

СБОРНИКЪ МАТЕРІАЛОВЪ

ДЛЯ ОПИСАНІЯ

МѢСТНОСТЕЙ И ПЛЕМЕНЪ КАВКАЗА.

Изданіе Управленія Кавказскаго Учебнаго Округа.

ВЫПУСКЪ ТРИДЦАТЫЙ.



ТИФЛИСЪ.

Типографія Канцеляріи Главноначальствующаго гражданскою частію на Кавказѣ,
Лорисъ-Меликовская ул., домъ казенный.

1902.

PRINTED IN RUSSIA

Удинская азбука: а, ^аа, ^аа, б, в, г, ^бб, д, е, ^ее, ж, ^жж, ^цц, з, ^зз, ^ии, ^йй, к, ^кк, ^кк, л, м, н, о, ^оо, ^оо, п, ^пп, р, с, т, ^тт, у, ^уу, ^уу, ф, х, ц, ^цц, ч, ^чч, ш, ^шш, ы, ^ыы.

^аа, ^ее, ^оо, ^уу, ^ыы—звуки образуются при движеніи языка назадъ и приближеніи задней его части къ небу (гортанные).

^аа, ^оо, ^уу—языкъ поднимается, губы движутся впередъ (небные).

^бб—звонкій спирантъ.

^жж, ^шш—шипящіе; кончикъ языка у верхней альвеолы.

^цц, ^зз—ж и з съ окраской д: дж, дз.

^кк, ^пп, ^тт—съ придыханіемъ за взрывомъ (слабый взрывъ).

^кк, ^цц, ^чч—съ твердымъ взрывомъ.

^кк—к съ придыханіемъ (х).

Мягкіе согласные и носовой (ен) въ азбукѣ не обозначены.


Переводъ св. Евангелія на удинскій языкъ сдѣланъ для Сборника священникомъ о. Семеномъ Бежановымъ въ 1893 году. Изданіе нѣсколько замедлилось. О. Бежановъ уроженецъ с. Варташенъ, нынѣ умершій, природный удинъ и помогаль вмѣстѣ съ братомъ своимъ Михаиломъ Бежановымъ собранію и изученію удинскихъ народныхъ пѣсенъ, сказокъ, пословицъ и составленію словаря. Предполагалось издать весь этотъ матеріалъ въ двухъ выпускахъ: въ первомъ—народныя пѣсни, сказки, пословицы съ словаремъ, а во второмъ—переводъ св. Евангелія. Пока издается только второй выпускъ.

ГОСПОДА НАШЕГО
ИСУСА ХРИСТА
СВЯТОЕ ЕВАНГЕЛІЕ


ОТЪ

МАТӨЕЯ, МАРКА, ЛУКИ и ІОАННА

НА РУССКОМЪ И УДИНСКОМЪ ЯЗЫКАХЪ.



Изданіе Кавказскаго Учебнаго Округа.



ТИФЛИСЪ.

Типографія Канцеляріи Главнoначальствующаго гражданскою частію на Кавказѣ,
Лорисъ-Меликовская ул., домъ казенный.

1902.

Печатано съ разрѣшенія Высокопреосвященнѣйшаго *Флавіана*,
Экзарха Грузіи, архієпископа *Карталинскаго* и *Кахетинскаго*
(отъ 20 іюня 1898 г. за № 2229).

МАТФЕІАХО ІВЁЛ ДАФ- ТАР.

Б у л 1.

1. Ёвлѣд Ісусі Хрїстосі,
Ѓар Давїді, Ѓар Авраамі.

2. Авраамен бїнехе Іса-
аках; Ісаакен бїнехе Іаковах;
Іаковен бїнехе Іудах вѣ шета
вїчїмуѣох;

3. Іудан гена бїнехе Фарес-
сах вѣ Зарух Фамарахо; Фаресен бїнехе Есромах; Есромен бїнехе Арамах;

4. Арамен бїнехе Амїна-
давах; Амїнадавен бїнехе На-
ассонах; Наассонен бїнехе Сал-
монах;

5. Салмонен бїнехе Воозах
Рахавах; Воозен бїнехе Овї-
дах Руфпухо; Овїден бїнехе
Іессеїах;

6. Іессен бїнехе Давїд пас-
чаѣах; Давїд пасчаѣен бїнехе
Соломопах Урїн чубѣохо;

7. Соломонен бїнехе Рово-
амах; Ровоамен бїнехе Авїах;
Авїен бїнехе Асах;

ОТЪ МАТѢЕЯ СВЯТОЕ БЛАГОВѢСТВОВАНІЕ.

Г л а в а 1.

1. Родословіе Іисуса Хри-
ста, Сына Давидова, Сына
Авраамова.

2. Авраамъ родилъ Исаака;
Исаакъ родилъ Іакова; Іаковъ
родилъ Іуду и братьевъ его;

3. Іуда родилъ Фареса и
Зару отъ Ѳамари; Фаресъ ро-
дилъ Есрома; Есромъ родилъ
Арама;

4. Арамъ родилъ Амїна-
дава; Амїпадавъ родилъ На-
ассона; Наассонъ родилъ Сал-
мона;

5. Салмонъ родилъ Вооза
отъ Раавы; Воозъ родилъ
Овида отъ Руѣи; Овидъ ро-
дилъ Іессея;

6. Іессей родилъ Давида
царя; Давидъ царь родилъ Со-
ломона отъ бывшей за Уріею;

7. Соломонъ родилъ Рово-
ама; Ровоамъ родилъ Авїю;
Авїя родилъ Асу;

8. Асан бінехе Іосафатах;
Іосафатен бінехе Іорамах; Іо-
рамен бінехе Озіах;

9. Озіан бінехе Іоафамах;
Іоафамен бінехе Ахазах; Аха-
зен бінехе Езекіах;

10. Езекіен бінехе Мана-
сах; Манасен бінехе Амонах;
Амонен бінехе Іосіах;

11. Іосіан бінехе Іоакімах;
Іоакімен бінехе Іехоніах ва
шета вічимудох, Вавілона кѣч-
баїтхо беш.

12. Вавілона кѣчбаїтхо
оша Іехоніан бінехе Салафі-
ліах; Салафілен бінехе Зоро-
вавеліах;

13. Зоровавеліен бінехе
Авіудах; Авіуден бінехе Еліа-
кімах; Еліакімен бінехе Азо-
рах;

14. Азорен бінехе Садоках;
Садокен бінехе Ахімах; Ахі-
мен бінехе Еліудах;

15. Еліуден бінехе Елеаза-
рах; Елеазарен бінехе Мат-
фанах; Матфанен бінехе Іа-
ковах;

16. Іаковен бінехе Іосіфах,
Маїрамі ішех, Матхосе баце-
ке Ісус, Хрістос укебал.

17. Меїар бѣтун овлад
Авраамахо Давідалцірік бі-

8. Аса родилъ Іосафата;
Іосафатъ родилъ Іорама; Іо-
рамъ родилъ Озію;

9. Озія родилъ Іоаама;
Іоааамъ родилъ Ахаза; Ахазъ
родилъ Езекію;

10. Езекія родилъ Манас-
сію; Манассія родилъ Амона;
Амонъ родилъ Іосію;

11. Іосія родилъ Іоакима;
Іоакимъ родилъ Іехонію и
братъевъ его, предъ пересе-
леніємъ въ Вавилонъ.

12. По переселеніи же въ
Вавилонъ, Іехонія родилъ Са-
лаѣиля; Салаѣиль родилъ
Зоровавеля;

13. Зоровавель родилъ Ави-
уда; Авіудъ родилъ Еліакима;
Еліакимъ родилъ Азора;

14. Азоръ родилъ Садока;
Садокъ родилъ Ахима; Ахимъ
родилъ Еліуда;

15. Еліудъ родилъ Елеаза-
ра; Елеазаръ родилъ Матеа-
на; Матеанъ родилъ Іакова;

16. Іаковъ родилъ Іосифа,
мужа Маріи, отъ которой ро-
дился Іисусъ, называемый
Христосъ.

17. Итакъ всѣхъ родовъ
отъ Авраама до Давида че-

пеїце; вѣ Давіахо Вавілона
ѣшбакама біпеїце ѡвлѣде;
вѣ Вавілона ѣшбаїтхо ѡша
Христосалцірік біпеїце ѡв-
лѣде.

18. Ісус Христосі баїсун
банеке меїар: бецеці баїтхо
ѡша Шета Нана Маїрам Іо-
сіфахол, шотгон сун сунах
бесама, ашкарре баке те Ше-
таї бутай буїуне Івѣл Елму-
гохо.

19. Іосіф гена Шета ішу,
іч добрілуѣа гѡрѣ тету букі
ашкар банеї, бутукі чапкін
барканеї Шотух.

20. Евахте шегін фікірребі
мотух, ме, Біхоѣо Фѣрішта
аккеці шегу непе бош, вѣ
ліне: Іосіф, ҃ар Давіді! ма-
кава кѣбы Маїрамах ві чуб-
рох аксуна; шетабахтінте ба-
кало шотхо буне Івѣл Ел-
мугохо;

21. бінехо ҃ар, вѣ Шета
їїахал лананхо: Ісус; шета-
бахтінте Шегін чхаркесталле
адамаррох ічі, ічѣо гүнѣнгохо.

22. Паммоно гена банеке,
барта баканкі Біхогон піо,
їехамбарѣо жомон, матінте
ехне:

тырнадцать родовъ; и отъ Да-
вида до переселенія въ Ва-
вилонъ четырнадцать родовъ;
и отъ переселенія въ Вави-
лонъ до Христа четырнадцать
родовъ.

18. Рождество Иисуса Хри-
ста было такъ: по обрученіи
Матери Его Маріи съ Іоси-
фомъ, прежде нежели соче-
тались они, оказалось, что
Она имѣетъ во чревѣ отъ Ду-
ха Святаго.

19. Іосифъ же мужъ Ея,
будучи праведенъ и не же-
лая огласить Ее, хотѣлъ тай-
но отпустить Ее.

20. Но когда онъ помыс-
лилъ это,—се, Ангелъ Госпо-
денъ явился ему во снѣ и
сказалъ: Іосифъ, сынъ Дави-
довъ! не бойся принять Ма-
рію, жену твою; ибо родив-
шеяся въ Ней есть отъ Духа
Святаго;

21. родитъ же Сына, и
наречешь Ему имя: Іисусъ;
ибо Онъ спасетъ людей Сво-
ихъ отъ грѣховъ ихъ.

22. А все сіе произошло,
да сбудется реченное Госпо-
домъ чрезъ пророка, который
говоритъ:

23. ме Хінѣрен бужуне
анеко ва бінехо Ѓар, ва ціа-
хал Шетаї лакунхо: Еммануїл,
їесунне те іахолле Біхацур
(Ісаї 7, 14).

24. Нспахо айзері, Іосїфен
біне еґѣрте Біхоґо Фѣрішгі-
неп буїруґнебі шету, ва ане-
кі чуброх ічі,

25. ва ґету абаї Шетух,
еґѣр ахрах шетін бінехі іі
беїумці ґарах; ва Шетін Ше-
та ціах ланехі Ісус.

Б у л 2.

1. Евахґе Ісус банекі Віф-
леема Цуһутґої, Ірод пасча-
зун вадінал, арікуп Ерусали-
ма біліціух бег чеґал амеґо
ва іікуп:

2. ма баїю Пасчаґ Цуһут-
ґої? шетабахтін те іа аіаке
Шета кабунах бег чеґалаґ,
ва ареіан Шоту булґоцбесан.

3. Метух ібакі Ірод пас-
чаґ бірдаи са ганухонебакі,
ва буїун Ерусалим шотхол.

4. Ва ґірбі буїун каґа
беіншрох ва каґзабатрох халх-
наї, хабарреакі шотґохо: ма
іаґаґ баґане Хрістох?

23. се, Дѣва во чревѣ
пріиметь и родить Сына, и
нарекуть имя Ему: Емману-
иль, что значитъ: съ нами
Богъ (Исаїя 7, 14).

24. Вставъ отъ сна, Іосифъ
поступилъ, какъ повелѣлъ ему
Ангель Господень, и принялъ
жену свою,

25. и не зналъ Ея, какъ
наконецъ Она родила Сына
первенца, и онъ нарекъ Ему
имя: Іисусъ.

Г л а в а 2.

1. Когда же Іисусъ родил-
ся въ Внѣлеемѣ Іудейскомѣ
во дни царя Ирода, пришли
въ Іерусалимъ волхвы *) съ
востока и говорятъ:

2. гдѣ родившійся Царь
Іудейскій? ибо мы видѣли
звѣзду Его на востоцѣ и при-
шли поклониться Ему.

3. Услышавъ это, Иродъ
царь встревожился, и весь
Іерусалимъ съ нимъ.

4. И собравъ всѣхъ перво-
священниковъ и книжниковъ
народныхъ, спрашивалъ у
нихъ: гдѣ должно родиться
Христу?

*) Мудрецы.

5. Шотѣонал пікун шоту:
Віфлеема Цуһутѣой, шетабах-
тінѣ цамне метѣр пехамба-
рахо:

6. унал Віфлеем кул Іу-
дун, екален камасіѣен кала-
тѣохо Іудун, шетабахтінѣ ва-
хо чѣралле калао, матінѣ
чхаркесталле Без адамарѣох
Ізраїла (Михей 5, 2).

7. Тевахта Іроден біліці-
ѣох чѣпкін каліі, абатубаі
шотѣохо кабун акесунун вѣ-
дінах

8. вѣ іакабі шотѣох Віф-
леема піне: такепап ганен
абакавабаі Аїлун бахтін,
евахѣ бѣѣанабо за абабаке-
станан, шетабахтінѣ зуал
ѣаѣаз бул коѣбесун Шоту.

9. Шотѣон пасчаѣа імукла-
хі такунци: вѣ ме кабунал,
матухѣ акоке шотѣо бѣѣ чѣ-
ѣалаѣ, ѣавесаі шотѣохо бѣш,
еѣѣр ахрах арі чуррепі ме-
гане лахо, маѣѣе бупеі Аел.

10. кабунах апесхолан шо-
нор муѣккупбаі гѣлѣкала му-
клѣѣен,

11. вѣ куа баесхолан ако-
кі Аїлах Маїрамахол, Шета
Нанахол, вѣ бііі булкуп коѣбі

5. Они же сказали ему: въ
Вифлеемѣ Іудейскомѣ, ибо
такъ написано чрезъ пророка:

6. и ты, Вифлеемъ, земли
Іудина, ни чѣмъ не меньше
воеводствъ Іудиныхъ; ибо изъ
тебя произойдетъ Вождь, Ко-
торый упасетъ народъ Мой
Ізраїля (Михей 5, 2).

7. Тогда Иродъ, тайно при-
звавъ волхвовъ, выведалъ отъ
нихъ время появленія звѣзды

8. и, пославъ ихъ въ Виф-
леемъ, сказалъ: пойдите, тща-
тельно развѣдайте о Младен-
цѣ, и когда найдете, извѣстите
меня, чтобы и мы ѣ пойти по-
клониться Ему.

9. Они, выслушавъ царя,
пошли: и се, звѣзда, кото-
рую видѣли они на востоцѣ,
шла передъ ними, какъ на-
конецъ пришла, и останови-
лась надъ мѣстомъ, гдѣ былъ
Младенецъ.

10. Увидѣвши же звѣзду,
они возрадовались радостью
весьма великою,

11. и вышедши въ домъ,
увидѣли Младенца съ Марією,
Матерью Его, и падши по-

17. Тевхтѣ тамнебаі Еремїа пѣхамбарен піо, матінтѣ ехне:

18. сѣс Рамну ікобайса, опейсун, бѣрѣйсун вѣ зізійсун калане; Рахїлен оненеха іч айлуѣо бахтін, вѣ тету букса айрхїн байане, шетабахтінтѣ шонортѣкунбу (Ерем. 31, 15).

19. Ірод пурітхо оша ме Фѣріштѣ Біхорѣї нене бош акпещі Іосіфа, Егїптун бош.

20. Вѣ ехне: айза, ака Айлах вѣ Іч Нанах, таке Израїлун куллу, шетабахтінтѣ Айлун елмѣох фурукалор пурекун.

21. Шоно айнезері, анекі Айлах вѣ Іч Нанах, арїне Израїлун куллу.

22. Ітубаі тѣ Архелаен пасчаѣлуѣнебеса Іудун куллу, Іроді іч баба гала, кїтубі тїа таїсуна; амма непебош буїруѣнеакі, тапещі Галїлеун хїндѣвѣрмѣо.

23. Вѣ арі кѣррехе шѣхїрѣ Назорет укал, барта тамканбаі пѣхамбарен піо тѣ Шоно Назорей калѣгалле.

17. Тогда сбылось реченное чрезъ пророка Іеремїю, который говоритъ:

18. гласъ въ Рамѣ слышанъ, плачь и рыданіе, и вопль великій; Рахиль плачетъ о дѣтяхъ своихъ и не хочетъ утѣшиться, ибо ихъ нѣтъ (Іерем. 31, 15).

19. По смерти же Ирода, —се, Ангелъ Господень во снѣ является Іосифу въ Египтѣ.

20. И говоритъ: встань, возьми Младенца и Матерь Его и иди въ землю Израилеву, ибо умерли искавшіе души Младенца.

21. Онъ всталъ, взялъ Младенца и Матерь Его и пришелъ въ землю Израилеву.

22. Услышавъ же, что Архелай царствуетъ въ Іудеѣ вмѣсто Ирода, отца своего, убоялся туда итти; но, получивъ во снѣ откровеніе, пошелъ въ предѣлы Галїлейскіе.

23. И пришедъ поселился въ городѣ, называемомъ Назаретъ, да сбудется реченное чрезъ пророковъ, что Онъ Назореемъ наречется (Суд. 13, 5).

Б у л 3.

Глава 3.

1. Те дімхо енеса Іоан
Хаштало, вѣ карознеґаста
Іудеун беїван гану,

2. вѣ ехне: іакаеґенан, ше-
табахтінґе іша не баґе гогнѣї
пѣсчаґлуґ.

3. Шетабахтінґе шоно мо-
ноне, матабахтінґе пѣпе пѣ-
хамбар Ісаіан: сѣс онекало
беїван гану, нѣзірбанан іак
Біхоґоенґ, доґрі сербанан
Шета іаках (Ісаї 40, 3).

4. Іоані ічі бутаї партал
буше поїнухо вѣ тоґка тол-
лаї іч баґапел, хораґ гена
шетаї бунеї текл вѣ чолла уґ.

5. Тѣвахта Ерусалім, бу-
тун Цуһутуґ вѣ буїтун Іорда-
нун нѣндѣвѣрмуґохо ґекупсаї
шета тоґол

6. вѣ хачкунесаї шотхо
Іордана, хостамазбакі іґґо
гунѣноґ.

7. Іоана те атуні голѣ фа-
рісеуґх вѣ саддукеуґх, манорте
екунсаї шета тоґол хачесан,
пѣпе шо ґох: ехіднахо баґіор!
шіна ефа абабаґесте тіганан
баґал тѣмбанѣхо?

1. Въ тѣ дни приходигь
Іоаннѣ Креститель и пропо-
вѣдуеть въ пустынь Іудей-
ской,

2. и говоритъ: покайтесь,
ибо приблизилось Царство Не-
бесное.

3. Ибо Онѣ тотѣ, о кото-
ромѣ сказалъ пророкѣ Ісаіа:
гласъ вопіющаго въ пустынь:
приготовьте путь Господу, пря-
мыми сдѣлайте стези Ему
(Ісаіа 40, 3).

4. Самѣ же Іоаннѣ имѣлъ
одежду изъ верблюжьяго во-
лоса и поясъ кожаный на
чреслахъ своихъ; а пищею
его были акриды и дикий медъ.

5. Тогда Іерусалимъ и вся
Іудея и вся окрестность Іор-
данская выходили къ нему

6. и крестились отъ него
въ Іорданѣ, исповѣдуя грѣхи
свои.

7. Увидѣвъ же Іоаннѣ мно-
гихъ фарисеевъ и саддукевъ,
идущихъ къ нему креститься,
сказалъ имъ: порожденія ехид-
нины! кто внушилъ вамъ бѣ-
жать отъ будущаго гнѣва?

8. Іараѣмішбанап лаіѣлу
бүһәр іакаесуна;

9. ма фікірбанан еф баш
лі те: беш баба Авраамне,
шетабахтінте ехзу вѧх, Біхо-
бу батуѧ ме жѧрхохо іараѧ-
мішбане аїлѧх Аврааменк;

10. Ва җаварал ходін җу-
мехне бифі: һар ход шел бұ-
һәр пүт ечалтүх боті бокун-
сса арғо бош.

11. Зу хашзуста ефāх хе-
не бош іака есунен, амма без
коштан ефало захо зорруне;
зу лаіџ тез җашаз Шета җу-
рін лакалтух; Шегін хаштал-
ле Івёл Елмурзи ва арџи.

12. Кода Шетаї Іч кехне.
ва Шетіпал тїмїзбалле Іч еч-
ну, гї, балле Іч арумах хам-
барханїва, кїкнух геца бо-
жесбалле нут чїпбакал арвон.

13. Тевaxтa eпecя Иcyc Гa-
лiлeйaxo Иopдaнa Иoaнyп чo-
бoл, шoтxo xaшecaн.

14. Иоанен гена епересай
Шотух иа ехней: зу гӀаӀг хх-
шебаз Вахо, Уппуеса без
гӀоӀол?

15. Амма Ісусеп йіне шоту цуґаб: барґа іса, шегат-

8. Сотворите же достойный
плодъ покаяніа;

9. и не думайте говорить
въ себѣ: отецъ у насъ Ав-
раамъ; ибо говорю вамъ, что
Богъ можетъ изъ камней сихъ
воздвигнуть дѣтей Аврааму;

10. уже и сѣкира при кор-
нѣ деревъ лежитъ: всякое де-
рево, не приносящее добра-
го плода, срубаютъ и броса-
ютъ въ огонь.

11. Я крещу васъ въ водѣ въ покаяніе, но Идущій за мною спльнѣ меня; я не достоинъ понести обувь Его; Онъ будетъ крестить васъ Духомъ Святымъ и огнемъ.

12. Долата *) Его въ ру-
кѣ Его, и Онъ очиститъ гум-
но Свое, и соберетъ пшеницу
Свою въ житницу, а солому
сожжеть огнемъ неугасимымъ.

13. Тогда приходитъ Иисусъ
изъ Галилеи на Иорданъ къ
Иоанну, креститься отъ него.

14. Иоаннъ же удерживалъ
Его и говорилъ: мнѣ надобно,
креститься отъ Тебя, и
Ты ли приходишь ко мнѣ?

15. Но Иисусъ сказалъ ему
въ отвѣтъ: оставь теперь; ибо

*) Которую вѣютъ хлѣбъ.

бахтінѣ іа лазумне метѣр
һарса довринах ѣамбаіан. Те-
вахта Іоанен барреха Шогух.

16. Ісус хашесхолан тес-
саһаѣ ѣеріне хенахо, вѣ мѣ-
гіла кѣінеді Шетенкена гѣг,
вѣ агукі Іоанна Елмузох Бі-
хоѣі, манѣте цїріне гегѣрке-
на, вѣ цїнесаі Шета лахо.

17. Вѣ мѣгіла сѣс гѣгіхо
матїне піне: Моно буне Без
Ѣр букал, матабошѣ Без
їхтіарре.

Б у л 4.

1. Тевхта Ісусах лаїнече-
рі Елмузон беїван гану, сї-
нѣмішбесунун бахтїн шейѣа-
нахо,

2. пѣкѣ рї пѣкѣ шу цум
еїрі ахрах бусанебаке.

3. Вѣ ішанебакі Шета гѣ-
рол сїнѣмішбал, вѣ піне: агѣ-
нѣ Ун Ѣр Біхоѣіну, уїа ме
жерхох шумал канѣараїї.

4. Шенїнал цуѣабнебі ше-
ту: цамне: ѣѣкса шумеп кѣр-
халѣне адамар, амма һарса
аїѣен, манѣте ѣепеса Біхоѣ
жѣмохо.

тѣкъ надлежитъ намъ испол-
нить всякую правду. Тогда
Іоаннъ допускаетъ Его.

16. И крестившись Іисусъ
тотчасъ вышелъ изъ воды,—
и се, отверзлись Ему небеса,
и увидѣлъ Іоаннъ Духа Божїя,
Который сходилъ, какъ голубъ,
и ниспускался на Него.

17. И се, гласъ съ небесъ
глаголющїй: Сей есть Сынъ
Мой Возлюбленный, въ Кото-
ромъ Мое благоволенїе.

Г л а в а 4.

1. Тогда Іисусъ возведенъ
былъ Духомъ въ пустыню,
для искушенїя отъ діавола,

2. и постившись сорокъ
дней и сорокъ ночей, напо-
слѣдокъ взалкалъ.

3. И приступилъ къ Нему
искуситель и сказалъ: если
Ты Сынъ Божїй; скажи, что-
бы камни сїи сдѣлались хлѣ-
бами.

4. Онъ же сказалъ ему въ
отвѣтъ: написано: не хлѣбомъ
однимъ будетъ жить человѣкъ,
но всякимъ словомъ, исходя-
щимъ изъ устъ Божїихъ (Вто-
розак. 8, 3).

5. Оша ғанесша шейғанеп
Шотух івел шәһәра, вә чур-
реста намазун іафурал

6. вā ехне Шоту: āgānā
Ун Ёар Биховоїну боса Вах
ока, шетабахтінґе цамне: Іч
Фāрштїго буїрувне Ві бахтін,
кін лахо їашалкун Вах, те-
ѓарґе Ві їур ну ламандане
женал (Псал. 90, 11—12).

7. Ісусев піне шотух: цампе хамеґарал: ма сінамішба ві Аґа Біхобох (Вгороз. 6, 16).

8. Пурап танесша шей-
нен Шоту гѡлѡ алалу бурѡол
ва акеснеста Шоту бѣтѣн дѣ-
піанун пасчаѡлубах ва шѣ-
ѣурах шотѡї,

9. ва ехне Шоту: могу бѹ-
тѹн ѣздо Ва, агаѣа біті за
бѹл коцбаін.

10. Тевакта Ісусен ехне
шоту: ірідбаѣа захо, шейѣан,
шетабахтіѣе цамне: Аѣа Бі-
хоѣо ві бул коѣба ва Шоту
ѣаѣса куллѣба.

11. Тевахта барреха Шотух шейтанен, ва ме Фарштіронал ішабаки куллузкунбі Шоту.

12. Ісуса ібаґесхолян ґе

5. Помоги беречь Его діаволъ въ свѣтѣ городѣ и поставляетъ Его на крыльѣ храма

6. и говорить Ему: если Ты Сынъ Божій, бросься внизъ; ибо написано: Ангеламъ Своимъ заповѣдаетъ о Тебѣ, и на рукахъ понесутъ Тебя, да не преткнешься о камень ногою Твоею (Псал. 90, 11—12).

7. Иисусъ сказалъ ему: написано также: не искушай Господа Бога твоего (Второзак. 6, 16).

8. Опять беретъ Его діаволь на весьма высокую гору, и показываетъ Ему всё: царства міра и славу ихъ,

9. и говорить Ему: все это дамъ Тебѣ, если падши, поклонись мнѣ.

10. Тогда Иисусъ говоритъ ему: огойди отъ Меня, сатана; ибо написано: Господу Богу твоему поклоняйся и Ему одному служи (Второзак. 6, 13):

11. Тогда оставляет Его дiаволь, и се, Ангелы приступили и служили Ему.

12. Услышавъ же Іисусъ,,

Іоаннах туссаѣкуибе, танеці
Галілеіа,

13. вѣ Назоретѣхъ барті
арі арреці дѣріанун хотелъ бу
Капернаума, Завулони кап
Нефалимові сѣхрѣѣолъ,

14. барѣа тамкап бакі Ісаї
пехамберен піо, матінѣ ехне:

15. завулони кул вѣ Не
фалимові кул дѣріанун хотта
іакалле, Іорданахо теѣо, буѣ
баразѣої Галілеіа,

16. адамарух арціор бейн-
куна, акоке кала хаш, вѣ
арціѣрепк ѣікіна вѣ пуріѣѣо
хоціна хашнеді хашен (Ісаї
9, 1—2).

17. Ме вѣдінахо Ісусен
ѣурекі кѣрозѣастах, піне іа-
касѣнен, шетабахтінѣ іша-
небаке пѣсчаѣлуз гѣпнѣі.

18. Галілеуи дѣріанахо іша
ѣебаѣахуи Шету атукі пѣ ві-
чех, Сімонах, матуѣ ехдуні
Петр, вѣ Андреіах шета вічех
матѣоѣ бокунсе саї ѣоррух
дѣріана, шетабахтінѣ шопор
ѣукуні чѣлі бікалух;

19. вѣ піне шѣѣѣох: еѣе-
нап Без кѣшган, Зуал еѣѣх
ѣаз адамар бікал.

что Іоаннъ отданъ доѣѣ стра-
жу, удалися въ Галилею,

13. и, оставивъ Назаретъ,
пришелъ и поселился въ Ка-
пернаумъ приморскомъ, въ
предѣлахъ Завулоновыхъ и
Нефѣалимовыхъ,

14. да сбудетсѣ реченное
чрезъ пророка Ісаію, кото-
рый говоритъ:

15. земля Завулова и зем-
ля Нефѣалимова, на пути при-
морскомъ, за Іорданомъ, Га-
лилея языческая,

16. народъ, сидящій во
тьмѣ, увидѣлъ свѣтъ великій,
и сидящимъ въ странѣ и тѣ-
ни смертной возсіалъ свѣтъ
(Ісаіи 9, 1—2).

17. Съ того времени Іисусъ
началъ проповѣдовать и го-
ворить: покайтесь; ибо при-
близилось Царство Небесное.

18. Проходя же близъ моря
Галилейскаго, Онъ увидѣлъ
двухъ братьевъ, Симона, на-
зываемаго Пегромъ, и Андрея,
брата его, закидывающихъ сѣ-
ти въ море; ибо они были
рыболовы;

19. и говоритъ имъ: иди-
те за Мною, и Я сдѣлаю васъ
ловцамиъ человѣковъ.

Б у л 5.

1. Адамарбох акі, Шоно
лайнеці бурбола, евахте арреці,
арікун Шета тобола Шета ша-
гірдух.

2. Ба Іченал Іч жомах кай-
лі зомнебі потбох, йіне:

3. Бахтаваррукун кайсбор
елмурун, шетабахтінте потбої
буне Гогна Пасчау.

4. Бахтаваррукун онека-
лор, шетабахтінте шонор му-
к' балкалун.

5. Бахтаваррукун дінцор,
шетабахтінте потбои зафбал-
кун бул.

6. Бахтаваррукун буссаор,
ва хенецаор добрілурун бах-
тін, шетабахтінте шонор бо-
шалкун.

7. Бахтаваррукун іраһм-
луор, шетабахтінте потбон
іраһмакалун.

8. Бахтаваррукун ғаміз укі-
нор, шетабахтінте потбо авал-
ко Біхоу

9. Бахтаваррукун дінцлуу
сакалор, шетабахтінте шонор
калежалкун Біхоу жармух.

10. Бахтаваррукун тапе-
цор добрілурун бахтін, шета-
бахтінте потбої букой Гогна
Пасчаулуу.

Г ла ва 5.

1. Увидѣвъ народъ, Онъ
взошелъ на гору; и, когда
сѣлъ, приступили въ Нему
ученики Его.

2. И Онъ, отверзши уста
Свои, училъ ихъ, говоря:

3. блаженны нищіе духомъ,
ибо ихъ есть Царство Небес-
ное.

4. Блаженны плачущіе, ибо
они утѣшатся.

5. Блаженны кроткіе, ибо
они наслѣдуютъ землю.

6. Блаженны алжущіе и
жаждущіе правды, ибо они
насытятся.

7. Блаженны милостивые,
ибо они помилованы будутъ.

8. Блаженны чистые серд-
цемъ, ибо они Бога узрятъ.

9. Блаженны миротворцы,
ибо они будутъ наречены сы-
нами Божиими.

10. Блаженны изгнанные
за правду, ибо ихъ есть Цар-
ство Небесное.

11. Бахтаваррунан ван евахте діжамдалкун ефах, шапезалкун, ва харса цўра айчі дан піс айт укалкун Без хатірун бахтін.

12. Мўкбақанан ва абуз мўкбақанан, шетабахтінте қалане еф бахтін бахшеі іш гўгіл: хақатарал шапкунеде пехамбарбох, манорте бакунке ефахо беш.

13. Ван бунан ел куллаї. Аганя елен ачесбаин іч зоррух, тевашта егінну еленбо шотух? Тевашта шоно екалал лазум теңе, тақса анцаб босан шотух тош адамарбо таахпесуна.

14. Ва дўшанун хашнан. Тету бак чанбақес шанһаря, маноте чуррине бурбо лахо.

15. Чираба бачукті текун лахса лекерун ока, амма лакунхеса шамданун лахо, ва хашнеста буғун воцінтрох.

16. Барта метар хашканбі еф хашен халхна беш, шетабахтінте шотроал еф шел ашлах акі огмішкакунбі еф Ігнә Бабах.

17. Ма фікірбанан те Зу арес пасбесан законрох е пехамбарбох, пасбесан тез аре Зу, амма тамбесунек.

11. Блаженны вы, когда будутъ поносить васъ и гнать и всячески неправедно злословить за Меня.

12. Радуйтесь и веселитесь, ибо велика ваша награда на небесахъ: такъ гнали и пророковъ, бывшихъ прежде васъ.

13. Вы—соль земли. Если же соль потеряетъ силу, то чѣмъ сдѣлаешь ее соленою? Она уже ни къ чему негодна, какъ развѣ выбросить ее вонъ на погравіе людямъ.

14. Вы—свѣтъ міра. Не можетъ укрыться городъ, стоящій на верху горы.

15. И зажегши свѣчу, не ставятъ ее подъ сосудомъ, но на подсвѣчникѣ, и свѣтитъ всѣмъ въ домѣ.

16. Такъ да свѣтитъ свѣтъ вашъ предъ людьми, чтобы они видѣли ваши добрыя дѣла и прославляли Отца вашего Небеснаго.

17. Не думайте, что Я пришелъ нарушить законъ, или пророковъ: не нарушить пришелъ Я, но исполнить.

18. Шегабактінте добрі ехзу ефѣх: еккарате тенейас-бак) гог кан очал тѣка іота е хазал нут хараббакалле законано, бѣтун нут тамбакама.

19. Меѣар шінте нисбаин са ме лап кїцке законано, ва меѣарал зомбаин атамар-бых, шиноал кїцке акеѣалле Гогна Пасчаѣлуѣ, шінте тамбаин ва зомбаин, шино кала лахеѣалле Гогна Пасчаѣлуѣ.

20. Шегабактін ехзу ефѣ, аганѣ еф добрілуѣ вѣин абубако добрілуѣахо кѣззабату-ѣ і ва фарисейѣой, ван нут баїѣаллан Гогна Пасчаѣлуѣ.

21. Ва івабаке те екакун ехай бісі дѣвріна: ма бесба, шін бесбаин баѣталле дувѣна (Исход. 20, 13).

22. Зу гена ехзу ефѣх: на-ро аѣубон бакало іч віче лахо наваї, бінето дувана; шінте укаин іч вічех рака *) біѣталле сїнедрїона **), шінте укаин накл пуг, баѣталле геену-парѣ.

*) Амці адамар.

**) Кала дувапхана.

18. Ибо истинно говорю вамъ: доколѣ не пройдетъ небо и земля, ни одна іота ни одна черта не пройдетъ изъ закона, пока не исполнится все.

19. Иакоже кто нарушитъ одну изъ заповѣдей сихъ малѣйшихъ и научитъ такъ людей, тотъ малѣйшимъ наречется въ Царствѣ Небесномъ; а кто сотворитъ и научитъ, тотъ великимъ паречется въ Царствѣ Небесномъ.

20. Ибо, говорю вамъ, если праведность ваша не превзойдетъ праведности книжниковъ и фарисеевъ, то вы не войдете въ Царство Небесное.

21. Вы слышали, что сказано древнимъ: не убивай; кто же убьетъ, подлежитъ суду (Исход. 20, 13).

22. А Я говорю вамъ, что всякій, гнѣвающийся на брата своего напрасно, подлежитъ суду; кто же скажетъ брату своему „рака“ *), подлежитъ сїнедрїону **); а кто скажетъ „безумный“, подлежитъ гееннѣ огненной.

*) Пустой человекъ.

**) Верховное судилище.

23. Аганаѣ ун ечаллу ві баршеі іпах курбан ечал гану ва тіа іхбафтаін, ѣе ві вічеі бутаі вахол са аш,

24. барѣа тіа ві пешкашах, курбанечал гала ва ѣаѣе беш барішмішбаѣа ві вічехол, ва тевахта еѣе еча ві пешкашах.

25. Барішмішбаѣа ві дұшманнахол усін, емаѣе ун лала іакаллу шотхол, ѣе дұшманен пуѣадане вах судіа, судіанал ну ѣадане вах нобѣармузо, ва макакун босі вах туссаѣханіна;

26. добрідан ехзу ва: ун нут ѣебаллу телан, емаѣе наін ѣадо ахрн кодранта.

27. Еѣа івабаѣе екакун ѣе бісі дѣвріна: ма кайбалузба (Исход. 20, 14).

28. Зу гена ехзу еѣах, ѣе хартін шінѣе бенеѣеса чубзо лахо буксунен, шетін іч укеста кайбалузбі чхарреке.

29. Агана ві аѣа піи моворенеста вах, чіча шотух ва боса вахо; шетабахтінѣе шелле венкена, ѣе ві баѣкане

23. Итакъ если ты принесешь даръ твой къ жертвеннику и тамъ вспомнишь, что брать твой имѣеть что нибудь противъ тебѣ,

24. оставь тамъ даръ твой предъ жертвенникомъ, и пойди, прежде примиришь съ братомъ твоимъ, и тогда приди и принеси даръ твой.

25. Мирись съ соперникомъ твоимъ скорѣе, пока ты еще на пути съ нимъ, чтобы соперникъ не отдалъ тебя судѣ, а судья не отдалъ бы тебя слугѣ, и не ввергнул бы тебя въ темницу;

26. истинно говорю тебѣ: ты не выйдешь оттуда, пока не отдашь до послѣдняго кодранта.

27. Вы слышали, что сказано древнимъ: не прелюбодѣйствуй (Исход. 20, 14).

28. А Я говорю вамъ, что всякій, кто смотритъ на женщину съ вожделѣніемъ, уже прелюбодѣйствовалъ съ нею въ сердцѣ своемъ.

29. Если же правый глазъ твой соблазняетъ тебя, вырви его и брось отъ себя; ибо лучше для тебя, чтобы погибъ

са барлашагун, буйун ві ла-
шаг бафтама геенун арбо бош.

30. Аганя ві ача кін мо-
боренеста вах, бота ва боса
вахо; шетабахтинте шелле вен-
кена, те бафкане ві лашагун
са бар; буйун лашаг ві баф-
тама геенун арбо бош.

31. Пекун намефар, аганя
шинте баркаин іч чубоох, бар-
фа таканді шоту цовбайсунун
кажз (Втор. 24, 1).

32. Зу гена ехзу ефа: шу-
те іч чубоохол цовнебайса,
кайбалурун гунанахо цок ше-
тин танеста шету іак кайба-
луза; ва шинте бесаин цовбайі
чубоох, шетин кайбалубнебеса.

33. Пурап івабаке ефа, ека-
кун пе бісі дбврїна: ма чха-
па еласах, амма тамба Біхо-
бо беш ві елассах (Левит. 19,
12. Втор. 23, 21).

34. Зу гена ехзу ефа: сал
ма еласіпан: е гоген, шета-
бахтинте шоно буне Тахт Бі-
хоої;

35. е кулеп, шетабахтинте
шоно буне Шета турин ок, е

одинъ изъ членовъ твоихъ, а
не все тѣло твое было ввер-
жено въ геенну.

30. И если правая твоя
рука соблазнитъ тебя, отсѣ-
ки ее и брось отъ себя; ибо
лучше для тебя, чтобы погибъ
одинъ изъ членовъ твоихъ, а
не все тѣло твое было ввер-
жено въ геенну.

31. Сказано также, что
если кто разведется съ женою
своею, пусть дастъ ей раз-
водную (Второзак. 24, 1).

32. А Я говорю вамъ: кто
разводится съ женою своею,
кромѣ вины любодѣлїя, тотъ
подастъ ей поводъ прелюбо-
дѣйствовать; и кто женится
на разведенной, тотъ прелю-
бодѣйствуетъ.

33. Еще слышали вы, что
сказано древнимъ: не престу-
пай клятвы, но исполняй
предъ Господомъ клятвы твои
(Левит. 19, 12. Второзак. 23,
21).

34. А Я говорю вамъ: не
клянись вовсе: ни небомъ,
потомучто оно Престоль Бо-
жія;

35. ни землею, потомучто
она подножіе ногъ Его; ни

Ерусалимен, шетабахтінте шо-
по шāāарре Кала Пасчауп;

36. е ві бiш ма еласка,
шегабахтінте, тевабако са пої-
пукан е маїцібес е маїнбес.

37. Барта баканкі еф аїт:
„но, но“; „те, те“; мотхо абу
зо гена, шоно шейтапахоне.

38. Ефа івабаке евакун не:
іул іулла кош, ва улух улбо
кош (Исход. 21, 24).

39. Зу гена ехзу ефа: ма
дүшмāнлурба іістхол. Амма
шінте вах дубаін ві аїа чоех,
тарада шегуч ва тесунтухал;

40. ва шуте букаїгу вахол
табане дувана ва акане вахо
гуратах, тада шоту ва алун
іарталахал;

41. ва шінте зорбаін вах
таїсан са маїпзіл, ун таке
шотхол пā.

42. Вахо бесалту тада, ва
борц акалтуал вахо чоех ма-
тарада.

43. Ва івабаке евакун не:
букавакі ві ішатух, ва мака-
ва бүкі ві дүшмāпах (Левіт.
19, 17—18).

44. Зу гена ехзу ефах:
букавакі ефдүшмāнбох, афре-

Іерусалимомъ, потомучто онъ
городъ великаго Царя;

36. ни головою твоею не
клянись, потомучто не мо-
жешь ни одного волоса сдѣ-
лать бѣлымъ, или чернымъ.

37. Но да будетъ слово
ваше: „да, да“, „нѣтъ, нѣтъ“;
а что сверхъ этого, то отъ
лукаваго.

38. Вы слышали, что ска-
запо: око за око, и зубъ за
зубъ (Исход. 21, 24).

39. А Я говорю вамъ: не
противься злему. Но кто уда-
ритъ тебя въ правую щеку
твою, обрати къ нему и другую;

40. и кто захочетъ су-
диться съ тобою и взять у
тебя рубашку, отдай ему и
верхнюю одежду;

41. и кто принудитъ тебя
идти съ нимъ одно поприще,
иди съ нимъ два.

42. Просящему у тебя дай
и отъ хотящаго занять у те-
бя не отвращайся.

43. Вы слышали, что ска-
запо: люби ближняго твоего
и не навидь врага твоего (Ле-
вит. 19, 17—18).

44. А Я говорю вамъ: лю-
бите враговъ вашихъ, благо-

панан ефѣх бѣфаркалѣх,
іраѣмбанан ші пехоте бітіпан,
афрепанан ефѣх маскаралѣх
вѣ шапѣалѣх ефѣх,

45. бананѣо фармух Гѣгнаї
Баба ефі, шетабахтінѣ Ше-
тін бѣрмішнебеса Іч бѣрну
ѣбане пістѣо вѣ шелѣо лахо,
вѣ іаканебеса ажаліах добрі
тѣої вѣ гѣнаїкарѣої лахо.

46. Агана вѣ букаїва ефа
букалѣо, ефбахтін е хеїр?
Вѣ метѣр ѣкуп беса мітар-
фон? *)

47. Агана ван муначеса
ѣѣкса еф вічимуѣх, міа абу-
зекапан беса? Вѣ накатѣр
ѣкун беса бутпаразѣон?

48. Наметѣр баѣанап ѣа-
мам, етѣрте ѣамаіне еф Баба
Гѣгнаї.

Б у л 6.

1. Бѣбанан, ма іараѣміш-
банан еф іраѣмах халхна бѣш
шетабахтінѣ шотѣо акакокі
ефѣх: іохсам нут баѣалле
пешѣаш ефѣнѣ еф Гѣгна Ба-
бахо.

*) Тѣвці гірбал.

словляйте проклиающихъ
васъ, благотворите ненавида-
щимъ васъ и молитесь за
обижающихъ васъ и гоня-
щихъ васъ,

45. да будете сынами От-
ца вашего Небеснаго; ибо
Онъ повелѣваетъ солнцу Сво-
ему восходить надъ злыми и
добрыми и посылаетъ дождь
на праведныхъ и неправед-
ныхъ.

46. Ибо, если вы будете
любить любящихъ васъ, ка-
кая вамъ награда? Не то же
ли дѣлаютъ и мытари? *)

47. И если вы привѣт-
ствуете только братьевъ ва-
шихъ, что особеннаго дѣлаете?
Не такъ же ли поступаютъ
и язычники?

48. Итакъ будьте совер-
шенны, какъ совершенъ Отецъ
вашъ Небесный.

Глава 6.

1. Смотрите, не творите
милостыни вашей передъ
людьми съ тѣмъ, чтобы они
видѣли васъ: иначе не будетъ
вамъ награды отъ Отца ва-
шего Небеснаго.

*) Сборщики податей.

баразух; шетабахтінте шот-
зон фікіркунбеса те ічбо гӱлӱ
аїтурзон ібажесталкун;

8. ма ларі баканап шот-
зон; шетабахтінте еф Баба
абатуеф тавахкінахо беш ер
камасі ашурбох.

9. Афрепанан мефар: Баба
беші, монофе бун гӱгіл! барфа
Ві ці бакакі івёл;

10. барфа арікан Ві Пас-
чадлуз; барфа баканкі Ві іх-
тіар, ефарте гӱгіл, тетарал
очалал;

11. шум беші лазумла та-
да іа бе;

12. ва баїшламішба іа
борцурбох беші, тетарал іан
баїшламішіанбо іа бошлуту-
бох;

13. ва ма баїча іа сінә-
мішбесуна, амма чхаркеста
іах хар са піс ашлахо; ше-
табахтінте Ві буне Пасчад-
луз ва зор ва шукур нам-
маша. Амін.

14. Аганә ван баїшламіш-
баїнан халхну ічбо гӱнәһрох,
ефаал баїшламішнебо еф
Гӱгна Бабан;

15. аганә те пәїнан баї-
шламішбо халхну ічбо гӱнәһ-

они думаютъ, что въ много-
словіи своемъ будутъ услы-
шаны;

8. не уподобляйтесь имъ;
ибо знаетъ Отецъ вашъ, въ
чемъ вы имѣете нужду, пре-
жде вашего прошенія у Него.

9. Молитесь же такъ: Отче
нашъ, сущій на небесахъ! да
святится ими Твое;

10. да прїидетъ Царствіе
Твое; да будетъ воля Твоя и
на землѣ, какъ на небѣ;

11. хлѣбъ нашъ пасущный
дай намъ на сей день;

12. и прости намъ долги
наши, какъ и мы прощаемъ
должникамъ нашимъ;

13. и не введи насъ въ
искушеніе, но избавь насъ
отъ лукаваго; ибо Твое есть
Царство и сила и слава во
вѣки. Аминь.

14. Ибо если вы будете
прощать людямъ согрѣшенія
ихъ, то проститъ и вамъ
Отецъ вашъ Небесный;

15. а если не будете про-
щать людямъ согрѣшенія ихъ,

җох, е еф гөгна Бабанал нут
 баҗишламiшбалле ва еф гү-
 нәһҗох.

16. Тетарал, евахте јірух-
нан ефса, ма баканан іаслу,
етәрте пә чолаух; шетабах-
тинте шотџон акункеса ічџо
бешик чо, те акеџакун ада-
марџоень јірух ерал. Добри-
дан ехзу ефӓх, те шотџон
акунке ічџо пешкӓшӓх.

17. Ун гена евахѣ бірух-
ну ефса, лада ві бел, ва оц-
ка ві чох,

18. җе ну акеҗанан җірух
еҗал халхна беҗ, амма ві
Баба беҗ, Маноҗе җапкінне;
ва ві Бабаҗ җапкін акі, җа-
далле ва аҗкеҗрә.

19. Ма гірбанан еф бах-
тин дөвләт ме дүниәни, мааҗе
ценценкан жанген пучнебеса,
ва мааҗе абазазбон кайкуне-
ха ва башкункеса;

20. амма гірбанан еф бах-
тін дōвлāтах гōгил, мааџе е
цецен е жанген текун хараб-
беса, ва мааџе абазакџо теко
бакса кайшџес, ва текун баш-
кеса;

21. шетабахтінте мааҕе еҕ
дөвләҕте, тiал баҕалле еҕ ук.

то и Отецъ вашъ не проститъ
вамъ согрѣшеній вашихъ.

16. Также, когда пости-
тесь, не будьте унылы, какъ
лицемѣры; ибо они принима-
ютъ на себя мрачныя лица,
чтобы показаться людямъ по-
стиющимися. Истинно говорю
вамъ, что они уже получаютъ
награду свою.

17. А ты, когда постишься,
помажь голову твою и
умой лице твое,

18. чтобы явиться пося-
щимся не предъ людьми, но
предъ Отцемъ твоимъ, Кото-
рый втайнѣ; и Отецъ твой,
видящій тайное, воздастъ тебѣ
явно.

19. Не собирайте себѣ сокровищъ на землѣ, гдѣ моль и ржа истребляютъ и гдѣ воры подкопываютъ и крадутъ;

20. по собирайте себѣ сокровища на небѣ, гдѣ ни моль, ни ржа не истребляетъ и гдѣ воры не подкопываютъ и не крадутъ;

**21. ибо гдѣ сокровище ва-
ше, тамъ будетъ и сердце ваше.**

22. Хаштало лашагун бах-
тін буне пул. Намефар аганн
ві пул тамізбакаін, тевахта
ві буфун лашаг бакалле хаш;

23. аганн те ві пул піс
бакаін, тевахта ві лашаг ба-
калле буфун бейнк. Мефар,
аганн хаш, маноте ві бошне,
бейнкне, поифара бейнклуз?

24. Шукала фету бако кул-
лурбес па ага: шетабахтінте
е сунтух нут букалту, те сун-
тух гена букалту; е сунту
укін куллурбалле, те сунту
гена те Тевабако куллурбес
Біхобо кан мамона *).

25. Метабахтін ехзу ефах:
ма цафазапанан ефелмузо
бахтін, ека ван укнанан ва
ека уванан, е еф лашагун
бахтін, ека лаванан. Елмух
абузфене хорагахо, ва лаша-
гал паргалахо?

26. Беванан гогна кушур-
во лахо: шотзон текун біста,
текун ехбеса, текун гірбеса
хамбарханіна; ва еф Гогна
Бабан енефса шотзох. Пої
ван гена еккара шотзохо шел-
лан?

*) довляфа.

22. Свѣтильникъ для тѣла
есть око. Итакъ, если око
твое будетъ чисто, то все
тѣло твое будетъ свѣтло;

23. если же око твое бу-
детъ худо, то все тѣло твое
будетъ темно. Итакъ, если
свѣтъ, который въ тебѣ, тьма,
то какова же тьма?

24. Никто не можетъ слу-
жить двумъ господамъ: ибо
или одного будетъ ненави-
дѣть, а другаго любить; или
одному станетъ усердствовать,
а о другомъ нерадѣть. Не
можете служить Богу и мам-
монѣ *).

25. Посему говорю вамъ:
не заботьтесь для души ва-
шей, что вамъ ѣсть и что
пить, ни для тѣла вашего, во
что одѣться. Душа не больше
ли пищи, и тѣло—одежды?

26. Взгляните на птицъ
небесныхъ: онѣ не сѣютъ, ни
жнутъ, ни собираютъ въ жит-
ницы; и Отецъ вашъ Небес-
ный питаетъ ихъ. Вы не го-
раздо ли лучше ихъ?

*) богатству.

27. Ва шуту ефахо бако,
цафазапи, абубане іч боінух
са ко кнікун ама?

28. Ва парталун бахтін
еканан цафазапеха? Бѣзанан
дўзна ціцїкво лахо, ефаркуп
шонор калабакса; цафатекун
запеха, ва текун уртеса;

29. амма ехзу ефа, те Со-
ломонен іч бахтавар вадінал
тене лапе метар, ефарте нар-
са сунтін шетгохо;

30. аганя те дўзна о ма-
нофе ребуне, дамнун гарраг
босебане печну, Біхофон те-
тар лапеснеста, екара ван
абубнан, кїцівабакалор!

31. Метар ма цафазапанан
ва ма упанан: екаиан уко?
е кайан узо? е екаиан лако?

32. шетабахтінте бўтїн
мотгох фурукунеха бўтпараз-
фон, ва шетабахтінте еф Гѣ-
гна Баба абату, те ефа буне
лазумлуз бўтїн мета бош.

33. Фурупанан сўфта Бі-
хофо Пасчалуза, ва Шета
добрілуза, ва моноал кабул-
бакалле ефа.

34. Ма цафазапанан дам-
нун бахтін, шетабахтінте

27. Да и кто изъ васъ,
заботясь, можетъ прибавить
себѣ росту хотя на одинъ
локоть?

28. И объ одеждѣ что за-
ботитесь? Посмотрите на по-
левья лиліи, какъ онѣ ра-
стутъ; не трудятся, ни пря-
дуть;

29. но говорю вамъ, что
и Соломонъ во всей славѣ
своей не одѣвался такъ, какъ
всякая изъ нихъ;

30. если же траву поле-
вую, которая сегодня есть, а
завтра будетъ брошена въ
печь, Богъ такъ одѣваетъ,
кольми паче васъ, маловѣры!

31. Итакъ не заботьтесь
и не говорите: что намъ ѣсть?
или что пить? или во что
одѣться?

32. потомучто всего этого
ищутъ язычники, и потому
что Отецъ вашъ Нсбесный
знаетъ, что вы имѣете нужду
во всемъ этомъ.

33. Ищите же прежде Цар-
ства Божія и правды Его, и
это все приложится вамъ.

34. Итакъ не заботьтесь
о завтрашнемъ днѣ, ибо зав-

дамнунуно ічен цафа запкал-
ле іч бахтін. Басте хар бене
цафа іч бахтін.

Б у л 7.

1. Ма кіїбаїбанан, те ну
кіїбаїбакебанан;

2. шетабахтінте е кіїбаїтен
кіїбаїбаїнан, тетарал кіїбаї-
бакебаллан; ва е ускунен ус-
ваїнан, тетарал ва еїах'ускал-
кун.

3. Ва екан уп бєрса ві
віче піп бош бу каїчупах, ам-
ма кōтїках ві піп бош бую-
тух теваандахбеса?

4. Пої еїар укаллу ві ві-
чех: барїа зү чїчаз ві піп
бош бу каїчупах; мігїла ві
піп бош гена кōтїк?

5. Пā чōла! чїчаїсуфтā ві
піп боштан кōтїках, ва те-
вахта авако, еїар чїчан ка-
їчупах ві віче пєхо.

6. Ма їаданан івєлах хā-
āо, ва ма босанан еф мār-
цїапах бōкūrо бей, шетабах-
тінте шотрōн макакун їаїах-
пі ічōо їурін шотух, ва, їа-
раїі, макакун кайкаїпі ефāх.

7. Бесанан, ва їаддего еїā;
фуруїанан, ва бōбāнанбо; ду-
банан, ва кайкунко ефєнк;

трашній самъ будетъ забо-
титься о своемъ: довольно для
каждаго дня своей заботы.

Г л а в а 7.

1. Не судите, да не суди-
мы будете;

2. ибо какимъ судомъ су-
дите, такимъ будете судимы;
и какою мѣрою мѣрите, та-
кою и вамъ будутъ мѣрять.

3. И что ты смотришь на
сучекъ въ глазѣ брата твоего,
а бревно въ твоємъ глазѣ не
чувствуешь?

4. Или, какъ скажешь бра-
ту твоему: дай, я выну су-
чекъ изъ глаза твоего; а вотъ,
въ твоємъ глазѣ бревно?

5. Лицемѣръ! вынь прежде
бревно изъ твоего глаза, и
тогда увидишь, какъ вынуть
сучекъ изъ глаза брата твоего.

6. Не давайте святыни
псамъ и не бросайте жемчуга
вашего предъ свиньями, чтобъ
онѣ не попрали его ногами
своими и, обратившись, не
растерзали васъ.

7. Просите, и дано будетъ
вамъ; ищите, и найдете; сту-
чите, и отворятъ вамъ;

8. шетабахтінте нар са бесалтін анекса, ва фурукал-тін бобанебса, ва дубалтенк кайкунеха.

9. Банеко еф бош тегар адамар, матінте, евахте барен бесане шетхо шум, тада-не шоту же?

10. ва евахте бесаін чалі, тадане дізік?

11. Пакафар, агань ван піс баксін, баваксанап тадес еф айлузо шеллуз, сакіал абузлузненне тадо еф Гогна Бабан ірәһм Шетхо бесалтхо.

12. Мегар, егар буваксанап, те адамарух ефа хол таракан, тегарал ван тараншоттохол; шетабахтінте мета бошне закон ва пехамбар.

13. Байкенан каґ давразінен; шетабахтінте генг давразізоґ ва іакал генгне, матронте такуншеса баґеввесуна, ва голдунорал такунса шетін;

14. шетабахтінте каґ давразізоґ ва іакал каґне, матронте такуншеса кархесуна, ва кійітронкун бобабса шотух.

15. Мукейґбаканан айчі пехамбарбохо, манорте екунса

8. ибо всякій просящій получаетъ, и ищущій находитъ, и ^истучащему отворятъ.

9. Есть ли между вами такой человекъ, который, когда сынъ его попроситъ у него хлѣба, подалъ бы ему камень?

10. и когда попроситъ рыбы, подалъ бы ему змѣю?

11. Итакъ если вы, будучи злы, умѣете даянія благія давать дѣтямъ вашимъ, тѣмъ болѣе Отецъ вашъ Небесный дастъ блага просящимъ у Него.

12. Итакъ во всемъ, какъ хотите, чтобы съ вами поступали люди, такъ поступайте и вы съ ними; ибо въ этомъ законъ и пророки.

13. Входите тѣсными вратами; потому что широкіи врата и пространенъ путь, ведущіе въ погибель, и многіе идутъ ими;

14. потому что тѣсны врата и узокъ путь, ведущіе въ жизнь, и немногіе находятъ ихъ.

15. Берегитесь лжепророковъ, которые приходятъ къ

**еф тѳѳл еѳелун пѳртѳлун
бош, амма боштан бѳкун чол-
ла ѱл:**

16. шотфо буһаршон шот-
рох банеко абабайес. Гиркун-
беса цацнухо туллух, юхсам
қоллухо тоҳана?

17. Меѓар хар шел ходен
енесча шел бѹхар, ꙗко ходен
гена енесча ꙗко бѹхар:

18. *ġetu baġo shel xoddu
eġes ħis b'ħār, wā ħis xod-
duwāl ġetu baġo eġes shel b'ħār.*

19. Нар шел бӱһәр нут
ечал ходах, боти бокунсеса
арҕо бош.

20. Намеҥар иҥбо буйһар-
бохо чалвахо иҥбох.

21. Нар укалтин Зах: Бі-
хадур! Біхадур! нут байбалле
Гӧгнӧ Пасчаглуза, амма там-
бало Без Гӧгнӧ Баба іхтіара.

22. Голѡ тубон увалкун За
те҃ѣ: Бѣхадуг! Бѣхадуг! Ві
цѣн те҃ѣан іан пѣхамбарлуг-
бесаї? ва Ві цѣн те҃ѣан чев-
кесаї пінурбох? ва Ві цѣн
те҃ѣан бесаї голѡ алама҃т҃ух?

ВАМЪ ВЪ ОВЕЧЬЕЙ ОДЕЖДѢ, а
ВНУТРИ СУТЬ ВОЛКИ ХИЩНЫЕ:

16. по плодамъ ихъ узнаете ихъ. Собираютъ ли съ терновника виноградъ, или съ репейника смоквы?

17. Такъ всякое дерево
доброе приноситъ и плоды
добрые, а худое дерево при-
носитъ и плоды худые:

18. не может дерево доброе приносить плоды худые, ни дерево худое приносить плоды добрые.

19. Всякое дерево, не приносящее плода доброго, срубають и бросаютъ въ огонь.

20. И такъ по плодамъ ихъ
узнаете ихъ. .

21. Не всякій, говорящій
Мнѣ: Господи! Господи! вой-
детъ въ Царство Небесное,
но исполняющій волю Отца
Моего Небеснаго.

22. Многіе скажуть Мнѣ въ тотъ день: Господи! Господи! не отъ Твоего ли имени мы пророчествовали? и не Твоимъ ли именемъ бѣсовъ изгоняли? и не Твоимъ ли именемъ многія чудеса тво-рили?

23. Ва тевахта абабаѣс-
талзу шетѳо: За сал ѣзабаї
ефах, ірадбаѣнанн Захо, зако-
нахо тѳб ашбалор.

24. Меѳар хартух, шінѳе
імухнелася Без ме айѳурѳох
ва ѳамнебеса шотѳох, ларізбо
накуллу іше, матінѳе еѳребе
коѳ ѳене лахо;

25. ва аріне аѳала, ва ка-
ланебакі окурух, ва фукунѳі
мушурѳон, ва зоркунбі те ко-
цїн лахо; амма шонаал ѳене
біті, шетабахтінѳе бінѳврѳа
серецінеї ѳене лахо.

26. Партін гена шінѳе
імухне лася ме Без айѳур-
ѳох ва ѳене ѳамбеса шотѳох,
ларіне накл нут бу адама-
рал, матінѳе серребе іч куах
кумна лахо;

27. ва аріне аѳала, ва ка-
ланебакі окурух, ва фукунѳі
мушурѳон, ва зоркунбі те ко-
цїн лахо; ва шонаал бінѳеї,
ва банеї шета бістун зорру.

28. Ва евахѳе Ісусен чхар-
рекі ме айѳурѳох, халх акне-
ці Шета зомбесуна,

29. шетабахтінѳе Шетін
зомнебсаї шотѳох, еѳарѳе іх-
тіар бу, амма теѳар ѳе еѳар
каѳзабаор ва ѳарісеуа.

23. И тогда объявлю имъ:
И никогда не зналъ васъ;
отойдите отъ Меня, дѣлающіе
беззаконіе.

24. Итакъ всякаго, кто слу-
шаетъ слова Мои сіи и ис-
полняетъ ихъ, уподоблю мужу
благоразумному, который по-
строилъ домъ свой на камнѣ;

25. и пошелъ дождь, и
разлились рѣки, и подули
вѣтры, и устремились на домъ
тотъ; и онъ не упалъ, потому
что основанъ былъ на камнѣ.

26. А всякій, кто слуша-
етъ сіи слова Мои и не ис-
полняетъ ихъ, уподобится че-
ловѣку безразсудному, кото-
рый построилъ домъ свой на
пескѣ;

27. и пошелъ дождь, и
разлились рѣки, и подули
вѣтры, и налегли на домъ
тотъ; и онъ упалъ, и было
паденіе его великое.

28. И когда Іисусъ окон-
чилъ слова сіи, народъ ди-
вился ученію Его,

29. ибо Онъ училъ ихъ,
какъ власть имѣющій, а не
какъ книжники и фарисеи.

Б у л 8.

Г л а в а 8.

1. Евахте Шоно ціріне бурбохо, Шета коштан танеці голѡ халх.

2. Ва мігіла ішане бакі коѣур бакі, ва Шоту бул коѣбі піне: Біхаѣуѣ! аганѣ букайва, бавако зах тѣмізбес.

3. Ісусен, кех боході, лафнеді шегул ва піне: бузакса, тѣмізбака. Ва шоно тессаѣат тѣмізнебакі.

4. Ва ехне шоту Ісусен: бѣѣа, шукала екал ма уѣа; амма тѣке акеста вах бѣіпѣа, ва еча бешкѣаш, матухте бѣрмішнебе Мойсеен, шотѣо іспаѣтуѣа.

5. Евахте Ісус байнеці Капернаума, Шета тоѣол ішанебакі байна кала ва тавахканебі Шоту:

6. Біхаѣуѣ! без пѣкар куа баскіне, халіхо біѣі ва оставарал чѣрчѣрѣзнебакса.

7. Ісусен піне шоту: Зу езѣо ва шелзубо шотух.

8. Байна калатін гена, цуѣабѣаді піне: Біхаѣуѣ! зулаіѣ тез Ун байѣану без іаіѣуѣун ока; амма уѣа тѣакса аіѣі, ва без пѣкарал шеллебако;

1. Когда же сошелъ Онъ съ горы, за Нимъ послѣдовало множество народа.

2. И вотъ, подошелъ прокаженный и, кланяясь Ему, сказалъ: Господи! если хочешь, можешь меня очистить.

3. Иисусъ, простерши руку, коснулся его и сказалъ: хочу, очистишься. И онъ тотчасъ очистился отъ проказы.

4. И говоритъ ему Иисусъ: смотри, ни кому не сказывай; но пойди, покажи себя священнику и принеси даръ, каковой повелѣлъ Моисей, во свидѣтельство имъ.

5. Когда же вошелъ Иисусъ въ Капернаумъ, къ Нему подошелъ сотникъ и просилъ Его:

6. Господи! слуга мой лежитъ дома въ разслабленіи и жестоко страдаетъ.

7. Иисусъ говоритъ ему: Я приду и исцѣлю его.

8. Сотникъ же отвѣчая сказалъ: Господи! я недостойнъ, чтобы Ты вошелъ подъ кровъ мой; но скажи только слово, и выздоровѣетъ слуга мой;

9. шетабахтінґе зуал кін
ока бу адамарзу, амма, без
кін ока буне кошін, ехзу сун-
тух: „ґаґе“, ґанеса; ва те-
сунту: „еґе“, енеса; ва без
ноґґар: „ба мотух“, бенеса.

10. Исуса ґе іґубаґі метух,
акнеці, ва піне Іч коштан
еґалґоґх: добрідап ехзу еґах:
ва Израїлун бошал Зу ґез бо-
ґабе метар ва байсун.

11. Ехзу гена еґах, ґе
ґолу унор еґалкун бегґеґалахо
ва бег байґалахо, ва баскал-
кун Авраамахол, Исаакахол ва
Іаковахол Ґоґна Пасчаґлуґа;

12. пасчаґлуґун ґармух-
ґепа босеґалкун тошун бейк-
луґа: тіа баґалле онейсун,
вауло краґідесун.

13. Ва піне Исусен баґна
ґалату: ґаґе ва еґаґе ван-
баґе, барґа баканкі венкена.
Ва шеллебаґе шета ноґґар
тессаґґ.

14. Петренун куа ґе аріне,
Исуса атукі шета каїнаґоґх,
маноґе баскіней кздрмінен,

15. ва лаґнеді шета ґел,
ва кздрмінен барреті шетух;
ва айзері шетін, куллуґнебі
шотґо.

9. ибо я и подвластный
человѣкъ, но, имѣи у себя
въ подчиненіи воиновъ, гово-
рю одному: „пойди“, и идетъ;
и другому: „приди“, и при-
ходитъ; и слугѣ моему: „сдѣ-
лай то“, и дѣлаетъ.

10. Услышавъ сіе, Иисусъ
удивился и сказалъ идущимъ
за Нимъ: истинно говорю
вамъ: и въ Израилѣ не па-
шелъ Я такой вѣры.

11. Говорю же вамъ, что
многіе придутъ съ востока и
запада и возлягутъ съ Авра-
амомъ, Исаакомъ и Іаковомъ
въ Царствѣ Небесномъ;

12. а сыны царства извер-
жены будутъ во тьму внѣш-
нюю: тамъ будетъ плачъ и
скрежетъ зубовъ.

13. И сказалъ Иисусъ сот-
нику: иди, и, какъ ты вѣро-
валъ, да будетъ тебѣ. И вы-
здоровѣлъ слуга его въ тотъ
часъ.

14. Пришедъ въ домъ Пет-
ровъ, Иисусъ увидѣлъ тещу
его, лежащую въ горячкѣ,

15. и коснулся руки ея,
и горячка оставила ее; и она
встала и служила имъ.

16. Евахте бапекі біас,
Шета тобол екунчері гӱлӱ
цінбатрӱх, вӱ Шетінал чевне-
кі цінуррӱх айтен, вӱ шеллебі
бӱтӱн азарутрӱх,

17. барта тамканбакі Ісаї
пехамбарен піо, матінте ехне:
Шетін анеке Іч озанел гӱ-
нӱнрӱо вӱ танешере азаррӱх
(Ісаї 53, 4).

18. Ісуса те атукі Іч біп-
чо гӱлӱ адамаррӱх бӱрмішнебі
(шагірдрӱо) ўзмішбакун теґоун
чотел.

19. Тевахта сакӱрз абао
ішабакі піне Шоту: Учітел!
зуал тагалзу Ві коштан ма-
ате Ун тагаін.

20. Вӱ піне шоту Ісусен:
шулуррӱоі букоі кур, вӱ гӱгнӱ
кушуррӱоі мецурух; амма Ада-
марі ґареі ґета бу ма воц-
бане іч бех.

21. Шета шагірдрӱо сунтін
піне Шоту: Біхацуррӱ! барта
зах сӱфта тагаз, вӱ боштаз
без бабах.

22. Амма Ісусен піне по-
ту: еґе Без коштан вӱ барта
пурітрон бошкакунді ічрӱо пу-
рітрӱх.

16. Когда же настала ве-
черь, къ Нему привели мно-
гихъ бѣсноватыхъ, и Онъ из-
гналъ духовъ словомъ и исцѣ-
лилъ всѣхъ больныхъ,

17. да сбудется реченное
чрезъ пророка Ісаію, который
говоритъ: Онъ взялъ на Себя
наши немощи и понесъ бо-
лѣзни (Ісаія 53, 4).

18. Увидѣвъ же Ісусъ
вокругъ Себя множество на-
рода, велѣлъ ученикамъ от-
плыть на другую сторону.

19. Тогда одинъ книжникъ
подошелъ сказалъ Ему: Учи-
тель! я пойду за Тобою, куда
бы Ты ни пошелъ.

20. И говоритъ ему Ісусъ:
лисицы имѣютъ норы, и пти-
цы небесныя—гнѣзда; а Сынъ
Человѣческій не имѣетъ, гдѣ
приклонить голову.

21. Другой же изъ учени-
ковъ Его сказалъ Ему: Гос-
поди! позволь мнѣ прежде
пойти и похоронить отца мо-
его.

22. Но Ісусъ сказалъ ему:
иди за Мною и предоставь
мертвымъ погребать своихъ
мертвецовъ.

23. Ва евахте баїнеці Шо-
но кіцке гаміна, Шета кош-
тан такунци Іч шайрдух.

24. Ва мігіла, банекі кала
хене жикдесун даріанун лахо,
тетарте кіцке гамі буттесаї
хене лайінен; Шоно гена бас-
кіней.

25. Тевакта Шета шайр-
дух, іша арі Шета тобол, мо-
боркунбі Шету ва пікун: Бі-
хацу! чхаркеста іах: баіан-
кеса.

26. Ва піне шотфо: е кы-
бапаннан ван кіці вабакалор?
Оша айзері кадабанебі му-
шурфо ва дариані, ва банекі
кала дінцлуж.

27. Адамарух гена аккеці,
пикун: шуа Моно, те ва му-
шурухал ва дариіпенал імх-
кун лахса Моту?

28. Ва евахте Шоно аріне
течоун чотел Гергесінун ол-
кіна, Шоту ламапнеді па цін-
баор, манорте черікун гарам-
зуфохо, голё залумор, тетарте
шукален цигар те небесаї че-
баканей те іакен.

29. Ва мігіла, шотфон цірым-
куніі: ека Ва іалцірік, Ісус,

23. И когда вошелъ Онъ
въ лодку, за Нимъ послѣдо-
вали ученики Его.

24. И вотъ, сдѣлалось ве-
λικое волненіе на морѣ, такъ-
что лодка покрывалась вол-
нами; а Онъ спалъ.

25. Тогда ученики Его,
подошедши къ Нему, разбу-
дили Его и сказали: Господи!
спаси насъ: погибаемъ.

26. И говоритъ имъ: что
вы такъ боязливы, маловѣр-
ные? Потомъ вставъ запре-
тилъ вѣтрамъ и морю, и сдѣ-
лалась великая тишина.

27. Люди же удивляясь го-
ворили: кто Этотъ, что и вѣ-
тры и море повинуются Ему?

28. И когда Онъ прибылъ
на другой берегъ въ страну
Гергесинскую, Его встрѣтили
два бѣсноватые, вышедшіе
изъ гробовъ *), весьма свирѣ-
пые, такъ-что никто не смѣлъ
проходить тѣмъ путемъ.

29. И вотъ, они закричали:
что Тебѣ до насъ, Іисусъ.

*) Изъ пещеръ, гдѣ погребали.

Бар Давіді? Ун арен міх вѣ-
дѣсуз іах інцимішбесуна.

30. Шотѣохо ахыл отѣаѣ-
небесаі кала бѣкна сѣрунен.

31. Вѣ цінурѣон тѣвахка-
кунбі Шотух: агәннѣ іах ша-
пѣаін, тѣвахта іакаба іах
бѣке сѣруннѣ.

32. Вѣ Шетінал піне шот-
ѣо: тѣкенан. Вѣ шонорал че-
рі тѣці баікунці бѣке сѣруннѣ.
Вѣ бѣтѣун бѣк е сѣрѣ барап-
неці кайнахо дѣріанун бош
вѣ баікункі хене бош.

33. Чобанух гена тітері
вѣ, арікун шѣнѣрун бош, вѣ
іхтлѣікунбі бѣтѣунта бахтін,
вѣ шѣтабахтінал, екка банѣке
цінбатѣохол.

34. Вѣ мігіла, бѣтѣун шѣ-
нѣр чѣріне Ісусі бѣш вѣ, Шо-
тук акесхолан, тѣвахкакунбі,
тѣ Шоно ахылкан баікі ічѣо
сѣнрѣіѣохо.

Б у л 9.

1. Тѣвахта Шоно, кііке гѣ-
міна баіці, чѣнебаікі кош вѣ
аріне Іч шѣнѣрѣ.

2. Вѣ мігіла, екунчѣрі Ше-
та тѣѣол нѣліхо бітѣтук, іѣр-
ѣан дѣшѣгѣун лахо лахі. Вѣ

Сынѣ Божій? пришѣлѣ Ты
сюда прѣжде времени мучитѣ
насѣ.

30. Вдали же отѣ нихѣ
пѣслѣсь большое стадо свиней.

31. И бѣсы просили Его:
если выгонишь насѣ, то по-
шли насѣ вѣ стадо свиней.

32. И Онѣ сказѣлѣ имѣ:
идите. О они вышедши пошли
вѣ стадо свинѣе. И вѣтѣ, все
стадо свиней бросилѣсь сѣ
крутизны вѣ море и погилѣо
вѣ водѣ.

33. Пѣстухи же побѣжѣли
и, пришедши вѣ городѣ, раз-
сказѣли обо всемѣ, и о томѣ,
чѣто былѣо сѣ бѣсноватыми.

34. И вѣтѣ, весь городѣ
вышелѣ на встрѣчу Іисусу и,
увидѣвши Его, просили, чѣто-
бы Онѣ отошелѣ отѣ предѣ-
ловѣ ихѣ.

Глава 9.

1. Тогда Онѣ, войдя вѣ
лодку, переправилѣся обратнѣ
и прибылѣ вѣ Свой городѣ.

2. И вѣтѣ, принесли кѣ
Нему разслабленнаго, поло-
женнаго на постѣли. И видѣ

Ісуса шотѣо вѣбайсѣна акі,
пѣне халіхо бітігѣх: макава
кѣбі ѣар! баѣшламѣшнебаѣе-
са ва ві гѣнѣхѣх.

3. Ме вѣдінал саема кѣѣ-
забатѣон пікун ічѣон ічѣо бош:
Ішетіп біхохдіѣамнеста.

4. Ісуса ѣе атукі шотѣо
фікіра, пѣне: етабахтіннан
ван фікірбеса піс ап еф уке-
ста?

5. шетабахтінѣе ека охаріа
песун: бахі шламѣшнебаѣса
ва ві гѣнѣхѣх, іохеам укан:
аїза ва чуреѣе?

6. амма ѣе еѣѣ абакава
бакі, ѣе Адамарі ѣара бутѣі
іхтіар очалал баѣшламѣшбане
гѣнѣно,—тевахта ехне халіхо-
бакіту: аїза, ака ві іѣрѣан
дѣшѣгѣх ва ѣѣе ві куа.

7. Ва шоноал аїзері, анекі
іч іѣрѣан дѣшѣгѣх, ва ѣанеці
іч куа.

8. Адамарѣо ѣе, акокі ме-
тѣх, аккунеці ва ѣѣріѣкунбі
Біхоѣо, матінѣе ѣанеді меѣѣр
іхтіар адамарѣо.

9. Ісус, телан ѣебаѣахун,
атукі адамарах, манѣе арці-
неі ѣѣвці гірбал гану, іч ціал
Матѣеі, ва пѣне шетѣх: еѣе

Ісусѣ вѣру ихѣ, сказалѣ раз-
слабленному: дерзѣй, чадо!
прощаються тебѣ грѣхѣ твои.

3. При семѣ нѣкоторые
изѣ книжниковѣ сказали сами
вѣ себѣ: Онѣ богохульствуетѣ.

4. Ісусѣ же, видѣ помѣ-
шленія ихѣ, сказалѣ: для ѣе-
го вы мыслите худое вѣ серд-
цахѣ вашихѣ?

5. ибо ѣто легче сказать:
прощаются тебѣ грѣхѣ, или
сказать: встанѣ и ходи?

6. но ѣтобы вы знали, ѣто
Сынѣ Человѣческой имѣетѣ
власть на землѣ прощать грѣ-
хѣ,—тогда говоритѣ разслаб-
ленному: встанѣ, возьми по-
стель твою и иди вѣ домѣ
твой.

7. И онѣ всталѣ, взялѣ
постель свою и пошелѣ вѣ
домѣ свой.

8. Народѣ же, видѣвѣ это,
удивилсѣ и прославилѣ Бога,
давшаго такую власть чело-
вѣкамѣ.

9. Проходя оттуда, Ісусѣ
увидѣлѣ человекѣ, сидящаго
у сбора поплинѣ, по имени
Матѣея, и говоритѣ ему: слѣ-

Без коштан. Ва поноал ай-
зері ва танеці Шета коштан.

10. Ва евахѣ Ісус арреці
куа, гѡлѡ митарух ва гунѣн-
кѣрух арікун ва аркунці
Шотхол ва Шета шѣгїрдбохол

11. Фарісеїѡ, метух акі,
пїкун Шета шѣгїрдо: етабах-
тіна еф Учителѣн уѣса ва уѣ-
са митарбохол, ва гунѣнкѣр-
бохол?

12. Ісуса ѣе, ітубакі мотух,
пїне шотѡ: дѣрѣстѡенк ла-
зумѣене нѣкїм, амма азарут-
ѡенк;

13. ѣаѣенан, зомбанан, ека
песуна: ірѣнмлуѡ забукса,
курбанлуѡ ѣе? шетабахтїн ѣе
Зу ѣез аре гунѣннуттуѡх
калїесан, амма гунѣнкѣрѡх
іакаесуна (Осіі 6, 6).

14. Тевихта екунса Шета
тѡѡл Іоанун шѣгїрдух ва
ехкунї: етабахтїн іан ва фа-
рісеїѡн гѡлѡ ѡїрухїан ефса,
амма Ві шѣгїрдѡн гена ѡїрух
ѣекун ефса?

15. Ва пїне шотѡ Ісусен:
бакоѡ бейѣф баѣес лайко-
нун адамарѡ, еммаѣе бѣг
шотѡхолле? Ва еѡалле ѡї

дуй за Мною. И онѡ всталѡ
и послѣдовалѡ за Нимѡ.

10. И когда Ісусѡ возле-
жалѡ въ домѣ, многіе мытари
и грѣшники пришли и воз-
легли сѡ Нимѡ и учениками
Его.

11. Увидѣвши то, фарисеи
сказали ученикамѡ Еgo: для
чего Учитель вашѡ ѣсть п
пѣть сѡ мытарями и грѣш-
никами?

12. Ісусѡ же, услышавѡ
это, сказалѡ имѡ: не здоро-
вые имѣютѡ нужду во врачѣ,
но больные;

13. пойдите, научитесь, что
значитѡ: милости хочу, а не
жертвы? ибо Я пришелѡ при-
звать не праведниковѡ, но
грѣшниковѡ къ покаянію (Осіа
6, 6).

14. Тогда приходятѡ къ
Нему ученики Іоанновы и го-
ворятѡ: почему мы и фарисеи
постимся много, а Твои уче-
ники не постятся?

15. И сказалѡ имѡ Ісусѡ:
могутѡ ли печалиться сыны
чертога брачнаго, пока сѡ
ними женихѡ? Но придутѡ

евахте акебалле шотрохо баг, ва тевахта ефалкун бірух.

16. Ва шукален бісі пар-
талун лахо іамалуз тене беса
таза іамалузахо; шетабахтін-
те таза ёбіо чукебалле бісіт-
хо, ва дешікал бакалле са-
кіал піс.

17. Тетарал текун баеха
таза фінах бісі тікна бош;
шетабахтінте тін дешікнебако,
фіал баррего, тікал хараб-
небако; амма таза фінах ба-
кунеха таза тікну, ва паленал
мандеса шел.

18. Евахте Шегін ехней
шотро могух, ішанебакі Шета
торол сакала, ва булкоцбі
піне Шоту: хівар безі іса
біесане; амма еке, лаха Ві
кех шета лахо, ва шоноал
банеко дүрүс.

19. Ва айзери Ісус танеці
шета коштан ва Шета ша-
гирдухал.

20. Ва мігіла, чубух, ма-
нофе пацце усен чарчарәне-
баксаі пі таісунен, коштан
ішабакі, лафнеді Шета пар-
талун чотехо;

21. шетабахтінте ічен ех-

дни, когда отнимется у нихъ
женихъ, и тогда будутъ по-
ститься.

16. И никто къ ветхой
одеждѣ не приставляетъ за-
платы изъ небѣленной ткани;
ибо вновь пришитое отдеретъ
отъ стараго, и дыра будетъ
еще хуже.

17. Не вливаютъ также
вина молодаго въ мѣхи вет-
хіе; а иначе прорываются
мѣхи, и вино вытекаетъ, и
мѣхи пропадаютъ; но вино
молодое вливаютъ въ новые
мѣхи, и сберегается то и
другое.

18. Когда Онъ говорилъ
имъ сіе, подошелъ къ Нему
нѣкоторый начальникъ и, кла-
няясь Ему, говорилъ: дочь
моя теперь умираетъ; но при-
ди, возложи на нее руку Твою,
и она будетъ жива.

19. И вставъ Іисусъ по-
шелъ за нимъ и ученики Его.

20. И вотъ, женщина, двѣ-
надцать лѣтъ страдавшая кро-
вотеченіемъ, подошедши сза-
ди, прикоснулась къ краю
одежды Его;

21. ибо она говорила сама

неї іч бош: аганă тайса лафтаів Шета парталал, шелзубако.

22. Исусен гена, кайбаки ва шотух акі, піне: макава кыбі хинар! ві вабаксунен вах чхаркеснеде. Чубух те саадахо шеллебаке.

23. Ва евахте Исус аріне калата куа ва атуки туйтаг фаркалто ва халхнухал гарбаки,

24. піне шотто: чекенан тош; шетабахтинге хинар тене пуре, амма непакне. Ва ахшумкунехай Шета лахо.

25. Евахте адамартох чевкунки, Шоно байці, шета кехо бинекі, ва хинарал айнезері.

26. Ва буїнебаки сас метабахтин буїун те олїіна.

27. Евахте Исус танесаї телав, Шета коштан екунсаї па качі, ва цїзїкунехай: ірāhмба іа Исус Ѓар Давіді!

28. Евахте Шоно аріне куа, кайїор ішакунбаки Шета тобол. Ва піне шотто Исусен: вананбайса те За базако мотух бес? Шоттон пікун Шоту: хо, Біхадуб!

въ себе: если только прикоснусь къ одеждѣ Его, выздоровѣю.

22. Исусъ же, обратившись и увидѣвъ ее, сказалъ: держай, дщерь! вѣра твоя спасла тебя. Женищина еѣ того часа стала здорова.

23. И когда пришелъ Исусъ въ домъ начальника и увидѣлъ свирѣльщиковъ и народъ въ смятеніи,

24. сказалъ имъ: выйдите вонъ; ибо не умерла дѣвица, но спитъ. И смѣялись надъ Нимъ.

25. Когда же народъ былъ посланъ, Онъ вошедъ взялъ ее за руку, и дѣвица встала.

26. И разнесся слухъ о семъ по всей землѣ той.

27. Когда Исусъ шелъ оттуда, за Нимъ слѣдовали двое слѣпыхъ и кричали: помилуй насъ, Исусъ, Сынъ Давидовъ!

28. Когда же Онъ пришелъ въ домъ, слѣпые приступили къ Нему. И говорятъ имъ Исусъ: вѣруете ли, что я могу это сдѣлать? Они говорятъ Ему: ей, Господи!

29. Тевaxтa Шетін кѹлледі шотѣо пѹлмѹѹох вѹ пѹне: еф вѹбаксѹна гѹрѹ барѹта баканкѹ ефѣнѹ.

30. Вѹ кѹйнеці шетѣо пѹлмѹх. Ісѹсенам оставар пѹне шотѣо: бѣѣанан, те шѹкала макату абабакѹ.

31. Шотѣон гена чѣрі бѹйкѹнбі Шетабахтін бѹтѹн тѹан ѳлѹіпа.

32. Евахѹте шонор чѣкѹнсаї, тевaxтa екѹнчѣрі Шета тѹѣол лал цѹнбату.

33. Вѹ евахѹте цѹннѹх чѣвнекі, лален бѹррекі айѹфесах. Вѹ адамарѹх аккѹнесаї, екѹні: саал те не бакѣ метѹр ѳлѹмѹтѹх Ізраїлѹн бош.

34. Фарїсеїѣон гена пѹкѹн: Шетін чѣвнекеса цѹнѹрѣох, цѹнна кѹлата зорен.

35. Вѹ чѹрреці Ісѹс бѹтѹн шѹнѹрѣо вѹ ѳїзмѹѹо, мечѹтѣо бош зомбесін, кѹрозѹстін Дафтарѹн Пасчѹрлѹѣа, вѹ шелбесін харса азарах, вѹ харса іарѹѣох адамарѣѹ.

36. Адамарѣо дѹстіна те атѹкі, Шотѹ гѹлѹ горохтѹарѹ шотѣох, те шонор бѹкѹні мандак вѹ пасбакѹ, еѹрѹте еѣелѹх, матѣѹїте текобу чобан.

29. Тогда Онѣ коснѹлся глазѣ ихѣ и сказаль: по вѣрѣ вашей да бѹдетѣ вамѣ.

30. И открылѹсь глаза ихѣ. И Ісѹсѣ строго сказаль имѣ: смотрите, чѹбы никто не ѹзналь.

31. А они ѹшедши разгласили о Немѣ по всей землѣ той.

32. Когда же тѣ ѹходили, то привели кѣ Немѹ чѣловѣка нѣмага бѣсноватаго.

33. И когда бѣсѣ былѣ изгнанѣ, нѣмой сталѣ говорить. И народѣ удивляясѣ говорилѣ: нѣкогда не бывало такого явленія вѣ Ізраїлѣ.

34. А фарисеи говорили: Онѣ изгоняетѣ бѣсоѹ силоѹ князя бѣсовскаго.

35. И ходилѣ Ісѹсѣ по всѣмѣ городамѣ и селеніямѣ, ѹча вѣ синагогахѣ ихѣ, проповѣдѹя Еѹангеліе Царствіа и исцѣляя всякѹю болѣзнь и всякѹю немощѣ вѣ людяхѣ.

36. Видя толпы народа, Онѣ сѣжалися надѣ ними, чѹ они были изнѹрены и разсѣянны, какѣ овцы, не имѣѹщія пастыря.

37. Тевахта ехне Іч шă-
гїрдѡ: ех гѡлѡне, балор гена
кїїѣне;

38. һамеғър тавахкабанан
ехна Аїінах, те іакабане
балтѡх Іч ехну.

Бул 10.

1. Вă калпї Іч паїѣе шă-
гїрдѡх, Шетїн танедї потѡ
їхтіар пїс елмуѡ лахо, те
чевкакун потѡх вă шелба-
кун һарса азарѡх вă һарса
іарїѡх.

2. Паїѣе Апостолѡї цїр-
хохал буней монор: бешумцї
Сїмон, матухте ехкунї Петр,
вă Андреї, шета вічі, Іаков
Зеведеев вă Іоан, шета вічі,

3. Фїліп вă Варфоломеї,
Фома вă Матфеї мїтар, Іаков
Алфеев, вă Левеї, матухте
валкунеха Фаддеї,

4. Сїмон Кананїт, вă Іуда
Искарїот, матїнте вă товнедї
Шотух.

5. Ме паїѣтѡх іаканебї
Ісусен вă буїруѣнебї потѡ
пї: бутїпаразѡ іакач ма та-
кенан, вă Самарїанун шăһа-
рал ма байкенан;

37. Тогда говорить учени-
камъ Своимъ: жатвы много,
а дѣлателей мало;

38. итакъ молитѣ Госпо-
дина жатвы, чтобы выслалъ
дѣлателей на жатву Свою.

Глава 10.

1. И призвавъ двѣнадцать
учениковъ Своихъ, Онъ далъ
имъ власть надъ нечистыми
духами, чтобы изгонять ихъ
и врачевать всякую болѣзнь
и всякую немощь.

2. Двѣнадцати же Апо-
столовъ имена суть сіи: пер-
вый Симонъ, называемый Пет-
ромъ, и Андрей, братъ его,
Іаковъ Зеведеевъ и Іоаннъ,
братъ его,

3. Филиппъ и Варѡоломей,
Фома и Матѡей мытарь, Іа-
ковъ Алфеевъ и Леввей, про-
званный Фаддеемъ,

4. Симонъ Кананитъ и Іу-
да Искарїотъ, который и пре-
далъ Его.

5. Сихъ двѣнадцать по-
слалъ Іисусъ и заповѣдалъ
имъ, говоря: на путь къ языч-
никамъ не ходите и въ городъ
Самарянскїй не входите;

6. та̄кенап гена абѹзлѹеп
ба̄ткѹ е̄желѹо то̄бѹл Израїлун
куа;

7. чуре̄бахун гена, кароз-
та̄данап, те̄ ӣшанеба̄ке Пас-
ча̄блѹз Го̄гнаї;

8. азарѹбох шеллбанан,
ко̄тѹра ба̄фтѹбох та̄ мӣзба-
нан, пурѹтбох аїзестанан, ці-
нурѹбох че̄веанан; нѹфта анап-
ке, нѹфта та̄данап.

9. Ма аканан е̄фа̄хол е
кызыл, е̄ гѹмӣш, е̄ мӣснѹх е̄ф
то̄хкіѹо бош,

10. е̄ ха̄вгінах іа̄кал, е̄ на̄
ка̄т па̄рталах, е̄ лаїчінах, е̄
ковалах. Шета̄бахтін̄те ца̄фа-
залкало лаї̄не̄ кархесуна.

11. Мано̄ ша̄на̄ра̄ е̄ аї̄зі
ва̄н̄те баї̄напці сѹра̄шїзбанан,
шӯ тїа лаї̄блуне, ва̄ тїа ман-
дапан, телан̄ че̄бама;

12. куа гена баї̄бахун, цу-
нарі̄ уї̄апан̄ шотѹх, ме̄ аї̄тен:
дї̄нцлѹз ме̄ куа;

13. ва̄ а̄га̄на̄ ко̄ц лаї̄блүгін,
те̄вахта̄ е̄ф дї̄нцлѹз та̄жалле
шета̄ лахо; а̄га̄на̄ те̄ лаї̄б на̄
гін̄ ба̄ко̄ е̄ф дї̄нцлѹз̄ ка̄йба-
ка̄лле̄ е̄ф лахо.

14. А̄га̄на̄ те̄ шін̄ на̄ін̄ ако̄
е̄фа̄х̄ ва̄ на̄ін̄ і̄мѹхлахо̄ е̄ф

6. а̄ идите̄ наипаче̄ кѹ по-
гибшимъ овцамъ̄ до̄ма Израп-
лева;

7. ходя̄ же, проповѣдуйте,
что̄ приблизило̄сь Царство Не-
бесное;

8. больныхъ̄ исцѣляйте, про-
каженныхъ̄ очищайте, мерт-
выхъ̄ воскрешайте, бл̄совъ̄
изгоняйте; даромъ̄ получили,
даромъ̄ давай̄те.

9. Не берите̄ съ собою̄ ни
золота, нӣ серебра, нӣ мѣди
въ̄ поясы̄ своӣ,

10. нӣ сумы̄ на̄ дорогу,
нӣ двухъ̄ одеждъ̄, нӣ обуви,
нӣ посоха. Ӣбо̄ трудящїйся̄
достойнъ̄ пропитанїя̄.

11. Въ̄ какой̄ бы̄ городъ̄
илӣ селенїе̄ нӣ вошлӣ вы̄,
навѣдывайтесь̄, кто̄ въ̄ немъ̄
достойнъ̄, ӣ тамъ̄ оставайтесь̄;
пока̄ не̄ выйдете̄;

12. а̄ входя̄ въ̄ домъ̄, при-
вѣтствуйте̄ его, говоря̄: миръ̄
домӯ семӯ;

13. ӣ еслӣ домъ̄ будетъ̄
достойнъ̄, то̄ миръ̄ вашъ̄ при-
детъ̄ на̄ него; еслӣ же̄ не̄ бу-
детъ̄ достойнъ̄, то̄ миръ̄ вашъ̄
къ̄ вамъ̄ возвратится̄.

14. А̄ еслӣ кто̄ не̄ приметъ̄
васъ̄ ӣ не̄ послушаетъ̄ словъ̄

37. Тевашта схне Іч шă-
гїрдо: ех гѡлѡне, балор гена
кїїѣне;

38. ѡметѣр ѣавашкабанан
ехна Аїінах, ѣе іакабане
балтѡх Іч ехну.

Б у л 10.

1. Вă калпї Іч паїѣе шă-
гїрдох, Шетїн ѣанедї шотѡ
їхтіар пїс елмуѡ лахо, ѣе
ѣевкаун шотѡх вă шелба-
кун ѡарса азарѡх вă ѡарса
їарїѡх.

2. Паїѣе Апостолѡї ѣїр-
хохал бунеї монор: беїшумѣї
Сїмон, матухѣ ехкунї Петр,
вă Андреї, шета вічі, Іаков
Зеведеев вă Іоан, шета вічі,

3. Фїлїн вă Варфоломеї,
Фома вă Матфеї мїтар, Іаков
Алфеев, вă Левеї, матухѣ
валкунеха Фаддеї,

4. Сїмон Кананїт, вă Іуда
Іскарїот, матїнѣ вă ѣовнедї
Шотух.

5. Ме паїѣетѡх іаканебі
Ісусен вă буїруѣнебі шотѡ
пї: бутїпаразѡ іакаѣ ма ѣа-
ѣенан, вă Самарїанун шăѡ-
рал ма байѣенан;

37. Тогда говорить учени-
камъ Своимъ: жатвы много,
а дѣлателей мало;

38. итакъ молитѣ Госпо-
дина жатвы, чтобы выслалъ
дѣлателей на жатву Свою.

Г л а в а 10.

1. И призвавъ двѣнадцать
учениковъ Своихъ, Онъ далъ
имъ власть надъ нечистыми
духами, чтобы изгонять ихъ
и врачевать всякую болѣзнь
и всякую немощь.

2. Двѣнадцати же Апо-
столовъ имена суть сія: пер-
вый Симонъ, называемый Пет-
ромъ, и Андрей, братъ его,
Іаковъ Зеведеевъ и Іоаннъ,
братъ его,

3. Филиппъ и Варѡоломей,
Фома и Матѡей мытарь, Іа-
ковъ Алфеевъ и Леввей, про-
званный Фаддеемъ,

4. Симонъ Кананїтъ и Іу-
да Іскарїотъ, который и пре-
далъ Его.

5. Сихъ двѣнадцать по-
слалъ Іисусъ и заповѣдалъ
имъ, говори: на путь къ языч-
никамъ не ходите и въ городъ
Самарїанскїй не входите;

6. тахенан гена абүзлүбеп
баткі ежелбо тобол Израилун
куа;

7. чуребахун гена, кароз-
таданан, те ишанебаке Пас-
чаблүб Гогнай;

8. азарубох шелбанан,
котура бафтигубох та мизба-
нан, нуртубох айзестанан, цин-
нубох чевканан; нүфта анап-
ке, нүфта таданан.

9. Ма аканан ефахол е
кызыл, е гүмш, е міснух еф
тохкібо бош,

10. е һавгинах іакал, е па
каф парталах, е лаичінах, е
ковалах. Шетабахтинте цафа-
запкало лаігне кархесуна.

11. Мано шәһәрә с айзи
ванте байнапци сүрашизбанан,
шу тиа лаіблуне, ва тиа ман-
данан, телан чебама;

12. куа гена байбахун, цу-
нарі убанан шотух, ме айтен:
дінцлүб ме куа;

13. ва агәһә коц лаіблүгін,
тевахта еф дінцлүб табалле
шета лахо; агәһә те лаіб па
гін бако еф дінцлүб кайба-
калле еф лахо.

14. Агәһә те шін һәін ако
ефах ва һәін імухлахо еф

6. а идите паипаче къ по-
гибшимъ овцамъ дома Израй-
лева;

7. ходя же, проповѣдуйте,
что приблизилось Царство Не-
бесное;

8. больныхъ исцѣляйте, про-
каженныхъ очищайте, мерт-
выхъ воскрешайте, бл҃говѣ
изгоняйте; даромъ получили,
даромъ давайте.

9. Не берите съ собою ни
золота, ни серебра, ни мѣди
въ поясы свои,

10. ни сумы на дорогу,
ни двухъ одѣждъ, ни обуви,
ни посоха. Пбо трудящійся
достойнъ пропитанія.

11. Въ какой бы городъ
или селеніе ни вошли вы,
навѣдывайтесь, кто въ немъ
достойнъ, и тамъ оставайтесь.
пока не выйдете;

12. а входя въ домъ, при-
вѣтствуйте его, говоря: миръ
дому сему;

13. и если домъ будетъ
достойнъ, то миръ вашъ при-
детъ на него; если же не бу-
детъ достойнъ, то миръ вашъ
къ вамъ возвратится.

14. А если кто не приметъ
васъ и не послушаетъ словъ

айтър бох, тевахта куахо че-
рі, ефе те шāhārāхо, цайта-
нан тозну еф турмубохо;

15. добридан ехзу ефāх:
бахтавар бакалле Содомун вā
Гоморун куллу дуванун жена,
те шāhārāхогін.

16. Мігіла, Зу іаказбеса
ефāх, ефārте езелбох улурбо
каті: мефār, баканан аба,
ефārте дізік, вā тāmіз, ефārте
гегār.

17. Мукейтбаканан гена
адамарбохо: шетабахтінте
шотбон ташалкун ефāх дуван-
ханімубо вā ічбо мечітбо бош
вāх тапкалкун,

18. вā ташалкун ефāх ка-
латбої вā пасчабої беш Без-
бахтін, іспатгуба шетбо беш
вā будпаразбої.

19. Евахте тадалкун ефāх,
ма цафазайнан, ефār вā ека
укапан: шетабахтінте тесса-
һаф тадебалле ефа, ека ука-
нан;

20. шетабахтінте ван нут
айткалан, амма еф Баба Ел-
музон айткALLE еф гала.

21. Тадалле вічен вічех
біесуна, вā бабанал—барах;
вā айзакун айлух баба нана
лахо вā бесбалкун шотбох;

вашихъ, то, выходя изъ дома,
или изъ города того, оттряси-
те прахъ отъ ногъ вашихъ;

15. истинно говорю вамъ:
отраднѣ будетъ землѣ Содом-
ской и Гоморрской въ день
суда, нежели городу тому.

16. Вотъ, Я посылаю васъ,
какъ овецъ среди волковъ:
итакъ будьте мудры, какъ
зміи, и просты, какъ голуби.

17. Остерегайтесь же лю-
дей: ибо они будутъ отдавать
васъ въ судилища и въ си-
нагогахъ своихъ будутъ бить
васъ,

18. и поведутъ васъ къ
правителямъ и царямъ за Ме-
ня, для свидѣтельства предъ
ними и язычниками.

19. Когда же будутъ пре-
давать васъ, не заботьтесь,
какъ или что сказать: ибо въ
тотъ часъ дано будетъ вамъ,
что сказать;

20. ибо не вы будете го-
ворить, но Духъ Отца вашего
будетъ говорить въ васъ.

21. Предастъ же братъ
брата на смерть, и отецъ—
сына; и возстанутъ дѣти на
родителей и умертвятъ ихъ;

22. бѹѹнтѹо пѣхо бѣтал-
лан Без цѣ бахтѣ; ахрал-
цѣрѣв ѡртѣало чхаркалле.

23. Евахѣ ефѣх шапѣбал-
кун са шѣхѣрун бош; тѣтанан
теса шѣхѣрѣ. Шетабахтѣнѣ
добрѣдан ехзу ефѣх: нут ба-
паллан таракан бѹѹн Израї-
лун шѣхѣрѣо, ефѣр ефалле Ѓар
Адамарѣ.

24. Шѣгѣрд абуз ѣне учѣ-
телахо, вѣ нѣхѣр абуз ѣне
ѣч аѣахо:

25. бѣсте шѣгѣрдун бахтѣн
ѣе шоно бакане ѣч учѣтел ге-
на вѣ нѣхѣрун бахтѣнал ѣе
шоноал бакане ѣч аѣа гена.
Агѣнѣ коцѣн коцѣо калкунѣ
цѣнна кала, сакѣал абуз ко-
цѣн кѣлфѣѣо нут калкалкун?

26. Меѣр, макавѣ кѣбі
шотѣохо: шетабахтѣнѣ ѣнебу
екал бѹто, манѣе ѣшкѣр ну
бакане, вѣ чѣпкѣно, манѣе ну
абабаѣѣане.

27. Екка ехзу ефѣх бѣнн-
куна, уѣанан хашѣх; вѣ екка
ѣбакаѣвах ѣмхо тѣѣол, кѣроз-
ѣаданан ѣѣѣѣол.

28. Макавѣ кѣбі лаѣаг
бесбалтѣохо, елмуѣох гена ѣе-
кобаѣса бесбес; амма абуз

22. и будете ненавидимы
всѣми за имя Мое; претер-
пѣвшій же до конца спасется.

23. Когда же будутъ гнать
васъ въ одномъ городѣ, бѣ-
гите въ другой. Ибо истинно
говорю вамъ: не успѣете обой-
ти городовъ Израилевыхъ,
какъ прїидетъ Сынъ Человѣ-
ческій.

24. Ученикъ не выше учи-
теля, и слуга не выше госпо-
дина своего:

25. довольно для ученика,
чтобы онъ былъ, какъ учи-
тель его, и для слуги, чтобы
онъ былъ, какъ господинъ
его. Если хозяина дома на-
звали веельзевуломъ, не тѣмъ
ли болѣе домашнихъ его?

26. Итакъ не бойтесь ихъ:
ибо нѣтъ ничего сокровенна-
го, что не открылось бы, и
тайнаго, что не было бы
узнано.

27. Что говорю вамъ въ
темнотѣ, говорите при свѣтѣ;
и что на ухо слышите, про-
повѣдуйте на кровляхъ.

28. И не бойтесь убиваю-
щихъ тѣло, души же не мо-
гущихъ убить; а бойтесь бо-

кыкавабі шотхо, матуѣ ба-
туѣса елмуѣохал ва лаѣага-
хал баѣевкане геена.

29. Пакуп ѣене ѣогеса
ассирал? *) Ва ѣаксоал шот-
рохо бѣгалѣене оѣалал еѣ Ба-
ба іхтіар нут;

30. еѣі гена ва бел бу по-
ѣурухал бѣѣун зокалбіне;

31. макава кыбі: ван абуз
шеллан гѣлѣун кѣцке кушур-
рохо.

32. Меѣар харту, шінѣ
хостамазнебеса Зах халхна
беѣ, шотух хостамазбалзу Зу
Без Гѣгнѣ Баба беѣ;

33. шінѣ кул акаін Захо
халхна беѣ, Зуал кул акалзу
шотхо Без Гѣгнѣ Баба беѣ.

34. Ма фѣкірбанан, ѣе Зу
арез дѣнѣлуѣ еѣѣан оѣалал;
дѣнѣлуѣ еѣѣан ѣез аре Зу,
амма меран;

35. шетабахтіѣе Зу арез
ѣе цокбаз адамарах іѣ баба-
хо, ва хінѣрах іѣ нанахо, ва
бінех іѣ сеѣнехо.

36. Ва адамарі дѣшманал
шета коѣнѣоркун.

*) Хуру ѣангѣ.

лѣе того, кто можетъ и душу
и тѣло погубить въ геенѣ.

29. Не двѣ ли малыя пти-
цы продаются за ассарій? *)
И ни одна изъ нихъ не упа-
детъ на землю безъ воли От-
ца вашего;

30. у васъ же и волосы
на головѣ всѣ сочтены;

31. не бойтесь же: вы луч-
ше многихъ малыхъ птицъ.

32. Итакъ всякаго, кто ис-
повѣдаетъ Меня предъ люди-
ми, того исповѣдаю и Я предъ
Отцемъ Моимъ Небеснымъ;

33. а кто отречется отъ
Меня предъ людьми, отре-
кусь отъ того и Я предъ От-
цемъ Моимъ Небеснымъ.

34. Не думайте, что Я
пришелъ принести миръ на
землю; не миръ пришелъ Я
принести, но мечъ;

35. ибо Я пришелъ раздѣ-
лить человѣка съ отцемъ его,
и дочь съ матерью ея, и не-
вѣстку со свекровью ея.

36. И враги человѣку—
домашніе его.

*) Мелкая монета.

37. Шуће бутукса бабах е
напах, Захо абуз, За лаіѳ те-
не; вѳ шуће бутукса ґарах е
хінѳрах, Захо абуз, За лаіѳ
тене;

38. вѳ шінте тене акса іч
хачнух, вѳ тене еса Без кош-
тан, шово За лаіѳ тене.

39. Іч елмуѳох ефалтін
аѳесбалле шотух; аѳесбалтін
гена іч елмуѳох Без бахтін
ефалле шотух.

40. Шінте анекса ефѳх,
анекса Зах; шінте анекса
Зах, анекса Зах іакабіту;

41. шінте анекса пѳхам-
барах, пѳхамбарі ціала, акал-
ле пѳшкѳш пѳхамбарі; вѳ
шінте акалле гүнѳһнутух, гүн-
нѳһнутта ціала, акалле пѳш-
кѳш гүнѳһнуттаі.

42. Вѳ шінте урѳсталле
сунту ме кїцѳетѳохо тѳакса
цамен чѳх хенен, пѳгірдун
ціала, добрїдан ехзу ефѳх,
аѳесбалтене іч пѳшкѳшѳх.

Б у л 11.

1. Вѳ евахте Ісусен ѳгүѳ-
таді чхаррекі Іч пацѳе ша-
гїрджо, ченебакі телан зомбе-

37. Кто любитъ отца или
мать болѳе, нежели Меня, не
достойнъ Меня; и кто любитъ
сына или дочь болѳе, нежели
Меня, не достойнъ Меня;

38. и кто не беретъ кре-
ста своего и слѳдуетъ за
Мною, тотъ не достойнъ Меня.

39. Сберегшїй душу свою
потеряетъ ее; а потерявшїй
душу свою ради Меня сбере-
жетъ ее.

40. Кто принимаетъ васъ,
принимаетъ Меня; а кто при-
нимаетъ Меня, принимаетъ
Пославшаго Меня;

41. кто принимаетъ про-
рока, во имя пророка, полу-
читъ награду пророка; и кто
принимаетъ праведника, во
имя праведника, получитъ на-
граду праведника.

42. И кто напоитъ одного
изъ малыхъ сихъ только ча-
шею холодной воды, во имя
ученика, истинно говорю вамъ,
не потеряетъ награды своей.

Г л а в а 11.

1. И когда окончилъ Іи-
сусъ наставленїя двѳнадцати
ученикамъ Своимъ, перешель

сах вѣ карозѣастах шетѣо
шѣһѣрѣо.

2. Іоана те, ітубаки тус-
сарханіна Христосі ашурвох,
іакабіебі іч пѣ шѣгірдах, те

3. іікакун Шоту: Унну
Шоно, Маноте гѣрѣг еѣане,
іохсам те бѣген кеіріту?

4. Вѣ Ісусен ііне шотѣо
ѣубаб: таѣенан, уіанан Іоанх
екавѣ ібакса вѣ акса:

5. каіігѣо акокса вѣ ка-
лаор чуркунеса, коѣура баф-
тіор тѣмізкунбакса вѣ карѣо
ікобакса, вѣ пуріор аікунзе-
са, вѣ бесаліух муккунбакса;

6. вѣ бахтаварре шоно шу-
те те не можореѣо Без бахтіи.

7. Евахте шонор такуиці,
Ісусен буррекі пѣсах халхну
Іоанун бахтіи: еканан таѣе
бѣеан беіван гану? карѣоне,
мушен галдало?

8. Еканан ван таці бѣе?
адамарах, моноте лаіѣцінеі
іаіѣук іарѣгалун бош? Іаіѣук
іарѣгал лакалор бакунѣеса
іасѣабун дуванханімуѣо.

9. Еканан ван таці бѣе?

оттуда учить и проповѣды-
вать въ городахъ ихъ.

2. Іоаннъ же, услышавъ
въ темницѣ о дѣлахъ Хри-
стовыхъ, послалъ двоихъ изъ
учениковъ своихъ

3. сказать Ему: Ты ли
Тотъ, Который долженъ прид-
ти, или ожидать намъ дру-
гаго?

4. И сказалъ имъ Іисусъ
въ отвѣтъ: пойдите, скажите
Іоанну, что слышите и ви-
дите:

5. слѣпые прозрѣваютъ и
хромые ходятъ, прокаженные
очищаются и глухіе слышатъ,
мертвые воскресаютъ и нищіе
благовѣствуютъ;

6. и блаженъ, кто не со-
блазнится о Мнѣ.

7. Когда же они пошли,
Іисусъ началъ говорить на-
роду объ Іоаннѣ: что смо-
трѣть ходили вы въ пустыню?
трость ли, вѣтромъ колеба-
емую?

8. Что же смотрѣть ходили
вы? человѣка ли, одѣтаго въ
мягкія одежды? Носящіе мяг-
кія одежды находятся въ чер-
тогахъ царскихъ.

9. Что же смотрѣть ходили

пехамбарах? Но, ехзу ефа, ва
пехамбарахо абузне.

10. Шетабахтінте шоно
шононе, маталахоте памне:
Зу іаказбеса Без Фәріштінх
Ві бей, матінте һазірбалле
Ві іаках Ві бей (Малах. 3, 1).

11. Дорідан ехзу ефах:
чубкон біхитгохо тене баке
абуз Іоан Хашталахо; амма
кїцкеор Гогна Пасчаблун
бош шотхо гїлїне.

12. Іоан Хашталун җїмхо-
хо буркі мелцірік Гогна Пас-
чаблун зорїнней акеса, ва зор
ашбесталтї башнекеса шо-
тух;

13. шетабахтінте бїтїп
пехамбарун ва законен пе-
хамбарлукунбе Іоанал цірік.

14. Аганна бувакса аканан,
шоно буне Іліа, маноте гәрәг
еҗаней:

15. шїте бутаї імхох ібақ-
суненк, імуккан лахі.

16. Амма шуз ларїбо ме
овладх? Шоно ларїне айлуго,
манорте арцікун іакал ва,
җараї ічбо іюдашмуҗоҗ,

17. ехкун: іан фаріанҗе

вы? пророка? Да, говорю вамъ,
и больше пророка.

10. Ибо онъ тотъ, о ко-
торомъ написано: се, Я по-
сылаю Ангела Моего предъ
лицемъ Твоимъ, который при-
готовитъ путь Твой предъ
Тобою (Малах. 3, 1).

11. Истинно говорю вамъ:
изъ рожденныхъ женами не
возставалъ болышій Іоанна
Крестителя; но меньшій въ
Царствѣ Небесномъ больше
его.

12. Отъ дней же Іоанна
Крестителя до нынѣ Царство
Небесное силою берется, и
употребляющіе усиліе восхи-
щаютъ его;

13. ибо всѣ пророки и за-
конъ прорекли до Іоанна.

14. И если хотите принять,
онъ есть Іліа, которому дол-
жно придти:

15. кто имѣетъ уши слы-
шать, да слышитъ.

16. Но кому уподоблю родъ
сей? Онъ подобенъ дѣтямъ,
которыя сидятъ на улицѣ и,
обращаясь къ своимъ това-
рищамъ,

17. говорятъ: мы играли

ефѣнк тўтгагун лахо ван гена
тѣнан гѣлѣшнѣ, іан маїаннѣ
ефѣнк ѡвенун маїўрух, ван
гена тѣнан ѡнеѣе.

18. Шетабахтінтѣ арене
Іоан, тѣне укса, тѣне ўса;
ва ехкуні: шета бош цїннебу.

19. Аріне Адамарі Ѓар,
унекса ва ўнекса; ва ехкун:
мігіла адамар, матутѣ бутукса
уксун ва ўсун фі, досте мі-
тарѣѡ кан гўнаїкѣрѣѡ. Ва
доўрїнебаїкі шафаїаї шета
аїлўфон.

20. Тевахта буррекі Шетїп
кїїбаїт бесах шїїїрѣѡ, маатѣ
абуз акеснеде Іч зоррух, шета-
бахтінтѣ шотѣфон тѣкун іака
арї:

21. дїрд ва, Хоразїн! дїрд
ва, Віфсаїд! шетабахтінтѣ аїї-
на Тїрру кан Сїдона акокеї
зоррух, еф бош акецї, тевах-
та дамахо шонор бохо іар-
талун бош ва іїкна бош іака-
кунареї;

22. амма ехзу ефїах: бах-
тавар баїалле Тїрраї кан Сї-
донун бахтїн дуванун рѣна
вахогїн.

23. Ва ўнал, Капернаум,
гѡгїлцїрік лаїцїѡ, цїїннїмїл-
цїрік цїїаллу; шетабахтінтѣ

вамъ на свирѣли, и вы не
плясали; мы пѣли вамъ пе-
чальные пѣсни, и вы не ры-
дали.

18. Ибо пришелъ Іоаннъ,
ни їсть, ни пїетъ; и гово-
рятъ: въ немъ бїсь.

19. Пришелъ Сынъ Чело-
вѣческій, їсть и пїетъ; и го-
ворятъ: вотъ человекъ, кото-
рый любитъ їсть и пїть ви-
но, другъ мытарямъ и грѣш-
никамъ. И оправдана премю-
дрость чадами ея.

20. Тогда началъ Онъ уко-
рять городѣ, въ которыхъ
наиболѣе явлено было силъ
Его, за то, что они не по-
каялись:

21. горе тебѣ, Хоразинъ!
горе тебѣ, Вїфсаїда! ибо если
бы въ Тирѣ и Сїдонѣ явле-
ны были силы, явленные въ
васъ, то давно бы они во-
врегїницѣ и пеплѣ покалялись;

22. по говорю вамъ: Тиру
и Сїдону отраднїе будетъ въ
день суда, нежели вамъ.

23. И ты, Капернаумъ, до
неба вознесїйся, до ада низ-
вергнешься; ибо если бы въ

аїгана Содомун бош авескун-
деї ме зоррух еф бош аке-
стітух; тевахта шоно мелці-
рік манданей;

24. амма ехзу ефах, те
Содомонун кулла бахтін ду-
ванун жена бакалле бахтавар,
вахогін.

25. Те вадінал Ісусен іч
аїфах бохобі, піне: огмішзубса
Вах, Баба, Біхацуз гогнаї
кан очалун, те Ун чапнубе
метух абатугохо ва хакуллу-
тугохо, ва кайнекі шотух ай-
лұбобахтін!

26. ho, Баба! шетабахтінте
кафарре Ві баке іхтіар.

27. Бұтұн тадеціне За Без
Бабахо, ва шукала тету аба
Ғарах Бабахо цок, ва Баба-
хал теко аба, Ғарахо цок, ва
шу букайту кайкане Ғарен.

28. Екенан Без тоғол, бұ-
тұн цафа запкалор ва былұз
ташалор, ва Зуал дінцзубо
ефах;

29. аканан Без окпух еф
лахо, ва зомбаканан Захо,
шетабахтінте Зу фағурзу ва
дінцзу укін; ва бобананбо
дінцлұз еф елмузо бахтін;

Содомъ явлены были силы,
явленные въ тебѣ, то онъ
оставался бы до сего дня;

24. но говорю вамъ, что
землѣ Содомской отраднѣ
будетъ въ день суда, нежели
тебѣ.

25. Въ то время, продол-
жая рѣчь, Иисусъ сказалъ:
славлю Тебя, Отче, Господи
неба и земли, что Ты утаилъ
сіе отъ мудрыхъ и разумныхъ
и открылъ то младенцамъ!

26. ей, Отче! ибо таково
было Твое благоволеніе.

27. Все предано мнѣ От-
цемъ Моимъ, и никто не зна-
етъ Сына, кромѣ Отца; и
Отца не знаетъ никто, кромѣ
Сына, и кому Сынъ хочетъ
открыть.

28. Придите ко Мнѣ, всѣ
труждающіеся и обременен-
ные, и Я успокою васъ;

29. возьмите иго Мое на
себя и научитесь отъ Меня,
ибо Я кротокъ и смиренъ
сердцемъ, и найдете покой
душамъ вашимъ;

30. шетабахтіңге оқ Безі
шелле, вә хел Безі субұйне.

Б у л 12.

1. Тевахта Ісус җенебаҗ-
саї шаматҗена бітунун дүзүр-
җохо; Шета шагірдух бусакуп
баҗе, вә буркункі сүмбүлҗох
чүксах вә уксах.

2. Фарісеїҗон мотух акі,
пикун Шоту: мигіла, Ві ша-
гирдҗон бекунса, матухҗе гә-
рәг ну бакун шаматҗена.

3. Шетін гена шине шотҗо:
вән җенан каліе, екабе Дави-
ден, евахҗе бусанебаҗеї ічен
вә ічхол бутхонал?

4. еҗәр шоно баїнеці Бі-
хоҗо куа вә кайне нishкарҗ-
җох, матҗохҗе гәрәг ну ука-
кунеї, е шетін, е шотхол бу-
тін, са беіншҗохо цок?

5. Іохсам җенан каліе вән
законун бош, җе шамат гена
беіншҗон намазун бош шама-
тах хәхәкупеха, амма гүнәһ-
кәрҗекун?

6. Амма сәзү еҗәх, җе миә
Шононе, Маноҗе абүзне на-
мазахо;

7. әгәнә җе вә абабакаївах
ека җесуна: „іраһмлүҗза букса,

30. ибо иго Мое благо, и
бремя Мое легко.

Глава 12.

1. Въ то время проходилъ
Іисусъ въ субботу засѣяны-
ми полями; ученики же Его
взалакали и начали срывать
колосья и ѣсть.

2. Фарисей, увидѣвши это,
сказали Ему: вотъ, ученики
Твои дѣлають, чего не должно
дѣлать въ субботу.

3. Онъ же сказалъ имъ:
развѣ вы не читали, что сдѣ-
лалъ Давидъ, когда ѣзалгалъ
самъ и бывшіе съ нимъ?

4. какъ онъ вошелъ въ
домъ Божій и ѣлъ хлѣбъ
предложенія, которыхъ не
должно было ѣсть ни ему, ни
бывшимъ съ нимъ, а только
однимъ священникамъ?

5. Или не читали ли вы
въ законѣ, что въ субботы
священники въ храмѣ пору-
шаютъ субботу, однако неви-
новны?

6. Но говорю вамъ, что
здѣсь Тотъ, Кто больше хра-
ма;

7. если бы вы знали, что
значить: „милости хочу, а не

курбанлуѣ те“, тевахта кібаѣ-
ѣenanbo гүнәһкәрѣо (Осіі 6, 6);

8. шетабахтіиѣ Ъар Ада-
марі буне аѣа вә шаматѣо
лахоал.

9. Вә телан ѣаці баїнеці
Шоно шотѣо мечіѣа.

10. Вә мігіла тіа бунеї
адамар, матаѣте кұл карінеї.
Вә хабаркунакі Ісусахо, ѣе
гүнәһкәрбакун Шотух: банеко
шелбес шамат ѣена?

11. Шетін гена піне шот-
ѣо: піѣе ефі, сунтуста бакаін
са еѣел, әгәнә шамат ѣена
біѣаін кұрру, акалѣтене шотух
вә чічал ѣене?

12. Еккара адамар шела
еѣелахо? Меѣәр шаматѣена
баекео ірәһмлұѣбес.

13. Тевахта ехне те ада-
мара: бохода ві кех. Вә ше-
тінал бохонеді; шета кұл шел-
лебакі еѣәрѣте тесо.

14. Фарісеух гена ѣері,
букун маслаһаѣ Шета лахо,
еѣәр Шотух баѣевкакун. Амма
Ісуса ѣе абатубакі, ахылле-
бакі телан.

15. Вә Шета кұштан ѣа-
несаї гөлә халх, вә Шетінал
шеллебі бұѣун шотѣох

жертвы“, то не осудили бы
невиновныхъ (Осіа 6, 6);

8. ибо Сынъ Человѣческій
есть господинъ и субботы.

9. И отошедъ оттуда, во-
шелъ Онъ въ синагогу ихъ.

10. И вотъ, тамъ былъ
человѣкъ, имѣющій сухую ру-
ку. И спросили Іисуса, чтобы
обвинить Его: можно ли исцѣ-
лять въ субботы?

11. Онъ же сказалъ имъ:
кто изъ васъ, имѣя одну ов-
цу, если она въ субботу упа-
детъ въ яму, не возьметъ ея
и не вытащитъ?

12. Сколько же лучше че-
ловѣкъ овцы? Итакъ можно
въ субботы дѣлать добро.

13. Тогда говоритъ чело-
вѣку тому: протяни руку
твою. И онъ протянулъ; и
стала она здорова, какъ дру-
гая.

14. Фарисеи же вышедши
имѣли совѣщаніе противъ Не-
го, какъ бы погубить Его.
Но Іисусъ узнавъ удалился
оттуда.

15. И послѣдовало за Нимъ
множество народа, и Онъ ис-
цѣлялъ ихъ всѣхъ

16. вѣ кадабанебі шотро
ѣшкѣр бакуні Іч бахтін,

17. барѣа ѣамканбаі Ісаї
ѣехамбарен ѣіо, матінѣ ехне:

18. моно, Без Аелле, Ма-
тухѣ Зу ѣакзуѣе, Без бука-
лоне, Матуѣ іхтіарре ѣаста
Без елмуѣон. Лазхо Без елмуѣо
Шета лахо, вѣ хабарребо
халхну дуван;

19. аіѣ нут ечалле, нут
һараїбалле алалу сѣсен, вѣ
шувалал нут ібакалту іакму-
ѣол Шета сѣсну;

20. карѣо коцбаію хѣхѣ-
еѣал ѣене вѣ куін бакал зѣ-
гѣрѣг ѣапбакал ѣене, темма-
чаѣ һѣін ечего дувана ѣах-
ѣесан;

21. Шета цїала умуд ба-
калкун халхурух (Ісаї 42,
1—4).

22. Тевѣхта екунчері Ше-
та тоѣол цїнба каѣіотух вѣ
лаллух; вѣ шеллебі шотух,
теѣѣрѣе каѣі вѣ лал буррекі
вѣ ѣіѣѣесах вѣ аксах.

23. Вѣ акнеці буѣѣун халх
вѣ ѣіне: Моно ѣене Христос
Ѣар Давіді?

24. Фарісеіѣо ѣе, ікобаіі
мотух, ѣікун: Шетін ѣевнеке-

16. и запретилъ имъ объ-
являть о Немъ,

17. да сбудется реченное
черезъ пророка Ісаію, кото-
рый говоритъ:

18. се, Отрокъ Мой, Ко-
торого Я избралъ, Возлюб-
ленный Мой, Которому благо-
волить душа Моя. Положу
духъ Мой на Него, и возвъ-
ститъ народамъ судъ;

19. не воспрекословить, ни
возопіетъ, и никто не услы-
шитъ на улицахъ голоса Его;

20. трости надломленной
не переломить и льна буря-
щагося не угасить, доколѣ
не доставить суду побѣды;

21. и на имя Его будутъ
уповать народы (Ісаіа 42,
1—4).

22. Тогда привели къ Не-
му бѣсноватаго слѣпаго и
нѣмаго; и исцѣлилъ его, такъ-
что слѣпой и нѣмой сталъ и
говорить и видѣть.

23. И дивился весь народъ
и говорилъ: не Сей ли Хри-
стосъ, Сынъ Давидовъ?

24. Фарисеи же, услыша-
вши сіе, сказали: Онъ изго-

са ціпкурбох, екален те, тай-
са веелзевулун зорен, цінна
калатай.

25. Амма Ісуса, шотбо фі-
кіра абабакі, піне шотбох:
һар һасчаблуж, ічен іч бош
цокбакало, амціне бако; ва
һар пайһар е коц, ічен іч бош
цокбакаин, чуркалғене.

26. Ва аганә шейтанен
шейтанах чевкаин, тевахта
шоно цокнебако ічен ічхол:
еғарә чурко шета һасчаблуж?

27. Ва аганә Зу чевзукса
цінурбох веелзевулун зорен,
еф бармубон гена ші зорен-
кун чевкеса? Метабахтін шо-
нор бакунко еғенә дуванкайр.

28. Агавә те Зу Біхожо
Елмубон чевзукса цінурбох,
тевахта һалбайте банепе еғал
Біхожо Пасчаблуж.

29. Е еғарту бако шу баес
зоррута куа ва фуккане ше-
та шейурбох, аганә сүфтә
цайн байко зорругх? ва те-
вахта фукнеко шета куах.

30. Шуґе Захол теґе, шо-
по Без дұшманне; ва шінте
теґе гірбеса Захол, шетін
һаснебеса.

31. Метабахтін ехзу еғах:

няетъ бѣсовъ не иначе, какъ
силою веельзевула, князя бѣ-
совскаго.

25. Но Иисусъ, зная по-
мышленія ихъ, сказалъ имъ:
всякое царство, раздѣливше-
ся само въ себѣ, опустѣетъ;
и всякій городъ или домъ,
раздѣлившійся самъ въ себѣ,
не устоитъ.

26. И если сатана сатану
изгоняетъ, то онъ раздѣлился
самъ съ собою: какъ же усто-
итъ царство его?

27. И если Я силою веель-
зевула изгоняю бѣсовъ, то
сыновья ваши чьею силою
изгоняютъ? Посему они бу-
дутъ вамъ судьями.

28. Если же Я Духомъ
Божіимъ изгоняю бѣсовъ, то
конечно достигло до васъ Цар-
ствіе Божіе.

29. Или какъ можетъ кто
войти въ домъ сильнаго и
расхитить вещи его, если
прежде не свяжетъ сильнаго?
и тогда расхититъ домъ его.

30. Кто не со Мною, тотъ
противъ Меня; и кто не со-
бираетъ со Мною, тотъ рас-
точаетъ.

31. Посему говорю вамъ.

һарса гүһһ вә дїжам ада-
марґо баґшламїшнебаґеґо;
амма дїжам Івёл Елмуґо лахо
пут баґшламїшбаґеґалле ада-
марґо;

32. ӑґӑӑ шінте укаін ӑїт
Адамарі Ғаре лахо, баґшла-
мїшбаґеґалле шету; ӑґӑӑ
шінте укаін Івёл Елмуґо лахо,
баґшламїшпнутбаґалле шету
е ме дүніані, е те дүніані.

33. Е кабулбанан ход шел-
ле, вә шета бүһӑрал шелле;
е кабулбанан ход пісне, вә
шета бүһӑрал пісне: шетабах-
тінте ходах абабаґесбанеґса
бүһӑрахо.

34. Ехїднахо баґіо! еґӑрвӑ
баґо піс шело, піс баґсін?
Шетабахтінте ук буїбаґсуна-
хо ӑїттеха җомон.

35. Шел адамарен шел дов-
лӑтахо чінешча шело; піс ада-
марен гена піс довлӑтахо чи-
нешча пісо.

36. Ехзу еґӑх, ґе һарса
амці ӑїтун бахтін, матухте
укалкун адамарґон, ґадалкун
шотґон цуґаб дуванун ґена:

37. шетабахтінте іч ӑїтүр-
ґохо доґрінане ґеґо вә іч ӑї-
түрґохо ґӑмбӑһнебаґо.

всякій грѣхъ и хула простят-
ся человѣкамъ; а хула на
Духа не простится человѣ-
камъ;

32. если кто скажетъ сло-
во на Сына Человѣческаго,
простится ему; если же кто
скажетъ на Духа Святаго,
не простится ему ни въ семь
вѣѣ, ни въ будущемъ.

33. Или признайте дерево
хорошимъ и плодъ его хоро-
шимъ; или признайте дерево
худымъ и плодъ его худымъ:
ибо дерево познается по плоду.

34. Порожденія ехиднины!
какъ вы можете говорить доб-
рое, будучи злы? Ибо отъ из-
бытка сердца говорятъ уста.

35. Добрый человѣкъ изъ
добраго сокровища выноситъ
доброе; а злой человѣкъ изъ
злаго сокровища выноситъ
злое.

36. Говорю же вамъ, что
за всякое праздное слово, ка-
кое скажутъ люди, дадутъ они
отвѣтъ въ день суда:

37. ибо отъ словъ своихъ
оправдаешься и отъ словъ
своихъ осудишься.

38. Тевахта саема кѣз
абатѣон вѣ фарісеїѣон пікун:
Учител! буіакса іа акаіа Ва-
хо нішан.

39. Амма Шетіп йіне шот-
ѣо цуѣаб: шейтанун вѣ кѣхбін
ѡвлѣденне фѣруеха нішан; вѣ
нут ѣадеѣалле шетѣо нішан,
Іоні пѣхамбарун вішанахо
цок;

40. шетабахтінѣ еѣѣрте
Іон банеке кігта бѣкунун бош
хіб ѣі вѣ хіб шу, вѣ теѣѣрал
Адамарі Ѣар бакалле ѡчалун
уке бош хіб ѣі вѣ хіб шу.

41. Ніневітіанух аїзалкун
дувана ме ѡвлѣдахол вѣ гѣ-
нѣхкѣрбалкун шотух, шета-
бахтінѣ шопор бїхоіакакун
аре Іоні кѣрозахо; вѣ мігіла,
міа Іонахо абѣзкун.

42. Ціпун хінѣр пѣсчаѣ
аїзалле дувана ме ѡвлѣдахол,
вѣ гунѣхкѣрбалле шоту, шета-
бахтінѣ шоно арене кулла
сѣхрѣѣѣохо імѣхлахсан Соло-
моні абалуѣах; вѣ мігіла, міа
Соломонахо абѣзне.

43. Евахѣ ѣѣміз нут ел-
мѣх ѣѣѣаін адамарахо, тевах-
та чѣрреса хе нут бу гамхох,
фѣрунеха дінцлѣѣ, вѣ ѣене
бѣѣабса;

38. Тогда нѣкоторые изъ
книжниковъ и фарисеевъ ска-
зали: Учитель! хотѣлось бы
намъ видѣть отъ Тебя знаменіе.

39. Но Онъ сказалъ имъ
въ отвѣтъ: родъ лукавый и
прелюбодѣйный ищетъ знаме-
нія; и знаменіе не дастся
ему, кромѣ знаменія Іоны
пророка;

40. ибо какъ Іона былъ
во чревѣ кита три дня и три
ночи, такъ и Сынъ Человѣ-
ческій будетъ въ сердцѣ зе-
мли три дня и три ночи.

41. Ниневитяне возстанутъ
на судъ съ родомъ симъ и
осудятъ его, ибо они покая-
лись отъ проповѣди Іониной;
и вотъ, здѣсь больше Іоны.

42. Царица Южная воз-
станетъ на судъ съ родомъ
симъ и осудитъ его, ибо она
приходила отъ предѣловъ зе-
мли послушать мудрости Со-
ломоновой; и вотъ, здѣсь боль-
ше Соломона.

43. Когда нечистый духъ
выйдетъ изъ человѣка, то хо-
дитъ по безводнымъ мѣстамъ,
ища покоя, и не находитъ;

44. тевахта ехне: кайзуба-
ко без куа, малінге через зу.
Вә арі бобанебеса шотух аш
нут, тошаміі вә гірбі-сереці;

45. тевахта танеса вә ане-
кеса ічхол вўр кеірі шейта-
нах, ічхо пісор, вә байці кар-
кунхеса тіа; вә банеһеса те
адамарі бахтін ахруно бе-
шунтхо піс. Меһәр баһалле ме
піс овладахо.

46. Евахге Шетін пуран
піне халхнуҷ, Нана вә вічімух
Шетаі чурһікуні куахо тош,
букоксай Шотхол айһесун.

47. Вә сунтін піне Шоту:
мігіла, Ві Нана вә Ві вічімух
чурһікун тош, букокса Вахол
айһесун.

48. Шетінал піне цуҗаб
ічу піту: шуа Без Нана, вә
шуа Без вічімух?

49. Вә Іч кін акесті Іч
шәгірдбо лахо, піне: мігіла,
Без Нана, вә Без вічімух;

50. шетабахтінге шінге
тамбаін Без Гөгнә Баба іх-
тіарах, шоно Зенкена вічіал-
ле вә хунчіалле вә наналле.

44. тогда говоритъ: воз-
вращусь въ домъ мой, откуда
я вышелъ. И пришедъ нахо-
дитъ его незанятымъ, выме-
теннымъ и убраннымъ;

45. тогда идетъ и беретъ
съ собою семь другихъ ду-
ховъ, злѣйшихъ себя, и во-
шедши живутъ тамъ; и бы-
ваетъ для человѣка того по-
слѣднее хуже перваго. Такъ
будетъ и съ этимъ злымъ ро-
домъ.

46. Когда же Онъ еще
говорилъ къ народу, Матерь
и братья Его стояли внѣ
дома, желая говорить съ Нимъ.

47. И пѣкто сказалъ Ему:
вотъ, Матерь Твоя и братья
Твои стоятъ внѣ, желая го-
ворить съ Тобою.

48. Онъ же сказалъ въ
отвѣтъ говорившему: кто Ма-
терь Моя, и кто братья
Мои?

49. И указавъ рукою Сво-
ею на учениковъ Своихъ,
сказалъ: вотъ, Матерь Моя и
братья Мои;

50. ибо кто будетъ испол-
нять волю Отца Моего Не-
беснаго, тотъ Мнѣ братъ и
сестра и мать.

Б у л 13.

1. Те ґі Ісус куахо ґері,
арреці дăріаңул ґотел.

2. Ва ғирреці Шета тоғол
гӧлӧ адамарух, теғар те Іч
баїнеці кїцке гăміна ва арре-
ці; бұтұн халхал гена чурпі-
куні ґотел.

3. Ва зомнебі шотрох гӧлӧ
мăсăлірон, пі: мігіла, ґеріне
бітуп бітал;

4. ва евахте бїнестаї, сае-
моо бїнефі іаке ґотел, ва ґур-
куні кұшұрух ва шотух тук-
ті кăїкун;

5. саемоал бїнефі жерхо
кафі, мааґе бунеї кїці кул,
ва үсін ґеріне, шетабахтіпґе
оґал бӧғалу ґенеї;

6. евахте ґеріне бӧғ, ше-
ренебакі, ва, еғарте ґетабұї-
ғум, карїнебакі;

7. саемоал бїнефі қолла
кафі, ва қол қалабакі бағев-
некі шотух;

8. саемоал бїнефі шел кул-
ла лахо ва енечері бұһар:
сунтін сунтұхо са бағ, сун-
тін хыбқо, сунтінал саковіц;

Г л а в а 13.

1. Вышедъ же въ день
тотъ изъ дома, Іисусъ сѣлъ
у моря.

2. И собралось къ Нему
множество народа, такъ-что
Онъ вошелъ въ лодку и сѣлъ;
а весь народъ стоялъ на
берегу.

3. И поучалъ ихъ много
притчами, говоря: вотъ, вы-
шелъ сѣятель сѣять;

4. и когда онъ сѣялъ,
иное упало при дорогѣ, и
налетѣли птицы и поклевали
то;

5. иное упало на мѣста
каменистыя, гдѣ не много
было земли, и скоро возшло,
потомучто земля была не глу-
бока;

6. когда же возшло солн-
це, увяло и, какъ не имѣло
корня, засохло;

7. иное упало въ терніе,
и выросло терніе и заглуши-
ло его;

8. иное упало на добрую
землю и принесло плодъ:
одно во сто кратъ, а другое
въ шестьдесятъ, иное же въ
тридцать;

9. шіте бутай імхох ібай-
сунун бахтін, імуканлахі!

10. Ва шәгірдух ішабакі
пикун Шотух: етабахтінну
еха катрох мәсәлизон?

11. Шетін пине шотро цу-
баб: шетабахтінте, ефа таде-
цине абабакава Гогна Пасчаф-
лурун чапінлурах, шотро ге-
на тене тадеце;

12. шетабахтінте шіте бу-
тай, шоту тадебалле ва абуз-
бакебалалле; ва шіте тетабу,
шотхо акебалле шоноал, ек-
кафе бутай;

13. шетабахтінзу еха мә-
сәлизон, те бәси теко акса, ва
ібайі теко ібайса, ва текун
камішбайса;

14. ва тамнебайса шетро
лахо Ісаї пехамбарен піо,
матінте ехне: імуклахаллан,
ва нут камішбайкаллан; ва
пұлмунонал бәбаллан, ва нут
акалвах;

15. шетабахтінте оставар-
ре баке ме адамарзоїун, ва
імхонал коцко ібайса, ва іцзо
пұлмунохал кінчкуніе, барға
макако акі পুলмузон, ва ма-
како ібайі імхон, ва макакун
камішбайі укін, ва ну каїба-

9. кто имѣтъ уши слы-
шать, да слышитъ!

10. И приступивши уче-
ники сказали Ему: для чего
притчами говоришь имъ?

11. Онъ сказалъ имъ въ
отвѣтъ: для того, что вамъ
дано знать тайны Царствія
Небеснаго, а имъ не дано;

12. ибо кто имѣтъ, тому
дано будетъ и приумножится;
а кто не имѣтъ, у того от-
нимется и то, что имѣтъ;

13. потому говорю имъ
притчами, что они видя не
видятъ, и слыша не слышатъ,
и не разумѣютъ;

14. и сбывается надъ ними
пророчество Исаи, которое
говоритъ: слухомъ услышите,
и не уразумѣете; и глазами
смотрѣть будете, и не уви-
дите;

15. ибо огрубѣло сердце
людей сихъ, и ушами съ тру-
домъ слышатъ, и глаза свои
сомкнули, да не увидятъ гла-
зами и не услышатъ ушами,
и не уразумѣютъ сердцемъ,
и да не обратятся, чтобы Я

ѣакун ѣе Зу шелбаз шотрох
(Ісаї 6, 9—10).

16. Бахтаварруне еф пул-
мух, ѣе аковса, ва імхо ефі
ікабайса;

17. шетабахтінѣ добрідан
ехзу ефах, ѣе голбун пехам-
барго ва добрітго букоксай
авакої, екаѣе ефа авакса,
ва ѣеко аке, ва ібайакої, ек-
каѣе ефа івабайса, ва ѣеко
ібаѣе.

18. Ван гена імухлаханан
мѣтлібах мѣсѣлп біталта лахо:

19. нар сунта тобѣл, ма-
тінѣ імухнелася ѣіѣах Пас-
ѣаѣлунун бахтін ва ѣене ка-
мішбайса, енеса шейѣан ва
ѣарреха шета уке бош біті-
ту: мігіла, моно буне бітіо
іаке ѣотел.

20. Бітіо гена ѣелуѣун га-
ла буне шоно, мату ітубайса
ѣіѣах ва тессаѣаѣ мѣклѣуен
анекеса шотух;

21. амма ѣетабу іѣ бош,
ѣум ва аммамалуѣ ѣене: евах-
ѣе енеса дѣрд е шапесун ѣі-
ѣун бахтін, тессаѣаѣ моѣоре-
неса.

22. Кѣлла каѣі бітіо гена
буне шоно, мату ітубайса

исѣѣлили ихъ (Ісаїа 6, 9—
10).

16. Ваши же блаженны
очи, что видятъ, и уши ваши,
что слышатъ;

17. ибо истинно говорю-
вамъ, что многіе другіе про-
роки и праведники желали
видѣть, что вы видите, и не
видѣли, и слышатъ, что вы
слышите, и не слышали.

18. Вы же выслушайте
значение притчи о сѣятелѣ:

19. ко всякому, слушаю-
щему слово о Царствіи и не
разумѣющему, приходитъ лу-
кавый и похищаетъ посѣян-
ное въ сердцѣ его: вотъ, кого
означаетъ посѣянное при до-
рогѣ.

20. А посѣянное на ка-
менистыхъ мѣстахъ означаетъ
того, кто слышитъ слово и
тотчасъ съ радостію прини-
маетъ его;

21. но не имѣетъ въ себѣ
корня и непостояненъ: когда
настанетъ скорбь или гоне-
ніе за слово, тотчасъ соблаз-
няется.

22. А посѣянное въ тер-
ніи означаетъ того, кто слы-

äiŧax, амма ме дўніанун ца-
фінен вѣ моѳоредал дѳвляѳен
буттекса äiŧax, вѣ поноал
банекеса бўһәрнут.

23. Шел кулла лахо бітіо
гена буне äiŧax ібакало вѣ
камішбакало, манѳе банекса
вѣ бўһәрру, тетәрѳе сунтін
енесча бўһәр са бай кәрән,
сунтін хыбкѳ, сунтінал сако-
віц.

24. Кеїрі мѣсәлә тавазабі
Шетін шотѳо, йіне: Гѳгна
Пасчаглуб ларіне адамарал,
матінѳе бінете шел ціл іч
дўзі;

25. евахѳе адамарух бас-
кікуні, аріне шета дўшмән
вѣ бінеті арумун кагі іл вѣ
ґанеці;

26. евахѳе черіне гогін вѣ
акнеці бўһәр, тевахта акнеці
вѣ ілал.

27. Коціл копѳої кулурѳон
арі пікун шоту: аґа! шел ціл
ґен бітеї ві дўзі? мална чере
тіа іл?

28. Шетінал йіне шотѳо:
дўшмән адамаренне бе мотух.
Кулурѳон гена пікун шоту:
бувакса іан таґен чаккен
шотѳох?

шпѳть слово, но забота вѣка
сего и обольщеніе богатства
заглушаетъ слово, и оно бы-
ваетъ бесплодно.

23. Посѣянное же на доб-
рой землѣ означаетъ слышаща-
го слово и разумѣющаго, ко-
торый и бываетъ плодоносенъ,
такъ-что иной приноситъ плодъ
во сто кратъ, иной вѣ шесть-
десять, а иной вѣ тридцать.

24. Другую причту пред-
ложилъ Онъ имъ, говоря:
Царство Небесное подобно
человѣку, посѣявшему доброе
сѣмя на полѣ своемъ;

25. когда же люди спали,
пришелъ врагъ его и посѣялъ
между пшеницею плевелы и
ушелъ;

26. когда возшла зелень и
показался плодъ, тогда яви-
лись и плевелы.

27. Пришедши же рабы
домовладыки сказали ему:
господинъ! не доброе ли сѣмя
сѣялъ ты на полѣ твоємъ?
откуда же на немъ плевалы?

28. Онъ же сказалъ имъ:
врагъ человѣкъ сдѣлалъ это.
А рабы сказали ему: хочешь
ли, мы пойдемъ, выберемъ
ихъ?

29. Амма шетін піне: те,
іллух чаккахун, ван шотухол
сагану чунанко арумах,

30. барфанан калабаксан
палентух сагала ехбама; ех-
бал вадінал зу узко ехбалдох:
гірбанан сүфтѣ іллух ва бай-
панан шотух каѣа, те бокес-
бакун шотдох; арумах гена
без хамбарханіа.

31. Кеїрі мѣсѣлѣне фава-
забі Шетін шотдо, пі: Гѣгнѣ
Пасѣаѣлуд ларіне горчїцун
цїллу, матухте адамарен акї
бїнетї іч дүзї,

32. маноте, бѣтѣн цїлур-
дохо кїцкене, амма евахте
каланебакса, банейса бѣтѣн
гогїндохо абуг, банейса ход,
теѣрте пуркунеха гѣгнѣ ку-
шурух ва чаккунбакса шета
чїкурдо бош.

33. Кеїрі мѣсѣлѣне пі Ше-
тїн шотдо: Гѣгнѣ Пасѣаѣлуд
ларіне айнал, матухте чубон,
акї, ланехї хїб ускухарї, бѣ-
тѣн кеѣе бакама.

34. Мотух бѣтѣн Ісусен
ехней халхну мѣсѣлїзон, ва мѣ-
сѣлїнут евал шотдо теене ехаї,

29. Но онъ сказалъ: нѣтъ:
чтобы, выбирая плевелы, вы
не выдержали вмѣстѣ съ ни-
ми пшеницы,

30. оставьте расти вмѣстѣ
то и другое до жатвы; и во
время жатвы я скажу жне-
цамъ: соберите прежде плевелы
и свяжите ихъ въ связки,
чтобы сжечь ихъ; а пшеницу
уберите въ житницу мою.

31. Иную прїтчу предло-
жилъ Онъ имъ, говоря: Цар-
ство Небесное подобно зерну
горчичному, которое человекъ
взялъ и посѣялъ на полѣ
своемъ,

32. которое, хотя меньше
всѣхъ сѣмянъ, но когда вы-
растаетъ, бываетъ больше
всѣхъ злаковъ и становится
деревомъ, такъ-что привле-
таютъ птицы небесныя и
укрываются въ вѣтвяхъ его.

33. Иную прїтчу сказалъ
Онъ имъ: Царство Небесное
подобно закваскѣ, которую
женщина взявши положила въ
три мѣры муки, доколѣ не
вскисло все.

34. Все сіе Іисусъ гово-
рилъ народу прїтчами, и безъ
прїтчи не говорилъ имъ,

35. барґа ґамканбаґі пе-
хамбарен піо, матінґе ехне:
ґайзуко Без жомах маґаїнен;
узко ґапкінтух дүня іараґ-
мішбітхо маґа (Псал. 77, 2).

36. Тевахта Ісусен, халхну
урусхаґґаді, байнеці куа. Ва
Іґ шәґірдух Ічу ішабаґі пі-
кун: кандрмішба іа маґаїнах
дүзна ілурґо бахтін.

37. Шетівал піне шотґо
цуґаба: шел ціл бітало буне
ґар Адамарі;

38. бітунун га буне дүня;
шел ціл, моно букун ґармух
Пасґаґлудун, ілурух ґармух
моґоредалтаї;

39. дүшман, шотуґох бітіо,
буне шейґан; ех буне дүня-
нун ахр, ехбалор букун ґа-
ріштаух.

40. Намеґар, еґар ґіркун-
беса ілурґох ва арґон бо-
нескунбеса, теґарал баґалле
ме дүнянун ахрах:

41. іакабалле ґар Адама-
рен Іґ ґаґріштіґох, ва ґірбал-
кун Шета Пасґаґлудахо бґ-
тун моґоредалтґох ва зако-
нахо тоґ ашбікалтґох

42. ва босалкуп шотґох

35. да сбудется реченное
через пророка, который гово-
рить: отверзу въ притчахъ
уста Мои; изреку сокровен-
ное отъ созданія міра (Псал.
77, 2).

36. Тогда Іисусъ, отпус-
тивъ народъ, вошелъ въ домъ.
И приступивши къ Нему, уче-
ники Его сказали: изъясни
намъ притчу о плевелахъ на
полѣ.

37. Онъ же сказалъ имъ
въ отвѣтъ: сѣющій доброе сѣ-
мя есть Сынъ Человѣскій;

38. поле есть міръ; доброе
сѣмя, это—сыны Царствія, а
плевелы—сыны лукаваго;

39. врагъ, посѣявшій ихъ,
есть діаволь; жатва есть кон-
чина вѣка, а жнецы суть
Ангелы.

40. Посему какъ собира-
ютъ плевелы и огнемъ сжи-
гають, такъ будетъ при кон-
чинѣ вѣка сего:

41. пошлетъ Сынъ Человѣ-
скій Ангеловъ Своихъ, и
соберутъ изъ Царства Его
всѣ соблазны и дѣлающихъ
беззаконіе

42. и ввергнутъ ихъ въ

арбонун печну, тіа бакалле
онейсун, ва улхо крічістун;

43. тевхтх добрітзон хаш-
талкун, еґарґе бѣз, іґзо Баба
Пасчадлуґа. Шіґе бутаї імух,
ібайсунун бахтін, імухканлахі!

44. Пуран ларіне Гогна
Пасчадлуґ довляґа, маноґе
чапбакінеї дүзі, матухґе ада-
марен бобабі чапнебі, ва ме-
та бахтін мүкіхо ґанеці ва
еккаґе бутаї, буґґун ґовнеді,
ва анекі дүзіх.

45. Пуран ларіне Гогна
Пасчадлуґ совдәкәра, матінґе
фурунеха шел мәрґәнух,

46. матінґе, бобабі са ґо-
гіхлу мәрґәпох, ґанеці ва
буґґун ґовнеді, екка ґе бутаї,
ва анекі шотүх.

47. Пуран ларіне Гогна
Пасчадлуґ ґорру, мапоґе бо-
сінеї дәріәні ва матінґе бі-
неке һәриүрә чалі,

48. матінґе, евахґе буїне-
бакі, чікунчері ґотел, ва арці,
шелту чакіі ґіркунбі леверґо,
пісотґоґх гепа бокунсі тоґ.

49. Меґар бакалле дүніа-
нун ахр бакахун: еґалкун
Фәріштіүх ва цокбалкун пі-
сотґоґх шетґо кәґіхо

печь огненную, тамъ будетъ
плачь и скрежетъ зубовъ;

43. тогда праведники воз-
сіяютъ, какъ солнце, въ Цар-
ствѣ Отца ихъ. Кто имѣетъ
уши слышать, да слышитъ!

44. Еще подобно Царство
Небесное сокровищу, скры-
тому на полѣ, которое на-
шедъ человекъ утаилъ, и отъ
радости о немъ идетъ и про-
дастъ все, что имѣетъ, и по-
купаетъ поле то.

45. Еще подобно Царство
Небесное купцу, ищущему
хорошихъ жемчужинъ,

46. который, нашедъ одну
драгоценную жемчужину, по-
шелъ и продалъ все, что
имѣлъ, и купилъ ее.

47. Еще подобно Царство
Небесное неводу, закинутому
въ море и захватившему рыбъ
всякаго рода,

48. который, когда напол-
нился, вытащили на берегъ, и
сѣвши хорошее собрали въ
сосуды, а худое выбросили
вонъ.

49. Такъ будетъ при кон-
чинѣ вѣка: пзыдутъ Ангелы
и отдѣлятъ злыхъ изъ среды
праведныхъ

50. вѣ босалкун шотбох
арзунун печпа бош: тіа ба-
калле оне вѣ улбо крічідесун.

51. Вѣ хабарреакі шотбо-
хо Ісусен: камішпанбакі ван
мотух буѣун? Шотбон екун
Шоту: катарре, Біхацуб!

52. Шетінал піне шотбо:
метабахтін хар кѣззабао, зом-
бакі Гогнѣ Пасчабула, ларі-
не концубо, матінге чінешча
іч довляѣахо тѣзѣтух кан бі-
сітух.

53. Вѣ евахѣ Ісусен чхар-
реке ме мѣсѣлібох, танеці
телан.

54. Вѣ арі Іч ваѣана, зом-
небсаї шотбох шотбо мечітун
бош, теѣар те шонор акку-
несаї вѣ екуні: малла Кѣтаї
меѣар абалуб вѣ зор?

55. дѣлгарун бар тене Ка-
но? Кѣта нанах текун калеха
Маїрам, вѣ вічімух Шетаї
Іаков вѣ Іосії, вѣ Сімон вѣ
Іуда?

56. вѣ хунчімух Шетаї
буѣун беш каѣі текун? малла
Кѣтаї буѣун моно?

57. Вѣ шѣккунесаї Шета
бахтін. Ісусен гена піне шот-
бо: тене бакса пѣхамбар нѣр-

50. и ввергнуть ихъ въ
печь огненную: тамъ будетъ
плачь и скрежетъ зубовъ.

51. И спросилъ ихъ Іисусъ:
поняли ли вы все это? Они
говорятъ Ему: такъ, Господи!

52. Онъ же сказалъ имъ:
поэтому всякій книжникъ на-
ученный Царству Небесному,
подобенъ хозяину, который
выноситъ изъ сокровищницы
своей новое и старое.

53. И когда окончилъ
Іисусъ притчи сіи, пошелъ
оттуда.

54. И пришедъ въ отече-
ство Свое, училъ ихъ въ сн-
нагогѣ ихъ, такъ-что они
изумлялись и говорили: отку-
да у Него такая премудрость
и силы?

55. не плотниковъ ли Онъ
сынъ? не Его ли мать назы-
вается Марія, и братья Его
Іаковъ и Іосій, и Симонъ и
Іуда?

56. и сестры Его не всѣ
ли между нами? откуда же у
Него все это?

57. И соблазнялись о Немъ.
Іисусъ же сказалъ имъ: не
бываетъ пророкъ безъ чести,

маїнут, їакса іч ваїана ва
іч куа.

58. Ва ґенебі тіа гѳлѳ
їлїмаїїх, шотѳо нут ва бак-
суна гѳрї.

Б у л 14.

1. Тевахта Ірода біпїхтіар-
ру ітубаке Ісусї ашурѳох

2. ва пїне іч тѳѳл куллуѳ-
балѳо: моно Іоан Хаштало-
не; шона пурї галахоне айзе-
ре, ва шетабахтїн алїмаїїх
банеїеса шетїн.

3. Шетабахтїнѳе Іроден,
Іоанах акї, ґайїї шотух, ба-
неді туссаѳ ханїна, іч віче Фї-
лїпун чубѳо, Іродїадун бахтїн;

4. шетабахтїнѳе Іоанен пї-
не шѳту: ун ґарїг шотуну
еѳан.

5. Ва бутуксаї шоту бес-
банеї, амма халхнухо кїтуп-
саї, шетабахтїнѳе шоту нѳр-
маїїкунбесаї еїарѳе пїхамбара.

6. Евахѳе Іроден айїзнебі
іч бакї рїнах, Іродїадун хї-
нїрен гѳлѳшнейї конаѳо бей
ва пїхне байці Іродун;

7. метабахтїн шетїн еласен
айѳе їадї шету, їадане евка
бесаїн.

развї только вѳ отечествї
своємъ и вѳ домї своємъ.

58. И не совершилъ тамъ
многихъ чудесъ по невѳрїю
ихъ.

Глава 14.

1. Вѳ то время Иродъ
четвертовластникъ услышалъ
молву обѳ Ісусѳ

2. и сказалъ служащимъ
при немъ: это Іоаннъ Крес-
титель; онъ воскресъ изъ
мертвыхъ, и потому чудеса
дѳлаются имъ.

3. Ибо Иродъ, взявъ Іо-
анна, связалъ его и посадилъ
въ темницу за Иродїаду, же-
ну Филиппа, брата своего;

4. потомучто Іоаннъ го-
ворилъ ему: не должно тебѳ
имѳть ее.

5. И хотѳлъ убить его, но
боялся народа, потомучто его
почитали за пророка.

6. Во время же праздни-
ванїя дня рожденїя Ирода,
дочь Иродїады плясала предъ
собранїемъ и угодила Ироду;

7. посему онъ съ клятвою
обѳщалъ ей дать, чего она
ни попроситъ.

8. Шетін гена, іч нана зомбесуна гѳрѳ, піне: ѳада за міа сінін лахо Іоан Хашталун бех.

9. Вѳ дѳрденне байі пасчаѳ; амма, еласун вѳ ічхол арцітѳо бахтің, буіруѳнебі ѳадакун шоту,

10. вѳ іаканебі Іоані бех бостан туссаѳханіна.

11. Вѳ екунчері шета бех сінін лахо вѳ ѳакунді хінѳрѳ, шетінал ѳанешері іч нана тѳѳѳл.

12. Шета шѳгірдѳон гена арі, акункі шета меідах, вѳ боікунді шотух; вѳ ѳакунці, хабаркунбі Ісуса.

13. Вѳ ібайі Ісус ахылле-байі телан віцке гѳмінлахо беіван гану сайса; халхну гена, шетабахтің ібайі, ѳанеці Шета коштан шѳһѳрмуѳо ѳурін.

14. Вѳ ѳері Ісуса атукі гѳлѳ адамарух, горохту арі шотѳо, вѳ шеллебі шотѳо азарѳо.

15. Евахѳе банеі біас, іѳакунбайі Шета тѳѳѳл Іч шѳгірдух вѳ пікун: міа га беіванне, вѳ вѳдѳал ѳагіне; барѳа халхну, ѳакакунці ѳіз-

8. Она же, по наущенію матери своей, сказала: дай мнѳ здѳсь на блюдѳ голову Іоанна Крестителя.

9. И опечалился царь; но, ради клятвы и возлежащихъ съ нимъ, повелѳлъ дать ей,

10. и послалъ отсѳчь Іоанну голову въ темницѳ.

11. И принесли голову его на блюдѳ и дали дѳвицѳ, а она отнесла матери своей.

12. Ученики же его пришедши взяли тѳло его и погребли его; и пошли, возвѳстили Ісусу.

13. И услышавъ Ісусъ удалился оттуда на лодѳ въ пустынное мѳсто одинъ; а народъ, услышавъ о томъ, пошелъ за Нимъ изъ городовъ пѳшкѳмъ.

14. И вышелъ Ісусъ увидѳлъ множество людей и сжалился надъ ними и исцѳлилъ больныхъ ихъ.

15. Когда же насталъ вечеръ, приступили къ Нему ученики Его и сказали: мѳсто здѳсь пустынное, и время уже позднее; отпусти народъ,

муѳо вѧ акакункі ічѳо бах-
тін хораг.

16. Амма Ісусен піне шот-
ѳо: лазумѳене шотѳо тайсун;
ван ѳаданан шотѳо уйсан.

17. Шотѳон гена екхун
Шоту: міа беші буне ко шум
вѧ пѧ чѧлі.

18. Шетін піне: ечанан
шотѳох Без тоѳол міа.

19. Вѧ буіруѳнебі адамар-
ѳо арцакун ое лахо вѧ ко
шумах вѧ пѧ чѧлінах акі,
бѧнеѳі гѳгіл, аѳранейі вѧ хѧ-
хѧпі ѳанеді шумах шѧгірдѳо,
шѧгірдѳонал—халхну.

20. Вѧ ѳѧйкун буѳѳунтін
вѧ бокунші; вѧ гіркунбі ман-
ді куторѳох паѳѳе ѳосум буі;

21. ѳѧіор букуні ко на-
зар адамарал цірік, чуікохо
кан айлуѳохо цок.

22. Вѧ тессаѳаѳ бѳрмішне-
бі Ісусен Іч шѧгірдѳо байѳа-
кун кіѳке гѧміна вѧ ѳаѳакун
Ічхо беш тейоун ѳотел, Ічен
адамарѳо барѳама.

23. Вѧ халхну бурахмішбі,
Шоно лаінеці бурѳол аѳру-
песан сайса; вѧ біасун тіа
маннеді сайса.

чтобы они пошли въ селеніа
и купили себѣ пищи.

16. Но Ісусъ сказалъ
имъ: не нужно имъ идти; вы
дайте имъ ѣсть.

17. Они же говорятъ Ему:
у насъ здѣсь только пять
хлѣбовъ и двѣ рыбы.

18. Онъ сказалъ: прине-
сите ихъ Мнѣ сюда.

19. И велѣлъ народу воз-
лечь на траву и, взявъ пять
хлѣбовъ и двѣ рыбы, воззрѣлъ
на небо, благословилъ и пре-
ломивъ далъ хлѣбы учени-
камъ, а ученики—народу.

20. И ѣли всѣ и насыти-
лись; и набрали оставшихся
кусковъ двѣнадцать коробовъ
полныхъ;

21. а ѣвшихъ было около
пяти тысячъ человѣкъ, кромѣ
женщинъ и дѣтей.

22. И тотчасъ понудилъ
Ісусъ учениковъ Своихъ вой-
ти въ лодку и отправиться
прежде Его на другую сто-
рону, пока Онъ отпуститъ
народъ.

23. И отпустивъ народъ,
Онъ взомелъ на гору помо-
литься наединѣ; и вечеромъ
оставался тамъ одинъ.

24. Кіцке гѣмі гена буней
дѣріанун бѣбѣл, вѣ шотух
тапнехаї хене лѣпінен, шета-
бахтїнѣ мушен фунехаї чо-
капа.

25. Шуне бїп бар чебакіт-
хо оша фанецї шотро тобѣл
Ісус, дѣріанун лахо чурсїн.

26. Вѣ шѣгїрѣо, Шотух
акї дѣріанун лахо есїн, са-
ганухокун бакї вѣ пікун:
моно пѣх акефалоне; вѣ кїхїх
һараїкунбі.

27. Амма Ісусен тессаһаф
аїттепї шотрохол вѣ піне:
кошчаф бакапап; моно Зу зу,
макава кїбі.

28. Петрен піне Шоту цу-
баб: Біхацуб! аїһа мопо Ун-
ну, бѣрмішба за еѣаз Ві то-
бѣл хенеп.

29. Шетїпал піне: еке. Вѣ
кїцке гѣмінахо черї, Петр фа-
нецї хенеп, фе фаганей Ісусї
тобѣл;

30. амма, атукі фе зорру
мушне, кїтубї вѣ, буррекі
бафкесуна, һараїнебі: Біха-
цуб! чхаркеста зах.

31. Ісусен тессаһаф бохо-
недї кѣх, енефі шотух вѣ
піне шоту: кїцї вѣбакало! етен
ун шѣклѣмішбаке?

24. А лодка была уже на
среди́нѣ моря, и ее било вол-
нами, потомучто вѣтеръ былъ
противный.

25. Въ четвертую же стра-
жу почи пошелъ къ нимъ
Ісусъ, идя по морю.

26. И ученики, увидѣвши
Его идущаго по морю, встре-
вожились и говорили: это при-
зракъ; и отъ страха вскри-
чали.

27. Но Ісусъ тотчасъ за-
говори́лъ съ ними и сказа́лъ:
ободритесь; это Я, не бойтесь.

28. Петръ сказа́лъ Ему въ
отвѣтъ: Господи! если это Ты,
повели мнѣ придти къ Тебѣ
по водѣ.

29. Онъ же сказа́лъ: иди.
И вышелъ изъ лодки, Петръ
пошелъ по водѣ, чтобы по-
дойти къ Ісусу;

30. но, видя сильный вѣ-
теръ, испугался и, начавъ
утопать, закрича́лъ: Господи!
спаси меня.

31. Ісусъ тотчасъ про-
стеръ руку, поддержа́лъ его
и говоритъ ему: маловѣрный!
зачѣмъ ты усомнился?

32. Ва евахте байкунці кіц-
ке гаміна, мушен тарребі.

33. Кіцке гаміна бутрох
ішакун баі, булкун коцбі
Шоту ва пікун: добрідан те
Ун Бар Біхобоіну.

34. Ва чебаі арікун Ге-
нісаретун куллу.

35. Ме гане адамарбо те
абакобаі Шоту, іакакунбі
бутун сарратбо ва екунчері
Шета тобол бутун азарубох,

36. ва тавахкакунбесаі
Шотух те таікса лафтакун
Шета паргалун хотел; ва ма-
норте лафкундесаі, шелкун-
баісаі.

Б у л 15.

1. Тевахта екунса Ісусі
тобол Ерусалімун кѣззабаор
ва фарісеух ва екун:

2. етефекун Ві шѣгірдѣон
тамбеса атабаба ѣдѣѣ? шета-
бахтінте текун оікеса ічѣо
ѣех, шум укахун.

3. Шетінал піне шотроцу-
ѣаб: етенан пасбеса ван Бі-
хоѣо законах ефѣдѣтун бах-
тін?

4. Шетабахтінте Біхобон
буіруѣнебе һормѣѣба бабах ва

32. И когда вошли они
въ лодку, вѣтеръ утихъ.

33. Бывшіе же въ лодѣѣ
подошли, поклонились Ему и
сказали: истинно Ты Сынъ
Божій.

34. И переправившись при-
были въ землю Геннисарет-
скую.

35. Жители того мѣста,
узнавши Его, послали во всю
окрестность ту и принесли
къ Нему всѣхъ больныхъ,

36. и просили Его, чтобы
только привоснутъ къ краю
одежды Его; и которые при-
касались, исцѣлялись.

Г л а в а 15.

1. Тогда приходятъ къ
Іисусу Іерусалимскіе книжни-
ки и фарисеи и говорятъ:

2. зачѣмъ ученики Твои
преступаютъ преданіе стар-
цевъ? ибо не умываютъ рукъ
своихъ, когда ѣдятъ хлѣбъ.

3. Онъ же сказалъ имъ въ
отвѣтъ: зачѣмъ и вы престу-
паете заповѣдь Божию ради
преданія вашего?

4. Ибо Богъ заповѣдалъ:
почитай отца и мать; и:

нанах; вѣ: піс айт увалтін
бабах вѣ нанах біесунен бі-
алле (Исх. 20, 12; 21, 16).

5. Вѣн гена ехнан: агѣнѣ
пінтѣ бабах вѣ нанах „укаін
Біхоѣ курбанне шоно, етін-
ну ун захо казанцѣ“,

6. шоту батукѣ вѣ ну һѣр-
маѣбане іч бабах, е іч нанах;
меѣарлуген вѣн ахилланбеса
Біхоѣ законах еѣ аѣѣтен.

7. Пѣ уклаор! шелле еѣ
бахтін пѣхамбарлугѣ Исаен,
кі:

8. ішакун байса Без тоѣол
адамарух ічѣо жѣомон вѣ һѣр-
маѣкунбеса Зах музін; шотѣо
ук гена Захо ахылле;

9. һаваѣкун һѣрмаѣбеса
Зах, калпесунен зомбі, ада-
марѣо законах (Исаѣ 29, 13).

10. Вѣ адамарѣо калпі, пі-
не шотѣо: імухлаханан вѣ
камішбайанан:

11. шетін тене адамарах
мурдал беса, еккаѣе жѣомохо
бошне байса; амма шетінне
мурдалбеса, еккаѣе чѣнеса
жѣомохо.

12. Тѣвахта Шѣта шѣгір-
дух ішабайі пікун Шоту: аба-

злословящій отца или мать
смертью да умретъ (Исход.
20, 12; 21, 16).

5. А вы говорите: если кто
скажетъ отцу или матери
„даръ Богу то, чѣмъ бы ты
отъ меня пользовался“,

6. тотъ можетъ и не по-
читать отца своего, или мать
свою; такимъ образомъ вы
устранили заповѣдь Божию
преданіемъ вашимъ.

7. Лицемѣры! хорошо про-
рочествовалъ о васъ Исаія,
говоря:

8. приближаются ко Мнѣ
люди сіи устами своими и
чтутъ Меня языкомъ; сердце
же ихъ далеко отстоитъ отъ
Меня;

9. но тщетно чтутъ Меня,
уча ученіямъ, заповѣдямъ че-
ловѣческимъ (Исаія 29, 13).

10. И призвавъ народъ,
сказалъ имъ: слушайте и раз-
умѣйте:

11. не то, что входитъ въ
уста, оскверняетъ человѣка;
но то, что выходитъ изъ устъ,
оскверняетъ человѣка.

12. Тогда ученики Его
приступивши сказали Ему:

ваѣ, фарисейо ме айта ібайі,
шайкунарі?

13. Шетінал піне цуаб:
һар гогін, матухѣ ҥене бош-
те Без Гогһа Бабан, аҗалле;

14. барҥанан шотҥох: шо-
нор качітҥо лахо качі бул
запкалокун; аҗанһа ҥе качінен
качінах җашаин, тевахта пә-
ленал бікунҥо курру.

15. Петрен гена цугаб җа-
ді піне Шоту: кандрмішба
іа ме мәсәліна.

16. Исусен піне: һала ван
ҥенан камішбаҗе?

17. пуран ҥенан камішба-
жі, ҥе буҗун байҗало, җомохо
бош җанеса буҗуне ва җенеса
тош?

18. җомохо җе җало гена,
укехоне җеса; метінне мурдал-
беса адамарах;

19. шетабахтінҥе укехо җе-
неса піс фікірух, бесбесун,
каһбәлуҗбесун, каһбәлуҗ бук-
сун, абазавлуҗ, аҗчі шаһад-
луҗ, ді җамдесун:

20. метін мурдалле беса
адамарах; амма нут оҗві кін
шум уҗсунен ҥене мурдалбеса
адамарах.

знаешь ли, что фарисей, услы-
шавши слово сіе, соблазни-
лся?

13. Онъ же сказалъ въ
отвѣтъ: всякое растеніе, ко-
торое не Отецъ Мой Небес-
ный насадилъ, искоренится;

14. оставьте ихъ: они слѣ-
пые вожди слѣпыхъ; а если
слѣпой ведетъ слѣпаго, то
оба упадутъ въ яму.

15. Петръ же отвѣчая ска-
залъ Ему: изъясни намъ прит-
чу сію.

16. Исусъ сказалъ: неуже-
ли и вы еще не разумѣете?

17. еще ли не понимаете,
что все, входящее въ уста,
проходитъ въ чрево и извер-
гается вонъ?

18. а исходящее изъ устъ
—изъ сердца исходитъ; сіе
оскверняетъ чловѣка;

19. ибо изъ сердца исхо-
дятъ злые помыслы, убійства,
прелюбодѣянія, любодѣянія,
кражи, лжесвидѣтельства, ху-
ленія:

20. это оскверняетъ чело-
вѣка; а ѣстъ неумытыми ру-
ками—не оскверняетъ чело-
вѣка.

21. Вѣ чері телан, Ісус ахылле бакі Тірраї кан Сидонун олкімуѳо.

22. Вѣ мігіла, Ханане ун чубух, тегамхохо чері, хараї-небесаї Шоту: ірѣһмба за, Біхацуѳ, Ъар Давіді! без хі-нѣр оставар цінламішбакса.

23. Амма Шетін ґене цу-ґаббесаї шоту са айґканал. Вѣ Шета шѣгірдух ішабаки ґавахкакунбі Шету: іакабада шоту, шетабахтінґе беш кош-тан хараїнебеса.

24. Шетін гена ґіне цу-ґаб: Зу іакабакеціз ґѣксѣ Израїлі коцп баґкеці еґелѳо бахтін.

25. Шетін гена, ішабаки, булле коцбесаї Шоту, вѣ ех-ней: Біхацуѳ! кѳмѣґбака за.

26. Шетінал ґіне цуґаб: шел ґене шумах акі айлуѳо-кехо вѣ босанан хаѣѳѳ.

27. Шетін ґіне: кѣґарре, Біхацуѳ! амма хаѣхонал укун кеса локміґох, манѳе барре-са аѳаѳо столахо шотѳѳі.

28. Тевакта Ісусен ґіне шоту цуґаб: о, чубух! кѣлане ві вѣбаксун; барґа баканкі

21. И вышелъ оттуда, Исусъ удалился въ страны Тирскія и Сидонскія.

22. И вотъ, женщина Хананеянка, вышедши изъ тѣхъ мѣстъ, кричала Ему: помилуй меня, Господи, Сынъ Давидовъ! дочь моя жестоко обиднута.

23. Но Онъ не отвѣчалъ ей ни слова. И ученики Его приступивши просили Его: отпусти ее, потомучто кричитъ за нами.

24. Онъ же сказалъ въ отвѣтъ: Я посланъ только къ погибшимъ овцамъ дома Израилева.

25. А она подошедши кланялась Ему и говорила: Господи! помоги мнѣ.

26. Онъ же сказалъ въ отвѣтъ: не хорошо взять хлѣбъ у дѣтей и бросить псамъ.

27. Она сказала: такъ, Господи! но и псы ѣдятъ крохи, которыя падаютъ со стола господъ ихъ.

28. Тогда Исусъ сказалъ ей въ отвѣтъ: о, женщина! велика вѣра твоя; да будетъ

ун букало гена. Ва шелле-
бакі шета хінәр тессаһаҫ.

29. Телан чері Ісус аріне
Галілеун дәріәнун чотел ва,
бурҫол лаїці, арреці тіа.

30. Ва ішәнебакі Шета
тоҫол гөлә адамарух, ічҫо хол
букої калаор, ваҫіор, лалор,
карібаҫіор ва кеїрі гөлә унор,
ва сакункі Ісусі ҫурін ока;
ва Шетінал шеллебі шотҫох;

31. теҫәрҫе халх акпесаї,
евахҫе аковсаї лалурҫон аїҫ-
кунеха, каріор дүрүскунбаҫ-
са, калаор чүркунеса ва ва-
ҫітҫо оковса; ва ҫгмшкунбе-
саї Израїлун Біхоҫо.

32. Ісусен гена каллейі
Іч шәгїрдҫо ва піне шотҫо:
За горохнееса халх, ҫе мігіла
хіб ҫіне Без тоҫолкун, ва екал
ҫенебу уҫакун; пүт уҫесті
ҫеза букса бурах мшбаз, ше-
табахтінҫе шопор іакал һа-
ліхо бікунҫо.

33. Ва ехкуп Шоту Шета
шәгїрдҫон: маліпіан ако іан
ме беїван гану тема шүм, ҫе
бошевқаіан мема адамарҫох.

тебҫ по желанію твоему. И
исцѣлилась дочь ея въ тотъ
часъ.

29. Перешедъ оттуда, при-
шелъ Ісусъ къ морю Гали-
лейскому и, взойдя на гору,
сѣлъ тамъ.

30. И приступило къ Не-
му множество народа, имѣя
съ собою хромыхъ, слѣпыхъ,
нѣмыхъ, увѣчныхъ и иныхъ
многихъ, и повергли ихъ къ
ногамъ Іисусовымъ; и Онъ
исцѣлилъ ихъ;

31. такъ-что народъ ди-
вился, видя нѣмыхъ говоря-
щими, увѣчныхъ здоровыми,
хромыхъ ходящими и слѣпыхъ
видящими; и прославлялъ Бо-
га Израилева.

32. Ісусъ же, призвавъ
учениковъ Своихъ, сказалъ
имъ: жаль Мнѣ народа, что
уже три дня находятся при
Мнѣ, и печего имъ ѣсть; от-
пустить же ихъ неѣвшими не
хочу, чтобы не ослабѣли въ
дорогѣ.

33. И говорятъ Ему уче-
ники Его: откуда намъ взять
въ пустынѣ столько хлѣбовъ,
чтобы накормить столько на-
рода.

ѳочане. Пауклаор! гогна ѳоох
ѳакпес бавайса, вадін нішан-
ѳо гена тева байса?

4. Кайбін кан шейганун
овладен фурунеха нішан, ва
нішанал нут тадебалле шоту,
Іоні пехамбарун нішанахо цок.
Ва потѳох барті ахыллебакі.

5. Тейоун ѳотел чебакі,
Шета шайгрдѳон іхокунчевкеі
акакун шум.

6. Ісусен піне потѳо: бѳ-
ѳанан, мукейбаѳанан фари-
сеѳоі кан саддудейѳоі айнахо.

7. Шотѳон гена фікіркунбі
іѳо бош ва пікун: моно пе-
сунне, те іан шумурѳох теіан
аке.

8. Шотух абабакі, Ісусен
піне потѳо: еканан фікірбеса
еѳ бош, кіцівабакалор, те шум
тенан аке?

9. пуран тенан камішбаѳ-
са ва іхѳеѳі ко шуме бах-
тін ко назар адамарі лахо,
ва емма косумнан гірбе?

10. ва вѳѳ шуме бахтінал
біп назарта лахо, ва емма
косумнан гірбе ван?

11. еѳар тенан камішбаѳ-
са, те шуме бахтін тез пе
еѳа Зу: мукейбаѳанан фари-
сеѳоі кан саддудейѳоі айнахо?

во. Лицемѳры! различать ли-
це неба вы умѳете, а знаме-
ній время не можете?

4. Родѳ лукавый и пре-
любодѳный знаменія ищетѳ,
и знаменіе не дастся ему,
крѳм знаменія Іоны пророка.
И оставивъ ихъ, отошелъ.

5. Переправившись на дру-
гую сторону, ученики Его
забыли взять хлѳбовъ.

6. Іисусъ сказалъ имъ:
смотрите, берегитесь закваски
фарисейской и саддудейской.

7. Они же помышляли въ
себѳ и говорили: это значитѳ,
что хлѳбовъ мы не взяли.

8. Уразумѳвъ то, Іисусъ
сказалъ имъ: что помышляете
въ себѳ, маловѳрные, что хлѳ-
бовъ не взяли?

9. еще ли не понимаете и
не помните о пяти хлѳбахъ
на пять тысячъ человекѳ, и
сколько корѳовъ вы набрали?

10. ни о семи хлѳбахъ на
четыре тысячи, и сколько кор-
зинъ вы набрали?

11. какъ не разумѳете,
что не о хлѳбѳ сказалъ Я
вамъ: берегитесь закваски
фарисейской и саддудейской?

12. Тевaxтa шoнop кaмiш-
кунбaкi, тe Шeтiн тe eхa
шoтбo мyкeйтбaйaкун aйнун
шyмaхo, aммa фapиceйcoй кaн
caддyкeйбo зoмбeсyнaхo.

13. Кecapи Фiлiпoвi oлкiнa
apи, Иcyceн хaбappeккi Ич
шaгiрдбoхo: шiгaлaкун нoр-
мaйтбeсa Зaх aдaмapбoн, Aдa-
мapи Бapax?

14. Шoтбoн шикун: cунтбoн
Ioан Xaштaлун гaлa, тecунт-
бoн Илiун гaлa, кeйpитyбoн
Иepemiун гaлa, e нeхaмбapбo
coтa гaлa.

15. Шeтiн пiнe шoтбo: вaн
гeнa шi гaлaнaн Зa нoрмaйт-
бeсa?

16. Cимoн Пeтpeн гeнa,
цyзaбi, пiнe: Ун—Xpиcтocнy,
Бap Дyрyс Bиxoбoй.

17. Тевaxтa Иcyceн пiнe
шoтy цyзaб: бaxтaвappy ун,
Cимoн, бap Ioнун, шeтaбax-
тинтe лaшaгeн вa пiнeн тeнe
кaйтe мoгyх вa, aммa Бeз
Бaбaн, мaнoтe бyнe iгiл;

18. вa Зyал eхзy вaх: ун
Пeтp *), вa мe жeнe лaхoaл
Зy iapaтмишзyбo Бeз Нaмaзax,
вa цaйнaмун цoмxoнaл нyт
бaкaлкo шoтyх чaхтeс;

*) Жe.

12. Тoгдa oни пoнaли, чтo
Онъ гoвopилъ имъ бeрeчъcя
нe зaквacки хлѣбнoй, нo учe-
нiя фapиceйcкoгo и caддyкeй-
cкoгo.

13. Пpишeдъ жe въ cтpaны
Кecapии Филиппoвoй, Иcyсъ
cпpашивaлъ ученикoвъ Сво-
ихъ: зa кoгo лyди пoчитaютъ
Мeня, Cынa Чeлoвѣчecкoгo?

14. Oни cкaзaли: oдни зa
Ioаннa Кpеститeлeя, дpyгиe зa
Илiю, a иньe зa Иepeмию, или
зa oднoгo изъ пpoрoкoвъ.

15. Онъ гoвopитъ имъ: a
вы зa кoгo пoчитaeтe Мeня?

16. Cимoнъ жe Пeтpъ oт-
вѣчaя cкaзaлъ: Ты—Xpиcтocъ,
Cынъ Бoгa Живaгo.

17. Тoгдa Иcyсъ cкaзaлъ
emy въ oтвѣтъ: блaжeнъ ты,
Cимoнъ, cынъ Ioнинъ, пoтo-
мyчтo нe плoтъ и кpoвь oт-
крыли тебѣ этo, нo Oтeцъ
Мoй, cyщiй нa нeбecaxъ;

18. и Я гoвopю тебѣ: ты
Пeтp *), и нa семъ кaмнѣ
Я cздaмъ Цepкoвь Мoю, и
вpaтa aдa нe oдoлѣютъ eя;

*) Кaмeнь.

19. вѣ тѣздо ва Гѣгнѣ
Пасчафлузун начарах: вѣ евка
ѣачѣаин оѣалун лахо, шоно
ѣачѣѣалле гѣгил; вѣ евка ѣе
іхтіар ѣадаин оѣалал, іхтіар
ѣадеѣалле гѣгилал.

20. Тевашта Ісусен када-
ѣанебі Іч шѣгїрдо, ѣе шу-
кала ну укакун, ѣе Шоно
буне Ісус Хрістос.

21. Те ѣенахо Ісусен бур-
рекі кѣйѣсах Іч шѣгїрдо,
ѣе Іч гѣрѣг ѣаѣане Ерусали-
ма вѣ гѣлѣ чѣрчѣгѣз баѣѣане
ѣаѣмаѣун кѣлатѣохо, кѣла
беїнѣохо вѣ кѣзѣабатѣохо,
вѣ бесбаѣѣалле, вѣ хібумѣі
ѣенаал аїзалле пуріганухо.

22. Вѣ Петрен Шотух кал-
пї буррекі Шета аїѣах бос-
тан: баѣа ірѣһмлу Венкѣна,
Біхаѣур! барѣа макан баїі
моно Вахол!

23. Шетін гѣна ѣарапї
пїне Петрах: ахїлбаѣа Захо,
шеїѣан! ун Зѣнкѣна моѣоре-
даллу, шетабахтїнѣ ѣен фї-
кїррубеса, евка Біхоѣїне,
амма евка адамарїне.

24. Тевашта Ісусен пїне
Іч шѣгїрдо: ѣгѣнѣ шуѣе бу-
тукса еѣане Без кѣштан,

19. п дамъ тебѣ ключи
Царства Небеснаго: и что
свяжешь на землѣ, то будетъ
связано на небесахъ; и что
разрѣшишь на землѣ, то бу-
детъ разрѣшено на небе-
сахъ.

20. Тогда Ісусъ запрѣгнѣ-
ученикамъ Своимъ, чтобы ни
кому не сказывали, что Онъ
есть Ісусъ Христосъ.

21. Съ того времени Ісусъ
началъ открывать ученикамъ
Своимъ, что Ему должно идти
въ Іерусалимъ и много по-
страдать отъ старѣйшинъ и
первосвященниковъ и книж-
никовъ, и быть убиту, и въ
третій день воскреснуть.

22. И отозвавъ Его, Петръ
началъ прекословить Ему:
будь милостивъ къ Себѣ, Го-
споди! да не будетъ этого съ
Тобою!

23. Онъ же обратившись
сказалъ Петру: отойди отъ
Меня, сатана! ты Мнѣ соб-
лазнъ, потомучто думаешь не
о томъ, что Божїе, но что
человѣческое.

24. Тогда Ісусъ сказалъ
ученикамъ Своимъ: если кто
хочетъ идти за Мною, отверг-

ѡулкан акі ічхо вѡ аканкі іч
хачну вѡ арікан Без коштан;

25. шетабахтінте шуѣ буту-
кса іч елмуѡх *) еѣане,
шетін аѣсбалле шотух; амма
шінте аѣсбаін іч елмуѡх Без
бахтін, шетін казамішбалле
шотух;

26. е хейра адамара, ѡгѡнѡ
шетін казамішбане буѣун дѡ-
ніані, іч елмуѡ гена зѡрѡл
ѣадалле? іохсам е урѡшпаѣ
ѣадалле адамарен іч елмуѡ
бахтін?

27. шетабахтінте еѣалле
Ѣар Адамарі Іч Баба шѡѡ-
рен Іч Ѣѡрштіѡн, вѡ тевахта
ѣадалле харту іч ашла гѡрѡ.

28. Добрідан ехзу еѣѡх:
буне саемо мѡа чурѡітѡхо,
мѡѡѡѣ нут акалко біесун,
еѣѡр акалко Адамарі Ѣарах,
Іч Пасчаѡлѡба есін.

Б у л 17.

1. Уѡ рѡ чебаѡітѡх оѡа,
Ісусен анекі Петрах, Іаковах
вѡ Іоанах, шета ві чех, вѡ
лаінечері шотѡх са алалу
ѡурѡл,

*) Ѣархесун.

нись себя и возьми крестъ
свой и слѣдуй за Мною;

25. ибо кто хочетъ душу *)
свою сберечь, тотъ потеряетъ
ее; а кто потеряетъ душу
свою ради Меня, тотъ обрѣ-
тетъ ее;

26. какая польза человѣку,
если онъ пріобрѣтетъ весь
міръ, а душѣ своей повре-
дитъ? или какой выкупъ дастъ
человѣкъ за душу свою?

27. ибо пріидетъ Сынъ
Человѣческій во славѣ Отца
Своего съ Ангелами Своими,
и тогда воздастъ каждому по
дѣламъ его.

28. Истинно говорю вамъ:
есть нѣкоторые изъ стоящихъ
здѣсь, которые не вкусятъ
смерти, какъ уже увидятъ
Сына Человѣческаго, гряду-
щаго въ Царствіи Своемъ.

Г л а в а 17.

1. По прошествіи дней ше-
сти, взялъ Іисусъ Петра, Іа-
кова и Іоанна, брата его, и
возвелъ ихъ на гору высокую
однихъ,

*) Жизнь.

марі Ђар пурі гапухо ай-
зама.

10. Ва хабаркунакі Шот-
хо Шета шăгїрдзон: еѓаркун
еха кăѳз абатзон, ѳе Іліа гă-
рăг беї еѓаней?

11. Ісусеп ѳїне шотѳо цу-
ѳаб: добріне, Іліа гăрăг еѓа-
ней сѳѳтă, сербаней бѳѳун;

12. амма ехзу еѓă, ѳе Іліа
ареалле, ва ѳеко чалхі Шоту,
амма шотхол ѳаракунїї, еѓар-
ѳе букокеї; теѓарал Ђар Ада-
марі чăрчăрăз бакеѓалле шот-
ѳохо.

13. Тевахта шăгїрдух ка-
мїшкупбакі, ѳе Шетін ехне
шотѳо Іоан Хашталун бахтїн.

14. Евахѳе шопор арїкун
адамарѳо тѳѳѳл, тевахта іша-
небакі Шета тѳѳѳл адамар,
ва кекена чѳкгі Шета беї,

15. ѳїне: Біхаѳуѳ! іраћмба
без ѳара; шоно ѳăзă хашба-
ѳахун цїненне баїса ва оста-
вар чăрчăрăзнебаїса, шета-
бахтїнѳе усїн усїн бонесеа
їчух арѳо ва хене бош;

16. зу есчере шоту Ві шă-
гїрѳо тѳѳѳл, амма шотѳоал
ѳеко шелбес.

17. Ісусеп теѓа цуѳаббі
ѳїне: цїнс нут вабакал ва

колѳ Сынѳ Человѳческїй не
воскреснетѳ изѳ мертвыхѳ.

10. И спросили Его уче-
ники Его: какѳ же книжники
говорятѳ, что Іліи надлежитѳ
прїдти прежде?

11. Ісусѳ сказалѳ имѳ въ
отвѳтъ: правда, Іліа долженѳ
прїдти прежде и устроить все;

12. но говорю вамѳ, что
Іліа уже прїшелѳ, и не узна-
ли его, а поступили съ нимѳ,
какѳ хотѳли; такѳ и Сынѳ
Человѳческїй пострадаетѳ отѳ
нихѳ.

13. Тогда ученики поняли,
что Онѳ говорилѳ имѳ обѳ
Іоаннѳ Крестителѳ.

14. Когда они прїшли кѳ
народу, то подошелѳ кѳ Не-
му человекѳ и, преклоняя
предѳ Нимѳ колѳна,

15. сказалѳ: Господи! по-
милуй сына моего; онѳ въ
новолунїа бѳснуется и тяжело
страдаетѳ, ибо часто броса-
етѳся въ огонь и часто въ воду;

16. я приводилѳ его кѳ
ученикамѳ Твоимѳ, и они не
могли исцѳлить его.

17. Ісусѳ же отвѳчая ска-
залѳ: о, родѳ невѳрный и

хараббакі! евахталцірік ба-
йалзу ефѣхол? евахталцірік
порѣбалзу ефѣх? ечанан шо-
тух міа Без тобѣол.

18. Ва кадаѣанебі шоту
Ісусен; цінал чєріне шетухо;
ва ѣар тессаѣт шеллебакі.

19. Тєвахта шѣгірдух, Ісу-
сі тобѣол ішабакі чапкін, пі-
кун: екалѣ іа теіабакі чєвкєс
шотух?

20. Ісусен піне шотѣо: еф
нут вабаѣсуна гѣрѣ; шєтабах-
тінтє доѣрідан єхзу ефѣх:
ѣгѣнѣ ефѣста баѣаін ва баѣ-
сун горчіцун цілла ама ва
укаїнан ме бурѣо: чєбаѣа ме-
лан тіа, ва шоноал чєнебаѣо;
ва екал баѣалтєне нут ѣам-
баѣало еф бахтін;

21. ме цінс чєвкєкєса ѣѣѣ-
са аѣренєн ва ѣірѣон.

22. Галілеіа баѣал вѣді-
нал, Ісусен піне шотѣо: Ёар
Адамарі ѣадеѣалле адамарѣо
ѣєх,

23. ва бесбалкун Шоту,
ва хібумці ѣєна аїзалле пурі
ганухо. Ва шонор гѣлѣ бєї-
ѣєфкун бакі.

разващєнный! доколѣ буду съ
вами? доколѣ буду терпѣть
васъ? приведите его ко мнѣ
сюда.

18. И запрєтилъ ему Іи-
сусъ; и бѣсъ вышєлъ изъ не-
го; и отрокъ исцѣлился въ
тотъ часъ.

19. Тогда ученики, при-
ступивши къ Іисусу наєдинѣ,
сказали: почему мы не могли
изгнать его.

20. Іисусъ же сказаль имъ:
по невѣрію вашему; ибо ис-
тинно говорю вамъ: если вы
будете имѣть вѣру съ горчич-
ное зерно и скажете горѣ сей:
перейди отсюда туда, и она
перейдетъ; и ничего не бу-
детъ невозможнаго для васъ;

21. сей же родъ изгоняет-
ся только молитвою и пос-
томъ.

22. Во время пребыванія
ихъ въ Галилєѣ, Іисусъ ска-
заль имъ: Сынъ Человѣчес-
кій преданъ будетъ въ руки
человѣческія,

23. и убьютъ Его, и въ
третій день воскреснетъ. И
они вєсьма опєчалились.

24. Евахѣ шонор арікун
Капернаума, тевахта Петре-
нун тоѳол ішабакі дідрахм *)
гірбалор ва пікун: еф Учите-
лен тадалтене дідрахмах?

25. Шегінал піне: но. Ва
евахте шоно баїнеці куа, Ісу-
сен абабакесті піне шоту:
еґәрә венг акеса, Сімон? ӧл-
кін пасчагон шухокун акса
харц ва їѳвці? іґбо бармуґо-
хо іохсам кеїрітуґохо?

26. Петренен піне Шоту:
кеїрітуґохо. Ісусен піне шоту:
ва меґар ґармұх азадкұн;

27. амма те іан ну шаке-
честаіан шотрох, таке дэріана,
боса чангала, ва бейумці ча-
ліна, маноте бафталле, ака; ва,
кайці шета жомох, бобабаллу
статір **); ака шоту ва тада
шотро Без гала кан ві гала.

Б у л 18.

1. Тєвахта шәгїрдух іша-
бакі Ісусі тѳѳѳл вѳ пікун:
шуа абѳз Гѳгнѳ Пѳсчѳдлѳба?

*) Пів драхма—напів адамарі
намазун харц.

****)** Біп драхма.

24. Когда же они пришли въ Капернаумъ, то подошли къ Петру собиратели дидрахмъ *) и сказали: Учитель вашъ не дастъ ли дидрахмы?

25. Онъ говоритъ: да. И когда вошелъ онъ въ домъ, то Иисусъ, предупредивъ его, сказалъ: какъ тебѣ кажется, Симонъ? цари земные съ кого берутъ пошлинны или подати? съ сыновъ ли своихъ, или съ постороннихъ?

26. Петръ говоритъ Ему:
съ постороннихъ. Иисусъ ска-
залъ ему: итакъ сыны сво-
бодны;

27. но чтобы намъ не соблазнить ихъ, пойди на море, брось уду, и первую рыбу, которая попадется, возьми; и, открывъ у ней ротъ, найдешь статиръ **); возьми его и отдай имъ за Меня и за себя.

Глава 18.

1. Въ то время ученики приступили къ Иисусу и сказали: кто больше въ Царствѣ Небесномъ?

*) Двѣ драхмы—опредѣленная дань на храмъ.

****)** Четыре драхмы.

2. Исусен, айлах калпі, чур-
реді шоту шотѣо бѣѣлда

3. вѣ піне: добрідан ехзу
еѣах, аганѣ нѣнан тарак
вѣ нѣнан бако еѣарте айлух,
нут байбаллан Гогнѣ Пас-
чаѣлуѣа;

4. меѣар, шуѣе окалуба-
каин ме аелкена, шоно вѣ
абуне Гогнѣ Пасчаѣлуѣа;

5. вѣ шинѣ акаин са ме-
ѣар айлах Без ціала, шетін
анекса Зах;

6. амма шинѣ моѣоредѣин
ѣѣксоотух меѣіцкетуѣохо, Зах
вѣбакалту, шетевена шелле-
бако, ѣе сурунбакун жомо
женах озанел вѣ босакуні
дѣріѣнун бѣѣыл.

7. Ваї дуніані моѣоредѣ-
сунахо, шетабахтінѣ гѣрѣг
еѣане моѣорестуна; амма ваї
те адамаренкена, матхоѣе че-
неса моѣорестун.

8. Аганѣ ѣе ві кін е ві
ѣурін моѣоредѣин вах, бота
шотѣох вѣ боса вахо: шелле
венкена байѣану ѣархесуна
кул нут е ѣур нут, еммаѣе пѣ
кін е пѣѣурін босѣѣан нут
ѣапбакал арѣо бош;

2. Исусъ, призвавъ дитя,
поставилъ его среди нихъ

3. и сказалъ: истинно го-
ворю вамъ, если не обрати-
тесь и не будете какъ дѣти,
не войдете въ Царство Не-
бесное;

4. итакъ, кто умалился,
какъ это дитя, тотъ и боль-
ше въ Царствѣ Небесномъ;

5. и кто приметъ одно та-
кое дитя во имя Мое, тотъ
Меня принимаетъ;

6. а кто соблазнитъ одно-
го изъ малыхъ сихъ, вѣрую-
щихъ въ Меня, тому лучше
было бы, если бы повѣсили
ему мельничный жерновъ на
шею и потопили его въ глу-
бинѣ морской.

7. Горе міру отъ соблаз-
новъ, ибо надобно придти со-
блазнамъ; но горе тому че-
ловѣку, чрезъ котораго соб-
лазнъ проходитъ.

8. Если же рука твоя или
нога твоя соблазняетъ тебя,
отсѣки ихъ и брось отъ себя:
лучше тебѣ войти въ жизнь
безъ руки или безъ ноги, не-
жели съ двумя руками и съ
двумя ногами быть ввержену
въ огонь вѣчный;

9. вѧ ѿгѧнѧ ві пѧн вах мо-
боредѧн, чѧча шотух боса
вахо: шелле венѧ са пѧн баѧ-
ѧн кѧрхесуна, еммаѧе пѧлен
пѧн босѧѧну геенун арѧо бом.

10. Бѧѧнан, ма пѧхосаѧа-
нан ѧѧксунтук ме вѧцѧетѧохо;
шетабахтѧнѧе ехзу еѧѧх, ѧе
шотѧо Фѧрѧштѧѧо гѧгѧл ѧам-
маша аковса Без Гѧгнѧ Баба
ѧоѧ.

11. Шетабахтѧнѧе ѧар Ада-
марѧ арене аксуна вѧ гѧнѧѧ-
кѧрѧо чхаркестесуна.

12. Еѧѧрѧ еѧѧ акеса? ѿгѧ-
нѧ шѧѧе баѧѧн са баѧ еѧел,
вѧ шетѧохо со аѧѧн, барѧал-
ѧене шетѧн бѧпѧо вѧеѧетух
бурѧол вѧ ѧѧѧлѧене чуресан
аѧѧу?

13. вѧ ѿгѧнѧ баѧѧн шотух
бѧѧѧбѧне, тевахѧа, добрѧдан
ехзу еѧѧх, шоно мѧѧнебаѧса
шетабахтѧн абѧз, нут аѧѧ
бѧпѧо вѧеѧетѧо гѧн.

14. Меѧѧр ѧенебу ѧѧѧѧр
еѧ Гѧгнѧ Бабаѧо, ѧе ме вѧцѧ-
етѧохо со баѧѧѧе.

15. ѿгѧнѧ ѧе ві вѧѧен ві
бѧш гѧнѧѧ баѧн, ѧѧѧе вѧ ѧѧх-

9. и если глазъ твой соб-
лазняетъ тебя, вырви его и
брось отъ себя: лучше тебѣ
съ однимъ глазомъ войти въ
жизнь, нежели съ двумя гла-
зами быть ввержену въ геен-
ну огненную.

10. Смотрите, не прези-
райте ни одного изъ малыхъ
сихъ; ибо говорю вамъ, что
Ангелы ихъ на небесахъ всег-
да видятъ лице Отца Моего
Небеснаго.

11. Ибо Сынъ Человѣче-
скій пришелъ взискать и спас-
ти погибшее.

12. Какъ вамъ кажется?
Если было у кого сто овецъ,
и одна изъ нихъ заблудилась,
то не оставитъ ли онъ девя-
носто девять въ горахъ и не
пойдетъ ли искать заблудив-
шуюся?

13. и если случится най-
ти ее, то, истинно говорю
вамъ, онъ радуется о ней бо-
лѣе, нежели о девяносто де-
вяти незаблудившихся.

14. Такъ нѣтъ воли Отца
вашего Небеснаго, чтобы по-
гибъ одинъ изъ малыхъ сихъ.

15. Если же согрѣшитъ
противъ тебя братъ твой, пой-

сірруба шоту ві кафікан ва
тайса шетаї; аганя імухла-
хаін вах, тевахта казаміш-
нубо ун ві вічех;

16. аганя те нїін імухла-
хо, ака вахол пуран сооту-
хал е поотухал, шетабахтінте
поота е хібота шабадун айен
мобхамбакане хараїт;

17. аганя шетхоал нїін
імухлахо, уїа намаза; аганя
те намазал нїін імухлахо,
барта баканкі венкена шоно,
ефарте буїпараз ва мітар.

18. Добрідан ехзу ефах:
еккафе очалал бачкаїнан, шо-
ноал бачебалле гогіл; ва ек-
кафе іхтіар тадаїнан очалал,
іхтіар тадебалле гогіл.

19. Добрідан пуран ехзу
ефа, те аганя поотін ефахо
ірәзібакайкун очалун лахо
бесакун хар ашлунбахтін,
тевахта екка тавахкабайнан,
бакалле шотжо Без Гогня Ба-
бахо;

20. шетабахтінте ма гіре-
цікун по е хібо Без ціала,
Зу тіа шетжо кафізу.

21. Тевхата Петр ішабакі
Шета тозол ва пїне: Біхадур!
емакхранзу базішламїшбо віче

ди и обличи его между тобою
и имъ однимъ; если послу-
шаетъ тебя, то приобрѣлъ ты
брата твоего;

16. если же не послуша-
етъ, возьми съ собою еще
одного или двухъ, дабы уста-
ми двухъ или трехъ свидѣтелей
подтвердилось всякое слово;

17. если же не послуша-
етъ ихъ, скажи церкви; а
если и церковь не послуша-
етъ, то да будетъ онъ тебѣ,
какъ язычникъ и мытарь.

18. Истинно говорю вамъ:
что если двое изъ васъ согла-
сятся на землѣ, то будетъ
связано на небѣ; и что раз-
рѣшите на землѣ, то будетъ
разрѣшено на небѣ.

19. Истинно также говорю
вамъ, что если двое изъ васъ
согласятся на землѣ просить
о всякомъ дѣлѣ, то, чего бы
ни попросили, будетъ имъ
отъ Отца Моего Небеснаго;

20. ибо гдѣ двое или трое
собранны во имя Мое, тамъ
Я посреди нихъ.

21. Тогда Петръ присту-
пилъ къ Нему и сказалъ:
Господи! сколько разъ про-

без бей гүнәһкәрбалтін? вўб
кәрән?

22. Исусен піне шоту: те-
зеха вах: вўботулцірік, амма
вўб кәрән кыпковіцотулцірік.

23. Метабахтін Гөгнә Пас-
чафлуз ларіне пасчафал, ма-
туфе бутуке есабах запване
ичкулурбохо.

24. Евахте буррекі шетін
еһсаб заһсах, екунчері шета
тобол соотух, матінте тада-
ланей віц һазар талат;

25. амма еғәр шетаї те
табуї, етін таданей, тевахта
пасчафен буїруғнебі товдане
шотух, іч чубоґох, айлуґох, ва
буїуґн еккаґе бутаї, ва таданей.

26. Тевахта те кул бінеґі
ва, бул коґбі шоту, піне: пас-
чаф! порґба за са кіґі, ва
буїуґнал таздо ва.

27. Пасчаф, іраһмбакі ме
ноґкәрі лахо, барреті шотух
ва баґишламиней шета борґ-
нух.

28. Те ноґкар гена ґері
боґаней іч са іолдашах, ма-
тінте тадаланей шоту са баґ
динарі, ва, бінекі шоту, бур-

щатъ брату моему, согрѣша-
ющему противъ меня? до се-
ми ли разъ?

22. Иисусъ говоритъ ему:
не говорю тебѣ: до семи, но
до седмижды семидесяти разъ.

23. Посему Царство Не-
бесное подобно царю, кото-
рый захотѣлъ сосчитаться съ
рабами своими.

24. Когда началъ онъ счи-
таться, приведенъ былъ къ
нему нѣкто, который долженъ
былъ ему десять тысячъ та-
лантовъ;

25. а какъ онъ не имѣлъ,
чѣмъ заплатить, то государь
его приказалъ продать его,
и жену его, и дѣтей, и все,
что онъ имѣлъ, и заплатить.

26. Тогда рабъ тотъ палъ
и, влкаясь ему, говорилъ:
государь! потерпи на мнѣ, и
все тебѣ заплачу.

27. Государь, умилосердив-
шись надъ рабомъ тѣмъ, от-
пустилъ его и долгъ простилъ
ему.

28. Рабъ же тотъ вышелъ
нашелъ одного изъ товарищей
своихъ, который долженъ былъ
ему сто динаріевъ, и, схва-

рекі кáкáйсах, піне: тада за
евка тадалану.

29. Тєвахта шєта іолдаш
 ґурин ока біті, хоїшнєбі, вє
 піне: порґба за, буґун ґаздо
 вє.

30. Амма шоту җәту бүкі,
җәшері вә арҗеснеді шетух
түссаҗханіна, борҗну җадама.

31. Шета іолдашмушон ме,
ашлах акі, гўлў апушонко бі-
кі ва арі нафлкунбі ічбо пас-
чаға екка банеке.

32. Тевяхта пасчабен кал-
лейі шотух ва піне: піс кул!
буіўн те борцнух зу ва ба-
хішламшзубе, шетабахтінґе
ун зах хоішнубе;

33. лазумтенеїте унал
іра̄нмбануї ві іолдаша, еґарґе
зу іра̄нмзубе ва?

34. Ва ацуфон бакі пасчаб
танеді шотух чярчярэзбалтэ,
іч борцну б'ў'ўн тадама.

35. Тетярал ва Без Гюгна
Бабан бікалле дуванах еф
лахо, аґанә һартін пәін ба-
ґишламшбо іч увехо іч віче
шета гүнаһадох.

ТИВЪ ЕГО, ДУШИЛЪ, ГОВОРЯ: ОТ-
ДАЙ МНѢ, ЧТО ДОЛЖЕНЪ.

29. Тогда товарищъ его
паль въ ногамъ его, умоляль
его и говорилъ: потерпи на
мнѣ, и все отдамъ тебѣ.

30. Но тотъ не захотѣлъ,
а пошелъ и посадилъ его въ
темницу, пока не отдастъ
долга.

31. Товарищи его, видѣвши происшедшее, очень огорчились и пришедши рассказали государю своему все бывшее.

32. Тогда государь его призываетъ его и говоритъ: злой рабъ! весь долгъ тотъ я простилъ тебѣ, потому что ты упросилъ меня;

33. не надлежало ли и тебе помиловать товарища твоего, какъ и я помиловалъ тебя?

34. И разгнѣвавшись государь его отдалъ его истязателямъ, пока не отдасть ему всего долга.

35. Такъ и Отецъ Мой Небесный поступить съ вами, если не проститъ каждый изъ васъ отъ сердца своего брату своему согрѣшеній его.

Б у л 19.

1. Евахѣ Исусен чхаррекі ме айѣурѣох, черіне Галілеіахо вѣ аріне цуѣутѣо Сѣнраѣѣ, Іорданун теѣоун ѣараѣѣо.

2. Шета коштан ѣанесаі гѣлѣ халх, вѣ Шетінал шел-лебсаі шотѣох тіа.

3. Вѣ ішабакі Шета тѣѣол фарісеух вѣ, Шотух сінѣмішбі, пікун Шоту: һарса мѣһнінен буіруѣне адамара цокбаѣане іч чубѣохо?

4. Шетін піне шотѣо цуѣаба: ѣенан калѣе ван, ѣе сѣѣѣѣ Іараѣмішбітін іпех кан чубѣох іараѣмішнебе шотѣох (Бітіа 1, 27)?

5. Вѣ піне: метабахтін барреко адамарен бабах вѣ нанах вѣ лачакнеѣо іч чубѣол вѣ бакунѣо пѣ лѣшаг со (Бітіа 2, 24),

6. теѣѣр ѣе пѣ ѣекун, амма са лѣшагне. Меѣѣр, екка ѣе Біхѣѣон чѣѣѣаін, шотух адамара макатубакі цокбес.

7. Шотѣѣонал еккун Шоту: еѣѣѣра Моісеен закон ѣаде ѣаданан цокбаѣсунун кѣѣѣз вѣ цокбаѣанан шотхол?

Г л а в а 19.

1. Когда Исусъ окончилъ слова сии, то вышелъ изъ Галилеи и пришелъ въ предѣлы Іудейскіе, за-Іорданскою стороною.

2. За Нимъ послѣдовало много людей, и Онъ исцѣлилъ ихъ тамъ.

3. И приступили къ Нему фарисеи и, искушая Его, говорили Ему: по всякой ли причинѣ позволительно человѣку разводиться съ женою своею?

4. Онъ сказалъ имъ въ отвѣтъ: не читали ли вы, что Сотворившій въ началѣ мужчину и женщину сотворилъ ихъ (Быт. 1, 27)?

5. И сказалъ: посему оставитъ человѣкъ отца и мать и прилѣпится къ женѣ своей, и будутъ два одною плотью (Быт. 2, 24),

6. такъ что они уже не двое, но одна плоть. Итакъ, что Богъ сочеталъ, того человѣкъ да не разлучаетъ.

7. Они говорятъ Ему: какъ же Моисей заповѣдалъ давать разводное письмо и разводиться съ нею (Второзав. 24, 1)?

8. Шетін піне шотѣ: Мойсеен, ѣанеде іхтіар еѣа чубѣхох цокбаѣсун, еѣ піс уке гѣрѣ; амма беѣ ѣене баѣеї меѣѣр;

9. амма Зу ехзу еѣах: шуѣ чубѣхох цокбаѣаін пут кѣхбѣлуѣун ѣмеѣхо вѣ пуѣсакбаѣаін кеїрїта лахо, шетін кѣїбѣлуѣнебеса; вѣ шуѣ пуѣсакбаѣаін цокбаѣї чубѣо лахо шетїнал кѣхбѣ луѣнебеса.

10. Ехкун Шоту Шета шѣгїрдѣон: ѣгѣнѣ кѣѣарре адамарї борѣ чубѣо беѣ, тевахта шелле чубѣх пу акане.

11. Шетїнал піне шотѣ: бѣтїунѣо ѣеко баѣса еѣес ме ѣїѣах, амма шуѣ ѣаддеѣе;

12. шетабаѣтїнѣ буне ахтаор, манорѣ нана буѣкунехо бакунѣе меѣѣр; вѣ буне ахтаор, матухѣ ахтакунбе адамарѣон; вѣ буне ахтаор, матѣонѣ ічѣон ічѣох ахтакунбе Гѣгнѣ Пасѣаѣлуѣун баѣтїн. Шуѣ батѣко еѣес, еканѣї.

13. Тевахта екунѣерї Шета тѣбѣл ѣїлуѣох, ѣе Шетін лаханеї іч кѣх шетѣо лахо вѣ еѣреканеї; шѣгїрдѣон гена кадаѣакунбї шотѣо.

8. Онѣ говоримѣ имѣ: Моисей, по жестокосердію вашему, позволилѣ вамѣ разводиться съ женами вашими; а сначала не было такѣ;

9. но Я говорю вамѣ: кто разведется съ женою своею не за прелюбодѣяніе и женится на другой, тотѣ прелюбодѣйствуетѣ; и женившійся на разведенной прелюбодѣйствуетѣ.

10. Говорятѣ Ему ученики Его: если такова обязанность человѣка къ женѣ, то лучше не жениться.

11. Онѣ же сказалѣ имѣ: не всѣ вмѣщаютѣ слово сіе, но кому дано;

12. ибо есть скопцы, которые изѣ чрева матерняго родились такѣ; и есть скопцы, которые оскотлены отѣ людей; и есть скопцы, которые сдѣлали сами себя скопцами для Царства Небеснаго. Кто можетѣ вмѣститѣ, да вмѣститѣ.

13. Тогда приведены были къ Нему дѣти, чтобы Онѣ возложилѣ на нихѣ руки и помолился; ученики же возбраняли имѣ.

14. Амма Ісусен піне: бар-
танан айлудох ва ма кадаба
банан катбо Без тобол есан,
шетабахтинге катартбоіне
Гогна Пасчадлу.

15. Ва шетбо лахо кех
лахі, танеці телан.

16. Ва мігіла, со ішабакі
піне Шоту: Учител Іраһмлу!
еказбо зу шело, ге бакабез
хаммашалубун кархесун?

17. Шетін гена піне шот-
бо: екалубну ун Зах калеха
іраһмлу? Шукал іраһмлуғене,
ғакса Біхорохо цок. Ағанә
бувакса байғану хамма шалу-
бун кархесуна, ефа зокондох.

18. Піне Шоту: матдох?
Ісусенал піне: ма бесба; ма
каһбәлүбба; ма башка; ма
айчі іспаһтурба;

19. һормәғба баба ва на-
на; ва: букавакі ві ішатух,
еғәрғе вах (Исх. 20, 13—16,
12. Лев. 19, 18).

20. Цәһл ғарен піне Шо-
ту: бүғун мотух езфе без
цәһллуғахо; ева қам зенк
пуран?

21. Ісусен піне шоту: ағанә
бувакса тамам бағану,
ғаке, ғовда ві мүлкіну ва бар-

14. Но Ісусъ сказалъ: пус-
тите дѣтей и не препятствуй-
те имъ приходитъ ко Мнѣ,
ибо таковыхъ есть Царство
Небесное.

15. И возложивъ на нихъ
руки, пошелъ оттуда.

16. И вотъ, нѣкто подошелъ
сказалъ Ему: Учитель Благій!
что сдѣлать мнѣ добраго, что-
бы имѣть жизнь вѣчную?

17. Онъ же сказалъ ему:
что ты называешь меня бла-
гимъ? Никто не благъ, какъ
только одинъ Богъ. Если же
хочешь войти въ жизнь вѣч-
ную, соблюди заповѣди.

18. Говоритъ Ему: какія?
Ісусъ же сказалъ: не уби-
вай; не прелюбодѣйствуй; не
врази; не лжесвидѣтельствуй;

19. почитай отца и мать;
и: люби ближняго твоего, какъ
самого себя (Исход. 20, 13—
16, 12. Левит. 19, 18. Вто-
розак. 5, 17—20, 16).

20. Юноша говоритъ Ему:
все это сохранилъ я отъ юно-
сти моей; чего еще не доста-
етъ мнѣ?

21. Ісусъ сказалъ ему: ес-
ли хочешь быть совершен-
нымъ, пойди, продай имѣніе

ба кѣсїѳо; вѣ бавїѳо дѳвлѣт
гѳгїл; вѣ еке Без коштан.

22. Ме аїѳах ібакі, цѣл
ѳар дѣрден кѳшне кѣїбакі,
шетабахтїнѳе шетаї бутаї кѣ-
ла дѳвлѣт.

23. Ісусен пїне Іч шѣгїрд-
ѳо: добрїдан ехзу еѳах ѳе,
чѣтїнне дѳвлѣтута бахтїн
баїѳане Гѳгнѣ Пѣсчаѳлѳа;

24. вѣ пуран ехзу еѳах:
ѳѳанде бушенкена чѣбакане
бѣйна імхохо, сммаѳе дѳвлѣт-
туѳо баїѳама Бїхоѳо Пѣсчаѳ-
лѳа.

25. Мѳтух ібакі, Шета
шагїрдух гѳлѳ аккунѣцї вѣ
пїкун: шуту бако іч елмуѳох
чхаркестес?

26. Ісусен гена бѣї пїне
шѳѳѳо: адамарѳо бахтїн моно
ѳамбакало ѳене, Бїхоѳо бах-
тїн гена бѳтїн ѳамбакалоне.

27. Тѣвахта Петрен цѳуб
ѳадї пїне Шѳту: мїгїла, іан
баррїанѳе бѳтїн вѣ арїан Вї
коштан; ека бакала еннена?

28. Ісусенал пїне шѳѳѳо:
добрїдан ехзу еѳах, ѳе ван,
Без коштан арїѳ, пуран ѳѳа-

твое и раздай нищимъ; и бу-
дешъ имѣть сокровище на не-
бесахъ; и приходи и слѣдуй
за Мною.

22. Услышавъ слово сіе,
юноша отошелъ съ печалью,
потому что у него было боль-
шое имѣніе.

23. Іисусъ же сказалъ уче-
никамъ Своимъ: истинно го-
ворю вамъ, что трудно бога-
тому войти въ Царство Не-
бесное;

24. и еще говорю вамъ:
удобнѣе верблюду пройти
сквозь игольные уши, нежели
богатому войти въ Царство
Божїе.

25. Услышавши это, уче-
ники Его весьма изумились и
сказали: такъ кто же можетъ
спастись?

26. А Іисусъ возрѣвъ ска-
залъ имъ: человѣкамъ это не-
возможно, Богу же все воз-
можно.

27. Тогда Петръ отвѣчая
сказалъ Ему: вотъ, мы оста-
вили все и послѣдовали за
Тобою; что же будетъ намъ?

28. Іисусъ же сказалъ имъ:
истинно говорю вамъ, что вы,
послѣдовавшіе за Мною, въ

хун, евахѣ Ъар Адамарі ар-
цалле Іч ѣхтул шафаѣѣен,
арцаллан вѣ нал паѣце ѣх-
тул паѣце Ізраїлун ѡвѣдах
дуван бесан;

29. вѣ хартін, шінѣ бар-
каін куах, е вічимуѡх, е хун-
чімуѡх, е бабах, е нанах, е
чубѡх, е айлуѡх, е куллух,
Без ѣце бахтін, акалле баѣ
ѣарѣн абуз вѣ заѣбалле нам-
машанун ѣархесунах.

30. Гѡлѡ ун бѣшумціор
баѣалкун ахрунор, ахрумціо-
рал баѣалкун бѣшумці.

Б у л 20.

1. Шетабахтінѣ Гѡгна
Іасчаѡлуѡ ларіне коѡїн кон-
цуѡ, манѡѣ дамдамахо ѡері-
не бікане фѣһлѣ іч ѡалуѡун
бахтін

2. вѣ, барішмішбаѣі фѣһ-
ліѡхол геннах са дінарал,
іаканебі шотѡх іч ѡаплуѡа.

3. Саѣадун хіѡту ѡері,
шоту атукі кеїритуѡх, ма-
норѣ чурѡікуні базарун гала
ѣцгѣһѣн,

4. вѣ шетѡ піне: ѣѣенан
вѣнал без ѡаблуѡа, вѣ еккара

пакибытїи, когда сядетъ Сынъ
Человѣческій на престолѣ
славы Своей, сядете и вы на
двѣнадцати престолахъ су-
дить двѣнадцать колѣнъ Из-
раилевыхъ;

29. и всякій, кто оставитъ
дома, или братьевъ, или сес-
теръ, или отца, или мать,
или жену, или дѣтей, или
земли, ради имени Моего, по-
лучитъ во сто кратъ и на-
слѣдуетъ жизнь вѣчную.

30. Многіе же будутъ пер-
вые послѣдними, и послѣдніе
первыми.

Глава 20.

1. Ибо Царство Небесное
подобно хозяину дома, кото-
рый вышелъ рано поутру на-
нять работниковъ въ виноград-
никъ свой

2. и, договорившись съ ра-
ботниками по динарію на день,
послалъ ихъ въ виноградникъ
свой.

3. Вышедъ около третьяго
часа, онъ увидѣлъ другихъ,
стоящихъ на торжищѣ празд-
но,

4. и имъ сказалъ: идите и
вы въ виноградникъ мой, и

ефа, бапалане ґаздо. Шонор ґакунці.

5. Саһадун үкóту вá вүйоту чері, біне һамеґар.

6. Ахрах, саһадун саццету чері, шетін бóґанебі кеіріту-бох, манорґе чурпíкуні аґгá-һán, вá піне шотґо: екнан вán мiа чурпé мiа біабакама аґгáһán?

7. Шотґон пікун шоту: шукален iах ґене біке. Шетін піне шотґо: вáнал ґаґе-нан без ґаплуґа, вá еккаґе бапалане, ґаздо.

8. Евахґе банеґі біас, ґап-луґун аґінен піне іч ірáшпá-рá: калпа фáһліґо вá ґада шотґо аһк, ахрунтхо буркі лешунтулцірік.

9. Вá саһадун саццету аріотуал банепі са дінар.

10. Беһумці арітґон фі-кіркунбі, ґе шотґон акалкун абуз; амма шотґонал акункі са дінар;

11. вá акі буркункі нáірá-зілуґ бесах коґін коґо лахо

12. вá пікун: ме ахрунт-ґон ашкунбе са саһад, вá

и что слѣдовать будетъ, дамъ вамъ. Они пошли.

5. Опять вышелъ около шестаго и девятаго часа, сдѣлалъ то же.

6. Наконецъ, вышелъ около одиннадцатаго часа, онъ нашелъ другихъ, стоящихъ праздно, и говоритъ имъ: что вы стоите здѣсь цѣлый день праздно?

7. Они говорятъ ему: никто насъ не нанялъ. Онъ говоритъ имъ: идите и вы въ виноградникъ мой, и что слѣдовать будетъ, получите.

8. Когда же наступилъ вечеръ, говоритъ господинъ виноградника управителю своему: позови работниковъ и отдай имъ плату, начавъ съ послѣднихъ до первыхъ.

9. И пришедшіе около одиннадцатаго часа получили по динарію.

10. Пришедшіе же первыми думали, что они получаютъ больше; но и они получили по динарію;

11. и получивши стали роптать на хозяина дома

12. и говорили: эти послѣдніе работали одинъ часъ, и ты

унал шотѣох барабарубі іа-
хол, порѣбесуна гѣрѣ іѣаріх
вѣ рїнеі бѣлуѣа.

13. Шетінал цуѣабнебі
шотѣо сунтух вѣ піне: букал!
зу вах беіѣеѣ ѣез беса; ун
захол са дінарал ѣен баріш-
мішбаѣе?

14. ака вітух вѣ ѣаѣе; зу
гена буѣакса ме ахурунтуал
ѣадаз тема, еккара вѣ ва;

15. іохсам зу іхтіар нутзу,
ѣазу екка буѣакса? бѣліѣа ві
пѣл хаіна, шетабахтінѣ зу
іраѣмлузу?

16. Меѣар, баѣалкуп ах-
рунор беішумці, вѣ беішумціо-
рал ахрунор; шетабахтінѣ
калпїор гѣлѣкун, амма ѣаѣе-
ціор віцікун.

17. Вѣ Ерусалїма лаїѣа-
хун, Ісусен іакал каллепї
ѣаѣса пайѣе шѣгїрѣо вѣ піне
шотѣо:

18. мігіла, іан лаїанса
Ерусалїма, вѣ Ъар Адамарї
ѣадеѣалле ѣала беіншѣо вѣ
ѣаѣзаѣатѣѣеѣх, вѣ гѣнѣаѣѣар
ѣалкун біесуна;

19. вѣ ѣадалкун Шотух
ѣуїѣараѣѣо ѣех діѣамдесуна

сравнялъ ихъ съ нами, пере-
несшими тягость дня и зной.

13. Онъ же въ отвѣтъ ска-
заль одному изъ нихъ: другъ!
я не обижаю тебя; не за ди-
наріѣ ли ты договорился со
мною?

14. возьми свое и пойди;
я же хочу дать этому послѣд-
нему то же, что и тебѣ;

15. развѣ я не властенъ
въ своемъ дѣлать, что хочу?
или глѣзъ твой завистливъ
отъ того, что я добръ?

16. Такъ, будутъ послѣд-
ніе первыми, и первые по-
слѣдними; ибо много званнхъ,
а мало избранныхъ.

17. И восходя въ Іеруса-
лимъ, Іисусъ дорогою отозвалъ
двѣнадцать учениковъ однихъ
и сказалъ имъ:

18. вотъ, мы восходимъ
въ Іерусалимъ, и Сынъ Че-
ловѣческій преданъ будетъ
первосвященникамъ и книж-
никамъ, и осудятъ Его на
смерть;

19. и предадутъ Его языч-
никамъ на поруганіе и біе-

вѣ тапесуна вѣ чѣрчѣрѣзбе-
суна; вѣ хібумці ѣена аїзалле
пурі ганухо.

20. Тевахта ішанебаіі Ше-
та тоѣол Зеведееві ѣармуѣой
нана іч ѣармуѣохол, бул коц-
бі вѣ са зад ѣавахкабі Шетхо.

21. Шетіа ііне шоту: ва
екава букса? Шетінал ііне
Шоту: уѣа, ѣе ме без пѣ ѣар
аркакунці Ві тоѣол со аѣа
імехо, тесоал солоха імехо
Ві Пасчаѣлуга.

22. Ісусен ііне цуѣаб: ѣе-
вѣ аба, еканан бесса. Бавѣко
уѣес цамнух, матухѣ Зу уѣал-
зу, е хачес хачесунен, ма-
тінѣ Зу хачеѣалзу? Шотѣон
іікун Шоту: баіаіко.

23. Вѣ ііне шотѣо: Без
цамну уѣаін, вѣ хачесунен,
матінѣ Зу хачзуса, хаче-
ѣаінан; амма Без тоѣол арце-
стесунун бахтін со аѣа со
солоха імехо Захо ѣене, амма
шенкена іізірбіне Без Ба-
бахо.

24. Метух ібаіі, манді віц
шѣгірдѣон ме пѣ вічех хаін-
лугкунбі.

25. Ісусенал, шотѣох вал-

ніе и распятіе; и въ третій
день воскресеть.

20. Тогда приступила къ
Нему мать сыновей Зеведее-
выхъ съ сыновьями своими,
власяясь и чего то прося у
Него.

21. Онъ сказалъ ей: чего
ты хочешь? Она говоритъ Ему:
скажи, чтобы сіи два сына
мои сѣли у Тебя одинъ по
правую сторону, а другую по
лѣвую въ Царствѣ Твоемъ.

22. Ісусъ сказалъ въ от-
вѣтъ: не знаете, что просите.
Можете ли пить чашу, кото-
рую Я буду пить, или крес-
титься крещеніемъ, которымъ
я крещусь? Они говорятъ Ему:
можемъ.

23. И говоритъ имъ: ча-
шу Мою будете пить, и кре-
щеніемъ, которымъ Я крещусь,
будете креститься; но дать
сѣсть у Меня по правую сто-
рону и по лѣвую—не отъ
Меня зависитъ, но кому уго-
товано Отцемъ Моимъ.

24. Услышавши сіе, про-
чіе десять учениковъ вознего-
довали на двухъ братьевъ.

25. Ісусъ же, подозвавъ

пї, пїне: ва авва, те халхна
калатрон адалуфкунбеса шот-
фолахо, ва вазірсонал іхтіар-
луфкун беса шотхол;

26. амма еф кафі макан
баїі мефар: шуфе бутукса еф
кафі бакане кала, барфа ба-
канкі ефенк нѳѳар;

27. ва шуфе бутукса еф
кафі бакане бешумці, барфа
баканкі ефенк кул;

28. памефар те Фар Ада-
марі шетабахтінтене аре, те
Шоту куллуфбакун, амма те
куллуфбане ва іадане Іч ел-
муфо гѳлѳтѳо гүнәһѳ аксунун
бахтін.

29. Ва евахте чекунсаї
шонор Іеріхонахо, Шета кош-
тан енесаї гѳлѳ халх.

30. Ва мігіла, па качі,
іаке чотел арціор, ікобаїі,
те енеса Ісус іша, буркукі
һараїбесах: іраһмба іа, Біха-
цуф, Фар Давіді!

31. Халхен гена буїруф-
небесаї шотѳох шіпбаїакуні;
амма шотѳон буркункі саіал
оставар һараїбесах: іраһмба
іа, Біхациф, Фар Давіді!

32. Ісусен чурпї каллепї
шотѳох ва пїне: екава букса
Захо ва те бах?

ихъ, сказалъ: вы знаете, что
князья народовъ господству-
ють надъ ними, и вельможи
властвуютъ ими;

26. но между вами да не
будетъ такъ: а кто хочетъ
между вами быть большимъ,
да будетъ вамъ слугою;

27. и кто хочетъ между
вами быть первымъ, да бу-
детъ вамъ рабомъ;

28. такъ какъ Сынъ Че-
ловѣческій не для того при-
шелъ, чтобы Ему служили,
но чтобы послужить и отдать
душу Свою для искупленія
многихъ.

29. И когда выходили они
изъ Іерихона, за Нимъ слѣ-
довало множество народа.

30. И вотъ, двое слѣднхъ,
сидѣвшіе у дороги, услышав-
ши, что Іисусъ идетъ мимо,
начали кричать: помилуй насъ,
Господи, Сынъ Давидовъ!

31. Народъ же заставлялъ
ихъ молчать; но они еще
громче стали кричать: поми-
луй насъ, Господи, Сынъ
Давидовъ!

32. Іисусъ остановившись
подозвалъ ихъ и сказалъ: че-
го вы хотите отъ Меня?

33. Шотѣон пікун Шоту:
Біхадуз! шетабахтінѣ кайка-
неці беш пулмух.

34. Ісус гена ірāһмбакі
лафнеді шотѣо пел; вā тесса-
һаѣ кайнеці шотѣо пулмух,
вā шонорал факунці Шета
коштап.

Б у л 21.

1. Вā евахѣ ішанебакі
Ерусалима вā арікун Віфагіа
Елеонун бурѣо тѣѣол, тевахта
Ісусен іаканебі пā шāгірдах,

2. піне шотѣо: факенан ай-
зі, манѣе дѣз еф бешне; вā
тессаһаѣ бѣѣа баллан елѣмах
файпи вā ічхоал куруе; шадбі
ечанан Без тѣѣол;

3. вā агāнā шінѣе ефā са
зад уваін, цуѣаб фаданан, фе
шонор лазумне Біхоѣо; вā
тессаһаѣ іакабалле шотѣох.

4. Бѣтун моно банеке, бар-
фа баканкі пѣхамбарѣон піо,
матінѣе ехне:

5. упанан Сіонун хінār-
мух: ві, Пасѣаѣ енеса ві тѣ-
ѣол дінц, арці елѣмун вā ку-

33. Они говорятъ Ему: Гос-
поди! чтобы открылись глаза
наши.

34. Іисусъ же умилосер-
дившись прикоснулся къ гла-
замъ ихъ; и тотчасъ прозрѣ-
ли глаза ихъ, и они пошли
за Нимъ.

Г л а в а 21.

1. И когда приблизились
къ Іерусалиму и пришли въ
Вифагію къ горѣ Елеонской,
тогда Іисусъ послалъ двухъ
учениковъ,

2. сказавъ имъ: пойдите
въ селеніе, которое прямо
предъ вами; и тотчасъ най-
дете ослицу привязанную и
молодаго осла съ нею; отвя-
завши приведите ко Мнѣ;

3. и если кто скажетъ
вамъ что-нибудь, отвѣчайте,
что они надобны Господу; и
тотчасъ пошлетъ ихъ.

4. Все же сіе было, да
сбудется реченное чрезъ про-
рока, который говоритъ:

5. скажите дочери Сіоно-
вой: се, Царь твой грядетъ
къ тебѣ кроткій, сидя на

рукун лахо, ґарі ôкна ока
(Исаї 62, 11).

6. Шăгїрдзон ґаці бікун
тетăр, еґăрте буїруґнебе іґзо
Ісусен:

7. екунчере елѐмах вă ґу-
руках вă лакунхі шетзо лахо
іґзо ґарґалах, вă арреці
Шоно шотзо лахо.

8. І'олѐ адамарзон гена
сакунґесаї іґзо ґарґалах іа-
кал, кеїрітуґон гена бокун-
тесаї ходін ґăгүрзо вă сакун-
ґесаї іакал;

9. халхен, гена бей ґа-
балтзон вă коштан еґалтзон,
калкунехаї: осанна *) Ғар Да-
віді! Афреціне еґало Біхоґо
ціала! осанна алунтаї!

10. Вă евахте Шоно бай-
неці Ерусаліма, буїун шăһар
галлеїі вă іікун: шуа Моно?

11. Халхен гена ехней:
Моно Ісус не, Пехамбар Га-
лілеун Назаретахо.

12. Вă байнеці Ісус Біхо-
ґо намаза вă шапнеці на-
мазахо буїун ґовдалтзо вă

ослицѣ и молодомѣ ослѣ, сы-
нѣ подъяремной (Исаія 62,
11. Захарія 9, 9).

6. Ученики пошли и по-
ступили такъ, какъ повелѣлъ
имъ Іисусъ:

7. привели ослицу и мо-
лодаго осла и положили на
нихъ одежды свои, и Онъ
сѣлъ поверхъ ихъ.

8. Множество же народа
постилали свои одежды по
дорогѣ, а другіе рѣзали вѣтви
съ деревъ и постилали по
дорогѣ;

9. народъ же, предшество-
вавшій и сопровождавшій,
восклидалъ: осанна *) Сыну
Давидову! благословенъ Гря-
дущій во имя Господне! осан-
на въ вышнихъ!

10. И когда вошелъ Онъ
въ Іерусалимъ, весь городъ
пришелъ въ движеніе и го-
ворилъ: кто Сей?

11. Народъ же говорилъ:
Сей есть Іисусъ, Пророкъ
изъ Назарета Галилейскаго.

12. И вошелъ Іисусъ въ
храмъ Божій и выгналъ всѣхъ
продающихъ и покупающихъ

*) Чхаркесун.

*) Спасеніе.

акалтѣ, вѣ гурреді столѣх
тѣнгѣ хурубалтѣ вѣ скамі-
ѣх гегѣр тѣвалтѣ,

13. вѣ піне шотѣ: цамне:
коц Безі афренун коцне ва-
леса; ван гена серранбе по-
тух бѣна абазакѣ (Ісаї 56,
7. Іереміа 7, 11).

14. Вѣ ішакун бакі Шета
тѣѣл намазун бош качіор вѣ
калаор, вѣ Шетінал шеллебі
шотѣх.

15. Кала беіншѣн вѣ кѣз
абатѣн ме ѣлѣмѣтѣ акі, ма-
тухѣ бене Шетін, вѣ ѣлѣ-
ѣх, мотѣнѣ намазун бош
ехкуні: осанна Іѣр Давіді!
ацѣко арі

16. вѣ пікун Шотѣ: іва-
байса, ѣ евакун еха шотѣн?
Ісусен гена піне шотѣ: но!
ван хала сал тѣнан калѣ:
ѣлѣѣ жѣмхохо вѣ ціцікал бу
ѣлѣѣхохо Ун бену тѣріфлѣмѣ
(Псал. 8, 3)?

17. Вѣ барфі шотѣх, ѣе-
ріне шѣхѣрѣхо тош Віфаніа
вѣ ѣебайеснеді тіа шунах.

18. Дамдам гена, кош кѣй-
байахун бусанебайей;

19. вѣ атукі іакѣ ѣотѣл
тѣханун ход, тѣнеці шета

вѣ храмѣ, и опровинулѣ сто-
лы мѣновщиковѣ и скамѣи
продающихѣ голубей,

13. и говорилѣ имѣ: на-
писано: домѣ Мой домоѣ
молитвы наречетѣся; а вы сѣѣ-
лали его вертепомѣ разбой-
никовѣ (Ісаїа 56, 7. Іереміа
7, 11).

14. И приступили кѣ Нему
вѣ храмѣ слѣпые и хромые,
и Онѣ исцѣлилѣ ихѣ.

15. Видѣвши же первосвя-
щенники и книжники чудеса,
которыя Онѣ сотворилѣ, и
дѣтей, восєлицѣющихѣ вѣ
храмѣ и говорящихѣ: осанна
Сыну Давидову! вознегодовали

16. и сказали Ему: слы-
шишь ли, что они говорятѣ?
Іисусѣ же говоритѣ имѣ: да!
развѣ вы никогда не читали:
изѣ устѣ младенцевѣ и груд-
ныхѣ дѣтей Ты устроилѣ хва-
лу (Псал. 8, 3)?

17. И оставивѣ ихѣ, вы-
шелѣ вонѣ изѣ города вѣ Ви-
ѣанію и провелѣ тамѣ ночь.

18. Поутру же, возвра-
щаясь вѣ городѣ, взалкалѣ;

19. и увидѣвъ при дорогѣ
одну смоковницу, подошелѣ

то́рол ва́, екал нут бо́бабі шета лахо, хазалбохо цоѣ, піне шоту: барта макан ба́кі мелан та́ба ві лахо бу́һар сал. Ва́ то́ханін ход тессаһа́т ка́рінеба́кі.

20. Мотух а́кі, ша́гірдух аккуне́ці ва́ пі́кун: е́һа́рә мо-но то́ханін ход тессаһа́т ка́рінеба́кі?

21. Ісусен гена піне шот-бо цу́раб: до́бридан ехзу е́һа: а́һа́нә ба́каеф ва́ба́ксун ва́ на́һнан ша́кламшба́ко, са ка́-тух те́нан бо, е́кка те́ бане́ке то́ханун ходахо, амма а́һа́-нә ука́һнан мебу́рбо: алаба́ка ва́ ба́фта да́ріа́нун бош,— бане́ко;

22. ва́ бу́һун, е́кка́те та́-вахкаба́һнан а́френун бош ва́ба́ксунен, ака́лан.

23. Ва́ евахте Шоно а́ріне намаза ва́ зомнебса́ї, іша́кун ба́кі Шета то́рол ка́ла бе́ін-шу́рух ва́ халхна һампи́ух ва́ пі́кун: е іхтіа́ррену. Ун ме-тух беса? ва́ ша́на Ва́ та́де ме іхтіа́рах?

24. Ісусен піне шотбо цу́-раб: Зуал ха́барзуа́ко е́һахо са ашлун бахті́н; а́һа́нә шета бахті́н ука́һнан Зах, тевахта

кь ней и, ничего не нашедь на ней, кромѣ однихъ ли-стьевъ, говоритъ ей: да не будетъ же впредь отъ тебя плода воевѣ. И смоковница тотчасъ засохла.

20. Увидѣвши это, учени-ки удивились и говорили: какъ это тотчасъ засохла смоковница?

21. Іисусъ же сказалъ имъ въ отвѣтъ: истинно говорю вамъ: если будете имѣть вѣ-ру и не усомнитесь, не толь-ко сдѣлаете то, что сдѣлано со смоковницею, но если и горѣ сей скажете: поднимись и ввергнись въ море,—будетъ;

22. и все, чего ни попро-сите въ молитвѣ съ вѣрою, получите.

23. И когда пришелъ Онъ въ храмъ и училъ, приступи-ли кь Нему первосвященники и старѣйшины народа и ска-зали: какою властью Ты это дѣлаешь? и кто Тебѣ далъ такую власть?

24. Іисусъ сказалъ имъ въ отвѣтъ: спрошу и Я васъ объ одномъ; если о томъ скажете Мнѣ, то и Я вамъ

Зуал узко ефѣх, е іхтіарензу беса мотух;

25. Іоанун хаштесун мал-
лаї: гогіхоаї іохсам адамар-
бохо? Шотґонал маслаһаґ-
кунбі ічро бош: ҺаҺнѣ ука-
іан: гогіхоне, тевахте Шетін
укалле іах: оштенав ван шо-
ту вабаҺе?

26. ҺаҺнѣ Һе укаіан: ада-
марбохоне,—кыіабса халхну-
хо, шетабахтінҺе буґґунтґон
һормѣґкунбеса Іоаннах Һе-
хамбарун гала.

27. Ва һікун Ісуса ґузаб:
Һе іа аба. Һіне шотґо ва
Шетін: ва Зуал укалҺез ефѣ,
е іхтіарензу беса метух.

28. ЕґҺаґ ефенк аҺеса?
Са адамарі буней па Һар; ва
шоно, ішабаґі бешумґіта,
тоґол Һіне: Һар! ҺаҺе, Һеуна-
хо ашба без Һаплуґа.

29. Амма Һіне ґузаб ше-
тін: Һеза букса; амма оґа,
Һейманбаґі, Һанеґі.

30. Ва ішанебаґі тесунта
тоґол, шотуал Һіне һамеґҺар.
Метін Һіне ґузаб: Һасса,
ҺасґҺаґ; ва Һене Һаґі.

31. Матіна ме поґоґуґохо

скажу, какою властью это
дѣлаю;

25. крещеніе Іоанново от-
куда было: съ небесъ, или
отъ человѣковъ? Они же раз-
суждали между собою: если
скажемъ: съ небесъ, то Онъ
скажетъ намъ: почему же вы
не повѣрили ему?

26. а если сказать: отъ
человѣковъ,—боимся народа,
ибо всѣ почитаютъ Іоанна
за пророка.

27. И сказали въ отвѣтъ
Іисусу: не знаемъ. Сказалъ
имъ и Онъ: и Я вамъ не
скажу, какою властью это
дѣлаю.

28. А какъ вамъ кажется?
У одного человѣка было два
сына; и онъ, подошедъ къ
первому, сказалъ: сынъ! пой-
ди, сегодня работай въ вино-
градникѣ моемъ.

29. Но онъ сказалъ въ
отвѣтъ: не хочу; а послѣ,
расскаившись, пошелъ.

30. И подошедъ къ дру-
гому, онъ сказалъ то же.
Этотъ сказалъ въ отвѣтъ: иду,
государь; и не пошелъ.

31. Который изъ двухъ

ѣамбе баба іхтіарах? Ехкун
Шоту: бешумцітін. Ісусен
ііне шотѣо: доѣрідан ехзу-
еѣах, ѣе мітарухкан вѣ іака-
хо ѣеріор еѣахо бешкун ѣайса
Біхоѣо Пасчаѣлуѣа;

32. шетабахтінте арене еѣ
тоѣол Іоан доѣрі іакен, вѣнал
ѣенан вѣ баѣе шоту, амма
мітарухкан іакахо ѣеріор вѣ
кунбаікі шоту; вѣн гена, мо-
тух акі, оша іака ѣенан аре,
ѣе вѣбаѣанан шоту.

33. Імухлаханан кеірі мѣ-
сѣліна. Банеѣе са коѣін кон-
ѣух, матінѣ серребе ѣаплуѣ,
ѣаранеді біпѣо һѣсѣр, ѣаш-
неіі шета бош маран, сер-
ребі мінѣрѣ, вѣ, шоту ѣаплуѣ
бѣѣалѣѣо ѣаді, ѣері ѣанеці.

34. Евахѣе іѣанебаікі бѣ-
һѣрун вѣдѣ, шетін іаканебі
іѣ һѣѣѣрѣѣо ѣаплуѣ бѣѣалѣѣо
тоѣол аканеі іѣ бѣһѣрѣ;

35. ѣаплуѣ бѣѣалѣѣон, шета
һѣѣѣрѣѣох бікі, сунѣѣѣох тап-
куніі, сунѣѣѣох бескунбі, сунѣ-
ѣѣохал ѣененкун таіі.

36. Пуран іаканебі шетін
кеірі һѣѣѣрѣѣмух, бешунѣѣѣо
абуз; вѣ шотѣѣѣоал бікун
һашѣѣѣр.

исполнилъ волю отца? Гово-
рятъ Ему: первый. Іисусъ
говоритъ имъ: истинно гово-
рю вамъ, что мытари и блуд-
ницы впередъ васъ идутъ въ
Царство Божіе;

32. ибо пришелъ къ вамъ
Іоаннъ путемъ праведности,
и вы не повѣрили ему, а
мытари и блудницы повѣрили
ему; вы же, и видѣвши это,
не раскаялись послѣ, чтобы
повѣрить ему.

33. Выслушайте другую
притчу. Былъ нѣкоторый хо-
зяинъ дома, который наса-
дилъ виноградникъ, обнесъ
его оградой, выкопалъ въ
немъ точило, построилъ баш-
ню, и, отдавъ его виногра-
дарямъ, отлучился.

34. Когда же приблизи-
лось время плодовъ, онъ по-
слалъ своихъ слугъ къ вино-
градарямъ взять свои плоды;

35. виноградари, схвати-
вши слугъ его, иного прибли-
ли, иного убили, а иного по-
били камнями.

36. Опять послалъ онъ
другихъ слугъ, больше преж-
няго; и съ ними поступили
такъ же.

37. Ахрах іаканебі шетін
шотѣо тоѣол іч ґарах, піне:
без ґарахо откобо.

38. Амма чаплуў бэўалтрон,
варах акесхолан, пікун сун
суна: моно кала барре; та-
вен, бесбен шотух ва зафбен
шета дэвлѣтах.

39. Ва шотух бікі, чікун-
чері чаплубахо тош ва бес-
кунбі.

40. Меѓар, евахе еѓаин
 џаплубун конџух, ека бала
 шетин ме џаплуб бегалтџох?

41. Пикун Шоту: ме піст-
рох їадалкун піс біесуна,
їаплуїа гена їадалле кеїрі
їаплуї бїїїїїїїї, матїонїе їа-
далкун шоту бїїїї іч вїді-
їад.

42. Ісусен піне шотро: ван сал ені тенан каліе Цамеціо: „женах, матухте бокунсе сербалтзон, шоно банеке кунцна бул: моно Біхохоне, ва буне аламаїт беш пел“ (Псал. 117, 22—23)?

43. Шетабахтін ехзу ефӕх,
 те акезӕлӕ ефӕхо Бӕхо
 Пасчармӕх вӕ тадезӕлӕ халх-

37. Наконецъ послалъ онъ
къ нимъ своего сына, гово-
ря: постыдятся сына моего.

38. Но виноградари, увидѣвши сына, сказали другъ другу: это наслѣдникъ; пойдемъ, убьемъ его и завладѣемъ наслѣдствомъ его.

39. И схвативши его, вывели вонъ изъ виноградника и убили.

40. И такъ, когда придетъ
хозяинъ виноградника, что
сдѣлаетъ онъ съ этими вино-
градарями?

41. Говорятъ Ему: злодѣ-
евъ сихъ предасть злой смер-
ти, а виноградникъ отдать
другимъ виноградарямъ, ко-
торые будутъ отдавать ему
плоды во времена свои.

42. Иисусъ говоритъ имъ: неужели вы никогда не читали въ Писаніи: „камень, который отвергли строители, тотъ самый сдѣлался главою угла: это—отъ Господа, и есть дивно въ очахъ нашихъ“ (Псал. 117, 22—23)?

43. Потому сказываю вамъ,
что отнимется отъ васъ Цар-
ство Божіе и дано будетъ

ну, матінте ечалле бѹнѹрах шетаї;

44. вѹ шоно, шуѹе бѹѹаин ме жене лахо, пасбакалле; шѹ лахоѹе гена бѹѹаин, шотух пѹѹевкалле.

45. Вѹ Шета мѹсѹлінах, ѹалабеїншѹо вѹ фѹрісеїѹо іба-ѹі, камішкунбаѹі те Шетін ехне іѹѹо лахо,

46. вѹ чалішмішкунбаѹсаї бѹкакуні Шотух; амма кѹкѹбі халхнухо, шетабахтінте Шотух хѹрмаѹкунбесаї Пешамбарігала.

Б у л 22.

1. Ісусен, пуран буррекі пѹсах мѹсѹліѹон шотѹо, пѹне:

2. Гѹгнѹ Пасѹаѹлѹ ларіне адамара пасѹаѹа, матінте бе-не лашконун конахлѹ іч ѹа-ребактін

3. вѹ іаканебі іч кулѹрѹо калѹакуні калпѹтѹо лашко-нун конахлѹѹа; вѹ теко бѹк-саї еѹакуні.

4. Пуран іаканебі кеїрі кулѹрѹо, пѹне: уѹанан кал-пѹтѹо: мігіла, зу ѹазір зубе без шумах, без мозіѹо, манѹ-те ѹѹѹбіне, шуамедіне, вѹ бѹ-

народу, приносящему плоды его;

44. и тотѹ, кто упадетъ на этотѹ камень, разобьется; а на кого онѹ упадетъ, того раздавить.

45. И слышавши притчи Его, первосвященники и фѹ-рисеи поняли, что Онѹ о нихъ говоритъ,

46. и старались схватить Его; но побоялись народа, потомучто Его почитали за Пророка.

Г л а в а 22.

1. Ісусѹ, продолжая го-ворить имѹ притчами, ска-залъ:

2. Царство Небесное по-добно челѹѹѹу царю, кото-рый сдѹлалъ брачный пирѹ для сына своего

3. и послалъ рабѹѹ сво-ихъ звать званнѹхъ на брач-ный пирѹ; и не хотѹли прид-ти.

4. Опять послалъ другихъ рабѹѹ, сказавъ: скажите званнѹмъ: вотъ, я пригото-вилъ обѹдъ мой, тельцѹ мои и что откормлено, заколото,

тїунал һазїрре; екенан лай-
конун конахлуға.

5. Амма шотґо, теко букі,
такунці, со іч дүзі, со ал іч
алішверіша;

6. мандітґонал, бікі шета
һойһарһ, беһһорматкунбі вә
бескунбі шотґоһ.

7. Метабахтінге һасчаға,
ігубакі апуғонне бакі, вә
іаканебі іч кошїнах, вац-
һеснеді шетґо бесбітґоһ вә
бокеснебі шотґо шәһарә.

8. Тевахта ехне шетін іч
кулурґо: лайкконун конахлуғ
һазїрре, валеціор гена лаіғ
текун;

9. метәр такенан іак цов-
бакала вә шухте, бобакунан,
калпанан лайкконун конах-
луға.

10. Вә те кулурух, іакал
чері гїрдунбі, бұтїунтґоһ шух-
те бобакунбі, һисотґоһал вә
шелотґоһал; вә лайкконун ко-
нахлуғ буїнебакі арцалтґон.

11. Һасчағ, байнеці ар-
цалтґоһ бевсан, атукі тіа
адамарах, маноте лаһеціғенеї
лашкконун һарғала,

12. вә һїне шоту: дост!
етәрру ун байце мїа лайко-

и все готово; приходите на
брачный пирь.

5. Но они, пренебрегши
то, пошли, кто на поле свое,
а кто на торговлю свою;

6. прочіе же, схвативши
рабовъ его, оскорбили и уби-
ли ихъ.

7. Услышавъ о семъ, царь
разгнѣвался, и пославъ вой-
ска свои, истребилъ убійцъ
оныхъ и сжегъ городъ ихъ.

8. Тогда говоритъ онъ ра-
бамъ своимъ: брачный пирь
готовъ, а званые не были
достойны;

9. итакъ пойдите на рас-
путїа и всѣхъ, кого найдете,
зовите на брачный пирь.

10. И рабы тѣ, вышедши
на дороги, собрали всѣхъ,
кого только нашли, и злыхъ
и добрыхъ; и брачный пирь
наполнился возлежащими.

11. Царь, вошедъ посмо-
трѣть возлежащихъ, увидѣлъ
тамъ челоуѣка, одѣтаго не
въ брачную одежду,

12. и говоритъ ему: другъ!
какъ ты вошелъ сюда не въ

ну, матін҃ѣ ечалле бѹнѣрах шетаї;

44. вѹ шоно, шу҃ѣ бѣтаін ме жене лахо, пасбакалле; ші лахо҃ѣ гена бѣтаін, шотух пѣтевкалле.

45. Вѹ Шета мѣсѣлинах, калабеінѣо вѹ фарісеїѣо іба-кі, камішкунбаїі те Шетін ехне іѣо лахо,

46. вѹ чалішмішкунбаїсаї біакупі Шотух; амма кѣкѣбі халхнухо, шетабахтін҃ѣ Шотух хѣрмѣшкунбесаї Пешамбарігала.

Б у л 22.

1. Ісусен, пуран буррекі песах мѣсѣліѣон шотѣо, піне:

2. Гѣгнѣ Пасѣаѣлѣу ларіне адамара пасѣаѣа, матін҃ѣ бе-не лашкѣонун конахлѣу іѣ ба-ребахтін

3. вѹ іаканебі іѣ кулѣрѣо калѣакуні калпѣтѣох лашкѣонун конахлѣа; вѹ теко бук-саї еѣакуні.

4. Пуран іаканебі кеїрі кулѣрѣох, піне: уѣнанан калпѣтѣох: мігіла, зу лѣзір зубе без шумах, без мозіѣох, манѣте кѣѣбіне, шѣмеціне, вѹ бѣ-

народу, приносящему плоды его;

44. и тотѣ, кто упадетѣ на этотѣ камень, разобьется; а на кого онѣ упадетѣ, того раздавитѣ.

45. И слышавши притчи Его, первосвященники и фарисеи поняли, что Онѣ о нихѣ говоритѣ,

46. и старались схватить Его; но боялись народа, потомучѣто Его почитали за Пророка.

Г л а в а 22.

1. Іисусѣ, продолжая говорить имѣ притчами, сказалѣ:

2. Царство Небесное подобно челѣвѣку царю, который сѣлѣалѣ брачный пирѣ для сына своего

3. и послалѣ рабѣвѣ своихѣ звать званнѣхѣ на брачный пирѣ; и не хотѣли придти.

4. Опѣть послалѣ другихѣ рабѣвѣ, сказавѣ: скажите званнѣмѣ: вотѣ, я пригото-вилѣ обѣдѣ мой, тельцы мои и чѣто откормлено, заколото,

тунал һазирре; екенан лашконун конахлуза.

5. Амма шотро, теко бүкі, такунци, со іч дүзі, со ал іч алышверіша;

6. мандитронал, бікі шета нойкарәх, беһөрмәткунбі вә бескунбі шотрох.

7. Метабахтинте пасчаза, итубакі ацуфонне бакі, вә іаканебі іч кошінах, кацпеснеді шетро бесбітрох вә бокеснебі шотро шәһәрә.

8. Тевахта ехне шетін іч кулурро: лашконун конахлуз һазирре, калеціор гена лаіз текун;

9. метәр такенан іак цокбакала вә шухте, бозабайнан, калпанан лашконун конахлуза.

10. Вә те кулурух, іакал чері гирдунбі, бүтүнтрох шухте бозакунбі, пісотрохал вә шелотрохал; вә лашконун конахлуз буїнебакі арцалтрон.

11. Пасчаз, байнеці арцалтрох бәрсан, атукі тіа адамарах, маноте лапеціфенеї лашконун парғала,

12. вә піне шоту: дост! етәрру ун байце міа лашко-

и все готово; приходите на брачный пирь.

5. Но они, пренебрегши то, пошли, кто на поле свое, а кто на торговлю свою;

6. прочие же, схвативши рабовъ его, оскорбили и убили ихъ.

7. Услышавъ о семъ, царь разгнѣвался, и пославъ войска свои, истребилъ убійцъ оныхъ и сжегъ городъ ихъ.

8. Тогда говоритъ онъ рабамъ своимъ: брачный пирь готовъ, а званные не были достойны;

9. итакъ пойдите на распутія и всѣхъ, кого найдете, зовите на брачный пирь.

10. И рабы тѣ, вышедши на дороги, собрали всѣхъ, кого только нашли, и злыхъ и добрыхъ; и брачный пирь наполнился возлежащими.

11. Царь, вошедъ посмотрѣть возлежащихъ, увидѣлъ тамъ челоуѣка, одѣтаго не въ брачную одежду,

12. и говоритъ ему: другъ! какъ ты вошелъ сюда не въ

20. Ва піне шотѣ: моно
ші суѣаѣ ва ші цама?

21. Пікун Шоту: кесаре-
віне. Тевахта піне шотѣ: ме-
ѣар ѣаданан кесаревітух кеса-
ра, Біхоѣойтух гена Біхоѣ.

22. Мотух ібаї, шонор
аккунці ва, Шотух барїі,
ѣакунці.

23. Те ї іѣакунбаї Шета
тоѣол саддукеух, матѣонѣ ех-
кун, ѣенебу пуріѣ аїзесун,
ва хабаркунакі Шотхо:

24. Учітел! Моїсеен ѣене:
ѣгїанї шуѣ біаін, аел нут-
баї, тевахта барѣа вічен
аканкі іченї шета чубѣох ва
чурканді іч віче ѣвлїдїх
(Второзак. 25, 5);

25. банеїей беші вўѣ вічі:
суѣтїумцітін чубухакі пуріне
ва, ѣене мандеї аел, барреїі
іч чубѣох іч віченї;

26. меѣарал ва пїумціо, ва
хібумціо, лаї вўѣотулцірікал;

27. бўѣунтхо оїшал пуріне
ва чубух;

28. меѣар, пуріор аїзахун,
вўѣоїаї матаї баїкала шоно
чубух? шетабахтінѣ бўѣунтѣої
банеїе шоно.

29. Ісусен піне шотѣ цу-
ѣаб: іанѣлмішнанбаїса, нут

20. ІІ говорить имъ: чье
это изображеніе и надпись?

21. Говорятъ Ему: кеса-
ревы. Тогда говоритъ имъ:
итакъ отдавайте кесарево ке-
сарю, а Божіе Богу.

22. Услышавши это, они
удивились и, оставивши Его,
ушли.

23. Въ тотъ день присту-
пили къ Нему саддукеи, ко-
торые говорятъ, что нѣтъ
воскресенія, и спросили Его:

24. Учитель! Моисей ска-
залъ: если кто умретъ, не
имѣя дѣтей, то братъ его
пусть возьметъ за себя жену
его и возстановитъ сѣмя бра-
ту своему (Второзак. 25, 5);

25. было у насъ семь
братьевъ: первый женившись
умеръ и, не имѣя дѣтей, оста-
вилъ жену свою брату своему;

26. подобно и второй, и
третій, даже до седьмого;

27. послѣ же всѣхъ умер-
ла и жена;

28. итакъ, въ воскресеніи,
котораго изъ семи будетъ она
женою? ибо всѣ имѣли ее.

29. Іисусъ сказалъ имъ
въ отвѣтъ: заблуждаетесь, не

абацамецітѹх, е Біхоѹо зор-
рух;

30. шетабахтінѣ пурі га-
нухо айзері е чубух ѣкунак-
са, е іше ѣайса, амма бакун-
ѣеса, еѣарѣ Біхоѹо Фаріш-
тѹх гогіл.

31. Пурітѹо айзесунун бах-
тін ѣенан калѣе ван Біхоѹон
їітѹхефах:

32. Зу Біхаѹуѹу Авраамі,
ва Біхаѹуѹу Ісаакі, ва Бі-
хаѹуѹу Іакові? Біхаѹуѹу ѣене
Біхаѹуѹу пурітѹої, амма дѹ-
рѹстѹої (Исход. 3, 6).

33. Ва ібакі халх акнесай
Шета зомбесуна.

34. Фарісеїѹо ѣе, ібакі,
Шетін шіпнебе саддѹкеїѹо,
гіркунеці са гану.

35. Ва шотѹохо сунтін, за-
конабатін, Шотѹх сінѣмішбес
унун бахтін, хабаракі, їіне:

36. Учітел! манѹа ѣала
закон законѹохо?

37. Ісусен їіне шѹту: бу-
кавакі ві Аѹа Біхоѹох бѹтїн
ві укін, ва бѹтїн елмѹон,
вал бѹтїн ві ѣаклен:

38. моно буне бейшѹмці ва
ѣала закон;

зная Писаній, ни силы Бо-
жіей;

30. ибо въ воскресеніи ни
женятся, ни выходятъ за-
мужъ, но пребываютъ, какъ
Ангелы Божіи на небесахъ.

31. А о воскресеніи мерт-
выхъ не читали ли вы ре-
ченнаго вамъ Богомъ:

32. Я Богъ Авраама, и
Богъ Исаака, и Богъ Іакова?
Богъ не есть Богъ мертвыхъ,
но живыхъ (Исход. 3, 6).

33. И слышавъ народъ
дивился ученію Его.

34. А фарисеи, услыша-
вши, что Онъ привелъ сад-
дѹкеевъ въ молчаніе, собра-
лись вмѣстѣ.

35. И одинъ изъ нихъ,
законникъ, искушая Его,
спросилъ, говоря:

36. Учитель! какая наи-
большая заповѣдь въ законѣ?

37. Іисусъ сказалъ ему:
возлюби Господа Бога твоего
всѣмъ сердцемъ твоимъ, и
всею душею твоею, и всѣмъ
разумѣніемъ твоимъ:

38. сія есть первая и наи-
большая заповѣдь;

39. паумціоал ларіне шоту: букавакі ві ішатух, ефарфе ві бех;

40. ме па законал мѳх-кѳмлѳмішнебайса бѳтѳн закон ва пѳхамбарух.

41. Евахѳе гіркунеці фарісеух, Ісусен хабарреакі шотѳохо:

42. екнанан фікірбеса Христосун бахтін? ші бара Шоно? Ехкун Шоту: Давіді.

43. Ехне шотѳо: ефар Да-віден, біліцілуѳен, калеха Шотух Біхаѳуѳ, евахѳе ехне:

44. піне Біхоѳон без Біхоѳо: арца Без аѳа, теммаѳе лазхо Ві дѳшмѳнѳо Ві ѳурін ока (Псал. 109, 1)?

45. меѳѳр, ѳгѳанѳ Давіден Шотух каллеха Біхаѳуѳ, ефар ра Шоно шоту ѳар?

46. Ва шукала ѳету бакі Шоту ѳуѳаб ѳадес са ѳіѳкан; ва те ѳенахо шукален ѳеко байсаі хабаракес Шотхо.

Б у л 23.

1. Тевашта Ісусен буррекі пѳсах халхну ва Іч шѳгірдѳо

39. вторая же подобная ей: возлюби ближняго твоего, какъ самого себя;

40. на сихъ двухъ заповѣдяхъ утверждается весь законъ и пророки.

41. Когда же собрались фарисеи, Іисусъ спросилъ ихъ:

42. что вы думаете о Христѣ? чей Онъ сынъ? Говорятъ Ему: Давидовъ.

43. Говоритъ имъ: какъ же Давидъ, по вдохновенію, называетъ Его Господомъ, когда говоритъ:

44. сказалъ Господь Господу моему: сѣди одесную Меня, доколѣ положу враговъ Твоихъ въ подножіе ногъ Твоихъ (Псал. 109, 1)?

45. итакъ, если Давидъ называетъ Его Господомъ, какъ же Онъ сынъ ему?

46. И никто не могъ отвѣчать Ему ни слова; и съ того дня никто уже не смѣлъ спрашивать Его.

Глава 23.

1. Тогда Іисусъ началъ говорить народу и ученикамъ Своимъ

2. вѣ піне: Мойсеї арцал гану аркунце кѣззабаор вѣ фари́сеух;

3. меѣр буѣун, екваѣ шотѣон буїруѣкунбеса ѣамбесан, ѣамбанан вѣ банан; амма шотѣо ашурѣох ма банан, шетабахтїнѣ шотѣон ежкун, вѣ ѣекунбеса:

4. ѣаѣкунеха бѣ хеллух матухѣ ѣеко баѣса ѣашес вѣ лакунхеса халхна ѣмел, амма іѣѣо ѣеко букса вапїненал кѣлдакун шотух.

5. Буѣун ашурѣох гена іѣі бекунса, шетабахтїнѣ шотѣо акакокі халхну; генгкунбеса афренун ѣаѣурѣох іѣѣої вѣ абуккунбесаї пѣрѣталун кѣїѣох іѣѣої;

6. теѣѣрал букокса арцалкун бел конахлуѣа вѣ бешумцї арцалкун мечїѣо,

7. вѣ цунарі пѣсун цахмаѣ тїрецї гану, шетабахтїнѣ халхен калѣане шотѣох: учїтел! учїтел!

8. Ван гена ма калѣенан учїтелух, шетабахтїнѣ еѣїса Учїтелле—Хрїстос, ван гена буѣун—вїчімухнах;

2. и сказаѣь: на Моисеевомъ сѣдалищѣ сѣли книжники и фари́сеи;

3. итакъ все, что они велѣютъ вамъ соблюдать, соблюдайте и дѣлайте; по дѣламъ же ихъ не поступайте, ибо они говорятъ, и не дѣлаютъ:

4. связываютъ бремена тяжелыя и неудобноносимыя и возлагаютъ на плеча людямъ, а сами не хотятъ и перстомъ двинуть ихъ.

5. Всѣ же дѣла свои дѣлаютъ съ тѣмъ, чтобы видѣли ихъ люди; расширяютъ хранилища *) свои и увеличиваютъ воскрилія одеждъ своихъ;

6. также любятъ предвозлежанїя на пиршествахъ и предсѣданїя въ синагогахъ,

7. и привѣтствїя въ народныхъ собранїяхъ, и чтобы люди звали ихъ: учитель! учитель!

8. А вы не называйтесь учителями, ибо одинъ у васъ Учитель—Христосъ, всѣ же вы—братья;

*) Повязки на лбу и на рукахъ со словами изъ закона.

9. вѣ ма калѣнан ефѣнк
шукалах баба очалал, шета-
бахтінѣ ефі са Бабане, Ма-
нофе гогіллі;

10. вѣ ма калѣненан зом-
балор, шетабахтінѣ ефі са
Зомбалле—Христос.

11. Вѣ калао ефахо ба-
канкі ефѣнк нѣкѣр:

12. шетабахтінѣ шінѣ
ічух аланебса, шоно бакалле
окалу; амма шінѣ ічух ока-
лунебеса, шоно алалубакалле.

13. Ваї ефѣнк, кѣззабаор
вѣ фарісеух, пѣ чолаор, те
буттанкеса Гогня Пасчаглу-
зах халхенк; шетабахтінѣ
ван тенан байса вѣ букалтро-
хал байсуна тенан бареха.

14. Ваї ефѣнк, кѣззабаор
вѣ фарісеух, пѣ чолаор, те
унанкеса сѣпур чѣбоко копур-
бох вѣ пѣчолѣ голѣ афренан
еха: шетабахтінал ананко
тефѣрал абюз танбай.

15. Ваї ефѣнк, кѣззабаор
вѣ фарісеух, пѣ чолаор, те
чурраннеса дѣріѣна вѣ карі-
луза, шетабахтінѣ тѣксотух-
кан тараданан; вѣ евахте
моно тамнебайса, бенанса
шотух геенун зар, пѣкѣран
ефахо абюз.

9. и отцемъ себѣ не на-
зываютъ ни кого на землѣ,
ибо одинъ у васъ Отецъ, Ко-
торый на небесахъ;

10. и не называйтесь на-
ставниками, ибо одинъ у васъ
Наставникъ—Христосъ.

11. Большой изъ васъ да
будетъ вамъ слуга:

12. ибо кто возвышаетъ
себя, тотъ униженъ будетъ;
а кто унижаетъ себя, тотъ
возвысится.

13. Горе вамъ, книжники
и фарисеи, лицемеры, что
затворяете Царство Небесное
человѣкамъ; ибо сами не вхо-
дите и желающихъ войти не
допускаете.

14. Горе вамъ, книжники
и фарисеи, лицемеры, что
поѣдаете дома вдовъ и лице-
мерно долго молитесь: за то
примете тѣмъ большее осу-
жденіе.

15. Горе вамъ, книжники
и фарисеи, лицемеры, что
обходите море и сушу, дабы
обратить хотя одного; и ко-
гда это случится, дѣлаете его
сыномъ геенны, вдвое худ-
шимъ васъ.

16. Ваї ефѣнкъ, каѣтѣохъ
бейзапкатор, матѣонѣ ехкун:
аганѣ шинѣ еласкаин нама-
зен, тевахта екалѣ; аганѣ
шинѣ еласкаин намазун кы-
зылен, тевахта гунѣнкѣрре.

17. Накл натор ва каѣтор!
ека абюз: кызыл, іохсам на-
маз, матинѣ афренеха кы-
зылах?

18. Кафарал: аганѣ шинѣ
еласкаин курбан ечал ганен,
тевахте екалѣ; аганѣ шинѣ
еласкаин курбанен, манѣ
шета лахоне, тевахта гунѣн-
кѣрре.

19. Накл натор ва каѣтор!
ека абюз: курбан, іохсам кур-
банун га, матинѣ афренеха
курбанах?

20. Меѣр курбабун ганен
еласкалтин еласнеха шетин ва
буѣунтин, екваѣ шета лахоне;

21. ва намазен еласкалтин
еласнеха шетин ва іч боп
Корхалтин;

22. ва гѣген еласкалтин
еласнеха Біхоѣ Тахтен ва
шеталаго Арцитин.

23. Ваї ефѣнкъ, кѣрзабаор
ва фарісеух, пѣ чолаор, ека-
нан ѣаста віѣтхо со пушні-
нахо, анісахо, тминахо, ва

16. Горе вамъ, вожди слѣ-
пые, которые говорите: если
кто поклянется храмомъ, то
ничего; а если кто покля-
нется золотомъ храма, то
повиненъ.

17. Безумные и слѣпые!
что больше: золото, или храмъ,
освящающій золото?

18. Также: если кто по-
клянется жертвенникомъ, то
ничего; если же кто покля-
нется даромъ, который на
немъ, то повиненъ.

19. Безумные и слѣпые!
что больше: даръ, или жерт-
венникъ, освящающій даръ?

20. Итакъ клянущійся
жертвенникомъ клянется имъ
и всѣмъ, что на немъ;

21. и клянущійся храмомъ
клянется имъ и Живущимъ
въ немъ;

22. и клянущійся небомъ
клянется Престоломъ Божи-
имъ и Сидящимъ на немъ.

23. Горе вамъ, книжники
и фарисеи, лицеѣры, что
даете десятину съ мяты, ани-
са и тмина, и оставили важ-

барраніте абзунтух закона-
хо: дуван, ір'аім ва в'аба'сун;
могуч лазумней тамбанані, ва
шотухал ну барканані.

24. Качігох бейзапкалор,
моцаках цоробалор, бушнух
гена кучкалор!

25. Ваї ефенк, к'азабаор
ва фарісеух, па чолаор, те
тамізнабеса цамнаї кан сі-
нін тоштан, тевахта те бош-
тан гена шонор буїкун фук-
песун ва корілуф.

26. Качі фарісей! с'уфт'а
тамізба цамнаї кан сінін бош-
тан, те тамізкан баї шот'о
тоштана.

27. Ваї ефенк, к'азабаор
ва фарісеух, па чолаор, те
ларінан баїса шават меїдун
куфінал, маноте тоштан ак-
неса шават, амма іч бош
буїне пуріта окен'он ва хар-
са піс заден;

28. к'атарал ван тоштан
акнанеса халхну довр'іор, ам-
ма еф бош буїне па чолалуф
ва г'уна'хух.

29. Ваї ефенк, к'азабаор
ва фарісеух, па чолаор, ека-
нан сербеса г'ар'амз'а п'ехам-
бар'оенк ва шаваттан беса
паміатнік'оох довр'іто бахтін,

н'ейшее въ законѣ: судъ, ми-
лость и вѣру; сіе надлежало
дѣлать, и того не оставлять.

24. Вожди слѣпые, оцѣ-
живающіе комара, а верблю-
да поглощающіе!

25. Горе вамъ, книжники
и фарисеи, лицемѣры, что
очищаете внѣшность чаши и
блюда, между тѣмъ какъ
внутри онѣ полны хищенія
и неправды.

26. Фарисей слѣпой! очи-
сти прежде внутренность ча-
ши и блюда, чтобы чиста
была и внѣшность ихъ.

27. Горе вамъ, книжники
и фарисеи, лицемѣры, что
уподобляетесь окрашеннымъ
гробамъ, которые снаружи
кажутся красивыми, а вну-
три полны костей мертвыхъ
и всякой нечистоты;

28. такъ и вы по наруж-
ности кажетесь людямъ пра-
ведными, а внутри исполнены
лицемѣрія и беззаконія.

29. Горе вамъ, книжники
и фарисеи, лицемѣры, что
строите гробницы пророкамъ
и украшаете памятники пра-
ведниковъ,

30. вѣ ехнан: „ѣгѣнѣ іан багіанкеї беш баба вѣдімуѣол, тевахта феіан бакої гүнѣнкар пѣхамбарѣо пінах ціпсуна“;

31. метѣрлуѣен ефѣн еф лахо іспаѣтуѣнанбеса, фе ван шотѣо ґармухнан, матѣонте бескунбе пѣхамбарѣох;

32. тамамбанан еф бабаѣо ускунах.

33. Дізікух, ехїднахо ба-
хїор! еѣр тіталлан ван тѣм-
баһѣахо геенун арѣохо?

34. Метабахтїн, Зу, іаказ-
беса еф тѣѣол пѣхамбарѣох,
вѣ абатѣох, вѣ карзабатѣох;
вѣ ванал сунтѣох бесбаллан
вѣ чѣрчѣрѣз баллан, сунтѣо-
хал гена тапкаллан еф ме-
чїѣѣо бош чевкаллан шѣһѣрѣ-
ахо шѣһѣрѣ;

35. барѣа бѣѣун пі доѣрі-
тѣї арїкан еф лахо, манѣте
барене оѣалал, доѣрі Авелун
пінахо буркі Захарї, Варахї
ґаралцірік, матухѣ беснанбе
намазун кан курбан ечал га-
не каѣї.

36. Добрїдан ехзу ефѣх,
фе моно бѣѣун еґалле ме ѣвлѣ-
дун лахо.

30. и говорите: „если бы
мы были во дни отцовъ на-
шихъ, то не были бы сооб-
щниками ихъ въ пролитїи
крови, пророковъ“;

31. такимъ образомъ вы
сами противъ себя свидѣтель-
ствуете, что вы сыновья тѣхъ,
которые избili пророковъ;

32. дополняйте же мѣру
отцовъ вашихъ.

33. Змїн, порожденїя ехїд-
нины! какъ убѣжите вы отъ
осужденїя въ геенну?

34. Посему, вотъ, Я по-
сылаю къ вамъ пророковъ, и
мудрыхъ, и книжниковъ; и
вы иныхъ убьете и распнете,
а иныхъ будете бить въ си-
нагогахъ вашихъ и гнать изъ
города въ городъ;

35. да придетъ на васъ
вся кровь праведная, проли-
тая на землѣ, отъ крови Аве-
ля праведнаго до крови За-
харїи, сына Варахїина, ко-
торого вы убили между хра-
момъ и жертвенникомъ.

36. Истинно говорю вамъ,
что все сіе придетъ на родъ
сей.

37. Ерусалим, Ерусалим,
їехамбарѣох кацкало ва жер-
хон тапкало ві торол іака-
бітѣох! емма їаран бузаке Зу
гїрбаз ві аїлѣѣох, еїарте ку-
шен гїрребеса їулурѣох іч
канадун ока, ваал те ва буки!

38. Маннеста ефенк еф
воц амці.

39. Шетабахтинте ехзу
ефѣх: нут акалва Зах мелан-
таѣа теллїрік, евахте нїнан
їїїїко: афреїне Еїало Бі-
хоѣо їїала!

Б у л 24.

1. Ва їері, Ісус їанеці
намазахо. Ва Шета шагїрдух
їїакунаїкі, те аїестакун Шо-
ту намазун куах.

2. Ісусенал їїне шотѣо:
авїксанан мотух буїїун? Доб-
рїдан ехзу ефѣх: нут мандал-
ле мїа же жене лахо; моно
буїїун їабаїеїалле.

3. Евахте Шоно арреї
Елеонун бурѣобел, тевахта
їїакунаїкі Шета торол шї-
гїрдух саїса ва хабаркунаїкі:
уїїа іа, евахт моно баїїала?
ва е нїїана Ві есун ва ахр-
зуманун?

37. Іерусалимъ, Іеруса-
лимъ, избивающій пророковъ
и камнями побивающій по-
сланныхъ къ тебѣ! сколько
разъ хотѣлъ Я собрать дѣтей
твоихъ, какъ птица собираетъ
птенцовъ своихъ подъ крылья,
и вы не захотѣли!

38. Се, оставляется вамъ
домъ вашъ пусть.

39. Ибо сказываю вамъ:
не увидите Меня отнынѣ,
доколѣ не воскрикнете: бла-
гословенъ Грядый во имя
Господне!

Глава 24.

1. И вышелъ Іисусъ шель
отъ храма. И приступили
ученики Его, чтобы показать
Ему зданія храма.

2. Іисусъ же сказалъ имъ:
видите ли все это? Истинно
говорю вамъ: не останется
здѣсь камня на камнѣ; все
будетъ разрушено.

3. Когда же сидѣлъ Онъ
на горѣ Елеонской, то при-
ступили къ Нему ученики
наединѣ и спросили: скажи
намъ, когда это будетъ? и
какой признакъ Твоего при-
шествія и кончины вѣка?

4. Исусен йіне шотѣо цу-
раб: мукей баѣнан, те шу-
кален ку моѣоредане еѣх;

5. шетабахтінѣ гѣлѣунор
еѣалкун Без ціен вѣ уалкун:
зу Хрістосу, вѣ гѣлѣунѣоха
моѣоредалкун.

6. Теѣарал івабаѣо давін
бахтін вѣ кошінун сѣснух.
Бѣранан, макавѣ кѣбі; шета-
бахтінѣ лазумне бѣтѣун на-
меѣар баѣане. Амма нала мо-
но ахр теңе:

7. шетабахтінѣ аїзалле
халх халхна лахо, вѣ пас-
ѣаѣлуѣ пасѣаѣлуѣун лахо, вѣ
баѣалле бусалуѣ, каѣсун вѣ
оѣал галѣсун ганен ганен:

8. моно бѣтѣун азарѣо бу-
ле.

9. Тевашта ѣадалкун еѣх
ѣѣрѣѣѣз бесан вѣ бесбесан;
ванал баѣаллан бѣтѣун ада-
марѣо ѣехо бітѣ Безѣе бахтін.

10. Вѣ тевашта моѣоредал-
кун гѣлѣунор; вѣ сунсунах
ѣовдалкун, вѣ сунсуна ѣехо
біѣалкун;

11. вѣ гѣлѣун аїчі ѣехам-
барух аїзалкун вѣ гѣлѣунѣо-
хал моѣоредалкун;

12. вѣ, гѣнаѣн абубаѣалта

4. Исусь сказалъ имъ въ
отвѣтъ: берегитесь, чтобы кто
не прельстилъ васъ;

5. ибо многіе придутъ подѣ
именемъ Моимъ и будутъ
говорить: я Христосъ, и мно-
гихъ прельстятъ.

6. Также услышите о вой-
нахъ и о военныхъ слухахъ.
Смотрите, не ужасайтесь; ибо
надлежитъ всему тому быть.
Но это еще не конецъ:

7. ибо возстанетъ народъ
на народъ, и царство на цар-
ство, и будутъ глады, моры
и землетрясенія по мѣстамъ:

8. все же это начало бо-
лѣзней.

9. Тогда будутъ предавать
васъ на мученія и убивать
васъ; и вы будете ненавидимы
всеми народами за имя Мое.

10. И тогда соблазнятся
многіе; и другъ друга будутъ
предать, и возненавидятъ
другъ друга;

11. и многіе лжепророки
возстанутъ и прельстятъ мно-
гихъ;

12. и, по причинѣ умно-

22. Ва аганă нагін гѳдăг
бакеї те рїмхох, тевахта те-
не чхаркої тѳкса лашагкан; ам-
ма чакецїтѳо хатїрун бахтїн
гѳдăкбакалле те рїмхох.

23. Тевихта аганă шїнте
укаїн еѳăх: мїгїла, мїане
Христос, е тїане,—ма ваба-
канан;

24. шетабахтїнте аїзалкун
аїчїпехамбарух ва аїчїхри-
стосух ва тадалкун кала нї-
шан ва алăмăѳух, те моѳоре-
дакун, аганă бакаїн, ва чак-
пїтѳохал.

25. Мїгїла, Зу еѳă беш
пезу.

26. Меѳар, аганă еѳăх
укаїкун: мїгїла, Шоно беїван
гануне,—ма чекенан; Шоно,
мїгїла чапкїн ѳаѳмуѳоне,—
ма вабаканан;

27. шетабахтїнте еѳарте
чак ченеса бѳѳ чѳѳалахо ва
акнеса бѳѳ (буїбакалалцїрік,
кафар) (бакалле) ѳар Адамарї
есун;

28. шетабахтїнте маа ба-
калле меїд, тїа гїреѳалкун
лачїн кушурух.

29. Ва бїрдăн, те каč рїм-
хохо ѳша, бѳѳ бїкеѳалле, ва
хашенал тѳрбалле іч хашнух

22. И если бы не сокра-
тились тѳ дни, то не спа-
слась бы ни какая плоть; но
ради избранныхъ сократятся
тѳ дни.

23. Тогда если кто ска-
жетъ вамъ: вотъ, здѣсь Хри-
стосъ, или тамъ,—не вѣрьте;

24. ибо возстанутъ лже-
христы и лжепророки и да-
дутъ великія знаменїя и чу-
деса, чтобы прельстить, если
возможно, и избранныхъ.

25. Вотъ, Я напередъ ска-
залъ вамъ.

26. Итакъ, если скажутъ
вамъ: вотъ, Онъ въ пустынѣ,
—не выходите; вотъ, Онъ въ
потаенныхъ комнатахъ,—не
вѣрьте;

27. ибо какъ молнїя исхо-
дитъ ѳтъ востока и видна
бываетъ даже до запада, такъ
будетъ пришествїе Сына Че-
ловѣческаго;

28. ибо гдѣ будетъ трупъ,
тамъ соберутся орлы.

29. И вдругъ, послѣ скор-
би дней тѣхъ, солнце по-
меркнетъ, и луна не дастъ

ѣастахъ, кабуныхъ бѣгалкун гогіо, вѣ гогнѣ зорурух галкалкун;

30. тевахта акнебо нѣшан Бари Адамари гогіл; вѣ тевахта онекунко бѣтѣн очалун овладѣон вѣ акоко Адамари Барах, гогна насобо лахо есін зорен вѣ кала шѣкѣрен;

31. вѣ іаканебо Іч Фѣри-штѣгох кала сѣсета тѣттагѣон, вѣ гѣрбалкун Шета ѣакецѣтѣгох бѣп ѣѣраѣахо, гогна ме ѣотехо буркі шотѣо ѣотел цѣрік.

32. Тѣхѣнун ходдухо ака-нан ларіо: евахѣ шета ѣіку-рух банекса іѣ вѣ ѣенеха хазалух, тевахта абакавабакі, ѣе жѣбул ішане;

33. меѣѣр, евахѣ ва авѣко мотух бѣтѣн, абакавабакі, ѣе ішане, ѣомотѣбѣлле.

34. Добридан ехзу еѣах: нут ѣебакалле ме овлад, еѣѣр моно бѣтѣн бакалле;

35. гогкан очал ѣасбакалле, амма Без ѣіѣ нут ѣасбакалле.

36. Те ѣене вѣ саѣадун бахтін шукала екал ѣетуаба, е гогнѣ Фѣріштѣго, амма ѣаѣса са Без Баба;

свѣта своего, и звѣзды спадутъ съ неба, и силы небесныя поколеблются;

30. тогда явится знаменіе Сына Человѣческаго на небѣ; и тогда восплачутся всѣ племена земныя и увидятъ Сына Человѣческаго, грядущаго на облакахъ небесныхъ съ силою и славою великою;

31. и пошлетъ Ангеловъ Своихъ съ трубою громогласною, и соберутъ избранныхъ Его отъ четырехъ вѣтровъ, отъ края небесъ до края ихъ.

32. Отъ смоковницы возьмите подобіе: когда вѣтви ея становятся уже мягки и пускаютъ листья, то знаете, что близко лѣто;

33. такъ, когда вы увидите все сіе, знайте, что близко, при дверяхъ.

34. Истинно говорю вамъ: не пройдетъ родъ сей, какъ все сіе будетъ;

35. небо и земля прейдутъ, но слова Мои не прейдутъ.

36. О днѣ же томъ и часѣ никто не знаетъ, ни Ангелы небесныя, а только Отецъ Мой одинъ;

37. амма еѣрѣ бѣнеѣ
Ноіун зена, теѣрал баѣалле
вѣ Ъар Адамарі есуна:

38. шетабахтінѣ еѣр дѣ-
нѣ баѣалтхо бешунѣмхох
укунѣсаї, укунѣсаї, чубух-
кунаксаї, ішекунѣаїсаї, те зе-
налцірік Ної гѣміна баѣама,

39. вѣ баѣесун, еѣама
ѣекун фікірбесаї вѣ бѣѣун
ѣене ваѣїї шотѣо,—меѣар ба-
ѣалле есун Ъаре Адамарі;

40. тевахта баѣалле пѣ-
дѣзі: со акеѣалле, те со гена
мандалле;

41. пѣне берхало ѣене
ѣомо бош: со акнеса, те со
гена маннедеса.

42. Меѣар баѣанан сѣрвах,
шетабахтінѣ ѣевѣ абамано,
саѣаѣа еѣалле еѣ Біхаѣуѣ.

43. Амма мотух ва аввѣ,
ѣе ѣгѣнѣ коѣїн конѣуѣо аба-
баѣаїту, евахт еѣала абазак,
тевахта сѣрвѣхте баѣо вѣ ѣе-
не баркої іч куах кѣшїї пѣс-
бакун.

44. Шетабахтін вѣнал ба-
ѣанан нѣзір, шетабахтінѣ
мано саѣаѣа вѣн нут фікірбі,
еѣалле Ъар Адамарі.

37. но какъ было во дни
Ноя, такъ будетъ и въ при-
шествіе Сына Человѣческаго:

38. ибо какъ во дни пе-
редъ потопомъ ѣли, пили,
женились и выходили за-мужъ
до того дня, какъ вошелъ
Ной въ ковчегъ,

39. и не думали, пока не
пришелъ потопъ и не истре-
билъ всѣхъ,—такъ будетъ и
пришествіе Сына Человѣче-
скаго;

40. тогда будутъ двое на
полѣ: одинъ берется, а дру-
гой оставляется;

41. двѣ мелющія въ жер-
новахъ: одна берется, а дру-
гая оставляется.

42. Итакъ бодрствуйте,
потомучто не знаете, въ ко-
торый часъ Господь вашъ
пріидеть.

43. Но это вы знаете, что
если бы вѣдалъ хозяинъ до-
ма, въ какую стражу пріидеть
воръ, то бодрствовалъ бы и
не далъ бы подкопать дома
своего.

44. Потому и вы будьте
готовы, ибо въ который часъ
не думаете, пріидеть Сынъ
Человѣческій.

45. Шуа допрі вѣ накуллу
нѣѣр, матухѣ аѣан ланехе
шотух іч нѣѣрѣо лахо, ше-
табахтінѣ шотѣо ѣадане хо-
раг іч вѣдінал?

46. Бахтаварре те кул,
матухѣ шета аѣан арі бѣ-
ѣабалле мѣѣр бал;

47. допрідан ехзу еѣѣх,
ѣе іч бѣѣун мѣлїнѣ лахо ла-
халле шотух.

48. Аѣанѣ ме кул, нїс ба-
кї, іч укеста укаїн: усїн нут
еѣалле без аѣа,—

49. вѣ буркалле тапсах
іч іолдашѣох вѣ уѣалле вѣ
уѣалле фїнахобаѣалтѣохол,

50. тевахта еѣалле аѣа те
нѣѣарї, манѣ ѣенаѣе умуд ѣе-
та бѣї, вѣ те саѣада, манѣ
саѣада ѣене фїкїрбесаї,

51. вѣ цокбалле шотух,
саѣалле са ѣена пѣ ѣолатѣо-
хол: тїа баѣалле ѣнеїсун вѣ
улко крїчїдесун.

Б у л 25.

1. Тевахта ларї баѣалле
Гѣгнѣ Пасѣаѣлуѣ віц хїнарѣл,
матѣонѣе, іѣѣо чїраѣо акї, ѣе-
рїкун бѣгнѣ бѣї;

45. Кто же вѣрный и бла-
горазумный рабъ, котораго
господинъ его поставилъ надъ
слугами своими, чтобы давать
имъ пищу во время?

46. Блаженъ тотъ рабъ, ко-
торого господинъ его пришедъ
найдетъ поступающимъ такъ;

47. истинно говорю вамъ,
что надъ всѣмъ имѣніемъ
своимъ поставитъ его.

48. Если же рабъ тотъ,
будучи золь, скажетъ въ
сердцѣ своемъ: не скоро при-
детъ господинъ мой,—

49. и начнетъ бить това-
рищей своихъ и ѣсть и пить
съ пьяницами,

50. то придетъ господинъ
раба того въ день, въ кото-
рый онъ не ожидаетъ, и въ
часть, въ который не думаетъ,

51. и разсѣчетъ его, и
подвергнетъ его одной участи
съ лицемѣрами: тамъ будетъ
плачь и скрежетъ зубовъ.

Глава 25.

1. Тогда подобно будетъ
Царство Небесное десяти дѣ-
вамъ, которыя, взявши свѣ-
тильники свои, вышли на
встрѣчу женпху;

2. шетѣо бoштaн кoбуней
hакуллyо вa кoал hаклaxo
субукъ.

3. Hаклaxo, субукътѣон ичѣо
чѣрaѣo акі, тѣкун акі ичѣо-
хол чaйн;

4. hаклутѣон, гѣна ичѣо
чѣрaѣoxo, сa гaлa акункѣ лѣ-
кѣрѣобoш чaйн;

5. вa етaртѣ бaгѣн чaгѣнѣбі,
шѣтaбaxтін бyтyнтѣон кyрц-
куннї вa кѣпaхкунѣці.

6. Амма шунѣ бyѣ айнѣзѣ-
рї сaс: мїгїлa, бaг енѣсa, чѣ-
кѣнан шѣтa бѣш.

7. Тѣвaхтa айкунзѣрї бyтyн
тѣ хїнaрмyх вa дyзкунбі ичѣо
чѣрaѣox.

8. Hаклaxo субукътѣон нї-
кун hаклутѣox: тaдaнaн іa
ѣф чaйнаxo, шѣтaбaxтінтѣ бѣш
чѣрaѣyх чaпкунбaкcа.

9. Bа hакуллутѣон цуѣаб-
кунбі: тѣ макaн кaмбaкї енк
вa ѣфѣнк, шѣлoшoнoнѣ тaкѣ-
нaн тoгдaлтѣо тoрoл вa aкa-
нaн ѣфѣнк.

10. Евaхтѣ шoнoр тaкунці
акcан, арїнѣ бaѣ, haзїрoр
бaйкунці шoтѣoxoл лaйкoнyн
кoнaхлyѣa, вa чoмoxaл бyт-
тѣці.

2. изъ нїхъ пять было
мудрыхъ и пять неразумныхъ.

3. Неразумныя, взявши
свѣтильники свои, не взяли
съ собою масла;

4. мудрыя же, вмѣстѣ со
свѣтильниками своими, взяли
масла въ сосудахъ своихъ;

5. и какъ женихъ заме-
длилъ, то задремали всѣ и
уснули.

6. Но въ полночь раздался
крикъ: вотъ, женихъ идетъ,
выходите на встрѣчу ему.

7. Тогда встали всѣ дѣвы
тѣ и поправили свѣтильники
свои.

8. Неразумныя же сказали
мудрымъ: дайте намъ вашего
масла, потомучто свѣтильники
наши гаснутъ.

9. А мудрыя отвѣчали:
чтобы не случилось недостат-
ка и у насъ и у васъ, пой-
дите лучше къ продающимъ
и купите себѣ.

10. Когда же пошли онѣ
покупать, пришелъ женихъ,
и готовыя вошли съ нимъ
на брачный пиръ, и двери
затворились.

11. Оша екунса вѣ манді
хінѣрмух вѣ ехкун: Біхадубъ,
Біхадубъ! кайпа енк.

12. Шетінал піне шотѣо
пуѣаб: добрідан ехзу ефѣх:
ѣеза чалхеса евѣх.

13. Намеѣар сѣрвахѣ ба-
канан, шетабахтінѣ ѣевѣ аба
е ѣенах, е саѣатах, мату
еѣалле Ъар Адамарі.

14. Шетабахтінѣ Шетін
балле, еѣѣрѣ адамар, манѣѣ,
нѣзиребайса ѣѣсуна кеїрі
ѣлѣіна, каллеї іѣѣо нѣѣѣрѣо
вѣ ѣѣшурмішнебі шотѣо іѣ
мѣлѣну:

15. вѣ сунту ѣанеді шетін
ѣко талант *), тесунту пѣ, те-
сунтуал са, ѣарту іѣ зорру
гѣрѣ; вѣ тессаѣѣ ѣанеці.

16. ѣко талант акітін, ѣа-
неці шотух ашбеснеді ашла
вѣ казамішнебі кеїрі ѣко та-
лант;

17. теѣѣрал біне пѣ та-
лант акітін казамішнебі кеї-
рі пѣ;

18. са талант акітін гена
ѣанеце вѣ боїшнебі шотух ѣѣа-
лун бої вѣ ѣапнебі іѣ аѣа
гѣмішах.

*) Гѣмішун ускун.

11. Послѣ приходятъ и
прочія дѣвы и говорятъ: Гос-
поди! Господи! отвори намъ.

12. Онъ же сказалъ имъ
въ отвѣтъ: истинно говорю
вамъ: не знаю васъ.

13. Итакъ бодрствуйте,
потомучто не знаете ни дня,
ни часа, въ который придетъ
Сынъ Человѣческій.

14. Ибо Онъ поступитъ,
какъ человѣкъ, который, от-
правляясь въ чужую страну,
призвалъ рабовъ своихъ и
поручилъ имъ имѣніе свое:

15. и одному далъ онъ
пять талантовъ *), другому
два, иному одинъ, каждому
по его силѣ; и тотчасъ от-
правился.

16. Получившій пять та-
лантовъ пошелъ, употребилъ
ихъ въ дѣло и приобрѣлъ
другіе пять талантовъ;

17. точно также и полу-
чившій два таланта приобрѣлъ
другіе два;

18. получившій же одинъ
талантъ пошелъ и закопалъ
его въ землю и скрылъ се-
ребро господина своего.

*) Всѣхъ серебра.

19. Гѣлѣ вѣдинахо оша,
енеса аѣа те нѣмѣрмуѣи нѣ
бенесса шотѣохо есаб.

20. Вѣ арине ко талант
акіо енечері кеірі ко талант
вѣ піне: аѣа! ун ѣанде за ко
талант; мігіла, кеірі ко та-
лант зу казамішзубе ѣатін.

21. Шета аѣан піне шоту:
шелле, іраімлу вѣ добрі нѣ-
ѣар! віціту ун ванбаѣе, гѣ-
лѣтѣо лахо вах лахалзу; баї-
ѣе ві аѣа мѣклѣѣа.

22. Арине теѣарал вѣ пѣ
талант акіо вѣ піне: аѣа! пѣ
талант ун ѣанде за; мігіла,
кеірі пѣ талант зу казаміш-
зубе метін.

23. Шета аѣан піне шоту:
шелле, іраімлу вѣ добрі нѣ-
ѣар! віціту ун ванбаѣе, гѣ-
лѣтѣо лахо вах лахалзу; баї-
ѣе ві аѣа мѣклѣѣа.

24. Арине вѣ са талант
акіо вѣ піне: аѣа! за аба-
заї вах, ѣе ун аѣуѣон ада-
марру, ехнубеса, маѣе ѣен

19. По долгомѣ времени,
приходитъ господинъ рабовъ
тѣхъ и требуетъ у нихъ от-
чета.

20. И подошедъ получив-
шій пять талантовъ принесъ
другіе пять талантовъ и го-
ворить: господинъ! пять та-
лантовъ ты далъ мнѣ; вотъ,
другіе пять талантовъ я при-
обрѣлъ на нихъ.

21. Господинъ его сказалъ
ему: хорошо, добрый и вѣр-
ный рабъ! въ маломъ ты былъ
вѣренъ, надъ многимъ тебя
поставлю; войди въ радость
господина твоего.

22. Подошелъ также и по-
лучившій два таланта и ска-
залъ: господинъ! два таланта
ты далъ мнѣ; вотъ, другіе
два таланта я приобрѣлъ на
нихъ.

23. Господинъ его сказалъ
ему: хорошо, добрый и вѣр-
ный рабъ! въ маломъ ты былъ
вѣренъ, надъ многимъ тебя
поставлю; войди въ радость
господина твоего.

24. Подошелъ и получив-
шій одинъ талантъ и ска-
залъ: господинъ! я зналъ те-
бя, что ты человѣкъ жесто-

б'ге, ва гіррубеса, ма'е те'н
ц'іе;

25. ва кнбі таці ві та-
лантах чапзубе очалун бои;
мігіла ва віо.

26. Шета аџанал піне шоту цуџаб: піс кул ва тџамбџал! ва авџаї, те зу օхзубеса, ма тез біте, ва гірзубса, мамџ тез піне;

27. метабахтін гэрэг їа-
дануй без гўмїсах сўдїїїр-
їо, вї зуал арї азкої безїтух
казанїен;

28. меѓар аканян катхо
талантах ва ѓаданан виѓ та-
лант бутайту,

29. шетабахтинге шіге бутай тадевалле ва абузбакевалле, нут бутайтай гена акевалле нашонаал, еккаге бутай;

30. ме лазум нут куллух
гена босанан тошун бейнку-
на: тіа бақалле оне ва улхо
крічідесун. Мотух, ашкарре-
бі: шіфе бутай імух ібайсунун
бахтін, імухканлахи!

31. Еваѳ гена езалле Ѓар
Адамари Іч шѳѳурен ва бѳ-
ѳѳн ивѳл Фѳршгѳѳх Шотхѳл,
тевахта арцалле Іч шѳѳѳрѳн
ѳахтѳл.

32. ва гіредалле Шета бей

кѣи, жнешь, гдѣ не сѣялъ, и
собираешь, гдѣ не разсыпалъ;

25. и убоившись пошелъ
и скрылъ талашъ твой въ
землѣ; вотъ тебѣ твое.

26. Господинъ же его ска-
залъ ему въ отвѣтъ: лукавый
рабъ и лѣнивый! ты зналъ,
что я жну, гдѣ не сѣялъ, и
собираю, гдѣ не разсыпалъ;

27. посему надлежало тебѣ отдать серебро мое торгующимъ, и я пришедъ получилъ бы мое съ прибылью;

28. итакъ возьмите у него талантъ и дайте имѣющему десять талантовъ,

29. ибо всякому имѣющему дастся и приумножится, а у неимѣющаго отнимется и то, что имѣеть;

30. а негоднаго раба вы-
бросьте во тьму внѣшнюю:
тамъ будетъ плачь и скре-
жетъ зубовъ. Сказавъ сіе,
возгласилъ: кто имѣетъ уши
слышать, да слышитъ!

31. Когда же придетъ
Сынъ Человѣческій во славу
Свою и всѣ святые Ангелы
съ Нимъ, тогда сядетъ на
престолѣ славы Своей,

32. и соберутся предъ

40. Ва Пасчаѣнал укалле шотѣо цуѣаб: добрідан ехзу еѣах: еѣарѣ ван бенан мотух са Без кіцке вічимуѣо сунтєнк, ва бенан Зєнк.

41. Тєвахта укалле ва шотѣоал, манорѣ солоха амєлкун: ѣакєнан Захо, біѣарєціор, нут чхаркєал арѣош, матухѣ нєзіркунбє шєіѣанун ва шєта ѣаріштїѣо бахтїн:

42. шєтабахтїнѣ Зу бусазуї, ван гєна ѣєнан ѣадє За уксан; хєнєзєз баѣє ван гєна ѣєнан ўѣєстє За;

43. іакѣбаѣалзу баѣє, ван гєна конаѣ ѣєнанбє Зах; ѣуплакзу баѣє, ван ѣєнан лаѣєстє; азєруз ва туссаѣєз баѣє, ван гєна ѣєнан арє Без тѣѣол.

44. Тєвахта шотѣонал укалкун Шоту цуѣаб: Біхацуѣ! євахт іа акє Вах бусє, є хєнєзє, є іак ѣаѣал, є ѣуплак, є азєру, є туссаѣє, ва ѣєіан куллужбє Ва?

45. Тєвахта укалле шотѣо цуѣаб: добрідан ехзу еѣах: еѣарѣ ван ѣєнанбє мотух ѣаѣсунту віцкєтѣо бахтїн, ѣєнанбє Зєнк.

40. И Царь скажєтѣ имѣ въ отвѣтѣ: истинно говорю вамѣ: такѣ-какѣ вы сдѣлали это одному изѣ сихѣ братьєвѣ Моихѣ меньшихѣ, то сдѣлали Мнѣ.

41. Тогда скажєтѣ и тѣмѣ, которые по лѣвую сторону: идите отѣ Меня, проклятые, въ огонь вѣчпый, уготованный діаволу и ангєламѣ єго:

42. ибо алкаѣ Я, и вы не дали Мнѣ ѣстѣ; жаждалѣ и вы не напоили Меня;

43. былѣ странникомѣ, и не приняли Меня; былѣ нагѣ, и не одѣли Меня; боленѣ и въ темницѣ, и не посѣтили Меня.

44. Тогда и они скажутѣ Ему въ отвѣтѣ: Господи! гогда мы видѣли Тебѣя алчущимѣ, или жаждущимѣ, или странникомѣ, или нагимѣ, или больнымѣ, или въ темницѣ, и не послужали Тебѣя?

45. Тогда скажєтѣ имѣ въ отвѣтѣ: истинно говорю вамѣ: такѣ-какѣ вы не сдѣлали этого одному изѣ сихѣ меньшихѣ, то не сдѣлали Мнѣ.

46. Вa ґаґалкун шонор
Һаммашанун чaрчaрaзбаґсу-
на, доґриоргена Һаммашанун
ґархесуна.

Б у л 26.

1. Евахґе Исусен чхаррекі
буґун ме аґтурбох, тевахта
пине Іч шaґгiрдо:

2. ва аввa, ґе пa ґенахо
оша баґалле Ахцiма, вa Ада-
марі ґарал ґадебалле чaрчa-
рaзбаґсуна.

3. Тевихта ґiркунепі ґала
беiншурох ґaззабор вa Һам-
пiух халхнаі ґала беiншун
чомол, iш цiал Каіафа,

4. вa маслаґaґкунбі біка-
кун Исусах ґaнден вa бесба-
кун;

5. амма Һiкуні: aзiз ґiмхо
бош ма бікен, ґе маґан баґi
халхна бош бунт.

6. Евахґе Исус буней Ви-
фаніа, Сiмоні коґур баґiтаі
куа,

7. iшанебаґi Шета тоґол
чубух алавастронун леґерен
ґоґiхлу мiронен вa ланепі
Шета соґамiшбаґета бел.

46. И пойдутъ сiи въ му-
ву вѣчную, а праведники въ
жизнь вѣчную.

Глава 26.

1. Когда Исусъ окончилъ
всѣ слова сiи, то сказалъ
ученикамъ Своимъ:

2. вы знаете, что чрезъ
два дня будетъ Пасха, и Сынъ
Человѣческій преданъ будетъ
на распятіе.

3. Тогда собрались перво-
священники и книжники и
старѣйшины народа во дворъ
первосвященника, по имени
Каіафы,

4. и положили въ совѣтѣ
взять Исуса хитростью и
убить;

5. но говорили: только не
въ праздники, чтобы не сдѣ-
лалось возмущенія въ народѣ.

6. Когда же Исусъ былъ
въ Виваніи, въ домѣ Симона
прокаженного,

7. приступила къ Нему
женщина съ алавастровымъ
сосудомъ мѣра драгоцѣннаго
и возливала Ему возлежанию
на голову.

8. Мотух акі, Шета шѣ-
гїрдзон арузонкун бакі ва
пїкун: екалуѣа ме харц?

9. шетабахтїнѣ банекої
ме міронах товдане кала то-
ген ва барбакебанеї касїбо.

10. Амма Ісуса, абату ба-
кі шотѣо фїкїрах, пїне шотѣо:
еканан отбестеса ме чубѣо?
катїн бенеса Зенкена шел аш;

11. шетабахтїнѣ касїбор
хаммаша буне ефѣхол, амма
Зу гена хаммаша ефѣхол тез;

12. ме міронах Без лапша-
гун лахо лапї, катїн назїрре-
бі Зах боштесуна;

13. добрїдан ехзу ефѣх:
мааѣ кароз тадеѣалле Даф-
тар, буѣун дунїанї ме аш
укеѣалле шета ціала, еккаѣе
шетїн бене.

14. Тевахта паїцїтѣохо со,
Іуда Іскарїот укеѣал, танецї
кала беїншїро тоѣол

15. ва пїне: еканан ван
ѣадо за, зу ефѣ товдаз Шоту?
Шотѣонал ѣакундї шоту са-
ковїц гїмїш;

16. ва тевахтахо шетїн
фурунехаї оѣанд га ѣаданеї
Шотух.

8. Увидѣвши это, ученики
Его вознегодовали и говори-
ли: къ чему такая трата?

9. ибо можно было бы
продать это мѣро за большую
цѣну и дать нищимъ.

10. Но Іисусъ, уразумѣвъ
сіе, сказалъ имъ: что сму-
щаете женщину? она доброе
дѣло сдѣлала для Меня;

11. ибо нищихъ всегда
имѣете съ собою, а Меня не
всегда имѣете;

12. возливши мѣро сіе на
Тѣло Мое, она приготовила
Меня къ погребенію;

13. истинно говорю вамъ:
гдѣ ни будетъ проповѣдано
Евангелїе сіе въ цѣломъ мірѣ,
сказано будетъ въ память ея
и о томъ, что она сдѣлала.

14. Тогда одинъ изъ двѣ-
надцати, называемый Іуда
Искарїотъ, пошелъ къ перво-
священникамъ

15. и сказалъ: что вы да-
дите мнѣ, и я вамъ предамъ
Его? Они предложили ему
тридцать сребренниковъ;

16. и съ того времени
онъ искалъ удобнаго случая
предать Его.

17. Сүфтәумці ачамун гена ішакун бакі Ісусі тоғол шәгірдух вә һікун Шоту: ман буірузбеса іа һазірбаіан Венк ахціма?

18. Шетін һіне: таһенан шәһәрә фуланта тоғол вә уһанан шотух: Учителин ехне: Без вәдә ішане, ві куа балзу ахціма Без шәгірдухол.

19. Шәгірдуон бікун теһәр, еһәрҗе буірузбесе шетҗо Ісусен, вә һазіркунбі ахціминах.

20. Евахҗе банекі біас, Шоно арреці пацце шәгірдухох;

21. вә евахҗе укунҗесаї шотҗон, һіне: доврідан ехзу еһа, җе сунтін еһахо Зах тоғдалле.

22. Шонор гоҗо беікефкун бакі вә буркункі Шоту һесах, һартін шотҗохо: зу җезу, Біхацуҗ?

23. Шетін һіне шотҗо цуҗаб: матінҗе Захол җехчайваін сінін бош, шетін тоғдалле Зах;

24. аммаҗе Җар Адамари җанеса, еһәрҗе цамне Шета-лахо; амма ваї те адамара,

17. Въ первый же день опрѣсночный приступили ученики къ Іисусу и сказали Ему: гдѣ велишь намъ приготовить Тебѣ пасху?

18. Онъ сказалъ: пойдите въ городъ къ такому-то и скажите ему: Учитель говоритъ: время Мое близко, у тебя совершу пасху съ учениками Моими.

19. Ученики сдѣлали, какъ повелѣлъ имъ Іисусъ, и приготовили пасху.

20. Когда же настала вечеръ, Онъ возлегъ съ двѣнадцатыю учениками;

21. и когда они ѣли, сказалъ: истинно говорю вамъ, что одинъ изъ васъ предастъ Меня.

22. Они весьма опечалились и начали говорить Ему, каждый изъ нихъ: не я ли, Господи?

23. Онъ же сказалъ въ отвѣтъ: опустившій со Мною руку въ блюдо, этотъ предастъ Меня;

24. впрочемъ Сынъ Человѣческій идетъ, какъ писано о Немъ; но горе тому чело-

матинѣ Бар Адамари тогнаса: шеллебакої те те адамар ну баканей.

25. Ме вахта вѣ Іуданал, Шотух товдалтін, піне: зу фезу, Равви? Ісусен піне шоту: унну еха.

26. Вѣ евахѣ шотшон укунѣсаї, Ісусен анекі шумѣх вѣ афрепї хѣхѣнепї вѣ, шѣгїрдѣо барбі піне: аканан, уѣанан: моно буне Без Лашаг.

27. Вѣ цамнух акї вѣ ірѣзілуѣ бі, танедї шотѣо вѣ піне: уѣанан мотхо бѣфунтін;

28. шетабахтінѣ моно буне Без Пі тѣзѣ заветахо, гѣлѣтѣо бахтін барѣзало, гѣнѣтѣо барфесунун бахтін.

29. Ехзу еѣѣх те, меѣе-нахо нут уѣѣлзу ме ѣапна бѣ-нарахо те ѣеналцїрїѣ, евахѣ уѣѣлзу еѣѣхол тѣзѣ фїнах Без Баба Пасчаѣлуѣа.

30. Вѣ мѣрпї факунцї Елеонун бурѣол.

31. Тевѣхта ехне шотѣо Ісусен: бѣтѣун ван лѣорѣзаллан Без бахтін ме біас, шетабахтінѣ цамне: беззубо

вѣѣку, которымъ Сымъ Человѣческій предаётся: лучше было бы этому человѣку не родиться.

25. При семъ и Іуда, предающій Его, сказалъ: не я ли, Равви? Іисусъ говоритъ ему: ты сказалъ.

26. И когда они ѣли, Іисусъ взялъ хлѣбъ и благословивъ преломилъ и, раздавая ученикамъ, сказалъ: примите, ядите: сіе есть Тѣло Мое.

27. И взявъ чашу и благодаривъ, подалъ имъ и сказалъ: пейте изъ нея всѣ;

28. ибо сіе есть Кровь Моя новаго заѣта, за многихъ изливаемая, во оставленіе грѣховъ.

29. Сказываю же вамъ, что отнынѣ не буду пить отъ плода сего винограднаго до того дня, когда буду пить съ вами новое вино въ Царствѣ Отца Моего.

30. И воспѣвши пошли на гору Елеонскую.

31. Тогда говоритъ имъ Іисусъ: всѣ вы соблазнитесь о Мнѣ въ эту ночь, ибо написано: поражу пастыря, и

чобанах, вѣ пасзубо ежелун
сѣрунах (Захар. 13, 7);

32. пурі ганухо аїзерітхо
оша Зах авѣко ефа Галилеіа.

33. Петрен піне Шоту цу-
баб: аганѣ бѣѣун морорегаї-
кун Ві бахтін, зу сал моґо-
регалґез.

34. Ісусен піне Шоту: дов-
рідан ехву ефах, те мебіа,
дадален елѣама, хібѣярѣн ун
Захо кулакаллу.

35. Ехне Шоту Петрен:
бѣмѣам Вахол баѣане без
біесун, пуран кулакал ґез
Вахо. Меѣар вѣ пікун бѣѣун
шѣгїрдѣон.

36. Оша енеса Ісус шот-
зохол, Гефсїман укал гала,
вѣ піне шѣгїрдѣо: арцанан
міа, Зу ґацї тіа, аґрекама.

37. Вѣ акї Ічхол Петрах
вѣ пален Заведееві зармузох,
буррекі дѣрдбесах вѣ фікір-
бесах.

38. Тѣвахта піне шотѣо
Ісусен: Без елмузо дѣрдебе-
са біесуна; баѣанан міа вѣ
сѣрѣахбаѣанан Захол.

разсѣются овцы стада (За-
харія 13, 7);

32. по воскресеніи же
Моемъ предварю васъ въ
Галилеѣ.

33. Петръ сказалъ Ему
въ отвѣтъ: если и всѣ со-
блазняются о Тебѣ, я никогда
не соблазнюсь.

34. Іисусъ сказалъ ему:
истинно говорю тебѣ, что въ
эту ночь, прежде нежели про-
поетъ цѣтухъ, трижды отрече-
шься отъ Меня.

35. Говоритъ Ему Петръ:
хотя бы надлежало мнѣ и
умереть съ Тобою, не отре-
жусь отъ Тебя. Подобное го-
ворили и всѣ ученики.

36. Потомъ приходитъ съ
ними Іисусъ на мѣсто, на-
зываемое Геесиманія, и гово-
ритъ ученикамъ: посидите
тутъ, пока Я пойду, помо-
люсь тамъ.

37. И взявъ съ собою
Петра и обоихъ сыновей Зе-
ведеевыхъ, началъ скорбѣть
и тосковать.

38. Тогда говоритъ имъ
Іисусъ: душа Моя скорбитъ
смертельно; побудьте здѣсь и
бодрствуйте со Мною.

39. Вѣ сакиці теѣо таці,
бінефі Іч ѣо ока, афренефі
вѣ піне: Баба Безі! аганѣ
бакаін, барѣа чеканбаки ме
ѣам Без тоѣохо; амма Зу бу-
кало гена те, еѣарѣ Ун бу-
вакса.

40. Вѣ арі шѣгирѣо то-
ѣол, бѣганебі шотѣо непах,
вѣ піне Петрах: меѣар вѣ
ѣеѣа бакса са саѣадкан сѣр-
вахбаѣанан Захол?

41. сѣрѣѣхбаѣанан вѣ аф-
реѣанан, те ну моѣореѣанан:
елмух сѣрѣѣхте, лаѣаг гена
гѣмагсѣзне.

42. Пуран, таці те са ѣѣ-
рѣнал, афренефі, піне: Баба
Безі! аганѣ нѣѣту баѣо ме
ѣамну ѣебаѣане Зах, те Зу
ну ѣѣѣз шотух, барѣа бакан-
ѣі Ві іхтіар.

43. Вѣ пуран арі бѣганебі
шотѣох непах, шетабахтіне
шотѣо пулмух бѣнебаѣеѣ.

44. Вѣ шотѣох барѣі, пу-
ран ѣанеѣі вѣ афренефі хі-
бумѣі ѣѣрѣан, піне пуран те
аѣѣурѣох.

45. Тевахта енеса Іч шѣ-
гирѣо тоѣол вѣ ехне шотѣо:
ѣан ѣала пуран непахнан вѣ
дінѣлужнан акса! мігіла, іѣа-

39. И отошедъ немного,
паль на лице Свое, молился
и говорилъ: Отче Мой! если
возможно, да минуетъ Меня
чаша сія; впрочемъ не какъ
Я хочу, но какъ Ты.

40. И приходитъ къ уче-
никамъ, и находитъ ихъ спя-
щими, и говоритъ Петру:
такъ ли не могли вы одинъ
часъ бодрствовать со Мною?

41. бодрствуйте и моли-
тесь, чтобы не впасть въ
искушеніе: духъ бодръ, плоть
же немощна.

42. Еще, отошедъ въ дру-
гой разъ, молился, говоря:
Отче Мой! если не можетъ
чаша сія миновать Меня,
чтобы Мнѣ не пить ея, да
будетъ воля Твоя.

43. И пришедъ находитъ
ихъ опять спящими, ибо у
нихъ глаза отяжелѣли.

44. И оставивъ ихъ, ото-
шелъ опять и помолился въ
третій разъ, сказавъ то же
слово.

45. Тогда приходитъ къ
ученикамъ Своимъ и говоритъ
имъ: вы все еще спите и по-
чиваете! вотъ, приблизился

ненебакі саһад, вѣ Ъар Адамарі ѣаддеса гүнѣһкѣрѣо кѣх;

46. аїзанан, ѣаґен: мігіла, іішанебаке Зах ѣадало.

47. Вѣ евахѣ һала Шетін піне, мігіла, Іуда, паїцѣтѣохо со, аріне, вѣ шотхоал гѣлѣ халх меранѣон вѣ цїдаѣон, кѣала беіншѣохо вѣ халхна һамбіѣохо.

48. Товдалтін гена Шоту нїшанне ѣадї, пі: Шухѣ зу мучаїз, Шоно вѣ буне, Шотух біканан.

49. Вѣ тессаһаѣ іішанебакі Ісусї тѣбѣл, піне: мѣкбака, Равві! Вѣ мунечї Шотух.

50. Ісусенал піне шоту: букало, екалуѣну аре ун? Тевахта арїкун, бікункі Ісуса, вѣ ѣакуншерї Шотух.

51. Вѣ мігіла, со Ісусахол бутін, кѣх боходї, чїнечерї іч меранах вѣ, дунегї кѣала беіншун гадїна, бонегї шета імуѣох.

52. Тевахта піне шоту Ісусен: кѣйда ві меранах іч гану, шетабахтїнѣ бѣтїунтѣон, меран чїчалтѣон, меранен біалкун;

часть, и Сынъ Человѣческій предается въ руки грѣшниковъ;

46. встаньте, поидемъ: вотъ, приблизился предающїй Меня.

47. И когда еще говорилъ Онъ, вотъ, Іуда, одинъ изъ двѣнадцати, пришелъ, и съ нимъ множество народа съ мечами и колями, отъ первосвященниковъ и старѣйшинъ народныхъ.

48. Предающїй же Его далъ имъ знакъ, сказавъ: Кого я поцѣлую, Тотъ и есть, возьмите Его.

49. И тотчасъ подошедъ къ Іисусу, сказали: радуйся, Равві! И поцѣловалъ Его.

50. Іисусъ же сказалъ ему: другъ, для чего ты пришелъ? Тогда подошли, и возложили руки на Іисуса, и взяли Его.

51. И вотъ, одинъ изъ бывшихъ съ Іисусомъ, простерши руку, извлекъ мечъ свой и, ударивъ раба первосвященникова, отсѣкъ ему ухо.

52. Тогда говоритъ ему Іисусъ: возврати мечъ твой въ его мѣсто, ибо всѣ, взявшїе мечъ, мечемъ погибнутъ;

53. փիրֆен беса, օе За
ֆеза баօо іса хоішбаз Без
Бабах, вօ Шетінал іаканебо,
пацце легіонахо абуз ֆօрі-
штаух?

54. еֆօр кан ֆамбакі Ца-
меціо, օе метօр ցօрօг баօане?

55. Тессаһаֆ Ісусен ֆіне
халхну: уванօе абазавун ла-
хокун օере меранօон вօ ці-
даօон Зах аксан; һарґі еֆօ-
хол арцізуї Зу, намазун бош
зомбесін, амма ван օенан аке
Зах.

56. Моно буйтун ֆамнеба-
ке, барґа ֆамканбакі ֆехам-
барօон цамііо. Тевахта буй-
тун шօгирдօон, барґі Шотух,
тікунтері.

57. Бікітօон гена Ісусах
ֆакуншері Шотух Каіафі тօ-
рօл ґала беіншун, мааօе ցір-
кунеці ґаґзабаор вօ һамііух.

58. Петр гена ֆанесаї
Шета ґоштан ахылахо, ґала
беіншун ґомолцірік, вօ бош
баіці, арреці нօґармуґохол,
шетабахтінґе акату ахрах.

59. ґала беіншօон ґала
һамііօон вօ буйтун сінодріон *)
фурукунехаї аһчі шаһадґо

*) ґала дуванхана.

53. или думаешь, что Я
не могу теперь умолишь Отца
Моего, и Онъ представитъ
Мнѣ болѣе, нежели двѣнад-
цать легионовъ Ангеловъ?

54. какъ же сбудутся Пи-
санія, что такъ должно быть?

55. Въ тотъ часъ сказалъ
Іисусъ народу: какъ будто
на разбойника вышли вы съ
мечами и кольями взять Ме-
ня; каждый день съ вами
сидѣлъ Я, уча въ храмѣ, и
вы не брали Меня.

56. Сіе же все было, да
сбудутся писанія пророковъ.
Тогда всѣ ученики, оставивши
Его, бѣжали.

57. А взявшіе Іисуса от-
вели Его къ Каіафѣ перво-
священнику, куда собрались
книжники и старѣйшины.

58. Петръ же слѣдовалъ
за Нимъ издали, до двора
первосвященникова; и вошедъ
внутрь, сѣлъ со служителями,
чтобы видѣть конецъ.

59. Первосвященники и
старѣйшины и весь синедри-
онъ *) искали жесвидѣтель-

*) Верховное судилище.

Ісусі лахо, шетабахтінѣ їа-
дакун біесуна,

60. вѣ їекун бѣѣабсаї;
амма аїчі шаѣадух еѣало
гѣлѣне, їекун бѣѣабі. Ахрах
арікун па аїчі шаѣадух

61. вѣ пікун: Катін ехнеї:
баваїо їасбес Біхоѣо намаза
вѣ хіб ѣене бош шотух сер-
бес.

62. Вѣ їала беїнї аїзері
їіне Шоту: оштен цуѣаб їас-
та? екакун Ві лахо їснаїтуѣ
беса?

63. Ісус гена шіпнеї. Вѣ
їала беїнїен їіне Шоту:
еласзу їаста Ва дїрус Біхо-
ѣон, уїа їа, Унну Хрістос,
їар Біхої?

64. Ісусен їіне шоту: ун
їіну; пуран ехзу еѣах: їсахо
авѣко Адамарі їарах, аїа
їарѣф арці зорраї вѣ гѣгнѣ
їасоѣо лахо еѣалту.

65. Тевахта їала беїнїен
зїнебі їч їарїалах вѣ їіне:
Катін Біхохне дїїамдеса! ету
лазума їа пуран їспаї? мїгі-
ла, їса вѣ ївабаїе Ката Бі-
хох дїїамдесуна!

ства противъ Ісуса, чтобы
предать Его смерти,

60. и не находили; и хотя
много лжесвидѣтелей прихо-
дило, не нашли. Но наконецъ
пришли два лжесвидѣтеля

61. и сказали: Онъ гово-
рилъ: могу разрушить храмъ
Божій и въ три дня создать
его.

62. И вставъ первосвя-
щенникъ сказалъ Ему: что
же ничего не отвѣчаешь? что
они противъ Тебя свидѣтель-
ствуютъ?

63. Іисусъ молчалъ. И пер-
восвященникъ сказалъ Ему:
заклинаю Тебя Богомъ жи-
вымъ, скажи намъ, Ты ли
Христосъ, Сынъ Божій?

64. Іисусъ говоритъ ему:
ты сказалъ; даже сказываю
вамъ: отнынѣ узрите Сы-
на Человѣческаго, сидящаго
одесную силы и грядущаго
на облакахъ небесныхъ.

65. Тогда первосвящен-
никъ разодралъ одежды свои
и сказалъ: Онъ богохульству-
етъ! на что еще намъ сви-
дѣтелей? вотъ, теперь вы слы-
шали богохульство Его!

66. е҃ѣрѣ е҃фенк а҃веса?
Шотѣонал пікун цуѣаб: ла-
і҃ѣне біесуна.

67. Тевахта чукунехаі
Шета чоел ва імхох Шетаі
запкунехаі; тесунтѣонал ду-
кунѣесаі Шотух сіллінен

68. ва екуні: у҃па іа, Хрі-
стос, шіна ду҃е Вах?

69. Петр гена арцінеі тош
маһліна. Ва і҃шанебакі шета
тоѣол куллугі ва піне: унал
бунуі Ісус Галілеіахол.

70. Амма шетін бу҃тѣунтѣо
беі кулле акі, ва піне: ҃еза
аба, еканун еха.

71. Евах҃е моно ченесаі
давразінахо тош, ату҃ві шоту
тесоту, ва піне тіа бутѣо: ва
моноал бане҃е Ісус Назо-
реахол.

72. Ва шоно пуран еласен
куллеакі, ҃е ҃еза аба Ме
Адамарах.

73. Са кіці бар҃фі і҃шакун-
бакі тіа чур҃піор ва пікун
Петрах: лаі ва унал шотѣо-
хону, шетабахтін҃е ві аі҃҃не-
сунен гүнаһка҃рребеса вах.

74. Тевахта шетін бурре-
кі еласпесах ва Біхоѣо ціах

66. какъ вамъ кажется?
Они же сказали въ отвѣтъ:
повиненъ смерти.

67. Тогда плевали Ему въ
лице и заушали Его; другіе
же ударили Его по ланитамъ

68. и говорили: прореки
намъ, Христосъ, кто ударилъ
Тебя?

69. Петръ же сидѣлъ внѣ
на дворѣ. И подошла къ не-
му одна служанка и сказала:
и ты былъ съ Іисусомъ Га-
лилеяниномъ.

70. Но онъ отрекся предъ
всеми, сказавъ: не знаю, что
ты говоришь.

71. Когда же онъ выхо-
дилъ за ворота, увидѣла его
другая, и говоритъ бывшимъ
тамъ: и этотъ былъ съ Іису-
сомъ Назореемъ.

72. И онъ опять отрекся
съ клятвою, что не знаетъ
Сего Человѣка.

73. Немного спустя подо-
шли стоявшіе тамъ и сказали
Петру: точно и ты изъ нихъ,
ибо и рѣчь твоя обличаетъ
тебя.

74. Тогда онъ началъ
влястися и божиться, что не

дубсах, те тезаба Ме Адама-
рах. Ва бірдаң еллеңі дада-
лен.

75. Ва іхнебасақі Петрен
айтах, Ісусен шотух піо: да-
дален елкама, Захо хіб қы-
раң қул акаллу. Ва тош че-
рі, дәрді оненепі.

Б у л 27.

1. Евахте банекі дамдам,
қала беіншұрух бүтүн ва қа-
ла һампіух халхнаі маслаһағ
кобуі Ісусі, бахтін те тада-
кун Шоту біесуна:

2. ва Шотух җаңғи, тақун-
шері тақунді Понті Пілата
олкіна зафбалгу.

3. Тевахта Іуда, Шотух
товдіо, атукі, те Шотух гү-
наһкәркунбе, ва пейманне-
бақі, қайнеді кош саковің
гүмішах қала беіншроенк ва
қала һампіроенк,

4. піне: гүнаһзубе зу, гү-
наһнут піна товді. Шотронал
пикун поту: іа ека тема га-
ну? бегә ун.

5. Ва гүміша босі намазун
куа, шоно черіне, танеці ва
ічен ічух беснебі.

знаеть Сего Человѣка. И
вдруг заплѣл плѣтухъ.

75. И вспомнилъ Петрѣ
слово, сказанное ему Іису-
сомъ: прежде нежели пропо-
еть плѣтухъ, трижды отрече-
шься отъ Меня. И вышедъ
вонъ, плакалъ горько.

Глава 27.

1. Когда же настало утро,
всѣ первосвященники и ста-
рѣйшины народа имѣли со-
вѣщаніе объ Іисусѣ, чтобы
предать Его смерти:

2. и связавши Его, отвели
и предали Его Понтію Пи-
лату правителю.

3. Тогда Іуда, предавшій
Его, увидѣвъ, что Онъ осу-
жденъ, и раскаявшись, воз-
вратилъ тридцать сребренни-
ковъ первосвященникамъ и
старѣйшинамъ,

4. говоря: согрѣшилъ я,
предавъ Кровь невинную. Они
же сказали ему: что намъ до
того? смотри самъ.

5. И бросивъ сребренники
въ храмъ, онъ вышелъ, по-
шелъ и удавился.

6. Кала беіншѳон, гүміш-
бох акі, пікун: буїруѳ ґене
могух лахаіан намазун дѳвля-
ґун бош, шетабахтінґе моно
пине ґогне.

7. Маслаһаґ бі, акункі
метін кул горшечнікун, каріб
адамарѳо боштесунун бахтін;

8. метабахтін те куллух
ехкун ме ґенал цірив пине
кул;

9. тевахта ґамнебакі Іере-
міа пехамбарен піо, матінґе
пене: ва акунке саковіц гү-
мішах, ґогнух ґог боті, Ма-
тухґе Ізраїлун ґармуѳон ґог-
кун боте,

10. ва ґакунді шотѳо гор-
шечнікун кулла бахтін, еґар
пене за Біхоѳон.

11. Ісус гена чуррепі ѳлґа-
заѳбалунбей. Ва хабарреакі
Шотхо ѳлґазаѳбален: Ун Іас-
ґавну Цуһутѳой? Ісусен пине
шоту: ун ехну.

12. Ва евахґе Шоту кала
беіншѳон ва кала һампіѳон
гүнаһкяркунбесаї, Шетін екал
ґуѳаб ґене ґастаї.

13. Тевихта ехне Шоту

6. Первосвященники, взя-
вши сребренники, сказали:
не позволительно положить
ихъ въ сокровищницу цер-
ковную, потому что это цѣна
крови.

7. Сдѣлавши же совѣща-
ніе, купили на нихъ землю
горшечника, для погребенія
странниковъ;

8. посему и называется
земля та землею крови до
сего дня;

9. тогда сбылось реченное
чрезъ пророка Іеремию, ко-
торый говоритъ: и взяли трид-
цать сребренниковъ, цѣну
Оцѣннаго, Котораго оцѣ-
нили сыны Израїля,

10. и дали ихъ за землю
горшечника, какъ сказалъ
мнѣ Господь.

11. Іисусъ же сталъ предъ
правителемъ. И спросилъ Его
правитель: Ты Царь Іудей-
скій? Іисусъ сказалъ ему: ты
говоришь.

12. И когда обвиняли Его
первосвященники и старѣй-
шины, Онъ ничего не отвѣ-
чалъ.

13. Тогда говоритъ Ему

Пілатен: тева ібайса, еккара іспафухкун Ві лахо фаста?

14. Ва фене цуѳаббесаї шоту файса айфакан, теѳар те ѳлѳазаѳбал гѳлѳ акнесаї.

15. Ахцімін азіз зімхох заѳбалун бутай іхтіар барканей халхна бахтін са туссаѳа, матухте букоксаї;

16. тевахта буней шотѳої кала абазак, матухте ехкуні Варрава;

17. меѳар, евахте шонор гіркунеці, піне шотѳо Пілатен: шухва букса, те ву барказ ефенк: Варравах, іохсам Ісусах, матухте ехкун Христос?

18. Шетабахтінте абатуї, те факунде Шоту хаінлузахо.

19. Тевахта гена, еѳар шоно арціней дуванун гала, шета чубѳон іаканебеї шета тоѳол псах: ма ба екал Ка Добріту, шетабахтінте зу ре непе бош гѳлѳ чѳрчѳаразубаѳе Ката бахтін.

20. Амма кала беіншѳон ва кала хампѳон зомкунбе халхну бесакун Варравах, Ісусах гена бафевкакун.

Пілать: не слышишь, сколько свидѣтельствуютъ противъ Тебя?

14. И не отвѣчалъ ему ни на одно слово, такъ-что правитель весьма дивился.

15. На праздникъ же Пасхи правитель имѣлъ обычай отпускать народу одного узника, котораго хотѣли;

16. былъ тогда у нихъ извѣстный узникъ, называемый Варавва;

17. итакъ, когда собрались они, сказалъ имъ Пілать: кого хотите, чтобъ я отпустилъ вамъ: Варавву, или Іисуса, называемаго Христомъ?

18. Ибо зналъ, что предали Его изъ зависти.

19. Между тѣмъ, какъ сидѣлъ онъ на судейскомъ мѣстѣ, жена его послала ему сказать: не дѣлай ничего Праведнику Тому, потомучто я нынѣ во снѣ много пострадала за Него.

20. Но первосвященники и старѣйшины возбудили народъ просить Варавву, а Іисуса погубить.

21. Тевашта ђлѣа зафбален хабарреакі шотѡхо: шухѡа букса ме поотхо, ѣе зу барказ ефѣнк? Шотѡон пікун: Варравах.

22. Пілатен піне шотѡо: еказ бо зу Ісусаход, Хрістос увалтух? Ехкун шоту бѣѣунтѡон: барѣа чѣрчѣрѣзкан бакі.

23. ђлѣа зафбален піне: е післуѡа бе Катін? Амма шотѡон саіал оставаркун һарѣбі: барѣа чѣрчѣрѣзкан бакі.

24. Пілата, атукі, ѣе екален ѣене гѡмѡгбеса, амма саіал абѡзнебакса гѣрбѡйсун, анекі хенах, вѡ оцнекі ѣех халхна беш, вѡ піне: гѣнѡһкѣрѣез зу ме Добрі Адамарі піне бош; бѣѡнан ван.

25. Вѡ цѡѡабі бѣѣун халхен піне: Шета пі беш лахо вѡ беш ѡлѡѡо лахокан бакі.

26. Тевашта барреѣі шотѡоенѣ Вараввах, Ісусах гена тапі ѣанеді чѣрчѣрѣзбесан.

27. Тевашта ђлѣа зафбалта кошѡнѡон, Ісусах акі преторіна *), гіркунбі Шета лахо бѣѣун полѣну,

*) Дуванхана преторун.

21. Тогда правитель спросилъ ихъ: кого изъ двухъ хотите, чтобъ я отпустилъ вамъ? Они сказали: Варавву.

22. Пилать говоритъ имъ: что же я сдѣлаю Іисусу, называемому Христомъ? Говорятъ ему всѣ: да будетъ распятъ.

23. Правитель сказалъ: какое же зло сдѣлалъ Онъ? Но они еще сильнѣе кричали: да будетъ распятъ.

24. Пилать, видя, что ничто не помогаетъ, но смятеніе увеличивается, взялъ воды, и умылъ руки предъ народомъ, и сказалъ: невиновенъ я въ крови Праведника Сего; смотрите вы.

25. И отвѣчая весь народъ сказалъ: кровь Его на насъ и на дѣтяхъ нашихъ.

26. Тогда отпустилъ имъ Варавву, а Іисуса бивъ предалъ на распятіе.

27. Тогда воины правителя, взявши Іисуса въ преторію *), собрали на Него весь полкъ,

*) Судилище преторское.

28. вѣ Шета парѣлах чі-
чері, лапескунді Шета лахо
пасчагун парѣлах;

29. вѣ алді цаднухо тац,
лакунхі Шета бел вѣ факунді
Шета аѣа кхев ковал; вѣ, Ше-
та беш чѣкті, айшумкунехаї
Шета лахо, екуні: мукбаѣа,
Пасчаѣ Цуһутѣді!

30. вѣ цукунехаї Шета
лахо вѣ, ковалах акі, дукун-
фесаї Шета бех.

31. Вѣ евахѣ айшукунці
Шета лахо, цікунчері Шотхо
пасчагун парѣлах вѣ лапес-
кунді Шоту Іч парѣлах, вѣ
факуншері Шотух чѣрчѣрѣз-
бесан.

32. Чері, шотѣо ламаннеді
са Кірінеіанін, іч ціал Сі-
мон; моту буїруѣкунбі Шета
хачнух фаспан.

33. Вѣ арікун гану, ма-
тухѣ екун Голгоѣа, ека пе-
суна: Кодох га,

34. факунді Шоту уѣсан
око, гіінахол гѣрбі; вѣ тамну
бѣѣм фету букі уѣанѣї.

35. Чѣрчѣрѣзбітрон Шотух
цоккунбі Шета парѣлах, ці-
лі босі;

28. и раздѣвши Его, на-
дѣли на Него багряницу;

29. и сплетши вѣнецъ изъ
терна, возложили Ему на го-
лову и дали Ему въ правую
руку трость; и, становясь
предъ Нимъ на колѣни, на-
смѣхались надъ Нимъ, гово-
ря: радуйся, Царь Іудейскій!

30. и плевали на Него и,
взявши трость, били Его по
головѣ.

31. И когда насмѣялись
надъ Нимъ, сняли съ Него
багряницу и одѣли Его въ
одежды Его, и повели Его
на распятіе.

32. Выходя, они встрѣти-
ли одного Киринеянина, по
имени Симона; сего заставили
нести крестъ Его.

33. И пришедши на мѣ-
сто, называемое Голгоѣа, что
значить: Лобное мѣсто,

34. дали Ему пить уксуса,
смѣшаннаго съ желчью; и
отвѣдавъ не хотѣлъ пить.

35. Распяшіе же Его дѣ-
лили одежды Его, бросая же-
ребїи;

36. вѧ арці караулкун
запечаї Шотух тіа;

37. вѧ лакунхі Шета бін
лахопам, матінѣ ехнеї Іч г҃-
нѧно: Моно буне Ісус, Пас-
ѣаѣ Цуһутѣой.

38. Тевахта чѧрчѧрѧзкунбі
Шотхол са гала пѧ абазак-
ѣох: сооту аѣа тѧрѧф, тесун-
тух гена солоха.

39. Ѣбаѧалтѣон гена пїс
ѧїфкунехаї Шоту, іѣбо бех
галді

40. вѧ ехкуні: намазах
Пасбало вѧ хїб ѣене бош
Сербало! чхарѣста Ун Вах.
Їгѧнѧ Ун Ѓар Біхоѣойну, ці-
ѣе хачнухо.

41. Меѣѧрал вѧ ѧала бе-
іншѣон ѧѧзѣабатѣон ѧампїѣон
вѧ фѧрісеїѣон, ахшумпї, ех-
куні:

42. кеїрітуѣох шеллебесаї,
Ічен Ічух гена шелбес ѣету
баѣса. Їгѧнѧ Шоно Ізраїлун
Пасѣаѣне, барѣа цірікан хач-
нухо, вѧ вѧіанбаѧо Шоту;

43. Біхоѣо лахо умуденнеї,
барѣа ісакан чхарѣсті Шо-
тух, ѧгѧнѧ Шоно лаїѣне Шо-
ту. Шетабахтінѣ Шетін ѣе-
не: Зу Ѓар Біхоѣойзу.

36. и сидя стерегли Его
тамъ;

37. и поставили надъ го-
ловою Его надпись, означаю-
щую вину Его: Сей есть
Іисусъ, Царь Іудейскій.

38. Тогда распяты съ
Нимъ два разбойника: одинъ
по правую сторону, а другой
по лѣвую.

39. Проходящіе же зло-
словили Его, вивая головами
своими

40. и говоря: Разрушаю-
щій храмъ и въ три дня Со-
зидающій! спаси Себя Само-
го. Если Ты Сынъ Божій,
сойди съ креста.

41. Подобно и первосвя-
щенники съ книжниками и
старѣйшинами и фѧрисеями,
насмѣхаясь, говорили:

42. другихъ спасалъ, а
Себя Самого не можетъ спа-
сти. Если Онъ Царь Израй-
левъ, пусть теперь сойдетъ съ
креста, и увѣруемъ въ Него;

43. уповалъ на Бога, пусть
теперь избавитъ Его, если
Онъ угоденъ Ему. Ибо Онъ
сказалъ: Я Божій Сынъ.

44. Тетарал ва абазакрон,
Шотхол чарчаръзбакиор, пис
айткунехаи Шоту.

45. Ук саадахо бурки
вуиотулцирик беинклуз бунеи
буиун очалал саадун вуио-
тулцирик;

46. саадун вуио тамбака-
хун гена Исусен кала сасен
пине: Или, Или! лама савахфа-
ни? ева песуна: Биҳапуз Бези,
Биҳапуз Бези! екалуну Ун
Зах барфе?

47. Саемо тиа чурбитрохо,
мотух ибаки, пикун: Илиах не
калеха Катин.

48. Ва тессаад тинетери
шотрохо со, анеки насонах,
буинеби оокен, ланехи кова-
лун лахо, танеди Шоту усан.

49. Тесунтрон гена екку-
ни: чурпа; бебен, евала Илиа
Кату чхаркестесан.

50. Исусен гена, пуран
алалу сасен хараби, ва та-
неди елмувох.

51. Ва мигила, намазун
бош бу пярда цокнебаки биз,
бехо бурки ошелцирик; оча-
ленал галлепи; жерхоал ба-
рине;

44. Также и разбойники,
распятие съ Нимъ, поносили
Его.

45. Отъ шестаго же часа
тьма была по всей землѣ до
часа девятаго;

46. а около девятаго часа
возопилъ Исусъ громкимъ
голосомъ: Или, Или! лама
савакхани? то есть: Боже
Мой, Боже Мой! для чего
Ты Меня оставилъ?

47. Нѣкоторые изъ стояв-
шихъ тамъ, слыша это, го-
ворили: Илию зоветъ Онъ.

48. И тотчасъ побѣжалъ
одинъ изъ нихъ, взялъ губку,
наполнилъ уксусомъ и, нало-
живъ на трость, давалъ Ему
пить.

49. А другіе говорили:
постой; посмотримъ, придетъ
ли Илиа спасти Его.

50. Исусъ же, опять во-
зопивъ громкимъ голосомъ,
испустилъ духъ.

51. И вотъ, завѣса въ хра-
мѣ раздралась надвое, сверху
до низу; и земля потряслась;
и камни разсѣлись;

52. вѧ гѧрѧмзѧухал кѧйне-
цѧ; вѧ гѧлѧтѧ івѧл пурѧтѧ
лѧшѧгух аїнезерѧ,

53. вѧ гѧрѧмзѧгохо черѧ
пурѧганухо аїзерѧтхо ошѧ
Шетаї, бѧйкунце івѧл шѧћѧрѧ
вѧ аккунецѧ гѧлѧтѧ.

54. Бѧћна кѧлатѧн гена
вѧ шонорал, манорѧе букунѧ
шотхол караулчѧ Ісусѧ, очѧл
галѧесуна акѧ вѧ бѧћун ба-
кѧтух, гѧлѧ кѧкѧбѧ вѧ пѧкун:
дорѧдан Кѧно бунеї Ъар Бі-
хожѧї.

55. Тѧа букунѧ теѧѧрал вѧ
бѧкѧнцесаї ахѧлахо гѧлѧ чуб-
кох, манорѧе арекунѧ Ісусѧ
кѧштан Галѧлеїахо, Шоту
куллѧубесѧн;

56. шотѧ бош бунеї Маї-
рам Магдалѧна вѧ Маїрам,
Іаковѧ Іосѧн нана, вѧ За-
ведеевѧ ѧрмуѧї нана.

57. Евахѧе банекѧ бѧас,
арѧне дѧвлѧћту адамар Арѧ-
маѧеїахо, іч цѧл Іосѧф, ма-
ноѧе зомнебаїсаї Ісусѧ тоѧѧл;

58. шоно, Пѧлатун тоѧѧл
арѧ, бенесѧ Ісусѧ Меїдах. Те-
вахта Пѧлатен бѧрмѧшнебі
Меїдах ѧстан.

52. и гробы отверзлись; и
многѧ тѧла усопшихъ свя-
тыхъ воскресли,

53. и вышедши изъ гро-
бовъ по воскресеніи Его, во-
шли во святыи градъ и яви-
лись многимъ.

54. Сотникъ же и тѧ, ко-
торые съ нимъ стерегли Іису-
са, видѧ землетрясеніе и все
бывшее, устрашились весьма
и говорили: воистинну Онъ
былъ Сынъ Божїй.

55. Тамъ были также и
смотрѧли издали многѧ жен-
щины, которыя слѧдовали за
Іисусомъ изъ Галилеи, служа
Ему;

56. между ними были Ма-
рѧя Магдалѧна и Марѧя, матъ
Іакова и Іосѧн, и матъ сыно-
вей Зеведеевыхъ.

57. Когда же насталь ве-
черъ, пришелъ богатый че-
ловѧкъ изъ Арѧмаеѧн, име-
немъ Іосѧфъ, который также
учился у Іисуса;

58. онъ, пришедъ къ Пи-
лату, просилъ Тѧла Іисусова.
Тогда Пѧлатъ приказаль от-
дать Тѧло.

59. Ва' Меїдах акі, Іосі-
фен ба'чурейі шотух таміз
плащаніцен *)

60. ва ланехі шотух та'за
іч бахтін сербі г'ар'амзіна,
матух'е серребе шетін каін
бош; ва бутгекі кала жєнен
г'ар'амзін чомох, ва ах'иллеба'кі.

61. Банеке тіа Маїрам
Магдаліна ва кеїрі Маїрам,
манор'е арцікуні г'ар'амзін
т'уш.

62. Ошун зі, манот'е буней
параскінахо оша, г'іркунеці
кала беіншурох ва фарісеух
Пілатун то'б'ол

63. ва пікун: а'а! беш
іхнебаф'те, те те ай'чіукален,
хала д'ур'ус ва'дінал пене: хіб
бєнахо оша ай'залзу;

64. мет'ар б'урмішба г'а-
р'амзіна караул'каун запі
хіб'єнал ц'ірік, те Шета ш'а-
г'ір'дзон, біасун арі, макакун
башкі ва макакун пі халхну,
те пуріганухо ай'незере. Ва
тевахта банеко ахрун ай'чі
бешун'тхо пісо.

65. Пілатен піне шот'ро:
караул б'уеф; та'єнан ва
е'тар'те, абава е'фанан.

*) Мі'т'кал.

59. И взявъ Т'ѣло, Іосифъ
обвилъ его чистою плаща-
ницею *)

60. и положилъ его въ
новомъ своемъ гробѣ, кото-
рый высѣкъ онъ въ скалѣ; и
приваливъ большой камень
къ двери гроба, удалился.

61. Была же тамъ Марія
Магдалина и другая Ма-
рія, которыя сидѣли противъ
гроба.

62. На другой день, ко-
торый слѣдуетъ за пятницу,
собрались первосвященники и
фарисеи къ Пилату

63. и говорили: господинъ!
мы вспомнили, что обманщикъ
тотъ, еще будучи въ живыхъ
сказалъ: послѣ трехъ дней
воскресну;

64. итакъ прикажи охра-
нять гробъ до третьяго дня,
чтобъ ученики Его, пришед-
ши ночью, не украли Его и
не сказали народу: воскресъ
изъ мертвыхъ. И будетъ по-
слѣдній обманъ хуже пер-
ваго.

65. Пилатъ сказалъ имъ:
имѣете стражу; пойдите, охра-
няйте, какъ знаете.

*) Полотною.

66. Шотѣон ѣаці вѣ ла-
кунхі гѣрѣмзін тоѣол караул,
вѣ дукунѣі жене лахо мѣһѣр.

Б у л 28.

1. Шаматгі чебакітхо оша,
шаматун бешумгі җена кәйх,
арине Майрам Магдаліна ва
кейрі Майрам гәрәмзіна бәҗ-
сан.

2. Ва банекі, кала очал
галіесун: шетабахтінґе Бі-
хоѡ Фәрішта, гогіхо цірі,
ішанебакі таранеді жєнах гә-
рәмзін чомохо ва арреці ше-
та лахо;

3. шета акесун буней ефәр-
те чак, шета парфалал ма-
ціней ефәрте іж.

4. Шотхо кыбм, караул-
чїух тутукунї вѧ бакункї
еѧрѧе пурїор.

5. Фәриштән гена, айһах
чупкоҗ җаради, пине: ма ка-
вакыби, шетабахтинҗе ванфу-
рунанеха Исусах, чәрчәраз
битүх;

6. Шоно мiа те́не: Шоно
пури́, ганухо айне́зере; е́фарте
фе́не, е́кена́н iша бе́зана́н га-
нух, маа́те бана́ке Би́хадур,

7. ва җаҗенан усін, уҗа-
нан Шета шәҗірдо, җе Шо-

66. Они пошли и поставили у гроба стражу, и приложили къ камню печать.

Глава 28.

1. По прошествіи же субботы, на разсвѣтъ перваго дня недѣли, пришла Марія Магдалина и другая Марія посмотрѣть гробъ.

2. И вотъ, сдѣлалось великое землетрясеніе: ибо Ангелъ Господень, сошедшій съ небесъ, приступивъ отвалилъ камень отъ двери гроба и сидѣлъ на немъ;

3. видъ его былъ какъ
молнія, и одежда его бѣла
какъ снѣгъ.

4. Устрашившись его, стерегущіе пришли въ трепеть и стали какъ мертвые.

5. Ангелъ же, обративъ
рѣчь къ женщинамъ, сказалъ:
не бойтесь, ибо знаю, что вы
ищите Иисуса распятаго;

6. Его нѣтъ здѣсь: Онъ воскресъ, какъ сказалъ; пойдите, посмотрите мѣсто, гдѣ лежалъ Господь,

7. и пойдите скорѣе, сѣ-
жите ученикамъ Его, что Онъ

но аїнесере пурі ганухо вѧ
аватгу ефѧх Галїлеїа; тїа
Шотух авѧко. Мігіла, зу без
ефѧх.

8. Вѧ тѧлѧсіг чері гѧрѧм-
зінахо, шонор кїпїсїн вѧ кѧла
мукїлїуєн тїкунтерї абабаїес-
тесан Шета шѧгірдѧо.

9. Евахѧе шонор тѧкунсаї
Шета шѧгірдѧо абабаїесте-
сан, вѧ Ісус ламаннеді шот-
ѧох вѧ пїне: мукѧканан! Вѧ
шонор, ішабаїї, бїкункї Ше-
та турмуѧох вѧ булун коцбї
Шоту.

10. Тевѧхта Ісусен ехне
шотѧо: макавѧ кїбі; тѧкенан,
абабаїестанан Без вічїмуѧо
ѧе тѧкакунці Галїлеїа, вѧ тїа
шотѧон аково Зах.

11. Евахѧе шонор тѧкун-
саї, тевѧхта саема караул-
чїух, шѧнѧра баїці, абаба-
їескунді кѧла беїншїо еккаѧе
банеѧе.

12. Вѧ монорал, гіреці
нѧмпїрохол вѧ маслаѧѧткунбі,
гѧлѧгѧр тѧнгѧкун тѧді кара-
улчїо

13. вѧ пїкун: упанан, ѧе
Шета шѧгірдѧух, ішоун арї,
башкункї Шотух, евахѧе іан
баскїанї;

воскресѧ изъ мертвыхъ и
предваряетъ васъ въ Гали-
леї; тамъ Его увидите. Вотъ,
я сказалъ вамъ.

8. И вышедши поспѧшно
изъ гроба, онѧ се страхомъ
и радостью великою побѧжа-
ли возвѧститъ ученикамъ Его.

9. Когда же шли онѧ воз-
вѧститъ ученикамъ Его, и се,
Ісусъ встрѧтилъ ихъ и ска-
залъ: радуйтесь! И онѧ, при-
ступивши, ухватились за ноги
Его и поклонились Ему.

10. Тогда говоритъ имъ
Ісусъ: не бойтесь; пойдите,
возвѧстите братьямъ Моимъ,
чтобы шли въ Галилею, и
тамъ они увидятъ Меня.

11. Когда же онѧ шли,
то нѧкоторые изъ стражи,
вошедши въ городъ, объявили
первосвященникамъ о всемъ
бывшемъ.

12. И сїи, собравшись со
старѧйшинами и сдѧлавши
совѧщанїе, довольно денегъ
дали воинамъ

13. и сказали: скажите,
что ученики Его, пришедши
ночью, украли Его, когда мы
спали;

14. вѧ ѧгѧнѧ ме сѧс ѧа-
гаїн ѧлѧѧ заѧбалталтулцїрїк,
їан шоту вѧ бакесїандо еѧѧ-
хал бейѧрмаѧѧхо чхаркесїандо.

15. Шотѧон, ѧѧнгїнах акї,
бікун теѧѧр, еѧѧрѧе зомкун-
беї шотѧон. Вѧ те аїт буїне-
баїкі буїѧн Цуѧутѧо бош ме
ѧеналцїрїк.

16. Саїѧе Шета шѧгїрд
гена ѧакунцї Галїлеун, бур-
ѧол, маѧѧе буїруѧнебе шотѧо
Ісусен,

17. вѧ Шотух акї, булкун
коцбї Шоту; вѧ саемоорал
шѧѧкун арї.

18. Вѧ Ісус їшанебаїкі цї-
не шотѧо: ѧдецїне За ѧарса
їхтіар гѧгїл кан оѧалал;

19. меѧѧр, ѧѧкенан, зомба-
нан буїѧн халхну, шотѧо
хаштанан Баба цїала, Ъаре
цїала вѧ Івѧл Елмуѧо цїала,

20. шотѧо зомбахун ѧам-
банан буїѧн, еккаѧе Зу еѧѧ
буршїшзубе; вѧ Зуал еѧѧ хол-
зу ѧаммаша дѧнїа чхаркама.
Амін.

14. и если слухъ объ
этомъ дойдетъ до правителя,
мы убѣдимъ его и васъ отъ
непрїятности избавимъ.

15. Они, взявши деньги,
поступили, какъ научены бы-
ли. И пронеслось слово сіе
между Іудеями до сего дня.

16. Одиннадцать же уче-
никовъ пошли въ Галилею,
на гору, куда повелѣлъ имъ
Іисусъ,

17. и увидѣвши Его, по-
клонились Ему; а иные усом-
нились.

18. И приблизившись Іи-
сусъ сказалъ имъ: дана Мнѣ
всякая власть на небѣхъ и на
землѣхъ;

19. итакъ, идите, научите
внѣ народы, крестя ихъ во
имя Отца и Сына и Святаго
Духа,

20. уча ихъ соблюдать
все, что Я повелѣлъ вамъ; и
се, Я съ вами во всѣ дни
до скончанїя вѣка. Аминь.

МАРКНУХО ІВѢЛ ДАФ- ТАР.

Бул 1.

1. Дафтарун бул Ісусі
Хрістосі, Ѓарі Біхоѳі,

2. еѓарѓе цамне ѳехамбар-
боста: мігіла, Зу іаказбеса
Без Фяріштїна Ві беї, ма-
тїнѓе һазїрбалле Ві іаках Ві
беї (Малах. 3, 1).

3. Сясен сяснух каллеха
беїван гану: һазїрбанан іак
Бїхоѳоенї, дїз сербанан Ше-
та іаках (Ісаї 40, 3).

4. Авнеці Іоан, беїван
гану хаштесін вѧ карозѓастїн
хачесунун іакаесуна гїнѧћѓо
баїшламїшбесунун бахтїн.

5. Вѧ ѳекунсаї шета тѳѳѳл
бућїн Цїућутѓо ѳлїїнахо вѧ
Ерусалїма кархало; вѧ хач-
кунесаї шотхо бућїн Іорда-
нун оке бош, ічѓо гїнѧћѓо
хостамазбі.

6. Іоанен гена ланехаї
ћарѓала буше поїннухо вѧ

ОТЪ МАРКА СВЯТОЕ БЛАГОВѢСТВОВАНИЕ.

Глава 1.

1. Начало Евангелїя Іису-
са Христа, Сына Божїя,

2. какъ написано у про-
роковъ: вотъ, Я посылаю Ан-
гела Моего предъ лицомъ
Твоимъ, который приготовитъ
путь Твой предъ Тобою (Ма-
лах. 3, 1).

3. Гласъ вопїющаго въ
пустынї: приготовьте путь
Господу, прямыми сдѣлайте
стези Ему (Ісаїа 40, 3).

4. Явился Іоаннъ, крестя
въ пустынї и проповѣдуя
крещенїе покаянїя для про-
щенїя грѣховъ.

5. И выходили къ нему
вся страна Іудейская и Іеру-
салимляне; и крестились отъ
него всѣ въ рѣкѣ Іорданѣ,
исповѣдуя грѣхи свои.

6. Іоаннъ же носилъ оде-
жду изъ верблюжьяго волоса

ѣохкал толлухо іч баѣанел,
вѣ унейсаї текалкан чолла уѣ.

7. Вѣ карознеѣастаї, ѣесін:
енеса без коштан захо Зор-
руо, Матаїте лаїѣтез зу коѣ-
бакі шадбаз Шета лаїчїнун
каїша;

8. зу хачзуде еѣѣх хенен,
Шетїн гена хашталле еѣѣх
Івѣл Елмуѣон.

9. Вѣ те ѣїмхо, арїне Ісус
Галїлеун Назореѣахо вѣ хаш-
нецї Іоанахо Іорданун бош.

10. Вѣ хенахо ѣеѣахун,
тессаѣаѣ атукі Іоана гѣгїх
їаецї вѣ Елмуѣох, еѣѣрѣ ге-
гѣр, Шета лахо цїрі.

11. Вѣ банекї сѣс гѣгїхо:
Ун Буну Без букал Ёар, Ма-
табошѣ буне Без іхтіар.

12. Тессаѣат шотхо оїа
Елмуѣон ѣанесша Шотух беї-
ван гану.

13. Вѣ банекї Шоно беї-
ван гану пѣкѣ ѣї, сїнѣмїш-
баїсїн шейѣанахо, вѣ банекїѣ
цанаварѣохол; вѣ Фарїштїѣон
куллуѣкунбесаї Шоту.

и поясъ кожанный на чре-
слахъ своихъ, и ѣлъ авериды
и дикїй медъ.

7. И проповѣдывалъ, гово-
ря: идетъ за мною Сильнѣй-
шїй меня, у Котораго я не-
достойнъ наелонившїсь раз-
вязать ремень обуви Его;

8. я крестилъ васъ водою,
а Онъ будетъ крестить васъ
Духомъ Святѣмъ.

9. И было въ тѣ дни, при-
шелъ Іисусъ изъ Назарета
Галилейскаго и крестился отъ
Іоанна въ Іорданѣ.

10. И когда выходилъ изъ
воды, тотчасъ увидѣлъ Іоаннъ
разверзающїяся небеса и Ду-
ха, какъ голубя, сходящаго
на Него.

11. И гласъ былъ съ не-
бесъ: Ты Сынъ Мой Возлюб-
ленный, въ Которомъ Мое
благоволенїе.

12. Немедленно послѣ того
Духъ ведетъ Его въ пустыню.

13. И былъ Онъ тамъ въ
пустынѣ сорокъ дней, иску-
шаемый сатаною, и былъ со
звѣрїями; и Ангелы служили
Ему.

14. Шотхо оша, евахѣ
Іоанѣх ѣакунді біксан, аріне
Ісус Галілеіа, ѣарозѣстан
Даѣтар Біхоѣі Пасчаѣлуѣа

15. ва ехнеі, ѣе ѣамнебаѣе
ваѣѣ ва ішанебаѣе Біхоѣ Пас-
чаѣлуѣ: іакаіаеѣенан ва ваба-
ѣанан Даѣтара.

16. Галілеун дѣріанун то-
ѣохо ѣебаѣахун, атукі Сімо-
нах ва Андреіах, шета вічех,
матѣонѣ бокунсесаі ѣор дѣ-
ріана, шетабахтінѣ шонор
букуні ѣалібікалух.

17. Ва піне шотѣо Ісусен:
еѣенан Бѣз ѣоштан, ва Зуал
Боз еѣах, ѣе ваѣал баѣанан
адамарух бікал.

18. Ва шотѣонал тессаѣаѣ,
іѣѣо ѣоррух барѣі, ѣакунці
Шета ѣоштан.

19. Ва телан са кіці ѣе-
баѣі, Шоту атукі Іаков За-
ведеевах ва шета вічех Іо-
анах, кіѣе гѣмін бош мат-
ѣонѣ іамалуѣкунбесаі ѣор,

20. ва тессаѣаѣ каллейі
шотѣох. Ва шотѣонал, іѣѣо
бабах Заведеіах барѣі кіѣе
гѣмін бош нѣѣѣрѣохол, ѣакун-
ці Шета ѣоштан.

14. Послѣ же того, ваѣѣ
преданѣ былѣ Іоаннѣ, при-
шелѣ Ісусѣ въ Галілею,
проповѣдуѣ Евангеліе Цар-
ствіа Божіа

15. и говоря, ѣто испол-
нилось время и приблизилось
Царствіе Божіе: покайтесь и
вѣруйте въ Евангеліе.

16. Проходя же близѣ мо-
ря Галілейскаго, увидѣлѣ
Симона и Андреѣ, брата его,
завидывающихъ сѣти въ море,
ибо они были рыболовы.

17. И сказалѣ имѣ Ісусѣ:
идите за Мною, и Я сдѣлаю,
ѣто вы будете ловцами чело-
вѣковѣ.

18. И они тотчасѣ, оста-
вивши свои сѣти, послѣдо-
вали за Нимѣ.

19. И прошедѣ оттуда не-
много, Онѣ увидѣлѣ Іакова
Зеведеева и Іоанна, брата
его, также въ лодѣѣ почи-
вающихъ сѣти,

20. и тотчасѣ призвалѣ
ихъ. И онн, оставивши отца
своего Зеведѣѣ въ лодѣѣ съ
работниками, послѣдовали за
Нимѣ.

21. Вa екунса Капернаума; вa усін шaмaтѣна бaїнеса Шoнo мeчiтa вa зoмнeбeсa.

22. Вa aккунeсaї Шeтa зoмбeсунa, шeтaбaхтiнѣ Шeтiн зoмнeбeсaї eтaрѣ iхтiарбy тeтaр тe, eтaр кaз aбaopгeнa.

23. Шoтѣ мeчiтун бoш бунeї aдaмaр, тaмiз нyт eлмyфoн.бiкi, вa нaрaїнeбi:

24. бaртa, Вa eкaвa бyкcа iaxo, Иcyс Нaзoрeїaнiн? Ун aрeн iax бaтeвкeсaн! aбaзa Шyнy Ун, Ивeл Бixaцyф.

25. Aммa Иcyсeн кaдaзaнeбi шoтy, цi: шiнбaкa вa чeкe кaтxo.

26. Тeвaхтa тaмiз нyт eлмyфoн, шoтyх жiкiпi вa aлaлy cаcсeн бoбoцi, чepинe шoтxo.

27. Вa бyтyнтѣ кiкoбi, тeтaрѣ хaбapкyнaкcаї cунcyнaхo: мoнo eкa? мoнo e тaзa зoмбeсунa, тe Шeтiн бyрмiшнeбeсa тaмiз нyт eлмyфo iхтiарeн, вa шoтѣнaл iмyхкyнлaxcаї Шoтy?

28. Вa усін бyнeбaкi cаc Шeтa лaхo бyтyн Гaлiлeyn нaндaвaрмyфo.

21. И пpиxoдятъ въ Капернаумъ и вcкoрѣ въ cуббoтy вoшeлъ Онъ въ cинaгoгy и училъ.

22. И дивились Егo учeнiю, ибo Онъ училъ ихъ кaкъ влacтѣ имѣющiй, a нe кaкъ внижнiи.

23. Въ cинaгoгѣ ихъ былъ чeлoвѣкъ, oдepжимый дyxомъ нeчистымъ, и вcкpичaлъ:

24. oстaвь, чтo Тебѣ дo нacъ, Иcyсъ Нaзapянинъ? Ты пpишeлъ пoгyбитъ нacъ! знaю Тебя, ктo Ты, Cвятый Божiй.

25. Но Иcyсъ зaпpeтилъ eмy, гoвopя: зaмoлчи и выйди изъ нeгo.

26. Тoгдa дyxъ нeчистый, coтpяcши eгo и вcкpичaвъ гpoмквымъ гoлocомъ, вышeлъ изъ нeгo.

27. И всѣ yжacнyлиcь, тaкъ-чтo другъ дpyгa cпpашивали: чтo этo? чтo этo зa нoвoe yчeнiе, чтo Онъ и дyxамъ нeчистымъ пoвeлѣвaeтъ co влacтью, и oни пoвинyются Емy?

28. И cкopo paзoшлacь o Немъ мoлвa пo вceй oкpeстнocти въ Гaлилeѣ.

29. Мечіахо усін чері,
арікун Сімоні кан Андреі
куа Іоанахол ва Іаковахол.

30. Сімоні каінако гена
кздрмінахо баскінеі; ва тесса-
һаґ пікун Шоту шетабахтін.

31. Ішабаґі Шетін алане-
бі шотух, шета Һехо бікі; ва
кздрмінен тессаһаґ барреґі
шотух, ва шопоал аґзері бур-
рекі куллубесах.

32. Біас баґал вадімуґол,
евахґе бег буінебаґі, екун-
чері Шета тоґол буґун аза-
руґох ва ґінбатґох.

33. Ва буґун шаһар ґір-
реґі ґомо тоґол.

34. Ва Шетінал шеллебі
ґолдтуґох, манорґе чарчараз-
кунбайсаі һарса азарахо; ґев-
некі ґолд шейґанґох ва іхтіар
ґене ґастаі ґінуґо аґґһесан,
шотґо абако, ґе Шоно Хрі-
стосне.

35. Ва дамдам, ішоунахо
аґзері, ґеріне ва ахыллебаґі
беіван гала, ва тіа афренепі.

36. Сімон ва шотхол буор
ґакунґі Шета коштан;

37. ва Шотух бобабі, пі-

29. Вышедши вскорѣ изъ
синагоги, пришли въ домъ
Симона и Андрея съ Іако-
вомъ и Іоанномъ.

30. Теща же Симонова
лежала въ горячѣѣ; и тот-
часъ говорятъ Ему о ней.

31. Подошедъ Онъ под-
нялъ ее, взявъ ее за руку;
и горячка тотчасъ оставила
ее, и она стала служить
имъ.

32. При наступленіи же
вечера, когда заходило солн-
це, приносили къ Нему всѣхъ
больныхъ и бѣсноватыхъ.

33. И весь городъ со-
брался къ дверямъ.

34. И Онъ испѣлилъ мно-
гихъ, страдавшихъ различ-
ными болѣзнями; изгналъ
многихъ бѣсовъ и не позво-
лялъ бѣсамъ говорить, что
они знаютъ, что Онъ Хри-
стосъ.

35. А утроемъ, вставъ
весьма рано, вышелъ и уда-
лился въ пустынное мѣсто,
и тамъ молился.

36. Симонъ и бывшіе съ
нимъ пошли за нимъ;

37. и нашедши Его, го-

кун Шоту: бѹтѹнтѹн фѹру-
кунеха Вах.

38. Шетін ехне шотѹ:
ѹареп іша аймуѹо кан шѹ-
нѹрмуѹо, те вѹ тіал Зу ѹа-
розѹадаз, шетабахтінте Зу
арез шетабахтін.

39. Вѹ Шетінал ѹарозне-
ѹастай шетѹ мечітѹ бош бѹ-
тѹн Галілеіа вѹ ѹевнексаі ці-
нурѹох.

40. Енеса Шета тѹрѹл ко-
ѹура баѹтіѹ вѹ, Шоту ѹавах-
кабі Шета беі чѹкті, піне:
агѹнѹ букайва, баваѹо зах ѹѹ-
мізбез.

41. Ісуса, шоту горох арі,
ѹех боході, лафнеді шотул
вѹ піне шоту: бузакса, ѹѹ-
мізбаѹа.

42. Ме айѹахо оша коѹур
тессаѹаѹ шотхо ціріне, вѹ
шоноал банекі ѹѹміз.

43. Вѹ Шета лахо аѹѹѹн
бѹѹі, тессаѹаѹ іѹаканебі шотух

44. вѹ піне шоту: бѹѹѹ,
шѹкала екал ма уѹѹа; амма
ѹѹѹе аѹѹѹе, беінѹша вѹ еѹа ві
ѹѹмізбаѹсунун бахтін, еѹѹѹѹе
бѹрмішнебе Мойсеен.

ворять Ему: всѹ ищѹть Те-
бѹ.

38. Онѹ говоритѹ имѹ:
пойдемѹ вѹ ближніѹ селеніѹ
и города, чтобѹ Мнѹ и тамѹ
проповѹдывать, ибо Я для
того пришель.

39. И онѹ проповѹдываль
вѹ синагогахѹ ихѹ во всей
Галилеѹ и изгоняль бѹсовѹ.

40. Приходитѹ кѹ Немѹ
проѹаженный и, умоляѹ Его
и падаѹ предѹ Нимѹ на ко-
лѹни, говоритѹ Емѹ: если
хочешѹ, можешѹ меня очи-
ститьѹ.

41. Ісусѹ умилисердив-
шись надѹ нимѹ, простерѹ
руку, коснулся его и сказалѹ
емѹ: хочѹ, очистись.

42. Послѹ сего слова про-
ѹаза тотѹасѹ сошла сѹ него,
и онѹ сталѹ чистѹ.

43. И посмотрѹѹвѹ на него
строго, тотѹасѹ отослаль его

44. и сказалѹ емѹ: смо-
три, ни кому ничего не гово-
ри; но пойдѹ, показись свя-
щеннику и принеси за очи-
щеніе твое, что повелѹль Мои-
сей, во свидѹтельство имѹ.

45. Амма шоно чері бур-
рекі псаах ва наѣлбесах ек-
каѣ банеке, теѣар ѣе Ісуса
ѣетубайсаі ашкѣрбаес шѣнѣ-
рѣ, амма банеѣсаі тош, беѣ-
ван гамхох. Ва екунсаі Шета
тоѣол нар ганухо.

Б у л 2.

1. Са ема ѣенахо оѣа пу-
ран аріне Шоно Капернаума;
ва ікобайсаі, ѣе Шоно куане.

2. Тессаѣаѣ гіркунеці гѣ-
лѣунор, теѣар ѣе ѣоѣо тоѣол
гаѣенебуї; ва Шетінал піне
шотѣо ѣіѣ.

3. Ва екунчері Шета то-
ѣол сусбайѣотух, матухѣ екун-
чесаі біп адамаранен;

4. ва ѣеко баѣі Шета то-
ѣол іѣабайес гѣлѣ халх бай-
сунахо, кѣйкунпі коѣін іаѣу-
вах, мааѣе бунеї Шоно, ва,
ѣашпі, суруѣкунбі іорѣан дѣ-
шѣгѣх, маталахоѣе баскїнеї
сусбайѣо.

5. Ісуса, ѣе атуѣі шотѣо
вабайсуна, піне сусбайѣту:
ѣар! баѣішламішнебайса ва
ві гүнѣнѣух.

45. А онѣ вышелѣ началѣ
провозглашать и рассказы-
вать о происшедшемѣ, такѣ-
что Ісусѣ не могѣ уже
явно войти въ городѣ, но
находился внѣ, въ мѣстахъ
пустынныхъ. И приходили
къ Нему отовсюду.

Г л а в а 2.

1. Черезѣ нѣсколько дней
опять пришелѣ Онѣ въ Ка-
пернаумѣ; и слышно стало,
что Онѣ въ домѣ.

2. Тотчасѣ собрались мно-
гіе, такѣ-что уже и у дверей
не было мѣста; и Онѣ гово-
рилѣ имѣ слово.

3. И пришли къ Нему
сѣ разслабленнымѣ, котораго
несли четверо;

4. и не имѣя возможности
приблизиться къ Нему за
многолюдствомѣ, раскрыли
кровлю дома, гдѣ Онѣ нахо-
дился, и, прокопавши ее,
спустили постель, на кото-
рой лежалѣ разслабленный.

5. Ісусѣ, видя вѣру ихѣ,
говоритѣ разслабленному: ча-
до! прощаются тебѣ грѣхи
твои.

6. Міа арцікуні саема йаѣзабатрохо ва фікіркунбі ічо укеста:

7. ека Шетін меѣр Біхох діѣамдеса? шуту бако баѣш-ламѣшбес гүпәһѣ, са Біхо-рохо цок?

8. Ісуса, тессаһаѣ Іч ел-муѣон абатубаѣі, те шотѣон меѣр фікіркунбеса ічо бош, піне шотѣо: екалуѣнан фікір-беса еѣ укеста?

9. Ека охаріа? укан сус-баѣіту: баѣшламѣшнебаѣеса ві гүнәһүх? іохсам укан: аїза, ака ві іорѣан дѣшәгәх ва фуруѣа?

10. Амма ва абакава ба-ѣі, те Адамарі Ёара бутай іхтіәр оѣалун лахо гүнәһо бахѣшламѣшбесах,—піне сус-баѣіту:

11. ехзу ва: аїза, ака ві іорѣан дѣшәгәх ва таке ві куа.

12. Шоно тессаһаѣ аїзері ва, іорѣан дѣшәгәх аѣі, че-ріне буѣтунтхо беш, теѣәр те буѣтун аккунесаї ва өгмішкун-бесаї Біхох, пі: сал екал меѣр ашурух іа теіа аке.

6. Тутъ сидѣли нѣкоторые изъ книжниковъ и помышляли въ сердцахъ своихъ:

7. что Онъ такъ богохульствуетъ? кто можетъ прощать грѣхи, кромѣ одного Бога?

8. Іисусъ, тотчасъ узнавъ духомъ Своимъ, что они такъ помышляютъ въ себѣ, сказалъ имъ: для чего такъ помышляете въ сердцахъ вашихъ?

9. Что легче? сказать ли разслабленному: прощаются тебѣ грѣхи? или сказать: встань, возьми свою постель и ходи?

10. Но чтобы вы знали, что Сынъ Человѣческій имѣетъ власть на землѣ прощать грѣхи,—говоритъ разслабленному:

11. тебѣ говорю: встань, возьми постель твою и иди въ домъ твой.

12. Онъ тотчасъ всталъ и, взявъ постель, вышелъ предъ всѣми, такъ-что всѣ изумлялись и прославляли Бога говоря: никогда ничего такого мы не видали.

фарісеїзон екунфеса ґірух,
амма Ві шәгїрдзон ґекун
ефса ґірух?

19. Ва ґіне шотґо Ісусен:
бакоѣо ґірух ефес лашконун
ґармуґо, евахґе ґатґохолле
баґ? Еккараґе ґатґохолле
баґ, ґеко бако ґірух ефес;

20. амма еґалле ґімхох,
евахґе акеґалле ґатґохо баґ,
ва тевахта те ґімхох еґалкун
ґірух.

21. Шукален бісі паґалун
лахо лачаґдалґене ґәзә кутор:
шетабахтінґе ґәзә лачактїо
чүкнеґо бісіґхо, ва дешік
банеко бешунґхо пісо.

22. Шукален ґене баеха
ґәзә ґінах бісі тівна бош;
шетабахтінґе ґәзә ґінен зґне-
бо тівнух, ва ґіал бароне,
тівал пучнебако; амма ґәзә
ґі ґәраґ баеґане ґәзә тівна
бош.

23. Ва банекі теґәрґе
Шоно ґенебакі шамат гена
бітунун гамхохо, ва Шета
шәгїрдзон іак ґаґал гану
буркункі чүксах сүмбүлґох.

24. Ва фарісеїзон пікун
Шоту: беґә, екакун шотґон

фарісейскіе постятся, а Твои
ученики не постятся?

19. И сказалъ имъ Іисусъ:
могутъ ли поститься сыны
чертога брачнаго, когда съ
ними женихъ? Доволь съ
ними женихъ, не могутъ
поститься;

20. но придутъ дни, когда
отнимется у нихъ женихъ,
и тогда будутъ поститься въ
тѣ дни.

21. Никто въ ветхой
одеждѣ не приставляетъ за-
платы изъ небѣленной ткани:
иначе вновь пришитое отде-
реть отъ стараго, и дыра
будетъ еще хуже.

22. Никто не вливаетъ
вина молодаго въ мѣхи вет-
хіе; иначе молодое вино про-
рветъ мѣхи, и вино вытечетъ,
и мѣхи пропадутъ; но вино
молодое надобно вливать въ
мѣхи новыя.

23. И случилось Ему въ
субботу проходить засѣян-
ными полями, и ученики
Его дорогою начали срывать
колосья.

24. И фарисеи сказали
Ему: смотри, что они дѣла-

беса шамат җена, матухте
гәрәг ну бакун?

25. Шетін піне шотҗо: сал
ван җенан калҗе, екабе Да-
виден, евахте лазумнебайеі
ва буссане байе іч ва ічхол
буорал?

26. еҗара байце шоно Бі-
хоҗо куа кала беіншун Аві-
афарун вәдінал ва кәіне ніш-
карҗах, матҗохте гәрәг ну
уҗанеі шукален беіншҗохо
прок, ва җанеді ічҗохол бут-
җоал?

27. Ва піне шотҗо: шамат
адамарі бахтінне, адамар ге-
на шаматун бахтін җене;

28. метабахтін Җар Ада-
марі буне аҗа ва шаматунал.

ють въ субботу, чего не
должно дѣлать?

25. Онъ сказалъ имъ: не-
ужели вы никогда не читали,
что сдѣлалъ Давидъ, когда
имѣлъ нужду и взалкалъ самъ
и бывшіе съ нимъ?

26. какъ вошелъ онъ въ
домъ Божій при первосвящен-
никѣ Авіаѳарѣ и ѣлъ хлѣбы
предложенія, которыхъ не
должно было ѣсть ни кому
кромя священниковъ, и далъ
и бывшимъ съ нимъ?

27. И сказалъ имъ: суб-
бота для человѣка, а не че-
ловѣкъ для субботы;

28. посему Сынъ Чело-
вѣческій есть господинъ и
субботы.

Б у л 3.

1. Ва аріне пуран мечіҗа;
тіа бунеі адамар, матайҗе
кул карінеі.

2. Ва бекунҗесаі Шета
коштан, шелбала җе шотух
шамат җена, җе гүнәһкәр ба-
кун Шотух.

3. Шетінал піне адама-
рах, матайҗе кул карінеі: чур-
па быҗыл.

Глава 3.

1. И пришелъ опять въ
синагогу; тамъ былъ чело-
вѣкъ, имѣвшій изсохшую руку.

2. И наблюдали за Нимъ,
не исцѣлитъ ли его въ суб-
боту, чтобы обвинить Его.

3. Онъ же говоритъ чело-
вѣку, имѣвшему изсохшую
руку: стань на средину.

4. Шотрох гена піне: шамат бена шелаш гърѣг баке-бѣне, іохсам піс аш? елму-рох чхаркестан, іохсам ба-тевкан? Амма шонор шіпба-кікуні.

5. Ва шотро лахо ацубон бѣзі, дърдбесін те шотро ук жене баке, піне те адамара: бохода ві кех. Шегін бохонеді, ва шета кул шеллебакі, егърте тесо.

6. Фарісеїзон чері тесса-наѣ маслаткунбі іродіанрохол Шета бахтін, егър ба-тевкан кун Шотух.

7. Амма Ісус Іч шѣгїрд-рохол танеці дѣріанун тобѣл, ва Шета коштан танеці гѣлѣ халх Галілеіахо, Іудеіахо,

8. Ерусалімахо, Ідумеіахо ва Іорданун теїхо. Ва Тїр-райкан Сідонун сѣхрѣтѣрох кархалор, ікобакі, екка Ше-тін бене, факунсаї Шета то-бѣл кала гѣлѣлужен.

9. Ва піне Іч шѣгїрдо, те нѣзіркан бакі Іч бахтін кїцке гѣмі, гѣлѣ адамарѣо гѣрѣ, те макакун ка-члуж бі.

4. А имъ говоритъ: дол-жно ли въ субботу добро дѣ-лать, или зло дѣлать? душу спасти, или погубить? Но они молчали.

5. И возрѣвъ на нихъ съ гнѣвомъ, скорбя объ ожесто-ченіи сердець ихъ, говоритъ тому чловѣку: протяни руку твою. Онъ протянулъ, и ста-ла рука его здорова, какъ другая.

6. Фарисейи вышедши не-медленно составили съ про-діанами совѣщаніе противъ Него, какъ бы погубить Его.

7. Но Іисусъ съ ученика-ми Своими удалился къ морю, и за Нимъ послѣдовало мно-жество народа изъ Галилеи, Іудеи,

8. Іерусалима, Ідумеи и изъ-за Іордана. И живушіе въ окрестностяхъ Тира и Сидона, услышавши, что Онъ дѣлалъ, шли къ Нему въ великомъ множествѣ.

9. И сказалъ ученикамъ Своимъ, чтобы готова была для Него лодка, по причинѣ множества, дабы не тѣ-снили Его.

19. вѣ Іуда Іскаріотах,
матинѣ товнеді Шотух.

20. Екунса куа; вѣ пуран
гірреса халх, тетѣрте шотѣо
ѣеко байсаі вѣ шумахал уѣес.

21. Вѣ Шета ішатѣо іба-
кі ѣакунці Шоту аксан, ше-
табахтинѣ ехкуні, ѣе Шоно
іѣѣо ѣерене.

22. Ерусалимахо арі ѣаѣ-
забатѣон гена, пікуні, ѣе Ше-
таі бутаі Іч бош веелзевул
вѣ ѣевнекеса цінурѣох, цінур-
ѣо ѣалата зорен.

23. Вѣ шотѣох калпі, ціне
шотѣо мѣсалиѣон: еѣѣрту баѣо
шейѣана ѣевнекес шейѣанах?

24. Аѣанѣ ѣасѣаѣлуѣ ічен
іч бош цѣкбаѣаін, ѣе ѣасѣаѣ-
луѣ гѣлѣ вахт чуркал ѣене;

25. вѣ аѣанѣ коѣ цѣкба-
ѣаін ічен іч бош, те коѣ
мандалѣене;

26. вѣ аѣанѣ шейѣан аїне-
зере ічен іч лахо вѣ цѣкне-
бакі, ѣету баѣо чурѣес, амма
арене шета ахр.

27. Шувала, байѣе зорру-
та куа, ѣету баѣо башкес
шета шейурѣо, аѣанѣ сѣѣѣѣ

19. и Іуду Искаріотскаго,
который и предалъ Его.

20. Приходятъ въ домъ;
и опять сходится народъ,
такъ-что имъ невозможно
было и хлѣба ѣсть.

21. И услышавши ближ-
ніе Его пошли взять Его,
ибо говорили, что Онъ вы-
шелъ изъ себя.

22. А книжники, пришед-
шіе изъ Іерусалима, говори-
ли, что Онъ имѣетъ въ Себѣ
веельзевула и что изгоняетъ
бѣсовъ силою бѣсовскаго
князя.

23. И призвавъ ихъ, го-
ворилъ имъ притчами: какъ
можетъ сатана изгонять са-
тану?

24. Если царство раздѣ-
лится само въ себѣ, не мо-
жетъ устоять царство то;

25. и если домъ раздѣ-
лится самъ въ себѣ, не мо-
жетъ устоять домъ тотъ;

26. и если сатана воз-
сталъ на самого себя и раз-
дѣлился, не можетъ устоять,
но пришелъ конецъ его.

27. Никто, вошедъ въ домъ
сильнаго, не можетъ расхи-
тить вещей его, если прежде

нѣ ин ѳаѣко зоррутух,—вѣ
тевахта ѳукнеко шета куах.

28. Добрѣдан ехзу еѳах:
баѣшламѣшбаѣѳалле адамар-
ѳо ѳармуѳо бѳѳѳн гѳнѳух вѣ
дѣѳамух, евѳаѳе нѣин дѣѳамдо;

29. амма шѣнѳе дѣѳамдаин
Івѣл Елмуѳох, шоту нут ба-
ѣшламѣшбаѣѳалле сал, амма
шопо лаѣне ѳаммашанун
ѳѣмбѣн.

30. Мотух ѳѣне Шетѣн,
шетабахтѣнѳе ехкунѣ: Шета
бош ѳѣмѣз нут елмухне.

31. Вѣ арѣкун Нана вѣ
Шета вѣчѣмух вѣ, тош чурѳѣ
ѣаѳакунбѣ, Шета тоѳѣл вѣл-
ѳакун Шотух.

32. Шета тоѳѣл арѣчѣнѣ
халх. Вѣ ѳѣкун Шоту: мѣгѣла,
Вѣ Нана вѣ Вѣ вѣчѣмух вѣал
Вѣ хунчѣмух, тош, хабарку-
наѳса Вах.

33. Вѣ цуѳабнебѣ шотѳо:
шуа Без нана вѣ Без вѣчѣмух?

34. Вѣ Іч бѣпѳо арѣтѳо
лахо бѣрѣ, ѳѣне: мѣгѣла Без
нана вѣ Без хунчѣмух;

35. шетабахтѣнѳе шѣнѳе
ѳѣмбѣин Вѣхоѳо ѣхтѣарах, шо-
но зенѳена вѣчѣалле хунчѣ-
алле вѣ нанаалле.

не свяжетъ сильнаго,—и то-
гда расхититъ домъ его.

28. Истинно говорю вамъ:
будутъ прощены сынамъ че-
ловѣческимъ всѣ грѣхи и
хуленія, каковыми бы ни ху-
лили;

29. но кто будетъ хулить
Духа Святаго, тому не бу-
детъ прощенія во-вѣкъ, но
подлежитъ онъ вѣчному осу-
жденію.

30. Сіе сказалъ Онъ, по-
тому что говорили: въ Немъ
нечистый духъ.

31. И пришли Матерь и
братья Его и, стоя внѣ дома,
послали къ Нему звать Его.

32. Около Него сидѣлъ
народъ. И сказали Ему: вотъ,
Матерь Твоя и братья Твои
и сестры Твои, внѣ дома,
спрашиваютъ Тебя.

33. И отвѣчалъ имъ: кто
Матерь Моя и братья Мои?

34. И обозрѣвъ сидящихъ
вокругъ Себя, говоритъ: вотъ
матерь Моя и братья Мои;

35. ибо кто будетъ испол-
нять волю Божію, тотъ Мнѣ
братъ и сестра и матеръ.

Бул 4.

1. Пуран буррекі зомбе-
сах дэріанун чотел; ва гір-
реці Шета тобол голб халх,
тефарте Шоно байнеці кіцке
гаміна ва арреці даріанун
лахо, амма бұтұн халх гена
очалал дэріанун чотеллеі.

2. Ва зомнебі шотбо ма-
сәліфон голб ва Іч зомбесу-
нун бош піне шотбо:

3. імухлаханан: мігіла, че-
ріне бітун бітал;

4. ва евахте бінете, ба-
неке, те саемоо бінете іакал,
ва кушурфон арі кайкун шо-
тух;

5. саемоал бінеті желуф
гала, маате кул кіціней, ва
усін черіне, шетабахтінте
очал бобалуфенеі;

6. евахте черіне без, ше-
ренебайі ва, ефарте тум те-
табуї, карінебайі;

7. саемоал бінеті қолла
кафі, ва қолал қаланебайі
буттекі ціллух, ва шетінал
фене гаді бұһар;

8. ва саемоал бінеті шел
кулла лахо ва танеді бұһар,
монофе черіне ва қаланебайі,

Глава 4.

1. И опять началъ учить
при морѣ; и собралось въ
Немножество народа, такъ-
что Онъ вошелъ въ лодку и
сидѣлъ на морѣ, а весь на-
родъ былъ на землѣ у моря.

2. И училъ ихъ притчами
много и въ ученіи Своемъ
говорилъ имъ:

3. слушайте: вотъ, вышелъ
сѣятель сѣять;

4. и когда сѣялъ, случи-
лось, что иное упало при
дорогѣ, и налетѣли птицы и
поклевали то;

5. иное упало на каме-
нистое мѣсто, гдѣ немного
было земли, и скоро возшло,
потомучто земля была не
глубока;

6. когда же возшло солн-
це, увяло и, какъ не имѣло
корня засохло;

7. иное упало въ терніе,
и терніе выросло и заглу-
шило сѣмя, и оно не дало
плода;

8. и иное упало на доб-
рую землю и дало плодъ,
который возшелъ и выросъ,

ва танеді бунѣр сунтін са-
ковіц, сунтін хыпко ва сун-
тінал сабаѣ.

9. Ва піне шотфо: шіфе
бутаї імух ібайсан, імухан-
лахі!

10. Евахѣ маннеді халх,
Шета бѣпчо чурѣтрон паѣ-
џетгохол са гану хабарку-
накі Шотхо мѣсѣлін бахтѣн.

11. Ва піне шотѣ: ефа
҃гадеціне абабайсун чапкінлу
Віхоѣ Пасѣаѣлуѣа, амма те
тошунтѣ бахтін буѣун бане-
҃кса мѣсѣлі҃҃он,

12. тегәрҗе шотҗон иҗбо
пін бекунҗеса, вә теко акса;
иҗбо имхон икобайса, вә текун
камшбайса; барҗа макакун
җарапи, вә баҗишламшбайсе-
галле шотҗо гүнәһүх.

13. Ва ехне шотро: тенан
камшбакса ме мѣсѣнах?
Етар камшбакаллан бѣтун
мѣсѣнох?

14. Біталтін айты бiста.

15. Іаке чотел бігедію бу-
не шонор, матэо бош те біт-
теса ай, амма шотэоал, евах-
те ікобайса, тессаһаһ енеса
шейған ва башнекеса айғах,
шотэо уке бош бітіотүх.

и принесло иное тридцать,
иное шестьдесят и иное сто.

9. И сказалъ имъ: кто
имѣеть уши слышать, да
слышитъ!

10. Когда же остался безъ народа, окружающіе Его вмѣстѣ съ двѣнадцатю спросили Его о притчѣ.

11. И сказалъ имъ: вамъ
дано знать тайны Царствія
Божія, а тѣмъ внѣшнимъ все
бываетъ въ притчахъ,

12. такъ-что они своими глазами смотрятъ, и не видятъ; своими ушами слышатъ, и не разумѣютъ; да не обратятся, и прощены будутъ имъ грѣхи.

13. И говоритъ имъ: не понимаете этой притчи? Какъ же вамъ уразумѣть всѣ притчи?

14. Сѣятель слово сѣетъ.

15. Посѣянное при дорогѣ означаетъ тѣхъ, въ которыхъ сѣется слово, но къ которымъ, когда услышать, тотчасъ приходитъ сатана и похищаетъ слово, посѣянное въ сердцахъ ихъ.

16. Меѣрал жене гану
бітіо буне шонор, матѣон, те
ікобаѣса ай, тессаѣаѣ мѣк-
лѣвен імухкунлахса шотух,

17. амма теко бу ічѣо бош
тум ва гѣгѣркун; оѣа, евах-
те еѣаін дѣрд е шапесун ме
айтун бахтін, тессаѣаѣ моѣо-
рекунеса.

18. Кѣлла бош бітіо буне
айт імухлахалор,

19. матѣо бош те ме дѣ-
ніанун ѣаѣа, дѣвлѣтун ѣамах
ва кеірі букало, баінеса шет-
ѣо бош, буттекса айтѣах, ва
шоноал банеѣеса бѣнѣар нут.

20. Шел кулла лахо бітіо
буне шонор, матѣонте імух-
кунлахса айтѣах ва акункеса,
ва екунчеса бѣнѣар, сунтін
саковіц, тесунтін хѣпкѣо, те-
сунтінал са баѣ кѣран.

21. Ва ціне шотѣо: шета-
бахтінте ешѣа чіраѣах лаха-
кун лекерун ока е ѣахта
ока? шетабахтін теѣе те ла-
хан шотух шамданун лахо?

16. Подобнымъ образомъ
и посѣянное на каменистомъ
мѣстѣ означаетъ тѣхъ, кото-
рые, когда услышатъ слово,
тотчасъ съ радостью прини-
мають его,

17. но не имѣютъ въ себѣ
корня и непостоянны; потомъ,
когда настанетъ скорбь или
гоненіе за слово, тотчасъ
соблазняются.

18. Посѣянное въ терніи
означаетъ слушающихъ слово,

19. но въ которыхъ забо-
ты вѣка сего, обольщеніе бо-
гатствомъ и другія пожела-
нія, входя въ нихъ, заглу-
шаютъ слово, и оно бываетъ
безъ плода.

20. А посѣянное на доб-
рой землѣ означаетъ тѣхъ,
которые слушаютъ слово и
принимаютъ, и приносятъ
плодъ, одинъ въ тридцать,
другой въ шестьдесятъ, иной
во сто кратъ.

21. И сказалъ имъ: для
того ли приносится свѣча,
чтобы поставить ее подъ со-
судъ или подъ кровать? не
для того ли, чтобы поставить
ее на подсвѣчники?

30. Вá пíне: етуіан ларі-бо Біхоѳо Пáсчáлуѳа? íе е мáсáлíненіан аѳесто шотух?

31. Шоно еѳáр гарчіцун ѳáнгенане, моноѳе, евахѳе бітгеса кулла беш, буне бў-ѳунѳрохо кіцке ціл оѳалал;

32. евахт гена бітеціне, ѳенеса вá банеѳеса бўѳун го-гінѳохо кáла, вá ѳанеста кáла ѳікурух, теѳáрѳе шета шўїна ока бакоко ѳапбаѳес гóгнá кушурѳо.

33. Вá меѳáр гóлб мáсá-лїѳон кáрознеѳастáї шотѳо áїѳ, еккара шотѳо бакокі імухлахес.

34. Мáсáлá нут шетѳо ѳе не ехáї, шáгíрдѳо гена ѳап-кін кандрмішнебесаї бўѳун.

35. Те ѳена біасун пíне шотѳо: ѳебаѳен теѳоун ѳотел.

36. Вá шотѳон, халхну бурахмішбі, акункі Шотух іѳѳохол, еѳáрѳе Шоно банеѳе кіцке гáмін бош; Шотхоал бунеї вá кеїрі кіцке гáміух.

37. Вá áїнезери кáла муш; хене лáпїѳон дукунѳесаї кіц-ке гáмінах, теѳáрѳе шоно бўї-небаѳсаї хенен.

30. И сказалъ: чему упо-добимъ Царствіе Божіе? или какою притчею изобразимъ его?

31. Оно какъ зерно гор-чичное, которое, когда сѣется въ землю, есть меньше всѣхъ сѣмянъ на землѣ;

32. а когда посѣяно, всхо-дитъ и становится больше всѣхъ злаковъ, и пускаетъ большія вѣтви, такъ-что подъ тѣнью его могутъ укрываться птицы небесныя.

33. И такими многими притчами проповѣдывалъ имъ слово, сколько они могли слышать.

34. Безъ притчи же не говорилъ имъ, а ученикамъ наединѣ изъяснялъ все.

35. Вечеромъ того дня сказалъ имъ: переправимся на ту сторону.

36. И они отпустивши на-родъ, взяли Его съ собою, какъ Онъ былъ въ лодѣ; съ Нимъ были и другія лодки.

37. И поднялась великая буря; волны били въ лодку, такъ-что она уже наполня-лась водою.

38. Шоно гена баскінеї віцке гамін бел. Шотух моркунбеса ва екун Шоту: Учitel! екал тен беш бахтін фікірбеса, іан багіанкеса?

39. Ва Шоноал айзері кадағанебі мушну ва піне дарианах: шіпбақа, басте. Ва мушал шіпнебакі, ва банеки каала дінцлуф.

40. Ва піне шотфо: екалуф ван метар кыбацаннан? етар ефаста тенебу вабайсун?

41. Ва кыкөбі каала кыбсунен ва пікун сунсуса кагі: шуа моно, те ва мушенал. ва дарианенал Мотух имухкун лахса.

Бул 5.

1. Ва арікун ойшун жі дарианун чотел, Гадарінун бліна.

2. Ва евахте черіне Шоно віцке гамінахо, тессаһад Шоту ламаннеді гярәмзуохо чері адамар, матухте бінекеї таміз нут елмузон;

3. шета кархалга буней гярәмзуо, ва шукала тету байсаї шотух җаңнес зінцілен;

4. шетабахтінте гөлә кярән шотух оставаркунбе бо-

38. А Онъ спалъ на кормѣ на возглавіи. Его будять и говорятъ Ему: Учitel! неужели Тебѣ нужды нѣтъ, что мы погибаемъ?

39. И вставъ Онъ запретилъ вѣтру и сказалъ морю: умолкни, перестань. И вѣтеръ утихъ, и сдѣлалась великая тишина.

40. И сказалъ имъ: что вы такъ боязливы? какъ у васъ нѣтъ вѣры?

41. И убоялись страхомъ великимъ и говорили между собою: кто же это, что и вѣтеръ и море повинуются Ему?

Глава 5.

1. И пришли на другой берегъ моря, въ страну Гадаринскую.

2. И когда вышелъ Онъ изъ лодки, тотчасъ встрѣтилъ Его вышедшій изъ гробовъ человекъ, одержимый нечистымъ духомъ;

3. онъ имѣлъ жилище въ гробахъ, и нието не могъ его связать даже цѣпами;

4. потомучто многократно былъ онъ скованъ оковами и

ховен вѣ зінцілѣон, амма
кацнѣей зінцілѣох, хурунебей
боховѣох, вѣ шувала тету
баѣсаї дінц баней шотух;

5. амма, ішоун ѣнахун,
бурѣол вѣ гѣрамзѣол, хараї-
небса шетін вѣ тапнесаї же-
не лахо.

6. Ісусах ѣе атуки ахы-
лахо, тінетері вѣ булле коцбі
Шоту,

7. вѣ хараїбі алалу сѣсен,
їне: екава букса Ва захо,
Ісус, ѣар Біхової Алун? елас-
зуста Вах Біховон, ма чѣр-
чѣрѣз ба зах!

8. Шетабахтінѣ Ісусен
їне шоту: чеѣе, їаміз нут
елмух, ме адамарахо.

9. Вѣ хабарреакі шотхо:
ві їи ека? Вѣ шетінал їне
Шоту цуѣаб: легіон без їіне,
шетабахтінѣ іан гѣлѣіан.

10. Вѣ гѣлѣ їавахкакунбі
Шотух, ѣе макан іакабі шот-
ѣох ме ѣлїінахо тоѣ.

11. Оѣтаѣ небесаї тїа гѣр
бурѣо тоѣол їала бѣкнѣ сѣрѣ.

12. Вѣ їавахкакунбі бѣ-
тун цінурѣон, їи: іакаба іах
бѣкѣрѣо бош, ѣе іан баїѣіан
шотѣо бош.

цѣпями, но разрывалъ цѣпи
и разбивалъ оковы, и нието
не въ силахъ былъ укротить
его;

5. всегда, ночью и днемъ,
въ горахъ и гробахъ, кри-
чалъ онъ и бился о камни.

6. Увидѣвъ же Іисуса из-
далека, приближалъ и покло-
нился Ему,

7. и вскричавъ громкимъ
голосомъ, сказалъ: что Тебѣ
до меня, Іисусъ, Сынъ Бога
Всевышняго? заѣливаю Тебя
Богомъ, не мучь меня!

8. Ибо Іисусъ сказалъ ему:
выйди, духъ нечистый, изъ
сего человѣка.

9. И спросилъ его: какъ
тебѣ имя? И онъ сѣазалъ въ
отѣтъ: легіонъ имя мнѣ,
потомучто насъ много.

10. И много просили Его,
чтобы не высылалъ ихъ вонъ
изъ страны той.

11. Паслось же тамъ при
горѣ большое стадо свиней.

12. И просили Его всѣ
бѣсы, говоря: пошли насъ
въ свиней, чтобы намъ войти
въ нихъ.

13. Исусен тессаһаҥ іхті-
арре ҥаді шотҭо. Ва ҥаміз
нут елмурух ҫері баҥкунці
бөкүрҭо бош; ва сүрү барап-
неці кайнахо дәріәнун бош,
шонорал бүкуні пә һазарал
цірік; ва баҥкункі дәріәнун
бош.

14. Бок бөҥәлүх гена ті-
кунтері ва наҥкунбі шәһә-
рун ва әизмуҭо бош. Ва ҫе-
рікун халх бөҥсан, ека баҕе.

15. Екунса Исусі тәҭол ва
акокса, ҥе ҫінба, матабошҥе
буней леҭіон, арҫіне ва ла-
печіне, дүрус һакленне; ва
кыкөбі.

16. Авітҭон наҥкунбі
шотҭох, ека баҕе ме ҫінбат-
хо, ва бөкүрҭо бахтінал.

17. Ва ҥавахкакунбі Шо-
түх, ҥе ахылканбайі шотҭо
сәйрәҥҭохо.

18. Ва евахҥе Шоно баҥ-
неці кйҫке ҥаміна, ҫін бутін
ҥавахканебесаі Шотүх, ҥе
ічал баҕаней Шотхол.

19. Амма Исусен ҥене бар-
ҥі шоту, ҥіне: ҥаҕе куа віт-
ҭо тәҭол ва наҥла шотҭо,

13. Исусь тотчасъ позво-
лилъ имъ. И нечистые духи
вышедши вошли въ свиней;
и устремилось стадо съ кру-
тизны въ море, а ихъ было
около двухъ тысячъ; и по-
тонули въ морѣ.

14. Пасущіе же свиней
побѣжали и рассказали въ
городѣ и въ деревняхъ. И
жители вышли посмотрѣть,
что случилось.

15. Приходятъ къ Исусу
и видятъ, что бѣсновашійся,
въ которомъ былъ леҭіонъ,
сидитъ и одѣтъ, и въ здра-
вомъ умѣ; и устрашились.

16. Видѣвшіе рассказали
имъ о томъ, какъ это про-
изошло съ бѣсноватымъ, и о
свиньяхъ.

17. И начали просить Его,
чтобы отошелъ отъ предѣловъ
ихъ.

18. И когда Онъ вошелъ
въ лодку, бѣсновашійся про-
силъ Его, чтобъ быть съ
Нимъ.

19. Но Исусъ не дозво-
лилъ ему, а сказалъ: иди
домой къ своимъ и расскажи

ека бе вахол Біхоѳон вѧ еѳѧр
ірѧһмлугнебе ва.

20. Вѧ ѳанеці вѧ буррекі
ѧарозѳастах Віцпѧһѧрѧ, ѳе
екабе шотхол Ісусен. Вѧ бѳ-
ѳун аккунеці.

21. Евахѳе Ісус пуран
кѧѳе гѧмін лахо ѳенебаѳі
теѳоун ѳотел, гѧрреці Шета
тоѳол гѳлѳ халх. Шоно ба-
неѳі дѧрѧнун ѳотел.

22. Вѧ мігіла, енеса са
мечѧѳо ѧала, іш ѳіал Іаір,
вѧ, Шотух аѳі, бѧнеста Ше-
та ѳурін ока

23. вѧ гѳлѳ ѳавахканебеса
Шотух, пі: без хѧѧр біала-
не; еѳе вѧ лаха шета лахо
ѧех, ѳе шоно шелканбаѳі вѧ
манканді дѳрѳс.

24. Ісус ѳанеці шотхол.
Шета коштан ѳанесаѳі гѳлѳ
халх, вѧ каѳлукунѳастаѳі
Шоту.

25. Са чубух, манѳе чѧр-
чѧрѧзнебаѳсаѳі паѳѳе усен пі
ѳаѳсунен,

26. гѳлѳ не ѳорѳбе гѳлѳ
ѳѧѳімоѳо, харѳнебеѳі, екаѳе
бутаѳі, вѧ екал хеір ѳене аѳі,

имѳ, что сотворилѳ съ тобою
Господѳ и какѳ помиловалѳ
тебя.

20. И пошелѳ и началѳ
проповѳдывать въ Десятигра-
діи, что сотворилѳ съ нимѳ
Ісусѳ. И всѳ дивились.

21. Когда Ісусѳ опѧть
переправилсѧ въ лодѳѳ на
другой береѳ, собралосѳ въ
Нему множество народа. Онѳ
былѳ у моря.

22. И вотѳ, приходитѳ
одинѳ изѳ начальниковѳ си-
нагоги, по имени Іаирѳ, и,
увидѳвъ Его, падаетѳ въ но-
гамѳ Его

23. и усиленно проситѳ
Его, говоря: дочь моя при
смерти; приди и возложи на
нее руки, чтобы она выздо-
ровѳла и осталасѳ жива.

24. Ісусѳ пошелѳ съ
нимѳ. За Нимѳ слѳдовало
множество народа, и тѳснили
Его.

25. Одна женщина, кото-
рая страдала кровотеченіемѳ
двѧнадцать лѳтъ,

26. много потерѳла отѳ
многихѳ врачей, истощила
все, что было у неѳі, и не

амма саіал абўзнебаі іч
һал,—

27. Ісусі бахтін ібаі,
ікоштан ішабаі халхна бош
ва лафнеді Шета һарғалал;

28. шетабахтінге һене:
ағанә Шета һарғалал лаф-
таіз, шелзубако.

29. Ва тессаһаһ боттеці
шета пі һаісун, ва шетінал
андахтубі лаһагал, һе аза-
рахо шеллебаке.

30. Тевахта Ісуса, андах-
тубі Ічен Іч бош, һе черіне
Ічхо зор, һаранеіі хахнуҫ
ва һіне: шуа лафте Без һар-
ғалал?

31. Тевахта шәгирдзон
һікун Шоту: Ун ававса, еһар
халхен каҫлуһнетаста Ва, ва
унал ехну: шуа За лафте?

32. Амма Шетін гена бе-
неһесаі біпчо, һе акаду шо-
тух, матінге бене мотух.

33. Чубон кыбсін ва ту-
тупсін, абатуі, ека баке іч-
хол, ішабаі, бінегі Шета
беһ ва һіне Шотух буғун
доһрітух.

получила никакой пользы,
но пришла еще въ худшее
состояніе,—

27. услышавши объ Ісу-
сѣ, подошла сзади въ народѣ
и прикоснулась къ одеждѣ
Его;

28. ибо говорила: если
хотя къ одеждѣ Его при-
коснусь, то выздоровлю.

29. И тотчасъ изсякъ у
ней источникъ крови, и она
ощутила въ тѣлѣ, что исцѣ-
лена отъ болѣзни.

30. Въ то же время Іисусъ,
почувствовавъ Самъ въ Себѣ,
что вышла изъ Него сила,
обратился въ народѣ и ска-
залъ: кто прикоснулся въ
Моей одеждѣ?

31. Ученики сказали Ему:
Ты видишь, что народъ тѣ-
снить Тебя, и говоришь: кто
прикоснулся ко Мнѣ?

32. Но Онъ смотрѣлъ во-
кругъ, чтобы видѣть ту, ко-
торая сдѣлала это.

33. Женщина въ страхѣ
и трепетѣ, зная, что съ нею
произошло, подошла, пала
предъ Нимъ и сказала Ему
всю истину.

41. Вā хінāрі кех бікі,
їіне шотух: таліфа кумі, пє-
сунне фе: хінāр аїза.

42. Вā хінāр тессаһаф аї-
незері вā буррекі чуресах,
шетабахтінфе шоно буней
пацце усенун. Акіор гōлō
аккунеці.

43. Вā Шетінал оставар
бўрмішнебі шотџо, фе шувала
макату абабакі меашлун бах-
тін, вā їіне, фе ґаданан ґа-
ту уґсун.

Б у л 6.

1. Телан чері Шоно вā
аріне Іч ваґана; Шета кош-
тан ґакунсаї Шета шāгир-
дух.

2. Евахфе баїнеці шамат,
Шегін буррекі зомбесах ме-
чіґун бош; вā гōлōун ібакі-
тџо акеці ехкуні: малла Мо-
но ґатуста? е абабаґсуна
ґадеце ґату, вā еґār āлāмā-
ґўхнебаґса ґата ґін?

3. Дўлғār ґене ґано, Маї-
рамі ґар, Іакові, Іосіі, Іудун
кан Сімоні вічі? міа беш ка-
ґі ґекун ґата хунчімух? Вā
шāґкунарі Шета бахтін.

41. И взявъ дѣвицу за
руку, говоритъ ей: талиѡа
куми, что значитъ: дѣвица,
тебѣ говорю, встань.

42. И дѣвица тотчасъ
встала и начала ходить, ибо
была лѣтъ двѣнадцати. Ви-
дѣвшіе пришли въ великое
изумленіе.

43. И Онъ строго прика-
залъ имъ, чтобы никто объ
этомъ не зналъ, и сказалъ,
чтобы дали ей ѣсть.

Глава 6.

1. Оттуда вышелъ Онъ и
пришелъ въ Свое отечество;
за Нимъ слѣдовали ученики
Его.

2. Когда наступила суб-
бота, Онъ началъ учить въ
синагогѣ; и многіе слышав-
шіе съ изумленіемъ говорили:
откуда у Него это? что за
премудрость дана Ему, и
какъ такіа чудеса соверша-
ются руками Его?

3. не плотникъ ли Онъ,
сынъ Маріи, братъ Іакова,
Іосіи, Іуды и Симона? не
здѣсь ли между нами Его се-
стры? И соблазнялись о Немъ.

4. Исусенал піне шотѣо:
ѣене бакса пехамбар, іч ва-
ѣана ѡхрмѣтен ва іч коумѣо
каѣі ваал іч куа.

5. Ва ѣету бакі тіа бес
тіа са алмаѣѣкан, ѣѣкса сае-
ма азаруѣо лахо ланехі ѣех,
ва шеллебі шотѣох.

6. Ва акнесаі шотѣо нут
вабаксуна. Оша чурресаі нѣн-
даварун аізмѣо ва зомнебсаі.

7. Ва, паѣѣету калѣі, бур-
рекі іакабсах пѣ пѣ ва ѣа-
неді шотѣо іхтіар ѣаміз нут
елмѣо лахо.

8. Ва буїруѣнебі шотѣо
іакал екал ну акакун, са
ковалахо цок: іе аѣвѣіах, іе
шумах, іе міснух ѣохкі бош,

9. амма лаѣанан саіа ѣу-
рін лакало ва ма лаѣанан
пакаѣі паѣѣал.

10. Ва піне шотѣо: аѣанѣ
мано куаѣе байѣанан, ман-
данан тіа, те ганухо ѣеѣама.

11. Ва аѣанѣ шінѣе еѣах
наін ако ва еѣах наін імух-
лахо, телан ѣеѣахун, паѣѣа-
нан еѣ ѣурел бу ѣознух, шот-
ѣо іспаѣѣуѣа. Добрідан ехзу

4. Исусъ же сказалъ имъ:
не бываетъ пророкъ безъ
чести, развѣ только въ оте-
чествѣ своемъ и у сродни-
ковъ и въ домѣ своемъ.

5. И не могъ совершить
тамъ ни какого чуда, только
на немногихъ больныхъ воз-
ложивъ руки, исцѣлилъ ихъ.

6. И дивился невѣрію ихъ.
Потомъ ходилъ по окрест-
нымъ селеніямъ и училъ.

7. И, призвавъ двѣнад-
цать, началъ посылать ихъ
по два и далъ имъ власть
надъ нечистыми духами.

8. И заповѣдалъ имъ ни-
чего не брать въ дорогу,
кромѣ одного посоха: ни су-
мы, ни хлѣба, ни мѣди въ
поясѣ,

9. но обуваться въ про-
стую обувь и не носить двухъ
одеждъ.

10. И сказалъ имъ: если
гдѣ войдете въ домъ, оста-
вайтесь въ немъ, доколѣ не
выйдете изъ того мѣста.

11. И если кто не при-
метъ васъ и не будетъ слу-
шать васъ, выходя оттуда,
оттрясите прахъ отъ ногъ
вашихъ, во свидѣтельство на

ефѣх: бахтаварру бакалле
Содомун кан Гоморун бахтін
дуванун бена, те шѣнѣрѣбо
хотін.

12. Ва шонорал таці ка-
розкунтаді іакаесуна;

13. Чевкункесаї гѣлѣ ці-
нурѣох, ва гѣлѣ азарубох чѣін
ладі, шелкунбесаї.

14. Ирод пасчаѣа, те іту-
баї Ісусі бахтін,—шетабах-
тінте Шета ці банеке аш-
кѣр,—їіне: моно Іоан Хаш-
талле пурі ганухо аїзере, ва
шетабахтін бенесаї алѣмѣтѣх.

15. Кеїритуѣон ехкуні: мо-
но Іліане; тесунтѣон гена
ехкуні: моно пѣхамбарре, е
ефѣр пѣхамбарѣо соопе.

16. Ирода те ітубаїї їіне:
моно Іоанне, мата бехте боз-
те; шона аїнезере пуріга-
нухо.

17. Шетабахтінте ме Иро-
ден, іакабі, бікеснеді Іоанѣх
ва арцеснеді туссаѣханіна
Иродіадун бахтін, іч віче Фі-
ліпун, чубѣо бахтін, шетабах-
тінте пусакнебаїї шета лахо.

18. Шетабахтінте Іоанен
їіне Иродах: нуакан гѣрѣг ві
віче чубѣох.

нихъ. Истинно говорю вамъ:
отраднѣе будетъ Содому и
Гоморру въ день суда, не-
жели тому городу.

12. Они пошли и пропо-
вѣдывали покаяніе;

13. изгоняли многихъ блѣ-
совъ, и многихъ больныхъ
мазали масломъ, и исцѣляли.

14. Царь Иродъ, услы-
шавъ объ Іисусѣ,—ибо имя
Его стало гласно,—говорилъ:
это Іоаннъ Креститель вос-
кресъ изъ мертвыхъ, и пото-
му чудеса дѣлаются имъ.

15. Другіе говорили: это
Илія; а иные говорили: это
пророкъ, или какъ одинъ изъ
пророковъ.

16. Иродъ же услышавъ
сказалъ: это Іоаннъ, котораго
я обезглавилъ; онъ воскресъ
изъ мертвыхъ.

17. Ибо сей Иродъ, по-
славъ, взялъ Іоанна и заклю-
чилъ его въ темницу за Иро-
діаду, жену Филиппа, брата
своего, потомучто женился
на ней.

18. Ибо Іоаннъ говорилъ
Ироду: не должно тебѣ имѣть
жену брата твоего.

19. Іродіада гена, шета
лахо ацубон бікі, бутуксаї
шоту бесбаней; амма фету-
баксаї.

20. Шетабахтінте Ірода
кінтупсаї Іоанахо, абатуї, фе
шоно добрі ва івёл адамарре,
ва енефсаї шотух; шотух
імухлахі, гёлё небесаї, ва
імухнелахсаї муклуфен шотух.

21. Аріне оџанд рі, евахте
Іроден, іч бакі фена, серребі
конахлуж іч вѣзірџо, назарџо
калатџо ва Галілеун хамбіџо
бахтін,—

22. Іродіадун хінѣр байці,
гёлёшнеї ва пехне байці
Іродун ва шотхол арцітџохол.
Пасчафен піне хінѣрѣ: беса
захо, еква бувакса, ва фаздо
ва.

23. Ва еласне фаді шоту:
еккафе кѣін бесо захо, фаздо
ва, лаї без пасчафлужун кѣо-
тул цірівал.

24. Шоно чері хабарреакі
іч нанахо: еказ бесо? Шетін
цуџаб небі: Іоан Хашталун
бех.

25. Ва шоноал тессаһаф
усін фаді пасчафун тоџол ва
бенесі, пі: бузакса, фе ун за

19. Іродіада же, злобѣсь
на него, желала убить его;
но не могла.

20. Ибо Иродъ боялся Іо-
анна, зная, что онъ мужъ
праведный и святой, и бе-
регъ его; многое дѣлалъ, слу-
шаясь его, и съ удовольстві-
емъ слушалъ его.

21. Насталъ удобный день,
когда Иродъ, по случаю дня
рожденія своего, дѣлалъ пиръ
вельможамъ своимъ, тысяче-
начальникамъ и старѣйши-
намъ Галилейскимъ,—

22. дочь Іродіады вошла,
плясала и угодила Ироду и
возлежавшимъ съ нимъ. Царь
сказалъ дѣвицѣ: проси у ме-
ня, чего хочешь, и дамъ тебѣ.

23. И вѣлся ей: чего ни
попросишь у меня, дамъ те-
бѣ, даже до половины моего
царства.

24. Она вышла и спро-
сила у матери своей: чего
просить? Та отвѣчала: головы
Іоанна Крестителя.

25. И она тотчасъ пошла
съ поспѣшностью къ царю и
просила, говоря: хочу, чтобы

ґадан іса сінін лахо Іоан
Хашталун бех.

26. Пасчаѳ беіѳефнебакі,
амма еласун бахтін кан ічо
арцитхо бахтін ґету букі ат-
каз бане.

27. Ва тессаһаґ іаканебі
іараѳ ґурудалту, пасчаѳен
буіруґнебі ечане ґета бех.

28. Шетін ґаці, бонеті
шета бех туссаѳханіна, ва
енечері шета бех сінін бош
ва ґанеді шотух хінәрә, хінә-
репал ґашері ґанеді іч пана.

29. Шотґо шәгирдґо ґе
ікобакі арі акункі шета меі-
дах ва бошкунді шотух ґә-
рәмзіпа.

30. Ва гирркунеці Ісусі
тоґол Апостолух ва наґлкун-
бі Шоту буґун, екакун бе,
ва етукун зомбе.

31. Шетін піне шотґо:
ґаґенан ван саґса беіван
ґану ва савіці дінцлуг ака-
нан. Шетабахтінґе ґаґал еґа-
лор гәлөкун теґәр ґе уґсу-
нунал вадә ґекобуї.

32. Ва ґакунці беіван ґа-
ну саґса кіґце ґамін бош.

33. Халхну аковсаї, еґәр
шонор ґекунбаґсаї, ва гәлө-

ты далґ миґ теперґ же на
блюдґ голову Іоанна Крести-
теля.

26. Царґ опечалился, но
ради клятвы и возлежавшихґ
сґ нимґ не захотґлґ отка-
затґ ей.

27. И тотчасґ пославґ
оруженосца, царґ повелґлґ
принести голову его.

28. Онґ пошелґ, отсґкґ
ему голову вґ темницґ, и
принесґ голову его на блюдґ
и отдалґ ее дґвицґ, а дґ-
вица отдала ее матери своей.

29. Ученики его услыша-
вши пришли и взяли тґло
его и положили его во гробґ.

30. И собрались Апостолы
вґ Іисусу и рассказали Ему
все, и что сдґлали, и чему
научили.

31. Онґ сказалґ имґ: пой-
дите вы одни вґ пустынное
мґсто и отдохните немного.
Ибо много было приходящихґ
и отходящихґ, такґ-что и
ґсть имґ было некогда.

32. И отправились вґ пу-
стынное мґсто вґ лодѳь одни.

33. Народґ увидґлґ, ваґґ
они отправлялись, и многіе

тѣо чалкохі шотѣо; вѣ тікун-
тесаї тіа піада бѣтун шѣнѣр-
муѣохо, вѣ абабаѣескунді, вѣ
гіркунеці Шета тѣбѣл.

34. Ісус тѣ черіне атукі
гѣлѣ халх вѣ горохтуарі. шонор,
шетабахтінтѣ шонор бу-
куні етѣртѣ еселух, матѣоїтѣ
тенебу чобан; вѣ буррекі
шотѣох зомбесах.

35. Вѣ етѣртѣ вѣдѣ чене-
баѣе гѣлѣ, Шета шѣгірдух,
Шета тѣбѣл ішабакі, пікун:
міа беїван ганс, амма вѣдѣал
гѣлѣне;

36. барѣа кѣтѣох, тѣ ка-
нор тѣці іша іізмѣо вѣ ака-
кункі ічѣо бахтін шум; ше-
табахтінтѣ шотѣоенк екал
тенебу уѣсан.

37. Шетін піне шотѣо цу-
ѣаб: ван тѣаданан шотѣо уѣ-
сан. Вѣ пікун Шоту: ені тѣ-
ѣен вѣ акен пѣ баѣ дінарун
шум вѣ тѣаден кѣтѣо уѣсан?

38. Шетін хабарреакі
шотѣохо: емма шум а бу еѣа-
ста? тѣкенан, беѣанан. Шот-
ѣон абабакі пікун: ко шум
вѣ пѣал чалі.

39. Тѣвахта буїруѣнебі
шотѣох бѣтунтѣох арцесан
дѣстінен гогінун лахо.

узнали ихъ; и бѣжали туда
пѣшіе изъ всѣхъ городовъ, и
предупредили ихъ, и собра-
лись къ Нему.

34. Іисусъ вышелъ уви-
дѣлъ множество народа и
сжалился надъ ними, потому-
что они были какъ овцы, не
имѣющія пастыря; и началъ
учить ихъ много.

35. И какъ времени про-
шло много, ученики Его, при-
ступивши къ Нему, говорятъ:
мѣсто здѣсь пустынное, а
времени уже много;

36. отпусти ихъ, чтобы
они пошли въ окрестныя де-
ревни и селенія и купили
себѣ хлѣба; ибо имъ нечего
ѣсть.

37. Онъ сказалъ имъ въ
отвѣтъ: вы дайте имъ ѣсть.
И сказали Ему: развѣ намъ
пойти купить хлѣба динаріевъ
на двѣсти и дать имъ ѣсть?

38. Но Онъ спросилъ ихъ:
сколько у васъ хлѣбовъ? пой-
дите, посмотрите. Они узна-
вши сказали: пять хлѣбовъ
и двѣ рыбы.

39. Тогда повелѣлъ имъ
разсадить всѣхъ отдѣленіями
на зеленой травѣ.

40. Ва аркунці кафарен,
баѣ-баѣ, паковіц-паковіц.

41. Шегін апекі ко шум-
мах ва па чалінах, гогіл бе-
рі, афренейі ва хахайі шу-
мурбох ва танеді Іч шәгирдо,
ѣе шотгон барбакун шотбох;
ва па чалінах цокнебі бұ-
тұнтгоенк.

42. Ва кайкун бұтұнтгон
ва бокунші,

43. ва гиркупбі шуме ку-
торбох мандіотух чалінахо
паіце буї косум.

44. Укалор шум букуні
ко назарал цірік ішкарох.

45. Ва тессаһад бұрміш-
небі іч шәгирдо усіп баїба-
кун кіцке гәміна ва бей та-
бакун теҫоун ҫотел Віфсаїдун
тоғол, Шегін хахну баркама.

46. Ва шотбох барғі, та-
неці бурбола афрейсан.

47. Біасун кіцке гәмі ба-
некеї дәріанун бығыл, амма
Шоно сайса очалун лахонеї.

48. Ва шотбох акі ѣе кац-
луғенкун ұзмішбеса, шета-
бахтінҫе мушбунеї шотгоенк
ҫокана; шуне бін бар чеба-
кітхо оша ішанебакі шотго

40. И сѣли рядами, по
сту и по пятидесяти.

41. Онъ взялъ пять хлѣ-
бовъ и двѣ рыбы, воззрѣвъ
на небо, благословилъ и пре-
ломилъ хлѣбы и далъ учени-
камъ Своимъ, чтобы они раз-
дали имъ; и двѣ рыбы раз-
дѣлилъ на всѣхъ.

42. И ѣли всѣ и насыти-
лись,

43. и набрали кусковъ
хлѣба и остатковъ отъ рыбъ
двѣнадцать полныхъ коробовъ.

44. Было же ѣвшихъ хлѣ-
бы около пяти тысячъ мужей.

45. И тотчасъ понудилъ
учениковъ Своихъ войти въ
лодку и отправиться впередъ
на другую сторону къ Вие-
саидѣ, пока Онъ отпуститъ
народъ.

46. И отпустивъ ихъ, по-
шелъ на гору помолиться.

47. Вечеромъ лодка была
посреди моря, а Онъ одинъ
на землѣ.

48. И увидѣлъ ихъ бѣд-
ствующихъ въ плаваніи, по-
тому что вѣтеръ имъ былъ
противный; около же четвер-
той стражи ночи подошелъ

тобѣл, дѣріанен таїсін, вѣ
бутукі чебаканеї шотрох.

49. Шотрон, Шотух аві
ѣ енеса дѣріанен, фікіркун-
бі, ѣ моно ѡх акебалоне,
вѣ һараїкунбі.

50. Шетабахтінѣ буѣун-
трон акоке Шотух вѣ кѣкобі.
Вѣ тессаһаѣ аїтепї шотрохол
вѣ пїне шотрох: кошѣабайа-
нан; моно Зуз, макавѣ кѣбі.

51. Вѣ байнеці шетѣо то-
бѣл кїѣке гѣмін бош; вѣ му-
шал боттеці. Вѣ шонор гѣлѣ
аккуннеці іѣѣо бош вѣ маѣкун
мандї.

52. Шетабахтінѣ іх ѣекун
басаїі аїамѣта біту шуме ла-
хо, шетабахтінѣ шотѣо ув
ѣеналле ѣуреѣе.

53. Вѣ чебаїі арікун Ге-
нісаретун куллу вѣ ішақун
баїі ѣотел.

54. Вѣ евахѣ ѣерікуні
кїѣке гѣмінахо, тессаһаѣ ҕар-
халѣо, чалкохі Шотух,

55. вѣ тікунтесаї буѣун те
сѣһрѣѣѣохо вѣ буркункі іор-
ѣан дѣшагѣун лахо тіа азару-
ѣох есѣах, еѣарѣе ікобайсаї,
мааѣе, бунеї Шоно.

кѣ пимѣ, идя по морю, и
хотѣлѣ миновать ихъ.

49. Они, увидѣвши Его
идущаго по морю, подумали,
что это призракъ, и вскри-
чали.

50. Ибо всѣ видѣли Его
и испугались. И тотчасъ за-
говорилъ съ ними и сказалъ
имъ: ободритесь; это Я, не
бойтесь.

51. И вошелъ кѣ нимъ въ
лодку; и вѣтеръ утихъ. И
они чрезвычайно изумлялись
въ себѣ и дивились.

52. Ибо не вразумились
чудомъ надъ хлѣбами, пото-
мучто сердце ихъ было ока-
менено.

53. И переправившись
прибыли въ землю Генниса-
ретскую и пристали кѣ бе-
регу.

54. Когда вышли они изъ
лодки, тотчасъ жители, узна-
вши Его,

55. обѣжали всю окрест-
ность ту и начали на посте-
ляхъ приносить больныхъ
туда, гдѣ Онъ, какъ слышно
было, находился.

56. Ва мааѣ фене есаї
Шоно, аймуѣ, е шѣхармуѣ,
е кїѣке аймуѣ, лакунхесаї
азаруѣох кїї гала ва ѣавах-
какунбесаї Шотух, ѣе шотѣо
лафкандї Шета ѣарѣалун ѣо-
тен; ва манѣе лафкудесаї
Шотул, шелкунбаїсаї.

Б у л 7.

1. Гїркунеці Шета тѣѣол
фарїсеух ва саема кѣззабаор,
арїор Ерусалїмахо;

2. ва саема Шета шѣ-
гїрдѣох акї, матѣонѣе укун-
ѣесаї шум ѣамїзнут, е нут
оцкї кїулмуѣон, кїбаїткунбі.

3. Шетабахтїнѣе фарїсеї-
ѣон ва бїїїун цїунутѣон, екун-
фесаї бешумцї аѣа баба аѣа-
ѣах, ѣекунуксаї, кїех шел
нут оцкї;

4. ва ѣогдї ганухо арї,
ѣекун уїкса нут оцкї. Буне
ва гѣлѣ кїїрїо, матухѣе шот-
ѣон ѣамкунбеса: ѣамкунбеса
оцкесун цамнаї, крушкїн, ле-
ветѣїї ва скамѣїї.

5. Оїа хабаркун акса
Шотхо фарїсеїѣон ва кѣзза-
батѣон: екалѣѣ Ві шѣгїрдѣон

56. И куда шї приходїлѣ.
Онѣ, вѣ селенїа лї, вѣ го-
рода лї, вѣ деревнї лї, вѣла-
лї большїхъ на открытїхъ
мѣстахъ и просїлї Егѣ, что-
бы имѣ прикоснутѣся хотїа
вѣ краю одеждѣ Егѣ; и ко-
торїе прикасались кѣ Немѣ,
исцѣлялись.

Г л а в а 7.

1. Собрались кѣ Немѣ фа-
рїсеї и нѣѣоторїе изѣ кнїж-
нїковѣ, прїшедшїе изѣ Іеру-
салїма;

2. и увїдѣвшї нѣѣоторїхъ
изѣ учениковѣ Егѣ, ѣвшїхъ
хлѣбѣ нечїстїмї, то естѣ не-
умытїмї рукамї, укорялї.

3. Ибо фарїсеї и всѣ Іу-
деї, держась преданїа стар-
цевѣ, не ѣдятѣ, не умывшї
тщательно рукѣ;

4. и прїшедшї сѣ торго-
ва, не ѣдятѣ не омывшїсь. Естѣ
и многое другое, чего онї
прїнїялї держатѣсь: наблю-
даютѣ омовенїе чашѣ, кружекѣ,
котловѣ и скамей.

5. Потомѣ спрашїваютѣ
Егѣ фарїсеї и кнїжнїкї:
зачѣмѣ ученикї Твої не по-

ѣкун ѣамбеса аѣа баба аѣа-
ѣа, амма нут оѣкі кін укун-
ѣеса шумах.

6. Шетівал піне шотѣо
ѣуѣаб: шелле ѣехамбарлѣубе
еѣ пѣ ѣолаѣо бахтін Ісаен,
еѣѣрѣе цамне: ме адамарѣон
ѣѣрмѣткунбеса Зах музін,
шотѣо ук гена ахѣлле Захо;

7. ѣаваѣкун Зах ѣѣрмѣт-
беса, зомбі калѣесун, адамар-
ѣої законен (Ісаї 29, 13);

8. шетабахтінѣе вѣп, Бі-
хоѣо законах барѣті, біпанке
адамарѣої аѣѣѣах, оѣкесунах
ѣампѣх вѣ крушкінах, вѣ
бенанса гѣлѣ кеїріо, мотул
ларіо.

9. Вѣ піне шотѣо: шелле,
ѣе вѣн бадаллапбеса Біхоѣо
законах, ѣе ѣамбанан еѣ аѣа-
ѣах?

10. Шетабахтінне Моїсеен
ѣе: ѣѣрмѣтѣа ві баба вѣ нана;
вѣ: шінѣе бабах е нанах ѣіс
ѣіѣт укаін шѣно біесунен пурі-
кан (Ісход. 20, 12; 21, 16);

11. вѣн гена ехнан: шінѣе
укаін бабах е напѣх: корван,
ѣесуннеѣе, курбанне Біхоѣо,
тевахта етінну ун Захо хеір
ако,—

ступаютъ по преданію стар-
цевъ, но пеумытыми руками
ѣдятъ хлѣбъ?

6. Онъ сказалъ имъ въ
отвѣтъ: хорошо пророчество-
валъ о васъ лицемѣрахъ
Ісаія, какъ написао: люди
сіи чтутъ Меня устами, сер-
дце же ихъ далеко отстоитъ
отъ Меня;

7. но тщетно чтутъ Меня,
уча ученіямъ, заповѣдамъ че-
ловѣческимъ (Ісаія 29, 13);

8. ибо вы, оставивши за-
повѣдь Божію, держитесь
преданія челоѣческаго, омо-
венія кружекъ и чашъ, и
дѣлаете многое другое, сему
подобное.

9. И сказалъ имъ: хорошо
ли, что вы отмѣняете запо-
вѣдь Божію, чтобы соблюсти
свое преданіе?

10. Ибо Моисей сказалъ:
почитай отца своего и мать
свою; и: злословящій отца
или мать смертію да умретъ
(Ісход. 20, 12; 21, 16);

11. а вы говорите: кто
скажетъ отцу или матери:
корванъ, то есть, даръ Богу
то, чѣмъ бы ты отъ меня
пользовался,—

12. шоту ван гена барра-
неха екал нубане іч баба
бахтін е іч нана бахтін,

13. Біхоѳо айѳах ахылбі
еѳ айѳен, матухѳе ван ла-
нанхе; ва бенапса гѳлѳ мотул
ларі.

14. Ва бѳѳун халхну кал-
пі, піне шотѳох: імухлаханан
Зах бѳѳунтін ва камішбаѳа-
нан:

15. екѳаѳе, тоштан баїне-
са адамарі бош, ѳету баѳо
беїһѳрмѳѳес шотух; амма
екѳаѳе ѳенеса шетхо, шетін
беїһѳрмѳѳебеса адамарах;

16. айѳа шіѳе бугаї імух
ібаѳсунун бахтін, імухканлахі!

17. Ва евахѳе Шоно халх-
на ѳехо баїнеці куа, Шета
шѳгїрдѳон хабаркунакі Шот-
хо мѳсїлїн маїліѳѳох.

18. Шетін піне шотѳох:
ені ванал метѳр ѳенан ка-
мішбаѳса? ені тенап каміш-
баѳса, ѳе тоштан, екѳаѳе баї-
неса адамарі бош, ѳету баѳо
адамарах беїһѳрмѳѳ бане?

19. шетабахтінѳе ѳене баї-
са шета уке бош, баїнеса
гена бѳѳунун бош, ва ѳенеса
тош, етін ѳїмізнебаѳса һарса
хораг.

12. тому вы уже попу-
скаете ничего не дѣлать для
отца своего или матери своей,

13. устраняя слово Божіе
преданіемъ вашимъ, которое
вы установили; и дѣлаете
многое сему подобное.

14. И призвавъ весь на-
родъ, говорилъ ихъ: слушай-
те Меня всѣ и разумѣйте:

15. ничто, входящее въ
человѣка извнѣ, не можетъ
осквернить его; но что исхо-
дитъ изъ него, то оскверня-
етъ человѣка;

16. если кто имѣетъ уши
слышать, да слышитъ!

17. И когда Онъ отъ на-
рода вошелъ въ домъ, уче-
ники Его спросили Его о
притчѣ.

18. Онъ сказалъ имъ: не-
ужели и вы такъ непонятли-
вы? неужели не разумѣете,
что ничто, извнѣ входящее въ
человѣка, не можетъ осквер-
нить его?

19. потомучто не въ серд-
це его входитъ, а въ чрево,
и выходитъ вонъ, чѣмъ очи-
щается всякая пища.

20. Оша піне: адамарі боштан чебалтін бенеса беї-
һөрмәт адамарах;

21. шетабахтінте боштан, адамарі укехо ченеса, піс
фікірух, кәһбәлуз, кәһбәлуз-
буксун, бесбесун,

22. башкесун, ұрушпәт
уқсун, хаінлуз, шейтанлуз,
нут лазумбақсун, хаін пул-
мух, бікох діжамдесун, нут
саймішбесун, һаклнутлуз;

23. буғун ме післуз чене-
са боштан вә беһабурребеса
адамарах.

24. Вә телан іакабайці,
аріне Тірраікан Сідопун сәһ-
рәғо; вә куа байці, тету
букі, тену абабақо шукала;
амма тету байі чаппақес.

25. Шетабахтінте ітубақі
чубо Шетабахтін, матайе
хінәр бікецінеі тәмиз нут ел-
музон, вә арі бінеті Шета
турін ока;

26. те чубух гена бу-
ней буғпараз, Сірофінікіанун
овладахо; вә тавахканебі Шо-
тух, те чевканкі шейтанах іч
хінәрі боштан.

27. Амма Ісусен піне шо-
тух: барға сүфтә бокакунші

20. Далғе сказалъ: исхо-
дящее изъ человѣка осквер-
няетъ человѣка;

21. ибо извнутри, изъ сер-
дца человѣческаго, исходятъ
злые помыслы, прелюбодѣя-
нія, любодѣянія, убійства,

22. кражи, лихоимство,
злоба, коварство, непотреб-
ство, завистливое око, бого-
хульство, гордость, безумство;

23. все это зло извнутри
исходитъ и оскверняетъ че-
ловѣка.

24. И отправившись от-
туда, пришелъ въ предѣлы
Тирскіе и Сидонскіе; и во-
шедъ въ домъ, не хотѣлъ,
чтобы кто узналъ; но не могъ
утаиться.

25. Ибо услышала о Немъ
женщина, у которой дочь
одержима была нечистымъ
духомъ, и пришедши припа-
ла къ ногамъ Его;

26. а женщина та была
язычница, родомъ Сирофини-
кіянка; и просила Его, что-
бы изгналъ бѣса изъ ея до-
чери.

27. Но Іисусъ сказалъ ей:
дай прежде насытиться дѣ-

айлұх; шетабахтінге шелтене
акан айлуо кехо шымах ва
босан хаабо.

28. Амма шетінал піне
Шоту цуаб: кафарре, Біха-
цуу; амма ва хааонал сто-
лун ока укункеса айлуо кехо
барі хурупуна.

29. Ва піне шотух: ме
айтун бахтін, таке; цін чере-
не ві хінарахо.

30. Ва арі іч куа, шетін
бобанебі, те цін черене, ва
хінарал баскінеі іорбан дб-
шагун бош.

31. Тіррайкан Сідопун
сәһрәтгохо чері, Ісус пуран
танеці Галілеун дәріанаң віц
шаһарун сәһрәтгон.

32. Екунчері Шета тобол
кар пелтаках ва тавахкакун-
бі Шотух лахане шета лахо
кех.

33. Ісусен, халхнухо теңо
ташері, ланехі Іч кех шета
імхо бош ва чупі лафнеді
шета музел;

34. ва гогіл бегі, ахнеза-
пі ва піне шоту: еффафа, ека
песуна, каеке.

тямь; ибо не хорошо взять
хлѣбъ у дѣтей и бросить
псамъ.

28. Она же сказала Ему
въ отвѣтъ: такъ, Господи; но
и псы подъ столомъ ѣдятъ
крохи у дѣтей.

29. И сказалъ ей: за это
слово, поиди; бѣсъ вышелъ
изъ твоей дочери.

30. И пришедши въ свой
домъ, она нашла, что бѣсъ
вышелъ, и дочь лежитъ на
постели.

31. Вышедъ изъ предѣ-
ловъ Тирскихъ и Сидонскихъ,
Іисусъ опять пошелъ къ мо-
рю Галилейскому чрезъ пре-
дѣлы Десятиградія.

32. Привели къ Нему глу-
хаго восноязычнаго и про-
сили Его возложить на него
руку.

33. Іисусъ, отведши его
въ сторону отъ народа, вло-
жилъ персты Свои въ уши
ему и плюнувъ воснулся язы-
ка его;

34. и возрѣвъ на небо,
вздыхнулъ и сказалъ ему:
еффава, то есть, отверзись.

35. Ва тессаһаф кайнеці шета імух, ва кайнеці шета муз, ва буррекі таміз айіһе-сах.

36. Ва бўрмішнебі шотбо ну уакун шукала. Амма Шетін еккара кадабанебесаї шотбо, шотбон саіан абүз буїкунбесаї.

37. Ва гөлә аккунеці ва ехкуні: буїун бенеса шел: ва картбох бенеса ібакал ва лалтбох — айікал.

35. И тотчасъ отверзся у него слухъ, и разрѣшились узы его языка, и сталъ говорить чисто.

36. И повелѣлъ имъ не сказывать ни кому. Но сколько Онъ ни запрещалъ имъ, они еще болѣе разглашали.

37. И чрезвычайно дивились и говорили: все хорошо дѣлаетъ: и глухихъ дѣлаетъ слышащими и нѣмыхъ—говорящими.

Б у л 8.

1. Те җимхох, евахте җирреці гөлә халх ва екал теко буї ека уакуні, Исусен, Іч шәҗирдбо калбі, йіне шотбо:

2. За горох за еса халхнух, те мигіла хіб җіне Без тобөлкун, ва екал теңебу уакун;

3. аҗанә шотбох баркаіз ічбокуа нун кәі, іакал сускунбақо, шетабахтінте саемор мотбохо арекун ахыл гамхохо.

4. Шета шәҗирдбон цурабкунбі Шоту: шуту бақо тема йум ечес ме беїван гану, те мотбох бошевкин?

Глава 8.

1. Въ тѣ дни, когда собралось весьма много народа и нечего было имъ ѣсть, Иисусъ, призвавъ учениковъ Своихъ, сказалъ имъ:

2. жалъ Мнѣ народа, что уже три дня находятся при Мнѣ, и нечего имъ ѣсть;

3. если неѣвшими отпущу ихъ въ дома ихъ, ослабѣютъ въ дорогѣ, ибо нѣкоторые изъ нихъ пришли издалека.

4. Ученики Его отвѣчали Ему: откуда могъ бы это взять здѣсь въ пустынѣ хлѣбовъ, чтобы накормить ихъ?

5. Вā хабарреакі шотґохо: ема шума ефāста? Шотґонал пікун: вўґ.

6. Тевахта буїруґнебі халхну арцакун оґалун лахо; вā вўґ шумах акі вā ірāзілуґ ґаді, хāхāпі вā ґанеді Іч шāгїрдґо, ґе шотґонал барбакун; вā шотґонал баркунбі халхну.

7. Бўнеї шотґоста са кіці чāлі: афренейі, Шетін буїруґнебі вā шотухал барбакун.

8. Вā кāйкун вā бокунші; вā гїркунбі манді куторґоґх вўґ косум.

9. Кāіор гена букуні бїп назаралцїрік. Вā барреґї шотґоґх.

10. Вā ґессаһаґ кїґке гāміна байці Іч шāгїрдґоґхол, арїне Далмануґґої сāһрāґā.

11. Черїкун фарїсеуґх, буркункі Шотхол һōцаґбесах вā бекупсесаї Шотхо гōгїхо нїшан, Шогу сїнāмїшбесунун бахтїн.

12. Вā Шетїнал, бōрāлу ах заїі, піне: екалуґа ме овлāден бесса нїшан? доґрїдан ехзу ефāх нут, ґадеґалле ме овлāда пішан.

5. И спросилъ ихъ: сколько у васъ хлѣбовъ? Они сказали: семь.

6. Тогда велѣлъ народу возлечь на землю; и взявъ семь хлѣбовъ и воздавъ благодареніе, преломилъ и далъ ученикамъ Своимъ, чтобы они раздали; и они раздали народу.

7. Было у нихъ и немного рыбокъ: благословивъ, Онъ велѣлъ раздать и ихъ.

8. И ѣли и насытились; и набрали оставшихся кусковъ семь корзинъ.

9. Ївшихъ же было около четырехъ тысячъ. И отпустилъ ихъ.

10. И тотчасъ вошедъ въ лодку съ учениками Своими, прибылъ въ предѣлы Далматскіе.

11. Вышли фарисеи, начали съ Нимъ спорить и требовали отъ Него знаменія съ неба, искушая Его.

12. И Онъ, глубоко вздохнувъ, сказалъ: для чего родъ сей требуетъ знаменія? истинно говорю вамъ, не дастся роду сему знаменіе.

13. Ва шотѣох барѣі, пу-
ран баїнеці вііке гāміна вā
іаканебайці теѣоун ѣотел.

14. Шета шāгїрдѣон гена
їхокун ѣевеї акакуні ічхол
шум вā са шумахо цок ѣеко
буї ічхол вііке гāміна.

15. Шетїн гена буїруѣне
ѣадї Шотѣох, її: бѣѣанан, вā
мукеѣбаѣанан фарїсеїѣо аїна-
хо вā Іродовї аїнахо.

16. Вā ічѣо бош масла-
наѣї, їїкун: моно їесунне,
ѣе бешї шум ѣенебу.

17. Ісуса абатубаїї їїне
шотѣо: екапан масланаѣ беса
шетабахтїн, ѣе еѣї ѣенебу
шум? пуран ѣенан камїшбаїї
вā ѣенан абабаїї? пуран еѣ
уѣ ѣене?

18. їулмух баїсїн, ѣеѣа
акса? їмух баїсїн, ѣеѣа ібаї-
са? вā ѣенан камїшбаїса?

19. еѣаѣе Зу ко шумах
хурубї ко назар халхна бах-
тїн, емма буї їосум мандї
куторухнан їїрбе? Ехкун
Шоту: пайѣе.

20. Еѣаѣ гена вѣѣ бїш
назарун бахтїн, емма їосум
мандї куторухнан їїрбе? її-
кунї: вѣѣ.

13. И оставивъ ихъ, опять
вошедъ въ лодку и отпра-
вился на ту сторону.

14. При семь ученики Его
забыли взять хлѣбовъ и кро-
мѣ одного хлѣба не имѣли
съ собою въ лодкѣ.

15. А Онъ заповѣдалъ
имъ, говоря: смотрите, бере-
гитесь закваски фарисейской
и закваски Иродовой.

16. И разсуждал между
собою, говорили: это значитъ,
что хлѣбовъ нѣтъ у насъ.

17. Іисусъ уразумѣвъ го-
воритъ имъ: что разсуждаете
о томъ, что нѣтъ у васъ
хлѣбовъ? еще ли не пони-
маете и не разумѣете? еще
ли окаменено у васъ сердце?

18. имѣя очи, не видите?
имѣя уши, не слышите? и
не помните?

19. когда Я пять хлѣбовъ
преломилъ для пяти тысячъ
человѣкъ, сколько полныхъ
коробовъ набрали вы кус-
ковъ? Говорятъ Ему: двѣ-
надцать.

20. А когда семь для че-
тырехъ тысячъ, сколько кор-
зинъ набрали вы оставшихся
кусковъ? Сказали: семь.

21. Вѣ піне шотро: еѣр
ѣнан камішбайса?

22. Екунса Віфсаіда; вѣ
екунчеса Шета тобѣл ваѣігух
вѣ ѣавахкакун беса, ѣе лаф-
тане шотул.

23. Шетін, ваѣіта ѣехо
бікі, ѣанешері ѣізіхо тош вѣ,
ѣунейі шета пін лахо, лане-
хі шета лахо ѣех, вѣ хабар-
реакі шотхо: авакате?

24. Шетін бѣі піне: азае-
са ѣебаѣал адамарѣох, еѣарѣе
ходурух.

25. Оѣа пуран ланехі Іч
ѣех шета пін лахо вѣ бѣр-
мішнебі шоту бѣѣане. Вѣ шо-
ноал шеллебакі вѣ буррекі
авсах бѣѣун ѣѣміз.

26. Вѣ іаканебі шотух
куа, пі: ма баіѣе ѣізі вѣ ма
наѣлба шукалах ѣізун бош.

27. Вѣ ѣанеці Ісус Іч
шѣгірдѣохол Кесарі Філіпові
ѣізмуѣо. Іак ѣѣѣал гану Ше-
тін хабарреакі Іч шѣгірдѣо-
хо: шігалакун Зах адамарѣон
ѣѣрмаѣбеса?

28. Шотѣон цуѣабкунбі:
Іоан Хашталун гану, кеірі-

21. И сказалъ имъ: какъ
же не разумѣете?

22. Приходитъ въ Внеса-
иду; и приводятъ къ Нему
слѣпаго и просятъ, чтобы
прикоснулся къ нему.

23. Онъ, взявъ слѣпаго
за руку, вывелъ его вонъ
изъ селенія и, плюнувъ ему
на глаза, возложилъ на него
руки, и спросилъ его: видитъ
ли что?

24. Онъ взглянувъ ска-
залъ: вижу проходящихъ лю-
дей, какъ деревья.

25. Потомъ опять возло-
жилъ руки на глаза ему и
велѣлъ ему взглянуть. И онъ
исцѣлѣлъ и сталъ видѣть
все ясно.

26. И послалъ его домой,
сказавъ: не заходи въ селе-
ніе и не рассказывай ни кому
въ селеніи.

27. И пошелъ Іисусъ съ
учениками Своими въ селенія
Кесаріи Филипповой. Дорогою
Онъ спрашивалъ учениковъ
Своихъ: за кого почитаютъ
Меня люди?

28. Они отвѣчали: за Іо-
анна Крестителя, другіе же

туѡон гена—Іліун гану, те-
сунтѡон гена—са пѣхамбарун
гала.

29. Шетін ехне шотѡо:
вѡн гена ші галанан һѡр-
маѣбеса Зах? Петрен пѣне
Шоту цуѡаб: Ун Хрістосну.

30. Вѡ кадаѡанебі шотѡо,
ѣе шукала ну уѡакун Шета
бахтін.

31. Вѡ буррекі шотѡох
зомбесах, ѣе Адамарі Ъар`
гѡлѡ гѡрѡг чѡрчѡрѡз баѡане,
сінѡмѡшбалкун һампѡѡон, ѡа-
ла беінѡѡон вѡ ѡѡѡабатѡон,
вѡ бесбалкун, вѡ хібумці ѡена
аѡѡалле пурі ганухо.

32. Вѡ пѣне мета бахтін
ѡшѡѡрѡ. Амма Петрен, Шо-
тух калпѡ буррекі, Шета
ѡчѡѡ бѡстах.

33. Шетін гена, ѣарѡпѡ
вѡ беѡеѡі Іч шѡгѡрдѡ лахо,
кадаѡанебі Петрах, пѡ: ахѡл
баѡа Захо, шеѣѡан, шетабах-
тінѣ ун ѣеп фѡіѡрбеса, екка
Бѡхоѡѡіне, амма екка ѣе ада-
маріне.

34. Вѡ халхнух Іч шѡгѡрд-
ѡохѡл калпѡ, пѣне шотѡо: шу-
ѣе бутукса еѡане Без кош-
ѡан, ічхо ѡулкан акі, вѡ

—за Ілію, а иные—за од-
ного изъ пророковъ.

29. Онъ говоритъ имъ: а
вы за кого почитаете Меня?
Петръ сказалъ Ему въ ѡт-
вѣтъ: Ты Христось.

30. И запретилъ имъ, что-
бы ни кому не говорили о
Немъ.

31. И началъ учить ихъ,
что Сыну Человѣческому
много должно пострадать,
быть отвержену старѣйши-
нами, первосвященниками и
книжниками, и быть убиту,
и въ третій день воскреснуть.

32. И говорилъ о семъ
открыто. Но Петръ, отозвавъ
Его, началъ прекословить
Ему.

33. Онъ же, обратившись
и взглянувъ на учениковъ
Своихъ, воспретилъ Петру,
сказавъ: отойди отъ Меня,
сатана, потомучто ты дума-
ешь не о томъ, что Божіе,
но что человѣческое.

34. И подозвавъ народъ
съ учениками Своими, ска-
залъ имъ: кто хочетъ идти
за Мною, отвергнись себя,

аканкі іч хачнух, вѣ арікан
Без коштан;

35. шетабахтінѣ шуѣ
бутукса іч елмуѣ ефѣне,
шетін аѣсбалле шотух; амма
шінѣ аѣсбаін іч елмуѣх
Безі кан Дафтарун бахтін,
шетін ефалле іч елмуѣх;

36. шетабахтінѣ е хейра
адамаренъ, агѣнѣ шетін ка-
ѣамішбане бѣтѣн дѣніані, ам-
ма елмуѣ гена зѣрѣл ѣадане?

37. іе е ѣрѣшпѣѣ ѣадала
адамарен іч елмуѣ бахтін?

38. шетабахтінѣ шуѣ от-
баіту Захо вѣ Без ѣіѣурѣохо
ме канѣбін гѣнѣнѣр ѣвлѣдѣ,
шотхо отбалту вѣ Адамарі
Ѣара, евахѣ ефалле Іч Баба
шѣкѣрен івѣл Ѣѣрштіѣохол.

и возьми крестъ свой, и слѣ-
дуй за Мною;

35. ибо кто хочетъ душу
свою сберечь, тотъ потеряетъ
ее; а кто потеряетъ душу
свою ради Меня и Еванге-
лія, тотъ сбережетъ ее;

36. ибо какая польза че-
ловѣку, если онъ пріобрѣ-
тетъ весь міръ, а душѣ сво-
ей повредитъ?

37. или какой выкупъ
дастъ человѣкъ за душу свою?

38. ибо кто постыдится
Меня и Моихъ словъ въ ро-
дѣ семъ прелюбодѣйномъ и
грѣшномъ, того постыдится
и Сынъ Человѣческій, когда
прійдетъ въ славѣ Отца Сво-
его со святыми Ангелами.

Б у л 9.

1. Вѣ піне шотѣох: добрі-
дан ехзу ефѣх: буне саемо
міа чурѣітѣохо, матѣѣе нут
абабакалко біесун, еѣр акал-
ко Біѣохо Пісѣѣѣлѣѣѣ, аріо
іч зорру.

2. Вѣ ѣк ѣі ѣебаѣітѣохо оша,
анекі Ісусен Петрах, Іаковах
вѣ Іоанах, вѣ лаінечері ала-
лу бурѣох шотѣох саіса, вѣ

Г л а в а 9.

1. И сказалъ имъ: истин-
но говорю вамъ: есть нѣко-
торые изъ стоящихъ здѣсь,
которые не вкусятъ смерти,
какъ уже увидятъ Царствіе
Божіе, прішедшее въ силѣ.

2. И по прошествіи дней
шести, взялъ Іисусъ Петра,
Іакова и Іоанна, и возвелъ
на гору высокую особо ихъ

іч гонну бадаллєбі шотро бєш.

3. Шета парфал банєкі хаш кєна, гѡлѡ маці, єтѡрѣ іж, єтѡр очалал мацібалту тєту бако мацібєс.

4. Вѡ акнєці шотро Іліа Моїсеіахол, вѡ маслаѡѡткун-бєсаї Ісусахол.

5. Петренал піне Ісуса: Равві! шєллє єнкєна мїа баїсун; сєрбєн хїб чѡдір: со Венкєна, со Моїсєєнє, соал Ілієнє.

6. Шетабахтінѣ тєту абай, єка уканє; шетабахтінѣ шонор букуні кїє бѡш.

7. Вѡ арїєна нєсо, шотрох хашталѡ, вѡ нєсопахѡ чєрїєнє сѡс, матінѣ піне: Моно бунє Бєз букал Ёар; Шотух їмух-лаханан.

8. Вѡ бїрдѡн бєжі бїпѡ, шукала абуз їѡрохол тєко акє, тѡкєса Ісусахо цѡк.

9. Євахѣ шонор цїкунсаї бурѡхо, Шєтїн кадаѡанєбі шукала ма наѡлбакун шетабахтїн, єкєа акѡвє, тєлцїрїє Ёар Адамарї нут аїзаллє пурї ганухѡ.

однихъ, и преобразился предъ ними.

3. Одежды Его сдѣлались блистающими, весьма бѣлыми, какъ снѣгъ, какъ на землѣ бѣлильщикъ не можетъ выбѣлить.

4. И явился имъ Ілія съ Моисеемъ, и бесѣдовали съ Іисусомъ.

5. При семъ Петръ сказалъ Іисусу: Равви! хорошо намъ здѣсь быть; сдѣлаемъ три кущи: Тебѣ одну, Моисею одву, и одну Іліи.

6. Ибо не зналъ, что сказать; потомучто они были въ страхѣ.

7. И явилось облако, осеняющее ихъ, и изъ облака исшелъ гласъ, глаголющій: Сей есть Сынъ Мой возлюбленный; Его слушайте.

8. И внезапно посмотрѣвши вокругъ, ни кого болѣе съ собою не видѣли, кромѣ одного Іисуса.

9. Когда же сходили они съ горы, Онъ не велѣлъ ни кому рассказывать о томъ, что видѣли, доколѣ Сынъ Человѣческій не воскреснетъ изъ мертвыхъ.

10. Ва шотѣонал бікункі
ме айах, супсуна хабаракі,
ека псуна: пурі ганухо ай-
сесун.

11. Ва хабаркунакі Шот-
хо: ефарѣте йаззабатрон ех-
кун, те сѣфтѣ гярѣг ежане
Іліа?

12. Шетін піне шотѣо цу-
раб: добріне, Іліа гярѣг ежа-
не бей ва буѣун йазірбаней;
ва Адамарі Ъар, ефарѣте пам-
не Шетабахтін, гярѣг гѣлѣ
чѣрчѣрѣзбажане ва бажане
окалу;

13. амма ехзу ефах, те
Іліа арене, ва шотхол бікун
теѣар, ефарѣте букоксаі, еѣ-
рал памней шетабахтін.

14. Шѣгірдѣо тѣѣол арі,
атукі гѣлѣ халх шотѣо тѣѣол
ва йаззабатѣонал, йѣѣѣкун-
бесаі шотѣохол.

15. Тессаѣаѣ, Шотух акі,
буѣун халх акнеці, ва тітері
булкун коѣбі Шоту.

16. Шетін хабарреакі
йаззабатѣохо: етабахтіннан
йѣѣѣбеса шотѣохол?

17. Халхнухо сунтін піне:
Учител! зу есѣере Ві тѣѣол
бес ѣарах, лал елмуѣон бікі:

10. И они удержали это
слово, спрашивая другъ дру-
га, что значить: воскреснуть
изъ мертвыхъ.

11. И спросили Его: какъ
же книжники говорятъ, что
Иліи надлежитъ придти пре-
жде?

12. Онъ сказалъ имъ въ
отвѣтъ: правда, Илія долженъ
придти прежде и устроить
все; и Сыну Человѣческому,
какъ написано о Немъ, над-
лежитъ много пострадать и
быть уничижену;

13. но говорю вамъ, что
и Илія пришелъ, и поступи-
ли съ нимъ, какъ хотѣли,
какъ написано о немъ.

14. Пришедъ къ учени-
камъ, увидѣлъ много народа
около нихъ и книжниковъ,
спорящихъ съ ними.

15. Тотчасъ, увидѣвъ Его,
весь народъ изумился, и под-
бѣгая привѣтствовали Его.

16. Онъ спросилъ книж-
никовъ: о чемъ спорите съ
ними?

17. Одинъ изъ народа ска-
залъ въ отвѣтъ: Учитель! я
привелъ къ Тебѣ сына моего,
одержимаго духомъ нѣмыми:

18. мааѣ шотух бінекса,
санейса шотух очалун лахо,
ва шетінал барреха кѣф, ва
іч улзонал кріінедеса, ва
банейса пурі гена. Зу пізу
Ві шѣгїрдо, ѣе шотух џевка-
кункі, ва шотџо ѣеко бакі.

19. Цуџаб ѣаді шоту, Ісусен
піне: аї, џвлѣд нут ва-
бакал! евахталцірік бакалзу
еѣахол? евахталцірік порѣ-
балзу еѣах? ечанах шотух
Без тоџол.

20. Ва екунчері шотух
Шета тоџол. Цінбаоту Шотух
акесхолан, елмуџон жївнеді
шотух; шоно бінеїі очалун
лахо аџнамішнебі жомохо,
кѣф ціїсін.

21. Ва хабарреакі Ісусен
шета бабахо: еїѣр гџлџ ва-
дїне моно банеке кѣтхол?
Шетін піне: аеллуџахо;

22. ва гџлџ кѣрѣн елму-
џон бонессаї шотух арџо бош
хене бош, ѣе шотух баѣев-
кане: амма, ѣгѣнѣ екка ба-
вакса, горохкаві арі іах ва
кѣмаѣбака іа.

23. Ісусен піне шоту: ѣгѣ-
нѣ еккараѣе бакаївах ваба-
ѣес, буїїун банеко вабакалта
бахтін.

18. гдѣ ни схватываеѣь
его, повергаетъ его на зем-
лю, и онѣ испускаеѣь пѣну,
и скрежешетъ зубами своими,
и цѣпенѣетъ. Говорилъ я
ученикамъ Твоимъ, чтобы из-
гнали его, и они не могли.

19. Отвѣчая ему, Іисусъ
сказалъ: о, родъ невѣрный!
доколѣ буду съ вами? доколѣ
буду терпѣть васъ? приведи-
те его ко Мнѣ.

20. И привели его къ Не-
му. Какъ скоро бѣсноватый
увидѣлъ Его, духъ сотрясъ
его; онѣ упалъ на землю и
валялся, испуская пѣну.

21. И спросилъ Іисусъ
отца его: какъ давно это
сдѣлалось съ нимъ? Онѣ ска-
залъ: съ дѣтства;

22. и многократно духъ
бросалъ его и въ огонь и въ
воду, чтобы погубить его; но,
если что можешь, сжался
надъ нами и помоги намъ.

23. Іисусъ сказалъ ему:
если сколько-нибудь можешь
вѣровать, все возможно вѣ-
рующему.

дебалле адамарбо бех, ва
бесбалкун Шотух, ва бесбіт-
хо оша хібумпі бена айзалле.

32. Амма шотбон іекун-
камішбакі ме айтурбох, Шот-
хо хабараксуна гена кыкóбі.

33. Аріне Капернаума; ва
евахте банекі куа, хабарре-
акі шотбохо: етабахтіннан
ван іакал сунсуна каті мас-
лаһаһбе?

34. Шопор шіпкунбакі,
шетабахтінте іак ебахун мас-
лаһаһкунбі ічбо каті, шуа
абуз.

35. Ва арці каллепі пац-
цетбох ва піне шотбо: шуфе
бутукса бакане бешумпі, ба-
ка буйтунтро каті ахруно ва
буйтунтроени нойкар.

36. Ва айлах акі, чурреді
шотух шотбо каті ва, ку-
царбі шотух, піне шотбо:

37. шінте акаін ме айлун
сунтух Без ціала, шетін ане-
кеса Зах; амма шінте Зах
акаін, шетін Зах фене акса,
амма анекеса Зах Іакабітух.

38. Ме вахта Іоанен піне:
Учител! іа аіаке адамар, ма-

данъ будетъ въ руки чело-
вѣческія, и убьютъ Его, и
по убіеніи въ третій день
воскреснетъ.

32. Но они не разумѣли
сихъ словъ, а спросить Его
боялись.

33. Пришелъ въ Каперна-
умъ; и когда былъ въ домѣ,
спросилъ ихъ: о чемъ дорó-
гою вы разсуждали между
собою?

34. Они молчали, потому-
что дорóгою разсуждали ме-
жду собою, кто больше.

35. И сѣвъ призвалъ двѣ-
надцать и сказалъ имъ: кто
хочетъ быть первымъ, будь
изъ всѣхъ послѣднимъ и
всѣмъ слугою.

36. И взявъ дитя, поста-
вилъ его посреди нихъ и,
обнявъ его, сказалъ имъ:

37. кто приметъ одно изъ
такихъ дѣтей во имя Мое,
тотъ принимаетъ Меня; а
кто Меня приметъ, тотъ не
Меня принимаетъ, но По-
славшаго Меня.

38. При семъ Іоаннъ ска-
залъ: Учитель! мы видѣли

тіяте Ві ціен чевнекеаї ці-
нурдох, беш коштан гена
тене чуреса; ва кадабаіанбе
Шоту, шетабахтіяте тене чу-
реса беш коштан.

39. Исусен піне: макаба-
банан шоту; шетабахтіяте
шукален алмаїт бі Без ціен,
тету бако усін Зах піс аїт
їес.

40. Шетабахтіяте шуїе еф
душмантиене, еф їараїачне.

41. Ва шінїе еїах са цам
хе уїестаїн Без ціала, ше-
табахтіяте ван Христосінан,
добрідан ехзу еїах, нут аїес-
балле іч їешїаших.

42. Амма шінїе моїоре-
даїн сунтух ме віцкетохо,
За вабаїалїтохо, шетенк шел-
лебаїоїїе, аїїанї сурукбакун
шета кокел їомо їенах ва
босакун шотух дїріїанї.

43. Ва аїїанї вах моїоре-
неста ві їін, бота шотух:
шелле венк кул нут баїїан
їархесуна, пїален їін їаїама
геена, нут їапбаїал арїо бош,

44. маїїе шотїо меї тене
біеса, ва арохал тене їап-
баїса.

человїка, который именемъ
Твоимъ изгоняетъ бїсовъ, а
не ходитъ за нами; и запре-
тили ему, потомучто не хо-
дитъ за нами.

39. Исусъ сказалъ: не
запрещайте ему; ибо никто,
сотворившій чудо именемъ
Моимъ, не можетъ вскорїѣ
злословить Меня.

40. Ибо кто не противъ
васъ, тотъ за васъ.

41. И кто напоитъ васъ
чашею воды во имя Мое, по-
томучто вы Христовы, истин-
но говорю вамъ, не потеря-
етъ награды своей.

42. А кто соблазнитъ од-
ного изъ малыхъ сихъ, вї-
рующихъ въ Меня, тому луч-
ше было бы, если бы повї-
сили ему жерновный камень
на шею и бросили его въ
море.

43. И если соблазняетъ
тебя рука твоя, отсїѣки ее:
лучше тебї увїчному войти
въ жизнь, нежели съ двумя
руками идти въ геенпу, въ
огонь неугасимый,

44. гдї червь ихъ не уни-
раетъ, и огонь не угасаетъ.

45. Ва аганă ви түрін мо-
боренеста вах, бота шотух:
шелле венкена байған кар-
хесуна кала, іохсам пален
түрін босакун вах геена, нут
чапбакал арбо бош,

46. мааґе шотбо мек ґене
біеса, ва арохал ґене чап-
баґса.

47. Ва аганă ви пін мо-
боренеста вах, чіча шотух:
шелле венкена са пін байған
Біхоґо Пасчаґлуба, пален пін
бафтама геенун арбо бош,

48. мааґе шотбо мек ґене
біеса, ва арохал ґене чап-
баґса.

49. Шетабахтинґе бүтүн
арбон еленбаґане, ва бүтүн
курбан еленне елламшбаґса.

50. Ел хейіурру шеіне:
аганă ел елен нăін баґо,
етін ван мотух дүзбаллан?
Бакаваґі еф бош ел, ва дін-
цлуб бакаваґі ефкаґі.

Б у л 10.

1. Телан іакабайці, арікун
Цүһутґой сăһрăґа Іорданун
течоун ґотел. Пуран ґірреса
Шета тоґол халх; ва Іч адă-

45. И если нога твоя соб-
лазняетъ тебя, отсѣки ее:
лучше тебѣ войти въ жизнь
хромому, нежели съ двумя
ногами быть ввержену въ ге-
енпу, въ огонь неугасимый,

46. гдѣ червь ихъ не уни-
раетъ, и огонь не гасаетъ.

47. И если глазъ твой
соблазняетъ тебя, вырви его:
лучше тебѣ съ однимъ гла-
зомъ войти въ Царствіе Бо-
жіе, нежели съ двумя глаза-
ми быть ввержену въ геенну
огненную,

48. гдѣ червь ихъ не уни-
раетъ, и огонь не гасаетъ.

49. Ибо всякій огнемъ
осолится, и всякая жертва
солью осолится.

50. Соль добрая вещь: по-
ежели соль не солона будетъ,
чѣмъ вы ее поправите? Имѣй-
те въ себѣ соль, и миръ
имѣйте между собою.

Глава 10.

1. Отправившись оттуда,
приходитъ въ предѣлы Іу-
дейскіе за-Іорданскою сто-
роною. Опять собирается къ

ѣн, Шетін пуран шотѣох
зомнебі.

2. Фарісеух ішабакі ва
хабаркунакі, Шотух сін-
мішбі: іхтіар ѣадеса ѣе ішу-
кан чубух цовбаѣакун?

3. Шетін піне шотѣо цу-
ѣаб: е закона ѣаде еѣа Мої-
сеен?

4. Шотѣон пікун: Моїсеен
ѣанеде іхтіар цамѣсан пісак
пісбаѣсунун ѣѣѣз ва цовбаѣ-
сун.

5. Ісусен піне шотѣо цу-
ѣаб: еѣ оставар уѣе гѣрѣ
шетін цамнеѣе еѣенкена ме
законах;

6. сѣфтѣ іараѣмішбахун
гена Біхоѣон іараѣмішнебе
іших кан чубѣох шотѣох (Бі-
тіа 1, 27);

7. метабахтін адамарен
барканті іч бабах ва нанах,

8. ва лачаканеці іч чуб-
ѣол, ва баканкі пѣа лѣаг
со, тѣѣрѣе шонор пѣо ѣекун,
амма са лѣагне;

9. меѣар, еѣкаѣе Біхоѣон
гѣрребе, шотух адамара ма-
катубакі цовбес.

10. Коѣін бош Шета шѣ-
гірдѣон пуран хабаркун акі
шотѣо ѣамета бахтін.

Нему народѣ; п по обычаю
Своему, Онѣ опѣть училѣ ихѣ.

2. Подошли фарисеи и
спросили, иѣкушая Еѣо: поз-
волительно ли разводиться
мужу сѣ женою?

3. Онѣ сказалѣ имѣ вѣ
отѣѣтъ: что заповѣдалѣ вамѣ
Моисей?

4. Они сказали: Моисей
позволилѣ писать разводное
письмо п разводиться.

5. Іисусѣ сказалѣ имѣ вѣ
отѣѣтъ: по жестокосердію
вашему онѣ написалѣ вамѣ
сію заповѣдѣ;

6. вѣ началѣ же создапія
Богѣ мужчину и женщину
сотворилѣ ихѣ (Быт. 1, 27);

7. посему оставилѣ чело-
вѣѣѣ отца своего и матѣ

8. и прилѣпится вѣ женѣ
своей, и будутѣ два одною
плотью, такѣ-что они уже не
двое, но одна плоть;

9. итакѣ, что Богѣ соче-
талѣ, того человекѣ да не
разлучаетѣ.

10. Вѣ домѣ ученики Еѣо
опѣть спросили Еѣо о томѣ
же.

11. Шетін піне шотѳо:
шутѳе цокбакаін іч чубѳохол
ва ѳусак бакаін кеїріта лахо,
шетін канбаљузнебеса шот-
хол;

12. ва аганă чубух цок-
бакаін іч ітѳехо ва таѳаін
кеїріту, канбаљузнебеса.

13. Екунчесаї Шета то-
ѳол айлуѳох, те Шетін лаф-
тане шотѳол; шăгїрдѳон гена
ѳекун барѳаї ечалтѳох.

14. Шотух аві, Ісус ацу-
ѳон баї ва піне шотѳо: бар-
ѳанан айлуѳо еѳакун Без то-
ѳол ва ма кадаѳабанан шотѳо,
шетабахтінѳе катартѳоїне Бі-
хоѳо Пасѳаѳлуѳ;

15. доѳрїдан ехзу еѳах:
шінѳе нăін ако Гогнă Пас-
ѳаѳлуѳа, еѳарѳе аел, шоно
нут баїѳалле тіа.

16. Ва куѳаѳбі шотѳох,
ланехі кѳех шотѳо лахо ва
аѳренейі шотѳох.

17. Евахѳе Шоно ѳенесаї
іакал, со тігері бїнеї Шета
бей кекѳепун лахо ва хабар-
реаки Шотхо: іраһмлу Учі-
тел! екаѳо зу, те акаѳо нам-
машалуѳун кархесуна?

11. Онѳ сказалъ имѳ: кто
разведѳется съ жѳеною своею
и женѳтся на другой, тотѳ
прелюбодѳїйствуѳетъ отѳ нея;

12. и еслѳ жѳна разве-
дѳется съ мужѳемъ своимѳ и
выѳдетъ за другаѳо, прелю-
бодѳїйствуѳетъ.

13. Приносили кѳ Нѳму
дѳтей, чтоѳы Онѳ прикос-
нулѳся кѳ нимѳ; учѳники же
не допущали приносящихѳ.

14. Увидѳвъ то, Ісусъ
вознеѳодовалъ и сказалъ имѳ:
пустѳте дѳтей прихѳодѳть ко
Мнѳ и не прѳпятствуйѳте имѳ,
їѳо таѳовыхѳ естѳ Царствїѳ
Божїѳ;

15. истинно говорю вамѳ:
кто не примѳетъ Царствїа
Божїа, какѳ дѳтя, тотѳ не
войдетъ въ неѳо.

16. И обнявъ ихѳ, возло-
жилъ руки на нихѳ и бла-
гословѳилъ ихѳ.

17. Когда выходѳл Онѳ
въ путь, подѳѳжалъ нѳѳто,
палъ предѳ Нимѳ на колѳѳни
и спросѳл Еѳо: Учитель
благїй! что мнѳ дѳлать, что-
ѳы наследѳовать жѳзнѳ вѳѳч-
ную?

18. Ісусен піне шоту: еван Зах калеха ірāһмлу? шукал ірāһмлу, ґене ґайса са Біхохоцок.

19. Абавах законцох: ма кāһбалузба; ма бесба; ма башка; аїчідан ма іспаґтузба; ма маскара ба; һөрмāґба ві бабах ва̄ напах (Исход. 20, 12—17).

20. Шетінал піне Шоту цузаб: Учитель! бүтүн мотух зу езде без цāһллузахо маґа.

21. Ісусен, Шета лахо беґі, бутукі шотух ва̄ піне шотух: са зад кaмне вепкена: ґаґе, бүтүн, ева ґе буві, ґовда ва̄ барба кaсібзо, ва̄ бавіко довлаґ ґоґіл; ва̄ еґе, Без коштац, хачнух акі.

22. Шоно гена, качнебакі ме айґахо, ахыллебакі беґкеґбакі, шетабахтінґе шетаї бутаї кала мулґ.

23. Ва̄ біпчо беґі, Ісусен піне Іч шāґірдо: еґар коца довлаґ бутзої Біхожо Пасчазлуза байсун!

24. Шāґірдух саганухокун бакі Шета айґахо. Амма Ісусен пурап піне шотзо цузаб:

18. Ісусь сказаль ему: что ты называешь Меня благимъ? никто не благъ, какъ только одинъ Богъ.

19. Знаешь заповѣди: не прелюбодѣйствуй; не убивай; не кради; не лжесвидѣтельствуй; не обижай; почитай отца твоего и мать (Исход. 20, 12—17).

20. Онъ же сказаль Ему въ отвѣтъ: Учитель! все это сохранилъ я отъ юности моей.

21. Ісусь, взглянувъ на него, полюбилъ его и сказаль ему: одного тебѣ не достаетъ: пойди, все, что имѣешь, продай и раздай нищимъ, и будешь имѣть сокровище на небесахъ; и приходи, послѣдуй за Мною, взявъ крестъ.

22. Онъ же, смутившись отъ сего слова, отошелъ съ печалью, потомучто у него было большое имѣніе.

23. И посмотрѣвъ вокругъ, Ісусь говоритъ ученикамъ Своимъ: какъ трудно имѣющимъ богатство войти въ Царствіе Божіе!

24. Ученики ужаснулись отъ словъ Его. Но Ісусь опять говоритъ имъ въ от-

айлұх! етар чәтіна довләтүн
лахо умуд бутрої Біхожо Пас-
чаблұба байсуна!

25. охаріне бушну чеба-
кане беке імхохо, еммаґе
довләтту байбане Біхожо Пас-
чаблұба.

26. Шопор гена глбл ак-
кунеці вә пікун сунсуна ка-
ті: шуту бако чхаркес?

27. Исусен, шотро лахо
бәрі, піне: адамарґоенк моно
ґоңне, амма Біхоґоен ґе;
шетабахтіґе Біхоґоенк буґтүн
охаріне.

28. Ва буррекі Петрен
Шоту пссах: мігіла, іан бар-
ріанґе буґтүн вә ареіан Ві
коштан.

29. Исусен піне цуґаб:
дорідан ехзу еґах: ґенебу
шукал, шінґе баркане куах,
е ві чімуґоґо, хунчімуґоґо, е
бабах, е нанах, е чубґоґо, е
айлұґоґо, е оґалах, Безі ка
Дафтарун бахтін,

30. вә нәгін акеї ісаал,
ме вәдінал, шапеґахун, баґ
каран абуг ґоцурґоґо, вә ві-
чімуґоґо, вә хунчімуґоґо, вә
бабахо, вә нанахо, вә айлұ-

вәтґ: дәтн! какґ трудно на-
дәґущимся на богатство вой-
ти вә Царствіе Божіе!

25. удобнґе верблуду проґй-
ти севозь игольннґа уши, не-
желн богатоу войти вә Цар-
ствіе Божіе.

26. Они же чрезвычайно
изумлялись и гворили между
собою: кто же может спас-
тись?

27. Исусґ, възрґвґ на
нихґ, гворитґ: человґвамґ
это не възможно, но не Богу;
ибо все възможно Богу.

28. И началъ Петрґ го-
воритґ Ему: вотґ, мы оста-
вили все и послґдовали за
Тобою.

29. Исусґ сказалъ вә от-
вґтґ: истинно гворю вамґ:
нґтґ ни коґо, кто оставилъ
бы домґ, или братьевґ, или
сестерґ, или отца, или мать,
или жену, или дґтей, или
земли, ради Меня и Еван-
геліа,

30. и не получилъ бы
нынґ, во время сіе, среди
гоненій, во сто кратґ болґше
домовґ, и братьевґ, и се-
стерґ, и отцевґ, и матерей,

ѡохо, вѧ кулурѡохо, еѡал дѡ-
ніані гена хаммашанун кѧр-
хесуна;

31. гѡлѡун бешумѡіор ба-
калкун ахрунор, вѧ ахруно-
рал бешумѡі.

32. Евахѧе шонор іакал-
куні, Ерусаліма лаїѡахун,
Ісус ѧанеці шотѡохо беш,
шотѡон гена кѡкѡбсаї, Шета
кѡштан ѧаїсуна, букуні баѡ-
ріар. Паїѡетѡох калѡі, Шетін
пуран буррекі шотѡо ѧесах
шетабахтін, ека бакаала Ічхол:

33. мігіла, іан лаіанса
Ерусаліма, вѧ Ѣар Адамарі
ѧадеѡалле кала беінѡіѡо, вѧ
каѡзабатѡо кѧх, гунѧіхкаѡбал-
кун Шотух біесуна, вѧ ѧа-
далкун Шотух буѧѧараѡо
кѧх;

34. вѧ діѡамдалкун Шо-
тук, вѧ тапкалкун Шотук,
вѧ ѡукалкун Шета лахо, вѧ
бесбалкун Шотук; амма хі-
бумѡі ѡена аїзалле пурі га-
нухо.

35. Тевахта іѡакун бакі
Шета тоѡол Заведееві ѡар-
мух Іаков вѧ Іоан вѧ ѧікун:
Учітел! іа буіакса, ѧе Ун
ѧамбан енкене, еккаѧе ѧа-
вахкабаіан.

и дѡтей, и земель, а вѧ вѡкѡ
грядущемѧ жизни вѡчной;

31. многіе же будутѧ пер-
вые послѡдними, и послѡдніе
первыми.

32. Когда были они на
пути, восходя вѧ Іерусалимѧ,
Іисусѧ шелѧ впереди ихѧ, а
они ужасались и, слѡдуя за
Нимѧ, были вѧ страхѧ. Подо-
звавѧ двѧнадцать, Онѧ опять
началѧ имѧ говорить о томѧ,
что будетѧ съ Нимѧ:

33. вотѧ, мы восходимѧ
вѧ Іерусалимѧ, и Сынѧ Че-
ловѡческіѧ преданѧ будетѧ
первосвященникамѧ, и книж-
никамѧ, и осудятѧ Его на
смерть, и предадутѧ Его
язычникамѧ;

34. и поругаются надѧ
Нимѧ, и будутѧ бить Его, и
оплюютѧ Его, и убьютѧ Его;
и вѧ третій день воскрес-
нетѧ.

35. Тогда подошли кѧ Не-
му сыновья Зеведеевы Іаковѧ
и Іоаннѧ и сказали: Учитель!
мы желаемѧ, чтобы Ты сдѡ-
лалѧ намѧ, о чемѧ попро-
симѧ.

36. Шетін піне шотѳо: екава́ букса, те Зу базу ефѳенк?

37. Шотѳон пікун Шотух: тада іа арцесан Ві тоѳол, сунту ача чо, сунту гена со-лоха чо, Ві шѳѳурал.

38. Амма Ісусен піне шотѳо: тева́ аба, еканан бесса. Бава́ко ўѳес цамну, матухте ўѳреса Зу, ва хачеса хачесунен, матінте Зу хазуеса?

39. Шотѳон цуѳабкунбі: баіа́ко. Ісусенал піне шотѳо: цамвух, матухте ўѳреса Зу, ўѳа́йнан, ва хачесунен, матінте Зу хачзуеса, ва́нал хачеѳаллан;

40. арцестесун гена Без тоѳол ача кан солоха амел—Без кех те́не, амма шенкте һа́зірре.

41. Ва віцоту, іба́кі буркункі Іаковахо кан Іоанахо дѳшмѳанлуѳбесах.

42. Ісусен гена, валпі, піне шотѳох: ва авва́, те халхен һо́рмаѳбал ка́латін аѳалуѳ балле шотѳо лахо, шотѳо ва́зірѳонал заѳбалкун шотѳох;

36. Онъ сказалъ имъ: что хотите, чтобы Я сдѣлалъ вамъ?

37. Они сказали Ему: дай намъ сѣсть у Тебя, одному по правую сторону, а другому по лѣвую, во славу Твоей.

38. Но Іисусъ сказалъ имъ: не знаете, чего просите. Можете ли пить чашу, которую Я пью, и креститься крещеніемъ, которымъ Я крещусь?

39. Они отвѣчали: можемъ. Іисусъ же сказалъ имъ: чашу, которую Я пью, будете пить, и крещеніемъ, которымъ Я крещусь, будете креститься;

40. а дать сѣсть у Меня по правую сторону и цо лѣвую—не отъ Меня зависитъ, но кому уготовано.

41. И услышавши, десять начали негодовать на Іакова и Іоанна.

42. Іисусъ же, подозвавъ ихъ, сказалъ имъ: вы знаете, что почитающіеся князьями народовъ господствуютъ надъ ними, и вельможи ихъ вла-ствуютъ ими;

43. амма еф бош макан
бакі меѣр: шуѣ гена бу-
тукса баѣкане еф бошабуз,
барѣа баканкі ефѣнь нѣѣр;

44. вѣ шуѣ бутукса ба-
ѣкане еф бош беѣумці, барѣа
баканкі еф бахтін кул;

45. шетабахтіѣ вѣ Ъар
Адамарі шетабахтіѣ фене аре,
ѣе Шоту куллубакун, амма
ѣе куллубане вѣ ѣадане Іч ел-
муѣ гѣлѣтрѣх чхаркестесан.

46. Екунса Ерїхона. Вѣ
евахѣ Шопо ѣерін Ерїхона-
хо Іч шѣгїрѣбохол вѣ гѣлѣ
халхнухол, Вартімеї, Тимееві
ѣар, арцінеї кѣї іаке, ѣотел
бесаллубесін.

47. Ітубакі, ѣе моно Ісус
Назорейне, шетін буррекі на-
раїбесах вѣ ѣесах: Ісус, Ъар
Давїді! іраһмба за.

48. Гѣлѣтрѣон кадаѣа кун-
бесаї шотух нараїбесан; амма
шетін саїал абуз буррекі на-
раїбесах: Ъар Давїді! іраһм-
ба за.

49. Ісус чурреї вѣ буї-
руѣнебі шотух калѣесан. Кал-
кунеха кѣїнах вѣ екун
шотух: макава кѣбі, аїза,
каллеха вах.

43. но между вами да не
будетъ такъ: а кто хочетъ
быть большимъ между вами,
да будетъ вамъ слугою;

44. и кто хочетъ быть
первымъ между вами, да бу-
детъ всѣмъ рабомъ;

45. ибо и Сынъ Человѣ-
ческій не для того пришелъ,
чтобы Ему служили, но что-
бы послужить и отдать душу
Свою для искупленія многихъ.

46. Приходятъ въ Іери-
хонъ. И когда выходилъ Онъ
изъ Іерихона съ учениками
Своими и множествомъ наро-
да, Вартимей, сынъ Тимеевъ,
слѣпой сидѣлъ у дороги, про-
ся милостины.

47. Услышавъ, что это
Іисусъ Назорей, онъ началъ
кричать и говорить: Іисусъ,
Сынъ Давидовъ! помилуй меня.

48. Многіе заставляли его
молчать; но онъ еще болѣе
сталъ кричать: Сынъ Дави-
довъ! помилуй меня.

49. Іисусъ остановился и
велѣлъ его позвать. Зовутъ
слѣпного и говорятъ ему: не
бойся, вставай, зоветъ тебя.

50. Шетін бопесі іч ла-
хобу алун парґалах, айнезери
ва аріне Ісусі тобѡл.

51. Шоту цуѡаб їаді, Ісу-
сен хабарреакі: екава ва
букса Захо? Кайінен їіне
Шоту: Учитель! їе аказах.

52. Ісусен їіне шоту: їа-
їе, ві вабаїсунен вах чхар-
веснеде. Ва шетаїал тессаїаї
їул кайінеці ва їанеці Ісусі
їоштап іакен.

Бул 11.

1. Евахїе іїшакун баїі
Ерусаліму тобѡл, Віфаї кан
Віфані тобѡл, Елеонун бурѡ
тобѡл, Ісусен Іакапесба Іч
па шїгїрдах

2. ва їіне шотѡх: їаїе-
нан айїі, манѡїе дїз еї бей-
не; їіа баїї, тессаїаї бѡїа-
нанбо цїїл еїем, мата ла-
хоїе шукал адамарѡхо їене
арце; шадбі шотух, ечанан;

3. ва айїанї шїїїе укаїн
еїа: еканап ван беса? цуѡаб-
їаданап, їе моно лазумне
Бїхоїоенк; ва тессаїаї іака-
небо шотух мїа.

50. Онѡ сбросилѡ сѡ себя
верхнюю одеїду, всталѡ и
пришелѡ кѡ Ісусу.

51. Отвѡчая ему, Ісусѡ
спросилѡ: чего ты хочеш
отѡ Меня? Слепѡй сказалѡ
Ему: Учитель! чтобы мнѡ
прозрѡїѡ.

52. Ісусѡ сказалѡ ему:
иди, вїра твоя спасла тебя.
И онѡ тотчасѡ прозрѡїѡ и
пошелѡ за Ісусомѡ по до-
роїѡ.

Глава 11.

1. Когда приблизились кѡ
Іерусалиму, кѡ Вінефаїи и
Вінеанї, кѡ горѡ Елеонской,
Ісусѡ посылаетѡ двухѡ изѡ
учениковѡ Своихѡ

2. и говоритѡ имѡ: пой-
дите вѡ селенїе, которое пря-
мо передѡ вами; входя вѡ
него, тотчасѡ найдете при-
вязаннаго молодаго осла, на
котораго никто изѡ людей
не садилсѡ; отвѡзавши его,
приведите;

3. и если кто скажетѡ
вамѡ: что вы это дѡлаете?
отвѡчайте, что онѡ надобенѡ
Іосподу; и тотчасѡ пошлетѡ
его сюда.

4. Шонор таці, вѣ бѣа-
кунбі пѣл елѣмах давразін
тѣол, іаке чотел бѣч, вѣ
шадкунбі шотух.

5. Вѣ саемо тѣ чурпѣтѣ-
хо пікун шотѣох: еканан бе-
са? екалуннан шадбеса елѣ-
мах?

6. Шотѣон цуѣабкунбі шо-
тук, еѣрѣ бѣрмішнебе Ісусен;
вѣ шотѣонал баркунті шотѣох.

7. Вѣ екунчері елѣмах Ісу-
сі тѣол, вѣ сакункі шета
лахо іѣо пѣрѣлах; Ісусал
арреці шета лахо.

8. Гѣлѣтѣон гена сакунке-
саї іѣо пѣрѣлах іакал, амма
тесунтѣон гена бокунтесаї
ходурѣо тѣгѣрѣох вѣ сакун-
кесаї іакал.

9. Беш таѣалор вѣ коштан
таѣалор екуні: осанна! аѣ-
реціне Еѣало Бѣхоѣ цѣала!

10. аѣреціне Бѣхоѣ цѣала
еѣало пасѣаѣлѣ беш баба
Давіді! осанна алахо!

11. Вѣ баїнеці Ісус Еру-
салима вѣ намаза; вѣ бѣѣн
бѣрї, еѣрѣ вѣда чѣгинеї, та-
неці Вѣѣаніа паїцѣтѣохол.

4. Они пошли, и нашли
молодаго осла, привязаннаго
у воротъ на улицѣ, и отвя-
зали его.

5. И нѣкоторые изъ сто-
явшихъ тамъ говорили имъ:
что дѣлаете? зачѣмъ отвязы-
ваете осленка?

6. Они отвѣчали имъ, какъ
повелѣлъ Іисусъ; и тѣ отпу-
стили ихъ.

7. И привели осленка къ
Іисусу, и возложили на него
одежды свои; Іисусъ сѣлъ на
него.

8. Многіе же постилали
одежды свои по дорогѣ, а
другіе рѣзали вѣтви съ де-
ревъ и постилали по дорогѣ.

9. И предшествовавшіе и
сопровождавшіе восклицали:
осанна! благословенъ Гряду-
щій во имя Господне!

10. благословенно гряду-
щее во имя Господа царство
отца нашего Давида! осанна
въ вышнихъ!

11. И вошелъ Іисусъ въ
Іерусалимъ и въ храмъ; и
осмотрѣвъ все, какъ время
уже было позднее, вышелъ
въ Виванію съ двѣнадцатю.

12. Ошун жі, евахѣ Ві-
фаніахо черікун шопор, Шо-
но бусанебакеї;

13. ва, ахылахо атукі то-
ханін ход, хазален бут, та-
неці, те са зад бобабаней
шета лахо; амма, арі шета
тобол, екал тене бобабі, ха-
залбохо цок, шетабахтінте
нала вадд тенеї баке тохана
гірбесап.

14. Ва ііне шотух Ісусен:
ме лан таба шукален вахо
макан кай бунар сал! Ва іко-
баки метух Шета шігірдоп.

15. Арікун Ерусалима.
Ісус, намаза байці, буррекі
шапесах намазахо товалдтох
ва акалттох; танга хурубалт-
то столах ва гегар товалдто
скамеїтох таранеді;

16. ва тенебарехаї, те
шукален ташаней са зад на-
мазахо.

17. Ва зомнебі шоттох, іі:
цамтене: Без коц калебалле
афренун коц буїун халхна
бахтін? ван гена бенан шо-
тук абазакун біна (Ісаї 56,
7).

18. Мотух ібаки кала бе-
інштон ва кѣззабаттон фуру-

12. На другой день, когда
они вышли изъ Виваніи, Онъ
взалкаль;

13. и, увидѣвъ издалека
смоковницу, покрытую листь-
ми, пошелъ, не найдетъ ли
чего на ней; но, пришедъ къ
ней, ничего не нашелъ, кро-
мѣ листьевъ, ибо еще не вре-
мя было собирація смоквъ.

14. И сказалъ ей Ісусъ:
отнынѣ да не вкушаетъ ни-
кто отъ тебя плода во-вѣкъ!
И слышали то ученики Его.

15. Пришли въ Іерусалимъ.
Ісусъ, вошедъ въ храмъ,
началъ выгонять продающихъ
и покупающихъ въ храмъ; и
стоны мѣновщиковъ и скамы
продающихъ голубей опроки-
нулъ;

16. и не позволялъ, чтобы
кто пронесъ чрезъ храмъ ка-
кую-либо вещь.

17. И училъ ихъ, говоря:
не написано ли: домъ Мой
домомъ молитвы наречется
для всѣхъ народовъ? а вы
сдѣлали его вертепомъ раз-
бойниковъ (Ісаія 56, 7).

18. Услышали это книж-
ники и первосвященники и

кунесаї, Шотух еґарґе бу-
не баґеввакун; шетабахтінґе
Шотхо кыкѡбсаї, шетабах-
тінґе буґун халх акнесаї
Шета зомбесуна.

19. Еваґе банекі ґагі,
Шоно ґеріне шаһарґхо тош.

20. Дамдам, ґоґанун ход-
да, ґумехо ґебаґахун акокі,
ґе ґумелцирік карінебаґе.

21. Ва іхбасаґі Петрен
ііне Шотух: Равві! беґа, ґо-
ґанун ход, матухґе Ун бі-
фарруґе, карінебаґе.

22. Ісусен цуґабґаді ііне
шотґо:

23. бакаваґі Біхоґо ва-
баґсун. Шетабахтінґе доррі-
дан ехзу еґах: шінґе аґанґа
уваін ме бурґо: „аїза ва бо-
сеґе дґріанґа“, ва іґ увеста
шаґ наін еґо, амма вабаґаін,
баґалле шета аїґен,—баґалле
шетенк, еґка уваін;

24. шетабахтін ехзу еґах:
буґун, еґкаґе бесаїнан еґ
аґренун бош, вабаґанан, ґе
акалан, ва баґалле еґенк;

25. ва еваґе чурґінан
аґренал, баґишламішбанан,

искали, какъ бы погубить
Его; ибо боялись Его, пото-
мучто весь народъ удивлялся
ученію Его.

19. Когда же стало позд-
но, Онъ вышелъ вонъ изъ
города.

20. Поутру, проходя мимо,
увидѣли, что смоковница за-
сохла до корня. -

21. И вспомнивъ Петръ
говорить Ему: Равві! посмо-
три, смоковница, которую Ты
проклялъ, засохла.

22. Іисусъ отвѣчая гово-
ритъ имъ:

23. имѣйте вѣру Божию.
Ибо истинно говорю вамъ:
если кто скажетъ горѣ сей:
„поднимись и свергнись въ
море“, и не усомнитсѣ въ
сердцѣ своемъ, но повѣритъ,
что сбудетсѣ по словамъ еґо,
—будетъ ему, что ни ска-
жетъ;

24. потому говорю вамъ:
все, чего ни будете просить
въ молитвѣ, вѣрйте, что по-
лучите, и будетъ вамъ;

25. и когда стоите на мо-
литвѣ, прощайте, если что

а́гана́ екка буеф ши лахо,
шетабахтінте ва. еф Баба
Гогнаі багішламшканбі ефа
еф гүна́хах;

26. а́гана́ те те́нан ба-
гішламшбеса, еф Гогна́ Ба-
банал нут багішламшбалле
ефа еф гүна́хох.

27. Арікун пуран Ерусала-
ліма. Ва евахте Шоно чур-
ресаі намазун бош, ішакун
баіі Шета то́ро́л кала беін-
шух ка́ззабаор ва һампіух

28. ва пі́кун Шотух: е
іхтіаренну Ун беса мотух?
ва ші́на та́де Ва іхтіар мо-
тух бесан?

29. Ісусен піне́ шотро́ цу-
баб: Зуал хабараказ ефа́хо
са ашлун бахтін, цубаб та́-
данан За; тевахта Зу узко
ефа, е іхтіарензу беса мотух;

30. Іоанун хаштесун го-
гіхова баіе, іохсам адамар-
бохо? цубаб та́данан За?

31. Шотро́н маслаһа́ткун-
бесаі ічо́ ка́ті: а́гана́ укаіан:
гогіхонеі, — тевахта Шетін
укалле: іах оштена́н ваба́е
шоту?

32. Іесун гена: адамарбо-
хоне—ка́ккобі халхпухо; ше-

имѣете на кого, дабы и Отецъ
вашъ Небесный простилъ
вамъ согрѣшенія ваши;

26. если же не прощаете,
то и Отецъ вашъ Небесный
не проститъ вамъ согрѣше-
ній вашихъ.

27. Пришли опять въ Іе-
русалимъ. И когда Онъ хо-
дилъ въ храмъ, подошли къ
Нему первосвященники и
книжники и старѣйшины

28. и говорили Ему: ка-
кою властью Ты это дѣла-
ешь? и кто Тебѣ далъ власть
дѣлать это?

29. Іисусъ сказалъ имъ
въ отвѣтъ: спрошу и Я васъ
объ одномъ, отвѣчайте Мнѣ;
тогда и Я скажу вамъ, ка-
кою властью это дѣлаю;

30. крещеніе Іоанново съ
небесъ было, или отъ чело-
вѣковъ? отвѣчайте Мнѣ.

31. Они же разсуждали
между собою: если скажемъ:
съ небесъ,—то Онъ скажетъ:
почему же вы не повѣрили
ему?

32. а сказать: отъ чело-
вѣковъ—боялись народа; по-

табахтінге буѣунтѣон фікір-
кунбесаї, те Іоан пехамбар-
бохо соне.

33. Ва пікун цуѣаб Ісуса:
те іа аба. Тевахта Ісусен
піне шотѣо цуѣаб: ва Зуал
тез уко ефа, е іхтіарензу бе-
са мотух.

Бул 12.

1. Ва буррекі шотѣо пѣ-
сах мѣсѣліѣон: са адамарен
серребі ѣаплуѣ, ва таранеді
біпѣо чален, ва кѣшнѣі ма-
ран, ва серребі мінѣрѣ, ва
пѣк бѣѣалѣо таді, іч гена та-
неці.

2. Ва іаканебі іч вѣдінал
бак бѣѣалѣо тоѣол нѣкѣрах—
аканеі бак бѣѣалѣохо ѣаплу-
бун буѣар;

3. шотѣон гена, шотух
бікі, тапкуніі ва іакакунбі
амці.

4. Пуран іаканебі шотѣо
тоѣол теса нѣкѣрах; ва шета
бехал дуѣі жѣнен кѣкунбі ва
іакакунбаді шотух беїѣор-
мѣтен.

5. Ва пуран кеїрітухне
іакабе: ва шотухал бескунбі;
ва гѣлѣтѣох тапкунѣхаї сунт-
ѣох, бескунбесаї.

томучто всѣ полагали, что
Іоаннѣ точно былъ пророкъ.

33. И сказали въ отвѣтъ
Іисусу: не знаемъ. Тогда
Іисусъ сказалъ имъ въ от-
вѣтъ: и Я не скажу вамъ,
какою властью это дѣлаю.

Глава 12.

1. И началъ говорить имъ
притчами: нѣкоторый чело-
вѣкъ насадилъ виноградникъ,
и обнесъ оградою, и выко-
палъ точило, и построилъ
башню, и отдавъ его вино-
градарямъ, отлучился.

2. И послалъ въ свое вре-
мя къ виноградарямъ слугу
—принять отъ виноградарей
плодовъ изъ виноградника;

3. они же, схвативши его,
били и отослали пи съ чѣмъ.

4. Опять послалъ къ нимъ
другаго слугу; и тому кам-
нями разбили голову и от-
пустили его съ безчестіемъ.

5. И опять инаго послалъ:
и того убили; и многихъ дру-
гихъ то били, то убивали.

6. Бутаї гена пуран са
бар, шоту бубал, ахрах іака-
небі шотух шотбо тобѣл, пі:
откобо без барахо.

7. Амма пай бѣрѣлтѣон
пикун сунсуна: моно кала
баррей шетаї; табеп, бесбен
шотух, ва дѣвлѣтал маннедо
іа.

8. Ва шотух бікі, бескун-
бі ва бокунсі тош чаплубахо.

9. Ека бала чаплубун
концубон? Ебале ва тадалле
пай бѣрѣлтѣо біесуна ва чап-
лубах тадалле кеїрітубох.

10. Ван тѣнан каліе мо-
тух кѣзн боп: жѣнах, ма-
тухѣ бокунсе сербалтѣон,
шоно банеке кунцнѣ бул:

11. моно—Біхохоне, ва
буне акесун беш пел (Псал.
117, 22—23)?

12. Ва чалішмішкунбаїсаї
Шотух біксан, амма кѣкѣб-
саї халхнухо; шетабахтінѣ
камішкунбаї, ѣе шотѣобах-
тінне пѣ мѣсѣлінах; ва Шо-
тух барті, ахылкунбаї.

13. Ва іакакунбеса Шета
тобѣл саема фарісеїбох ва

6. Имѣл же еще одного
сына, любезнаго ему, напо-
слѣдовѣ послалъ и его къ
нимъ, говоря: постыдятся сы-
на моего.

7. Но виноградари ска-
зали другъ другу: это на-
слѣдникъ; пойдемъ, убьемъ
его, и наслѣдство будетъ
наше.

8. И схвативши его, уби-
ли и выбросили вонъ изъ
виноградника.

9. Что же сдѣлаетъ хо-
зяинъ виноградника? Придѣтъ
и предастъ смерти виногра-
дарей и отдастъ виноград-
никъ другимъ.

10. Неужели вы не читали
сего въ Писаніи: камень, кото-
рый отвергли строители, тотъ
самый сдѣлался главою угла:

11. это—отъ Господа, и
есть дивно въ очахъ нашихъ
(Псал. 117, 22—23)?

12. И старались схватить
Его, но побоялись народа;
ибо поняли, что о нихъ ска-
залъ притчу; и оставивши
Его, отошли.

13. И посылають къ Нему
нѣкоторыхъ изъ фарисеевъ и

іродіанѡх, ꙗе Шотух біа-
кун айун бон.

14. Шонора ларі пікун
Шотух: Учїтел! іа абаіа, ꙗе
Ун добрїпу вѡ ꙗен чалїмїш-
баїса сунтух нѡрмѡбан, ше-
табахтїнꙗе ꙗен бѣса шукалі
ѡел, амма добрї Біхѡѡ іа-
кенну зомнубеса. Іхтіарре ꙗе
ѡадаіан кесарїа дѡвці, іох-
самꙗе? ѡаден іап, іохсам ма
ѡаден?

15. Амма Шоту, шотѡ
пѡ ѡолалуба абабакі, піне
шотѡ: еканан сїнѡмїшбеса
Зах? ечанан Зепк дінаріах,
ꙗе За агаза шотух.

16. Шотѡн екунчерї. Те-
вахта піне шотѡ: моно пі
суѡаѡа вѡ пі цама? Шотѡн
пікун Шотух: кесаревї.

17. Ісусен піне шотѡ цу-
ѡаб: ѡаданан кесаревїтух ке-
сара, Біхѡѡїтух гена Біхѡѡ.
Вѡ аккунеці Шоту.

18. Оша арїкун Шета тѡ-
ѡл саддудеух, матѡнꙗе, ꙗе
ехкун ꙗепебу пурїгануха ай-
зесун, вѡ хабаркун акї Шот-
хо, пі:

19. Учїтел! Меїсеен цам-
неꙗе іа: аганѡ шїꙗе біа ін
вїчі вѡ баркаїн чубхѡх, ай-

иродіанѡ, ꙗѡбы уловить Его
въ словѡ.

14. Они же пришедши го-
ворятъ Ему: Учитель! мы
знаемъ, что Ты справедливъ
и не заботишься ѡбъ угожде-
ніи кому-либо, ибо не смо-
тришь ни на какое лице, но
истинно пути Божїю учишь.
Позволительно ли давать по-
дать кесарю, или нѣтъ? да-
вать ли намъ, или не давать?

15. Но Опъ, зная ихъ
лицемѣріе, сказалъ имъ: что
искушаете Меня? принесите
Мнѣ динарій, ꙗѡбы Мнѣ
видѣть его.

16. Они припесли. Тогда
говорить имъ: чье это изоб-
раженїе и надпись? Они ска-
зали Ему: кесареви.

17. Іисусъ сказалъ имъ
въ отвѣтъ: отдавайте кеса-
рево кесарю, а Божїе Богу.
И двинулись Ему.

18. Потомъ пришли къ
Нему саддукеи, которые го-
ворятъ, что нѣтъ воскресе-
нія, и спросили Его, говоря:

19. Учитель! Моисей на-
писалъ памъ: если у кого
умреть братъ и остановитъ

лұх гена нәін барко, тевахта барға аканкі шета чубұх вә чурканді іч віче өвләдах (Второзак. 25, 5).

20. Банекі вұб вічі: сұфтә унтін анекі чубұх вә біахун фене барфе айлұх;

21. анекі шотух тесунтін вә пуріне, вә фене барфі ай-лұх; вә катарал хібумціо;

22. акункі шотух вұбәті-нал вә текун барфі айлұх. Бұғұнтхо оша пуріне вә чу-бухал.

23. Меғар айзесуна, евах-фе пуріор айзалкун, ші чубұх бақала шоно шотбо бош? шетабахтінте вұбәтінал акун-кеі шотух чубұх.

24. Исусен піне шотбо цу-раб: метінан ван іанғлмш-баке, нут аба Кәбзах, е Бі-хобо зоррух?

25. шетабахтінте евахфе айзалкун пурі ганухо, тсвах-та нут бақалле чубұх аксун, е іших тайсун, амма бақал-кун, еғарфе гогпә Фәріштаух;

26. пурітбо, айзесунун бахтін гена, ван фенан каліе Моісеі кәбзун бош, еғар Бі-

жену, а дѣтей не оставитъ, то братъ его пусть возьметъ жену его и возстановитъ сѣ-мя брату своему (Второзак. 25, 5).

20. Было семь братьевъ: первый взялъ жену и умирая не оставилъ дѣтей;

21. взялъ ее второй и умеръ, и онъ не оставилъ дѣтей; также и третій;

22. брали ее за себя се-меро и не оставили дѣтей. Послѣ всѣхъ умерла и жена.

23. Итакъ въ воскресеніи, когда воскреснутъ, котораго изъ нихъ будетъ она женою? ибо семеро имѣли ее женою.

24. Иисусъ сказалъ имъ въ отвѣтъ: этимъ ли приво-дятся вы въ заблужденіе, не зная Писаній, ни силы Божіей?

25. ибо когда изъ мерт-выхъ воскреснутъ, тогда не будутъ ни жениться, ни за-мужъ выходить, но будутъ, какъ Ангелы на небесахъ;

26. а о мертвыхъ, что они воскреснутъ, развѣ не читали вы въ книгѣ Моисея, какъ

хорон ѓе колла тобѡл шоту:
Зу Біхаџуѡ Авраамізу, ва
Біхаџуѡ Ісакізу, ва Біхаџуѡ
Іаковізу (Исход. 3, 6)?

27. Біхаџуѡ ѓене Біхаџуѡ
пурітѡї, амма Біхаџуѡ кар-
халтѡї. Меѓар ван гѡлѡ
іанѡлмішнанбайса.

28. Кѡззабатѡхо сунтін,
шотѡ нѡпѡѓ ібакі ва акі,
ѓе Ісусен шотѡ шелле ѡѡаб
ѓаета, іѓабакі ва хабарреакі
Шотхо: манаѡ бешумѡї бѡѓѡн
законѡхо?

29. Ісусен ѡѡабне ѓаді
шоту: бешумѡї бѡѓѡн закон-
ѡхо: імухлаха, Ізраїл! Аѡа
Біхаџуѡ буне беш са Біха-
ѡѡ;

30. ва букавакі ві Аѡа
Біхѡѡх бѡѓѡн ві укїѡ, ва
бѡѓѡн ві елмуѡн, бѡѓѡн ві
наклен, бѡѓѡн ві оставарлу-
ѡн: мігіла бешумѡї закон
(Второзак. 6, 4—5).

31. Паумѡїѡл шоту ла-
рїне: букавакі ві іѓатух,
еѓарѓе вах. Кеїрі мѡтѡ абѡз
закон ѓенебу (Левїт. 19, 18).

32. Кѡззабатін пїне Шоту:
шелле, Учїтел! доврїтухнѡї

Бѡѓъ при куппїѓ сказаль
ему: Я Бѡѓъ Авраама, и Бѡѓъ
Исаака, и Бѡѓъ Іакова (Ис-
ход. 3, 6)?

27. Бѡѓъ не еѓъ Бѡѓъ
мертвѡхъ, но Бѡѓъ живѡхъ.
Итакъ вы всеѓма заблѡждае-
тесь.

28. Одиѓъ изъ книжни-
ковъ, слыѓа ихъ пренїя и
вїдѓ, что Іисусъ хорошо имъ
отвѡчалъ, подошелъ и спро-
силъ Еѡо: какаѓ первая изъ
всѡхъ заповѡдей?

29. Іисусъ отвѡчалъ ему:
перваѓ изъ всѡхъ заповѡдей:
слуѓай, Израїль! Господь
Бѡѓъ нашъ еѓъ Господь еди-
ный;

30. и возлюбї Господа
Бога твоеѡ всѡмъ сердцемъ
твоимъ, и всеѡ дуѓеѡ твоеѡ,
и всѡмъ разумѡнїемъ твоимъ,
и всеѡ крѡпѡстью твоеѡ:
вѡтъ первая заповѡдь (Вто-
розак. 6, 4—5).

31. Вторая подобна ей:
возлюбї ближняѡ твоеѡ,
какъ самаѡ себя. Иной боль-
шей сїхъ заповѡди нѡтъ
(Левїт. 19, 18).

32. Книжникъ сказаль
Ему: хорошо, Учїтель! исти-

Ун, те са Біхацуґнебу ва
теґнебу кеірі, Шотхо цок;

33. ва Шотух буксун бұ-
тун укін, ва бұтун һаклен,
ва бұтун елмуґон, ва бұтун
оставарлуґен, ва буксун іша-
тук, етарте ефах, буне бұ-
тунтхо абуз курбан бокесбе-
супахо ва курбанахо.

34. Ісуса, те атукі, шетін
һакуллу цубабне ґаді, піне
шотух: ахылґен ун Біхоґо
Пасчадлуґахо. Шотхо оша
шукала теґу баксаі Шотхо
хабараканей.

35. Намазун бош зомбесу-
нах бохобі, Ісусен піне: етар
ехкун һаґзабатґон, те Хри-
стос буне ґар Давіді?

36. Шетабахтінте ічен Да-
віден піне Івёл Елмуґон: пі-
не Біхоґон без Біхоґо: арца
Без аґа, тевадінаґцірік те
лазхо Ві дұшманґо Ві ґурін
ока (Псал. 109, 1).

37. Меґар ічен Давіден
ехней Шотух Біхацуґ: етар
Шоно шетенк ґар? Ва ґлоб
халґен імухнелахсаі Шотух
муґа.

ну сказаґь Ты, что одинъ
есть Богъ и нѣтъ иного,
кроме Его;

33. и любить Его всѣмъ
сердцемъ, и всѣмъ умомъ, и
всею душею, и всею вѣро-
стью, и любить ближняго,
какъ самого себя, есть боль-
ше всѣхъ всепожженій и
жертвъ.

34. Іисусъ, видя, что онъ
разумно отвѣчалъ, сказаґь
ему: недалеко ты отъ Цар-
ствія Божія. Послѣ того ни-
кто уже не смѣлъ спраши-
вать Его.

35. Продолжая учить въ
храмѣ, Іисусъ говорилъ, какъ
говорятъ книжники, что Хри-
стосъ есть сынъ Давидовъ?

36. Ибо самъ Давидъ ска-
залъ Духомъ Святымъ: ска-
залъ Господь Господу моему:
сѣди одесную Меня, доколѣ
положу враговъ Твоихъ въ
подножіе ногъ Твоихъ (Псал.
109, 1).

37. Итакъ самъ Давидъ
называетъ Его Господомъ:
какъ же Онъ сынъ ему? И
множество народа слушало
Его съ улажденіемъ.

38. Вā піне шотѣ Іч зом-
бесунун бош: мукеіѣбаѣнан
ѣѣзабатѣохо, матѣонѣе бу-
кокса фѣруісун бохо пѣр-
ѣалѣо бош вā аксун булѣоѣ-
бесун цаѣамаѣахо,

39. мечіѣо бош беі ар-
цесун вā беішумѣі гану арце-
сун конахлуѣо;

40. монор, уѣалоркун сѣ-
ѣурѣо куах вā акесуненк
бохо аѣрекунеха, акалкун
бѣнѣ тѣанбаіѣн.

41. Вā арреѣі Ісус нама-
зун тѣанѣа гіреѣалта беі вā
бенеѣесаі, еѣѣр халхен ла-
нехсаі тѣапгіна тіа. Гѣлѣ дѣв-
лѣѣтутѣон лакунхесаі гѣлѣ.

42. Са ѣасіб сѣѣѣр чубѣон
арі ланехі пѣ лента, матіѣе
бенеса кодрант.

43. Іч шѣагірдѣох калѣі,
Ісусен піне шотѣо: добрідан
ехзу еѣах, ѣе ме ѣасіб сѣѣѣр
чубѣон ланехе бѣѣѣптѣохо
абуз, матѣонѣе лакунхесаі
намазун тѣанѣа гіреѣал гала:

44. шетабахтінѣе бѣѣѣнтін
лакунхесаі іѣѣо абзулуѣахо,
амма шетіп ланехе іѣ ѣасіб-
луѣахо бѣѣѣн, еѣѣа ѣе бутаі,
бѣѣѣн іѣ ѣархесунах.

38. И говорилъ имъ въ
ученіи Своемъ: остерегайтесь
внижниковъ, любящихъ хо-
дить въ длинныхъ одеждахъ
и принимать привѣтствія въ
народныхъ собраніяхъ,

39. сидѣть впереди въ си-
нагогахъ и возлежать на пер-
вомъ мѣстѣ на пиршествахъ;

40. сіи, посядающіе дома
вдовъ и напоказъ долго мо-
лящіеся, примутъ тягчайшее
осужденіе.

41. И сѣлѣ Ісусъ про-
тивъ сокровищницы и смо-
трѣлѣ, какъ народъ кладетъ
деньги въ сокровищницу.
Многіе богатые клали много.

42. Пришедши же, одна
бѣдная вдова положила двѣ
лепты, что составляетъ ко-
дрантъ.

43. Подозвавъ учениковъ
Своихъ, Ісусъ сказалъ имъ:
истинно говорю вамъ, что
эта бѣдная вдова положила
больше всѣхъ, вѣавшихъ въ
сокровищницу:

44. ибо всѣ клали отъ
избытка своего, а она отъ
скудости своей положила все,
что имѣла, все пропитаніе
свое.

Б у л 13.

1. Ва евахѣ Шоно чене-
саї намазахо, піне Шотух
са шăгїрден: Учїтѣл! бѣѣа, е
жерхоха ва е копуруха!

2. Исусенал піне шоту цу-
ѣаб: авакса ме кала копуру-
ѣох? бѣѣун моно пасбаѣѣал-
ле, теѣѣрѣ мїа нут мандалле
же жевелахо.

3. Ва евахѣ Шоно арреці
Елеонун бурѣо лахо намазун
ѣуш, хабаркун акї саїса
Шотхо Петреп, Іаковен, Іо-
аннен ва Андреен:

4. уїа іах, евахѣ моно
бакала, ва е нїшана, евахѣ
моно бѣѣун гѣрѣг бакане?

5. Шотѣо цуѣаб ѣадї, Ісу-
сен буррекі песах: мукеїѣба-
канан, те еѣа шукален ну
моѣоредане.

6. Шетабахтїнѣ гѣлѣунор
ѣѣалкун Без цїен, ва увал-
кун моно Зуз; ва гѣлѣунѣох
моѣоредалкун.

7. Евахѣ ібакаї вах да-
вінах ва давін сѣсѣрѣо, ма-
кава кїбі: шетабахтїнѣ моно
гѣрѣг бакане; амма моно на-
ла ахр ѣене.

Глава 13.

1. И когда выходилъ Онъ
изъ храма, говоритъ Ему
одинъ изъ учениковъ Его:
Учитель! посмотри, какіе
камни и какія зданїя!

2. Іисусъ сказалъ ему въ
отвѣтъ: видишь сїи великія
зданїя? все это будетъ раз-
рушено, такъ-что не оста-
нется здѣсь камня на камнѣ.

3. И когда Онъ сидѣлъ
на горѣ Елеонской противъ
храма, спрашивали Его на-
единѣ Петръ и Іаковъ, и
Іоаннъ и Андрей:

4. скажи намъ, когда это
будетъ, и какой признакъ,
когда все сіе должно совер-
шиться?

5. Отвѣчая имъ, Іисусъ
началъ говоритъ: берегитесь,
чтобы кто не прельстилъ васъ.

6. Ибо многіе придуть
подъ именемъ Моимъ, и бу-
дуть говорить: это Я; и мно-
гихъ прельстятъ.

7. Когда же услышите о
войнахъ и о военныхъ слу-
хахъ, не ужасайтесь: ибо
надлежитъ сему быть; но это
еще не конецъ.

8. Шетабахтінге айзалле халх халхна лахо, ва пасчаџлуџ пасчаџлуџун лахо; ва баџалле гамхон очал галџесун, ва баџалле буслуџ ва гѣрбаџсун. Моно азарун булле.

9. Амма ван бѣѣнан еѣкоштан; шетабахтінге еѣхѣтадалкун дуванханімуџо ва тапкалкун мечітџо бош, ва заѣбалтџої ва пасчаџої бейчурдалкун еѣхѣ Без бахтін, іспаѣтџун бахтін шотџо бей.

10. Ва буѣун халхна бейсуѣтѣ гѣрѣг кароз ѣадеѣане Ѣафтар.

11. Евахѣ еѣхѣ ѣашалкун ѣастан, маѣаѣа заѣнан бей, ска ван укѣнан, ва ма фіѣѣрбанан; амма еѣкаѣе ѣадеѣалле еѣѣ тессаѣѣѣ, шотух ва укѣнан: шетабахтінге ван пут укѣлан, амма Івѣл Елмуџон.

12. Ѣадалле вічен вічех біесуна, ва бабан айлуџо; ва айзалкун айлух баба нана лахо ва бесбалкун шотџох.

13. Ва баѣалан буѣунтхо ѣехо біѣі Без ѣіе бахтін; ахралѣріѣ ѣорѣбалло гена чхаркалле.

8. Ибо возстанетъ народъ на народъ, и царство на царство; и будутъ землетрясенія по мѣстамъ, и будутъ глады и смятенія. Это начало болѣзней.

9. Но вы смотрите за собою; ибо васъ будутъ предавать въ судилища и бить въ синагогахъ, и предъ правителями и царями поставятъ васъ за Меня, для свидѣтельства предъ ними.

10. И во всѣхъ народахъ прежде должно быть проповѣдано Евангеліе.

11. Когда же поведутъ предавать васъ, не заботьтесь напередъ, что вамъ говорить, и не обдумывайте; но что дано будетъ вамъ въ тотъ часъ, то и говорите: ибо не вы будете говорить, но Духъ Святый.

12. Предастъ же братъ брата на смерть, и отецъ дѣтей; и возстанутъ дѣти на родителей и умертвятъ ихъ.

13. И будете ненавидимы всѣми за имя Мое; претерпѣвшій же до конца спасется.

14. Евахѣ авіако амці мурдалуѣах, Данеіл ѡехам-бареп ѡіо, чурѡіоту, мааѣ, гѣрѣг пу байанеі,—калвало камішкан бакі,—тевахта Іудеіа бакалор тікакунтері бурѣол;

15. амма шуѣ іаіуѣалле, ма ціѣе куа вѣ ма байке ві куахо са зад аксан;

16. вѣ шуѣ дүзіне, ма кайбака кош ві парѣалах аксан.

17. Ваі пѣелмуѣоптѣоенк вѣ ціцік ѣадалтѣоенк те ѣімхо.

18. Афреіпанан, ѣе макан бакі еѣ тістун іѣена.

19. Шетабахтінѣе те ѣімхо бакалле теѣѣр дѣру, манѣе ѣенебаке дүніѣ іараѣмішбітхо маѣа, матухѣ іараѣмішнебе Біхоѣон, ме вѣдіпалцірік, вѣ пут бакалле.

20. Вѣ агѣнѣ ѣе Біхоѣон нѣін гѣдѣйкѣоі те ѣімхох; тевахта ѣене чхаркѣоі ѣѣйсѣ кан лѣшаг; амма ѣакецітѣо бахтін, матѣохѣ Шетін ѣакнеѣе, гѣдѣйкнебі те ѣімхох.

14. Когда же увидите мерзость запустѣнія, реченную пророкомъ Данииломъ, стоящую, гдѣ не должно,—читающій да разумѣеть,—тогда находящіеся въ Іудеѣ да бѣгутъ въ горы;

15. а кто на кровлѣ, тотъ не сходи въ домъ и не входи взять что-нибудь изъ дома своего;

16. и кто на полѣ, не обращай назадъ взять одежду свою.

17. Горѣ беременнымъ и питающимъ сосцами въ тѣ дни.

18. Молитесь, чтобы не случилось бѣгство ваше зимою.

19. Ибо въ тѣ дни будетъ такая скорбь, какой не было отъ начала творенія, которое сотворилъ Богъ, даже донныѣ, и не будетъ.

20. И если бы Господь не сократилъ тѣхъ дней, то не спаслась бы ни какая плоть; но ради избранныхъ, которыхъ Онъ избралъ, сократилъ тѣ дни.

21. Тевакхта, аганă шінте
ефах укаін: мігіла, міане
Христос, е: тіане,—ма ваба-
канан.

22. Шетабахтінте айзалкун
айчіхристосух ва айчіпехам-
барух, ва тадалкун нішанух
ва аламатух, те мофоредакун,
аганă бакаін, ва чакітгохоал.

23. Ван гена мукеібака-
нан: мігіла, Зу беш буйун
пез ефа.

24. Амма те їмхох, те-
качбайсунахо оша, беш бе-
інкбакалле, ва хашенал нут
тадалле іч хачнух,

25. ва кабунух баралкун
гогіхо, ва зор гогнаї гал-
калле.

26. Тевакхта акоко Адама-
рі Ғарах, насонун лахоесін
голб зорен ва шукурен.

27. Ва іакабалле тевакхта
Шетін Іч Фәріштігох ва гір-
балле Іч чакітгох бін муш-
нухо, очалун чотехо буркі
гогна чотел цірік.

28. Тоханун ходдухо ака-
нап огут: евахте шета чіку-
рух бакункеса пайук ва че-
кунеха хазал, абакава бакі,
те жогул ішане;

21. Тогда, если кто вамъ
скажетъ: вотъ, здѣсь Хри-
стосъ, или: вотъ, тамъ,—не
вѣрьте.

22. Ибо возстанутъ лже-
христы и лжепророки, и да-
дутъ знаменія и чудеса, что-
бы прельстить, если возмож-
но, и избранныхъ.

23. Вы же берегитесь:
вотъ, Я напередъ сказалъ
вамъ все.

24. Но въ тѣ дни, послѣ
скорби той, солнце померк-
нетъ, и луна не дастъ свѣта
своего,

25. и звѣзды спадутъ съ
неба, и силы небесныя по-
колеблются.

26. Тогда увидятъ Сына
Человѣческаго, грядущаго на
облакахъ съ силою многою
и славою.

27. И тогда Онъ пошлетъ
Ангеловъ Своихъ и соберетъ
избранныхъ Своихъ отъ че-
тырехъ вѣтровъ, отъ края
земли до края неба.

28. Отъ смоковницы возъ-
мите подобіе: когда вѣтви ея
становятся уже мягки и пу-
скаютъ листья, то знаете,
что близко лѣто;

29. теґѣр ва евахте ефа
авѣко шопо тамнебайса, аба-
кава байі, те ішане, чомо-
тобѣлле.

30. Доґридан ехзу ефах:
нут чебайалле ѡвлад, еґѣрте
моно тамбайалле.

31. Гоґ кан оґал пасба-
йалле, амма Без айґурух нут
хараббайалле.

32. Те ґенеі, ва те саґа-
дун, бахтін шукала ґету аба,
гоґнаґа Фѣриштѣоал, ва Ғарал,
амма ґайса Баба.

33. Беґѣнан, сѣрвѣх ба-
йанан, аґреґанан; шетабах-
тінте ґева аба, евахт еґалле
ме вѣдѣ.

34. Ларіне еґѣрте сунту,
моноґе іакґаґахун ва іч куах
барґі, ґанеді іхтіар нѡйѣрѣо
ічі, Һарту іч ашлах, ва бѣр-
мішнебі чомотѡбѡл бу кара-
улчіна сѣрвѣхтбайане.

35. Меґѣр сѣрвѣхтбайа-
нан; шетабахтінте ґева аба,
евахт еґала коґін коґѣух,
біасун, е шунебіґ, е коко-
цен елкахун, е Һайбайахун;

36. ґе, бірѣан еґахун, ва
макан бѡґабі ефах непах.

37. Амма еґка ехзу, ехзу
буґѣунтѣо: сѣрвѣхтбайанан.

29. такъ и когда вы уви-
дите то сбывающимся, знай-
те, что близко, при дверяхъ.

30. Истинно говорю вамъ:
не пройдетъ родъ сей, какъ
все это будетъ.

31. Небо и земля преи-
дутъ, но слова Мои не преи-
дутъ.

32. О днѣ же томъ, или
часѣ, никто не знаетъ, ни
Ангелы небесныя, ни Сынъ,
но только Отецъ.

33. Смотрите, бодрствуйте,
молитесь; ибо не знаете, ко-
гда наступитъ это время.

34. Подобно какъ бы кто,
отходя въ путь и оставляя
домъ свой, далъ слугамъ сво-
имъ власть, и каждому свое
дѣло, и приказалъ приврат-
нику бодрствовать.

35. Итакъ бодрствуйте;
ибо не знаете, когда придетъ
хозяинъ дома, вечеромъ, или
въ полночь, или въ пѣніе
пѣтуховъ, или поутру;

36. чтобы, пришедъ внезап-
но, не нашелъ васъ спящими.

37. А что вамъ говорю,
говорю всѣмъ: бодрствуйте.

Б у л 14.

1. Пá ренахо о́ша гáрãг ба́каней áзизјі Ахц́іма вá а́чамлу́; вá фурукунеха́й ка́ла бе́іншон вá ка́ззабатшон, е́ѓар Шотух ф́анден б́ікакун вá бесбакун;

2. амма пі́кун: та́ксá áзиз-рімхох ма б́ікен, шетабах-ті́нѓе халхен ма́кан бунтбі.

3. Вá евахте́ Шоно буне́й Віфаніа, Сі́мон ко́френ ба́кі-та куа, вá арре́ці,—а́ріне чубух алавастронун ле́керен то́кіхлу мі́ронен, вá, ле́керах ха́хапі, лане́пі Шета бел.

4. Саемотшо́й а́ршонко́й бі́кі вá пі́кун сунсуна ка́ті: ека́луѓа ме мі́ронун харц?

5. шетабахті́нѓе ба́неко́й потух то́вдес, хі́б ба́й діна-рал, вá ка́сібо́ барбес. Вá буркункі́ аі́тпесах шета лахо.

6. Амма Ісусен пі́не: бар-ѓанан ка́тух; ека́нан ка́тух отбестеса? Ка́тін і́раһі́млу ашне́бе Без бахті́н.

7. Шетабахті́нѓе ка́сібор хамма́ша ефа́холкун вá, евах-те́ бука́йвá, бава́ќо потшо́

Глава 14.

1. Черезъ два дня надле- жало быть празднику Пасхи и опрѣсноковъ; и искали первосвященники и книжни- ки, какъ бы взять Его хи- тростью и убить;

2. но говорили: только не въ праздникъ, чтобы не про- изошло возмущенія въ народѣ.

3. И когда былъ Онъ въ Вифаніи, въ домѣ Симона прокаженнаго, и возлежалъ, —пришла женщина съ ала- вастровымъ сосудомъ мѣра изъ нарда чистаго, драгоцѣн- наго, и, разбивши сосудъ, возлила Е́му на голову.

4. Нѣкоторые же вознего- довали и говорили между со- бою: къ чему сія трата мѣра?

5. ибо можно было бы продать его болѣе, нежели за триста динаріевъ, и раздать нищимъ. И роптали на нее.

6. Но Іисусъ сказалъ: оставите ее; что се смущае- те? Она доброе дѣло сдѣлала для Меня.

7. Ибо нищихъ всегда имѣете съ собою и, когда захотите, можете имъ благо-

іраїмлуѣбес; амма Зу гена
хаммаша есрахолѣез.

8. Шетін біне, еккаѣ ба-
тукі: һазірребе ей Безлаша-
гах ластунен боштесунун
бахтін.

9. Добрідан ехзу ефраҳ:
мааѣ карозѣадебалле Дафтар
ме буїун дүніані укалкун
һата ціах, еккаѣ катін бене.

10. Ва ґанеці Іуда Іска-
ріот, паїце шәгирѣохо со, ґа-
ла беіншѣо тѣрѣл, ґе ґовдане
Шотух шотѣо.

11. Шотѣон ґе ікобакі
мотух муккунбакі ва ґакунді
айт ґадакун шоту ґүмішух.
Ва шетікал фурунехаї, оґанд
вадә ґе ґаданей Шотѣо.

12. Бешумці аґамун ґена,
евахѣ шамкунпі каллух ах-
цімін, пікун Шета шәгирѣзон
Шотух: маава букса банахці-
минах? іан ґаці һазірбен.

13. Ва іаканебса Іч па
шәгирдах, шотѣох пі: ґаґе-
нан шѣһарә; ва ламаннедо
ефа хенеї, шіраңг ґашал
адамар; ґаґенан шета кош-
тан,

творить; а Меня не всегда
имѣете.

8. Она сдѣлала, что мо-
гла: предварила помазать Тѣ-
ло Мое къ погребенію.

9. Истинно говорю вамъ:
гдѣ ни будетъ проповѣдано
Евангеліе сіе въ цѣломъ
мірѣ, сказано будетъ въ па-
мять ея и о томъ, что она
сдѣлала.

10. И пошелъ Іуда Иска-
ріотъ, одинъ изъ двѣнадцати,
къ первосвященникамъ, что-
бы предать Его имъ.

11. Они же услышавши
обрадовались и обѣщали дать
ему сребренники. И онъ ис-
калъ, какъ бы въ удобное
время предать Его.

12. Въ первый день опрѣ-
сноковъ, когда закаляли пас-
хальнаго агнца, говорятъ Ему
ученики Его: гдѣ хочешь ѣсть
пасху? мы пойдемъ и приго-
товимъ.

13. И посылаетъ двухъ
изъ учениковъ Своихъ и го-
воритъ имъ: пойдите въ го-
родъ; и встрѣтитесь вамъ че-
ловѣкъ, несущій кувшинъ во-
ды; послѣдуйте за нимъ,

шелле байої те те адамар ну
байканей.

22. Ва евахте шотѡн
укунѣсаї, Исусен, шумах акі,
афренейі, хăхăнейі, танеді
шотѡ ва пине: аканан, ұқа-
нан; моно буне Без Лашаг.

23. Ва цаманух акі, афре-
нейі, танеді шотѡ; ұкунѣ
шотхо бұѣунтін.

24. Ва пине шотѡ: моно
буне Без Пі їазă заветахо,
гѡлотѡ бахтін барало.

25. Давридан ехзу ефăх:
Зу енех нут ұзăлзу чăпна
бұһăрѡ теѡналцирик, евахте
буркалзу ұрсах їазă фїнах
Бїхо Пасчарлуа.

26. Ва мăрпї такунци Елео-
нун бурѡл.

27. Ва пине шотѡ Исусен:
вăн бұѣун моѡореѡаллан ме
бїае Без бахтін; шетабах-
тінте цамне: бессубо чобанах,
вă пассубо еѡелѡох (Захар.
13, 7).

28. Зу аїзеритхо оша, За
азако ефăх Галилеїа.

29. Петрен пине Шоту: вă
ăгăнă бұѣун моѡареѡаїкун,
амма зу те,

вѣческїй предается: лучше
было бы тому человеку не
родиться.

22. И когда они ѣли,
Исусъ, взявъ хлѣбъ, благо-
славиль, преломиль, далъ имъ
и сказалъ: прїимите, ядите;
сие есть Тѣло Мое.

23. И взявъ чашу, благо-
даривъ, подалъ имъ; и пили
изъ нея всѣ.

24. И сказалъ имъ: сїе
есть Кровь Моя новаго за-
вѣта, за многихъ изливаемая.

25. Истинно говорю вамъ:
Я уже не буду пить отъ
плода винограднаго до того
дня, когда буду пить новое
вино въ Царствїи Божїемъ.

26. И воспѣвши пошли на
гору Елеонскую.

27. И говоритъ имъ Исусъ:
всѣ вы соблазнитесь о Мнѣ
въ эту ночь; ибо написано:
поражу пастыря, и разсѣютъ-
ся овцы (Захарїа 13, 7).

28. По воскресенїи же
Моемъ, Я предварю васъ въ
Галилеѣ.

29. Петръ сказалъ Ему:
если и всѣ соблазняются, но
не я.

30. Ва піне шоту Ісусен:
добридан ехзу ва, те ун ме,
біас іса, дадален елкама па
каран, хіб каран, кул акаллу
Захо.

31. Амма шетін саіал кала
умуден піне: агана зуал біала
бакаіз Вахол, кулакал тез
Вахо. Мотухал ва ехкуні бѹ-
тунтзон.

32. Арекун Гефсіман, укал
айізі; ва Шетінал піне Іч шѡ-
гирдо: арцанан міа, Зу афре-
кама.

33. Ва анекі Ічхол Пет-
рах, Іаковах ва Іоанах; ва
буррекі кѡбсах ва дѡрдебсах.

34. Ва піне шотзо: Без
елмузон дѡрдебеса біесуна;
баканан міа ва сѡрвѡхтба-
канан.

35. Ва, сакіці теѡ таці,
бінефі очалал ва афренепі,
шетабахтінте, агана банеко,
чеканбакі ме саант Захо;

36. ва піне: Авва Баба!
бѹтун венкена охаріне; таша
цѡмну Захо іша; амма Зу
букалогена те, Ун букало-
гена.

30. И говоритъ ему Іисусъ:
истинно говорю тебѣ, что ты
нынѣ, въ эту ночь, прежде
нежели дважды пропоешь пѣ-
тухъ, трижды отречешься
отъ Меня.

31. Но онъ еще съ боль-
шимъ усиліемъ говорилъ: хотя
бы мнѣ надлежало и умереть
съ Тобою, не отрекусь отъ
Тебя. То же и всѣ говорили.

32. Пришли въ селеніе,
называемое Геосиманія; и Онъ
сказалъ ученикамъ Своимъ:
посидите здѣсь, пока Я по-
молюсь.

33. И взялъ съ Собою
Петра, Іакова и Іоанна; и
началъ ужасаться и тоско-
вать.

34. И сказалъ имъ: душа
Моя скорбитъ смертельно;
побудьте здѣсь и бодрствуйте.

35. И, отошедъ немного,
палъ на землю и молился,
чтобы, если возможно, мино-
валъ Его часъ сей;

36. и говорилъ: Авва Отче!
все возможно Тебѣ; прinesi
чашу сію мимо Меня; но не
чего Я хочу, а чего Ты.

37. Каїнебайса, вѧ атукса
шотрох непахеці, вѧ ехне
Петрах: Сімон! ун непахну?
ѣе ва баї са саһад гена
сѧрвѧх байес?

38. сѧрвахтбаһанѧн вѧ
афреїанѧн, ѣе ну бафтанѧн
сінѧ мїшбесуна: елмух сѧр-
вѧхте, лѧшаг гена кѧмѧгсузне.

39. Вѧ пуран ѣаці, афре-
неїі, мї те ѧїгуррох.

40. Вѧ каїбаї, пуран пот-
тѧх атукі непах; шетабах-
тінѣ шотро пулмух бїне ба-
їей, вѧ шотроал ѣеко абаї, е
цуѧаб ѣадакуні Шоту.

41. Вѧ аріне хібумці кѧ-
рѧн вѧ пїне шотро: вѧн ѧала
непахнан туран вѧ дінцлуг-
нан акса? Чхарреке, арене
саһаѣ: мїгіла, ѣаддеса Ада-
марі Ѓар бунѧһї кѧрро кѧх.

42. Аїзанѧн, ѣаґен; мїгіла,
їша небаїе Зах ѣадало.

43. Вѧ тессаһаѣ, ѧала Ше-
тін ѧїѣтѧхѧї, аріне Іуда, пац-
цетрохо со, вѧ шотхоал гѧлѧ
халх меранґон вѧ цїдаґон,
кѧла беїнїрохо, кѧрзабатрохо
вѧ һампїрохо.

44. Шотух ґовдалтін гена

37. Возвращается, и на-
ходитъ ихъ спящими, и го-
воритъ Петру: Симонъ! ты
спишь? не могъ ты бодрство-
вать одинъ часъ?

38. бодрствуйте и моли-
тесь, чтобы не впасть въ
искушеніе: духу бодръ, плоть
же немощна.

39. И опять отошедъ, мо-
лился, сказавъ то же слово.

40. И возвратившись, опять
нашелъ ихъ спящими; ибо
глаза у нихъ отяжелѣли, и
они не знали, что Ему отвѣ-
чать.

41. И приходитъ въ тре-
тій разъ и говоритъ имъ: вы
все еще спите и поживаете?
Кончено, пришелъ часъ: вотъ,
предается Сынъ Человѣче-
скій въ руки грѣшниковъ.

42. Встаньте, пойдѣмъ;
вотъ, приблизился предающій
Меня.

43. И тотчасъ, какъ Онъ
еще говорилъ, приходитъ Іу-
да, одинъ изъ двѣнадцати, и
съ нимъ множество народа
съ мечами и кольями, отъ
первосвященниковъ и книж-
никовъ и старѣйшинъ.

44. Предающій же Его

ґанеді шотґо нішан, пі: Шух-
ґе зу мучаіз, Һашо ноне; бі-
канан Шотух вѧ ґашанан
мукеіґлуґен.

45. Вѧ арі тессаҺаґ іша-
небаґі Шета тоґоґ вѧ піне:
Равві, Равві! вѧ мунечі Шо-
тух.

46. Шотґон гена лакунхі
Шета лахо іґро ґех вѧ бі-
кункі Шотух.

47. Міа чурпіґрохо сун-
тін чінечері меранах, дунеґі
ґала беіншун куллух вѧ бо-
неті шета імґох.

48. Тевахта Ісусен піне
шотґо: уканґе абазакун лахо-
кун ґере меранґон вѧ ґіда-
ґон, ґе бікакун Зах;

49. Һар ґі Зу бузуґі еґаґхол
намаза вѧ зомзубсаґ, вѧ вѧнал
ґенал бікі Зах; амма барґа
ґамканбаґі Цамо.

50. Тевахта, Шотух барґі,
буґуґн тікунтері.

51. Са ґаҺіґлґор, іґ ґуп-
лак лашаґа ґоґра баґурреґеґ
ґаґдірун бош, ґанесаґ Шета
ґоштан; вѧ кошіненал бінекі
шотух.

52. Амма шетін, ґаґдірах
барґі, ґуплак тінетері шотґо
ґехо.

далѧ имѧ знакѧ, сказаѧ:
Кого я поцѧлю, Тотѧ и
есть; возьмите Его и ведите
осторожно.

45. И пришедѧ тотчасѧ
подошелѧ кѧ Нему и гово-
ритѧ: Равви, Равви! и поцѧ-
ловалѧ Его.

46. А они возложили на
Него руки свои и взяли Его.

47. Одинѧ же изѧ стояв-
ших тутѧ извлекѧ мечѧ,
ударилѧ раба первосвящен-
никова и отсѧкѧ ему ухо.

48. Тогда Ісусѧ сказаѧ
имѧ: какѧ будто на разбой-
ника вышли вы сѧ мечами и
кольями, чтобы взять Меня;

49. каждый день бывалѧ
Я сѧ вами вѧ храмѧ и училѧ,
и вы не брали Меня; но да
сбудутся Писанія.

50. Тогда, оставивши Его,
всѧ бѧжали.

51. Одинѧ юноша, завер-
нувшись по наґому тѧлу
вѧ покрывало, слѧдовалѧ за
Нимѧ; и воины схватили его.

52. Но онѧ, оставивѧ по-
крывало, наґой убѧжалѧ отѧ
нихѧ.

53. Ва екупчери Ісусах
ќала беишун тоѓол; ва гир-
кунечи шета тоѓол буйтун
ќала беишурух, ћампих ва
ќаѓзабаор.

54. Петрен ахылахо ћане-
саї Шета коштан, лаї маћ-
лин бошал ќала беишѓой; ва
нйќарѓохо са гала арці, гам-
несаї арѓо ћотел.

55. Ёала беишѓон гена
ва буйтун синодріонен фуруне-
хаї іспаћух Ісусі лахо, те
ѓадакун Шотух біесуна, ва
текун боѓабсаї.

56. Шетабахтинѓе гйльонеї
аїчі іспаћтух Шета лахо,
амма ме іспаћлуѓ баст ћенеї.

57. Ва саемоор аїзерї аїчі
іспаћтутуѓкупбесаї Шета лахо
ва екунї:

58. іа ііабаќе, еѓар Ёатін
ћене: Зу ћасбалзу ме кін
сереці намазах ва хіб ѓенахо
оша сербалзу кеїріо кін нут
сербіо.

59. Амма ћамеѓар іспаћ-
луѓал шотѓой баст ћенеї.

60. Тевахта ќала беиш
бмѓылда чуррїї ва хабарре-
акі Ісусахо: оштен Ун цуѓаб

53. И привели Ісуса кь
первосвященнику; и собра-
лись кь нему всь первосвя-
щенники и старѣишины и
книжники.

54. Петръ издали слѣдо-
валъ за Нимъ, даже внутрь
двора первосвященникова; и
сидѣлъ со служителями и
грѣлся у огня.

55. Первосвященники же
и весь синедріонъ искали
свидѣтельства на Ісуса, что-
бы предать Его смерти, и
не находили.

56. Ибо многіе жесвидѣ-
тельствовали на Него, но
свидѣтельства сіи не были
достаточны.

57. И нѣкоторые вставши
жесвидѣтельствовали про-
тивъ Него и говорили:

58. мы слышали, какъ
Онъ говорилъ: Я разрушу
храмъ сей рукотворенный и
чрезъ три дня воздвигну дру-
гой нерукотворенный.

59. Но и такое свидѣтель-
ство ихъ не было достаточно.

60. Тогда первосвящен-
никъ сталъ посреди и спро-
силъ Ісуса: что Ты ничего

68. Амма шетін кїлле акї,
пї: їеза аба ва тез камїш-
бакса, екан ун еха. Ва їерїне
беїумцї їомол; ва еллепї
дадален.

69. Кулуїчина, шотух пу-
ран акї, буррекі їесах тіа
чурпїтїо: моно шотїохоне.

70. Шетін пуран кулле акї.
Са кїці, барфї мїа чурпїтїон
буркункі Петрах їесах: до-
їрїдан ун шотїохону; шета-
бахтїнїе ун Галїлеїахону, ва
ві аїїїесунал ларїну.

71. Шетін гена буррекі
еласїесах ва бїхоїо їїах дуї-
сах: їе їезаба Те Адамурах,
Матабахтїнїе ван ехнан.

72. Тевахта дадален еллепї
пїумцї кїрїан. Ва їхнебасакі
Петрен, Ісусен пї аїїах: да-
дален па кїрїан елвама, хїб
кїрїан кїл акалу Захо. Ва
буррекі їнеїсах.

Б у л 15.

1. Дамдамахо кїала беїн-
їурїон хампїон ва кїїїз аба-
тїон ва буїїун сїнодрїонен
маслаїаїкунбі ва, Ісусах

68. Но онї отрекся, ска-
завї: не знаю и не понимаю,
что ты говоришь. И вышелї
вонї на переднїй дворт; и
запїлї пїтїухї.

69. Служанка, увидївши
его опятї, начала говорить
стоявшимї тутї: этотї изї
нихї.

70. Онї опятї отрекся.
Спустя немного, стоявїе
тутї опятї стали говорить
Петру: точно ты изї нихї;
ибо ты Галилеянинї, и на-
рїчіе твое сходно.

71. Онї же началї вля-
стїся и божїтїся: не знаю
Человїка Сего, о Которомї
говорите.

72. Тогда пїтїухї запїлї
во второй разї. И вспомнїлї
Петрї слово, сказанное ему
Ісусомї: прежде нежели пї-
тїухї пропоетї дваїды, три-
аїды отречешїся отї Меня.
И началї плакать.

Г л а в а 15.

1. Немедленно поутру пер-
восвященники со старїїши-
нами и книжниками и весь
сїндрїонї составили совїща-

ґайґі, ґукуншері ва ґакунді
Пілата.

2. Пілатен хабарреакі Шотух: Унну Цуґутун Пасчаґ? Шетін гена піне шоту цуґаб: ун ехну:

3. Ва ґала беіншурґон ґүнәһкәркунбеса Шоту гөлө ашлун бош.

4. Пілатен гена пуран хабарреакі Шотхо: Ун екал цуґабтен ґаста? авакса, ек-кара Вах ґүнәһкәркунбеса.

5. Амма Исусен пуран цуґаб ґене ґаді, теґәрґе Пілат акнеці.

6. Пар са ґізз ґена бар-рехаї шетін шотґо енк са туссаґа, матухґе бекунсесаї.

7. Тевахта бунеї туссаґа со, шета ціал Варавва, іч іолдашмуґохол, матґонґе бунт баґахун адамаркун бесбе.

8. Ва халхен буррекі һарайбесах ва ґавахкабесах Пілатах шета бахтін, ґе шетін һаммаша бенесаї шотґо бахтін.

9. Шетін піне шотґо цуґаб: буваксанан, барказ ефенк Цуґутун Пасчаґах?

ніе и, связавши Ісуса, отвели и предали Пилату.

2. Пилать спросилъ Его: Ты Царь Іудейскій? Онъ же сказалъ ему въ отвѣтъ: ты говоришь.

3. И первосвященники обвиняли Его во многомъ.

4. Пилать же опять спросилъ Его: Ты ничего не отвѣчаешь? видишь, какъ много противъ Тебя обвиненій.

5. Но Іисусъ и на это ничего не отвѣчалъ, такъ-что Пилать дивился.

6. На всякій же праздникъ опускалъ онъ имъ одного узника, о которомъ просили.

7. Тогда былъ въ узахъ нѣкто, по имени Варавва, со своими сообщниками, которые во время мятежа сдѣлали убійство.

8. И народъ началъ кричать и просить Пилата о томъ, что онъ всегда дѣлалъ для нихъ.

9. Онъ сказалъ имъ въ отвѣтъ: хотите ли, отпущу вамъ Царя Іудейскаго?

10. Шетабахтінте абатуї,
те кала беішшон такунде
Шотух хаінлуѡахо.

11. Амма кала беішшон
зомкунбі халхнух бесакун, те
барканті шотѡоснѡ Вараввах.

12. Пілатен цуѡаббі пуран
піне шотѡо: екава букса, те
зу баз Шотхол, Матухте ван
ехнан Цуһутун Пасчагне?

13. Шотѡон пуран нараї-
кунбі: чърчърѡзбѡ Катух.

14. Пілатен піне шотѡо: е
ііслуѡа бе Катін? Амма шот-
ѡон саіал оставаркун нараїбі:
чърчърѡзбѡ Катух.

15. Тевахта Пілатен, хал-
хна һөрмѡфѡ ефі, баррефі
шотѡоенк Вараввах, амма
Ісусах, таїі, танеді чърчърѡз-
бесан.

16. Кошінен гена танешері
Шотух бошунѡомол, ііесунне,
преторіа, ва гіркунбі бүтүн
полк,

17. лаіескунді Шотул ііас-
чаун ііартал, ва цацнухо алді
тацнух, лакунхі Шета бел,

18. ва буркункі Шотух
муктесах: мукбака, Пасчаѡ
Цуһутѡї!

10. Ибо зналъ, что пер-
восвященники предали Его
изъ зависти.

11. Но первосвященники
возбудили народъ просить,
чтобы отпустилъ имъ лучше
Варавву.

12. Пилатъ отвѣчая опять
сказалъ имъ: что же хотите,
чтобы я сдѣлалъ съ Тѣмъ,
Котораго вы называете Ца-
ремъ Іудейскимъ?

13. Они опять закричали:
распни Его.

14. Пилатъ сказалъ имъ:
какое же зло сдѣлалъ Онъ?
Но они еще сильнѣе закри-
чали: распни Его.

15. Тогда Пилатъ, желая
сдѣлать угодное народу, от-
пустилъ имъ Варавву, а Іису-
са, бивъ, предалъ на рас-
пятіе.

16. А воины отвели Его
внутрь двора, то есть, въ
преторію, и собрали весь
полкъ,

17. и одѣли Его въ багря-
ницу, и сплетши терновый
вѣнецъ, возложили на Него,

18. и начали привѣтство-
вать Его: радуйся, Царь
Іудейскій!

19. Вѣ дукунѣсаї Шета
бех ковален, вѣ ѣукунехаї
Шета лахо вѣ, Шета беш
ѣѣкті булкун, коѣбесаї Шоту.

20. Евахѣ айшумї чхах-
кункї Шета лахо, чїкунчерї
Шотхо пасѣаѣун парѣалах,
лапескундї Шотух Іч парѣа-
лун бош вѣ ѣакуншерї Шо-
тух чѣрчѣразбесан.

21. Вѣ зорїн бѣрмішбї са
ѣебаїкал Сїмон Кїрїнеїанїнах,
Александрї кан Руфнї баба,
манѣе енесаї дѣзїхо, Шета
хачнух ѣасшан.

22. Вѣ екунчерї Шотух
Голгофун гала, ека пѣсуна:
Кодахла га.

23. Вѣ ѣакундї Шоту ѣѣсан
ѣїнах смїрнахол; амма Шетїн
ѣенеакї.

24. Чѣрчѣрѣзбїтѣон Шотух
ѣоккунбї Шета парѣалах,
ѣїлі босї, шїн ека акапе.

25. Бунѣї саѣадун хїбо, вѣ
чѣрчѣрѣзкунбї Шотух.

26. Вѣ бунѣї цам Шета
гѣнѣаїн: Пасѣаѣ Цуѣутѣѣї.

27. Шотхол чѣрчѣрѣзкунбї
пѣ абазакѣох, сунтух аѣа
ѣмел, тесунтухал солохо ѣмел
Шетаї.

19. И били Его по го-
ловѣ тростью, и плевали на
Него и, становясь на колѣ-
ни, кланялись Ему.

20. Когда же насмѣялись
надъ Нимъ, сняли съ Него
багряницу, одѣли Его въ
собственныя одежды Его и
повели Его, чтобы распять
Его.

21. И заставили проходя-
щаго нѣкоего Киринейнина
Симона, отца Александрова
и Руфона, идущаго съ поля,
нести крестъ Его.

22. И привели Его на
мѣсто Голгоѣу, что значитъ:
Лобное мѣсто.

23. И давали Ему пить
вино со смѣрною; но Онъ не
принялъ.

24. Распявшіе Его дѣли-
ли одежды Его, бросая же-
ребїй, кому что взять.

25. Былъ часъ третїй, и
распяли Его.

26. И была надпись винны
Его: Царь Іудейскїй.

27. Съ Нимъ распяли
двухъ разбойниковъ, одного
по правую, а другаго по лѣ-
вую сторону Его.

28. Ва тамнебаї Цамеці
аїт: ва несаббийіне абазьбо
каґара (Ісаї 53, 12).

29. Чебаґалтґон піс ламі-
шкунбесаї Шотух, ічо бех
галді ехкуні: аї! намазах
ґасбало ва хіб ґене бош
сербало!

30. чхаркеста Ун Вах ва
ціке хачнухо.

31. Меґарал ва ґала беін-
шґон са ґала ґаґзабатґохол
ашумпі ехкуні сунсуна: кеїрі-
туґох чхаркеснестаї, амма
Ічух ґена ґету баґса чхар-
кестес!

32. Христос, Ізраїлун ґас-
чаґ, барґа цірікан іса хач-
нухо, ґе іан акі, ва ваіан-
баґо. Шотхол са гану чар-
чарәзбіорал піс аїтурухкун
ехаї Шотух.

33. Саґадун үкөту ґена
банеґі беїнк буґун куллу ва
запнеї меґін саґадун вуіотул
цірік.

34. Саґадун вуіоту Ісусен
піне алалу сәсен: Елої! Елої!
ламма савахґані? ґесунне ґе:
Біхацуб Безі! Біхацуб Безі!
екалуґну Ун Зах барґе?

28. И сбылось слово Пи-
санія: и въ злодѣямъ при-
чтенъ (Исаія 53, 12).

29. Проходящіе злословили
Его, кивая головами своими
и говоря: э! разрушающій
храмъ и въ три дня сози-
дающій!

30. спаси Себя Самого и
сойди съ креста.

31. Подобно и первосвя-
щенники съ книжниками на-
смѣхаясь говорили другъ дру-
гу: другихъ спасалъ, а Себя
не можетъ спасти!

32. Христось, Царь Из-
раилевъ, пусть сойдетъ теперь
съ креста, чтобы мы видѣли,
и увѣруемъ. И распятыє съ
Нимъ поносили Его.

33. Въ шестомъ же часу
настала тьма по всей землѣ
и продолжалась до часа де-
вятаго.

34. Въ девятомъ часу во-
зопилъ Исусъ громкимъ го-
лосомъ: Элой! Элой! ламма
савахґані? что значитъ: Боже
Мой! Боже Мой! для чего
Ты Меня оставилъ?

35. Саемо міа чурпїтзохо ібаї пікун: мігіла, Іліахне калеха.

36. Сунтін гена тітері, буїнебі насонах оконен ва, ковалун лахо лахі, танеді Шоту ўдсан, піне: бартанан, бєрєн, есала Іліа Шотух аксан.

37. Ісусен гена, алалу сасбі, танеді елмузо.

38. Ва пїрдї намазун цок-небаї алахо, ока пї гану.

39. Баїна кала, шетабеш чуркію, атукі, те Шегін, метїр пі, танеді елмузо, піне: допрїдан те Ме Адамар бупеї Бар Біхожі.

40. Букуні міа ва чупко-хал, матзонте бєкўнцесаї ахї-лахо; шоїзо бош бунеї Маїрам Магдаліна, ва Маїрам, нана Іакові кїцкетаї ва Іосїї, ва Соломіа,

41. манорте ва тевахтал, евахта те Шоно бунеї Галїлеїа, такунці Шета коштан ва куллўкунбесаї Шоту, ва кеїрі гїлбўнор, Шотхол сагану Ерусалїма арї.

35. Нїкоторые изъ стоявшихъ тутъ услышавши говорили: вотъ, Ілію зоветъ.

36. А одїнь побїжалъ, наполнилъ губку уксусомъ и, наложивъ на трость, давалъ Ему пить, говоря: постойте, посмотримъ, придетъ ли Іліа снять Его.

37. Іисусъ же, возгласивъ громко, испустилъ духъ.

38. И завїса въ храмѣ раздралась на двое, сверху до низу.

39. Сотникъ, стоявшїй на-противъ Его, увидѣвъ, что Онъ, такъ возгласивъ, испустилъ духъ, сказалъ: истинно Человѣкъ Сей былъ Сынъ Божїй.

40. Были тутъ и женщины, которыя смотрѣли издали; между ними была и Марїа Магдалина, и Марїа, мать Іакова меньшаго и Іосїн, и Саломїа,

41. которыя и тогда, какъ Онъ былъ въ Галїлеѣ, слѣдовали за Нимъ и служили Ему, и другїя многїя, вмѣстѣ съ Нимъ пришедшія въ Іерусалимъ.

42. Вѣ евахѣ банеке біас,
шетабахтінѣ буней параскі,
шаматун бешумці жі,

43. Аріне Іосіф Аріма-
феіахо, гѣлѣ кала членей
маслабафун, матінѣ іченал
бѣнересаї Біхо Пасчафлуза,
цѣріаѣбі баінеці Пілатун тѣ-
бѣл, вѣ тавахканебі Ісусі Меї-
дах.

44. Пілат акнеці, ѣе Шоно
пурене; вѣ байна калату кал-
пі, хабарреакі шотхо: гѣлѣ
вахте ѣе пурене?

45. Вѣ байна калатхо аба-
бакі, фанеді Меїдах Іосіфа.

46. Шетін, анекі плаща-
ніцах вѣ Шотух цівкі, ба-
чуррейі плащаницен вѣ лане-
хі Шотух гѣрѣмзіна, манѣе
кашеціней каін бош; вѣ бут-
текі женен гѣрѣмзін чомох.

47. Маїрам Магдалінен
кан Маїрам Іосіевен бѣкун-
ресаї, ма лакунші Шотух.

Б у л 16.

1. Шамат чебакітхо оша,
Маїрам Магдалінен кан Маї-
рам Іаковлевен вѣ Соломіан
акункей адефал шеѣрбох, ѣе
ѣаці ладакуні Шотух.

42. И какъ уже насталь
вечерь, потому что была
пятница, то есть, день предъ
субботою,

43. пришелъ Іосифъ изъ
Аримаѣи, знаменитый членъ
совѣта, который и самъ ожи-
далъ Царствія Божія, осмѣ-
лился войти къ Пилату, и
просилъ Тѣла Іисусова.

44. Пилать удивился, что
Онъ уже умеръ; и призвавъ
сотника, спросилъ его: давно
ли умеръ?

45. И узнавъ отъ сотника,
отдалъ Тѣло Іосифу.

46. Онъ, купивъ плаща-
ницу и снявъ Его, обвинь
плащаницею и положилъ Его
во гробъ, который былъ вы-
сѣченъ въ скаль; и прива-
лилъ камень къ двери гроба.

47. Марія же Магдалина
и Марія Іосіева смотрѣли,
гдѣ Его полагали.

Г л а в а 16.

1. По прошествіи суббо-
ты, Марія Магдалина и Ма-
рія Іаковлева и Саломія ку-
пили ароматы, чтобы идти—
помазать Его.

2. Ва гѡлѡ усін, бейшумці шаматун бѣна, екунса гѣрамзін тѡбѡл, бѣз чѣзахун,

3. ва екуні сун суна бош: шін тарадала енкена женах гѣрамзін чомохо?

4. Ва бірі аокса, те же тарадіне; амма шоно гѡлѡ каланей.

5. Ва гѣрамзіна баіці, акові цѣһл, барах ача амѣларці, маці паргалун бош лаіеці; ва кѣкѡбі.

6. Шетін ціне шотѡ: макава кѣбі. Ісус Назореіахнан чуреса, чѣрчѣрѣзбаіту: Шоно аїнезере, Шоно тенебу міа. Мігіла, га мааге Шоно лахеціней.

7. Амма такенан, упанан Шета шѣгірдѡ ва Петрах, те Шоту бутукса акату Галілеіа; тіа Шотух авѣко, еѣрте Шетін пене еѣа.

8. Ва чѣрі, тікунтері гѣрамзінахо; шотѡх анекі тутунен ва кѣбсунен, ва шукалах екал те кун пі, шетабахтінте кѣкѡбі.

9. Пурі гануха аїзері гѡлѡ усін байшумці шаматун бѣна, Ісус акнеці сѣфтѣ Маїрам

2. И весьма рано, въ первый день недѣли, приходятъ ко гробу, при восходѣ солнца,

3. и говорятъ между собою: кто отвалитъ намъ камень отъ двери гроба?

4. И взглянувши видятъ, что камень отваленъ; а онъ былъ весьма великъ.

5. И вошедши во гробъ, увидѣли юношу, сидящаго на правой сторонѣ, облеченнаго въ бѣлую одежду; и ужаснулись.

6. Онъ же говоритъ имъ: не ужасайтесь. Іисуса ищите Назарянина, распятаго: Онъ воскресъ, Его нѣтъ здѣсь. Вотъ мѣсто, гдѣ Онъ былъ положенъ.

7. Но идите, скажите ученикамъ Его и Петру, что Онъ предваряетъ васъ въ Галилеѣ; тамъ Его увидите, какъ Онъ сказалъ вамъ.

8. И вышедши побѣждали отъ гроба; ихъ объялъ трепетъ и ужасъ, и ни кому ничего не сказали, потому что боялись.

9. Воскресши рано въ первый день недѣли, Іисусъ явился сперва Маріи Магдѣ

Магдалінах, матхотѣ чевнекеї
вѹѹ цїн.

10. Шетїн їадї вѹ хабар-
ребї Шотхол бутѹхол, мат-
ѹнѹте ѡнекунехаї вѹ дѹрдкун-
бесаї;

11. амма шотѹон, їбаїї,
їе Шоно дѹрѹсне, вѹ шотуал
атуке Шотух,—їекун вѹбаїї.

12. Мотхо оїа акнеці
кеїрі суѹаїен шотѹохо пѹоту
їакал, евахїе шонор їакунсаї
їїзі.

13. Вѹ шонорал їаїбаїї
хабаркунбі мандїтѹох; амма
вѹ шотѹоал їекун вѹбаїї.

14. Ахрах акнеці саїїѹет-
ѹо, манорїе арцікунї біасу-
нун їумал, вѹ кїбаїїтебі шо-
тѹо нут вѹбаїїсуна вѹ їїс
уклуѹа, їе Шотух пурї га-
нухо аїзерї акї їенан вѹбаїї.

15. Вѹ їїне шотѹо: їаїе-
нан бѹїїн дѹнїїні вѹ їароз-
їаданан Даїтар бѹїїн їараїї-
мїшбітѹо.

16. Шуїе вѹбаїїаїн вѹ ха-
чеїаїн, чхаркалле; амма шу-
їе нїїн вѹбаїїо, їамбаїї ба-
їалле.

17. Вѹбаїїалѹон гена бал-
кун ме їїїанух: Без їїен

лїнїї, їзї которой їзгналї
семї бїсовѹ.

10. Она поїла и возвѹ-
стїла бѹвїшїмї сї Нїмї,
плачущїмї и рыдающїмї;

11. но они, услїшавшї,
что Онї живї, и она видї-
ла Еїо,—не повѹрїли.

12. Послї сего явлїся вї
їномї образї двумї їзї нїхї
на дорогї, коїда они шїлї вї
селенїе.

13. И тїї возвратївшїсї
возвѹстїли прочїмї; но и
їмї не повѹрїли.

14. Наконєцї явлїся са-
мїмї одїннадцатї, возлежав-
шїмї на вечерї, и упрекалї
їхї за невѹрїе и жестоїо-
сердіе, что видївшїмї Еїо
воскресшаїо не повѹрїли.

15. И сказалї їмї: їдїте
по всему мїру и проповѹдїуї-
те Еванїелїе всеї тварї.

16. Кто будетї вїїроватї
и крестїтїсїя, спасенїї будетї;
а кто не будетї вїїроватї,
осужденїї будетї.

17. Увїїровавшїхї же бу-
дутї сопровоїдатї сїї їна-

шапеѣалкун цінурѣох, айткал-
кун тѣзѣ музурѣон;

18. акалкун дізіѣох; вѣ
ѣгѣнѣ екка бесбал зад ѣѣѣ-
кун, нут зѣрѣлбалле шотѣо;
лахалкун ѣех азарѣо лахо,
вѣ шонорал шелбаѣалкун.

19. Меѣѣрлѣѣен Біхоѣон,
іхтлабітхо оѣа шотѣохол, лаї-
неці гѣгіл вѣ арреці аѣа ѣо
Біхоѣої.

20. Шонор гена ѣакунці
вѣ ѣарозкунѣаді ѣар гану,
Біхоѣо гѣмѣген вѣ оставарбе-
сунен аїѣах ме арі нішанѣон.
Амін.

менія: именемъ Моимъ бу-
дуть изгонять бѣсовъ, будутъ
говорить новыми языками;

18. будутъ брать змѣй; и
если что смертоносное вы-
пьютъ, не повредитъ имъ;
возложитъ руки на больныхъ,
и они будутъ здоровы.

19. И такъ Господь, по-
слѣ бесѣдованія съ ними,
вознесся на небо и возсѣлъ
одесную Бога.

20. А они пошли и про-
повѣдовали вездѣ, при Го-
споднемъ содѣйствіи и под-
крѣпленіи слова послѣдую-
щими знаменіями. Аминь.

ЛУКІНАХО ІВѢЛ ДАФ- ТАР.

Б у л 1.

1. Еѣар гѡлѡтуѡн буркун-
ке сербесах іхтлаѣбесунах
лаіѣ ашкар бу беш кафі ашур-
ѡх,

2. еѣар ѣекун тевахта
буор сѣфтѣунахо акіор ва аїѣа
куллубіор,--

3. тевахта безіал фікірах-
не арі, шел ганен ганен
абабакі бѣѣун бехо, кафарен
цамказ ва лаіѣду, ѡрмаѣту
Феофіл,

4. ѣе ва абакавабакі оста-
вар бінѡврїнах те зомбесу-
нун, матухѣ зу вах зомзубе.

5. Іродун цуѡутун, ѡасѣа-
ѡун рена, банекеї беінї Авіе-
ві ѡвлѣахо іш, цїал Захарїа,
ва шета чубухал Ааронї ѡвлѣ-
ахо, шета цїал Елісавет.

6. Пѣлен шонор дозрікунї
Бїхоѡ беш, ефі бѣѣун закон-
ѡх, буїруѡх Бїхоѡї ѣамїз.

ОТЪ ЛУКИ СВЯТОЕ БЛА- ГОВѢСТВОВАНІЕ.

Глава 1.

1. Какъ уже многіе нача-
ли составлять повѣствованїа
о совершенно извѣстныхъ ме-
жду нами событіяхъ,

2. какъ передали намъ то
бывшіе съ самаго начала
очевидцами и служителями
Слова,—

3. то разсудилось и мнѣ,
по тщательномъ изслѣдованїи
всего сначала, по порядку
описать тебѣ, достопочтен-
ный Теофилъ,

4. чтобы ты узналъ твер-
дое основанїе того ученїа, въ
которомъ былъ наставленъ.

5. Во дни Ирода, царя
Іудейскаго, былъ священникъ
изъ Авіевой чреды, именемъ
Захарїа, и жена его изъ рода
Ааронова, имя ей Елисавета.

6. Оба они были праведны
предъ Богомъ, поступая по
всѣмъ заповѣдямъ и уставамъ
Господнимъ безпорочно.

7. Шотѣой текобуї айлух,
шетабахтінте Елисавет буйнар-
путтеї, вѣ пѣленал копалмш-
кунбакеї усенун бош.

8. Сакарѣн, евахте шетін
іч новадун іакен куллуѣнебе-
саї Біхобо беш,

9. цілінен, етерте бунеї
беїшѣоста, кѣфнедеї шоту баї-
жанеї намаза перварбесан,

10. голо халх гена афуре-
кунехаї тош перварбахун,—

11. тевахта акнеці шоту
Біхобо Фѣріштѣ, аѣа амел
чурпї перварун курбан ечал
ганухо,

12. Захаріа, шотух акі,
саганухоне баї, вѣ кѣбаїнеці
шета бош.

13. Фѣріштїнен гена піне
шоту: макава кѣбі, Захаріа,
шетабахтінте ві афре ібаке-
ціне, вѣ ві чубѣон Елисаве-
тен біхалле венѣена ѣар, вѣ
лахаллу шета ціах: Іоанн;

14. вѣ баїалле венѣена
муклуѣ вѣ шадлуѣ, вѣ гѣлѣ-
уноар шета баїсуна мукба-
калкун;

7. У нихъ не было дѣтей,
ибо Елисавета была неплод-
на, и оба были уже въ лѣ-
тахъ преклонныхъ.

8. Однажды, когда онъ въ
порядкѣ своей чреды служилъ
предъ Богомъ,

9. по жребію, какъ обык-
новенно было у священни-
ковъ, досталось ему войти въ
храмъ Господень для кажде-
нія,

10. а все множество на-
рода молилось внѣ во время
кажденія,—

11. тогда явился ему Ан-
гелъ Господень, стоя по пра-
вую сторону жертвенника ка-
дильнаго,

12. и Захарія, увидѣвъ
его, смутился, и страхъ на-
палъ на него.

13. Ангелъ же сказалъ
ему: не бойся, Захарія, ибо
услышана молитва твоя, и
жена твоя Елисавета родить
тебѣ сына, и наречешь ему
имя: Іоаннъ;

14. и будетъ тебѣ радость
и веселіе, и многіе о рожде-
ніи его возрадуются;

15. шетабахтінге шоно ба-
 қалле қала Біхожо беш; нут
 ұғалле фінах кан сікерах, ва
 Івёл Елмувохоал тамбақалле
 нала іч нана бүкуне;

**16. ва гдлѡун Ізраїлун
бармубох іакаечалле шотубох
Аба Біхобоч;**

17. еґалле Шетґо беі Ілі-
ін елмуґоі ва зорен, те ґаї-
дане бабаґо укех аїлуґоґ, ва
манорте нут імуґлахалоркун
фііґрґох доґрітґої, шетаба-
тінте чурдане Біхоґо беі
халхнґх һаїґрґі.

18. Вд піне Захарінен Фд-ріштіндх: етінзд абабако мотух? шетабахтінге зу кофдз, вд без чубухдл кофд үсенбо бошне.

19. Фәриштәнен пине шоту
чузәб: зу Гавриілзу, Віхожо
беш чурпі, вә іаказбаке ва-
хол аїтпесан вә вах муктесан
метабахтін;

20. вѧ мѣгѣла, ун шпѣба-
ѣаллу вѧ нут бѣалва ѣѣѣес
те ѣеналцѣрѣк, ме аш бѣама,
шетабахѣнѣте ун ѣен вѣбаѣѣ
без ѣѣѣурѣѣо, манѣте бѣалле
ѣѣ вѣѣнал.

15. ибо онъ будетъ великъ
предъ Господомъ; не будетъ
пить вина и сикера, и Духа
Святаго исполнится еще отъ
чрева матери своей;

16. и многихъ изъ сыновъ
Израилевыхъ обратитъ въ
Господу Богу ихъ;

17. и предъидеть предъ Нимъ въ духѣ и силѣ Иліи, чтобы возвратить сердца отцовъ дѣтямъ, и непокоривымъ образъ мыслей праведниковъ, дабы представить Господу народъ приготовленный.

18. И сказалъ Захарія Ангелу: по чему я узнаю это? ибо я старъ, и жена моя въ лѣтахъ преклонныхъ.

19. Ангелъ сказалъ ему въ отвѣтъ: я Гавріилъ, предстоящій предъ Богомъ, и посланъ говорить съ тобою и благовѣстить тебѣ сіе;

20. и вотъ, ты будешь молчать и не будешь имѣть возможности говорить до того дня, какъ это сбудется, за то, что ты не повѣрилъ словамъ моимъ, которыя сбудутся въ свое время.

21. Ва халхен чурпі бене-
несаї Захаріах ва акнесаї,
ѣе шетін ѡагінебеса намазун
бош.

22. Шоно гена ѡері ѣету
баї ѡіѣлес шотрохол; ва шот-
ронал камішкунбаї, ѣе шоту
атуке са зад намазун бош;
ва шетінал кандрмішнбесаї
шотрох нішанрон ва маннеді
лал.

- 23. Ва евахѣе чхаррекі
шета куллун ҃имхох, каї-
небаї іч куа.

24. Ме ҃имхохо оша Ели-
савет, паелмуфонне баї, ва
ѡапнебаї кохаш, ва піне:

25. меѣарре іараѣмішбе
зенкена Біхофон ме ҃имхох,
матабошѣе бенеї без лахо,
ѣе акане без лахобу кіїбаѣах
халхна бош бу.

26. Ук хашіхо оша Гав-
рііл Фәріштә іаканебаѣеце
Біхофохо Галілеун, шәһәрә
Назарета,

27. Хінәрі то҃ол, ішехол
бецеці баї, іч ціал Іосіф,
Давіді куахо; Хінәрі ціал;
Маїрам.

21. Между тѣмъ народъ
ожидалъ Захарію и дивился,
что онъ медлитъ въ храмѣ.

22. Онъ же вышелъ не
могъ говорить къ нимъ; и
они поняли, что онъ видѣлъ
видѣніе въ храмѣ; и онъ объ-
яснялся съ ними знаками и
оставался нѣмъ.

23. А когда окончились
дни службы его, возвратился
въ домъ свой.

24. Послѣ сихъ дней за-
чала Елисавета, жена его,
и таилась пять мѣсяцевъ, и
говорила:

25. такъ сотворилъ мнѣ
Господь во дни сіи, въ кото-
рые призрѣлъ на меня, чтобы
снять съ меня поношеніе ме-
жду людьми.

26. Въ шестой же мѣсяцъ
посланъ былъ Ангелъ Гав-
ріилъ отъ Бога въ городъ
Галилейскій, называемый На-
заретъ,

27. къ Дѣвѣ, обрученной
мужу, именемъ Іосифу, изъ
дома Давидова; имя же Дѣвѣ:
Марія.

28. Фәріштә, Шета тоғол
байці, піне: мукбака, Шафа-
һаһ вахол! Бихаһуу Вахолле;
афрецину Ун чуһко бош.

29. Шотуал, акі потух,
саганухоне баки шета айтур-
бохо ва фикирреби, те моно е
хабар баксуна.

30. Ва піне Шоту Фәріш-
тінен: макава кибі, Маірам,
шетабахтинте Ун боғамбе Бі-
хобо беш шафаһаһ;

31. ва мигіла, акаллу бу-
куне, ва бихаллу Ғар, ва ла-
халлу Шета ціах: Ісус;

32. Шоно бакалле кала
ва калеғалле Ғар Алунтай;
ва ғанедо Шоту Аға Бихоғон
іч баба Давіди ґахтух;

33. ва пасґағлубалле Іа-
кові коцин лахо һаммаша, ва
Шета Пасґағлубун нут ба-
калле ахр.

34. Маірамен піне Фәріш-
тіна: еґара бако моно, евах-
те Зу ғезаба іших?

35. Фәріштінен піне Шоту
цуғаб: Івёл Елмух ціғалле
Бі лах., ва зор Алунтай хаш-
талле Вах; шетабахтин бака-
ло Івёл калеғалле Ғар Бі-
хоғой;

28. Ангелъ, вошедъ къ
Ней, сказалъ: радуйся, Бла-
годатная! Господь съ Тобою;
благословенна Ты между же-
нами.

29. Она же, увидѣвши его,
смутилась отъ словъ его и
размышляла, что бы это было
за привѣтствіе.

30. И сказалъ Ей Ангелъ:
не бойся, Марія, ибо Ты
обрѣла благодать у Бога;

31. и вотъ, зачнешь во
чревѣ, и родишь Сына, и
наречешь Ему имя: Іисусъ;

32. Онъ будетъ великъ и
наречется Сыномъ Всевышня-
го; и дастъ Ему Господь Богъ
престоль Давида, отца Его;

33. и будетъ царствовать
надъ домомъ Іакова во-вѣки,
и Царству Его не будетъ
конца.

34. Марія же сказала Ан-
гелу: какъ будетъ это, когда
Я мужа не знаю?

35. Ангелъ сказалъ Ей въ
отвѣтъ: Духъ Святый най-
детъ на Тебя, и сила Все-
вышняго осѣнитъ Тебя; по-
сему и раждаемое Святое
наречется Сыномъ Божиимъ;

36. мїгіла, вѧ Елісавет,
Вї коум, матухѣ ехкунї бѹ-
хѧрнут, вѧ шоноал пѧселму-
зонне баѣ ҃аре лахо іч ко҃а-
лу҃а, вѧ шоту ўкѹм҃ці хашне;

37. шетабахтїнѣ Біхо҃о-
енѣ ҃ене мандеса зор нут са
аї҃҃кан.

38. Тевахта Маїрамен пї-
не: Зу, Біхо҃о кулзу; бар҃҃а
бакан҃кі зен҃ена Ун пїо кена.
Вѧ ҃анецї Шотхо Фѧрїштѧ.

39. Те ҃їмхох Маїрам аї-
зерї, ҃ѧлѧсї҃҃ ҃анецї бур҃҃о
ол҃҃їна, Іудун шѧхѧрѧ,

40. вѧ баїнецї Захарїн куа,
вѧ пѹл хашнепї Елісавета.

41. Евахѣ Елісавета іту-
ба҃кі Маїрамї пѹл хашнѹх,
аїлен ачїнепї шета бу҃҃куне;
вѧ Елісаветал ҃амнеба҃кі Івѧл
Елму҃фон,

42. вѧ ҃араїнебі алалу сѧ-
сен, вѧ пїне: а҃фреціну Ун
чѹп҃ко бош, вѧ а҃фреціне Вї
бош бу бу҃хѧр!

43. Вѧ малла моно зенке-
на, ҃е арене без то҃҃ол Біхо-
҃о Нана?

36. вотъ, и Елисавета,
родственница Твоя, называе-
мая неплодною, и она зачала
сына въ старости своей, и
ей уже шестой мѣсяцъ;

37. ибо у Бога не оста-
нется безсильнымъ ни какое
слово.

38. Тогда Марїя сказала:
се, раба Господня; да будетъ
Мнѣ по слову твоему. И ото-
шелъ отъ Нея Ангель.

39. Вставши же Марїя во
дни сіи, съ поспѣшностью
пошла въ нагорную страну,
въ городъ Іудинъ,

40. и вошла въ домъ За-
харїи, и привѣтствовала Ели-
савету.

41. Когда Елисавета услы-
шала привѣтствїе Марїи, възы-
гралъ младенецъ во чревѣ
ея; и Елисавета исполнилась
Святаго Духа,

42. и воскликнула гром-
кимъ голосомъ, и сказала:
благословенна Ты между же-
нами, и благословенъ плодъ
чрева Твоего!

43. И откуда это мнѣ, что
пришла Матерь Господа мо-
его ко мнѣ?

44. Шетабахтінґе евахґе
Ві хуріштанлуун сас аріне
без імхолцірив, ачінепі айлен
мук без букунун бош.

45. Ва бахтаварре Ваба-
кіо, шетабахтінґе тамбакалле
Біхофон Шотух піо.

46. Ва піне Маїрамен:
огмішнебеса Без елмуфон Бі-
хофох,

47. ва мукнебайі Без ел-
мух Біхофо За, Чхаркесталта
Бахтін,

48. ґе Шетін цафане запі
Іч кулла дінцлуґа; шетабах-
тінґе мелантаґа оглішбалкун
Зах бугтун овладфон;

49. ґе іарагмішнебе Зен-
вена калатґо Зоррутаї, ва
івелле Шета ці;

50. Шета іраһм овладун
овладґо лахоне Шотхо кы-
балтхо;

51. акеснеді Іч кін зор-
рух; һаснебі такабур фікір-
балтґох укех шотґої;

52. цівнекі зоррутґох тах-
тухо, лаїнечері дінцтуґох;

53. бусатґох буїнебі шел-
луґен, довлягтутґох брахміш-
небі екал нут;

44. Ибо когда голосъ при-
вѣтствія Твоего дошелъ до
слуха моего, възгралъ мла-
денецъ радостно во чревѣ
моемъ.

45. И блаженна Увѣро-
вавшая, потомучто совершит-
ся сказанное Ей отъ Господа.

46. И сказала Марія: ве-
личить душа Моя Господа,

47. и возрадовался духъ
Мой о Богѣ, Спасителѣ Мо-
емъ,

48. что призрѣлъ Онъ на
смиреніе рабы Своей; ибо
отнынь будутъ ублажать Ме-
ня всѣ роды;

49. что сотворилъ Мнѣ
величіе Сильный, и свято имя
Его;

50. и милость Его въ ро-
ды родовъ къ боящимся Его;

51. явилъ силу мышцы
Своей; разсѣялъ надменныхъ
помышленіями сердца ихъ;

52. низложилъ сильныхъ
съ престоловъ, и вознесъ сми-
ренныхъ;

53. алчущихъ исполнилъ
благъ, а богатящихся отпу-
стилъ ни съ чѣмъ;

54. анекі Ізраїлах, Іч аї-
лах, ірāнмах іхбасакі,

55. ефārте пене беш ба-
баѳо, Авраама вā іч цінснү
хаммашалуѳа.

56. Маннеді Маїрам шот-
хо хіб хашнулцїрїк вā кaїне-
бакі Іч куа.

57. Елісаветун гена арїне
вāдā байсуна, шетїн бїнехі
ѳар.

58. Вā ікобакі коншімуѳо
вā шета коумѳо, те абүзнебі
Бїхоѳон Іч ірāнмах шета ла-
хо, вā муккунбакі шотхол са
гану.

59. Муѳумці ѳена арїкун
сүннāѳбесах аїлах, вā букок-
саї ѳадакунї шоту, іч баба
цїах, Захарїї.

60. Метабахтїн шета на-
нан пїне: те; калпнан кaта
цїах Іоанн.

61. Вā пїкун шоту: шуѳал
ѳенебу ві коумлуѳа, те ме цї
баѳане шотѳо бош.

62. Вā хабаркун акї нї-
шанен шета бабахо, ецїту
букса шоту лахакун.

63. Шетїн бенесї дахта-
кун кутор вā цамнепї: Іоанн
кaта цї. Вā бұтун аккунецї.

54. воспринялъ Израїля,
отрока Своего, воспоминавѣ
милость,

55. какъ говорилъ отцамъ
нашимъ, къ Аврааму и сѣ-
мени его до вѣка.

56. Пребыла же Марїа съ
нею около трехъ мѣсяцевъ и
возвратилась въ домъ Свой.

57. Елисаветѣ же настало
время родить, и она родила
сына.

58. И услышали сосѣди и
родственники ея, что возве-
личилъ Господь милость Свою
надъ нею, и радовались съ
нею.

59. Въ восьмый день при-
шли обрѣзать младенца, и
хотѣли назвать его, по име-
ни отца его, Захарїею.

60. На это мать его ска-
зала: нѣтъ; а назвать его
Іоанномъ.

61. И сказали ей: ни кого
нѣтъ въ родствѣ твоємъ, кто
назывался бы симъ именемъ.

62. И спрашивали знака-
ми у отца его, какъ бы онъ
хотѣлъ назвать его.

63. Онъ потребовалъ до-
щечку и написалъ: Іоаннъ
имя ему. И всѣ удивились.

64. Ва тессаһаѣ кайнеці шета жомох ва муз, ва шетинал буррекі айфесах, Біхоѡх афрефесах.

65. Ва банекі кы буйунтѡ лахо, шотѡ бипѡ кархалтѡй; ва нафлкунбесаі буйун метабахтин буйун Цуһутѡй бурѡ ѡлкіна.

66. Буйун ібаітѡ лакунхі мотух іѡ увеста ва пікун: ека бакала ме аел? Ва кул Біхоѡй буней шета лахо.

67. Ва Захарі, шета баба, буйнебакі Івѣл Елмуѡхо ва пѣхамбарлуѡнебі, пі:

68. афреціне Аѡа Біхайѡз Израілі, ѣе арі бѣнегі Іѡ халхну ва іараѣмішнебі шоту чхаркестал;

69. ва аланебі мукынах беш чхаркестесуна Давіді куа, Іѡ айлах,

70. еѣрѣе хабарребі Іѡ івѣл пѣхамбарѡ музін манорѣе буюні беш,

71. ѣе чхакесталле іах беш дүшмѡнѡхо ва іах нут буюалтѡ кѡхо;

72. балле ірѡһмлѡ беш бабаѡхол ва іхбасакалле івѣл Іѡ айѣ ѣастунах,

64. И тотчасъ разрѣшились уста его и языкъ его, и онъ сталъ говорить, благословляя Бога.

65. И былъ страхъ на всѣхъ, живущихъ вокругъ нихъ; и рассказывали обо всемъ этомъ по всей нагорной странѣ Іудейской.

66. Всѣ слышавшіе положили это на сердцѣ своемъ и говорили: что будетъ младенецъ сей? И рука Господня была съ нимъ.

67. И Захарія, отецъ его, исполнился Святаго Духа и пророчествовалъ, говоря:

68. благословенъ Господь Богъ Израилевъ, что посѣтилъ народъ Свой и сотворилъ избавленіе ему;

69. и воздвигъ рогъ спасенія намъ въ дому Давида, отрока Своего,

70. какъ возвѣстилъ устами бывшихъ отъ вѣка святыхъ пророковъ Своихъ,

71. что спасетъ насъ отъ враговъ нашихъ и отъ руки всѣхъ ненавидящихъ насъ;

72. сотворитъ милость съ отцами нашими и помянетъ святыи завѣтъ Свой,

73. елесах, матухте елас-
нефе Шетін Авраама, беш
баба, іа їадане,

74. нут кьбі, чхаркѣтхо
оша беш дѣшмѣнѣо кѣхо,

75. куллунебеса Шоту івѣл
вѣ добрі Шета беш бѣтѣн беш
кархал їімхо.

76. Вѣ унал, калѣбаллу,
аел ѣехамбар Алунтаї, ше-
табахтінте бешнуеса Біхоѣо
ѣое беш—һазірбесунун бах-
тін Шетенѣ іак,

77. їадан камішбаїсун
халхну Шета чхаркестесуна
гѣнѣахох баїшһламішбесуна
шотѣої,

78. кала ірѣһмѣ гѣрѣ беш
Біхоѣої, матінте іаканебе ен-
кена ірѣһм Алахо,

79. хашталле бѣінк гану
арцѣтѣох вѣ біесунун хоїіна,
акесталле беш їурмуѣо дінѣ
іака.

80. Аел гена каланебаїсаї
вѣ остава, ребѣаїсаї елмуѣон,
вѣ банекі бѣйван ганмхох те
ѣеналцїрік іч акеѣама Із-
раїла.

73. клятву, которою клял-
ся Онѣ Аврааму, отцу на-
шему, дать намѣ,

74. небоязненно, по изба-
вленіи отъ руки враговѣ на-
шихѣ,

75. служить Ему вѣ свя-
тости и правдѣ предѣ Нимѣ
во всѣ дни жизни нашей.

76. И ты, младенецѣ, на-
речешься пророкомѣ Всевыш-
няго, ибо предѣидешь предѣ
лицемѣ Господа—приготовить
пути Ему,

77. дать уразумѣть народу
Его спасеніе вѣ прощеніи
грѣховѣ ихѣ,

78. по благоутробному ми-
лосердію Бога нашего, кото-
рымѣ посѣтилъ насѣ Востокѣ
свыше,

79. просвѣтитъ сидящихѣ
во тѣмѣ и тѣни смертной,
направитъ ноги наши на путь
мира.

80. Младенецѣ же воз-
расталъ и укрѣплялся ду-
хомѣ, и былъ вѣ пустыняхѣ
до дня явленія своего Из-
раїлю.

Б у л 2.

Г л а в а 2.

1. Те їмхо кесареві Августахо черіне буїруґ буїруґ кулла адамарбох сіагібакун.

2. Ме сіагібесун буней бешумці Квірінен Сіріахен зафбахун.

3. Ва ґакунці буїруґ цамесан, харо іч шāhārā.

4. ґанеці теґарал ва Іосіф Галілеіахо, Назареїун шāhārā, Іудса, Давіді шāhārā, Віфлеєм укал, шетабахтінґе шоло буней куахо ва овладахо Давіді,

5. цамесан Маїрамахол, шотхол бецеці баїі чубохол, Маноте паелмуфоней.

6. Евахґе шонор бакункі тіа, аріне вādā Шетаї біхсун;

7. ва бінехі Іч Бешумці ґарах, ва барурреїі Шотух, ва ланехі Шотух ахурун бош, шетабахтінґе ґарвансарізо бош га ґенебуї.

8. Те олїіна дүзіх букуні чобанух, матфонґе екунфесаї біасунун караулах іґбо сүрүбо тоґол.

1. Въ тѣ дни вышло отъ кесаря Августа повелѣніе сдѣлать перепись по всей землѣ.

2. Эта перепись была первая въ правленіе Квиринія Сиріею.

3. И пошли всѣ записываться, каждый въ свой городъ.

4. Пошелъ также и Іосифъ изъ Галилеи, изъ города Назарета, въ Іудею, въ городъ Давидовъ, называемый Виѳлеемъ, потомучто онъ былъ изъ дома и рода Давидова,

5. записаться съ Маріею, обрученною ему женою, Которая была беременна.

6. Когда же они были тамъ, наступило время родить Ей;

7. и родила Сына Своего Первенца, и спеленала Его, и положила Его въ ясли, потомучто не было имъ мѣста въ гостинницѣ.

8. Въ той странѣ были на полѣ пастухи, которые содержали ночную стражу у стада своего.

9. Бірдан акнеці шотро
Біхожо Фәріштә, вә шүкүр
Біхожої хашнеді шотрох; вә
кыкөбі кала кылузен.

10. Вә шіне шотро Фәріш-
тінен: макава кыбі; зу ха-
барбалзу ефә кала муклүз,
маноте байалле бүтүн халхна
бахтін:

11. шетабахтінте іса ба-
неке ефенк Давіді шәһәрәхо
Чхаркесгало, Маноте буне
Христос Біхацүз;

12. вә мігіла ефә нішан:
ва авәко Аїлах бачурбі, аху-
рун бош байі.

13. Вә бірдан акнеці Фә-
ріштінахол есабнут гөгнә ко-
шін, Біхох җгмшбесін вә
песін:

14. шүкүр ала ва Біхацүз,
вә очалал дінцлүз, адамар-
боста ві іхтіар.

15. Евахте Фәріштиүх шот-
рохо ахмлкун байі гөгіл, чо-
банрон һікун сунсунах: җа-
бен Віфлеема вә бәбен, ека
тіа байе, етабахтіна іах мук-
те Біхожон.

16. Вә кайі арікун, вә
бобәкунбі Маїрамах вә Іосі-
фах, вә Аїлах, баскі ахура.

9. Вдругъ предсталъ имъ
Ангель Господень, и слава
Господня осіяла ихъ; и убоя-
лись страхомъ великимъ.

10. И сказалъ имъ Ан-
гель: не бойтесь; я возвѣщаю
вамъ великую радость, кото-
рая будетъ всѣмъ людямъ:

11. ибо нынѣ родился вамъ
въ городѣ Давидовомъ Спа-
ситель, Который есть Хри-
стосъ Господь;

12. и вотъ вамъ знаеъ:
вы найдете Младенца въ пе-
ленахъ, лежащаго въ ясляхъ.

13. И внезапно явилось
сѣ Ангеломъ многочисленное
воинство небесное, славящее
Бога и взывающее:

14. слава въ вышнихъ Бо-
гу, и на землѣ миръ, въ че-
ловѣкахъ благоволеніе.

15. Когда Ангелы отошли
отъ нихъ на небо, пастухи
сказали другъ другу: пойдемъ
въ Виѳлеемъ и посмотримъ,
что тамъ случилось, о чемъ
возвѣстилъ намъ Господь.

16. И поспѣшивши при-
шли, и нашли Марію и Іо-
сифа, и Младенца, лежаща-
го въ ясляхъ.

17. Аві набулкунбі шета-
бахтін, ека хабарребаке шот-
то Ме Аїлун бахтін.

18. Ва бүтүн ібайалтұон
аккунесаї шоту, евакун на-
булбесаї шотто чобантұон.

19. Амма Маїрамен енеф-
саї буйун ме, айтурбох Іч
увеста гірбі.

20. Ва кайкунбайкі чобанух, шўйур тастін ва ьгмішбесін Віходох шетабахтін, евва ікобаґе ва акове, еґарґе шотрох цекун.

21. Муз ві чебакітхо оша,
евахте Аїлах гяр'аг суннаї-
бакуні, такунді Шоту ці Ісус,
Ф'аріштінен ціо Шопо буку-
не бабама.

22. Ва евахѣ їамнебаїї
шотѣ їамїзбаїсупун вї Мої-
сеун законен, екупчерї Шо-
тук Ерусалїма, їе ечакун
Бїхово беш,

23. еѣрѣ цамне Бїхоѣо
законун бош, ѣе хар аел іше
асї лахо, нана буйѣунехо ѣе-
ѣало, баѣане курбан Бїхоѣо
(Исход. 13, 2);

24. вѧ гѧрѧг курбан еча-
кун, еѧрѧге Бѧхоѧ закона

17. Увидѣвши же разска-
зали о томъ, что было возвѣ-
щено имъ о Младенцѣ Семъ.

18. И всѣ слышавшіе дивились тому, что рассказывали имъ пастухи.

19. А Марія сохранила
всѣ слова сіи, слагая въ
сердцѣ Своемъ.

20. И возвратились пастухи, славя и хваля Бога за все то, что слышали и видѣли, какъ имъ сказано было.

21. По прошествіи восьми дней, когда надлежало обрѣзывать Младенца, дали Ему имя Іисусъ, нареченное Ангеломъ прежде зачатія Его во чревѣ.

22. А когда исполнились дни очищенія ихъ по закону Моисееву, принесли Его въ Иерусалимъ, чтобы представить предъ Господа,

23. какъ предписано въ законѣ Господнемъ, чтобы всякій младенецъ мужескаго пола, разверзающій ложесна, былъ посвященъ Господу (Исход. 13, 2);

24. и чтобы принести въ
жертву, по реченному въ за-

ехне, пӑ гегӑр, е пӑ гегӑрӳн
тӱл.

25. Тевaxтa буней Ерусалима адамар, іч ціал Сімеон. Шоно буней ішу добрі ва Біхорохо кыбал, ва бенеґсаї муклуґ Израїлахо; ва Івёл Елмухал буней шотхол.

26. Шоту Івѣл Елмуѡн
ѡене, ѣе шоту нут акалту,
біесуна Хрістос Біхоѡа аѡама.

27. Ва аріне шоно Івёл
Елмузо абабайестесунен на-
маза. Ва евахґе нана бабан
екунчері Аїлах Ісусах, ґе
ґамбакуні Шета лахо, заво-
нун аґаґах,

28. шетін анекі Шотух
кел, афренепі Біхофох ва
їїне:

29. іса барруко Ві куллух,
Зафбало, Ві айта гора, дін-
луґен;

30. шетабахтінґе аҗоке без
пұлмуҗо Ві чхаркестесуна,

31. матухѣ Ун назіррубе
бѹтѹн халхна бей,

32. хаш матінґе хашнеста
адамарбох, ва шўкўр Ві халх-
наї Ізраїлун.

конѣ Господнемъ, двѣ горлицы, или двухъ птенцовъ голубиныхъ.

25. Тогда былъ въ Иерусалимѣ человекъ, именемъ Симеонъ. Онъ былъ мужъ праведный и благочестивый, чающій утѣшенія Израилева; и Духъ Святой былъ на немъ.

26. Ему было предсказано
Духомъ Святымъ, что онъ не
увидитъ смерти, доколѣ не
увидитъ Христа Господня.

27. И пришелъ онъ по вдохновенію въ храмъ. И когда родители принесли Младенца Іисуса, чтобы совершить надъ Нимъ законный обрядъ,

28. онъ взялъ Его на руки, благословилъ Бога и сказалъ:

29. нынѣ отпускаешь раба
Твоего, Владыко, по слову
Твоему, съ миромъ;

30. ибо видѣли очи мои
спасеніе Твое,

31. которое Ты уготовалъ
предъ лицомъ всѣхъ наро-
довъ,

32. свѣтъ въ просвѣщенію
язычниковъ, и славу народа
Твоего Израиля.

33. Іосіф вѣ Шета Нана
аккунесаі Шета лахо піотух.

34. Вѣ афренейі шотѣох
Сімеонен, вѣ йіне Маїрамах,
Шета Нанах: мононе, баскіо
баѣкесунун бахтін вѣ чхарке-
сунун бахтін гѣлѣун Ізраїлахо
вѣ баѣалле ѣзіѣтун аш,—

35. вѣ .!аѣ Ві лахо іараѣ
ѣебаѣалле елмуѣол,—вѣ кае-
ѣалле гѣлѣунтѣої увѣста бу
ѣіѣірух.

36. Міа буней теѣѣарал
Анна ѣехамбар, Фануїлові
хінаѣр, Асірові ѣвлѣахо, ба-
піо бѣѣалу каѣалуѣа, ѣархі
іѣ ішехол іѣ хінаруѣохо вѣѣ
усен,

37. сѣѣѣѣр чѣбух біпкѣ біп
усенун, манѣѣе ѣене ѣхіл
баѣсаі намазахо, ѣіѣѣон кан
афренен куллуѣ бесін ішоун
вѣ ѣенахун Біхоѣо.

38. Вѣ шоноал тевахта
іѣабаѣі ѣгмішнебсаі Біхоѣох
вѣ ехней Шетабахтін бѣ-
ѣѣунтѣох, матѣонѣе бѣкунѣесаі
чхаркесуна Ерусаліма.

39. Вѣ евахѣе шотѣон ѣам-
кунбі бѣѣѣун Біхоѣо законен,
ѣаїкунбаѣі Галілеїа, іѣѣо шѣ-
наѣѣа Назореѣа.

33. Іосифъ же и Матерь
Его дивились сказанному о
Немъ.

34. И благословилъ ихъ
Симеонъ, и сказалъ Маріи,
Матери Его: се, лежитъ Сей
на паденіе и на возстаніе
многихъ въ Израилѣ и въ
предметъ пререканій,—

35. и Тебѣ Самой оружіе
пройдетъ душу,—да отеро-
ются помышленія многихъ
сердцеѣ.

36. Тутъ была также Анна
пророчица, дочь Фануилова,
отъ колѣна Асирова, достиг-
шая глубокой старости, про-
живши съ мужемъ отъ дѣв-
ства своего семь лѣтъ,

37. вдова лѣтъ восьмиде-
сяти четырехъ, которая не
отходила отъ храма, постомъ
и молитвою служа Богу день
и ночь.

38. И она въ то время
подошедши славилъ Господа
и говорила о Немъ всѣмъ,
ожидавшимъ избавленія въ
Іерусалимѣ.

39. И когда они соверши-
ли все по закону Господню,
возвратились въ Галилею, въ
городъ свой Назаретъ.

40. Аел гена ґаланебай-
саї вѣ оставарребайсаї елму-
зон, буїбайсін ґолѣ абалузен;
вѣ Біхоѣ шафаһаґ бунеї
Шета лахо.

41. Пар усена Шета нана
баба екунсаї Ерусалима Ах-
цімін ґзіз ґімхох.

42. Вѣ евахґе Шоно бунеї
пацґе усенун, арікун шонор
Ерусалима іцѣ ґдѣґен ґзіз
гена;

43. евахґе, праздніух
чхаррекі, ґаїкунбайсаї, ман-
неді Аел Ісус Ерусалима; вѣ
ґеко андахбі шотух Іосіфа
вѣ Шета Нана;

44. амма фікіркунбі, ґе
Шоно енеса кеїріґохох; са
гене іак ґебайі, буркункі
Шотух фуруйсах коумѣ вѣ
чалхалѣ ґаґі;

45. вѣ Шотух нут бѣґабі,
ґаїкунбайі Ерусалима, Шотух
фуруйсін.

46. Хіб ґенахо оша бѣґа-
кунбі Шотух намазун бош,
учітелѣ ґаґара арці шотѣх,
імухлахсін вѣ хабараксін;

47. буґун Шоту імухлаха-
лор аккунесаї Шета һаклах
вѣ цуґабѣ.

40. Младенецъ же возра-
сталъ и укрѣплялся духомъ,
исполняясь премудрости; и
благодать Божія была на
Немъ.

41. Каждый годъ родители
Его ходили въ Іерусалимъ
на праздниѣ Пасхи.

42. И когда Онъ былъ
двѣнадцати лѣтъ, пришли
они также по обычаю въ
Іерусалимъ на праздниѣ;

43. когда же, по оконча-
ніи дней праздниѣ, возвра-
щались, остался Отрокъ Іи-
сусъ въ Іерусалимѣ; и не
замѣтили того Іосифъ и Ма-
теръ Его;

44. но думали, что Онъ
идетъ съ другими; прошедши
же дневный путь, стали ис-
кать Его между родственни-
ками и знаемыми;

45. и не нашедши Его,
возвратились въ Іерусалимъ,
ища Его.

46. Черезъ три дня нашли
Его въ храмѣ, сидящаго по-
среди учителей, слушающаго
ихъ и спрашивающаго ихъ;

47. всѣ слушавшіе Его
дивились разуму и отвѣтамъ
Его.

48. Ва Шотух акі, акку-
неці; ва Шета Нанан піне
Шоту: Ъар! екан бе Ун іа-
хол? мігіла, Ві баба ва Зуал
кала дърден фуруіанехаї Вах.

49. Шетін піне шотро:
евалузнан ван фуруехаї Зах?
е ва тева аба, те Зенк гърэг
баіаней шона, екафе буней
Без Бабаї?

50. Амма шотрон текун
камішбаї Шетін пі аїтуррох.

51. Ва Шоноал танеці
шотрохол ва аріне Назорета;
ва баней тіа шотро іхтіарен.
Ва Шета Нанан енефсаї бу-
тун ме аїтуррох Іч укеста.

52. Ісус гена абузнебаїсаї
Біхожо абалуза ва калалуза
ва Біхожої кан адамаржої
буксуна.

Б у л 3.

1. Коцеумці усена Тіверіен
зафтбесуна кесаріах, евахте
Понтії Пілатен калалузнебе-
саї Іудеіа, Ірод банеке біптво
со зафтбало Галілеун, Філіпп,
шета вічі, біптво со зафтбало
Ітуронун ва Трахонітун блкі-

48. И увидѣвши Его, уди-
вились; и Матерь Его ска-
зала Ему: Чадѣ! что Ты сдѣ-
лалъ съ нами? вотъ, отецъ
Твой и Я съ великою скор-
бью искали Тебя.

49. Онъ сказалъ имъ: за-
чѣмъ было вамъ искать Ме-
ня? или вы не знали, что
Мнѣ должно быть въ томъ,
что принадлежитъ Отцу Мо-
ему?

50. Но они не поняли
сказанныхъ Имъ словъ.

51. И Онъ пошелъ съ ни-
ми и пришелъ въ Назаретъ;
и былъ въ повиновеніи у
нихъ. И Матерь Его сохра-
няла всѣ слова сїи въ серд-
цѣ Своемъ.

52. Іисусъ же преуспѣ-
валъ въ премудрости и воз-
растѣ и въ любви у Бога и
человѣковъ.

Г л а в а 3.

1. Въ пятнадцатый же
годъ правленія Тиверія кеса-
ря, когда Понтій Пилатъ на-
чалъствовалъ въ Іудеѣ, Іродъ
былъ четвертовластникомъ въ
Галилеѣ, Филиппъ, братъ его,
четвертовластникомъ въ Иту-

бох, Лисані гена біпхто со
зафтбалонеї Авілінеїа,

2. кала беіншцо Аннаї кан
Каіафі дѡвріна, бунеї айіне-
сун Біхоѡї Іоаннахо, Захарін
барахол, беїван гану.

3. Шоноал танеце бѡтѡн
Іорданун кулла һандѡварму-
ѡ, карозѡстін хаштесува
іакаесуна гѡнѡрхохо баїшла-
мішбесунун бахтін,

4. еѡрѡе цамне кѡзза ай-
ѡрух Ісаї пѡхамбарі, матін-
ѡе ехне: сасен каллеха беї-
ван гану: һѡзірбанан іак Бі-
хоѡењ, дѡз сербанан Шетаї
іаках;

5. һар пѡ бурѡо каѡта дѡз
буїнебаѡо, вѡ һар бурух вѡ
іамац окалукун баѡо, воріор
дѡзкунбаѡо вѡ ворі іакурух
бакунѡо схаллу;

6. вѡ атуко һар лаѡага.
чхаркестесун Біхоѡї (Ісаї
40, 3—5).

7. Іоаннен еѡалѡо іч тѡѡл
хачесан халхну піне: ехідна-
хо баїор! шіна еѡѡ абаба-
ѡесте тітанан баѡал ѡамба-
нахо?

8. Іараѡмішбанан лаїзлу
бѡһѡр іакаесуна, вѡ ма фі-

реї и Трахонитской области,
а Лисаній четвертовластни-
комъ въ Авилінеѡ,

2. при первосвященникахъ
Аннѡ и Каіафѡ, былъ гла-
голѡ Божій къ Іоанну, сыну
Захаріи, въ пустынѡ.

3. И онѡ проходилѡ по
всей окрестной странѡ Іор-
данской, проповѡдуя креще-
ніе покаянія для прощенія
грѡховѡ,

4. какѡ написано въ кни-
гѡ словѡ пророка Ісаіи, ко-
торый говоритѡ: гласѡ вопію-
щаго въ пустынѡ: приготоѡь-
те путь Господу, прямиы
сдѡлайте стези Ему;

5. всякій долѡ да напол-
нится, и всякая гора и холмѡ
да понизятся, кривизны вы-
прямятся и неровные пути
сдѡлаются гладкими;

6. и узритѡ всякая плоть
спасеніе Божіе (Ісаія 40,
3—5).

7. Іоаннѡ приходившему
креститься отѡ него народу
говорилѡ: порожденія ехід-
нины! кто внушилѡ вамѡ бѡ-
жать отѡ будущаго гнѡва?

8. Сотворите же достой-
ные плоды покаянія, и не

кірбанан еф бош пєсін: беш
баба Авраамне; шетабахтін
ехзу ефѧх, те Біхоѧо батуѧо
ме жєрхохо аїзєстане Авра-
аменєкєна ѡїлѧх.

9. Тавар ходін їумєх лах-
не: хар ходах, шел нут бѧ-
нѧр ечалтѧх, бѧкунтєса вѧ
бѧкунсєса арѧо бош.

10. Вѧ хабарреакі шотхо
халхєн: єкаіан іан бо?

11. Шєтінал їіне шотѧо
ѧуѧаб: шуста те пѧ каѧ їар-
їаллє, шєтін їаканді нутѧу-
ту; вѧ шіѧє бутѧї хорѧг, бѧ-
кан шотѧх нѧшєїѧр.

12. Арікун вѧ мїтарухал
хачєсан вѧ їікун шотѧх: учі-
тєл! єкаіан бо?

13. Шєтін ѧуѧабнєбі шот-
ѧо: єкал абѧз ма бєсанан еф
каралахо ѧѧѧ.

14. Хабаркун акі шотхо
вѧ копінєн: іан єкаіан бо?
Вѧ їіне шотѧо: шукала тар-
руѧ ма їаданан, аїчі хабар
ма їашанан, вѧ кабулѧѧа-
нан еф тонлѧѧєн.

15. Евѧѧє халхєн умудєн
бєнєѧсаї, вѧ бѧїїнтінал фїкір-
кунбєсаї ічѧѧ увєста Іѧаннѧн
лахо, їанѧ Хрістѧса,—

думайте говорить вѧ сєбѧ:
отєцѧ у насѧ Авраамѧ; іѧѧ
говорю вамѧ, что Богѧ мо-
жєтѧ изѧ камнєй сихѧ воз-
двигнуть дѧтєй Авраамѧ.

9. Уже и сѧкіра при кор-
нѧ деревѧ лєжѧтѧ: всѧкѧѧ
дєрєво, нє прѧносѧщєє доб-
раго плѧда, срубѧютѧ и бро-
сѧютѧ вѧ огѧнѧ.

10. И спрашивалѧ єго на-
родѧ: что жє намѧ дѧлѧтѧ?

11. Онѧ сказалѧ имѧ вѧ
отвѧтѧтѧ: у кого двѧ одєждѧ,
тѧтѧ даї нєимѧщєму; и у
кого єстѧ пѧщѧ, дѧлѧй тѧ жє.

12. Пришли и мытари крє-
стѧтѧсѧ и сказѧли єму: учі-
тєл! что намѧ дѧлѧтѧ?

13. Онѧ отвѧчалѧ имѧ:
нѧчєго нє трєбуѧтє болѧѧє
опрєдѧлєннѧго вамѧ.

14. Спрашивали єго такѧ
жє и воїны: ѧ намѧ что дѧ-
лѧтѧ? И сказѧлѧ имѧ: нѧ кого
нє обѧжѧйтє, нє клєвєщѧтє,
и доволѧствѧйтє сѧѧимѧ жѧ-
ловѧнѧѧѧмѧ.

15. Когда жє народѧ былѧ
вѧ ождѧніи, и всѧ помѧшлѧли
вѧ сєрдѧцѧхѧ сѧѧихѧ обѧ Іѧан-
нѧ, нє Хрістѧсѧ ли онѧ,—

16. Іоаннен цуѡабнебі бѣ-
тѣнтѡ: зу еѡа хашзуста хе-
нен, амма енеса без коштан
Захо зорруо, Матаѣте зу лаѣ
ѣез шадбаз шета лаѣчѣнун
каѣшах; Шетѣн хашталле
еѡах Івѣл Елмуѡон вѣ арѡон;

17. кода Шетаї Шета
ѡехне, вѣ Шетѣнал ѡамѣзнебо
Іч еѡнух вѣ гѣрребо арумах
ѡамбара, вѣ ѡуѡнухал бѡес-
балле арѡон нут ѡапбаѡал.

18. Гѡѡѡ вѣ кеїрі абаба-
ѡеснеді халхну, шѡтѡ зѡм-
бесѣн.

19. Іроден бѣптхо сунтѣн
заѡбалтѣн, матухѣ Іоаннен
гѣнѡѡѡѡѡрребесаї, іч вѣче ѡубѡѡ,
Іродѣадун бахтѣн, вѣ бѣтѣн,
екѡаѣ Іроден ѡѣс ашне бѣке,

20. абѡзнебі кеїріта бѣтѣн-
та лахо вѣ шѡтухал, ѣе Іоан-
нах арѡеснеді туссаѡѡѡѡѡна.

21. Еѡаѣте хашнеѡі бѣтѣн
халх, вѣ Ісусал хашеѡі аѡ-
ренехаї,—каїнеѡі гѡг,

22. вѣ Івѣл Елмухал ѡѣ-
ріне Шета лахо лаѡаген,
еѡѡѣте гегѡр, вѣ банеї сѡс
гѡгіхо, матѣнѣ ѡѣне: Ун бун
Без Ъар Буѡал; Вѡстане Без
іхтѣар!

16. Іоаннѣ всѣмѣ отвѣ-
чалѣ: я крещу васѣ водою,
но идетѣ Сильнѣйшѣй меня,
у Кѡтѡраго я недостѡѣнѣ раз-
вязатѣ ремень обуѡи; Онѣ
будетѣ креститѣ васѣ Духѡмѣ
Сѡѡѡѣмѣ и огнемѣ;

17. лѡпата Еѡго вѣ руѣѣ
Еѡго, и Онѣ очиститѣ гѣмно
Сѡѡе и соберетѣ пшеницу вѣ
житницу Сѡѡю, а солому сож-
жетѣ огнемѣ неугасимѣмѣ.

18. Мноѡѡе и другѡѡе бла-
говѣѣствовалѣ онѣ народу,
поучая еѡго.

19. Іродѣ же ѡетѡерѡѡ-
ѡластѣнѣѣ, ѡблиѡаемѣѣ ѡтѣ
неѡго за Іродѣаду, жену бра-
та сѡѡеѡго, и за все, ѡѡ сѡѡѣ-
лалѣ Іродѣ худаѡго,

20. прибавилѣ ко всеѡу
прѡему и то, ѡѡ заѡѡѡѡѡѣлѣ
Іѡанна вѣ темницу.

21. Кѡѡда же крестилѣсѣ
весь народѣ, и Іисусѣ крестѣ-
ѡѡѡѡѡѣсѣ моѡѡлѣсѣ,—ѡтѡѡѡѡ-
ѡѡсь небо,

22. и Духѣ Сѡѡѡѡѣѣѣ ѡѡ-
ѡѡѡѣлѣ на Нѡѡго вѣ тѣѡесномѣ
ѡѡдѣ, ѡаѡѣ голубѣѣ, и былѣ
гласѣ сѣ небесѣѣ, глаголюѡѣѣ:
Ты Сынѣ Мой Возлѡбленнѣѣѣ;
вѣ Тебѣѣ Мѡѡе благоѡѡленіе!

23. Ісусен, Іч куллубах
буркахун, бунеї саковіц усе-
нун, ва бунеї, етарте фікір-
кунбесаї, ґар Іосіфові, Ілієві,

24. Матфатові, Левіні,
Мелхієві, Іаннаєві, Іосіфові,

25. Маттафієві, Амосові,
Ноумові, Еслімові, Наггееві,

26. Маафові, Маттафієві,
Семеієві, Іосіфові, Іудіні,

27. Іоаннанові, Рісаєві,
Зоровавелеві, Салафіілеві, Ні-
рієві,

28. Мелхієві, Аддієві, Ко-
самові, Елмодамові, Іродові,

29. Іосієві, Еліезерові, Іо-
рімові, Матфатові, Левііні,

30. Сімеонові, Іудіні, Іосі-
фові, Іонанові, Еліакімові,

31. Мелеаєві, Маїнанові,
Маттафаєві, Нафанові, Даві-
дові,

32. Іессееві, Овідові, Во-
озові, Салмонові, Наассонові,

33. Амінадавові, Арамові,
Есромові, Фаресові, Іудіні,

23. Ісусъ, начиная Свое
служеніе, былъ лѣтъ трид-
цати, и былъ, какъ думали,
сынъ Іосифовъ, Іліевъ,

24. Матѣатовъ, Левинъ,
Мелхievъ, Іаннаевъ, Іоси-
фовъ,

25. Маттаѣевъ, Амосовъ,
Наумовъ, Еслимовъ, Нагге-
евъ,

26. Мааѣовъ, Маттаѣевъ,
Семеіевъ, Іосифовъ, Іудинъ,

27. Іоаннановъ, Рисаевъ,
Зоровавелевъ, Салаѣилевъ,
Ниріевъ,

28. Мелхievъ, Аддіевъ, Ко-
самовъ, Елмодамовъ, Ировъ,

29. Іосіевъ, Еліезеровъ,
Іоримовъ, Матѣатовъ, Ле-
винъ,

30. Симеоновъ, Іудинъ,
Іосифовъ, Іонановъ, Еліаки-
мовъ,

31. Мелеаевъ, Маинановъ,
Маттаѣевъ, Наѣановъ, Да-
видовъ,

32. Іессеевъ, Овидовъ, Во-
озовъ, Салмоновъ, Наассо-
новъ,

33. Аминадавовъ, Ара-
мовъ, Есромовъ, Фаресовъ,
Іудинъ,

34. Іаковлеві, Ісаакові,
Авраамові, Фаріні, Нахорові,

35. Серухові, Рагавові, Фалекові, Еверові, Саліні,

36. Каїнанові, Арфаксатові, Сімонові, Ноеві, Ламехові,

37. Мафусалові, Енохові, Іаредові, Малелеілові, Каїнанові,

38. Еносові, Сіфові, Адамові, Біхоґої.

34. Іаковлевъ, Исааковъ,
Авраамовъ, Фаринъ, Нахоръ,

35. Серуховъ, Рагавовъ, Фалекъ, Еверовъ, Салинъ,

36. Каинановъ, Арфаксатовъ, Симовъ, Ноевъ, Ламеховъ,

37. Маѳусаловъ, Еноховъ, Іаредовъ, Малелеиловъ, Каинановъ,

38. Еносовъ, Сифовъ, Адамовъ, Божій.

Б у л 4.

1. Ісус, Івѣл Елмуґохо
буїбакі, каїнебакі Іорданахо
ва ґанешері Елмуґон Шотух
беїван гану;

2. тіа пākō ґі шейґанен
Шотух сінāмішнебі ва екал
ґене ке те ґімхо; амма ме
ґімхох ґебакітхо оша, ахрах
бусанебакі.

3. Ва піне Шоту шейґа-
нен: āḡānā Ун ґар Біхоґоїну,
бурмішба ме ґенах ґе шум
кан бакі.

4. Ісусен піне шоту цуґаб:
цамнеґе, ґāḡsa шумен ґене
халх ґархеса, амма ґар Бі-
хоґо айґен (Второз. 8, 3).

Глава 4.

1. Іисусъ, исполненный
Духа Святаго, возвратился
отъ Іордана и поведенъ былъ
Духомъ въ пустыню;

2. тамъ сороґъ дней Онъ
былъ искушаемъ отъ діавола
и ничего не ѣлъ въ эти дни;
а по прошествіи ихъ, напо-
слѣдоѣ възлєвалъ.

3. И сказалъ Ему діаволь:
если Ты Сынъ Божій, то
вели этому камню сдѣлаться
хлѣбомъ.

4. Іисусъ сказалъ ему въ
отвѣтъ: написано, что не
хлѣбомъ однимъ будетъ жить
человѣкъ, но всякимъ сло-
вомъ Божиимъ (Второз. 8, 3).

5. Ва лаїчері Шотух ала-
лу бурбол, шейтанен акеснеді
Шоту буйтун олкін пасчафлуба
бул кінчтама,

6. ва піне Шоту шейтанен:
газдо Ва іхтіар буйтун ме
пасчафлубун лахо ва шотфо
пуйкурах, шетабахтінфе шоно
гадеціне за, ва зуал, шууте
букайза, гадалзу шоту;

7. мефар, аганә Ун за бул
коцбаін, тевахта буйтун ба-
калле Ві.

8. Исусен піне шоту цуаб:
ахылбака Захо, шейтан; цам-
не: ві Аза Біхобо булкоцба
ва сунту Шоту куллуба
(Второзак. 6, 13).

9. Ва танешері Шотух
Ерусаліма, ва чурреді Шотух
намазун іапузун лахо, ва пі-
не Шоту: аганә Ун фар Бі-
хожоїну, боса вах ока;

10. шетабахтінфе цамне:
Іч Фаріштифо буїрузне Ві
бахтін ефакун Вах;

11. ва факуншо Вах кін
лахо, ва лафталтене женал
Ві тур (Псал. 90, 11—12).

12. Исусен піне шоту цу-
аб: цамеціне: ма сінәмішба

5. И возведь Его на вы-
сокую гору, диаволь показаль
Ему всѣ царства вселенной
во мгновение времени,

6. и сказалъ Ему диаволь:
Тебѣ дамъ власть надъ всѣ-
ми сими царствами и славу
ихъ, ибо она предана мнѣ,
и я, кому хочу, даю ее;

7. итакъ, если Ты покло-
нишься мнѣ, то все будетъ
Твое.

8. Исусъ сказалъ ему въ
отвѣтъ: отойди отъ Меня,
сатана; написано: Господу
Богу твоему поклоняйся и
Ему одному служи (Второзак.
6, 13).

9. И повель Его въ Іеру-
салимъ, и поставиль Его на
крылѣ храма, и сказалъ Ему:
если Ты Сынъ Божій, бросься
отсюда внизъ;

10. ибо написано: Анге-
ламъ Своимъ заповѣдаетъ о
Тебѣ сохранить Тебя;

11. и на рукахъ понесуть
Тебя, да не преткнешься о
камень ногою Твоею (Псал.
90, 11—12).

12. Исусъ сказалъ ему
въ отвѣтъ: сказано: не иску-

ві Аѣа Біхоѣо (Второзак. 6, 16).

13. Ва бѹтѹн сінѣмішбі чхаркї, шейѣап ахыллебакї Шотхо вѣдіналцірік.

14. Ва кѣнебакї Ісус елмуѣо зорен Галїлеїа; ва буїнебакї Шетабахтін хабар бѹтѹн һѣндѣвѣрмуѣо ѡлїіа.

15. Шетін зомнебесаї шотрох мечїтѣо бош, ва бѹтѹнтїпал ѡгмішкунбесаї.

16. Ва арїне Назареѣа, маѣте кѣланебакеї, ва баїнеці, Іч һаммашанун вѣрдіша гѣра, шамат ѣпа мечїта, ва аїнезерї калїесан.

17. Шоту ѣакунді Ісаї пѣхамбарї кѣрзах; ва Шетїнал, кѣїїі кѣрзах, ѡѣанебі ганух, маѣте цамнеї:

18. Елмух Біхоѣої Безлахоне; шетабахтїнѣ Шетін Зах ланедї мѹктаз кѣсіѣоѣо ва іаканебі Зах шелбаз укхѣхѣтѣоѣо, кѣрозѣадаз есірѣосенк чхаркестесун, кѣїтѣо аксун, брахмішбесун інцімішбакїтѣоѣо іч іхтіара,

19. кѣрозѣастун Біхоѣо усена шелкан бакї (Ісаї 61, 1—2).

шай Господа Бога твоего (Второзак. 6, 16).

13. И окончивъ все искушенїе, діаволь отошелъ ѡтъ Него до времени.

14. И возвратился Іисусъ въ силѣ духа въ Галилею; и разнеслась молва ѡ Немѣ по всей окрестной странѣ.

15. Онѣ училъ въ синагогахъ ихъ, и ѡтъ всѣхъ былъ прославляемъ.

16. И пришелъ въ Назаретъ, гдѣ былъ воспитанъ, и вошелъ, по обыкновенїю Своему, въ день субботнїй въ синагогу, и всталъ читать.

17. Ему подали книгу пророка Ісаїи; и Онѣ, раскрывъ книгу, нашелъ мѣсто, гдѣ было написано:

18. Духъ Господень на Мнѣ; ибо Онѣ помазалъ Меня благовѣствовать нищимъ и послалъ Меня исцѣлять сокрушенныхъ сердцемъ, проповѣдывать плѣннымъ освобожденїе, слѣннымъ прозрѣнїе, отпустить измученныхъ на свободу,

19. проповѣдывать лѣто Господне благопрїятное (Ісаїа 61, 1—2).

20. Ва йаъзах бутві ва
ноѣарѣ таді, арреці; ва бѹ-
тѹнтѹ пулмух мечіта бутѹ
тѣкмішкунбі Шета лахо.

21. Ва Шетінал буррекі
ііесах шотѹох: іса тамнебаѣе
ме цамбіо, еѣан ібакіо.

22. Ва бѹтѹнтѹонал іспаѣ-
туѹкунбі Шоту метух, ва
аккунеці шаѣаѣаѣту аїѣурѹ,
маноте ѣеріне Шета жомохо,
ва пікун: Іосіфі ѹар ѣене
моно?

23. Шетін іііне шотѹо:
ван унанко ѣалбаѣте За мѣ-
сѣлѣ: ѣѣкім! шелба Ун Вах;
ба ва міал, Ві ваѣана, еѣка-
ѣе, іа ііабаѣе, банеѣе Ка-
пернаума.

24. Ва іііне: доѹрідан ехзу
еѣах: са ііѣхамбаркан ѣене
аѣеса іѣ ваѣана;

25. доѹрідан ехзу еѣах:
гѹлѹ сѹіѹрѹребуї Ізраїла Іліун
вадінал, евахѣе бікецінеї гѹг
хібусен ѹк хаш, теѣѣр ѣе
банеѣкі кала буслѹѹ бѹтѹн
ѹлкіна;

26. ва ѣѣксунта шотѹо тѹ-
ѹл ѣене баѣеї Іліа іаѣаба-

20. И заѣрѹѹвѹ книгу и
отдаѹѹ слѹжителю, сѣлѹ; и
глаза всѣхъ ѹ синагогѣ бы-
ли устремлены на Него.

21. И Онѣ началѣ гово-
рить имѣ: нынѣ исполнилось
писаніе сіе, слышанное вами.

22. И всѣ засѹѹдѣтель-
ствовали Ему это, и дивились
словамѣ благодати, исхѹдѹ-
щимѣ изѣ устѣ Его, и гово-
рили: не Іосифѹѹ ли это
сынѣ?

23. Онѣ сказалѣ имѣ: ко-
нечно, ѹ скажете Мнѣ при-
словіе: ѹраѣ! исѣлѣли Самого
Себя; сѣѣлай и сѣѣсѣ, ѹ
Тѹоемѣ отечествѣ, то, что,
мы слышали, было ѹ Ка-
пернаумѣ.

24. И сказалѣ: истинно
говѹрю ѹамѣ: ни какой про-
рокѣ не принимается ѹ сво-
емѣ отечествѣ;

25. по истинѣ говорю ѹамѣ:
много ѹѹѹѹ было ѹ Израїлѣ
ѹ дни Іліи, когда заѣлю-
чено было небо три года и
шестѣ мѣсяцевѣ, такѣ-что
сѣѣлался большой голодѣ по
всей землѣ;

26. и ни кѣ одной изѣ
нихъ не былѣ посланѣ Ілія,

жеці, амма тѣксѣ са сѹѣур
чубѣо тѣѣол Сідону Сарепта;

27. теѣарал гѣлѣнеі Израі-
лун бош коѣурор Елісеі пе-
хамбар вѣдінал, вѣ шукал
шѣтѣохо те не тѣмизбаѣе, Не-
емам Сіріанінахо цѣе.

28. Мотух ібакі, бѣѣѣнт-
ѣон мечіѣун бош буор аѣу-
ѣонкоі бікі;

29. вѣ аїзері ѣевкунѣі Шо-
тух шѣнѣрахо тош вѣ тѣдун-
шері бурѣо бел, маталахо те
сереѣне шѣтѣо шѣнѣр, те
Шотух босакун;

30. амма Шѣтѣо, катіхо
ѣебакі, ахіллебакі.

31. Вѣ аріне Капернаума,
Галілеун шѣнѣрѣ, вѣ золінеб-
саі шѣтѣох шамат ѣімхох.

32. Вѣ аккунесаі Шета
зомбесуна, шетабахтінѣе Ше-
та аїт бунеі іхтіарен.

33. Бунеі мечіѣун бош
адамар, матаїѣе бутѣі тѣмиз
нут елмух ціннаї, вѣ шетінал
нараїнебі алалу еїсен:

34. барѣа; екава букса
іахо, Ісус Назореіанін? Ун
арен іах баѣевкесан; абазѣх
Вах, шуну Ун, Івѣл Біхаѣуѣ.

а только ко вдовѣ въ Са-
репту Сидонскую;

27. много также было про-
важенныхъ въ Израилѣ при
пророкѣ Елисеѣ, и ни одинъ
изъ нихъ не очистился, кро-
мѣ Неемана Сиріянина.

28. Услышавши это, всѣ
въ синагогѣ исполнились яро-
сти;

29. и вставши выгнали
Его вонъ изъ города и по-
вели на вершину горы, на
которой городъ ихъ былъ по-
строенъ, чтобы свергнуть Его;

30. но Онъ, прошедъ по-
среди нихъ, удалился.

31. И пришелъ въ Капер-
наумъ, городъ Галилейскій,
и училъ ихъ въ дни суббот-
ніе.

32. И дивились ученію
Его, ибо слово Его было со
властью.

33. Былъ въ синагогѣ че-
ловѣкъ, имѣвшій нечистаго
духа бѣсовскаго, и онъ за-
кричалъ громкимъ голосомъ:

34. оставь; что Тебѣ до
насъ, Іисусъ Назарянинъ?
Ты пришелъ погубить насъ;
знаю Тебя, кто Ты, Святый
Божій.

35. Исусен кадаѳанебі шоту, ѳі: шіпбаѳа вѳ ѳеѳе ѳатхо. Вѳ ціненал, шотух ѳараді мечідун біѳылда, ѳеріне шотхо, сал зѳрѳл ѳаді нут.

36. Вѳ буѳунтѳо кѳкѳбі, вѳ маслаѳаѳкунбі сунсуна бош: моно ека ѳесуна, ѳе Шетін іѳтіарен вѳ зорен бурмішнебеса ѳѳміз нут елмуѳо, вѳ шонорал ѳекунса?

37. Вѳ буїнебаѳі Шета лахо сѳс біпѳо сѳѳраѳмуѳо.

38. Мечіѳахо ѳері, Шоно баїнеці Сімоні куа; Сімоні каїлаѳо гена баскінеї оставар кздрмінахо; вѳ ѳавахкакунбі Шотух шета бахтін.

39. Іѳанебаѳі шета тѳѳѳл, Шетін кадаѳанебі кздрміна; вѳ барреѳі шотух. Шоно тессаѳаѳ аїзері вѳ буррекі куллубесах шотѳо.

40. Бѳѳ буїбаѳахун, буѳунтѳон, шіѳе бутай азару, ѳарса азарен, екунчері Шета тѳѳѳл шотѳох; вѳ Шетінал, шеллебесаї ѳарта лахо, ѳех лахі.

41. Тетѳарал ѳекунсаї вѳ цінурух гѳлѳтѳо боштан ѳа-

35. Исусъ запретилъ ему, сказавъ: замолчи и выйди изъ него. И бѣсѣ, повергнувъ его посреди синагоги, вышелъ изъ него, нимало не повредивъ ему.

36. И напалъ на всѣхъ ужасъ, и разсуждали между собою: что это значить, что Онъ со властью и силою повелѣваетъ нечистымъ духамъ, и они выходятъ?

37. И разнесся слухъ о Немъ по всѣмъ окрестнымъ мѣстамъ.

38. Вышедъ изъ синагоги, Онъ вошелъ въ домъ Симона; теща же Симонова была одержима сильною горячкою; и просили Его о ней.

39. Подошедъ къ ней, Онъ запретилъ горячкѣ; и оставила ее. Она тотчасъ встала и служила имъ.

40. При захожденіи же солнца, всѣ, имѣвшіе больныхъ различными болѣзнями, приводили ихъ къ Нему; и Онъ, возлагая на каждаго изъ нихъ руки, исцѣлялъ ихъ.

41. Выходили также и бѣсы изъ многихъ съ крикомъ

ўзмішбаше чотехо, вѣ арці
зомнебі халхпу кіцке гѣмі-
нахо.

4. Евахѣ тѣрребі зомбе-
суна, ііне Сімонах: ўзмішба-
нан бѣѣлуна, вѣ босанан еф
торрух біксуненк.

5. Сімонен ііне Ішоту цу-
раб: Зомбало! іан цаѣаіан
заѣе кѣйбакама вѣ екал теіан
біке; амма Ві аітен боссо
торрух.

6. Меѣар бі мотух, шотѣон
бікункі гѣлѣ гѣлѣ чѣлі, вѣ
• теѣарѣ шотѣо тор зѣнебаксаі.

7. Ва тѣкунді нїшан іол-
дашмуѣо, манорѣ букуні те-
са кіцке гѣмінал, те аріка-
кун шотѣо кѣмагбесан; вѣ
арікун, вѣ буїкупбі пѣлен
кіцке гамінах, теѣарѣ шонор
буркункі батѣесуна.

8. Мотух акі, Сімон Петр
бінегі Ісусі тѣрпін ока вѣ ііне:
ѣеке захо, Віхадѣу, шетабах-
тінте зу адамар гѣнѣнкарзу.

9. Шетабахтінте кѣлуѣен
бінекі шотух вѣ буїѣунѣо,
шотхол бутѣохол, ме чѣлі
біксунахо, шотѣон бікіѣтхо;

ко отъ берега, и сѣвъ училъ
народъ изъ лодки.

4. Когда же пересталъ
учить, сказалъ Симону: от-
плыви на глубину, и закиньте
сѣти свои для лова.

5. Симонъ сказалъ Ему
въ отвѣтъ: Наставникъ! мы
трудились всю ночь и ничего
не поймали; но по слову Тво-
ему закину сѣть.

6. Сдѣлавши это, они пой-
мали великое множество ры-
бы, и даже сѣть у нихъ про-
рывалась.

7. И дали знакъ товарн-
щамъ, находившимся на дру-
гой лодкѣ, чтобы пришли
помочь имъ; и пришли, и
наполнили обѣ лодки, такъ-
что онѣ начинали тонуть.

8. Увидѣвъ это, Симонъ
Петръ припалъ къ колѣнамъ
Іисуса и сказалъ: выйди отъ
меня, Господи, потому-что я
человѣкъ грѣшный.

9. Ибо ужасъ объялъ его
и всѣхъ, бывшихъ съ нимъ,
отъ этого лова рыбъ, ими
пойманныхъ;

10. теґарал ва Іаков ва Іоанн, Зеведееві ґармуґсі, манорґе букуні Сімоні іолдапимух. Ва піне Ісусен Сімонах: макава кѣбі; мелан таґа бікаллу адармаґох.

11. Ва пален віцке ґамінах ґотел чі чері, баркунті ва ґакунці Шета коштан.

12. Евахґе Ісус бунеі са шāhārā, аріне са адамар бѣтѣн коґурун бош ва, Ісусах акі, бінеґі ґо, ока Шотух ґавахкабсін ва піне: Біхаґуґ! āḡānā букаіва, баваґо зах ґамізбес.

13. Шетін бохонеді кех, лафнеді шотул ва піне: бузаґса, ґамізбаґа. Ва тессаһаґ котур ціріне шотхо.

14. Ва Шетінал бѣрмішнебі шоту шукала ну укане, амма ґаці акеґане беінша ва еча курбан ві ґаміз баґсуна, еґаґе буіруґнебе Моісеен, шотґо іспаґтуґа.

15. Амма таісін буінебаґсаі аіґ Шета лахо, ва ґблб ґала халх енесаі Шета тблб—імухлахсан ва шелбаґсан Шотґо іґбо азарґохо.

10. такґе п Іакова и Іоанна, сыновей Зеведесыхъ, бывшихъ товарищами Симону. И сказалъ Симону Іисусъ: не бойся; отнынѣ будешь ловить человеґковъ.

11. И вытащивши обѣ лодки на берегъ, оставили все и послѣдовали за Нимъ.

12. Когда Іисусъ былъ въ одномъ городѣ, пришелъ человеґкъ весь въ проказѣ и, увидѣвъ Іисуса, палъ ницъ, умоляя Его и говоря: Господи! если хочешь, можешь меня очистить.

13. Онъ простеръ руку, прикоснулся къ нему и сказалъ: хочу, очистись. И тотчасъ проказа сошла съ него.

14. И Онъ повелѣлъ ему ни кому не сказывать, а пойти показаться священнику и принести жертву за очищеніе свое, какъ повелѣлъ Моисей, во свидѣтельство имъ.

15. Но тѣмъ болѣе распространялась молва о Немъ, и великое множество народа стекалось къ Нему—слушать и врачеваться у Него отъ болѣзней своихъ.

16. Амма Шоно танесаї
беїван гамхо вї афренехаї.

17. Са жі, евахѣ Шетін
зомнебесаї, вѣ тіал арцікуні
фарісеух вѣ законзомбалух,
һарса галахо Галілеіахо вѣ
Іудеіахо вѣ Ерусалимахо, вѣ
зор Біхобої акнесаї азарбо
шелбесуна,—

18. мігіла, екунчері саетон іорбан дōшāгүн лахадарах, манотē гōлō сусней, вā гōлō чалішмішкунбайсай бāйчакуні бош вā лахакуні Ісусі бей;

19. вѧ ѣкун бѣзѧбі, малін
баїчакуні шотух, гѣлѣ халхну
гѣрѣ, лаїкунці коѣін ала вѧ
іаїпуѣахо цівкункі шотух іор-
ѣан дѣшаген біѣл Ісусі беш.

20. Ва Шотуал, шотзо ва-
байсуна акі, піне те адамара:
баџішламішнебакі ва ві гү-
нähүх.

21. Ќаџабатџон ва фари-
сеџон бурџунџи маслаџат бе-
сах, пи: шуа моно, Матинџе
Бихох диџамнедеса? шуту ба-
џо баџш. ламибес гунџаџох,
са Бихоџохо цок?

16. Но Онъ уходилъ въ
пустынные мѣста и молился.

17. Въ одинъ день, когда Онъ училъ, и сидѣли тутъ фарисеи и законоучители, пришедшіе изъ всѣхъ мѣстъ Галилеи и Іудеи и изъ Іерусалима, и сила Господня являлась въ исцѣленіи больныхъ, —

18. вотъ, принесли нѣкоторые на постели чловѣка, который былъ разслабленъ, и старались внести его въ домъ и положить предъ Іисусомъ;

19. и не нашедши, гдѣ
пронестъ его, за многолюд-
ствомъ, влѣзли на верхъ до-
ма и сквозъ кровлю спустили
его съ постелью на средину
предъ Іисуса.

20. И Онъ, видя вѣру ихъ, сказалъ человѣку тому: прощаются тебѣ грѣхи твои.

21. Книжники и фарисеи начали рассуждать, говоря: кто это, Который богохульствует? кто может прощать грѣхъ, кромѣ одного Бога?

22. Ісусен, те абатубаки шотѣо фікірах, піне шотѣо пуѣаб: еканан ван фікірбеса еф укеста?

23. Ека охаріа пѣсун: ба-
рїсламїшнебакеѣса ва ві гү-
нăһух, іохсам укан: айза ва
чуреке?

24. Амма те ефа абакава
баки, те Адамари Җара бутай
іхтіар очалун лахо баїшла-
мїшбане гүнăһо,—піне Шетін
сусбайту: вах ехзу: айза, ака
ві іорҗан дōшăгах ва таке
ві куа.

25. Ва шетінал тессаһа
айзери шотѣо бей, анеки, ета-
лахоте баснекей, ва танеці
іч куа, Біхоро огмїшбесін.

26. Ва кылуҗенал анеки
бүтүнтѣох, ва огмїшкунбесаї
Біхорох; ва бүтүнтѣо кыбі,
ехкуні: алăмаї ашурухиа ак-
са іса.

27. Мотхо оша Ісус чері,
ва атуки мїтарах, Леві укал,
маноте арціней їѣвці гїрбал
гану, ва піне шоту: еке Без
коштан.

28. Ва шетінал, бүтүн
барҗі, айнезери танеці Шета
коштан.

22. Ісусъ, уразумѣвъ по-
мышленія ихъ, сказалъ имъ
въ отвѣтъ: что вы помышляе-
те въ сердцахъ вашихъ?

23. Что легче сказать:
прощаются тебѣ грѣхи твои,
или сказать: встань и ходи?

24. Но чтобы вы знали,
что Сынъ Человѣческій имѣ-
етъ власть на землѣ прощать
грѣхи,—сказалъ Онъ раз-
слабленному: тебѣ говорю:
встань, возьми постель твою
и иди въ домъ твой.

25. И онъ тотчасъ всталъ
предъ ними, взявъ, на чемъ
лежалъ, и пошелъ въ домъ
свой, славя Бога.

26. И ужасъ объялъ всѣхъ,
и славили Бога; и бывши
исполнены страха, говори-
ли: чудныя дѣла видѣли мы
нынѣ.

27. Послѣ сего Ісусъ вы-
шелъ, и увидѣлъ мытаря,
именемъ Левія, сидящаго у
сбора пошлинъ, и говорить
ему: слѣдуй за Мною.

28. И онъ, оставивъ все,
всталъ и послѣдовалъ за
Нимъ.

29. Ва біне Левінен Шета бахтін іч куа кала конах-луз; ва тіал букуні гѡлѡ мітарух ва кеїріор, манорте арцікуні шотрохол.

30. Кабзабатзон кан фарісеїзон айфкун пі ва пікун Шета шягїрдѡ: екалужнан ван укса вѡ ўса мітарбохол ва гўнаїкярохол?

31. Ісусен піне шотро цу-баб: дўрўстѡенк ету лазума һакїм, амма азарутѡенк;

32. Зу тез аре калїесан добрітѡх, амма гўнаїкярох іакаесуна.

33. Шотронал пікун Шоту: етабахтін Іоаннун шягїрдѡн усін усін екунфеса рірух ва афрекунеха, теґарал ва фарісеїѡтін, амма Вітзон гена укунфеса ўкўнкеса.

34. Шетін піне шотро: баваїко ефа лаш конун ґарму-ѡ ефестан рірух, евахте шот-бохолле баґ?

35. амма еґалле ґімхох, евахте акеґалле шотрохо баґ, ва тевахта ефалкун рірух.

29. И сдѣлалъ для Него Левїй въ домѣ своемъ большое угощенїе; и тамъ было множество мытарей и другихъ, которые возлежали съ ними.

30. Книжники же и фарисеи роптали и говорили ученикамъ Его: зачѣмъ вы ѣдите и пьете съ мытарами и грѣшниками?

31. Иисусъ же сказалъ имъ въ отвѣтъ: не здоровые имѣютъ нужду во врачѣ, но больные;

32. Я пришелъ призвать не праведниковъ, а грѣшниковъ къ покаянію.

33. Они же сказали Ему: почему ученики Іоанновы постятся часто и молитвы творятъ, также и фарисейскіе, а Твои ѣдятъ и пьютъ?

34. Онъ сказалъ имъ: можете ли заставить сыновъ чертога брачнаго поститься, когда съ ними женихъ?

35. но придутъ дни, когда отнимется у нихъ женихъ, и тогда будутъ поститься въ тѣ дни.

36. Мевахта піне шотро
мѣсѣлѣ: шукален тенебеса
іама лубах бісі парѣалун ла-
хо, тѣзѣ парѣало зббі; шета-
бахтінте вѣ тѣзатухал знебо,
вѣ бісіта лахо зеребал тене.

37. Вѣ шукален тене ба-
еха тѣзѣ фінах бісі тікурбо;
шетабахтінте тѣзѣ фінен де-
шікнебо тікнух вѣ ічал баро-
не вѣ тікурухал харабнебако;

38. амма тѣзѣ фі гѣрѣг
баежаней тѣзѣ тікурбо бош;
тевахта маннедо пѣленал.

39. Вѣ шукаленал, убі бісі
фінах, тетубко тессаѣ тѣ-
зѣтух; шетабахтінте ехне:
бісіо шелле.

Б у л 6.

1. Шамат зена, бешумці
пѣтхо оша Ахцімін, банекі
те Шета чебаксун бітунун
гамхон, вѣ Шета шѣгїрдзон
чукункесаї сѣмбулдох вѣ укун-
кесаї, кін шарпі.

2. Саема фарісеїзон пікун
шотдох: екалунан беса ван
шотух, екаѣте гѣрѣг нубанан
шамат зена?

36. При семъ сказалъ имъ
притчу: никто не приставля-
етъ заплатъ къ ветхой одеж-
дѣ, отодравъ отъ новой одеж-
ды; а иначе и новую разде-
ретъ, и къ старой не подой-
детъ заплатъ отъ новой.

37. И никто не вливаетъ
молодаго вина въ мѣхи вет-
хїе; а иначе молодое вино
прорветъ мѣхи и само выте-
четъ и мѣхи пропадутъ;

38. но молодое вино долж-
но вливать въ мѣхи новые;
тогда сбережется и то и дру-
гое.

39. И никто, пивъ старое
вино, не захочетъ тотчасъ
молодаго; ибо говоритъ: ста-
рое лучше.

Глава 6.

1. Въ субботу, первую по
второмъ днѣ Пасхи, случи-
лось Ему проходить засѣян-
ными полями, и ученики Его
срывали колосья и ѣли, ра-
стирая руками.

2. Нѣкоторые же изъ фа-
рисеевъ сказали имъ: зачѣмъ
вы дѣлаете то, чего не долж-
но дѣлать въ субботы?

3. Исусен піне шотѣо цу-
габ: ван ґенан калґе, екабе
Давіден, евахґе бусане баґе
іч ва ічхол буорал?

4. еґарā баіце Біхоѣо куа,
анеке нішкарґах, матґоґхе
ґарāг шукален нууканеі, ґаґ-
са беіншрохо цок, ва кайне,
ва ґанеді ічѣо бутґохол?

5. Ва піне шотѣо: ґар
Адамарі буне аґа ва шама-
тунал.

6. Банеґі ґе те са шамат
Шено баінеці мечіта зомбе-
сан. Тіа бунеі адамар, ма-
таіґе аґа кул бунеі карі.

7. Кайзабатґон ва фарісеі-
ґон бекунґесаі Шета коштан,
шелбала бевен шамат рена,
ґе бобабакун ґунаґкарлуґ
Шета лахо.

8. Амма Шоту, абатуі
шотѣо фікірах, піне адамара,
матаіґе кул карінеі: аїза ва
чеґе быґыл. Ва шоноал аї-
зері ва чеґрине.

9. Тевахта піне шотѣо
Исусен: хабарзуако Зу еґаґо:

3. Исусъ сказалъ имъ въ
отвѣтъ: развѣ вы не читали,
что сдѣлалъ Давидъ, когда
взалкалъ самъ и бывшіе съ
нимъ?

4. какъ онъ вошелъ въ
домъ Божій, взялъ хлѣбы
предложенія, которыхъ не
должно было ѣсть ни кому,
кромѣ однихъ священниковъ,
и ѣлъ, и далъ бывшимъ съ
нимъ?

5. И сказалъ имъ: Сынъ
Человѣческій есть господинъ
и субботы.

6. Случилось же и въ дру-
гую субботу войти Ему въ
синагогу и учить. Тамъ былъ
человѣкъ, у котораго правая
рука была сухая.

7. Книжники же и фари-
сеи наблюдали за Нимъ, не
исцѣлитъ ли въ субботу, что-
бы найти обвиненіе противъ
Него.

8. Но Онъ, зная помы-
шленія ихъ, сказалъ чело-
вѣку, имѣющему сухую руку:
встань и выступи на среди-
ну. И онъ всталъ и высту-
пилъ.

9. Тогда сказалъ имъ И-
сусъ: спрошу Я васъ: что

17. Вѣ шотѣохол цїрі, чур-
рейі Шоно дѣз гала, вѣ гѣлѣ
Шета шѣгїрдух, вѣ гѣлѣ халх
буѣтѣн Іудеїахо вѣ Ерусалї-
махо, вѣ Тїрраїкан Сїдонун
дарїану чѣтехо,

18. манорѣ арікун Шотух
їмухлахсан вѣ ічѣ азарѣох
шелбесан, тѣфарал вѣ чѣрчѣ-
рѣзбакалорал їамїз нут елму-
ѣох; вѣ шелкунбакаї.

19. Вѣ буѣтѣн халхен фу-
рунехаї Шотул лафтесан,
шетабахтїнѣ Шотхо ченесаї
зор вѣ шеллебесаї буѣтѣнѣох.

20. Вѣ Шетїнал, Іч їех
алабі Іч шѣгїрдѣ лахо, їїне:
бахтаваррукун елмуѣох ка-
еїбор, шетабахтїнѣ ефї буѣе
Бїхо Пасчаїлѣ.

21. Бахтаваррукун буса-
бакалор їса, шетабахтїнѣ
бошаллан. Бахтаварунан ѣне-
калор їса, шетабахтїнѣ мѣк-
бакаллан.

22. Бахтаваррунан ван,
еваѣе душмѣнлѣ балкун ефѣ
адамарѣон вѣ еваѣе цѣкбал-
кун ефѣх вѣ їїс аїт укалкун,
вѣ еф цїах буїбалкун, еѣрѣе
беїѣѣрмаїтѣн, Адамарї Баре
бахтїн.

17. И сошедѣ съ нїмї,
сталѣ Онѣ на ровномѣ мѣ-
стѣ, и множество учениковѣ
Его, и много народа їз всеї
Іудеї и Іерусалима, и при-
морскихѣ мѣстѣ Тирскихѣ и
Сїдонскихѣ,

18. которые пришли по-
слушать Его и їсцѣлїться
отѣ болѣзней своихѣ, также
и страждущїе отѣ нечїстыхѣ
духовѣ; и їсцѣлялись.

19. И весь народѣ искалѣ
прикасаться къ Нему, пото-
мучто отѣ Него исходїла си-
ла и їсцѣляла всѣхѣ.

20. И Онѣ, возведѣ очї
Свої на учениковѣ Своихѣ,
говорилѣ: блаженны нищїе
духомѣ, ибо ваше естѣ Цар-
ствїе Божїе.

21. Блаженны алчущїе
нынѣ, ибо насытитесь. Бла-
женны плачущїе нынѣ, ибо
возсмѣетесь.

22. Блаженны вы, когда
возненавидятѣ васѣ люди и
когда отлучатѣ васѣ и бу-
дутѣ поносить, и пронесутѣ
їмя ваше, какѣ безчестное,
за Сына Человѣческаго.

23. Мукбаѣнан те рена
вѣ абуз мукбаѣнан, шета-
бахтінте ѣалане еѣ пешѣш
гѣгил. Меѣар бекун ѣехамбар-
ѣохол шотѣо бабаѣон.

24. Амма ваї еѣа, дѣвла-
туор! шетабахтінте ван гена
ананке еѣ уѣтастуна.

25. Ваї еѣа, іса бошіор!
шетабахтінте бусабаѣаллан.
Ваї еѣа, іса ашумкалор! ше-
табахтінте ѣнекаллан вѣ на-
раїбаллан.

26. Ваї еѣа, евахте буїун
халхен аїѣкалле еѣ лахо шел.
Шетабахтінте меѣар бікуні
аїѣі ѣехамбарѣохол шотѣо
бабаѣон.

27. Амма еѣа імухлахал-
тѣо ехзу: букавакі еѣ дѣш-
мѣнѣох, ірѣнмбанан еѣа нут
букалтѣо,

28. аѣреѣанан еѣах біѣар-
калтѣох вѣ аѣреѣанан еѣах
маскарабалтѣох.

29. Шінте вах дуѣаін са
ѣѣох ѣарада тесунтухол; вѣ
шінте вахо акаін алун ѣар-
ѣалах, макадаѣаба аксан вѣ
гуратахал.

30. Ѣар, бесалту вахо,
ѣада, вѣ вахо акітух ѣош ма
бесанан.

23. Возрадуйтесь въ тотъ
день и возвеселитесь, ибо
велика вамъ награда на не-
бесахъ. Такъ поступали съ
пророками отцы ихъ.

24. Напротивъ горе вамъ,
богатые! ибо вы уже получи-
ли свое утѣшеніе.

25. Горе вамъ, пресыщен-
ные нынѣ! ибо взалчете. Горе
вамъ, смѣющіеся нынѣ! ибо
восплачете и възрыдаете.

26. Горе вамъ, когда всѣ
люди будутъ говорить о васъ
хорошо. Ибо такъ поступали
со лжепророками отцы ихъ.

27. Но вамъ слушающимъ
говору: любите враговъ ва-
шихъ, благотворите ненави-
дящимъ васъ.

28. благословляйте про-
клинающихъ васъ и молитесь
за обижающихъ васъ.

29. Ударившему тебя по
щекѣ подставь и другую; и
отнимающему у тебя верх-
нюю одежду не препятствуй
взять и рубашку.

30. Всякому, просящему
у тебя, давай, и отъ взяв-
шаго твое не требуй назадъ.

31. Вѣ еѣрѣ буваксанан, еѣ хол бане халхеп, теѣ-
рал ван банан шотрохол.

32. Вѣ агѣнѣ бувакса еѣ
букалѣ, е ірѣзілуѣ еѣ
мета бахтін? шетабахтінѣ
вѣ гүнѣнкѣрсонал іѣро бу-
калѣ букокса.

33. Вѣ агѣнѣ бенанса шел-
луѣ шетѣ, матронѣ еѣенѣ
бекунса шеллуѣ, е ірѣзілуѣ
метабахтін еѣенѣ? шетабах-
тінѣ метух бекунса гүнѣн-
кѣрсон.

34. Вѣ агѣнѣ танандеса
шотѣ борѣ, матрохоѣ умуд
еѣ бу кош аксан, е ірѣзілуѣ
еѣ метабахтін? шетабахтінѣ
вѣ гүнѣнкѣрсонал ѣакундеса
борѣ гүнѣнкѣрѣ, ѣе акакун
кош теккара.

35. Амма еѣ букавакі еѣ
дѣшманѣрох, вѣ ірѣнмлуѣбанан,
вѣ борѣ ѣаданан матрохоѣ,
умуд ѣеѣібу; вѣ бакалле
еѣенѣ каѣ ѣешѣѣш, вѣ ба-
каллан ѣармух Алунѣѣ; ше-
табахтінѣ Шоно ірѣнмлуѣне
вѣ нут ірѣзілутѣоенѣ вѣ ха-
інѣроенѣ.

36. Меѣѣр баѣанан ірѣн-
млу, еѣѣрѣ ірѣнмлуѣне еѣ
Баба.

31. И какъ хотите, чтобы
съ вами поступали люди,
такъ и вы поступайте съ ними.

32. И если любите любя-
щихъ васъ, какая вамъ за то
благодарность? ибо и грѣш-
ники любящихъ ихъ любятъ.

33. И если дѣлаете добро
тѣмъ, которые вамъ дѣлаютъ
добро, какая вамъ за то бла-
годарность? ибо и грѣшники
то же дѣлаютъ.

34. И если займы даете
тѣмъ, отъ которыхъ надѣе-
тесь получить обратно, какая
вамъ за то благодарность? ибо
и грѣшники даютъ зай-
мы грѣшникамъ, чтобы по-
лучить обратно столько же.

35. Но вы любите враговъ
вашихъ, и благотворите, и
займы давайте, не ожидая
ничего; и будетъ вамъ на-
града великая, и будете сы-
нами Всевышняго; ибо Онъ
благъ и къ неблагодарнымъ
и злымъ.

36. Итакъ будьте мило-
серды, какъ и Отецъ вашъ
милосердъ.

37. Ма кібаї банан, ва
макакун кібаї бі ефа; ма ка-
масі упанан, ва макакун пі
камасі ефа; баїшламїшбанан,
ва баїшламїшбакегалле ефа;

38. їаданан, ва їаддео
ефа: ускунен шел, їікті, ос-
тавар їахпі ва сіла буїбі
цікалкун еф куцаге; шета-
бахтїнїе е ускунен ускан,
те ускунен ускалкун ефенї.

39. Піне теїарал шотїо
масїїї: батїо каїїнен ка-
їїнах чуревкес? пїленал нут
біїгалкун кїррї?

40. Шїгїрд баїал їене
абуз іч уїтелахо; амма, їа-
мам баїїтїо, оїа їаро ба-
їїалле, іч уїтел гена.

41. Екан бїїса ві віче
їїн бош бу каїїупах, амма
ві їїн бош бу кїїїїках їева
андахбеса?

42. Е, еїар ваїаїо їес
ві віче: вічі! їада, зу чїчаз
ві їїн бош бу каїїупах, евах-
їе ва їева акса кїїїїках ві
їїн бош? Пїа їола! чїча сїф-
тї кїїїїках ві їехо, ва тевах-
та авако, еїар чїчеїане ка-
їїун ві віче їехо.

37. Не судите, и не бу-
дете судимы; не осуждайте,
и не будете осуждены; про-
щайте, и прощены будете;

38. давайте, и дастся
вамъ: мїрою доброю, утри-
сенною, нагнетенною и пе-
реполненною отсыплють вамъ
въ лоно ваше; ибо какою мї-
рою мїрите, такою же отмї-
рится и вамъ.

39. Сказалъ также имъ
притчу: можетъ ли слїпой
водити слїпаго? не оба ли
упадутъ въ яму?

40. Ученикъ не бываетъ
выше своего учителя; но, и
усовершенствовавшись, бу-
детъ всякій, какъ учитель его.

41. Что ты смотришь на
сучекъ въ глазї брата тво-
его, а бревна въ твоємъ гла-
зї не чувствуешь?

42. Или, какъ можешь
сказать брату твоему: братъ!
дай, я выну сучекъ изъ глаза
твоего, когда самъ не ви-
дишь бревна въ твоємъ гла-
зї? Лицемеръ! вынь прежде
бревно изъ твоего глаза, и
тогда увидишь, какъ вынуть
сучекъ изъ глаза брата твоего.

43. Тенебу шел ход, матінте ечане нис бунхар; ва тенебу нис ход, матінте ечане шел бунхар.

44. Шетабахтінте хар хо-
дах абабакесбанекса іч бун-
харен; шетабахтінте текун
гірбеса тохашіпах цацна хо-
дурбохо, ва туллух колурбохо.

45. Шел адамарен шел
дівлафту укexo ічі чінешча
шело, амма нис адамарен нис
дівлафту укexo ічі чінешча
нисо; шетабахтінте укін убуз-
лубахо айгтеха жомон ічі.

46. Еванан ван Зах кале-
ха: Біхацур! Біхацур! ва тенан
тамбеса шотух, екка Зу ехзу?

47. Наро, маноте енеса
Без тобол ва Без айга імух-
нелакса ва шотбох тамнебе-
са, узко ефа, шул ларіа:

48. шоно ларіне адамарал,
коц сербалал, матінте кай-
неіі, бобалунешаці ва ланехі
бундвріна жене лахо, шета-
бахтін, евахте банекі сел,
ва хененал зорребі ме коцін
лахо, тетубакі галдес шоту,
шетабахтінте шета біндвра
лахецінеі жене лахо.

43. Нѣтъ добраго дерева,
которое приносило бы худой
плодъ; и нѣтъ худаго дерева,
которое приносило бы плодъ
добрый.

44. Ибо всякое дерево по-
знается по плоду своему; по-
тому что не собираютъ смоквь
съ терновника, и не снима-
ютъ винограда съ кустарника.

45. Добрый человекъ изъ
добраго совровища сердца
своего выноситъ доброе, а
злой человекъ изъ злаго со-
кровища сердца своего выно-
ситъ злое; ибо отъ избытка
сердца говорятъ уста его.

46. Что вы зовете Меня: .
Господи! Господи! и не дѣ-
лаете того, что Я говорю?

47. Всякій, приходящій
ко Мнѣ и слушающій слова
Мои и исполняющій ихъ,
скажу вамъ, кому подобенъ:

48. олъ подобенъ человекъ-
ку, строящему домъ, кото-
рый копалъ, углубился и по-
ложилъ основаніе на камнѣ,
почему, когда случилось на-
водненіе, и вода наперла на
этотъ домъ, то не могла по-
колебать его, потому что онъ
основанъ былъ на камнѣ.

49. Амма імухлахало вѣ нут ҃амбалo ларіне адамарал, матін҃е серребе іч куах о҃чалун лахо бунѡврѣ нут, моно҃҃е, евах҃е хенен зорребі шета лахо, тесса҃һа҃҃ гурреці; вѣ ме ко҃ц гуресун банекі гѡлѡ зор.

Б у л 7.

1. Евах҃е Шетін чхаррекі бун҃тун аї҃гур҃бох Ічі імухлахал халхну, тевахта ҃анеці Капернаума.

2. Са бачна ҃алата нѡ҃҃ар, манѡ҃҃е азарунеї, елму҃зо лахо.

3. Ісусі бахтін іба҃҃і, шетін іаканебі Шета тѡ҃рѡл Іу҃һут҃зо һампїнах—҃авахкабакуні Шотух, ҃е арікан шета нѡ҃҃арах шелканбі.

4. Вѣ шонорал, Ісусі тѡ҃рѡл арі, ҃авахкакунбі гѡлѡ, ііікун: шоно лаї҃рлуне, ҃е Ун бан шененк мотух,

5. шетабахтін҃е шоту бутукса беш халхну вѣ серребе енкена мечі҃҃.

6. Ісус ҃анеці шот҃р҃охол. Вѣ евах҃е Шоно бунеї куахо іша, бачна ҃алатін іаканебі Шета тѡ҃рѡл достур҃бох Шотух

49. А слушающій и исполняющій подобенъ человеку, построившему домъ на землѣ безъ основанія, который, когда напирла на него вода, тотчасъ обрушился; и разрушеніе дома сего было великое.

Глава 7.

1. Когда Онъ окончилъ всѣ слова Свои къ слушающему народу, то вошелъ въ Капернаумъ.

2. У одного сотника слуга, которымъ онъ дорожилъ, былъ боленъ при смерти.

3. Услышавъ объ Іисусѣ, онъ послалъ къ Нему Іудейскихъ старѣйшинъ—просить Его, чтобы пришелъ исцѣлить слугу его.

4. И они, пришедши къ Іисусу, просили убѣдительно, говоря: онъ достоинъ, чтобы Ты сдѣлалъ для него это,

5. ибо онъ любитъ народъ нашъ и построилъ намъ синагогу.

6. Іисусъ пошелъ съ ними. И когда Онъ недалеко уже былъ отъ дома, сотникъ прислалъ къ Нему друзей ска-

песан: маѡафа заѡа, Біхапуѡ!
шетабахтінѡ зу лаіѡ ѡез, ѡе
Ун баіѡан без іаіѡуѡун ока;

7. шетабахтін ва зу захал
ѡез ѡесаѡбе лаіѡлу еѡаз Ві
тѡѡол; амма уѡа аіѡ, ва нѡ-
ѡаѡ безі шеллебаѡо;

8. шетабахтінѡ зу ѡін
окун адамар зу, амма, бу без
без ѡін ока кошін, ехзу сун-
ту: „ѡаѡе“, ва ѡанеса; ва
тесунту: „еѡе“, ва енеса; ва
без нѡѡаѡа: „ба шотух“, ва
бенеса.

9. Мотух ібаѡі, Ісус ак-
неѡі шоту ва ѡаѡбаѡі піне
Іѡ коштан еѡал халхну: ехзу
еѡах, ѡе ва Ізраілун бошал
ѡез бѡѡаѡе Зу меѡаѡ вабаѡ-
сун.

10. Іаѡабаѡіѡр, ѡаѡкунбаѡі
ѡуа, бѡѡаѡунѡі азару нѡѡаѡрах
шелбаѡі.

11. Мотхо ѡѡа Ісус ѡа-
неѡі Наін уѡал шѡѡаѡаѡ, ва
шотхоал ѡаѡунсаѡ гѡлѡун Ше-
та шѡгірѡух ва гѡлѡ халх.

12. Еваѡѡе Шоно іѡане-
баѡі шѡѡаѡаѡун давразін тѡ-
ѡол, міа ѡіѡунѡері пуріѡух,
ѡаѡса са ѡар нанаѡ, амма
шоно гена сѡѡѡрреѡ; ва гѡлѡ

затѡ Ему: не трудисѡ, Госпо-
ди! ибо я недостойнѡ, ѡтоѡы
Ты вошелѡ подѡ кровь мой;

7. потому и себя самого
не почелѡ я достойнѡмѡ прид-
ти ѡѡ Теѡѡѡ; но скажи слово,
и выздоровѡетѡ слуга мой;

8. ибо я и подвластный
челѡѡѡѡѡ, но, имѡѡа у себя
ѡѡ подчиненіи воиновѡ, гово-
рю одному: „пойди“, и идетѡ;
и другому: „приди“, и при-
ходитѡ; и слугѡѡ моему: „сѡѡѡ-
лай то“, и дѡѡлаетѡ.

9. Услышавѡ сіе, Ісусѡ
удивилсѡ ему и обратившисѡ
сказалѡ идущему за Нимѡ
народу: сказываю вамѡ, ѡто
и ѡѡ Израилѡ не нашелѡ Я
такой ѡѡры.

10. Посланные, возврати-
вшисѡ ѡѡ домѡ, нашли боль-
наѡо слугу выздоровѡѡвшимѡ.

11. Послѡ сего Ісусѡ по-
шелѡ ѡѡ городѡ, называемѡй
Наинѡ, и сѡ Нимѡ шли мно-
гіе изѡ учениковѡ Еѡо и мно-
жество народа.

12. Когда же Онѡ при-
близилсѡ ѡѡ городскимѡ во-
ротамѡ, тутѡ выносили умер-
шаѡо, единственнаѡо сына у
матери, а она была вдова; и

халхней тайсаї шотхол шă-
һăрăхо.

13. Шотух акі, Біхоѳо го-
рохнеарі шоно вă піне: ма
онепа.

14. Вă ішабакі лафнеді
шета іорѳан дăшă гăл; та-
шалор чуркунпи; вă Шетінал
піне: ҫар! вах ехзу, аїза.

15. Пуріо аїзері арреці
вă буррекі аїтпесах; вă та-
неді шотух Ісусен шета нана.

16. Вă буйтунтѳох бінекі
кылуен, ѳгмішкунбі Біхоѳох,
пи: кала пехамбарре аїзере
беш бош, вă Біхоѳонал ша-
фаат тебе Іч халхну.

17. Меҫар фікір Шета ла-
хо буїнебакі буйтун Іудеіа вă
буйтун һăдăвармуѳо.

18. Вă абабаҫескунді Іо-
аннах шета шăгїрдзон буйтун
шетабахтїн.

19. Іоаннен, каллеҫе іч
пă шăгїрдзох, іаканебі Ісусі
тѳѳѳл хабараксан: Унну Шо-
но, Маноҫе еҫалане, іохсам
іан беҫен кеїріотух?

20. Шонор, Ісусі тѳѳѳл
арі, пікун: Іоанн Хаштален
іаканебі іах Ві тѳѳѳл хаба-
раксан: Унну Шоно, Маноҫе

много народа шло съ нею
изъ города.

13. Увидѣвъ ее, Господь
сжалился надъ нею и ска-
залъ ей: не плачь. •

14. И подошедъ прико-
снулся къ одру; несшіе оста-
новились; и Онъ сказалъ:
юноша! тебѣ говорю, встань.

15. Мертвый поднявшись
сѣлъ и сталъ говорить; и
отдалъ его Іисусъ матери его.

16. И всѣхъ объялъ страхъ,
и славили Бога, говоря: ве-
ликій пророкъ возсталъ ме-
жду нами, и Богъ посѣтилъ
народъ Свой.

17. Такое мнѣніе о Немъ
распространилось по всей
Іудеѣ и по всей окрестности.

18. И возвѣстили Іоанну
ученики его о всемъ томъ.

19. Іоаннъ, призвавъ дво-
ихъ изъ учениковъ своихъ,
послалъ къ Іисусу спросить:
Ты ли Тотъ, Который дол-
женъ придти, или ожидать
намъ другаго?

20. Они, пришедши къ
Іисусу, сказали: Іоаннъ Кре-
ститель послалъ насъ къ Те-
бѣ спросить: Ты ли Тотъ,

гяр'аг ебаней, іохсам іан бё-
бен кеіріотух?

21. Амма ме вахта Шетін
гѡлѡтѡх шеллебі азарѡхо
вѡ беѡефлуѡахо вѡ піс елму-
ѡхо, вѡ гѡлѡ каѡітѡ ѡанеді
аксун.

22. Ва піне Ісусен шотѣо
цубаб: їаїенан, уїанан Іо-
аннах, ека ва їбаїе ва аке:
каїтѣо аковса, калаор чур-
кунеса, коїурор їамїзкунбаї-
са, каротѣо їкобаїса, пурїор
аїкунзеса, ва кїсїборал мїк-
кунбаїса;

23. вѧ бахтаварре, шуѣ
• ѣене шѧѣ еѣо Без бахтѣн!

24. Іоаннен іакабіор ґа-
цітхо оша, буррекі псах
халхну Іоанні бахтін: екнан
ґаце беґсан беїван гану?
карґоне, мушен галдало?

25. Еканан ван ђађи беђђ?
адамарах, манђе лађеђинеђ
ђађђђ ђарђалун бођђ? Амма
шел лађђор ва шел ђархалор
бакуђђеса ђасђађун кођђн
бођђ.

26. Еканан ван таці беге?
 пехамбарах? Ехзу сфах, ва
 пехамбарахо абүзне.

Которому должно придти, или
другаго ожидать намъ?

21. А въ это время Онъ многихъ исцѣлилъ отъ болѣзней и недуговъ и отъ злыхъ духовъ, и многимъ слѣпымъ даровалъ зрѣніе.

22. И сказалъ имъ Иисусъ въ отвѣтъ: пойдите, скажите Иоанну, что вы видѣли и слышали: слѣпые прозрѣваютъ, хромы ходятъ, прокаженные очищаются, глухіе слышатъ, мертвые воскресаютъ, и нищіе благовѣствуютъ;

23. и блаженъ, кто не
соблазнится о Мнѣ!

24. По отшествіи же посланныхъ Іоанномъ, началъ говорить къ народу объ Іоаннѣ: что смотрѣть ходили вы въ пустыню? трость ли, вѣтромъ колеблемую?

25. Что же смотрѣть ходили вы? челоѣка ли, одѣтаго въ мягкія одежды? Но одѣвающиеся пышно и роскошно живущіе находятся при дворахъ царскихъ.

26. Что же смотрѣть ходили вы? пророка ли? Да, говорю вамъ, и больше пророка.

27. Моно буне, Матабах-
тінте цамне: мігіла, Зу іа-
казбеса Без Фәріштінх Ві
беї, матінте һазірбалле Ві
іаках Ві беї (Малах. 3, 1).

28. Шетабахтінте ехзу
ефәх: чуїкон біхіотхо ґенебу
ґайсә пехамбаркан абуз Іо-
анн Хашталахо; амма Біхо-
ґ) Пасчаґлуґа віцкео шотхо
абузне.

29. Ва буйґун халхен, Шо-
тух імухлахі, ва мітарґонал
шуйґуркун ґаді Біхоґо, хаче-
ціор Іоаннун хачесунен;

30. амма фарісеїґон ва
зако: абатґон ахылкунбі Бі-
хоґо іхтіара іцхоене, шотхо
нут хашеці.

31. Тевахта Біхоґон піне:
шухолзу ларібо ме халхна
овладах? ва шулкун шонор
ларі?

32. Шонор ларікун айлу-
ґо, манорґе арцікуні іакал,
һараїкунбеса сунсуна ва ех-
кун: іан фаріанехаї ефене
туттаґал, ван гена ґенан ґо-
лбше; іан маґіанґе ефене
онеїсунун маґ, ван гена ґе-
нан онеїе.

27. Сей есть, о Которомъ
написано: вотъ, Я посылаю
Ангела Моего предъ лицомъ
Твоимъ, который приготовитъ
путь Твой предъ Тобою (Ма-
лах. 3, 1).

28. Ибо говорю вамъ: изъ
рожденныхъ женами нѣтъ
ни одного пророка больше
Іоанна Крестителя; но мень-
шій въ Царствіи Божіемъ
больше его.

29. И весь народъ, слу-
шавшій Его, и мытари воз-
дали славу Богу, крестившисьъ
крещеніемъ Іоанновымъ;

30. а фарисеи и законни-
ки отвергли волю Божію о
себѣ, не крестившисьъ отъ
него.

31. Тогда Господь сказалъ:
съ кѣмъ сравню людей рода
сего? и кому они подобны?

32. Они подобны дѣтямъ,
которыя сидятъ на улицѣ,
еличутъ другъ друга и гово-
рятъ: мы играли вамъ на
свирѣли, и вы не плясали;
мы пѣли вамъ плачевныя
пѣсни, и вы не плавали.

33. Шетабахтінѣ аріне
Іоанн Хаштал, е шум ѣене
уѣса, е хе ѣене уѣса; вѣнал
ехнан: шета бош цїнне.

34. Аріне Ъар Адамарі,
уеѣса вѣ унеѣса; вѣ ехнан:
мігіла адамар, матуѣ бутук-
са уѣсун, уѣсун фі, мітарѣої
кан гунѣнѣрѣої дост.

35. Вѣ ѣамізакун чїчерї
абалуѣах бунѣун ѣїлуѣої шетаї.

36. Фарїсеїѣохо сунтїн ѣа-
вахканебі Шотух шотхол са-
гану шум уѣане; вѣ Шоноал,
фарїсеї куа баїці, арреці.

37. Вѣ мігіла, чубух те
шѣнѣрун, манѣе бунеї гун-
нѣнѣр, абабаї, ѣе Шоно
арціне фарїсеїѣо куа, енечерї
алавостронун лежер мїронен;

38. вѣ, Шета ѣурїн ѣош-
тан чурїї вѣ ѣнеїсїн, буррекі
Шета ѣурїн лахо неѣ цїѣсах
вѣ іч бїн ѣѣен буррекі ѣѣ-
мізбесах, вѣ мунечї Шета
ѣурех, вѣ ланедї мїрон.

39. Мотух аї, фарїсеїа,
матїнѣ каллеѣе Шотух, пїне
їч бош: ѣгѣнѣ Шоно ѣехам-
бар баѣаїн, тевахта абату-
баѣої, цїна вѣ еѣар чубѣона

33. Ибо пришелъ Іоаннъ
Креститель, ни хлѣба не
ѣстъ, ни вина не пьетъ; и
говорите: въ немъ бѣсъ.

34. Пришелъ Сынъ Чело-
вѣческій, ѣстъ и пьетъ; и
говорите: вотъ человѣкъ, ко-
торый любитъ ѣстъ и пить
вино, другъ мытарямъ и грѣш-
никамъ.

35. И оправдана премуд-
рость всѣми чадѣми ея.

36. Нѣкто изъ фарисеевъ
просилъ Его вкусить съ нимъ
пищи; и Онъ, вошедъ въ
домъ фарисея, возлегъ.

37. И вотъ, женщина того
города, которая была грѣш-
ница, узнавши, что Онъ воз-
лежитъ въ домѣ фарисея,
принесла алавастровый со-
судъ съ мѣромъ;

38. и, ставши позади у
ногъ Его и плача, начала
обливать ноги Его слезами
и отирать волосами головы
своей, и цѣловала ноги Его,
и мазала мѣромъ.

39. Видя это, фарисей,
пригласившій Его, сказалъ
самъ въ себѣ: если бы Онъ
былъ пророкъ, то зналъ бы,
кто и какая женщина прѣ-

Ічул лафтеса, шетабахтінте
поно гүнәһкәрре.

40. Исус, җараһи шотуч пи-
не: Симон! са аш безбу вах
увала. Шетин пине: уһа, Учи-
тел!

41. Исусен пине: са борц
җадалтай буней па бошлу:
сунтин җадаланей ко баҗ ди-
нари, тесунтин гена паковіц;

42. амма еҗәрҗе шотҗоста
җеко буї етин җадакуні, шетин
палентуал баҗшламیشهбі.
Уһа, матіна шотҗохо гөлә
буко шотух?

43. Симонен цуҗабнебі:
порзабаҗе, шетин, матуҗе ба-
җшламیشهбе абуз. Шетин
пине шоту: добрин фікірбе.

44. Ва чубҗоҗ җараһи, пи-
не Симона: авакса ме чубҗох?
Зу арез ві куа, ва унал Зенк
җурин бахтин хе җен җаді;
амма шетин гена цінейі Без
җурин лахо неҗ ва іч бін по-
җенал җаміزینهбі.

45. Ун За мушҗун җен
җаде; амма шетин гена, Зу
арітхо маҗане җене, җәрбеса
Без җурех мушҗан.

касается въ Нему, ибо она
грѣшница.

40. Обратившись въ нему,
Исусъ сказалъ: Симонъ! Я
имѣю нѣчто сказать тебѣ.
Онъ говоритъ: скажи, Учи-
тель.

41. Исусъ сказалъ: у од-
ного заимодавца было два
должника: одинъ долженъ
былъ пятьсотъ динаріевъ, а
другой пятьдесятъ;

42. но какъ они не имѣ-
ли чѣмъ заплатить, онъ про-
стилъ обоимъ. Скажи же, ко-
торый изъ нихъ болѣе воз-
любилъ его?

43. Симонъ отвѣчалъ: ду-
маю, тотъ, которому болѣе
простилъ. Онъ сказалъ ему:
правильно ты рассудилъ.

44. И обратившись въ
женщинѣ, сказалъ Симону:
видишь ли ты эту женщину?
Я пришелъ въ домъ твой, и
ты воды Мнѣ на ноги не
далъ; а она слезами облила
Мнѣ ноги и волосами голо-
вы своей отерла.

45. Ты цѣлованія Мнѣ не
далъ; а она, съ тѣхъ поръ
какъ Я пришелъ, не пере-
стаетъ цѣловать у Меня ноги.

46. Ун Без бех чайнен тен ладе; амма шетін гена Без ґурех ланеде міронен.

47. Шетабахтінгена ехзу ефах: баґишламішнебаґса шета гѡлѡ гүнәһух, шетабахтінґе шетін гѡлѡ тубукі; шуґе гена кіціне баґишламішбаґса, шоту кіціту букса.

48. Шотуал піне: баґишламішнебаґсеса ва гүнәһух.

49. Ва арціор Шотхол буркупкі айґфесах іґѡо бош: шуа моно, ґе гүнәһѡохаал баґишламішнебеса?

50. Шетін гена піне чубѡо: ві вабаґсунен вах чхаркеснеде; ґаґе дінґлуген.

Бул 8.

1. Моґхо оша Шоно ґенебаґі шәһәрѡон, айзүрѡон, ґарозґастін ва абабаґестесін Біхоѡо Пасґаѡлуѡа, ва шотхоал паґґеѡ;

2. ва саема чуйґкох, матѡоґе Шетін шеллебе піс елмуѡохо ва азарѡохо: Маїрам, матухґе ехкуні Магдалина, матхоґе ґерікуні вүѡґґін,

3. ва Іоанпа, Хузін чубух, Іроді ґаґ Сусані ґоґ гүд-

46. Ты головы Мнѣ ма-
словъ не помазалъ; а она
мүромъ помазала Мнѣ ноги.

47. А потому сказываю
тебѣ: прощаются грѣхи ея
многіе за то, что она возлю-
била много; а кому мало про-
щается, тотъ мало любитъ.

48. Ей же сказалъ: про-
щаются тебѣ грѣхи.

49. И возлежавшіе съ
Нимъ начали говорить про
себя: кто это, что и грѣхи
прощаетъ?

50. Онъ же сказалъ жен-
щинѣ: вѣра твоя спасла те-
бя; иди съ миромъ.

Глава 8.

1. Послѣ сего Онъ про-
ходилъ по городамъ и селе-
ніямъ, проповѣдую и благо-
вѣствуя Царствіе Божіе, и
съ Нимъ двѣнадцать,

2. и нѣкоторыя женщины,
которыхъ Онъ исцѣлилъ отъ
злыхъ духовъ и болѣзней:
Марія, называемая Магда-
линою, изъ которой вышли
семь бѣсовъ,

3. и Іоанна, жена Хузы,
домоправителя Иродова, и

мішбал, вѣ гѳлѳ кеїріор, мат-
ронѳе куллукунбеса Шоту
іч мѳлкен.

4. Евахѳе гірреці гѳлѳ
халх, вѣ бѳтѳн шѳхѳрѳохо
халх гірресаї Шета тѳбѳл,
Шетін буррекі пѳсах мѳсѳ-
лізон:

5. ѳеріне бітун бітал іч
ціллух; вѣ евахѳе шетін бі-
нестаї, саемо бінеї іаке ѳо-
тел вѣ ѳаѳахнеці, вѣ гѳгна
кушурѳон кѳїкун шотух;

6. амма саемоал бінеї
жене лахо вѣ ѳері карінеба-
кї, шетабахтінѳе ѳета буї
намлуз;

7. амма саемоал бінеї
ѳолла кафї, вѣ ѳолал кѳала-
небакї вѣ буттекі шотух;

8. амма саемоал бінеї
шел кулла лахо вѣ ѳері ене-
ѳері буѳѳр бач кѳѳрѳн абѳз.
Мотух пі, піне: піѳе бутѳї
імух ібаїсунун бахтін, барѳа
ікатубакї!

9. Шета шѳгірдѳон хабар-
кун акї Шотхо: ека пѳсуна
ме мѳсѳлѳ?

10. Шетін піне: еѳѳ ѳѳ-
деціне абабаїсун ѳапкінлуз
Біхоѳо Пѳсѳѳзлуѳахо, кеїріту-

Сусанна, и многія другія,
которыя служили Ему имѣ-
ніемъ своимъ.

4. Когда же собралось
множество народа, и изъ
всѣхъ городовъ жители схо-
дились къ Нему, Онъ началъ
говорить притчею:

5. вышелъ сѣятель сѣять
сѣмя свое; и когда онъ сѣ-
ялъ, иное упало при дорогѣ
и было потоптано, и птицы
небесныя поклевали его;

6. а иное упало на камень
и взошедъ засохло, потому что
не имѣло влаги;

7. а иное упало между
терніемъ, и выросло терніе
и заглушило его;

8. а иное упало на доб-
рую землю и взошедъ при-
несло плодъ сторицный. Ска-
завъ сіе, возгласилъ: кто имѣ-
етъ уши слышать, да слы-
шать!

9. Ученики же Его спро-
сили у Него: что бы значила
притча сія?

10. Онъ сказалъ: вамъ
дано знать тайны Царствія
Божія, а прочимъ въ прит-

ѡон гена мѣсѣліѡон, шетабах-
тінѣ шотѡон бѣзі ѣко акса,
імухлахі ѣекун камішбаѣа.

11. Мігіла ека ѡесуна ме
мѣсѣлѣ: ціл буне Біхоѡо аїѣ;

12. амма іаке ѡотел бітію,
моно букун імухлахалор, ма-
тѡо тѡѡол енеса шейѣа вѣ
ѣанесна аїѣах шотѡо укехо,
ѣе шонор макакун вѣбаѣі вѣ
макакун чхарѣі;

13. ѡене лахо бітію, моно
шоноркун, евахѣ ікобаѣса
аїѣах, амма матѡойѣе ѣенебу
ѣум, вѣ вѣдінен вѣкупбаѣа,
амма сінашбал вѣдінал ахыл-
кунбаѣса;

14. ѡолла каѣі бітію, гена
шоноркун, матѡонѣе імухкун
лахса аїѣах, амма, ѣаці, ца-
ѣінен, дѡвлатен вѣ дуніанун
ѣейѣен ѡѣттебеса вѣ ѣекун
ешѣа бѣнар;

15. шел кулла лахо бітію,
монор шоноркун, матѡонѣе,
аїѣа ібаѣі, екунѣеса шотух
шел вѣ ѣѣміз уке бош вѣ
екунѣеса ѡѡѣбесунен. Мотух
її, Шетін їіне: шїѣе бутѣї
імух ібаѣсунун бахтін, імух-
канлахі!

чахѣ, такѣ-ѡто они видѣ не
видѣтѣ и слыша не разумѣ-
ють.

11. Вотѣ ѡто значить
притѡа сіа: сѣмя есть слово
Божіе;

12. а упадшее при пути,
ѣто суть слушающіе, кѣ ко-
торымѣ потѡмѣ приходитѣ
діавѡлѣ и уносятѣ слово изѣ
сердѡа ихѣ, ѡтобы они не
увѣѡвали и не спаслись;

13. а упадшее на каменѣ,
ѣто тѣ, которые, когда услы-
шатѣ слово, сѣ радѡстью при-
нимаютѣ, но которые не имѣ-
ють корня, и временемѣ вѣ-
рують, а во время искушенія
отпадають;

14. а упадшее вѣ терніе,
ѣто тѣ, которые слушаютѣ
слово, но, отходя, заботами,
богатствомѣ и наслажденіями
житейскими подавляются и
не приносятѣ плода;

15. а упадшее на добрую
землю, ѣто тѣ, которые, услы-
шавши слово, хранѣтѣ его
вѣ добромѣ и чистомѣ сердѡцѣ
и приносятѣ плодѣ вѣ тер-
пѣніи. Сказавѣ ѣто, Онѣ воз-
гласилѣ: ѣто имѣетѣ уши
слышать, да слышитѣ!

16. Шукален, чіраза ба-
чу́кті, те́не буткеса шотух
лекерен, еіал те́не лахса
тахта ока, амма ланехса
шамданун лахо, те баїбалтзо
акако хаш.

17. Шетабахтінте екал
те́небу чапкіно, маноте ну
бака́не ашкѣр, е чапкіно, ну
бака́не ашкѣр ва ну каеѣа-
неї.

18. Меѣр тамбанан, еѣр-
те ва іваба́кс; шетабахтінте
ші́те бутай, шоту тадеѣалле;
амма ші́те те́небу, шоноал
акеѣалле шотхо, екка́те фі-
кірребеса бака́тай.

19. Ва арі́кун Шета то́ѣол
Нана кан Іч ві́імух, ва те-
ко ба́кі ішаба́кес Шета то́ѣол
халх го́лѣ ба́ксунахо.

20. Ва абаба́кескунді Шо-
ту: Нана ва ві́імух Ві чурі́і-
кун тош, букокса Вах акако.

21. Шеті́нал пі́не шотѣо:
Без Нана, Без ві́імух бу́кун
Біхоѣо аі́т імухлахалор ва
шотух тамбалор.

22. Са ѣі ба́йн ці Шоно
Іч ша́гірдѣохо кі́цке га́міна
ва пі́не шотѣо: чеба́кен те-
ѣоун ѣотел да́рііанун. Ва та-
кунці.

16. Никто, зажегши свѣ-
чу, не покрываетъ ея сосу-
домъ, или не ставитъ подъ
кровать, а ставитъ на под-
свѣчникъ, чтобы входящіе
видѣли свѣтъ.

17. Ибо нѣтъ ничего тай-
наго, что не сдѣлалось бы
явнымъ, ни сокровеннаго, что
не сдѣлалось бы извѣстнымъ
и не обнаружилось бы.

18. Итакъ наблюдайте,
какъ вы слушаете; ибо кто
имѣетъ, тому дано будетъ; а
кто не имѣетъ, у того отни-
мется и то, что онъ думаетъ
имѣть.

19. И пришли къ Нему
Матерь и братья Его, и не
могли подойти къ Нему по
причинѣ народа.

20. И дали знать Ему:
Мать и братья Твои стоятъ
внѣ, желая видѣть Тебя.

21. Онъ сказалъ имъ въ
отвѣтъ: Матерь Моя и братья
Мои суть слушающіе слово
Божіе и исполняющіе его.

22. Въ одинъ день Онъ
вошелъ съ учениками Своими
въ лодку и сказалъ имъ: пе-
реправимся на ту сторону
озера. И отправились.

23. Ўзмішбал вадінал Ісус баснекі. Даріанун лахо айнезері кала муш, ва шотгох буттекесаї хене ләфінен, шонор букупі коң бану.

24. Ва ішабакі маторкунбі Шотух ва пікун: Зомбало! Зомбало! баііанкі. Амма Шонно айзері кадағанебі мушну ва хене гәрбақсуна; ва чуркунбі, ва банекі дінцлуз.

25. Тевахта Шетін піне шотго: маіа еф вабақсун? Шонор гена кылузен ва аке-сунен пікун сунсуна: шуа моно, те ва мушнуал бүрміш-цебеса ва хенаал, ва імух-кунлахса Шоту?

26. Ва арікун Гадаріун олкіна, маноте буне Галілеїн тѣш.

27. Евахте Шонно черіне чотел, Шоту ламаннеді шә-һәрәхо адамар, гөлө вахтун цінургон бікію, ва Һартала-хал тене лаехаї, ва коцін бош тене қархесаї, амма гә-рамзуғол.

28. Шетуґе, атукі Ісуса, һараїнебі, бінеғі Шета беї ва алалу сәсен піне: ска Ва букса захо, Ісус, Ғар Біхо-

23. Во время плаванія ихъ Онъ заснулъ. На озерѣ поднялся бурный вѣтеръ, и заливало ихъ волнами, и они были въ опасности.

24. И подошедши разбудили Его и сказали: Наставникъ! Наставникъ! погибаемъ. Но Онъ вставъ запретилъ вѣтру и волненію воды; и перестали, и сдѣлалась тишина.

25. Тогда Онъ сказалъ имъ: гдѣ вѣра ваша? Они же въ страхъ и удивленіи говорили другъ другу: кто же это, что и вѣтрамъ повелѣваетъ и водѣ, и повинуются Ему?

26. И приплыли въ страну Гадаринскую, лежащую противъ Галилеи.

27. Когда же вышелъ Онъ на берегъ, встрѣтилъ Его одинъ человекъ изъ города, одержимый бѣсами съ давняго времени, и въ одежду не одѣвавшійся, и жившій не въ домѣ, а въ гробахъ.

28. Онъ, увидѣвъ Ісуса, вскричалъ, палъ предъ Нимъ и громкимъ голосомъ сказалъ: что Тебѣ до меня, Ісусъ?

ґої Алунтай? ґавахказбеса
Вах, ма інцімішба зах.

29. Шетабахтінґе Ісусен
бўрмішнебі ґаміз нут елмуґо
чеґане ме адамарахо; шета-
бахтінґе шетін ґдлѳ вѳдѳ
інцімішнебе шотух, тетѳрґе
шотух ґайкунехаї зінцілґон
вѳ бѳовґон, шотух еґсан;
амма шетін боховґоґ ґацѳі,
вѳ шапкунесаї цінурґон беї-
ван гану.

30. Ісусен хабарреаки шо-
тхо: ева ві цї? Шетін цїне:
„леґіон“, шетабахтінґе шета
бош баїнеце ґдлѳ цінурух.

31. Вѳ шотґонал ґавахка-
кунбі Ісуса, ґе макан бўр-
мішбі шотґо ґаґакун саґрѳѳ
нут гану.

32. Міа бурґо лахо оґтаґ-
небсаї ґала бѳкѳ сўрўнен; вѳ
цинурґон ґавахкакунбі Шо-
тух, ґе барканґі шотґо баїґа-
не шотґо бош. Шетін барреті.

33. Цінурух, цері адама-
рахо, баїкунці бѳкўрґо бош;
вѳ сўрў барапнеці ґаїнахо
дѳріѳнун бош, вѳ ґаґаґкўнеці.

34. Чобанґо, баї ашлах
аґі, тікунтері шаґаґрѳ вѳ ѳіз-
муґо вѳ наґлкунбі.

Сынѳ Бога Всевишняго? умо-
ляю Тебя, не мучь меня.

29. Ибо Іисусъ повелѣлъ
нечистѳму духу выйти изъ
сего человѣка; потомучто онъ
долгое время мучилъ его,
такъ-что его связывали цѣ-
пами и узами, сберегая его;
но онъ разрывалъ узы, и
былъ гонимъ бѣсомъ въ пу-
стыни.

30. Іисусъ спросилъ его:
какъ тебѣ имя? Онъ сказалъ:
„леґіонъ“, потомучто много
бѣсовъ вошло въ него.

31. И они просили Іису-
са, чтобы не повелѣлъ имъ
идти въ бездну.

32. Тутъ же на горѣ па-
слось большое стадо свиней;
и бѣсы просили Его, чтобы
позволилъ имъ войти въ нихъ.
Онъ позволилъ имъ.

33. Бѣсы, вышедши изъ
человѣка, вошли въ свиней;
и бросилось стадо съ кру-
тизны въ озеро, и потонуло.

34. Пастухи, видя проис-
шедшее, побѣжали и расска-
зали въ городъ и въ селе-
ніяхъ.

35. Ва черікун акако ба-
кіотух; ва Ісусі тобѣл арі,
акокіте адамарах, матхоѣ
черіне цінурух, Ісусі турін
ока арці, лабеді ва накуллу;
ва бабріаркунбакі.

36. Авітрон гена налкун-
бі шотро, еѣрѣ шелбакецін-
бао.

37. Ва тавахкакунбі Шо-
тух бѣтун Гадаріун олкін
халхен ахылбакане шотрохо,
шетабахтінте шотро голѣ зор
кыкѣбе. Шоно байнеці кѣцке
гаміна ва каїнебакі.

38. Адамарен, матхоѣ че-
ріне цінурух, тавахканебі
Шотух, те баканей Шотухол.
Амма Ісусен іакабаді піне
Шоту:

39. каїбака ві куа ва
налба, те екабе вахол Бі-
хофон. Шоно танеці ва ка-
рознегаді бѣтун шѣнѣрѣ, ека
бе ічухол Ісусен.

40. Евахте каїнебакі Ісус,
халхен анекі Шотух, шета-
бахтінте бѣтунтрон бекунце-
саї.

41. Ва мігіла, аріне ада-
мар, іч ціал Іаїр, манѣте

35. И вышли видѣть про-
исшедшее; и пришедши къ
Іисусу, нашли человека, изъ
котораго вышли бѣсы, сидя-
щаго у ногъ Іисуса, одѣта-
го и въ здоровомъ умѣ; и
ужаснулись.

36. Видѣвшіе же расска-
зали имъ, какъ исцѣлился
бѣсновавшійся.

37. И просилъ Его весь
народъ Гадаринской окрест-
ности удалиться отъ нихъ,
потому что они объаты были
великимъ страхомъ. Онъ во-
шелъ въ лодку и возвратился.

38. Человѣкъ же, изъ ко-
тораго вышли бѣсы, просилъ
Его, чтобы быть съ Нимъ.
Но Іисусъ отпустилъ его,
сказавъ:

39. возвратись въ домъ
твой и расскажи, что сотво-
рилъ тебѣ Богъ. Онъ пошелъ
и проповѣдывалъ по всему
городу, что сотворилъ ему
Іисусъ.

40. Когда же возвратил-
ся Іисусъ, народъ принималъ
Его, потому что всѣ ожидали
Его.

41. И вотъ, пришелъ че-
ловѣкъ, именемъ Іаиръ, во-

буней мечітѣо кала; вѣ Ісусі
тѣрпѣ ока біті, тавахканебі
Шотух байѣане іч куа,

42. шетабахтінтѣ шетаї
бутаї тѣксѣ са хінѣх, пацѣ
усенун, вѣ шопоал гѣлѣ тѣнѣ
азаруней. Евахтѣ Шопо та-
несаї, халхен Шоту каѣлуж-
небесаї.

43. Вѣ чубух, манѣте чѣр-
чѣразнебаѣе пі таїсунен пац-
ѣе усен, матінтѣ, харѣнебе
бѣтѣн еккаѣе бутаї хѣкѣмѣо
лахо, амма сун тукап шелбес
тѣту баѣе,

44. кѣштан ішабаки, лаф-
неді Шета парѣалун ѣотел;
вѣ тессаһаѣ шета пі таїсун
чуррейі.

45. Вѣ піне Ісусен: шуа
лафте Зал? Евахтѣ бѣтѣнтѣон
кѣлкун акі, Петрен вѣ Шот-
хол бутѣон пікуп: Зомбало!
халхен Вах біпѣо таранеді
вѣ каѣлужнебеса,—вѣ Ун гена
ехну: шуа лафте За?

46. Амма Ісусен піне: со
лафнеде За; шетабахтінтѣ За
андах забѣ Захо ѣезал зор-
рух.

торый былъ начальникомъ
синагоги; и падши къ ногамъ
Ісуса, просилъ Его войти
къ нему въ домъ,

42. потомучто у него бы-
ла одна дочь, лѣтъ двѣнад-
цати, и та была при смерти.
Когда же Онъ шель, народъ
тѣснилъ Его.

43. И женщина, страдав-
шая кровотеченіемъ двѣнад-
цать лѣтъ, которая, издер-
жавши на врачей все имѣ-
ніе, ни однимъ не могла быть
вылѣчена,

44. подойдя сзади, косну-
лась края одежды Его; и
тотчасъ теченіе крови у ней
остановилось.

45. И сказалъ Ісусъ: кто
прикоснулся ко Мнѣ? Когда
же всѣ отрицались, Петръ
сказалъ и бывшіе съ Нимъ:
Наставники! народъ окружа-
етъ Тебя и тѣснитъ,—и Ты
говоришь: кто прикоснулся
ко Мнѣ?

46. Но Ісусъ сказалъ:
прикоснулся ко Мнѣ нѣкто;
ибо Я чувствовалъ силу ис-
шедшую изъ Меня.

47. Чуббо, атукі, те шопо
 фе не чапбакі, тутупсін іша-
 небакі ва, Шета беш біті,
 ашкарребі Шоту бүтүн халх-
 на беш, етабахтіна лафте
 Шотул, ва етар тессаһаҭ шел-
 лебаке.

48. Шетін піне шоту: ма-
 кава, кыбі хінәр! ві вабақ-
 сунен чхаркеснеде вах; таке
 дінцлуҭен.

49. Евахте Шетін Һала
 ехнеі мотух, енеса со мечі-
 тун Һалата куахо ва ехне
 шоту: ві хінәр пурене; ма
 іпцімішба Учителях.

50. Амма Ісуса, мотух
 ібакі, піне шотух: макава
 кыбі, тақса вабақа, ва чхар-
 калле.

51. Куа арі, шукала фе не
 барҭі байсан, Петрахо, Іоан-
 нахо ва Іаковахо цок, ва хі-
 нәрі баба нанахо.

52. Бүтүнтҭон Һекунехаі
 шетабахтін. Амма Шетін пі-
 не: ма Һепанан; шоно пурі
 фе не, амма непахне.

53. Ва бүтүнтҭон ашум-
 кунехаі Шета лахо, абабакі,
 те шоно пурене.

47. Женщина, видя, что
 она не утаилась, съ трепе-
 томъ подошла и, падши предъ
 Нимъ, объявила Ему предъ
 всѣмъ народомъ, по какой
 причинѣ прикоснулась къ
 Нему, и какъ тотчасъ исцѣ-
 лилась.

48. Онъ сказалъ ей: дер-
 зай, дщерь! вѣра твоя спасла
 тебя; иди съ миромъ.

49. Когда Онъ еще гово-
 рилъ это, приходитъ пѣкто
 изъ дома начальника сина-
 гоги и говоритъ ему: дочь
 твоя умерла; не утруждай
 Учителя.

50. Но Іисусъ, услышавъ
 это, сказалъ ему: не бойся,
 только вѣруй, и спасена бу-
 детъ.

51. Пришедъ же въ домъ,
 не позволилъ войти ни кому,
 кромѣ Петра, Іоанна и Іако-
 ва, и отца дѣвицы, и матери.

52. Всѣ плакали и рыда-
 ли о ней. Но Онъ сказалъ:
 не плачьте; она не умерла,
 но спитъ.

53. И смѣялись надъ Нимъ,
 зная, что она умерла.

54. Шетін гена, бѹтѹнгух
топ чевкі вѹ шета кѹх бікі,
пїне: хіпѹр! айза.

55. Вѹ кѹйнебакі шета ел-
мух; шоноал тессаѹаѹ аїне-
зері; вѹ Шетінал бѹрмішнебі
ѹадакун шоту уѹсун.

56. Вѹ аккунеці шета на-
на баба. Шетін гена шотѹо
бѹрмішнебі шукала ну ува-
кун бакі ашлунбахтін.

Б у л 9.

1. Паїцѹтѹох калпї, ѹанедї
шотѹо зор вѹ іхтіар цїнурѹо
лахо, вѹ азаруѹо шелбессан,

2. вѹ іаканебі шотѹо кѹ-
розѹастан Біхоѹо Пѹсѹаѹлѹу
вѹ азаруѹох шелбесах.

3. Вѹ пїне шотѹо: евал ма
акан іакал: е ковал, е ѹѹвгѹ,
е шум, е гѹміш, вѹ маѹаеѹ
бакі пѹ каѹ парѹал;

4. вѹ мано куа баїѹаїнан,
тіа манданан вѹ телан іака-
баїѹенан іака;

5. амма ѹгѹнѹ мааѹе еѹѹх
нѹїкун ако, тевахта те шѹ-
ѹѹрѹхо, чѹѹахун цаїтанан
ѹознѹх еѹ ѹуреѹо іспаѹѹѹун
бахтін шотѹо лахо.

54. Онѹ же, выславѹ всѹхъ
вонѹ и взявѹ ее за руку,
возгласилѹ: дѹвица! встанѹ.

55. И возвратился духъ
ея; она тотчасъ встала; и
Онѹ велѹлѹ дать ей ѹсть.

56. И удивились родители
ея. Онѹ же повелѹлѹ имѹ
не сказывать ни кому о про-
исшедшемѹ.

Глава 9.

1. Позвавѹ же двѹнаѹцѹть,
далѹ имѹ силу и власть надѹ
всѹми бѹсами, и врачевать
отѹ болѹзней,

2. и послалѹ ихѹ пропо-
вѹдывать Царствїе Божїе и
исцѹлять больныхъ.

3. И сказалѹ имѹ: ничего
не берите на дорогу: ни по-
соха, ни сумы, ни хлѹба, ни
серебра, и не имѹйте по двѹ
одежды;

4. и вѹ каѹой домѹ войде-
те, тамѹ оставайтесь и оттуда
отправляйтесь вѹ путь;

5. а если гдѹ не примѹтъ
васѹ, то, выходя изѹ того
города, потрясите и прахѹ
отѹ ногѹ вашихѹ во свидѹ-
тельство на нихѹ.

6. Шонор ѣакунці вѣ че-
кунбаі аізурѣох, ѣарозѣастін
вѣ хар гану шелбесін.

7. Біпѣх со заѣтбал Іро-
да, ѣе ітубаі, буйун ека бе
Ісусен акнеці: шетабахтінѣ
сунѣох ехкуні, ѣе моно буне
Іоанн пурі ганухо аізері;

8. кеірітѣон, ѣе Іліа не
аре, вѣ тесунѣонал, ѣе са
бісі ѣехамбарѣохоне аізере.

9. Вѣ ѣіне Іроден: Іоан-
нун бех зу бозте; шуа Моно,
Матабахтінѣ за ізабаіса ме-
ѣѣр? Вѣ фурунехаі Шотух
аксан.

10. Апостолух кайбаі
наѣлкунбі Шоту, екакун шот-
ѣон бе; вѣ Шетінал, шотѣох
Ічхол акі, ахіллебаі амці
гала, Віѣсаід укал шѣѣѣрун
тѣѣол.

11. Амма халхну абабаі
ѣанеці Шета кѣштан; вѣ Ше-
тінал, шотѣох акі, іхтлаѣтебі
шотѣохол Біхово Пасѣѣѣлун
бахтін вѣ шелбесун бесалт-
ѣох шеллебі.

12. Ёі гена коцнебаісаі
біасунаѣ. Вѣ, пацѣеор іша-
баі Шотуѣ ѣікун Шоту:
барѣа халхну, ѣе ѣаці іша

6. Они пошли и проходи-
ли по селеніямъ, благоѣѣст-
вуеть и исцѣляетъ повсюду.

7. Услышалъ Іродъ чет-
вертовластникъ о всемъ, что
дѣлалъ Іисусъ, и недоумѣ-
валъ: ибо одни говорили,
что это Іоаннъ возсталъ изъ
мертвыхъ;

8. другіе, что Ілія явил-
ся, а иные, что одинъ изъ
древнихъ пророковъ воскресъ.

9. И сказалъ Іродъ: Іоан-
на я обезглавилъ; кто же
Этотъ, о Которомъ я слы-
шу такое? И искалъ увидѣть
Его.

10. Апостолы возвратив-
шись рассказали Ему, что они
сдѣлали; и Онъ, взявъ ихъ
съ Собою, удалился особо въ
пустое мѣсто, близъ города,
называемаго Внесандою.

11. Но народъ узнавъ по-
шелъ за Нимъ; и Онъ, при-
нявъ ихъ, бесѣдовалъ съ ни-
ми о Царствіи Божіемъ и
требовавшихъ исцѣленія ис-
цѣлялъ.

12. День же началъ скло-
няться къ вечеру. И, при-
ступивши къ Нему, двѣнад-
цать говорили Ему: отпусти

19. Шотѣон пікун цуѣаб:
Іоанн Хашталун гала, кеї-
рітуѣон Іліун гала; тесунт-
ѣонал ехкуні, те бісі пехам-
барѣохо сооне айзере.

20. Шетін гена хабарре-
акі шотѣох: вѣн гена шіга-
ланан һормѣѣбеса За? Пет-
рен цуѣабнебі: Хрістос Біхо-
ѣо гала.

21. Амма Шетін гѣлѣ ос-
тавар буїруѣнебі шотѣо шу-
ѣала ну увакун метабахтін,

22. піне, те Ъар Адамарі
гѣрѣг гѣлѣ чѣрчѣрѣзѣакане,
босеѣане, вѣ һампіѣон, ѣала
беінпіѣон вѣ ѣѣзѣабѣон, нут
кабулбалкун, вѣ бесбалкун,
вѣ ѣіѣумці ѣена айзалле пурі
ганухо.

23. Буїунтѣѣ піне: агѣнѣ
шуѣе бутукса Без ѣоштан
егане, ѣулкан акі ічхо, вѣ
хачнухал акі, арікан Без
ѣоштан.

24. Шетабахтінѣе шуѣе
бутукса Іч елмуѣох чхарѣес-
тане, шетін аѣесбалле шотух;
вѣ шінѣе аѣесбаін іч елму-
ѣох Без бахтін, шетін еѣалле
шотух.

25. Шетабахтінѣе е хеїра
адамарі бахтін буїун дуніѣні

19. Они сказали въ от-
вѣтъ: за Іоанна Крестителя,
а иные за Ілію; другіе же
говорятъ, что одинъ изъ древ-
нихъ пророковъ воскресъ.

20. Онъ же спросилъ ихъ:
а вы за кого почитаете Ме-
ня? Отвѣчалъ Петръ: за Хри-
ста Божія.

21. Но Онъ строго при-
казалъ имъ ни кому не го-
ворить о семъ,

22. сказавъ, что Сыну Че-
ловѣческому должно много
пострадать, и быть отверже-
ну старѣйшинами, первосвя-
щенниками и книжниками,
и быть убиту, и въ третій
день воскреснуть.

23. Ко всѣмъ же сказалъ:
если кто хочетъ идти за
Мною, отвергнись себя, и
возьми крестъ свой, и слѣдуй
за Мною.

24. Ибо кто хочетъ душу
свою сберечь, тотъ потеряетъ
ее; а кто потеряетъ душу
свою ради Меня, тотъ сбе-
режетъ ее.

25. Ибо что пользы чело-
вѣку приобрести весь міръ,

рах, вѣ пѣ ішехал, Шотход чуріі.

33. Вѣ евахѣ шонор ахыл-кунбакаі Шотхо, піне Петреп Ісусах: Зомбало! шелле міа еикена баксун; сербен хіб чадір, со Венкена, со Мойсеенкена, соал Іліенк,—тету абаі, ека ехаі.

34. Евахѣ шетін ехнеі мотух, аріне насо вѣ хоѣнебі шотбох; вѣ кыкѣбі, евахѣ байкунці насонун бош.

35. Вѣ банекі насонахо сѣс, матінѣ піне: Моно буне Без Букал Ъар; Шотух імухлаханан.

36. Евахѣ банекі ме сѣс, маннеді саіса. Вѣ шонорал шіпкунбакі вѣ те ґімхо шукала екал текун пі, еккаѣ акове.

37. Ошун ґі, евахѣ шонор цірікун бурбохо, ламаннеді Шотхол гѣлѣ халх.

38. Бірдѣн сунтін халхнухо піне: Учітел! тавахказбеса Вах бѣра без ґарі лахо, шонотайксоне безі:

39. шотух бінекеса елмужон, вѣ шетінал бірѣдѣн харайнебса, вѣ цѣценеха шотух,

славу Еґо, и двухъ мужей, стоявшихъ съ Нимъ.

33. И когда они отходили отъ Него, сказалъ Петръ Іисусу: Наставникъ! хорошо намъ здѣсь быть; сдѣлаемъ три кущи, одну Тебѣ, одну Моисею и одну Іліи,—не зная, что говорилъ.

34. Когда же онъ говорилъ это, явилось облако и ослѣнило ихъ; и устрашились, когда вошли въ облако.

35. И былъ изъ облака гласъ, глаголющій: Сей есть Сынъ Мой Возлюбленный; Еґо слушайте.

36. Когда былъ гласъ сей, остался Іисусъ одинъ. И они умолчали и ни кому не говорили въ тѣ дни о томъ, что видѣли.

37. Въ слѣдующій же день, когда они сошли съ горы, встрѣтило Еґо много народа.

38. Вдругъ нѣкто изъ народа воскликнулъ: Учитель! умоляю Тебя взглянуть на сына моего, онъ одинъ у меня:

39. еґо схватываетъ духъ, и онъ внезапно вскрикиваетъ, и терзаетъ еґо, такъ-

теґарґе шетін цінеха кѣф;
вѣ зорінне кѣл акса шотхо,
шел інцімішбі шотух;

40. зу ґавахказбі Ві шѣ-
гірдбох чевексан шотух; вѣ
шотґоал теко бакі.

41. Ісусен гена цуґаббі
ііне: аї, овлад нут вѣбакал
вѣ хараббакі! евахталцірік
бакалзу ефахол вѣ евахтал-
цірік порґбалзу ефах? еча ві
ґарах міа.

42. Евахте шоно хала
енесаї, цінен шотух гурреді
вѣ буррекі шотух тапсах;
амма Ісусен кадаґанебі ґаміз
нут елмуґо, вѣ аїлах шелбі,
вѣ ґанеді шотух іч баба.

43. Вѣ бѣґунал аккунеці
Біхоґо калалуґа. Евахте бѣ-
ґун аккунеці бѣґун ашурґо,
еккаґе бене Ісусен, Шетін
ііне Іч шѣгірдбо:

44. лаханан ван еф імхо
бош ме аїґурґох: ґар Ада-
марі ґадеґалле адамарґо кех.

45. Амма шонор текун
камішбакі ме аїґурґох, вѣ
шоноал бунеї чап шотґохо,
теґарґе шонор текун каміш-
бакі шоту; вѣ ме аїґун бахтін
ІПотхо хабараксан кѣкобі.

что онъ испускаетъ пѣну; и
насилу отступаетъ отъ него,
измучивъ его;

40. я просилъ учениковъ
Твоихъ изгнать его; и они
не могли.

41. Іисусъ же отвѣчая
сказалъ: о, родъ невѣрный
и развращенный! доколѣ буду
съ вами и буду терпѣть васъ?
приведи сюда сына твоего.

42. Когда же тотъ еще
шелъ, бѣсъ повергъ его и
сталъ бить; но Іисусъ запре-
тилъ нечистому духу, и исцѣ-
лилъ отрока, и отдалъ его
отцу его.

43. И всѣ удивлялись ве-
личію Божію. Когда же всѣ
дивились всему, что творилъ
Іисусъ, Онъ сказалъ учени-
камъ Своимъ:

44. вложите вы себѣ въ
уши слова сіи: Сынъ Чело-
вѣческій будетъ преданъ въ
руки чловѣческія.

45. Но они не поняли
слова сего, и оно было за-
крыто отъ нихъ, такъ-что
они не постигли его; а спро-
ситъ Его о семъ словѣ боя-
лись.

46. Аріне шотѣоенк фікір:
шуа шотѣохо баке абуз?

47. Ісуса те, атукі шотѣо
увеста бу фікіра, айлах акі,
ланехі шотух Іч беї

48. ва піне шотѣо: шінте
ме айлах акаін Без ціала,
шетін Захне акса; амма шін-
те анекса Зах, шетін анекса
Зах Іакабітух; шетабахтінте
шуте еф кафі буѣунтхо кіц-
кене, шоно бакалле кала.

49. Мевахта Іоаннен піне:
Зомбало! іа аіаке адамар,
матінте Ві ціен чевнекесаї
цінурѣох, ва шоту кадаѣаіан-
бі, шетабахтінте шоно тене
чуреці іахол.

50. Ісусен піне шоту: ма
кадаѣабав; шетабахтінте шу-
те еѣахолтене, шоно еѣачне.

51. Евахте ішанебакі вадѣ
Шотух ме дуніаніхо аксан,
Шоту бутукі таѣанеї Ерус-
ліма,

52. ва іаканебі Іч беї
хабарѣо; ва шонорал такунци
ва байкунці Самаріанун айзі,
те назірбакун Шетабахтін;

53. амма Шотух тіа те-
кун акі, шетабахтінте Ше-

46. Пришла же имъ мысль:
кто бы изъ нихъ былъ больше?

47. Іисусъ же, видя по-
мышленіе сердца ихъ, взявъ
дитя, поставилъ его предъ
Собою

48. и сказалъ имъ: кто
приметъ сіе дитя во имя
Мое, тотъ Меня принимаетъ;
а кто приметъ Меня, тотъ
принимаетъ Пославшаго Ме-
ня; ибо кто изъ васъ меньше
всѣхъ, тотъ будетъ великъ.

49. При семъ Іоаннъ ска-
залъ: Наставникъ! мы видѣ-
ли человекъ, именемъ Твоимъ
изгоняющаго бѣсовъ, и за-
претили ему, потому-что онъ
не ходитъ съ нами.

50. Іисусъ сказалъ ему:
не запрещайте; ибо кто не
противъ васъ, тотъ за васъ.

51. Когда же приближа-
лись дни взятія Его отъ міра,
Онъ восхотѣлъ идти въ Іеру-
салимъ,

52. и послалъ вѣстниковъ
предъ лицемъ Своимъ; и они
пошли и вошли въ селеніе
Самарянское, чтобы пригото-
вить для Него;

53. но тамъ не приняли
Его, потомучто Онъ имѣлъ

таї нішан Ерусаліма таїсунун.

54. Шотух акі, Шета шә-гїрдѡн Іаковен кан Іоаннен пікун: Біхаѡу! бувакса, те іан укен, те арох барікан гогіхо вә кайканіі, вә еғәрте бене Іліан?

55. Амма Шетін, шотѡѡ тарайі, кадағанебі шотѡ вә піне: те вә аба, ван е елму-рохонан;

56. шетабахтінте Ёар Адамарі теңе аре адамарѡ елмуѡ бағевкесан, амма чхар-вестесан. Вә тақунці кеїрі айзі.

57. Банекі, те, евахта шонор букуні іакал, сунтін піне Шоту: Біхаѡу! зу еғалзу Ві коштан, мағе Ун наін таѡо.

58. Ісусен піне шоту: тұлкіѡї букої кұр, вә гогнә кушурѡї мец; амма Адамарі Ёарей теґабу, га мағе Іч бех коѡбане.

59. Амма тесунту піне: еке Без коштан. Шетін піне: Біхаѡу! барға зах сұфта та-ці бойтаз без бабах.

видь путешествующаго въ Іерусалимъ.

54. Видя то, ученики Его Іаковъ и Іоаннъ сказали: Господи! хочешь ли, мы скажемъ, чтобы огонь сошелъ съ неба и истребилъ ихъ, какъ и Ілія сдѣлалъ?

55. Но Онъ, обратившись къ нимъ, запретилъ имъ и сказалъ: не знаете, какого вы духа;

56. ибо Сынъ Человѣчскій пришелъ не губить души человѣческія, а спасать. И пошли въ другое селеніе.

57. Случилось, что, когда они были въ пути, нѣкто сказалъ Ему: Господи! я пойду за Тобою, куда бы Ты ни пошелъ.

58. Іисусъ сказалъ ему: лисицы имѣють норы, и птицы небесныя гнѣзда; а Сынъ Человѣчскій не имѣетъ, гдѣ приклонить голову.

59. А другому сказалъ: слѣдуй за Мною. Тотъ сказалъ: Господи! позволь мнѣ прежде пойти и похоронить отца моего.

60. Амма Ісусен піне шоту: барґа пурітґон боіпка-кунді ічґо пурітґох; амма ун таке, хабарба Біхоґо Пасчаґлуґах.

61. Пурап те сунтінал піне: зу еґалзу Ві коштан, Біхаґуґ! амма барґа суфтґа дурґслуґон аказ беш коґінтґо-хол.

62. Амма Ісусен піне шоту: шуґален, іч кех пінеґах лахитін ва коіш беґалтін, лаіґґене Біхоґо Пасчаґлуґун бах-тін.

Б у л 10.

1. Мотхо оша Біхоґон ґак-непі ва кеірі хыпко віґ шґгирдх, ва іаканебі Іч беіґ по по һар шґһаґра ва гану, маґе бутуксаі Іч таґанеі,

2. ва піне шотґо: ех го-лґне, амма балор гена кіґі-не; меґаґ тавахкабанан ехна Аґінах, те іакаканбі балтґох Іч ехнух.

3. Таґенан! Зу іаказбеса еґах, еґаґґе калурґох улур-ґо каґі.

4. Ма аканан е мешок, е һаґавґа, е лаґчінґох, ва

60. Но Ісусь сказалъ ему: предоставь мертвымъ по-гребать своихъ мертвецовъ; а ты иди, благовѣствуй Цар-ствіе Божіе.

61. Еще другой сказалъ: я пойду за Тобою, Господи! но прежде позволь мнѣ про-ститься съ домашними моими.

62. Но Ісусь сказалъ ему: никто, возложившій руку свою на плугъ и озирающій-ся назадъ, не благонадеженъ для Царствія Божія.

Г л а в а 10.

1. Послѣ сего избралъ Го-сподь и другихъ семьдесятъ учениковъ, и послалъ ихъ по два предъ лицемъ Своимъ во всякій городъ и мѣсто, куда Самъ хотѣлъ идти,

2. и сказалъ имъ: жатвы много, а дѣлателей мало; итакъ молитесь Господина жат-вы, чтобы выслать дѣлателей на жатву Свою.

3. Идите! Я посылаю васъ, какъ агнцевъ среди волковъ.

4. Не берите ни мѣшка, ни сумы, ни обуви, и ни

шувалах іакал ма їаданан салам.

5. Мано куате баїраїнан, сїфтї уїнанан: дїнцлуж ме куа!

6. вї агїнї тїа бакаїн дїнцлужун бар, тевахта бакалле шотїо лахо еф дїнцлуж; амма агїнї те, тевахта каїбакалле еф лахо;

7. те куа гена манданан, уїканан вї уїанан, еквате букої шотїої: шетабахтїнїте цафазапкало лаїлуне пешкаша іч цафїнї гїрї. Ма чебаїнанан куахо куа.

8. Вї агїнї еїаїнан са шїнїрї, вї акаїкуп ефїх, уїканан, еквате ефї їадаїкун;

9. вї шелбанан шотїо бош бу азаруїох, вї уїанан шотїох: ішанебаїе ефїнк Бїхоїо Пїсчаїлуж.

10. Агїнї еїаїнан са шїнїрї, вї ефїх нїїкун ако, тевахта, іакал черї, уїнанан:

11. вї їоз, еф шїнїрїхо іал лачакецї, цаїїандеса ефїнк; амма абакаваїбаї, те ішанебаїе ефїнк Бїхоїо Пїсчаїлуж.

кого на дорогї не привїтствуйте.

5. Вї какой домї войдете, сперва говорите: мирї дому сему!

6. и если будеть тамь сынї мира, то почїеть на немь мирь вашї; а если нїть, то кь вамь возвратится;

7. вї домї же томь оставайтесь, їшьте и пейте, что у нихь есть: ибо трудящїйся достоинь награды за труды свои. Не переходите изь дома вї домь.

8. И если придете вї какой городь, и примуть вась, їшьте, что вамь предложать;

9. и исцїляйте находящихь вї немь больныхь, и говорите имь: приблизилось кь вамь Царствїе Божїе.

10. Если же придете вї какой городь, и не примуть вась, то, вышедши на улицу, скажите:

11. и прахь, прилипшїй кь намь оть вашего города, оттрясаемь вамь; однакожь знайте, что приблизилось кь вамь Царствїе Божїе.

12. Ехзу ефѣх, те Содо-
менк те жена бахтавар ба-
калле, ме шѣхѣрхогін.

13. Ваї ва, Хоразін! ваї
ва, Віфсаїда! шетабахтінѣ
ѣгѣнѣ ме зор акгінецеї Тір-
ру кан Сідона, манѣ аке-
цінеї ефѣ, дамахо шонор іас
на бсш ва ікна бош арці,
іакакунареї;

14. амма ва Тірру кан
Сідона дуванун жена бакалле,
бахтаварлуз ефѣхогін.

15. Унал, Капернаум, го-
тіл цірік лаїціо, цібаллу цѣх-
нѣмілцірік.

16. Ефѣх імухлахало Зах-
не імухлахса, ва ефѣх чев-
калѣо Захне чевкеса; амма
Зах чевкало чевнекеса Зах
Іакабіоту.

17. Хѣпко віц шѣгїрдух
мѣклѣуен кѣйкунбаї ва пікун:
Біхацу! цінуруѣнал імухкун-
лахсаї іа Ві ціе бахтін.

18. Шетінал піне шотѣо:
За азаке шеїтана, гогіхо бі-
тахун, еѣрѣе чѣз;

19. мігіла, фаздеса ефѣ
іхтіар чѣхпесан дізікункан
аѣрабун лахо ва бѣїун дѣш-

12. Сказываю вамъ, что
Содому въ день оный будетъ
отрадиѣ, нежели городу тому.

13. Горе тебѣ, Хоразинъ!
горе тебѣ, Вифсаида! ибо
если бы въ Тирѣ и Сидонѣ
явлены были силы, явленные
въ васъ, то давно бы они,
сидя во вретѣищѣ и пеплѣ,
покаялись;

14. но и Тиру и Сидону
отрадиѣ будетъ на судѣ,
нежели вамъ.

15. И ты, Капернаумъ,
до неба вознесшійся, до ада
низвергнешься.

16. Слушающій васъ Ме-
ня слушаетъ, и отвергающій-
ся васъ Меня отвергается;
а отвергающійся Меня отвер-
гается Пославшаго Меня.

17. Семьдесятъ учениковъ
возвратились съ радостью и
говорили: Господи! и бѣсы
повинуются намъ о имени
Твоемъ.

18. Онъ же сказалъ имъ:
Я видѣлъ сатану, спадшаго
съ неба, какъ молнію;

19. се, даю вамъ власть
наступать на змѣй и скор-
піоновъ и на всю силу вра-

25. Вѣ мігіла, са закон абатін аїзері вѣ, Шотух сі-нѣмішбі, піне: Учитель! еказ боѣ зу, заѣбаз хаммашанун кархесуна?

26. Шетінал піне шотух: ека цам законун бош? еѣрру калеха?

27. Шетін піне цуѣаб: букавакі ві Аѣ Біхоѣох буѣун увін ві, вѣ буѣун елмуѣон ві, вѣ буѣун оставарлуѣен ві, вѣ буѣун ві хаклен, вѣ ві ішат у еѣрѣ вах.

28. Ісусен піне шоту: доб-рін пі ун; каѣар ба, вѣ кар-халлу.

29. Амма шоту, бутуки ічух добрі баней, піне Ісу-сах: шуа без ішао?

30. Мета лахо піне Ісу-сен: са адамар ѣанесаї Еру-салимахо Еріхона вѣ ламан-неді абазайѣол, матѣонѣ чі-кунчері шотхо ѣарѣалах, іа-ралукунбі шотух вѣ такунці, шотух меїѣена барѣі.

31. Банеѣі ѣе са беінѣй ѣенебаѣі те іакен вѣ, шотух акі, ѣенебаѣі іша.

25. И вотъ, одинъ закон-никъ всталъ и, искушая Его, сказалъ: Учитель! что мнѣ дѣлать, чтобы наследовать жизнь вѣчную?

26. Онъ же сказалъ ему: въ законѣ что написано? какъ читаешь?

27. Онъ сказалъ въ от-вѣтъ: возлюби Господа Бога твоего всѣмъ сердцемъ твоимъ, и всею душою твоею, и всею крѣпостію твоею, и всѣмъ разумѣніемъ твоимъ, и ближняго твоего, какъ са-мого себя.

28. Іисусъ сказалъ ему: правильно ты отвѣчалъ; такъ поступай, и будешь жить.

29. Но онъ, желая оправ-дать себя, сказалъ Іисусу: а кто мой ближній?

30. На это сказалъ Іисусъ: нѣкоторый человекъ шелъ изъ Іерусалима въ Іерихонъ и попался разбойникамъ, которые сняли съ него одежду, изранили его и ушли, оставивши его едва живымъ.

31. По случаю одинъ свя-щенникъ шелъ тою дорогою и, увидѣвъ его, прошелъ мимо.

Ісусі їурін ока вѣ імухне
лахсаї Шета аїїурѣох.

40. Марфан гена цафане
запечаї те кала конахлудба-
не, вѣ ішабаїї піне: Біха-
цур! аганѣ Ва лазумтене, те
без хунчен баррефе зах саїса
куллудбесан? уїа шотух, те
за кѣ магканцї.

41. Ісусел піне шоту цу-
заб: Марфа! Марфа! ун ца-
фан запеча вѣ чалішмішну-
баїса гѣлѣта бахтїн,

42. амма лазумне тѣїсѣ
со. Маїрамен чакнеїе шел
баррух, манѣе нут акеїалле
шотхо.

Б у л 11.

1. Банекї, те, евахте Шо-
но са гану афренехаї, вѣ
тѣрребї, Шета шѣгїрдѣо сун-
тїн піне Шоту: Біхацир! зом-
ба іа афреїесан, етѣрте Іо-
анненал зомпебе іч шѣгїрдѣо.

2. Шетїн піне шотѣо: аф-
рекахун уїанан: Баба бешї,
манѣе бун гѣгїл! барѣа Ві
їїі баканїї івѣл; барѣа арїкан
Вї Пасѣадлуд; барѣа бакан-
їїі Ві іхтїар очалун лахоал,
етѣрте гѣгїлле;

у ногѣ Ісуса и слушала
слово Его.

40. Марѣа же заботилась
о большемъ угощенїи, и по-
дошедши сказала: Господи!
или Тебѣ пужды нѣтъ, что
сестра моя одну меня оста-
вила служить? скажи ей,
чтобы помогла мнѣ.

41. Ісусъ же сказалъ ей
въ отвѣтъ: Марѣа! Марѣа!
ты заботишься и суетишься
о многомъ,

42. а одно только нужно.
Марїа же избрала благую
часть, которая не отнимется
у нея.

Г л а в а 11.

1. Случилось, что, когда
Онъ въ одномъ мѣстѣ молил-
ся, и пересталъ, одинъ изъ
учениковъ Его сказалъ Ему:
Господи! научи насъ молитъ-
ся, какъ и Іоаннъ научилъ
учениковъ своихъ.

2. Онъ сказалъ имъ: когда
молитесь, говорите: Отче
нашъ, сущїй на небесахъ!
да святится имя Твое; да
прїидетъ Царствїе Твое; да
будетъ воля Твоя и на землѣ,
какъ на небѣ;

3. шум беші беуно тада
іа хар бі;

4. вѣ баішламішба іа беш
гүнѣрох, шетабахтінѣ іанал
баішламішіанбеса хар іа
бошлутуѣ; вѣ ма баіча сінѣ-
мішбесуна, амма чхаркеста
іах піс ашурѣохо.

5. Вѣ піне шотѣ: агѣнѣ
сунтаі ефѣхо, бакаітаі іол-
даш, еѣане шета тѣѣл шу-
небіѣ вѣ укѣне шоту: дост!
тада за борѣ хіб шум,

6. шетабахтінѣ дост безі
іакахоне баіѣе без тѣѣл, вѣ
екал ѣе без бу ѣе шета беіш
сад лахаз.

7. Шетін гена боштан
унеко шоту цуѣаб: ма інѣі-
мішба зах, чѣмох бутеѣне,
вѣ без іілухал захоі іорѣан
дѣшѣгүн бошкун; ѣеза бако
аізес вѣ тад с ва.

8. Агѣнѣ, ехзу ефѣх, шоно
нѣін аізо вѣ шотуал нѣін та-
до шета достуѣа гѣрѣ, тевах-
та шета пут абабаісунахо
аізері тадалле шоту, еккара-
ѣе бенесса.

9. Вѣ Зуал ехзу ефѣ: та-
вахкабапц, вѣ таддеѣо ефѣ;

3. хлѣбъ нашъ насущный
подавай намъ на каждый
день;

4. и прости намъ грѣхи
наши, ибо и мы прощаемъ
всякому должнику нашему; и
не введи насъ въ искушеніе,
но избавь насъ отъ лукаваго.

5. И сказалъ имъ: поло-
жимъ, что кто-нибудь изъ
васъ, имѣя друга, придетъ
къ нему въ полночь и ска-
жетъ ему: другъ! дай мнѣ
взаимы три хлѣба,

6. ибо другъ мой съ до-
роги зашелъ ко мнѣ, и мнѣ
нечего предложить ему.

7. А тотъ извнутри ска-
жетъ ему въ отвѣтъ: не без-
покой меня, двери уже за-
перты, и дѣти мои со мною
на постели; не могу встать
и дать тебѣ.

8. Если, говорю вамъ, онъ
не встанетъ и не дастъ ему
по дружбѣ съ нимъ, то по
неотступности его вставъ
дастъ ему, сколько просить.

9. И Я скажу вамъ: про-
сите, и дано будетъ вамъ;

фурубанан, вѣ бѣбананбо; ду-
банан, вѣ кѣкунко ефѣнк;

10. шетабахтінте нар бе-
салтін анекеса, вѣ фурувал-
тін бѣбанебеса, вѣ дубалту-
боенк кѣкунеха.

11. Мано бабана ефѣхо,
евахте жарен бенесса шотхо
шум, тадане шоту же? іох-
сам, евахте бесане чалі, та-
дане шоту чалінгала дізік?

12. іохсам, аганѣ бесаін
хохла, танедо шоту азраб?

13. Меѣар, аганѣ ван, піс
баїсін, бавѣкса таданан еф
аїлуѣ шеллуѣ, еккара абуз
І'огнѣ Бабан танедо Івѣл Ел-
муѣ Шотхо бесалту.

14. Сѣѣарѣн Шетін ѣевр-
некі ціп, маноте бунѣл лал;
вѣ евахте ціп ѣеріне, лале-
нал буррекі аїтїесах; вѣ халх
акнеці.

15. Шотрохо саемотін пі-
куні: Шетін ѣевнекеса ці-
нурѣох веелзевулун зорен, ці-
нурѣо калатаї.

16. Амма кеїрітрон, сінѣ-
мішбі, бекунсесаї Шотхо пі-
шан гогіхо.

ищите, и найдете; стучите,
и отворятъ вамъ;

10. ибо всякій просящій
получаетъ, и ищущій нахо-
дитъ, и стучащему отворятъ.

11. Какой изъ васъ отецъ,
когда сынъ попроситъ у него
хлѣба, подастъ ему камень?
или, когда попроситъ рыбы,
подастъ ему змѣю вмѣсто
рыбы?

12. или, если попроситъ
яйца, подаетъ ему скорпіона?

13. Итакъ, если вы, бу-
дучи злы, умѣете даянія бла-
гѣ давать дѣтямъ вашимъ,
тѣмъ болѣе Отецъ Небесный
дастъ Духа Святаго прося-
щимъ у Него.

14. Однажды изгналъ Онъ
бѣса, который былъ нѣмъ;
и когда бѣсъ вышелъ, нѣмой
сталъ говорить; и народъ
удивился.

15. Нѣкоторые же изъ
нихъ говорили: Онъ изгоня-
етъ бѣсовъ силою веельзеву-
ла, князя бѣсовскаго.

16. А другіе, искушая,
требовали отъ Него знаме-
нія съ неба.

17. Амма Шоту, абатуї шотѳо фікірах, піне шотѳо: һар һасѳаѳлуѳ, ічен іч бош цокбакіо амці, бакалле, ва коц, ічен ічхол цокбакіо, бі-талле.

18. Агана ва шеїтанал ічен ічхол цокбакаін, еїара мандо шета һасѳаѳлуѳ? амма ван гена ехнан, те Зу чевзукса ціннурѳох веелзевулун зорен.

19. Ва агана Зу чевзукса ціннух веелзевулун зорен, еф фармуѳон ші зоренкун чевке-са шотѳох? Метабахтін шонор бакалкун ефенк судіаѳх.

20. Агана Зу чевзукса ціннурѳох Біхоѳо кін, тевах-та һалбаїте ефалцірік банепе Біхоѳо Һасѳаѳлуѳ.

21. Евахте зоррутін іараѳ-ѳон караулле запеха іч куах, тевахта шета мулк архаін-луѳане;

22. евахте шотхо зорруо шета лахо таѳаін ва шотух ѳахкаін, тевахта акалле бѳ-тѳун шета іараѳѳох, матала-хоѳе іч умуддеї, ва цокбалле шотхо фѳкпіоту.

23. Шуѳе Захол теѳе, шо-но Захо тоѳне; ва шінте те-

17. Но Онѳ, зная помѳ-шленія ихѳ, сказаѳ имѳ: всякое царство, раздѳлившее-ся само вѳ себѳ, опустѳеть, и домѳ, раздѳлившіїся самѳ вѳ себѳ, падеть.

18. Если же и сатана раздѳлился самѳ вѳ себѳ, то какѳ устоить царство его? а вы говорите, что Я силою веельзевула изгоняю бѳсовѳ.

19. И если Я силою веель-зевула изгоняю бѳсовѳ, то сыновья ваши чѳею силою изгоняють ихѳ? Посему они будутѳ вамѳ судьями.

20. Если же Я перстомѳ Божіимѳ изгоняю бѳсовѳ, то конечно достигло до васѳ Царствіе Божіе.

21. Когда сильный сѳ ору-жіемѳ охраняетѳ свой домѳ, тогда вѳ безопасности его имѳніе;

22. когда же сильнѳїшій его нападеть на него и по-бѳдитѳ его, тогда возьметѳ все оружіе его, на которое онѳ надѳялся, и раздѳлитѳ похищенное у него.

23. Кто не со Мною, тотѳ противѳ Меня; и кто не со-

не гірбеса Захол, шетін пас-
небеса.

24. Евахѣ фамізнут елмух
чежалле адамарахо, тевахта
чурреса хе нут гамхох, дінц
луз фуруїсін, вѣ нут бѣабі
ехне: кайбаказ без куа, ма-
лінѣ через.

25. Вѣ арі бѣанебса шотух
фошампі вѣ гіреці;

26. тевахта фанеса вѣ ане-
кеса ічхол кейрі вѣз елмух,
ічхо пісор, вѣ байці каркун-
хеса тіа: вѣ банейса те ада-
маренѣ ахруно піс бешунт-
хогін.

27. Евахѣ Шетін піне
мотух, са чуброн, халхна
боштан іч сѣснух алабі, пі-
не Шоту: бахтаварре бѣкун,
Вах чуревкіо, вѣ цїцїкух,
Вах уїкестїотух!

28. Шетін гена піне: бах-
таваррукун Біхово аїт ібайкіо
вѣ шотух фамбіо.

29. Евахѣ халх буррекі
гѣлѣ гіресах, Шетін буррекі
песах: ме ѡвлѣд пісне; шетін
фурунеха нїшѣл, вѣ пут фа-
дежалле шоту, нїшѣл Іоні
пехамбарахо цов;

бираеть со Мною, тотъ рас-
точаетъ.

24. Когда нечистый духъ
выйдетъ изъ человѣка, то
ходитъ по безводнымъ мѣ-
стамъ, ища покоя, и не на-
ходя говорить: возвращусь
въ домъ мой, откуда вышелъ.

25. И пришедъ находить
его выметеннымъ и убран-
нымъ;

26. тогда идетъ и беретъ
съ собою семь другихъ ду-
ховъ, злѣйшихъ себя, и во-
шедши живутъ тамъ: и бы-
ваетъ для человѣка того по-
слѣднее хуже перваго.

27. Когда же Онъ гово-
рилъ это, одна женщина,
возвысивши голосъ изъ на-
рода, сказала Ему: блаженно
чрево, носившее Тебя, и сос-
цы, Тебя питавшіе!

28. А Онъ сказалъ: бла-
женны слышащіе слово Бо-
жіе и соблюдающіе его.

29. Когда же народъ сталъ
сходиться во множествѣ, Онъ
началъ говорить: родъ сей
лукъавъ; онъ ищетъ знаменія,
и знаменіе не дастся ему,
крѣмъ знаменія Іоны пророка

30. шетабахтінте, ефарфе
Іон банефе нішан Ніневіті-
анбо бахтін, тефарал бакалле
ва Ёар Адамарі ме овладун
бахтін.

31. Цінун хінар пасчаг
евалле дувана ме овладун
халхнухо ва гунанкар балкун
шотрох, шетабахтінте шопо
арене сарратрохо куллаї імух-
лахане Соломоні абалузах,
ва мігіла, міа абузне Соло-
монахо.

32. Ніневітіанух айзакун
дувана ме овладахол ва гу-
нанкар балкун шотух, шета-
бахтінте шопор іакакун аре
Іоні карозахо, ва міа, Іонахо
абузкун.

33. Шувален, чіразах ба-
чукі, фене лахса цапкін га-
ла, е лежерун ока, амма шам-
данун лахо, фе байбалтро ава-
ко хаш.

34. Лашагун хаш буне
пул; мефар, аганя ві пул іа-
міз бакаін, тевахта ві бутун
лашаг банеко хаш; аганя
шопо піс бакаін, ва тевахта
ві лашаг бакалле беінк;

35. мефар бега: хаш, ма-
нофе ві бошне, беінклуз фе?

30. ибо, какъ Іона былъ
знаменіемъ для Ниневитянъ,
такъ будетъ и Сынъ Чело-
вѣческій для рода сего.

31. Царица Южная воз-
станетъ на судъ съ людьми
рода сего и осудитъ ихъ,
ибо она приходила отъ пре-
дѣловъ земли послушать муд-
рости Соломоновой, и вотъ,
здѣсь больше Соломона.

32. Ниневитяне возста-
нутъ на судъ съ родомъ симъ
и осудятъ его, ибо они по-
каялись отъ проповѣди Іони-
ной, и вотъ, здѣсь больше
Іоны.

33. Никто, зажегши свѣ-
чу, не ставитъ ея въ сокро-
венномъ мѣстѣ, ни подъ со-
судомъ, но на подсвѣчникѣ,
чтобы входящіе видѣли свѣтъ.

34. Свѣтильникъ тѣла есть
око; итакъ, если око твое
будетъ чисто, то и все тѣло
твое будетъ свѣтло; а если
оно будетъ худо, то и тѣло
твое будетъ темно;

35. итакъ смотри: свѣтъ,
который въ тебѣ, не есть ли
тьма?

36. Аґаһа ві бўѣун лаѣаг
хашне ва ѣетабу ѣаѣса беінк
бар, тевахта бўѣун баѣалле
хаш, еѣарѣе чіраѣен хаштане
вах хашен.

37. Евахѣ Шетін піне
мотух, са фарісеен ѣавахка-
небі -Шотух іч тоѣол шум
уѣсан; Шоно аріне ва арреці.

38. Фарісеї акнеці, ѣе
Шетін кул ѣене оѣві шумохо
беѣ.

39. Амма Біхорон піне
шоту: іса ван, фарісеіух,
ѣамнаї кан сінін тоштан ѣа-
мізнанбеса, амма еѣ бош ге-
на буїне фуѣіесун ва шеї-
ѣанлуѣ.

40. Ѓакл нутор! Шоно
ѣене, Шінѣ іараѣмішнебе
тошунтух, ва іараѣмішнебе
бошунтухал?

41. Ѓаданан шелле ірāh-
млуѣ шотхо, еккаѣе буне еѣа-
ста: тевахта бўѣун еѣі ба-
ѣалле ѣаміз.

42. Амма ваї еѣа, фарі-
сеїѣо, ѣе ѣанандеса віѣтхо
соотух пушнівахо, рутухо ва
һарса гогінахо ва ѣенан фі-
ѣірбеса дуванун бахтін ва

36. Если же тѣло твое
все свѣтло и не имѣетъ ни
одной темной части, то бу-
детъ свѣтло все тавъ, какъ
бы свѣтильникъ освѣщаль
тебя сіяніемъ.

37. Когда Онъ говорилъ
это, одинъ фарисей просилъ
Его къ себѣ обѣдать; Онъ
пришелъ и возлегъ.

38. Фарисей же удивился,
увидѣвъ, что Онъ не умылъ
рукъ передъ обѣдомъ.

39. Но Господь сказалъ
ему: нынѣ вы, фарисеи, внѣш-
ность чаши и блюда очи-
щаете, а внутренность ваша
исполнена хищенія и лукав-
ства.

40. Неразумные! не Тотъ
же ли, Кто сотворилъ внѣш-
нее, сотворилъ и внутреннее?

41. Подавайте лучше ми-
лостыню изъ того, что у васъ
есть: тогда все будетъ у васъ
чисто.

42. Но горе вамъ, фари-
сеямъ, что даете десятину
съ мяты, руты и всякихъ
овощей и нерадите о судѣ и
любви Божіей: сіе надлежа-

Біхого буксунун бахтін: мотух гярэг лазумнебанан ва шотухал нубарканан.

43. Ваї ефа, фарісеїзо, те буваксанан беї арцесан мечізо ва халхна бош օһрмәтах.

44. Ваї ефа, йазабаор ва фарісеух, па чолаор, те ван — еґарте буткі гярәмзә, маталахоте чуркунеса адамарух ва текоаба шотух.

45. Мета лахо законабатзо сунтін піне Шоту: Учїтел! мотух пі, Ун ва іах беї кефнубса.

46. Амма Шетін піне: ва ефа, законабатзо, ваї, те лананхеса халхна лахо хел коц ґашал, ван гена са еф кашіненал ґенан лафтеса шотзо.

47. Ваї ефа, те серранбеса гярәмзә пехамбарзо бахтін, матзохте бескунбе еф бабазон:

48. метін ван іспаґтузнанбеса еф бабазо ашлун бахтін ва ірәзінанбаґса шотзохол; шетабахтінте бескунбе пехамбарзох, ван гена серранбеса гярәмзә.

ло дѣлать и того не оставлять.

43. Горе вамъ, фарисеямъ, что любите предсѣданія въ синагогахъ и привѣтствія въ народныхъ собраніяхъ.

44. Горе вамъ, книжники и фарисеи, лицемѣры, что вы — еґарте гробы скрытые, надъ которыми люди ходятъ и не знаютъ того.

45. На это нѣкто изъ законниковъ сказалъ Ему: Учїтель! говоря это, Ты и насъ обижаетъ.

46. Но Онъ сказалъ: и вамъ, законникамъ, горе, что налагаете на людей бремена неудобносымыя, а сами и однимъ перстомъ своимъ не дотрогиваетесь до нихъ.

47. Горе вамъ, что строите гробницы пророкамъ, которыхъ избили отцы ваши:

48. симъ вы свидѣствуете о дѣлахъ отцовъ вашихъ и соглашаетесь съ ними; ибо они избили пророковъ, а вы строите имъ гробницы.

49. Ва шетабахтін Біхоѳо абалуѳен піне: іаказбо шотѳоєнѳе пѳехамбарѳох ва Апостолѳох, ва шотѳохо сунтух бесбалкун, тесунтѳох гена шапеѳалкун;

50. акеѳалле ме ѳвлѳадох ні буѳун пѳехамбарѳої, моноѳе барене дуніа іараѳмішбітхо маѳа,

51. Авелун пінахо буркі Захарін піналціріѳ, матухѳе бескунбе намазун кан курбан ечал ганей каѳі. Добрідан ехзу еѳах, акеѳалле ме ѳвлѳадох.

52. Ваї еѳа, законабатѳо, ѳе ван ананке абалуѳун на-чарах: е ван ѳенан байці ва байѳалтѳохах кадаѳананбі.

53. Евахѳе Шетін ехней мотух шотѳо, каѳзабаор кан фарісеух буркункі ішабайсах Шета тѳѳѳл, зоррукунбесаї Шотхо цуѳабух гѳлѳта бахтін,

54. Ішалуѳкун ѳаста ва чалішмішкунбаѳа бікакуні са задда лахо Шета жомохо че-ѳахун, ѳе гунѳаѳкар бакун Шотух.

49. Потому и премудрость Божія сказала: пошлю къ нимъ пророковъ и Апостоловъ, и изъ нихъ однихъ убьютъ, а другихъ изгонятъ;

50. да възмещается отъ рода сего кровь всѣхъ пророковъ, пролитая отъ созданія міра,

51. отъ крови Авеля до крови Захаріи, убитаго между жертвенникомъ и храмомъ. Ей, говорю вамъ, возмещается отъ рода сего.

52. Горе вамъ, законникамъ, что вы взяли ключъ разумѣнія: сами не вошли и входящимъ воспрепятствовали.

53. Когда Онъ говорилъ имъ это, книжники и фарисеи начали сильно приступать къ Нему, вынуждая у Него отвѣты на многое,

54. подыскиваясь подъ Него и стараясь уловить что-нибудь изъ устъ Его, чтобы обвинить Его.

Б у л 12.

1. Евахѣ гіркунеці на- зарѣон халх, теѣѣрѣ сунсу- нах каѣлузкунбесаї, Шетін буррекі сѣфтѣ пѣсах Іч шѣ- гірдо: мукеїѣбаѣанан фари- сеїѣо аїнахо, маноте буне пѣ чолалуз.

2. Евал ѣенебу бую, ѣе ну каеѣане, вѣ ѣапѣно, ну абабаѣако;

3. метабахтін, екеа ван пѣнан беїнклузѣ, шоно іба- ѣаѣалле хаш гану; екеаѣе пѣнан імѣо коѣін бош, шоно ашѣѣр баѣеѣалле іаѣузо лахо.

4. Ехзу еѣѣх, Без достур- ѣо: макавѣ кѣбі лаѣаг бес- балтуѣохо вѣ оѣа екал нут баѣалтѣо;

5. амма узко еѣѣ, шухо- кавѣ кѣбі: кѣкавабі шотхо, шінѣе, бесбітхо оѣа, батѣѣо босес геена: добрідан ехзу еѣѣх, шотхо кѣкавабі.

6. ко куш кѣѣеор ѣене ѣо геса пѣ ассірал? вѣ ѣѣѣсо- кан шотѣохо іхоѣевкі ѣене Біхоѣохо.

7. Еѣі гена бін ѣоѣал бѣ- ѣѣн зокалбіне. Меѣѣр макавѣ

Г л а в а 12.

1. Между тѣмъ, когда со- брались тысячи народа, такъ- что тѣснили другъ друга, Онъ началъ говорить сперва уче- никамъ Своимъ: берегитесь закваски фарисейской, кото- рая есть лицемѣріе.

2. Нѣтъ ничего сокровен- наго, что не открылось бы, и тайнаго, чего не узнали бы;

3. посему, что вы сказали въ темнотѣ, то услышится во свѣтѣ; и что говорили на ухо внутри дома, то будетъ провозглашено на кровляхъ.

4. Говорю же вамъ, дру- зьямъ Моимъ: не бойтесь убивающихъ тѣло и потомъ не могущихъ ничего болѣе сдѣлать;

5. но скажу вамъ, кого бояться: бойтесь того, кто, но убіеніи, можетъ свергнуть въ геенну: ей, говорю вамъ, того бойтесь.

6. Не пять ли малыхъ птицъ продаются за два ас- сарія? и ни одна изъ нихъ не забыта у Бога.

7. А у васъ и волосы на головѣ всѣ сочтены. Итакъ

30. шетабахтінте мотух
бўтўн фурукунеха ме дўніа-
нун адамарѡн; еф Баба гена
абату, те ефа ека лазума;

31. абузлуѡн фуруѡнан
Біхоѡ Пасѡаблуѡх, ва моно
бўтўн несаббаѡалле венѡ.

32. Макава кѡбі, кѡце
сўру! шетабахтінте еф Бабан
іраѡмбі танедо ефа Пасѡаб-
луѡ.

33. Товданан еф мўлкўр-
ѡх ва ѡаданан іраѡмлуѡ. Па-
зірбанан ефѡнѡена ѡархал га
пут бісібаѡал, дўвлѡт нут
ѡамбаѡало гѡгіхо, маѡе аба-
заѡ те не іѡабаѡса, ва цецен
те не уѡса;

34. шетабахтінте, маѡе еф
дўвлѡте, тіал баѡалле еф уѡ.

35. Барѡа баканѡі еф ба-
ѡан ѡохкінен ѡаѡеѡі ва ѡіра-
ѡухал бачуѡеѡі;

36. ва ваѡал баѡаллан
ларі адамарѡл, матѡѡіѡебу-
коі умуд іѡѡ аѡа ѡаѡбаѡсу-
на пўсаѡахо, шетабахтінте,
еваѡте еѡаін ва дуѡаін, тес-
саѡаѡ ѡаѡѡакун шоту.

37. Бахтаваррукун те ку-
лурух, матѡѡте аѡан арі бѡ-
ѡабалле сѡрѡѡхт; дѡѡрідан

30. потомучто всего этого
ищутъ люди міра сего; вашъ
же Отецъ знаетъ, что вы
имѣете нужду въ томъ;

31. наипаче ищите Цар-
ствія Божія, и это все при-
ложится вамъ.

32. Не бойся, малое ста-
до! ибо Отецъ вашъ благо-
волилъ дать вамъ Царство.

33. Продавайте имѣнія
ваши и давайте милостыню.
Приготовляйте себѣ влагали-
ща неветшающія, сокровище
неоскудѣвающее на небесахъ,
куда воръ не приближается,
и гдѣ моль не съѣдаетъ;

34. ибо, гдѣ сокровище
ваше, тамъ и сердце ваше
будетъ.

35. Да будутъ чресла ва-
ши препоясаны и свѣтиль-
ники горящи;

36. и вы будьте подобны
людямъ, ожидающимъ воз-
вращенія господина своего
съ брака, дабы, когда при-
детъ и постучитъ, тотчасъ
отворить ему.

37. Блаженны рабы тѣ,
которыхъ господинъ пришедъ
найдетъ бодрствующими; ис-

ехзу ефах, шетін жаькалле
ва арцесталле шотрох, ва
ішабааі буркалле шотро кул-
лурбесах.

38. Ва аганя егаін шуне
па бар чебааі, ва шуне хіб-
бар чебааі егаін, ва шотро
богабааін мефар, тевахта бах-
таваррукуп те кулурух.

39. Ва абава, те аганя
коцін концуро абабааітума-
но саһаға еғала абазак, те-
вахта банекоі сарвахт, ва
баркалғенеі іч куах қашқа-
куні:

40. бағанан ванаһ һазір,
шетабахтінте, ма фікірбанан
мано саһаға, еғала Ғар Ада-
марі.

41. Тевахта піне Шоту
Петрен: Біхапуз! қа мәсәлі-
на іан еха, іохсам буғуһнтро?

42. Біхоғонаһ піне: шуґе
доғрі ва һакуллу коґ гүдмш-
балле, матухґе аған ланехе
іч һоһарго лахо барбане шо-
тро іч вәдінаһ ускунен шум?

43. Бахтаварре те кул,
матухґе іч аған арі боғанебо
мефар бал:

тинно говорю вамъ, онъ пре-
пояшется и посадить ихъ,
и подходя станетъ служить
имъ.

38. И если придетъ во
вторую стражу, и въ третью
стражу придетъ, и найдетъ
ихъ такъ, то блаженны ра-
бы тѣ.

39. Вы знаете, что если
бы вѣдалъ хозяинъ дома, въ
который часъ придетъ воръ,
то бодрствовалъ бы и не до-
пустилъ бы подкопать домъ
свой:

40. будьте же и вы гото-
вы, ибо, въ который часъ не
думаете, придетъ Сынъ Че-
ловѣческій.

41. Тогда сказалъ Ему
Петръ: Господи! въ намъ ли
притчу сію говоришь, или и
ко всѣмъ?

42. Господь же сказалъ:
кто вѣрный и благоразумный
домоправитель, котораго го-
сподинъ поставилъ надъ слу-
гами своими раздавать имъ
въ свое время мѣру хлѣба?

43. Блаженъ рабъ тотъ,
котораго господинъ его при-
шедъ найдетъ поступающимъ
такъ:

44. добрідан схзу ефѣх,
те бѹтѹн іч мѹлна лахо ла-
халле шотух.

45. Агѣнѣ те нѹкарєн іч
уке бош уваін: „усін нут
ефалле без ага“, вѣ буркаін
тапсах нѹкармуѹх вѣ кул-
лубчіох, уксах, ўвсах вѣ фі-
нахо баксах,

46. тевахта ефалле те кул-
ла аѣа те ѣена, манѹ вѣдіна
те ѣета бѹї умуд, вѣ фікі-
растал ѣета бѹї, вѣ бѹвне
цѹѹбо шотух, вѣ санеко са
ѣена гѹнѣнкарѹхо.

47. Те кул гена, матѹѣ
абатуї іч аѣа іхтіара, вѣ нѣ-
зір ѣенеї, вѣ ѣенебе шета іх-
тіарєн, тапєѣалле шоно гѹлѹ;

48. амма матѹѣ ѣету абай
вѣ бїне ѣѣмбѣн лаїѣлу, тап-
валле шотух кіці. Вѣ нарту-
хо, шуѣ ѣадеціне гѹлѹ, гѹлѹ
бесеѣалле; вѣ шуѣ ѣанеде
абуз, шотхо абуз акеѣалле.

49. Зу арєз арох цїѣсан
оѣалал, вѣ еѣѣр за бузакса,
те шоно бачѹѣѣанє!

44. истинно говорю вамъ,
что надъ всѣмъ имѣніемъ
своимъ поставитъ его.

45. Если же рабъ тотъ
скажетъ въ сердцѣ своемъ:
„не скоро придетъ господинъ
мой“, и начнетъ битъ слугъ
и служанокъ, ѣсть и пить и
напиваться,

46. то придетъ господинъ
раба того въ день, въ кото-
рый онъ не ожидаетъ, и въ
часъ, въ который не дума-
етъ, и разсѣчетъ его, и под-
вергнетъ его одной участи
съ невѣрными.

47. Рабъ же тотъ, кото-
рый зналъ волю господина
своего, и не былъ готовъ, и
не дѣлалъ по волѣ его, битъ
будетъ много;

48. а который не зналъ
и сдѣлалъ достойное наказа-
нія, битъ будетъ меньше. И
отъ всякаго, кому дано мно-
го, много и потребуется; и
кому много ввѣрено, съ того
больше взыщутъ.

49. Огонь пришелъ Я низ-
вестъ на землю, и какъ же-
лалъ бы, чтобы онъ уже воз-
горѣлся!

50. Хачесунен гърѣг Зу хачеѣаз; еѣър Зу качзубаѣса, моно ѣамбаѣама!

51. Фікірбесанан ѣе ван, Зу арез ѣадаз оѣала дінцлуръ? ѣе, ехзу еѣа, амма цовбесан;

52. шетабахтінѣ мелан-таѣа ко са куа бурѣалкун цовбаѣсах, хібо пѣта беѣш, ва пѣал хібота беѣш:

53. баба баѣалле ѣаре дѣшмѣн, ва ѣарал бабаѣ; на-на баѣалле хінѣрі дѣшмѣн, хінѣрал—нанаѣ; сеѣне баѣалле дѣшмѣн іч біне лахо, ва бінал іч сеѣне лахо.

54. Ва піне халхну: евах-ѣе еѣа акаѣвах насѣ, бѣѣ буѣбаѣалахо алабаѣал, тес-саѣаѣ ехнан: аѣала баѣалле; ва банеѣса теѣър;

55. ва евахѣе фунеха цінун мушен, ехнан: іѣаріх баѣалле; ва банеѣса.

56. Па ѣолаор! оѣалуп ва гѣгнѣ ѣоех абабаѣес бавѣѣса, еѣър ѣеѣа абабаѣса ме вѣдіна?

57. Екалуръ ван еѣах ѣе-нан кіѣбаѣ беса, моноѣе гѣ-рѣг баѣане?

50. Крещеніемъ долженъ Я креститься; и какъ Я то-млюсь, пока сіе совершится!

51. Думаете ли вы, что Я пришелъ дать миръ землѣ? нѣтъ, говорю вамъ, но раз-дѣленіе;

52. ибо отнынѣ пятеро въ одномъ домѣ стануть раздѣ-ляться, трое противъ двухъ, и двое противъ трехъ:

53. отецъ будетъ противъ сына, и сынъ противъ отца; мать противъ дочери, и дочь противъ матери; свекровь противъ неvěткѣи своей, и неvěткѣа противъ свекрови своей.

54. Сказалъ же и народу: когда вы видите облако, под-нимающееся съ запада, тот-часъ говорите: дождь будетъ; и бываетъ такъ;

55. и когда дуетъ южный вѣтеръ, говорите: зной бу-детъ; и бываетъ.

56. Лицемѣры! лице земли и неба распознавать умѣете, какъ же времени сего не узнаете?

57. Зачѣмъ же вы и по самимъ себѣ не судите, чему быть должно?

58. Евахѣ ун ѣанеа ві дѹшмѧнахол калата тѳѳѳл, тевахта чалішмішбака шета кѣхо чхаркан іакал, ѣе ма ечане вах судіун тѳѳѳл, судіанал макан ѣаді вах інцімішбалту, інцімішбалтінал макан блсакі вах туссабханіна;

59. ехзу ефѧх: нут чѣбаллу телан, лаі хрун бістінахол ѣадама.

Б у л 13.

1. Ме вахта арікун сасе-моор ва наѳлкунбі Ішоту Галілеіѳо бахтін, матѳо пінах Пілатен гѧрребе шотѳо курбанахо.

2. Ісусен піне шотѳо мета лахо: фікірранбесаѣе ван, ме Галілеіанух гѹнѧнхѧркуні бѹѣѹн Галілеіанѳохо, ѣе метѧр чѧрчѧрѧзкунбаке?

3. Те, ехзу ефѧх; амма ѧгѧнѧ нѧнан іака еѳо, бѹѣѹнал тетѧр баткаллан.

4. Іохсам фікірранбеса, ѣе те муѣеѣе адамар, матѳо лахоѣе бінеѣе Сілоамун мінѧрѧ ва батевноѣе шотѳох, бѹѣѹн-тхо гѹнѧнхѧркуні Ерусаліма кѧрхалтхо бош?

58. Когда ты идешь съ соперникомъ своимъ къ начальству, то на дорогѣ постарайся освободиться отъ него, чтобы онъ не привелъ тебя къ судѣ, а судья не отдалъ тебя истязателю, а истязатель не ввергъ тебя въ темницу;

59. сказываю тебѣ: не выйдешь оттуда, пока не отдашь и послѣдней полушки.

Глава 13.

1. Въ это время пришли нѣкоторые и рассказали Ему о Галилеянахъ, которыхъ кровь Пилатъ смѣшалъ съ жертвами ихъ.

2. Іисусъ сказалъ имъ на это: думаете ли вы, что эти Галилеяне были грѣшнѣе всѣхъ Галилеянъ, что такъ пострадали?

3. Нѣтъ, говорю вамъ; но если не покаетесь, всѣ такъ же погибнете.

4. Или думаете ли, что тѣ восемнадцать человѣкъ, на которыхъ упала башня Силоамская и побила ихъ, виновнѣе были всѣхъ живущихъ въ Іерусалимѣ?

5. Те, ехзу ефа; амма аґа-
нә нәнан іака еґо, бұтун
һамефар баґкалан.

6. Ва піне ме мәсәлінах:
сунтаі бутаі іч ґаплуґун бош
бошәңі ґоҳанін ход, ва аріне
бұһәр фуруґсан шета лахо,
амма екал ґене бобәбі;

7. ва піне ґаплуґ бәвалту:
зу мігіла хібумґі усенне езса
бұһәр фуруґсан ме ґоҳанін
ходін лахо ва ґез бобәбса;
бота шотух: екалуґа шоно
ва ґане бікса?

8. Амма шетін піне шоту
цуґаб: аґа! барґа шотух ме
усенал, зу шоту ґапзуґо ва
һейнен бутзуґо:

9. еґоа бәґән бұһәр; аґанә
ґе, тевахта теса усена бонто
шотух.

10. Са мечіґун бош зом-
небсаі Шетін шамат ґена;

11. тіа буней чубух, ма-
таґе муґейґе усен бутаі ел-
мух азару: шоно ґаґбаґіней
ва ґету баґсаі дұзбаґес.

12. Ісусен, шотух аґі,
калеґі ва піне шоту: чубух!
ун азаддубаґса ві азарахо.

13. Ва шета лахо ґех ла-
хесхолан; шоно тессаһаґ дұз-

5. Нѣтъ, говорю вамъ; но
если не покаетесь, всѣ такъ
же погибнете.

6. И сказалъ сію притчу:
нѣкто имѣлъ въ виноградни-
кѣ своемъ посаженную смо-
ковницу, и пришелъ искать
плода на ней, и не нашель;

7. и сказалъ виноградарю:
вотъ, я третій годъ прихожу
искать плода на этой смо-
ковницѣ и не нахожу; сруби
ее: на что она и землю за-
нимаетъ?

8. Но онъ сказалъ ему въ
отвѣтъ: господинъ! оставь ее
и на этотъ годъ, пока я око-
паю ее и обложу навозомъ:

9. не принесетъ ли плода;
если же нѣтъ, то въ слѣ-
дующій годъ срубишь ее.

10. Въ одной изъ синагоґъ
училъ Онъ въ субботу;

11. тамъ была женщина,
восемнадцать лѣтъ имѣвшая
духа немощи: она была скор-
чена и не могла выпрямиться.

12. Іисусъ, увидѣвъ ее,
подозвалъ и сказалъ ей: жен-
щина! ты освобождаешься
отъ недуга твоего.

13. И возложилъ на нее
руки; и она тотчасъ вы-

небаї вѣ буррекі Біхох ѓ-
мїшбесах.

14. Ме вахта мечїѣо ка-
латаї, бітакї аѣѣон, те Ісу-
сен шеллебе шамат ѣена, пі-
не халхпу: буне ўк ѣї, матѣо
бош гѣрѣг баїан: те ѣїмхо
бош еїенан шелбаїсан, ша-
мат ѣена те.

15. Біхоѣон піне шоту цу-
ѣаб: пѣ чола! хартїн еѣѣо
ѣене шадбеса іч усах е еле-
мах ахурахо шамат ѣена, вѣ
ѣеле ѣасша хеѣастан?

16. ме Авраамї хїнѣрах
гена, матухѣ ѣѣнеѣе шеї-
ѣанен мїгіла муѣеїце усенне,
лазум ѣенеї шотух чхаркестан
ме боховахо шамат ѣена?

17. Вѣ евахѣ Шетїн ех-
неї мотух, буѣїн дїшмѣнѣо
откобі; вѣ буѣїн халх гена
мўкнебаїсаї буѣїн шел Шета
ашурѣо бахтїн.

18. Шетїнал піне: ету ла-
ріѣ Біхоѣ Пісѣѣлуж, вѣ
етулзу ларїбо шотух?

19. шоно ларїне горчіцун
цїллу, матухѣ анекса ада-
марен вѣ бїнеста іч пѣкі:
каланебаї, вѣ банекї ка-
ла

прямилась и стала славить
Бога.

14. При этомъ начальникъ
синагоги, негодуя, что Іисусъ
исцѣлилъ въ субботу, сказалъ
народу: есть шесть дней, въ
которые должно дѣлать: въ
тѣ и приходите исцѣляться,
а не въ день субботнїй.

15. Господь сказалъ ему
въ отвѣтъ: лицемѣръ! не от-
вязываетъ ли каждый изъ
васъ вола своего или осла
отъ яслей въ субботу, и не
ведетъ ли поить?

16. сію же дочь Авраамо-
ву, которую связалъ сатана
вотъ уже восемнадцать лѣтъ,
не надлежало ли освободить
отъ узъ сихъ въ день суб-
ботнїй?

17. И когда говорилъ Онъ
это, всѣ противившіеся Ему
стыдились; и весь народъ
радовался о всѣхъ славныхъ
дѣлахъ Его.

18. Онъ же сказалъ: чему
подобно Царствїе Божїе, и
чему уподоблю его?

19. оно подобно зерну
горчичному, которое взявъ
человѣкъ посадилъ въ саду
своемъ: и выросло, и стало

ход, вѣ гѣгнѣ кушурух чѣп-
кунбайсаї шета чѣкурѣо каїі.

20. Пуран піне: егулзу
ларібо Біхоѣо Пасчаблудѣ?

21. шоно ларіне айнал,
матухѣ чубѣон акі ланехі
хібускун харі телцірік, буїун
кеѣе бакама.

22. Вѣ танеці шѣһѣрѣон
вѣ айзурѣон, зомбесін вѣ іак
акестесін Ерусалімач.

23. Сунтін піне Шоту:
Біхацур! їені чхаркало віці-
не? Шетінал піне шотѣо:

24. чаліпмішбақанан бай-
сан каѣ давразіѣон, шетабах-
тінѣе, ехзу еѣѣх, гѣлѣунтѣон
фурукалкун байсан вѣ нут
бакалко.

25. Евахѣе коцін конѣу-
ѣон айзері вѣ чѣмох буттекі,
вѣ тевахта ван, тош чурпі,
буркаллан дубсах чѣмох вѣ
песах: Біхацур! Біхацур! каї-
па енкена. Амма Шетін увал-
ле шотѣо цуѣаб: тезаба еѣѣх,
маллан ван.

26. Тевахта буркаллан
песах: іан кеіан вѣ уіанѣс
Ві бей, вѣ беш іакмуѣол
зомнубе Ун.

большимъ деревомъ, и птицы
небесныя укрывались въ вѣт-
вяхъ его.

20. Еще сказалъ: чему
уподоблю Царствіе Божіе?

21. оно подобно закваскѣ,
которую женщина взявши
положила въ три мѣры муки,
доколѣ не вскисло все.

22. И проходилъ по горо-
дамъ и селеніямъ, уча и на-
правляя путь къ Іерусалиму.

23. Нѣкто сказалъ Ему:
Господи! неужели мало спа-
сающихся? Онъ же сказалъ
имъ:

24. подвизайтесь войти
сквозь тѣсныя врата, ибо,
сказываю вамъ, многіе по-
ищутъ войти и не возмогутъ.

25. Когда хозяинъ дома
встанетъ и затворитъ двери,
тогда вл, стоя внѣ, станете
стучать въ двери и говорить:
Господи! Господи! отвори
намъ. Но Онъ скажетъ вамъ
въ отвѣтъ: не знаю васъ,
откуда вы.

26. Тогда станете гово-
рить: мы ѣли и пили предъ
Тобою, и на улицахъ нашихъ
училъ Ты.

27. Амма Шетін укалле: ехзу ефэх: тезаба ефэх, маліпнан ван; ахылбақанан Захо буйун коріашбало.

28. Тіа бакалле оне ва улхо крачідесун, евахте акалвах Авраама, Исаака ва Іакова ва буйун пехамбарбох Біхого Пасчаблуга, амма ічух гена чевкі тош.

29. Ва ежалкун бей чежалахо ва бей буйбакалахо, ва булахо ва цінахо, ва байбалкун Біхого Пасчаблуга.

30. Ва мігіла, букун ахрунор, манорте бакалкун бешумці, ва букун бешумціор, манорте бакалкун ахрунор.

31. Те зі арікун саемо фарісеїбохо ва пікун Шоту: чеке ва ахылбака мелан, шета бахтінте Ірода бутукса Вах бесбане.

32. Ва міне шотго: таке-нан, упанан те шуллу: мігіла, чевзукеса цінурбох ва безса шелбесун же ва дамнун, ва хібумці жена чхаркалзу;

33. амма Зу гярэг же чурежазуї, дамнунал ва теса женаал, шетабахтінте тене бако, те пехамбар баїкане Ерусалімахо тог.

27. Но Онъ скажетъ: говорю вамъ: не знаю васъ, откуда вы; отойдите отъ Меня всѣ дѣлатели неправды.

28. Тамъ будетъ плачь и скрежетъ зубовъ, когда увидите Авраама, Исаака и Іакова и всѣхъ пророковъ въ Царствіи Божіемъ, а себя изгоняемыми вонъ.

29. И придутъ отъ востока и запада, и сѣвера и юга, и возлягутъ въ Царствіи Божіемъ.

30. И вотъ, есть послѣдніе, которые будутъ первыми, и есть первые, которые будутъ послѣдними.

31. Въ тотъ день пришли нѣкоторые изъ фарисеевъ и говорили Ему: выйди и удались отсюда, ибо Иродъ хочетъ убить Тебя.

32. И сказалъ имъ: пойдите, скажите этой лисицѣ: се, изгоняю бѣсовъ и совершаю исцѣленія сегодня и завтра, и въ третій день кончу;

33. а впрочемъ Мнѣ должно ходить сегодня, завтра и въ послѣдующій день, потому что не бываетъ, чтобы пророкъ погибъ внѣ Іерусалима.

34. Ерусалім, Ерусалім,
їехамбарѡх кацкало вѧ же-
нен тапкало ві тоѡл іака-
бітѡх! емма кѧрѧн бузаке
Зу гїрбаз ві айлуѡ, еѧрѧе
кушен іч їулурѡх канѧдѡ
ока, вѧ еѧл їевѧ буки!

35. Мігіла, маннеста еѧенк
коѧ амці. Ехзу еѧѧх, їе еѧѧ
їевѧ ако Зах, телцірік їе,
евахїе укалан: Афреціне еѧе
Бїхоѡ цїала!

Б у л 14.

1. Банейї їе Шоту шамат
їена есун са фѧрісеїѡ кан-
лата куа шум уїсан, вѧ шот-
ѡнал бѧкузесаї Шета кош-
тан;

2. вѧ мігіла, арїне Шета
бей адамар, маноте чѧрчѧ-
рѧзнебаксаї хене азарен.

3. Метабахтїн Ісусен ха-
барреакї законабтѡхокан вѧ
фѧрісеїѡхо: іхтїарре шамат
їена шелбесун?

4. Шонор шїпкунї. Вѧ
лафті шеллебі шотух вѧ бар-
реї.

5. Вѧ їїне шотѡ: ѧгѧнѧ
шїїе еѧї елѧм е ус біѧїн

34. Іерусалимъ, Іеруса-
лимъ, избивающій пророковъ
и камнями побивающій по-
сланныхъ къ тебѣ! сколько
разъ хотѣлъ Я собрать чадъ
твоихъ, какъ птица птенцовъ
своихъ подъ крылья, и вы
не захотѣли!

35. Се, оставляется вамъ
домъ вашъ пусть. Сказываю
же вамъ, что вы не увидите
Меня, пока не придетъ вре-
мя, когда скажете: благосло-
венъ Грядый во имя Господне!

Глава 14.

1. Случилось Ему въ суб-
боту придти въ домъ одного
изъ начальниковъ фарисей-
скихъ вкусить хлѣба, и они
наблюдали за Нимъ;

2. и вотъ, предсталъ предъ
Него человекъ, страждущій
водяною болѣзнью.

3. По сему случаю Іисусъ
спросилъ законниковъ и фа-
рисеевъ: позволительно ли
врачевать въ субботу?

4. Они молчали. И при-
коснувшись исцѣлилъ его и
отпустилъ.

5. При семъ сказалъ имъ:
если у кого изъ васъ осель

ноуза, тессаһаѣ ѣenan чішча
шотух шамат ґена?

6. Ва ѣeko баіі цуѣаб ѣа-
дес Шоту метабахтін.

7. Андахбі ѣе, калпітрон
ѣаккуніе бешумці гамхох,
піне шотґо мѣсәлә:

8. евахѣ ун калеѣаллу
сунтін лайкона, ма арца бе-
шумці гала, ѣе макан баіі
вахо ґалао калпітґохо,

9. ва вѣх ва шотух кал-
калтін ішабаіі макан пі вах:
барѣа ме галах шетенк; ва
тевахта отбесін ґәрәг бікан
ахрун галах.

10. Амма евахѣ калеѣаін,
арі арца ахрун гала, ѣе вах
калпітін ішабаіі пікан: дост!
арца алалу гану; тевахта
баґалле венкена һөрмәѣ ва-
хол арцітґо беш:

11. шетабахтінѣ һартін
ічен ічух алабалту баґалле
окалу, амма ічух окалу бал-
тін алалу баґалле.

12. Піне ва Ічух калпі-
тухал: евахѣ бенса ґенаху-
нун е біасунун конахлуѣ, ма
калпа ві достурґох, е ві ві-

или волю упадетъ въ коло-
дезь, не тотчасъ ли выта-
щить его и въ субботу?

6. И не могли отвѣчать
Ему на это.

7. Замѣчая же, какъ зван-
ные выбирали первыя мѣста,
сказалъ имъ притчу:

8. когда ты будешь по-
званъ кѣмъ на бракъ, не са-
дись на первое мѣсто, чтобы
не случился кто изъ зван-
ныхъ имъ почетнѣе тебя,

9. и звавшій тебя и его
подошедъ не сказалъ бы те-
бѣ: уступи ему мѣсто; и то-
гда со стыдомъ долженъ бу-
дешь занять послѣднее мѣсто.

10. Но когда званъ бу-
дешь, пришедъ садись на
послѣднее мѣсто, чтобы зва-
вшій тебя подошедъ сказалъ:
другъ! пересядь выше; тогда
будетъ тебѣ честь предъ си-
дящими съ тобою:

11. ибо всякій возвышаю-
щій самъ себя униженъ бу-
детъ, а унижающій себя воз-
высится.

12. Сказалъ же и позвав-
шему Его: когда дѣлаешь
обѣдъ или ужинъ, не зови
друзей твоихъ, ни братьевъ

чімуѡх, е ві коумѡх, е дѡв-
лѣтту коншімуѡх, те вѡ шот-
ѡал вах макакун калпі, вѡ
макакун кайді ва.

13. Амма евахте бенса
конахлуѡ, калпа кѣсібѡх,
кѣнтѡх, калатѡх, кайтѡх,

14. вѡ бахтаваррун бако,
те шотѡ теко бако кош тадес
ва, шетабахтінте тадевалле ва
довріор айзахун пурі ганухо.

15. Мотух ібайі, сунтін
Шотхол арцітін піне Шоту:
бахтаварре, шоно укалле шу-
мах Біхоѡ Пасчаблуда!

16. Шетінал піне шоту:
са адамарен бене кала ко-
нахлух біасунун вѡ каллепі
гѡлѡтуѡх;

17. вѡ евахте аріне біа-
сунун шуме вѡдѡ, іаканебі
іч кулурѡх укакуні калпіт-
ѡх: екенан, шетабахтінте
буѣтун нѡзірре.

18. Вѡ буѣтѡнѡн буркункі,
уканте сунсуна айѣкун таде,
тавахкакунбі баѣшламшба-
ней. Суѣтаунтін піне шоту:
зу азке кул, вѡ зуал гѡрѡг
таѡаз шотух бѡвсан; тавахказ-
беса вах, баѣшламшба за.

твоихъ, ни родственниковъ
твоихъ, ни сосѣдей богатыхъ,
чтобы и они тебя когда не
позвали, и не получилъ ты
воздаянія.

13. Но когда дѣлаешь
пиръ, зови нищихъ, увѣч-
ныхъ, хромыхъ, слѣпыхъ,

14. и блаженъ будешь,
что они не могутъ воздать
тебѣ, ибо воздастся тебѣ въ
воскресеніе праведныхъ.

15. Услышавъ это, нѣкто
изъ возлежащихъ съ Нимъ
сказалъ Ему: блаженъ, кто
вкуситъ хлѣба въ Царствіи
Божіемъ!

16. Онъ же сказалъ ему:
одинъ человѣкъ сдѣлалъ боль-
шой ужинъ и звалъ многихъ;

17. и когда наступило
время ужина, послалъ раба
своего сказать званнымъ:
идите, ибо уже все готово.

18. И начали всѣ, какъ-
бы сговорившись, извиняться.
Первый сказалъ ему: я ку-
пилъ землю, и мнѣ нужно
пойти и посмотреть ея; про-
шу тебя, извини меня.

19. Тесунтін піне: зу азке
іко чѣт ус вѣ фасса шотѣо
сінѣмішбесан; фѣвахказбеса
вах, баѣшламѣшба за.

20. Хібумцѣтін піне: зу
чубухзу аке, шетабахтін феза
бако ес.

21. Вѣ кѣйбакі те кулен
піне іч аѣах бѣѣун. Тевахта
коѣін конѣуѣон аѣуѣон бакі
піне іч куллу: фѣке усін іак-
муѣо вѣ каѣ іакмуѣо шѣнѣ-
рун, вѣ еѣа мѣа фѣасіѣтѣох,
кѣунѣтѣох, калатѣуѣох вѣ ка-
ѣтѣох.

22. Вѣ піне нѣѣѣрен: аѣа!
фѣамбіне, еѣѣрѣе ун бѣрмішну-
бе, вѣ пуран буне га.

23. Аѣан піне куллух: фѣ-
ке іакмуѣон вѣ ѣотен вѣ
кандрмішба арікакун, фѣ без
воѣ бѣѣканбакі;

24. шетабахтінѣе ехзу
еѣах, шувален те калѣітѣохо
нут уѣалле без біасунун шу-
махо: шетабахтінѣе гѣлѣ не
калѣіѣ, амма кѣіпіне ѣѣкеѣіѣр.

25. Шотхол фѣакунсаі гѣлѣ
халх; вѣ Шоноал фѣараіі пі-
не шотѣо:

19. Другой сказалъ: я ку-
пилъ пять паръ воловъ и
иду испытать ихъ; прошу
теби, извини меня.

20. Третій сказалъ: я
женился и потому не могу
придти.

21. И возвратившись рабъ
тотъ донесъ о семъ господи-
ну своему. Тогда разгнѣвав-
шись хозяинъ дома сказалъ
рабу своему: поиди скорѣе
по улицамъ и переулкамъ
города, и приведи сюда ни-
щихъ, увѣчныхъ, хромыхъ и
слѣпыхъ.

22. И сказалъ рабъ: го-
сподинъ! исполнено, какъ
приказалъ ты, и еще есть
мѣсто.

23. Господинъ сказалъ
рабу: поиди по дорогамъ и
изгородамъ и убѣди придти,
чтобы наполнился домъ мой;

24. ибо сказываю вамъ,
что никто изъ тѣхъ зван-
ныхъ не вкуситъ моегоужи-
на: ибо много званныхъ, но
мало избранныхъ.

25. Съ Нимъ шло мно-
жество народа; и Онъ обра-
тившись сказалъ имъ:

26. ägāñā шуѣ енеса Без
тѡбѡд, вѡ ѣене дѹшмѡнлѹбѡса
іч бабахол, іч нанахол, чуб-
бохол, айлѹбохол, вічѹмѹбохол,
хунчѹмѹбохол, амма іч кар-
хесунахол, шоту ѣету баѡо
баѡес Без шѡгїрд;

27. вѡ шінѣ ѣене ѣаспа
іч хачну, вѡ енеса Без ѡш-
тан, ѣету баѡо баѡес Без
шѡгїрд.

28. Шетабахтінѣ шуѣ
еѣѡхо, букаїту сербане мї-
нѡрѡ, сѹфтѡ арцал ѣене вѡ
харѣну есабал ѣене, бутѡї
шетаї, екка лазума ме аплах
ѣамбесунун бахтїн,

29. шетабахтінѣ, евахѣ
лахаїн бѹнѡвра вѡ наїту ба-
ѡо ѣамбес, бѹтѹн акалѣо ну
бурѡакун айшѹпѣсах шета
лахо,

30. ѣесїн: ме адамарен
буррекі сербесах вѡ ѣету ба-
кі чхарвес?

31. Іохсам еѣѡр ѣасѣѡѡ,
давїна ѣѡѡхун теса ѣасѣѡѡн
лахо, ѣене арѣеса вѡ ѣене
маслаѡѡт бѣса, сѹфтѡ зорруне
шоно віѣ ѡазарен чурѡане
шета бѣш манѡѣ енеса ка
ѡазарен?

26. если кто приходитъ
ко Мнѣ, и не возненавидитъ
отца своего и матери, и же-
ны и дѣтей, и братьевъ и
сестеръ, а притомъ и самой
жизни своей, тотъ не можетъ
быть Моимъ ученикомъ;

27. и кто не несетъ крѣ-
ста своего, и идетъ за Мною,
не можетъ быть Моимъ уче-
никомъ.

28. Ибо кто изъ васъ,
желая построить башню, не
сядетъ прежде и не вычи-
слитъ издержекъ, имѣетъ ли
онъ, что нужно для совер-
шенїя ея,

29. дабы, когда положить
основанїе и не возможетъ
совершить, всѣ видящіе не
стали смѣяться надъ нимъ,

30. говоря: этотъ чело-
вѣкъ началъ строить и не
могъ окончить?

31. Или какой царь, идя
на войну противъ другаго
царя, не сядетъ и не посо-
вѣтуется прежде, силенъ ли
онъ съ десятию тысячами
противостать идущему на не-
го съ двадцатию тысячами?

32. хала, еммаѣ шоно ахылле, шетін іакабалле шета тѳѳол елчіух—ѳавахкабесан барішмішбайсуна.

33. Меѳар харо еѳахо, матінѣ нѳін ѳул ако бѳѳунтхо, еккаѣ бутай, ѳету баѳо байес Без шѳгїрд.

34. Ел—шел шейне; ѳгѳанѳ елен аѳесбаїн іч зоррух, етіна баѳо сербес шотух?

35. е очалун бош, е ѳейпун бош гѳрѳг ѳене; бокунсеса шотух тош. Шіѣ бутай імух ібайсунун бахтін, імухан лахі!

Бул 15.

1. Іѳакун баѳі Шета тѳѳол бѳѳун мітарух ва гѳнѳахкарух Шотух імухлахсан.

2. Фарісеїѳон ва каѳзабатѳон гена нѳірѳзілудбі, пікун: Шетін анекеса гѳнѳахкарѳох ва унекеса шотѳохол.

3. Амма Шетін піне шотѳо ме маѳїлінах:

4. шін еѳахо, бутай са баї еѳел ва шотхо сунтух аѳесбаїн, баркал ѳене тіа біпкѳ вуеѳе ту беїван гану ва ѳаѳал ѳене аїі, та коштан бѳѳабама?

32. иначе, пока тотъ еще далеко, онъ пошлетъ къ нему посольство — просить о мирѣ.

33. Такъ всякій изъ васъ, кто не отрѣшится отъ всего, что имѣеть, не можетъ быть Моимъ ученикомъ.

34. Соль—добрая вещь; но если соль потеряетъ силу, чѣмъ исправитъ ее?

35. ни въ землю, ни въ навозъ не годится; вонъ выбрасываютъ ее. Кто имѣеть уши слышать, да слышитъ!

Глава 15.

1. Приближались къ Нему всѣ мытари и грѣшники слушаютъ Его.

2. Фарисеи же и книжники роптали, говоря: Онъ принимаетъ грѣшниковъ и ѣстъ съ ними.

3. Но Онъ сказалъ имъ слѣдующую притчу:

4. кто изъ васъ, имѣя сто овецъ и потерявъ одну изъ нихъ, не оставитъ девяноста девяти въ пустыцѣ и не пойдетъ за пропавшею, пока не найдетъ ея?

тала баррух мўлкнухо. Ва
бабанал цокнебі мўлкнух.

13. Са ема хімхохо оша,
кіцке җарен, бўғун ғирбі, җа-
неці ахыл ۆлкіна ва тіа іч
мўлкнух ғаміз, харҗнебі іч
ғаміз нут җархесунен.

14. Евахҗе шетін бўғун
харҗнебі, банекі җала буслуҗ
те ۆлкіна, ва шетінал бур-
рекі тарруҗ заҗсах;

15. ва җанеці, те ۆлкін
са адамарі тоғол нۆҗар чур-
җесан, шетінал іаканебі шо-
тух дўзіл іч бөке сўрўна
еҗсан;

16. ва шоноал мўкнебаҗ-
саї іч буғунех бошевкесуна-
мўкінен, матҗохҗе укунҗесаї
бөкўрҗон, амма шукален җене
җастаї шоту.

17. Ічен іч бош һакла
арі, җіне: еккара нۆҗарҗон
без бабаї шумах харабкун-
беса, зу гена міа буса біе-
саз!

18. айзері, җағалзу без ба-
ба тоғол ва укалзу шоту:
баба! гўнаһзубе гөгнә беш
кан ві беш,

мнҗ слҗдующую мнҗ часть
имҗнія. И отецъ раздҗлилҗ
имҗ имҗніе.

13. По прошествіи немно-
гихъ дней, младшій сынҗ,
собравҗ все, пошелҗ въ даль-
нюю сторону и тамҗ расто-
чилҗ имҗніе свое, живя рас-
путно.

14. Когда же онҗ про-
жилҗ все, насталҗ великій
голодҗ въ той странҗѣ, и онҗ
началҗ нуждаться;

15. и пошелҗ, присталҗ
къ одному изҗ жителей стра-
ны той, а тотҗ послалҗ его
на поля свои пасти свиней;

16. и онҗ радҗ былҗ на-
полнить чрево свое рожками,
которые җли свиньи, но ни-
кто не давалҗ ему.

17. Пришедҗ же въ себя,
сказалҗ: сколько наемниковҗ
у отца моего избыточествуютҗ
хлҗбомҗ, а я умираю отҗ
голода!

18. встану, пойду къ отцу
моему и скажу ему: отче! я
согрҗшилҗ противҗ неба и
предҗ тобою,

19. вѣ енех лаіѣ тез ка-
леѣаз ві ѣар; ака зах ві нѣ-
ка́рмуѣо каѣара.

20. Аі́незери вѣ га́неці іч
баба то́ѣол. Вѣ евахѣ моно
бунеі ахы́л, атукі шоту шета
баба вѣ горохту а́рі; вѣ ті-
тері бі́нефі шета озанел вѣ
мунечі шотух.

21. Ё́арен пі́не шоту: баба!
зу гу́наһзу́бе го́гна бей вѣ
ві бей, вѣ лаіѣ тез калеѣаз
ві ѣар.

22. Бабан гена пі́не іч
но́ка́рмуѣо: ечанан шел па́р-
та́ѣохо вѣ ла́йестанан шо-
тух, вѣ та́данан бабо́чал ше-
та кел вѣ ла́йчі́нал ту́рел;

23. вѣ ечанан у́кесті ара-
ках вѣ ша́мпанан: бурке́н
у́ксах вѣ ке́ѣбесах,

24. шетабахті́нѣ ме ѣар
безі пурі́неі вѣ аі́незере, а́чі-
неі вѣ бо́ѣанеце. Вѣ буркуп-
кі му́клѣ́ѣбесах.

25. Шета ка́ла ѣар гена
бунеі ду́зіх; вѣ ка́йба́кі, евах-
ѣ іша́неба́кі куа, іту́ба́кі
ма́ѣ вѣ му́клѣ́ѣ;

19. и уже недостойнѣ на-
зываются сыномъ твоимъ;
прими меня въ число наем-
никовъ твоихъ.

20. Всталъ и пошелъ къ
отцу своему. И когда онъ
былъ еще далеко, увидѣлъ
его отецъ его и сжалился;
и побѣждавъ пальъ ему на
шею и цѣловалъ его.

21. Сынъ же сказалъ ему:
отче! я согрѣшилъ противъ
неба и предъ тобою, и уже
недостойнѣ называться сы-
номъ твоимъ.

22. А отецъ сказалъ ра-
бамъ своимъ: принесите луч-
шую одежду и одѣньте его,
и дайте перстень на руку
его и обувь на ноги;

23. и привидите откорм-
леннаго теленка и заколите:
станемъ ѣсть и веселиться,

24. ибо этотъ сынъ мой
былъ мертвъ и ожилъ, про-
падалъ и нашелся. И нача-
ли веселиться.

25. Старшій же сынъ его
былъ на полѣ; и возвра-
щаясь, когда приблизился
къ дому, услышалъ пѣніе и
ликованіе;

26. вѣ са нѣкѣрах калпѣ,
хабарреакі: моно ека?

27. Шетін піне шоту: ві
вічіне аре, вѣ ві бабанал
шамнеіе укесті араках, ше-
табахтінте арене дурѣс.

28. Шоно ацубонне баікі
вѣ тету бүкі баібане. Шета
бабан гена чері каллеіі шо-
тух.

29. Амма шетін піне ру-
баб баба: мігіла, зу ема усе-
на куллужубса ва вѣ сал
іез кош чуріе ві айтах; ам-
ма ун гена сал тен таде за
велла туллух кан, те зу мук-
лужбазуі без достурбохо;

30. амма евахте ме ві ба-
рен, іч мулѣнху харцнебі піс
чуйкохол, аріне, ун шамну-
іе шетабахтін укесті араках.

31. Шетінал піне шоту:
бар безі! ун хаммаша захо-
лу, вѣ буіу безі віне;

32. амма шетабахтін ла-
зумне те мукбакаіан вѣ абз
мукбакаіан, те ві вічі банеіе
пурі вѣ айнезере, айінеі вѣ
бобанеце.

26. и призвавъ одного изъ
слугъ, спросилъ: что это та-
кое?

27. Онъ сказалъ ему: братъ
твой пришелъ, и отецъ твой
закололъ откормленнаго те-
ленка, потомучто принялъ
его здоровымъ.

28. Онъ осердился и не
хотѣлъ войти. Отецъ же его
вышедъ звалъ его.

29. Но онъ сказалъ въ
отвѣтъ отцу: вотъ, я столько
лѣтъ служу тебѣ и никогда
не преступалъ приказанія
твоего; но ты никогда не
далъ мнѣ и козленка, чтобы
мнѣ повеселиться съ друзья-
ми моими;

30. а когда этотъ сынъ
твой, расточившій имѣніе
свое съ блудницами, пришелъ,
ты закололъ для него откорм-
леннаго теленка.

31. Онъ же сказалъ ему:
сынъ мой! ты всегда со мною,
и все мое твое;

32. а о томъ надобно бы-
ло радоваться и веселиться,
что братъ твой сей былъ
мертвъ и ожилъ, пропадалъ
и нашелся.

Бул 16.

1. Пине Іч шăгїрдѣ: са адамар буней дѣвлѣтту вѣ бутай гудмїшбал, маталахѣ хабаркун ѣадеї шоту, ѣе пас- небеса шета мѣлїну;

2. вѣ шотух калпї, пине шоту: еказа ібакса за вї ла- хо? ѣада несаб вї зафбесуна, шетабахтїне ва ѣевабакса енех гудмїшбес.

3. Тевахта гудмїшбален пине іч бош: еказ бо зу? без абан анекса без кехо ксц гудмїшбесуна: кайпес ѣеза бакса, бессуна отзабса;

4. абазах, екабаз, ѣе ака- кункї зах ічѣо куа, евахѣ зах баркалкун коц гудмїш- бесунахо.

5. Вѣ іч аѣа бошлутѣо калпї, хартѣо цок, пине сѣф- тѣунту: еккара ун ѣадалану без аѣа?

6. Шетїн пине: са бай ускун чѣїн. Вѣ пине шоту: ака вї кабїзах вѣ арца, усїн цамѣа: пакѣвїц.

Глава 16.

1. Сказалъ же и къ уче- никамъ Своимъ: одинъ чело- вѣкъ былъ богатъ и имѣлъ управителя, на котораго до- несено было ему, что расто- чаетъ имѣніе его;

2. и призвавъ его, сказалъ ему: что это я слышу о те- бѣ? дай отчетъ въ управле- нїи твоємъ, ибо ты не мо- жешь болѣе управлять.

3. Тогда управитель ска- залъ самъ въ себѣ: что мнѣ дѣлать? господинъ мой отни- маетъ у меня управленіе до- момъ: копать не могу, про- сить стыжусь;

4. знаю, что сдѣлать, что- бы приняли меня въ дома свои, когда отставленъ буду отъ управленія домомъ.

5. И призвавъ должниковъ господина своего, каждого порознь, сказалъ первому: сколько ты долженъ госпо- дину моему?

6. Онъ сказалъ: сто мѣръ масла. И сказалъ ему: возъ- ми твою росписку и садись, скорѣе напиши: пятьдесятъ.

7. Оша тесунтуне іі: ун еккара тадалану? Шетіп цу-бабнебі: са бай ускун арум. Ва ііне поту: ака ві кәбі-зах ва цампа: бінкә.

8. Ва өгмішнебі аған доб-рі нут гүдмішбалах, те фәнд-кәрре баке; шетабахтінте ме вәдін җармух фәндкәркун җар-муҗохо хашнаї іч өвләда.

9. Ва Зуал ехзу ефа: ка-замішбанан ефенк достурбох корі дөвләтен, те шонор, свахте кәсіб байаїнан, ака-кункі ефах хаммаша бакал гала.

10. Вабакало кіціоту гө-лөунтуал вәне, нут вабакало кіціоту нут вабакалле гөлө-унтуал.

11. Метәр ағанә ван корі дөвләта добрі тенан баке, шуа вабако ва добрі дөвләта?

12. Ағанә ван тенан баке кеїритуго добрі, шіна тадо ефа ефітух?

13. Са нөйара кан тету бако куллубес па аға, шетабахтінте е со ісхә саке-балле, тесунтух гена букал-ту, е сунту укін куллубалле,

7. Потомъ другому ска-залъ: а ты сколько долженъ? Онъ отвѣчалъ: сто мѣръ пше-ницы. И сказалъ ему: возьми твою росписку и напиши: восемьдесятъ.

8. И похвалилъ господинъ управителя невѣрнаго, что догадливо поступилъ; ибо сыны вѣка сего догадливѣ сыновъ свѣта въ своемъ родѣ.

9. И Я говорю вамъ: прі-обрѣтайте себѣ друзей богат-ствомъ несправеднымъ, чтобы они, когда обнищаете, при-няли васъ въ вѣчныя оби-тели.

10. Вѣрный въ маломъ и во многомъ вѣренъ, а невѣр-ный въ маломъ невѣренъ и во многомъ.

11. Итакъ если вы въ не-справедномъ богатствѣ не бы-ли вѣрны, кто повѣритъ вамъ истинное?

12. И если въ чужомъ не были вѣрны, кто дастъ вамъ ваше?

13. Ни какой слуга не можетъ служить двумъ госпо-дамъ, ибо или одного будетъ ненавидѣть, а другаго лю-бить, или одному станеть

тесунту гена саймазлұбалле. Те вѣбако куллұбес Біхожо кан мамона (дѣвлѣт).

14. Ікобакі бұғун мотух вѣ фарісеїжо, манорте букуні гүміш букал, вѣ шотғонал айшұкпехаі Шета лахо.

15. Шетіп піне шотжо: вѣн акеснапдеса ефѣх халхна бей доғрі, амма Біхожо абату еф уке: шетабахтінте екка ала-луне адамарғоенѣ, шоно ака-луне Біхожо бей.

16. Закон вѣ пѣхамбарух Іоаналцірік: ме ғенахо Біхожо Пасчағлубен абабайес-неста, вѣ ғаро зорін байнеса шета бош.

17. Амма усін гөг кан оғал паснебако, законахо са хаз ағама.

18. Партін матінте бар-реха іч чубоох вѣ анекеса кеїрітух шетін кѣһбѣлұғне-беса, вѣ партін акаін ішехол цокбакі тух шетін кѣһбѣлұғне-беса.

19. Са адамар банеке дѣвлѣтту, ланехаі порфірункан висонун партал вѣ ғар ғіал шел конахлұғнебесаі.

усердствовать, а о другомъ не радѣть. Не можете служить Богу и маммонѣ.

14. Слышали все это и фарисен, которые были сре-бролюбивы, и они смѣялись надъ Нимъ.

15. Онъ сказалъ имъ: вы показываете себя праведни-ками предъ людьми, но Богъ знаетъ сердца ваши: ибо что высоко у людей, то мерзость предъ Богомъ.

16. Законъ и пророки до Іоанна: съ сего времени Цар-ствіе Божіе благовѣствуется, и всякій усиліемъ входитъ въ него.

17. Но скорѣе небо и зе-мля прейдутъ, нежели одна черта изъ закона пропадетъ.

18. Всякій разводящійся съ женою своею и женящій-ся на другой прелюбодѣй-ствуетъ, и всякій женящійся на разведенной съ мужемъ прелюбодѣйствуетъ.

19. Нѣкоторый человекъ былъ богатъ, одѣвался въ порфиру и виссонъ и каж-дый день пиршествовалъ бли-стательно.

20. Буней теґарал кәсіб,
иш җаал Лазар, маногҗе баскi-
ней шета давразин ока iарi-
җо бош

21. вә бутуксаї кәрханей
хуруҗунен, маногҗе барресаї
дөвләттутай столахо, вә хә-
җонал ари ламкушехай шета
iарiҗо.

22. Пурине кәсіб вә Фә-
риштиҗон җакуншері Авраами
куҗаҗа; пурине вә дөвләттуал,
вә бошкунди шотух;

23. вә җаһнәмун бош, чәр-
чәрәз баҗлахун, аланебі иҗ
һеһ, атуки Авраамах ахыл
вә Лазарахал шета куҗаҗе,

24. вә алалу сәсен һине:
баба Авраам! iрәһмбаҗа без-
лахо вә iакаба Лазарах, җе
чаһканһи иҗ кашин бех вә
сәринканһи без музех, шета-
бахтинҗе зу чәрчәрәзу баҗса
ме iаловун бош.

25. Амма Авраамен һине:
җар! iхбасаҗа, җе ун анке ви-
шеллуҗах ун кәрхахун, амма
Лазар гена һисо; iса гена
шоно mia мүкнебаҗса, амма
ун гена чәрчәрәзнубаҗса;

26. вә бүҗүнтҗохо цок еф
каҗи кап беш каҗи мөһкәм-
біне һала каҗ, теґар җе бу-

20. Быль таҗҗе һҗкото-
рый пиҗий, именеҗ Лазарь,
который лежалъ у воротъ его
въ струҗьяхъ

21. и җелалъ напиться
крошками, падающими со
стола богача, и псы приходя
лизали струҗья его.

22. Умеръ ниҗий и отпе-
сень былъ Ангелами на лоно
Авраамово; умеръ и богачъ,
и похоронили его;

23. и въ адѣ, будучи въ
мукахъ, опъ поднялъ глаза
свои, увидѣль вдали Авраама
и Лазаря на лонѣ его,

24. и возопивъ сказалъ:
отче Аврааме! умиосердись
надо мною и пошли Лазаря,
чтобы омочилъ конецъ пер-
ста своего въ водѣ и про-
хладилъ языкъ мой, пбо я
мучусь въ пламени семъ.

25. Но Авраамъ сказалъ:
чадо! вспомни, что ты по-
лучилъ уже доброе твое въ
жизни твоей; а Лазарь злое;
пынѣ же онъ здѣсь утѣшаетъ-
ся, а ты страдаешь;

26. и сверхъ всего того
между нами и вами утвер-
ждена великая пропасть,

калтѣо мелан чеѣакун еѣаѣ,
ѣеко баѣо вѣ теланал іаѣ
ѣекун чебаѣкса.

27. Тевахта піне шоту:
меѣѣр ѣавахказбеса вах, ба-
ба, іакаба шотух без баба
куа,

28. шетабахтінѣ безі ко
вічі безѣу; барѣа шетін шотѣо
іспаѣтѣѣканбі, ѣе вѣ шотѣо-
нал макакун арі ме чѣрчѣрѣз
бал гала.

29. Авраамен піне шоту:
шотѣої буне Моїсеї вѣ піхам-
барух; барѣа шотѣо імухка-
кун лахі.

30. Шетінал піне: ѣе, ба-
ба Авраам! амма ѣгѣнѣ шуѣе
пурі ганухѣ ѣѣаѣаін шотѣо то-
ѣѣл, іакакун еѣо.

31. Тевахта Авраамен пі-
не шоту: ѣгѣнѣ Моїсеїа кан
піхамбарѣо ѣекун імухлакса,
тевахта ѣгѣнѣ шуѣе пурі га-
нухѣ аїзаін, нут вѣбаѣалкун.

Б у л 17.

1. Паѣѣѣѣарал піне Ісусен
шѣгїрдѣо: баѣалѣене ну еѣане
моѣѣоресун, амма вѣї шоту,
матінѣ шотѣох еѣалле:

такѣ-ѣто хотяѣіе перейти
отсюда кѣ вамѣ не могутѣ,
такѣе и оттуда кѣ намѣ не
переходятѣ.

27. Тогда сказалѣ онѣ:
такѣ прошу тебѣа, отѣе, по-
шли еѣо вѣ домѣ отѣа моего,

28. ибо у меѣа пять бра-
ѣѣевѣ; пусть онѣ засвидѣ-
тельствуетѣ имѣ, ѣтобѣ и они
не пришли вѣ это мѣсто му-
ѣеніа.

29. Авраамѣ сказалѣ ему:
у нихѣ еѣѣ Моисей и про-
роки; пусть слушають ихѣ.

30. Онѣ же сказалѣ: нѣѣѣ,
отѣе Аврааме! но если ѣто
изѣ мертвыхѣ придетѣ кѣ
нимѣ, покаѣѣѣѣ.

31. Тогда Авраамѣ ска-
залѣ ему: если Моисея и
пророковѣ не слушають, то
если бы ѣто и изѣ мертвыхѣ
воскресѣ, не повѣрѣятѣ.

Г л а в а 17.

1. Сказалѣ такѣе Ісусѣ
ученикамѣ Своимѣ: невозмож-
но не придѣти соблазнамѣ, но
горе тому, ѣрезѣ кого они
приходятѣ:

2. шелле бакої шетенк,
жомо жєнах сурук бакун
шета озанел вѧ босакун шоту
дѧріана, те шетін морєредама
сунтух ме кїцєтєрохо.

3. Бєжанан еф кштан.
Аганѧ ві беш гунѧнбаін ві
вічен, уѧа шоту, вѧ агѧнѧ
іака еѧаін, баѧшлამішба
шоту;

4. вѧ агѧнѧ рєннах вѧѧ
кѧрѧн ві беш гунѧнбаін вѧ
вѧѧ кѧрѧнал тарѧпї, вѧ ука-
ін: іаказ еса,—баѧшлამішба
шоту.

5. Вѧ пікун Апостолѧон
Бїхоѧо: абѧзба беш бош вѧ-
баксуна.

6. Бїхоѧон піне: агѧнѧ
еѧѧста бакѧаін вѧбаксун гор-
чїцун цілла ама вѧ укаїнан
мс тѧхѧнін ходду: чѧкѧкѧ вѧ
бошѧкѧ дѧріанун бош, тевах-
та шетін імѧхнєлахѧ еѧѧ.

7. Шїна еѧѧхо, езбал е
укѧстѧл кул бакѧїтѧї, шоно
дѧѧїхо кѧїбакѧхун, унеко шо-
тух: тѧкѧ усїн, арца столун
тѧѧѧл?

8. Шорзаба укалѧеїа шо-
ту: нѧзїрба зєнкєна бїасунун
шум укѧсан вѧ такїї куллуѧба

2. лучше было бы ему,
если бы мельничный жерновъ
повѧсили ему на шею и бро-
сили его въ море, нежели
чтобъ онъ соблазнилъ одного
изъ малыхъ сїхъ.

3. Наблюдайте за собою.
Если же согрѧшитъ противъ
тебя братъ твой, выговори
ему, и если покается, прости
ему;

4. и если семь разъ въ
день согрѧшитъ противъ те-
бя и семь разъ въ день обра-
тится, и скажетъ: каюсь,—
прости ему.

5. И сказали Апостолы
Господу: умножь въ насъ
вѧру.

6. Господь сѧказѧл: если
бы вы имѧли вѧру сѧ зерно
горчичное и сѧзали смоков-
ницѧ сїей: исторгнїсь и пе-
ресадїсь въ море, то она
послушалась бы васъ.

7. Кто изъ васъ, имѧя
раба папущаго или пасуща-
го, по возвращенїи его съ
поля, скажетъ ему: пойдї
скорѧе, садїсь за столъ?

8. Напротивъ не скажетъ
ли ему: приготовь мнѧ по-
ужинать и подпоясавшїсь

за, укама ва ўбѣма, ва оша
ука ўбѣ ун?

9. Ірѣзіллубала шетін іч
куллу, те шетін тамнебе буї-
руба? наклєн теңе боста.

10. Теѣарал ваң, евахте
тамбаїнан буїун ефа бі буї-
рубох, ехнан: іан кулурухїан
екала нут лафтала, шета-
бахтїнте беіан, еккате гѣрѣг
баіані.

11. Ерусалїма таѣахун,
Шопо ченебаїі Самарїун кан
Галїлеун каїі.

12. Ва евахте Шопо баї-
неці са аїзі, ламаннеді Шо-
ту віц адамар коѣурен, ма-
норте чуркунїї ахїл

13. ва алалу сѣсен піку-
ні: Ісус Зомбало! ірѣнмба іа.

14. Шотрох акі, Шетін
ліне шотро: таїенан, акеїе-
нан беінїро. Ва евахте та-
кунсаї, тамїзкунбаїі.

15. Шотрохо сунтін гена,
атукі, те шеллебаїе, каїне-
баїі, алалу сѣсен Біхроѣ
огмішбесін,

служи мпѣ, пока буду їсть
и пить, и потомъ їшь и пей
самъ?

9. Станеть ли онъ благо-
дарить раба сего за то, что
онъ исполнилъ приказаніе?
не думаю.

10. Такъ и вы, когда
исполните все повелѣнное
вамъ, говорите: мы рабы ни-
чего нестоющіе, потомучто
сдѣлали, что должны были
сдѣлать.

11. Ідя въ Іерусалимъ,
Онъ проходилъ между Сама-
рією и Галїлеєю.

12. И когда входилъ Онъ
въ одно селеніе, встрѣтили
Его десять челоѣкъ прока-
женныхъ, которые останоѡи-
лись вдали

13. и громкимъ голосомъ
говорили: Іисусъ Наставникъ,
помилуй насъ.

14. Увидѣвъ ихъ, Онъ
сказалъ имъ: пойдите, пока-
житесь священникамъ. И ко-
гда они шли, очистились.

15. Одинъ же изъ нихъ,
видя, что исцѣленъ, возвра-
тился, громкимъ голосомъ
прославляя Бога,

16. вѧ бѧнефі чо ока Ше-
та турмуѳоста, Шотух ірѧзі-
луѳбесін; вѧ моноал бунеі
Самаріанін.

17. Тевахта Ісусен ѿне:
віцо ѳене ѳѧміз баѳе? маіа
вѳіо?

18. еѳѧр шонор ѳекуп каѳ-
баѳі Біхоѳо ірѧзілуѳѳастан,
ме кеѳрі міллѧѳахо цок?

19. Вѧ ѿне шоту: аѳза,
ѳаѳе; ві вѧбаѳсунеп вах чхар-
кеснеде.

20. Ічхол бу фарісеѳѳон
хабаркун акі, евахт еѳала
Біхоѳо Ыасѳаблуѳ, цѳѳабнебі
шотѳо: нут еѳалле Біхоѳо
Ыасѳаблуѳ ѧшкар ніѳанѳон,

21. вѧ нут укалкун: мігі-
ла, шоно міане, е: мігіла,
тіане. Шетабахтінѳе мігіла,
Біхоѳо Ыасѳаблуѳ буне еѳ
бош.

22. Ыіне тетѳарал шѧгірдѳо:
еѳалле ѳімхох, евахѳе буѳѧко
акавѧх са ѳі кан Адамарі
ѳареі, вѧ нут акалвѧ;

23. вѧ укалкун еѳѧ: мігі-
ла, міане, е: мігіла, тіане,—
ма ѳаѳепан вѧ е ма шапе-
ѳенан:

16. и палѳ ницѳ кѳ но-
гамѳ Его, благодаря Его; и
ѧто былѳ Самарянинѳ.

17. Тогда Іисусѳ сказалѳ:
не десять ли очистились? гдѳ
же девять?

18. какѳ они не возвра-
тились воздѧть славу Богу;
кромѳ сего иноплеменника?

19. И сказалѳ ему: встанѳ,
иди; вѳѳра твоя спасла тебя.

20. Былѳ же спрошенѳ
фарисеями, когда придетѳ
Царствіе Божіе, отвѳчалѳ
имѳ: не придетѳ Царствіе
Божіе примѳтнымѳ образомѳ,

21. и не скажутѳ: вотѳ,
оно здѳсь, или: вотѳ, тамѳ.
Ибо вотѳ, Царствіе Божіе
внутрь васѳ есть.

22. Сказалѳ также уче-
никамѳ: придутѳ дни, когда
пожелаете видѳѳь хотя одинѳ
изѳ дней Сына Человѳческа-
го, и не увидите;

23. и скажутѳ вамѳ: вотѳ,
здѳсь, или: вотѳ, тамѳ,—не
ходите и не гоняйтесь:

24. шетабахтінте еѣрѣ
ѣаѣ, са гѣгнѣ ѣотехо хаш-
неста, те са гѣгнѣ ѣотелці-
рік, теѣр баѣалле Адамарі
Ѣар Іч ѣена.

25. Амма сѣфтѣ гѣрѣг Шо-
но гѣлѣ ѣѣрѣрѣз баѣане вѣ
ме ѣвлѣденал кѣл аѣалле.

26. Вѣ еѣрѣ баѣеѣ Ноін
Ѣімхо бош, теѣрѣл баѣалле
Адамарі Ѣаре Ѣімхох:

27. укунѣсаї, укѣнѣсаї,
ѣубухкуп аѣсаї, ішекун ѣаї-
саї, те Ѣеналцірік, сваѣте
Ної баїнеці гѣміна (ковчегѣ),
аріне баѣкесун вѣ баѣевнекі
бѣѣнтѣох.

28. Теѣрѣл еѣрѣ баѣеѣ
Іотаї Ѣімхох: укунѣсаї, укѣн-
ѣсаї, акунѣсаї, ѣовкундесаї,
бошкундесаї, серкунбесаї;

29. амма те Ѣена, манѣ
Ѣена те ѣеріне Іѣт Садомахѣ,
баріне гѣгіхо арѣѣ кан кѣ-
кѣрѣун аѣала вѣ баѣевнекі
бѣѣун:

30. баѣалле теѣр вѣ те
Ѣена, сваѣте еѣалле Ѣар Ада-
марі.

31. Те Ѣена, шуѣ баѣаін
іаїѣуѣал, шеїурух гена куѣ,
шоно маѣан цірі аѣсан; вѣ

24. пѣѣ какѣ молніѣ, сверк-
нувшѣѣ ѣѣ одного кѣѣ не-
ба, блистаѣѣ до другаѣѣ кѣѣ
неба, такѣ бѣдетѣ Сынѣ Че-
ловѣческїй вѣ дснѣ Сѣѣѣ.

25. Но прежде надлежитѣ
Емѣ много пострадать и бѣѣ
отверженѣ родѣмѣ снѣмѣ.

26. И какѣ было во дни
Нѣѣ, такѣ бѣдетѣ и во дни
Сына Человѣческаѣѣ:

27. Ѣли, пили, женились,
выходили замѣжѣ, до того
дня, какѣ вошелѣ Нѣѣ вѣ
ковчегѣ, и пришелѣ потѣпѣ
и погубилѣ всѣхѣ.

28. Также какѣ было и
во дни Іѣѣ: Ѣли, пили, по-
купали, продавали, садили,
строили;

29. но вѣ дѣнѣ, вѣ кото-
рый Іѣѣѣ вышелѣ изѣ Сѣѣѣ-
ма, пролился сѣ неба дождѣ
огненный и сѣрнѣѣѣ и истре-
билѣ всѣхѣ:

30. такѣ бѣдетѣ и вѣ тотѣ
дѣнѣ, когда Сынѣ Человѣче-
скїй яѣѣѣѣѣ.

31. Вѣ тотѣ дѣнѣ, кто бѣ-
детѣ на кровлѣ, а ѣѣѣѣѣ ѣѣ
вѣ домѣ, тотѣ не сѣѣѣѣѣѣѣ

шуґе баґаін дүзі, теґарал ма
каґбаґа кош:

32. іхбасаґанан Лотаї чуб-
бох.

33. Шінґе еґаін іч елму-
бох, шетін баґевкалле шотух;
амма шинґе баґевкаін шотух,
шетін дүрүсбалле шотух.

34. Ехзу еґах: те біас
баґалкун са іорбан дөшәґүн
лахо пө: со акеґалле, те со
гена мандалле;

35. пөтин са гану тапкал-
кун (еґ): со акеґалле, те со
гена мандалле;

36. пө баґалкун дүзі: со
акеґалле, те со гена ман-
далле.

37. Мстабахтин һікун Шо-
ту: ма, Біхаґуґ? Шетінал
һіне шотґо: маґе меідде, тіа
гіркунеса лачін кушурух.

Б у л 18.

1. Һіне шотґо теґарал ма-
саґа шетабахтин, те ґарәґ
һаммаша афрекакун ва ну
аһсесбакун умудах,

2. һіне: са шаһарә бане-
кей са судіа, матуґе Біхоґо-
хо ґету кыбсаі ва халхнухоал
ґету отбесаі.

них; и кто будетъ на полѣ,
также не обращайся назадъ:

32. вспоминайте жену Ло-
тову.

33. Кто станетъ сберегать
душу свою, тотъ погубить
ее; а кто погубить ее, тотъ
оживить ее.

34. Сказываю вамъ: въ ту
ночь будутъ двое на одной
постели: одинъ возьмется, а
другой оставится;

35. двѣ будутъ молоть
вмѣстѣ: одна возьмется, а
другая оставится;

36. двое будутъ на полѣ:
одинъ возьмется, а другой
оставится.

37. На это сказали Ему:
гдѣ, Господи? Онъ же ска-
залъ имъ: гдѣ трупъ, тамъ
соберутся и орлы.

Г л а в а 18.

1. Сказалъ также имъ
притчу о томъ, что должно
всегда молиться и не уни-
жать,

2. говоря: въ одномъ го-
родѣ былъ судья, который
Бога не боялся и людей не
стыдился.

3. Ме шāhāрун бошал буней са сūhūr чубух, вā шоноал, арі шета тōрōл, пīне: чхаркеста зах без дūшмāнахо.

4. Амма шоту гōлō вāдā fetу буксаї. Оша гена пīне ічен іч бош: добріне зу Біхоџохо fеза кīбса вā халхнухо fеза отбеса,

5. амма еfār сūhūr чубфон за дінцлұз fене fаста, кōмāгзубо шоту, fе шоно енех макан арі зах іңцімшбесан.

6. Вā пīне Біхоџон: івāбайса, ека еха добрі нут судіан?

7. Біхоџон fене кōмāгбеса Іч чакїтұох, ішоун fенахун онекалтұох, добріне чāгiалгінбеса іч кōмāгāх?

8. Ехзу еfа, fе fадалле шотџо усін кōмāг. Амма fар Адамарі арі бōрāбала очалун лахо вāбайсун?

9. Тefāрал пīне саемотџо, монорfе вāкуні ічџо бахтін, fе шонор добрікун, вā кеїритуџох окалукунбесаї, ме мāсāлінах:

3. Въ томъ же городѣ была одна вдова, и она, приходя къ нему, говорила: защити меня отъ соперника моего.

4. Но онъ долгое время не хотѣлъ. А послѣ сказалъ самъ въ себѣ: хотя я и Бога не боюсь и людей не стыжусь,

5. но какъ эта вдова не даетъ мнѣ покоя, защищу ее, чтобы она не приходила больше докучать мнѣ.

6. И сказалъ Господь: слышите, что говоритъ судья неправедный?

7. Богъ ли не защититъ избранныхъ Своихъ, вопіющихъ въ Нему день и ночь, хотя и медлитъ защищать ихъ?

8. Сказываю вамъ, что подастъ имъ защиту вскорѣ. Но Сынъ Человѣческій пришедъ найдетъ ли вѣру на землѣ?

9. Сказалъ также къ нѣкоторымъ, которые увѣрены были о себѣ, что они праведны, и унижали другихъ, слѣдующую притчу:

10. пā адамар байкунці
намаза афрепесан: со фарі-
сеї, те соал мітар.

11. Фарісеї чурбі афрене-
хай ічен іч бош мефар: Бі-
хадур! ірāзіз Вахо, те тетāро
тез, ефарте кеїрі адамарух,
фуккалор, бейкефбалор, піс
іакен табалор, е ефарте ме
мітар:

12. бірухзу ефса шаматіх
пā кārāн, еккате казамішзуб-
са таздеса бүтунтхо віцтхо
со.

13. Мітар гена, ахыл чур-
бі, іхтіар тене бі те іч пех
алабаней гōгіл; амма, іч дōш-
ну дурі, піне: Біхадур! бака
ірāһмлу за гүнāһкārā!

14. Ехзу ефа, те моно та-
неце іч куа добрі бакі абוז,
шотхогін: шетабахтіңте нар-
тін, алабалтін ічен ічух, ба-
калле окалу; окалубалтін ге-
на ічух алалубакалле.

15. Екунчесаї Шета тōбōл
айлұбох, те Шоно лафтане
шотбōл; шāгірдо те, мотух
акі, ацубонкун байсаї шотбо
лахо.

10. два человека вошли
въ храмъ помолиться: одинъ
фарисей, а другой мытарь.

11. Фарисей ставъ молил-
ся самъ въ себѣ такъ: Боже!
благодарю Тебя, что я не
таковъ, какъ прочіе люди,
грабители, обидчики, прелю-
бодѣи, или какъ этотъ мы-
тарь:

12. пощусь два раза въ
недѣлю, даю десятую часть
изъ всего, что пріобрѣтаю.

13. Мытарь же, стоя вда-
ли, не смѣлъ даже поднять
глаза на небо; но, ударяя
себя въ грудь, говорилъ: Бо-
же! будь милостивъ ко мнѣ
грѣшнику!

14. Сказываю вамъ, что
сей пошелъ оправданнымъ
въ домъ свой болѣе, нежели
тотъ: ибо всякій, возвышаю-
щій самъ себя, униженъ бу-
детъ, а унижающій себя воз-
высится.

15. Приносили къ Нему
и младенцевъ, чтобы Онъ
прикоснулся къ нимъ; учени-
ки же, видя то, возбраняли
имъ.

16. Амма Ісусен, шотѣох калпі, піне: барѣанан айлуѣо Без тоѣол есан ва ма аѣу-ѣонбаѣанан шотѣо лахо, шетабахтінѣ метѣартѣоіне Біхо-ѣо Пасѣаѣлуѣ;

17. доѣрідан ехзу еѣах: шінѣ нѣін ако Біхоѣо Пасѣаѣлуѣа, еѣартѣ аел, шоно пут байѣалле тіа.

18. Ва хабарреакі Шотхо калатѣохо сунтін: Учїтел ірѣһмлу! сказ бо зу, ѣе заѣбаз һаммашанун кархесунах?

19. Ісусен піне шоту: екан уи Зах еха ірѣһмлу? шукал ірѣһмлу ѣене, ѣѣксѣ са Біхаѣуѣ;

20. абавах законѣох: ма канѣаѣлуѣба, ма бесба, ма башка, аїчїдан ма шаһадлуѣба, һѣрмаѣѣба ві бабах ві нанах.

21. Шетїнал піне: мотух буѣїун еѣѣе зу без ѣѣһлуѣахо.

22. Ісуса мотух ібакі, піне шоту: пуран соал канне венкена: буѣїун, екѣѣѣе буві, ѣѣвда ва барба кансіѣо, ва бавїѣо доѣвѣѣѣ гѣгіл, ва еѣе, оша Без коштан.

16. Но Ісусъ, подозвавъ ихъ, сказалъ: пустите дѣтей приходите ко Мнѣ и не возбраняйте имъ, ибо таковыхъ есть Царствіе Божіе;

17. истинно говорю вамъ: кто не приметъ Царствїа Божїа, какъ дитя, тотъ не войдетъ въ него.

18. И спросилъ Его нѣкто изъ начальствующихъ: Учитель благій! что мнѣ дѣлать, чтобы наследовать жизнь вѣчную?

19. Ісусъ сказалъ ему: что ты называешь Меня благимъ? никто не благъ, какъ только одинъ Богъ;

20. знаешь заповѣди: не прелюбодѣйствуй, не убивай, не кради, не лжесвидѣтельствуй, почитай отца твоего и мать твою.

21. Онъ же сказалъ: все это сохранилъ я отъ юности моей.

22. Услышавъ это, Ісусъ сказалъ ему: еще одного недостаетъ тебѣ: все, что имѣешь, продай и раздай нищимъ, и будешь имѣть сокровище на небесахъ, и приходи, слѣдуй за Мною.

23. Шотуал, мотух ібакі, бейкефне бакі, шетабахтінте гѡлѡ дѡвлѣтунеї.

24. Ісуса, те атукі, шоно гѡлѡ бейкефне бакі, піне: еѣр коца дѡвлѣт бутѡї баїзакун Біхоѡ Іасѣарлуза!

25. шетабахтінте охаріне бушну чебакане бекна імхо-хо, дѡвлѣтту баїзама Біхоѡ Іасѣарлуза.

26. Мотух ібакітрон пі-кун: шуту бако чхарвес?

27. Амма Шетін піне: пут бакало адамарі бахтін, банеко Біхоѡсене.

28. Петрен гена піне: мі-гіла, іан баріанте бутун ва ареіан Ві коштан.

29. Шетін піне шотѡ: добрідан ехзу еѣх: шувал теңебу, те баркане куах, е нанабабах, е вічімуѡх, е хунчімуѡх, е чубѡх, е ай-луѡх Біхоѡ Іасѣарлузун бахтін,

30. ва теңе акої гѡлѡ абуз ме вѣдінал бейун бакал ѡмѡ-рал, наммашанун кархесун.

31. Іч паїце шѣгірѡх цѡк калїї, піне шотѡ: мігі-ла, іан лаїанса Ерусаліма,

23. Онъ же, услышавъ сіе, опечалился, потому что былъ очень богатъ.

24. Іисусъ, видя, что онъ опечалился, сказалъ: какъ трудно имѣющимъ богатство войти въ Царствіе Божіе!

25. ибо удобнѣе верблюду пройти сквозъ игольные уши, нежели богатому войти въ Царствіе Божіе.

26. Слышавшіе сіе сказа-ли: кто же можетъ спастись?

27. Но Онъ сказалъ: не-возможное человѣкамъ воз-можно Богу.

28. Петръ же сказалъ: вотъ, мы оставили все и по-слѣдовали за Тобою.

29. Онъ сказалъ имъ: истинно говорю вамъ: нѣтъ ни кого, кто оставилъ бы домъ, или родителей, или братьевъ, или сестеръ, или жену, или дѣтей для Царствія Божія,

30. и не получилъ бы го-раздо болѣе въ сіе время, и въ вѣкъ будущій жизни вѣчной.

31. Отозвавъ же двѣнад-цать учениковъ Своихъ, ска-залъ имъ: вотъ, мы восходимъ

ва ѣамбакалле буѣун ѣехам-
баргон цампио. Адамари Ѣаре
бахтин:

32. шетабахтинѣ ѣадалкун
Шотух буѣпараззо кех ва
дѣамдалкун Шотух, ва беѣ-
ормѣѣ балкун Шотух ва ѣу-
калкун Шета лахо,

32. ва тапкалкун ва бес-
балкун Шотух; ва хібумци
ѣена аѣалле пурі ганухо.

34. Амма шонор екал мо-
тѣо ѣекун камѣмбаѣ; ме аѣ-
ѣурух шотѣо бахтин бунеѣ
ѣап, ва шонорал ѣекун ка-
мѣмбаѣ піоту.

35. Евахѣ Шоно іѣане-
баѣсаѣ Еріхона, са каѣі ар-
цинеѣ іаке ѣотел, ірѣһмлуѣ
бессін;

36. ва ітубаѣі, ѣе шета
тѣѣохо ѣенебаѣсаѣ халх, ха-
барреакі: моно ека?

37. Шоту пікун, ѣе Ісус
Назореѣне еса.

38. Тевахта шетін һараѣ-
небі: Ісус, Тар Давіді! ірѣһм-
ба за.

39. Беѣ ѣагалтгон када-
ѣакунбесаѣ шоту һараѣбесаѣ;
амма шетін саѣал оставарре
һараѣбі: Тар Давіді! ірѣһмба
за.

въ Іерусалимѣ, и совершится
все написанное чрезъ проро-
ковъ о Сынѣ Человѣческомъ:

32. ибо предадутъ Его
язычникамъ и поругаются
надъ Нимъ, и оскорбятъ Его
и оплюютъ Его,

33. и будутъ бить и убьютъ
Его; и въ третій день вос-
креснетъ.

34. Но они ничего изъ
этого не поняли; слова сѣи
были для нихъ сокровенны,
и они не разумѣли сказан-
наго.

35. Когда же подходилъ
Онъ къ Іерихону, одинъ слѣ-
пой сидѣлъ у дороги, прося
милостыни;

36. и услышавъ, что ми-
мо него проходитъ народъ,
спросилъ: что это такое?

37. Ему сказали, что Іи-
сусъ Назорей идетъ.

38. Тогда онъ закричалъ:
Іисусъ, Сынъ Давидовъ! по-
милуй меня.

39. Шедшіе впереди за-
ставляли его молчать; но онъ
еще громче кричалъ: Сынъ
Давидовъ! помилуй меня.

40. Ісус чурії буїруґнебі шотух ечакун Іч тоґол. Ва евахґе шоно ішанебакі Шета тоґол, хабарреакі шотхо:

41. ека ва буква Захо? Шетін піне: Біхацүз! бузак-са ґе аказа.

42. Ісусеп піне шоту: ака-вакі! ві вабаґсунен вах чхар-кеснеде.

43. Ва шотуал атукі тес-саһаґ ва ґанеці Шета кош-тан, Біхоґо шафаһаґ ґастін. Ва буґун халхну, мотух аґі, шүґкурре ґаді Біхоґо.

Б у л 19.

1. Оша Ісус байнеці Ері-хона, ва ґенебакі шета бош-тан.

2. Ва міґіла, са ішу іч ціал Закхеї, мітарґо ґала ва адамар дөвләтту,

3. фурунехаї аґатуї Ісуса, шуа Моно, ама ґету бакі халхна коштан, шетабахтін-ґе боен кіцкенеї;

4. ва беш тітері, лаїнеці тоґханін ходда лахо, ґе аґату Шотух, шетабахтінґе Шоно ґарґаґ ґебаґанеї шета тоґоґо.

40. Ісусь остановившись велѣлъ привести его въ Себѣ. И когда тотъ подошелъ въ Нему, спросилъ его:

41. чего ты хочешь отъ Меня? Онъ сказалъ: Господи! чтобы мнѣ прозрѣть.

42. Ісусь сказалъ ему: прозри! вѣра твоя спасла тебя.

43. И онъ тотчасъ про-зрѣлъ и пошелъ за Нимъ, славя Бога. И весь народъ, видя это, воздалъ хвалу Богу.

Глава 19.

1. Потомъ Ісусь вошелъ въ Іерихонъ и проходилъ черезъ него.

2. И вотъ, нѣкто именемъ Закхей, начальникъ мытарей и человекъ богатый,

3. искалъ видѣть Ісуса, кто Онъ, но не могъ за на-родомъ, потомучто малъ былъ ростомъ;

4. и забѣжавъ впередъ, взлѣзъ на смоковницу, чтобы увидѣть Его, потомучто Ему надлежало проходить мимо нея.

5. Ісус, евахте аріне ме гала, бенежі, атукі шотух вѣ піне шоту: Закхей! ціке усін, шетабахтінте бе гѣрѣг Зу баѣаз ві куа.

6. Вѣ шоно усін ціріне вѣ анекі Шотух мѣклѣсен.

7. Вѣ бѣѣунтѣ, мотух акі, буркункі аїтїсесах вѣ пікуні, те Шоно баїнеці гѣнѣнѣр адамарі тѣѣл.

8. Закхеем аїзері піне Бі-хоѣох: Біхѣѣу! без мѣлїна кїотух зу ѣаздо кѣсіѣо вѣ, аїгѣнѣ шухте беїкеф зубе, біп кѣрѣн абуз нѣрмѣѣзубо.

9. Ісусен піне шоту: іса арене чхаркесун ме копїн лахо, шетабахтінте вѣ шо-ноал Авраамі ѣарре;

10. шетабахтінте адамарі ѣар арене акане вѣ чхаркестане батїкїотуѣох.

11. Евахте шотѣон імух-кун лахсаї мотух, абузнебі мѣсїлінах: шетабахтінте Шо-но бунеї Ерусалїма іша, вѣ шотѣонал фїкїркунбесаї, те гѣрѣг усін кѣеѣане Біхоѣо Пасѣѣлѣуѣ.

5. Ісусъ, когда пришелъ на это мѣсто, взглянувъ, увидѣлъ сго и сказалъ ему: Закхей! сойди скорѣе, ибо сегодня надобно Мнѣ быть у тебя въ домѣ.

6. И онъ поспѣшно сошелъ и принялъ Его съ радостью.

7. И всѣ, видя то, начали роптать и говорили, что Онъ зашелъ къ грѣшному человѣку.

8. Закхей же стазъ сказалъ Господу: Господи! повиную имѣнію моего я отдамъ нищимъ и, если кого чѣмъ обидѣлъ, воздамъ вчетверо.

9. Ісусъ сказалъ ему: нынѣ пришло спасеніе дому сему, потомучто и онъ сынъ Авраама;

10. ибо Сынъ Человѣчскій пришелъ взискать и спасти погибшее.

11. Когда же они слушали это, присовокупилъ притчу: ибо Онъ былъ близъ Іерусалима, и они думали, что скоро должно открыться Царствіе Божіе.

12. Меѣр піне: са адамар
кала овладахо танесаі ахыл
олїіна, те акане іченк Пас-
чадлуз ва кайбакане;

13. ва віц іч нойѣрмуѣх
калпі, танеді шотѣо віц мін *)
ва піне шотѣо: ашбестанан
мотѣох, алішверіша зу еѣама.

14. Амма халхну гена те-
ко буксаі шотух ва іакакунбі
шета коштан хабар, пі: теіа
букса, те шетін пасчадлуз
бане беш лахо.

15. Ва евахте кайнебакі,
пасчадлузах акі, буїрузнебі
те калкакун іч тоѣол те ку-
лурѣо, матѣофе танеде гүмш,
абабақату, шін ека каза-
мішбе.

16. Аріне сүфгауно ва пі-
не: аѣа! ві мінен енечере віц
мін.

17. Ва піне шоту: шелле,
ірѣһмлу кул; шетабахтінте
ун ванбаке віцїта лахо, ака
зафбесуна віц шѣһѣр.

18. Аріне тесо ва піне:
аѣа! ві менен енечере ко мін.

*) Гірванка гүмш.

12. Итакъ сказалъ: пѣко-
торый человекъ высокаго ро-
да отправлялся въ дальнюю
страну, чтобы получить себѣ
царство и возвратиться;

13. призвавъ же десять
рабовъ своихъ, далъ имъ де-
сять минъ *) и сказалъ имъ:
употребляйте ихъ въ оборотъ,
пока я возвращусь.

14. Но граждане ненави-
дѣли его и отправили вслѣдъ
за нимъ посольство, сказавши:
не хотимъ, чтобы онъ цар-
ствовалъ надъ нами.

15. И когда возвратился,
получивъ царство, велѣлъ
призвать къ себѣ рабовъ
тѣхъ, которымъ далъ сере-
бро, чтобы узнать, кто что
пріобрѣлъ.

16. Пришелъ первый и
сказалъ: господинь! мина
твоя принесла десять минъ.

17. И сказалъ ему: хоро-
шо, добрый рабъ; за то, что
ты въ маломъ былъ вѣренъ,
возьми въ управленіе десять
городовъ.

18. Пришелъ второй и
сказалъ: господинь! мина
твоя принесла пять минъ.

*) Фунтовъ серебра.

19. Піне ва шотуал: ва унал бака ко шăăрун лахо.

20. Аріне хібумціо ва піне: аѣа! мігіла ві мін, матухте зу езфе, іаїлуѣун бош баѣурпі;

21. шета бахтінте за кы-забсаї вахо, шетабахтінте ун інсафсуз адамарру: анкеса, екса тен лахе, ва ехнубса, еккате тен біте.

22. Аѣан піне шоту: ві музін ві дувана бікалзу, піс кул: ва авваї, те зу адамар інсафсуззу, азкеса, еккате тез лахе, ва ехзубса, еккате тез біте;

23. екалуѣ ун без гүмішах тен таде алішверіпа, те зу арі аказуї шотух казанцен?

24. Ва піне беї чурпіт-ѣох: аканан шотхо мінах ва таданан бутайту віц мін.

25. Ва пікун шоту: аѣа! шетаї бутай віц мін.

26. Ехзу еѣах, те һар бакалтуста тадеѣалле, амма нут бутайтхо акеѣалле ва шоноал, еккате бутай;

19. Сказалъ и этому: и ты будь надъ пятью городами.

20. Пришелъ третій и сказалъ: господинъ! вотъ твоя мина, которую я хранилъ, завернувъ въ платокъ;

21. ибо я боялся тебя, потомучто ты человекъ жестокой: берешь, чего не вѣлалъ, и жнешь, чего не сѣялъ.

22. Господинъ сказалъ ему: твоими устами буду судить тебя, лукавый рабъ: ты зналъ, что я человекъ жестокой, беру, чего не вѣлалъ, и жну, чего не сѣялъ;

23. для чего же ты не отдалъ серебра моего въ оборотъ, чтобъ я пришедъ получилъ его съ прибылью?

24. И сказалъ предстоящимъ: возьмите у него мину и дайте имѣющему десять минъ.

25. И сказали ему: господинъ! у него есть десять минъ.

26. Сказываю вамъ, что всякому имѣющему дано будетъ, а у неимѣющаго отнимется и то, что имѣетъ;

27. без дүшмѣнбох гена,
матрохѣ текобуксаї, те зу
пастарлугубазуї шотро лахо,
ечанан міа вѣ кацпанан без
бей.

28. Мотух пі, Шоно та-
неці теѳо, Ерусалима лаїсін.

29. Ва евахѣ ішанебакі
Віѳфагін ва Віфанін тобѳл,
Елеонун бурво тобѳл, іака-
небі па Іч шѣгірдах,

30. піне: таженан бей бу
аїзі; тіа баїці, авѣко цѣл
ѣлѣмах цѣїї, мата лахоѣ
шукал адамарѳохо сал текун
арце; шотух шадбі, ечанан;

31. ва ѣганѣ шінѣ хаба-
ракаін: екалурнан шадбеса?
уїанан шоту меѳар: кано ла-
зумне Біхоѳоенѣ.

32. Іакабіор таїі ва бѳ-
ѳакунбі, еѳѳѣ Шетін піне
шотро.

33. Евахѣ шотрон шад-
кунбесаї цѣл ѣлѣмах, шета
концурон пікум: екалурнан
шадбеса ѣлѣмах?

34. Шотрон цуѳабкунбі:
шоно лазумне Біхоѳоенѣ.

27. враговѣ же моихъ
тѣхъ, которые не хотѣли,
чтобы я царствовалъ надъ
ними, приведите сюда и из-
бейте предо мною.

28. Сказавъ это, Онъ по-
шелъ далѣе, восходя въ Іе-
русалимъ.

29. И когда приблизился
къ Виѳфагін и Виѳаніи, къ
горѣ, называемой Елеонскою,
послалъ двухъ учениковъ
Своихъ,

30. сказавъ: пойдите въ
противолежащее селеніе; во-
шедши въ него, найдете мо-
лодаго осла привязаннаго,
на котораго никто изъ людей
никогда не садился; отвя-
завши его, приведите;

31. и если кто спроситъ
васъ: зачѣмъ отвязываете?
скажите ему такъ: онъ на-
добенъ Господу.

32. Посланные пошли и
нашли, какъ Онъ сказалъ
имъ.

33. Когда же они отвязы-
вали молодого осла, хозяева
его сказали имъ: зачѣмъ от-
вязываете осленка?

34. Они отвѣчали: онъ
надобенъ Господу.

35. Вѣ екунчері шотух
Ісусі тобѣл; вѣ ічѣо парѣлах
ѣлѣмун лахо буткі, арцескун-
ді Ісусах шета лахо.

36. Вѣ евахѣ Шоно ѣа-
несаі, сакункесаі ічѣо пар-
ѣлах іакал.

37. Амма евахта Шоно
ішанебаі Елеонун бурѣо ці-
суна, буѣун гѣлѣ шѣгірдѣон
буркункі мѣклѣбен ѣшевѣр ѣѣ-
ріѣбесах Біхоѣо буѣун іч
ѣлѣмѣѣ, матухѣ акоке шотѣо,

38. песін: аѣреціне Іас-
ѣѣ, манѣе енеса Біхоѣо ціа-
ла! дінцлѣѣ гѣгіл вѣ шѣкѣѣр
ала!

39. Вѣ саема фѣрісеіѣон
халхна боштан іікун Шоту:
Учітел! кадаѣаба Ві шѣгірдѣо.

40. Амма Шетін ііне шот-
ѣо цѣѣаб: ехзу еѣѣх, ѣе ѣгѣ-
нѣ шонѣр шіпѣѣѣікун, те-
вахта жѣрхѣн мѣѣкунѣо.

41. Вѣ евахѣ ішанебаі
шѣнѣѣѣѣ, тевахта, шета лахо
бѣѣі, ѣненѣі шетабахтін

42. вѣ ііне: о, ѣгѣнѣ ун
ві ме ѣена, куллуѣнебеса ві
дінцлѣѣѣ! амма моно ѣапѣінне
іса ві іулмуѣохо;

35. И привели его въ
Іисусу; и накинувши одежды
свои на ослѣна, посадили
на него Іисуса.

36. И когда Онѣ ѣхалѣ,
постилали одежды свои по
дорогѣ.

37. А когда онѣ прибли-
зился въ спуску съ горы
Елеонской, все множество
учениковѣ начало въ радости
велегласно славить Бога за
всѣ чудеса, какія видѣли они,

38. говоря: благословенѣ
Царѣ, грядущій во имя Го-
сподне! мирѣ на небесахѣ и
слава въ вышнихѣ!

39. И нѣкоторые фѣрісеи
изѣ среды народа сказали
Ему: Учитель! запрети уче-
никамѣ Твоимѣ.

40. Но Онѣ сказалѣ имѣ
въ отвѣѣѣ: сказываю вамѣ,
что если они умоленутѣ, то
камни возѣпѣютѣ.

41. И когда приблизился
въ городу, то, смотря на не-
го, заплакалѣ о немѣ

42. и сказалѣ: о, если бы
и ты хотя въ сей твой день
узналѣ, что служитѣ въ ми-
ру твоему! но это сокрыто
нынѣ отѣ глазѣ твоихѣ;

43. шетабахтінге еғалле
венвена ұймхох, евахте ві
дұшманзон қайқалкун кандау
ва ғарадалкун ві біпчо, ва
качлудғадалкун вах һар ға-
рафахо,

44. вѧ пасбалкун вах, вѧ
тапбалкун ві айлуго ві бош,
вѧ нут барвалкун ві бош
женах жене лахо, шѧтабах-
тинѧ ун ѧева абаї вѧдінах
ві есунун.

45. Ва намаза баїці, бур-
рекі чевкесах ғовдалтұох ше-
та бош ва акалтұох.

46. шотрох ђи: цамне: Без
коц буне коц афренун; ван
гена бенан абазакрої бина
(Ісаїа 56, 7. Ерем. 7, 11).

47. Ва зомнебесаї зеннах
намазун бош. Кала беінш-
фон, кьазабатфон ва хампфон
халхнаї фурукунехаї Шотух
бафевкесан.

48. ва текун борабсаї, те
бакуні Шотхол, шетабахтінге
халхен імухнелахсаї Шотух
нут ахылбайі.

43. ибо придуть на тебя
дни, когда враги твои обло-
жатъ тебя окопами и окру-
жатъ тебя, и стѣснять тебя
отвсюду,

44. и разорять тебя, и побыють дѣтей твоихъ въ тебѣ, и не оставятъ въ тебѣ камни на камнѣ, за то, что ты не узъ алъ времени посѣщенія твоего.

45. И вошедъ въ храмъ,
началъ выгонять продающихъ
въ немъ и покупающихъ,

46. говоря имъ: написано:
домъ Мой есть домъ молитвы;
а вы сдѣлали его вертепомъ
разбойниковъ (Исаія 56, 7.
Іерем. 7, 11).

47. И училъ каждый день въ храмѣ. Первосвященники же и книжники и старѣйшины народа искали погубить Его.

48. и не находили, что бы сдѣлать съ Нимъ, потому что весь народъ неотступно слушалъ Его.

Б у л 20.

1. Са те җимхо бош, евах-
те Шетін зомнебсай халхнұх

Глава 20.

1. Въ одинъ изъ тѣхъ
дней, когда Онъ училъ на-

намазун бош ва мўкнестаї,
ішакун баї кала беіншурух,
кабзабаор ва ҳампїух

2. ва пікун Шоту: уїа іа,
е іхтіаренну Ун мотух беса,
е шїна гаде Ва ме іхтіара?

3. Шетін піне шотро пу-
заб: хабараказ Зуал ефахо
сунта бахтін, ва упанан За:

4. Іоаннун хаштесун гō-
гіохоа, іохсам адамарбўхо?

5. Шотрон, ічро бош мас-
лаһаї бі, пікуні: аганї ука-
іан: „гōгіохоне“, тевахта укал-
ле: поїван оштефенан вабаке?

6. аганї укаіан: „адамар-
бохоне“, тевахта бўїун хал-
хен тапнеко іах женен, ше-
табахтінге шоно вақунбаке,
ге Іоанн буне пехамбар.

7. Ва пузабкугаді: геіа
аба малла.

8. Ісусен піне шотро: ва
Зуал укалғез ефа, е іхтіа-
рензу беса мотух.

9. Ва буррекі Шетін пе-
сах халхну ме маслінах: са
адамарен санеке чапна пай

родъ въ храмѣ и благовѣ-
ствовалъ, приступили перво-
священники и книжники со
старѣйшинами

2. и сказали Ему: скажи
намъ, какою властью Ты это
дѣлаешь, или кто далъ Тебѣ
власть сію?

3. Онъ сказалъ имъ въ
отвѣтъ: спрошу и Я васъ
объ одномъ, и скажите Мнѣ:

4. крещеніе Іоанново съ
небесъ было, или отъ чело-
вѣковъ?

5. Они же разсуждая ме-
жду собою, говорили: если
скажемъ: „съ небесъ“, то
скажетъ: почему же вы не
повѣрили ему?

6. а если скажемъ: „отъ
человѣковъ“, то весь народъ
побьетъ насъ камнями, ибо
онъ увѣренъ, что Іоаннъ есть
пророкъ.

7. И отвѣчали: не знаемъ
откуда.

8. Іисусъ сказалъ имъ: и
Я не скажу вамъ, какою
властью это дѣлаю.

9. И началъ Онъ говорить
къ народу притчу сію: одинъ
человѣкъ насадилъ виноград-

ва ѳанеде шотух ѳаплуѳ бѣ-
ѳалтѳо, ва ѳері ѳанеці гѳлѳ
вѳдінен;

10. ва іѳ вѳдінал іаканебі
ѳаплуѳ бѣѳалтѳо тѳѳѳл кул-
лух, ѳе ѳадакуні шоту ѳаплу-
ѳун меївінах; амма ѳаплуѳ
бѣѳалор, шотух таїі, екал
нут іакакунбі.

11. Пуран іаканебі теса
куллух; амма шотѳон ва шотухал, таїі ва діѳамді, іака-
кунбі екал нут.

12. Ва пуран іаканебі хі-
бумѳітух; амма шотѳон шотухал іаралубі ѳевкуні.

13. Тевахта піне ѳаплуѳун
аѳан: еказ бо зу? іаказбо без
букал ѳарах; бѳліѳа, шотух
акі, откобо.

14. Амма ѳаплуѳ бѣѳалтѳ-
ѳон, шотух акі, маслаѳаѳкун-
бі сунсуна каѳі, пікун: моно
бейун ѳарре; ѳаѳен, бесбен
шотух, ва мал шетаї банеѳо
беші.

15. Ва шотух ѳаплуѳахо
тош ѳіѳері, бескунбі. Ека
бала шотѳохол ѳаплуѳун аѳан?

16. Енеѳо ва баѳевнеѳо те
ѳаплуѳ бѣѳалтѳох ва ѳанеѳо

никѳ и отдаѳъ его виногра-
дарямѳ, и отлучился на дол-
гое время;

10. и въ свое время по-
слалѳ къ виноградарямѳ ра-
ба, ѳтобы они дали ему пло-
довѳ изѳ виноградника; но
виноградари, прибывши его,
отослали ни съ ѳѳмѳ.

11. Еще послалѳ другаѳо
раба; но они и этого, при-
бывши и обругавши, отосла-
ли ни съ ѳѳмѳ.

12. И еще послалѳ тре-
тьяѳо; но они и того изра-
нивши выгнали.

13. Тогда сказалѳ госпо-
динѳ виноградника: ѳто мнѳѳ
дѳлать? пошлю сына моего
возлюбленнаѳо; можетѳ быть,
увидѳвши его, постыдятся.

14. Но виноградари, уви-
дѳвши его, рассуждали ме-
жду собою, говоря: это на-
слѳдникѳ; пойдемѳ, убьемѳ
его, и наслѳдство его будетѳ
наше.

15. И выведши его вонѳ
изѳ виноградника, убили. ѳто
же сдѳлаетѳ съ ними госпо-
динѳ виноградника?

16. Придетѳ и погубитѳ
виноградарей тѳхѳ и отдаѳтъ

чаплуѣх кеїрітуѣх. Мотух
ібаїтрон пікун: тене баїо!

17. Амма Шетін, шотѣо
лахо бѣрі, піне: ека пѣсуна
ме цам: жєнах, матухѣ бо-
кунсе сербалтрон, шоно ба-
неке йунїїа бул (Псал. 117,
22)?

18. ларо, шуѣ бїѣаїн те
жєне лахо, пѣснебаїо; амма
ші лахоѣ бїѣаїн, шотух пѣ-
ѣвнеко.

19. Ва фурукунєхай ме
вїдінал йала бєїнїѣрон ва
йѣвзѣбатрон, ѣе лахакунї Ше-
та лахо кєх, амма кїкѣбсаї
халхнухо, шетабахтїнѣ ка-
мїшкунбаїї, ѣе шотѣобахтїнне
ѣе Шетін ме мѣсїлінах.

20. Ва Шета коштан бус-
мїшбї, іакакунбї хаїн ада-
марѣ, манорѣ, іѣѣо шел
адамар авестї, бїкакунї Шо-
тух са аїїун бош, ѣе їада-
кун Шотух йалату ва іхтіар-
лу гїдмїшбала.

21. Ва шотѣонал хабаркун
акї Шотѣохо: Учїтел! іа аба-
їа, ѣе Уп доѣрїн еха ва зом-
бєса ва ѣен бѣвса ѣѣел, амма
доѣрї Бїхоѣо іакаллу зомбєса;

виноградникъ другимъ. Слы-
шавшіе же это сказали: да
не будетъ!

17. Но Онъ, взглянувъ на
нихъ, сказалъ: что значить
сіе написанное: камень, ко-
торый отвергли строители,
тотъ самый сдѣлался главою
угла (Псал. 117, 22)?

18. всякій, кто упадетъ
на тотъ камень, разобьется;
а на кого онъ упадетъ, того
раздавитъ.

19. И искали въ это вре-
мя первосвященники и книж-
ники, чтобы наложить на
Него руки, но побоялись на-
рода, ибо поняли, что ѳ нихъ
сказалъ Онъ эту прїтчу.

20. И наблюдая за Нимъ,
подослали лукавыхъ людей,
которые, притворившись бла-
гочестивыми, уловили бы Его
въ какомъ-либо словѣ, чтобы
предать Его начальству и
власти правителя.

21. И они спросили Его:
Учитель! мы знаемъ, что Ты
правдиво говоришь и учишь
и не смотришь на лице, но
истинно пути Божїю учишь;

22. іхтіар буне іа їадаіан
харц кесаріа, іохсам їе?

22. позволительно ли намъ
давать подать кесарю, или
нѣтъ?

23. Шоту гена, абату баїі
шотїо хаїнлубах, їіне шотїо:
еканан ван Зах сїнаїмїшбеса?

23. Онъ же, уразумѣвъ
лукавство ихъ, сказалъ имъ:
что вы Меня искушаете?

24. авестанан За дінара:
шіа шета лахо суфаї вѣ цам?
Шотїон цуѣабкунбі: кесаре-
віне.

24. покажите Мнѣ дина-
рій: чье на немъ изображе-
ніе и надпись? Они отвѣча-
ли: кесаревы.

25. Шетінал їіне шотїо:
меїѣр їаданан кесаревітух
кесара, Біхоїїтух гена Бі-
хоїо.

25. Онъ сказалъ имъ:
итакъ отдавайте кесарево
кесарю, а Божіе Богу.

26. Ва їеко баїі Шоту
бікес аїїун бош халхна бей
ва, Шета цуѣаба акеці, шп-
кун баїі.

26. И не могли уловить
Его въ словѣ предъ народомъ
и, удивившись отвѣту Его,
замолчали.

27. Тевахта арікун сае-
моор саддудеїїохо, матїонїе
їекун вабаїсаї пурітїо аїзе-
суна, ва хабаркунакі Шотхо:

27. Тогда пришли нѣко-
торые изъ саддудеевъ, отвер-
гающихъ воскресеніе, и спро-
сили Его:

28. Учітел! Мойсеен цам-
неїе іа, їе аїанї шіїе бііаін
вічі, чубух бу, ва бііаін аї-
лїх нут, тевахта шета вічен
гѣрїг акане шета чуїох ва
чурдане іч віче овїадах;

28. Учитель! Моисей на-
писалъ намъ, что если у ко-
го умретъ братъ, имѣвшій
жену, и умретъ бездѣтнымъ,
то братъ его долженъ взять
его жену и возставить сѣмя
брату своему;

29. банеїеї вїї вічі, сїф-
таунтін, анеке чубух, пуріне
аел нут барїі;

29. было семь братьевъ,
и первый, взявъ жену, умеръ
бездѣтнымъ;

30. анекі те чубоѣх пѣум-
цїтїн, вѣ шоноал пурїне аел
нут барті;

31. анекі шотух хїбумцї-
тїн, теѣарал вѣ бѣѣун вѣзо-
тїн, вѣ пурїкун, аїлѣх нут
барті;

32. бѣѣунтхо оѣа пурїне
вѣ чубухал;

33. меѣар, пурїор аїзахун,
шотѣої матаї баѣала шоно
чубух? шетабахтїнѣ вѣзотї-
нал акункі шотух чубух.

34. Ісусен пїне шотѣо цу-
ѣаб: ме дѣніанун ѣармух чу-
бухкун акса вѣ ішекун ѣайса;

35. амма лаїѣбаѣалор ба-
накун те дѣніанї вѣ пурїтѣо
аїзесуна чубух ѣекун акса,
вѣ ішеал ѣекун ѣайса,

36. вѣ біесал ѣеко баѣса,
шетабахтїнѣ шонор барабар-
кунї Фѣрїптїѣохол вѣ букун
Бїхоѣо ѣармух, манорѣ бу-
кунї аїзесунун ѣармух;

37. пурїор гена аїзалкун,
вѣ Моїсеенал аеснеде ѣолла
тѣѣол, евахѣ пїне Бїхоѣо Бї-
хаѣуѣ Авраамї, Бїхаѣуѣ Іса-
акї вѣ Бїхаѣуѣ Іаковї;

30. взялъ ту жену второй,
и тотъ умеръ бездѣтнымъ;

31. взялъ ее третїй, так-
же и всѣ семеро, и умерли,
не оставивши дѣтей;

32. послѣ всѣхъ умерла
и жена;

33. итакъ, въ воскресенїе,
котораго изъ нихъ будетъ
она женою? ибо семеро имѣ-
ли ее женою.

34. Іисусъ сказалъ имъ
въ отвѣтъ: чада вѣѣа сего
женятся и выходятъ замужъ;

35. а сподобившіеся до-
стигнуть того вѣѣа и вос-
кресенїя изъ мертвыхъ ни
женятся, ни замужъ не вы-
ходятъ,

36. и умереть уже не мо-
гутъ, ибо они равны Анге-
ламъ и суть сыны Божїи,
будучи сынами воскресенїя;

37. а что мертвые вос-
креснутъ, и Моисей пока-
залъ при купинѣ, когда на-
звалъ Господа Богомъ Авра-
ама и Богомъ Исаака и Бо-
гомъ Іакова;

38. Біхацѹѹ ꙗене Біхацѹѹ
пурітѹѹ, амма дѹрѹстѹѹ, ше-
табахтінѹѹ Шетаї бѹѹѹн дѹ-
рѹскун.

39. Метабахтін саема ѿѿз-
абатѹѹн пікун: Учітел! Ун
шеллу пі.

40. Ва енех ꙗекобайсаї
хабаракес Шотухо екалѹѹн
бахтін. Шетінал піне шотѹѹ:

41. еѿѿѹѹ ехкуні ꙗе Хрі-
стос буне Їар Давіті?

42. Ічен Давіден гена ꙗе-
не псаломун ѿѿзн бош: піне
Біхоѹѹн без Біхоѹѹ: арца Без
аѿа,

43. теммачаѹ ꙗе Ві дѹш-
мѿѹѹ лахаз Ві ѿурін ока
(Псал. 109, 1).

44. Меѿѿр Давіден ехне
Біхацѹѹ Шотух; еѿѿѿ Шоно
шету ѿѿ?

45. Ва евахѹѹ бѹѹѹн халх-
ну імѹхнелахсаї, Шетін піне
Іч шѿгірдѹѹ:

46. мѹкеїѿбаѿанан ѿѿз-
абатѹѹхо, матѹѹнѹѹ букокса
чѹресун бохо ѿѿѿѿлун бош
ва букокса халхна бул коѿ-
бесуна халх гіреѿал гану,
бейшмѹѹ гану мечітѹѹ ва ар-
цакун конахлѹѹѹ,

38. Богъ же не есть Богъ
мертвыхъ, но живыхъ, ибо
у Него всѣ живы.

39. На это нѣкоторые изъ
книжниковъ сказали: Учи-
тель! Ты хорошо сказалъ.

40. И уже не смѣли спра-
шивать Его ни о чемъ. Онъ
же сказалъ имъ:

41. какъ говорить что
Христосъ есть Сынъ Дави-
довъ?

42. А самъ Давидъ гово-
ритъ въ книгѣ псалмовъ: ска-
залъ Господь Господу моему:
сѣди одесную Меня,

43. доколѣбъ положу вра-
говъ Твоихъ въ подножіе
ногъ Твоихъ (Псал. 109, 1).

44. Итакъ Давидъ Госпо-
домъ называетъ Его; какъ
же Онъ сынъ ему?

45. И когда слушалъ весь
народъ, Онъ сказалъ учени-
камъ Своимъ:

46. остерегайтесь книж-
никовъ, которые любятъ хо-
дить въ длинныхъ одеждахъ
и любятъ привѣтствія въ на-
родныхъ собраніяхъ, предѣ-
данія въ синагогахъ и пред-
возлежанія на пиршествахъ,

47. матронѣ укунѣса сѹ-
ѣур чубко коцурѣох вѣ пѣ
ѣолалуѣен гѣлѣ аѣрекунеха;
шотѣон акунко абуз ѣѣнн-
баѣно.

Б у л 21.

1. Шетѣн гена, бѣѣ атуки
дѣвлѣѣтутѣох, матронѣ ла-
кунхесаѣ ѣѣро пѣшѣашах дѣв-
лаѣ гѣреѣал гала;

2. атуки теѣѣарал вѣ ѣѣсѣб
сѹѣѣур чубѣо, матѣнѣ ланехѣ
гѣа пѣ лепта,

3. вѣ пѣне: дѣвѣрдан ехзу
еѣѣх, ѣе ме ѣѣсѣб сѹѣѣур чуб-
ѣон ланехе бѹѣѣунтѣох абуз;

4. шетабахтѣнѣ шотѣон
бѹѣѣунтѣон лакунхѣ бар Бѣхо-
ѣоенѣ ѣѣро абузлуѣахо, амма
шетѣн ланехѣ бѹѣѣун ѣѣ ѣар-
хесун еккаѣе бутаѣ, ѣѣ ѣѣсѣб-
луѣахо.

5. Вѣ евахѣѣѣе саемотѣон
ехкунѣ намазун бахтѣн, ѣе
шават сербѣне ѣѣгѣхлу ѣѣрхон
вѣ бахшеѣѣон, Шетѣн пѣне:

6. еѣалле ѣѣмхѣох, матѣо-
бошѣе ва мѣа, екка аваѣкса,
нут мандалле ѣѣе ѣѣене лахо;
бѹѣѣун пѣсбаѣеѣалле.

47. которые поѣѣдаютъ до-
мы вдовѣ и лицемѣрно долго
молятся; они примутъ тѣмъ
большее осужденіе.

Г л а в а 21.

1. Взглянувъ же, Онъ уви-
дѣлъ богатыхъ, вѣвшихъ
дары свои въ сокровищницу;

2. увидѣлъ также и бѣд-
ную вдову, положившую туда
двѣ лепты,

3. и сказалъ: истинно го-
ворю вамъ, что эта бѣдная
вдова больше всѣхъ положила;

4. ибо всѣ тѣ отъ избыт-
ка своего положили въ даръ
Богу, а она отъ скудости
своей положила все пропи-
таніе свое, какое имѣла.

5. И когда нѣкоторые го-
ворили о храмѣ, что онъ
украшенъ дорогими камнями
и вкладами, Онъ сказалъ:

6. придутъ дни, въ кото-
рые изъ того, что вы здѣсь
видите, не останется камня
на камнѣ; все будетъ разру-
шено.

7. Ва хабаркунакі Шотхо: Учитель! евахт моно бакала? ва е нішана, евахте моно гярэг бакане?

8. Шетін піне: мукеітба-канан, те ефах макакун баі-чері мофоредесуна; шетабах-тінте голбунор егалкун Без ціен, пі, те моно Зуз; ва ме вадал ішане. Ма чурекенан шотбо коштан.

9. Евахте ібакаі вах да-він бахтін ва гярбайсунун бахтін, макава кыбі, шета-бахтінте моно гярал бакане; амма моно бала ахр тене.

10. Тевахта піне шотбо: айзале халх халхна лахо, ва пасчаблудал пасчаблудун лахо;

11. байалле йала очал галісесун гамхох, ва буслуд ва азар, ва піс акесунух ва йала нішан гогіл.

12. Буфунтхо шотбохо беі лахалкун еф лахо кех ва шапезалкун ефах, мечітбохо туссафханінахо біксің, ва та-шалкун ефах пасчазо ва ва гудмішбалзо бейтан Без ціе бахтін;

13. байалле моно ефенк іспаттузун бахтін.

7. И спросили Его: Учитель! когда же это будетъ? и какой признакъ, когда это должно произойти?

8. Онъ сказалъ: берегитесь, чтобы васъ не ввели въ заблужденіе; ибо многіе придутъ подъ именемъ Моимъ, говоря, что это Я; и это время близко. Не ходите вслѣдъ ихъ.

9. Когда же услышите о войнахъ и смятеніяхъ, не ужасайтесь, ибо этому надлежитъ быть прежде; но не тотчасъ конецъ.

10. Тогда сказалъ имъ: возстанетъ народъ на народъ, и царство на царство;

11. будутъ большія земле-трясенія по мѣстамъ, и глады и моры, и ужасныя явленія и великія знаменія съ неба.

12. Прежде же всего того возложатъ на васъ руки и будутъ гнать васъ, предавая въ синагоги и въ темницы, и поведутъ предъ царей и правителей за имя Мое;

13. будетъ же это вамъ для свидѣтельства.

14. Меѣр еѣ укеста ла-
ханан беш ма фікірбанан,
ека цуѣаб банан;

15. шетабахтінѣ Зу ѣаздо
еѣа жомох ва абабайсун, ма-
туѣе ѣеко баѣо е аѣа ботес,
е беш чурѣес бѣѣунѣо еѣ
беш чурвалѣохо.

16. Ѣадеці баѣаллан ва
нанабабаѣон ва вічімуѣон, ва
коумѣон ва достурѣон, ва сае-
моту еѣахо бесбалкун;

17. ва баѣаллан бѣѣутхо
ѣехо біѣі Без ѣіе бахтін;

18. амма са ѣоѣал еѣ бе-
хо нут аѣалле;

19. ѣорѣбесунен еѣі чхар-
вестанан еѣ елмуѣох.

20. Евахѣ акаївах Еру-
салімах, кошінен біпѣо ѣара-
ді, тевахта абакавабаѣі, ѣе
іѣане баѣе шета амѣі баѣ-
сун:

21. тевахта Іудеїахо ба-
ѣалор тікакунтері бурѣол; ва
шуал шѣѣѣрѣане, ѣерікан те-
лан; ва шуал ѣѣндѣвѣрмуѣо-
не, ма баѣѣе тіа,

22. шетабахтінѣ моно
аѣуѣ чічал ѣімхохне, барѣа
ѣамканбаѣі бѣѣун ѣамеѣіо.

14. Итакъ положите себѣ
на сердце не обдумывать за-
ранѣе, что отвѣчать;

15. ибо Я дамъ вамъ уста
и премудрость, которой не
возмогутъ противорѣчить, ни
противостоятъ всѣ противя-
щіеся вамъ.

16. Преданы также буде-
те и родителями и братьями,
и родственниками и друзья-
ми, и нѣкоторыхъ изъ васъ
умертвятъ;

17. и будете ненавидимы
всѣми за имя Мое;

18. но и волосъ съ голо-
вы вашей не пропадетъ;

19. терпѣніемъ вашимъ
спасайте души ваши.

20. Когда же увидите Іе-
русалимъ, окруженный вой-
сками, тогда знайте, что при-
близилось запустѣніе его:

21. тогда находящіеся въ
Іудеѣ да бѣгутъ въ горы; и
кто въ городѣ, выходи изъ
него; и кто въ окрестностяхъ,
не входи въ него,

22. потомучто это дни от-
мщенія, да исполнится все
написанное.

23. Ваї гена пәелмузот-
фоенк вә ціцік ґадалтфоенк
те ґімхо; шетабахтінґе ба-
калле кала кәнвахтух очалал
вә ацуф ме халхна лахо:

24. вә біґалкун ґаін ме-
ранахо, вә ґашеґалкун буґуґн
халхна бош есір; вә Ерусалі-
мал ґайахеґалле буґуґпараз-
фон тел цірік, еммаґе ґене
чхарко буґуґпаразфо вәдә.

25. Вә бакалле нішан бәґна
вә хашна вә кабунґо бош, оча-
лал гена бакалле адамарґої
качлуґ вә акесун; дәріәнена
сәс балле вә ґәрбакеґалле;

26. адамарух біалкун кы-
хо вә умудбаґсун кәнвәхту-
ґа, маноґе еґалле дуніані,
шетабахтінґе ґоґнә зорурух
воцбакалле,

27. вә тевахта акоко Ада-
марі ґарах, ґасонун лахо
есін зорен вә кала шуґуґрен.

28. Мопо евахґе бурґаін
ґамбаґсах, тевахта бул воц-
банан вә алабанан еф бех,
шетабахтінґе ішанебаґса еф
чхаркесун.

29. Вә піне шотґо мәсәлә:
бәґанан ґоханін ходда лахо
вә буґуґн ходурґо лахо:

23. Горе же беременнымъ
и питающимъ сосцами въ тѣ
дни; ибо великое будетъ бѣд-
ствіе на землѣ и гнѣвъ на
народъ сей:

24. и падутъ отъ острія
меча, и отведутся въ плѣнъ
во всѣ народы; и Іерусалимъ
будетъ попираемъ язычника-
ми, доволѣ не окончатся вре-
мена язычниковъ.

25. И будутъ знаменія въ
солнцѣ и лунѣ и звѣздахъ,
а на землѣ уныніе народовъ
и недоумѣніе; и море воспу-
мѣетъ и возмутится;

26. люди будутъ издыхать
отъ страха и ожиданія бѣд-
ствій, грядущихъ на вселен-
ную, ибо силы небесныя по-
колеблются,

27. и тогда увидятъ Сы-
на Человѣческаго, грядущаго
на облакѣхъ съ силою и сла-
вою великою.

28. Когда же начнетъ это
сбываться, тогда восклони-
тесь и поднимите головы ва-
ши, потомучто приближается
избавленіе ваше.

29. И сказалъ имъ притчу:
посмотрите на смоковницу и
на всѣ деревья:

30. евахте шотрої каїнеса,
тевахта, шотух аві, ефа аба-
ва, те ішане жобул.

31. Тетарал, ва евахте
ваал авако шопо тамнебакса,
абакава бакі, те ішане Біхо-
бо Пасчаблуг.

32. Добрідан ехзу ефа:
нут чебакалле ме овлад, стар
моно буйун тамбакалле:

33. гог ва очал харабне-
бако, амма Без айгурух нут
хараббакалле.

34. Беганан еф коштан,
те еф ук макан буїбаки го-
лбуїсунен ва фінахобаксунен
ва кархесунун дярдургон, ше-
табахтинте те бене вах макан
бобабі бірдан:

35. шетабахтинте шопо,
етарте торре, ебалле буйунтаї
очалун чоел кархалто лахо;

36. накафар сарвахтбака-
нан хар вахта ва афрепанан,
лаїб баканан тістуна буйун
ме евал канвахтувахо ва чур-
кан Адамари Баре беш.

37. Бенахун Шетін зомне-
бесаї намазун куа; ішоун
гена, чері, чебакеснестаї,
Елеон укал бурбо лахо.

30. когда они уже распус-
каются, то, видя это, знаете
сами, что уже близко лѣто.

31. Такъ, и когда вы уви-
дите то сбывающимся, знай-
те, что близко Царствіе Бо-
жіе.

32. Истинно говорю вамъ:
не преидеть родъ сей, какъ
все это будетъ:

33. небо и земля преї-
дутъ, но слова Мои не преї-
дутъ.

34. Смотрите же за собою,
чтобы сердца ваши не отяг-
чались объяденіемъ и пьян-
ствомъ и заботами житей-
скими, и чтобы день тотъ
не постигъ васъ внезапно:

35. ибо онъ, какъ сѣтъ,
найдетъ на всѣхъ живущихъ
по всему лицу земному;

36. итакъ бодрствуйте на
всякое время и молитесь, да
сподобитесь избѣжать всѣхъ
сихъ будущихъ бѣдствій и
предстать предъ Сына Чело-
вѣческаго.

37. Днемъ Онъ училъ въ
храмѣ; а ночи, выходя, про-
водилъ на горѣ, называемой
Елеонскою.

38. Вā бұғұн халх енесаї
Шета тōбōл намаза дамда-
махо Шотух імухлахсан.

Б у л 22.

1. Ішанебақі āзіз бї ача-
мун, матухте ехкуні Ахціма;

2. вā фурукунехаї йала
беіншбон вā йаъзабатзон, ет̄ар
бафеввакун Шотух, шетабах-
тінте к̄к̄к̄бсаї халхнухо.

3. Баїнеці шейтан Іудун
бош, матухте ехкуні Искар-
ріот, паџетхо сунтух,

4. вā шетін таці піне йа-
ла беіншбо вā йалатзо, ет̄ар
Шоту тадане шотзо.

5. Шонор му̇к̄к̄унбақі вā
ір̄āзікунбақі тадакун шоту
танга;

6. вā шетінал аїте таді,
вā фурунехаї оџанд вāдā, те
тадапе Шоту шотзо халх нут
бу гала.

7. Аріне ачамун бї, мано
зена те г̄ар̄аг шамвакун ах-
цімін каллу;

8. вā іаканебі Ісусен Пет-
рах вā Іоаннах, пі: тафенан,

38. И весь народъ съ утра
приходилъ къ Нему въ храмъ
слушать Его.

Глава 22.

1. Приближался празд-
никъ опрѣсноковъ, называе-
мый Пасхою;

2. и искали первосвящен-
ники и книжники, какъ бы
погубить Его, потомучто боя-
лись народа.

3. Вошелъ же сатана въ
Іуду, прозваннаго Искаріо-
томъ, одного изъ числа двѣ-
надцати,

4. и онъ пошелъ и гово-
рилъ съ первосвященниками
и начальниками, какъ Его
предать имъ.

5. Они обрадовались и со-
гласились дать ему денегъ;

6. и онъ общалъ и ис-
калъ удобнаго времени, что-
бы предать Его имъ не при
народѣ.

7. Насталъ же день опрѣ-
сноковъ, въ который надле-
жало закатать пасхальнаго
агнца;

8. и послалъ Іисусъ Пет-
ра и Іоанна, сказавъ: пой-

hāzīrbānan енкена ахціма ухсан.

9. Шотронал пікун Шоту: ман буїрубеса іа hāzīrbaian?

10. Шетін піне шотро: мі-тіла, ван шāhārā байзахун, ламандалле ефā адамар, хене шірāнген; фāкенан шета кош-тан куа, мафе шоно байзаін,

11. вā упанан коцін кон-пруо: Учїтелен ехне ва: ма офаз, мафе Зу ахціма баз Без шāгїрдохол?

12. вā шетїнал авеснедо ефā кала гїрбі hāzīrbī офаз; тіа hāzīrbānan.

13. Шонор факунці вā бō-факунбі, ефārфе пене шотро, вā hāzīrkunbī ахцімінах.

14. Вā евахте фамнебаї саһаф, Шоно арреці, вā паце Апостолух Шотхол,

15. вā піне шотро: гōлō бузакса За уфазуї ефāхол ме ахцімінах Без чārчārāз бак-сунахо бей,

16. шетабахтїнфе ехзу ефā, фе енех нут уфалзу мотух, Біхоо Пасчафлузун бош фам-бака.

дите, приготовьте намъ їсть пасху.

9. Они же сказали Ему: гдѣ велишь намъ приготовить?

10. Онъ сказалъ имъ: вотъ, при входѣ вашемъ въ городъ, встрѣтитесь съ вами человѣкъ, несущій кувшинъ воды; по-слѣдуйте за нимъ въ домъ, въ который войдетъ онъ,

11. и скажите хозяину дома: Учитель говоритъ тебѣ: гдѣ комната, въ которой бы Мнѣ їсть пасху съ учениками Моими?

12. и онъ покажетъ вамъ горницу большую устланную; тамъ приготовьте.

13. Они пошли и нашли, какъ сказалъ имъ, и пригото-вовили пасху.

14. И когда насталъ часъ, Онъ возлегъ, и двѣнадцать Апостоловъ съ Нимъ,

15. и сказалъ имъ: очень желалъ Я їсть съ вами сію пасху прежде Моего стра-данія,

16. ибо сказываю вамъ, что уже не буду їсть ея, пока она не совершится въ Царствїи Божїемъ.

17. Ва памнух акі ва іра-
зілурбі, піне: аканан шотух
ва цокбанан ефкафі,

18. шетабахтінте ехзу ефах,
те нут уѣалзу тулла буһара-
хо, Біхоѣ Пасчаѣлуз еѣама.

19. Ва шуммах акі ва іра-
зілурбі, хаханебі ва танеді
шотѣ, пі: моно буне Без
Лашаг, маноте еф бахтін
ѣаддеса; мотух банан Без
іхбасаѣсуна.

20. Теѣарал ва памну шу-
махо оша, піне: ме пам буне
ѣаза завет Без Піна, маноте
еф бахтін барреса;

21. ва мігіла, кул Зах
ѣовдалтаі Захол столун то-
ѣолле;

22. амма Адамарі Ёар ѣа-
неса еѣарте маһлуңбі іакен;
амма ваі те адамара, мата-
кінте Шоно ѣогнеса.

23. Ва шотѣонал буркункі
сун суна хабараксан, шуа
шотѣо боштан баѣо, матіна
мотух бо.

24. Банекі шотѣо кафі һѣ-
ѣаѣ, шу шотѣо кафі гѣрѣг
есаббаѣежане ѣалалуѣен.

17. И взявъ чашу ѣ бла-
годаривъ, сказалъ: пріимите
ее и раздѣлите между собою,

18. ибо сказываю вамъ,
что не буду пить отъ плода
винограднаго, доколѣ не прі-
идеть Царствіе Божіе.

19. И взявъ хлѣбъ и бла-
годаривъ, преломилъ и по-
далъ имъ, говоря: сіе есть
Тѣло Мое, которое за васъ
предается; сіе творите въ
Мое воспоминаніе.

20. Также и чашу послѣ
вечери, говоря: сія чаша есть
новый завѣтъ въ Моей Крови,
которая за васъ проливается;

21. и вотъ, рука предаю-
щаго Меня со Мною за сто-
ломъ;

22. впрочемъ, Сынъ Че-
ловѣческій идетъ по предна-
значенію; но горе тому че-
ловѣку, которымъ Онъ пре-
дается.

23. И они начали спра-
шивать другъ друга, кто бы
изъ нихъ былъ, который это
сдѣлаетъ.

24. Былъ же и споръ ме-
жду ними, кто изъ нихъ дол-
женъ почитаться большимъ.

25. Шетінал піне шотро:
ѣасчаѣон аѣалуѣкунбеса хал-
хурѣ лахо, вѣ шотрох заѣ-
бало калкунеха ірѣнмбалор;

26. амма ван гена теѣар-
те: амма еѣ бош пуѣекала-
не, баканкі еѣарте віцке, вѣ
ѣалалуѣбало, еѣарте куллучі.

27. Шетабахтінте шуа
абуз: арціо, іохсам куллуѣ-
бало? арціотеіа? Зу гена еѣ
бош, еѣарте куллучі.

28. Амма бананко ван за-
хол Без ѣанвахтуѣа,

29. Зу еѣа вѣсіазбеса,
еѣарте За вѣсіанебе Без Ба-
бан, Піасчаѣлуѣ,

30. уѣанан вѣ уѣанан Без
суѣрін лахо Без Піасчаѣлуга,
вѣ арранцо ѣахтурѣо лахо
дуван бостах паіцѣ Ізраілу
ѣвлѣдах.

31. Вѣ піне Біхоѣон: Сі-
мон! Сімон! ме, шейѣанен ѣа-
вахканебе, те бітане вах
еѣарте арум;

32. амма Зу аѣрезѣе ві
ѣахтін, те ну ѣамбаѣане ві
вѣбаѣсун; вѣ унал са вахта,
ѣаібаѣі, оставарба ві вічі-
муѣох.

33. Шетін цуѣабнебі Шо-
ту: Біхаѣуѣ! Вахол зу назір-

25. Онъ же сказалъ имъ:
цари господствуютъ надъ на-
родами, и владѣющіе ими
благодателями называются;

26. а вы не такъ: но кто
изъ васъ больше, будь какъ
меньшій, и начальствующій,
какъ служащій.

27. Ибо кто больше: воз-
лежащій, или служащій? не
возлежащій ли? А Я посреди
васъ, какъ служащій.

28. Но вы пребыли со
Мною въ напастяхъ Моихъ,

29. и Я завѣщаваю вамъ,
какъ завѣщалъ Мнѣ Отецъ
Мой, Царство,

30. да ядите и пьете за
трапезою Моею въ Царствѣ
Моемъ, и сядете на престо-
лахъ судить двѣнадцать бо-
лѣнъ Израилевыхъ.

31. И сказалъ Господь:
Симонъ! Симонъ! се, сатана
просилъ, чтобы сѣять васъ
какъ пшеницу;

32. но Я молился о тебѣ,
чтобы не оскудѣла вѣра твоя;
и ты нѣкогда, обратившись,
утверди братьевъ твоихъ.

33. Онъ отвѣчалъ Ему:
Господи! съ Тобою я готовъ

зу туссаѣханіна вѣ біесунал
ѣайсан.

34. Шетін амма піне: ех-
зу вах, Петр, ѣе нут елкалле
дадален, еѣр ун хібѣрѣн
ѣул акаллу Захо, ѣе теваба
Зах.

35. Вѣ піне шотѣо: евахѣ
Зу іаказбесаі еѣѣх ѣораг
нут, ѣѣвгѣ нут, лѣпчін нут,
тевахта вѣн са задда бах-
тінкан ѣамасілуз запнанѣей?
Шотѣон цуѣабкунбі: екалун
бош ѣе.

36. Тевихта Шетін піне
шотѣо: амма іса, шіѣе бутѣй
ѣораг, шетін аканкі шотух,
теѣѣрал вѣ ѣѣвгѣна; амма
шуста ѣе ѣенебу, ѣовканді іч
ѣѣрѣалах вѣ аканкі меран;

37. шетабахтінѣ ехзу еѣѣх,
ѣе гѣрѣг ѣамбаѣане Без лахо
вѣ ме ѣамецітуал гѣрѣ: вѣ
абазѣѣо есабаз. Шетабах-
тінѣ шоно, Без бахтін, ене-
са ахрах (Ісаі 53, 12).

38. Шотѣон пікун: Біха-
цуз! мѣа пѣ мераннебу. Ше-
тін піне шотѣо: бѣсте.

39. Вѣ ѣері ѣанеці вѣрді-
ша гѣрѣ Елеонун бурѣол;
Шета ѣоштан ѣакунці Шета
шѣгірдух.

и вѣ темницу и на смерть
идти.

34. Но Онѣ сказалѣ: го-
ворю тебѣ, Петрѣ, не про-
поетѣ пѣтухѣ сегодня, вѣѣѣ-
ты трижды отречешѣся, что-
не знаешѣ Меня.

35. И сказалѣ имѣ: когда-
Я посылалѣ васѣ безѣ мѣш-
ка и безѣ сумы и безѣ обу-
ви, имѣли ли вы вѣ чемѣ-
недостатокѣ? Они отвѣчали:
ни вѣ чемѣ.

36. Тогда Онѣ сказалѣ-
имѣ: но теперь, кто имѣетѣ-
мѣшокѣ, тотѣ возъмн его,
также и суму; а у кого нѣтъ,
продай одежду свою и купи
мечѣ;

37. ибо сказываю вамѣ,
что должно исполниться на
Мнѣ и сему написанному: и
ѣѣ злодѣямѣ причтенѣ. Ибо-
то, что о Мнѣ, приходитѣ-
ѣѣ концу (Ісаіѣ 53, 12).

38. Они сказали: Господи!
вотѣ, здѣсь два мечѣ. Онѣ-
сказалѣ имѣ: довольно.

39. И вышедѣ пошелѣ по-
обыкновенію на гору Елеон-
скую; за Нимѣ послѣдовали
и ученики Его.

40. Гала те арікун, піне шотро: афрепанан, те ма бі-танан сінамішбесуна.

41. Ва Іч гена танеці шотрохо са жене мѣнзіла ва, жевенро чокті, афренепі,

42. Піне: Баба! аганѣ Ун афрекаін ташакун цамну За-хо іша! амма Без іхтіар те-не, барта баканкі Ві іхтіар.

43. Акнеці Шоту Фѣрішта гогіхо ва оставарребі Шотух.

44. Каѣ гану байсахо, кѣ-мѣллу афренепі, банекі Ше-та ап, еѣрѣ піне кат, ба-рало очалал.

45. Афренахо аїзері, Шо-но аріне шѣгірдо тобѣл, ва бѣжанебі те шовор баскікуні дѣрдухо

46. ва піне шотро: екнанан ван непах? аїзанан ва афре-панан, те ма бафтанан сін-амішбесуна.

47. Евахте хала Шетін піне мотух, акнеці халх, беш гена шетаї енесаї паѣтхо со, матухте ехкуні Іуда, ва шоно аріне іша Ісусаѣ, те мучанеї Шотух. Шетабах-тінте шотро танеді шетін ме

40. Пришедъ же на мѣ-сто, сказалъ имъ: молитесь, чтобы не впасть въ искушеніе.

41. И Самъ отошелъ отъ нихъ на верженіе камня и, преклонивъ колѣна, молился,

42. говоря: Отче! о, если бы Ты благоволилъ пронести чашу сію мимо Меня! впро-чемъ не Моя воля, но Твоя да будетъ.

43. Явился же Ему Ан-гель съ небесъ и укрѣплялъ Его.

44. И находясь въ боре-ніи, прилежнѣе молился, и былъ потъ Его, какъ капли крови, падающія на землю.

45. Вставъ отъ молитвы, Онъ пришелъ къ ученикамъ, и нашелъ ихъ спящими отъ печали

46. и сказалъ имъ: что вы спите? встаньте и моли-тесь, чтобы не впасть въ искушеніе.

47. Когда Онъ еще гово-рилъ это, появился народъ, а впереди его шелъ одинъ изъ двѣнадцати, называемый Іуда, и онъ подошелъ къ Іи-сусу, чтобы поцѣловать Его. Ибо онъ таковой имъ далъ

нішан: Шухфе мучаіз зу, Па-
шононе бу.

48. Ісусенал піне шоту:
Іуда! мушчуненну їовдеса
Адамарі Їара?

49. Шотхол бакіор фе,
акокі, ма їайса аш, пікун
Шоту: Біхацуг! мадуген іан
меранен?

50. Ва сунтін шотґохо ду-
неї кала беіншун куллу ва
бонеті шета ача імґох.

51. Тевахта Ісусен піне:
барґанан, басте. Ва шета
імґо лафті, шеллебі шотух.

52. Кала беіншґо, нама-
зун калатґо ва хампґо, Ше-
та лахо гірецитґо, піне Ісу-
сен: уканґе абазагун лахо-
нан чєре ван меранґон ва
їідаґон, фе біканан Зах!

53. харґі Зу базґе еґахол
намазун бош, ва ванал ґенан
алабе Без лахо еґ кєх; амма
іса—еґ вадґне ва беінклуґун
іхтіарре.

54. Шотух бікі, їакунше-
рі ва екунчері кала беіншун
куа. Петрен гена бусмішне-
бесаї ахїлахо.

знає: Кого я поцѣлю, Тотъ
и есть.

48. Ісусъ же сказалъ ему:
Іуда! цѣлованіемъ ли преда-
ешь Сына Человѣческаго?

49. Бывшіе же съ Нимъ,
видя, къ чему идетъ дѣло,
сказали Ему: Господи! не
ударить ли намъ мечемъ?

50. И одинъ изъ нихъ
ударилъ раба первосвящен-
никова и отсѣкъ ему правое
ухо.

51. Тогда Ісусъ сказалъ:
оставьте, довольно. И кос-
нувшись уха его, исцѣлилъ
его.

52. Первосвященникамъ
же и начальникамъ храма и
старѣйшинамъ, собравшимся
противъ Него, сказалъ Ісусъ:
какъ будто на разбойника
вышли вы съ мечами и колья-
ми, чтобы взять Меня!

53. каждый день бывалъ.
Я съ вами въ храмѣ, и вы
не поднимали на Меня руку;
но теперь—ваше время и
власть тьмы.

54. Взявши Его, повели
и привели въ домъ перво-
священника. Петръ же слѣ-
довалъ издали.

55. Евахѣ шотѣ арох-
кунбі маһліи бѣѣлда вѣ ар-
кунці са гала, арреці вѣ
Петрал шотѣ каѣи.

56. Са куллубѣина, шоту
акі арѣо тоѣол арці вѣ шета
лахо шел бѣѣи, ѣине: вѣ мо-
ноал буней Шотхол.

57. Амма шетѣи Шотхо
кулле акі, чубѣох ѣи: за ѣеза
аба Шотух.

58. Усѣи оѣа кеѣрѣту, шо-
тух акі, ѣине: унал шотѣо-
хону. Амма Петрен ѣине ме
адамара: ѣе.

59. Ѣенебаѣи са саһаѣ вѣ-
дѣ, пуран сунѣи ѣунѣ ѣине:
доѣрѣдан вѣ моноал буней
Шотѣохол, шетабахѣиѣе мо-
но Галилеѣанине.

60. Амма Петрен ѣине те
адамара: ѣеза аба, екан ун
еха. Вѣ тессаһаѣ, һала пу-
ран аѣѣтехаѣ шетѣи, дадален
еллеѣи.

61. Тевахта Бѣаѣуѣ, ѣа-
раѣи, бѣнеѣи Петренун лахо,
вѣ Петрененал ѣхнебасаѣи
Бѣоѣо аѣѣах, еѣар Шетѣи
ѣине шоту: дадален елкама,
Захо кул акаллу хѣбѣарѣи.

55. Когда они развели
огонь среди двора и сѣли
вмѣстѣ, сѣлѣ и Петръ между
ними.

56. Одна служанка, уви-
дѣвши его сидящаго у огня
и всмотрѣвшись въ него, ска-
зала: и этотъ былъ съ Нимѣ.

57. Но онѣ отрѣкся отѣ
Него, сказавѣ женщинѣ: я
не знаю Его.

58. Вскорѣ потомѣ другой,
увидѣвъ его, сказалѣ: и ты
изъ нихѣ. Но Петръ сказалѣ
этому человекѣу: нѣтъ.

59. Прошло съ часѣ вре-
мени, еще нѣкто настоятель-
но говорилѣ: точно и этотъ
былѣ съ Нимѣ, ибо онѣ Га-
лилеянинѣ.

60. Но Петръ сказалѣ то-
му человекѣу: не знаю, что
ты говоришь. И тотчасѣ, ко-
гда еще говорилѣ онѣ, за-
пѣлѣ пѣтухѣ.

61. Тогда Господѣ, обра-
тившись, взглянулѣ на Петра,
и Петръ вспомнилѣ слово Го-
спода, какѣ Онѣ сказалѣ ему:
прежде нежели пропоетѣ пѣ-
тухѣ, отрѣчешься отѣ Меня
трижды.

62. Ва тош чері, гѣлѣ ѡне-
неїі.

63. Ісуса бікал халхен,
Шотух діжамкунбесаї ва тап-
кунехаї Шоту;

64. ва Шотух бутві, ду-
кунѣсаї Шета ѿоох ва ха-
баркунаксаї Шотхо: пѣхам-
барлуба, шіна дуѣ Вах?

65. Ва гѣлѣ кеїрі діжам
ехкуні Шета лахо.

66. Ва евахѣ банекі рі,
гіркунсці халхна хампїух,
їала беїнїшон ва їаїзабар,
ва баїкунчері Шотух іѣѣо
сінодрїона

67. ва їікун: Унну Хрі-
стос? уїа іа. Шетін їіне
шотѣо: аїїанї укаїз еѣа, ван
нут вабакаллан;

68. аїїанї еѣахо хабара-
каїз, За цуѣаб нут їадаллан
ва Захал нут баркаллан;

69. ісахо Адамарі Їар ар-
цалле аїа Біхоѣо зорру.

70. Ва їікун бїїїунѣшон:
меїар Ун Їар Біхоѣїну?
Шетін цуѣабнебі шотѣо: ван
ехнан, їе Зуз.

71. Шотѣонал їікун: ету-
лазума іа хала іспаїтуѣ? ше-

62. И вышелъ волъ, горь-
ко заплакалъ.

63. Люди, державшіе Іи-
суса, ругались надъ Нимъ и
били Его;

64. и закрывши Его, уда-
ряли Его по лицу и спра-
шивали Его: прореки, кто
ударилъ Тебя?

65. И много иныхъ ху-
лений произносили противъ
Него.

66. И какъ насталъ день,
собрались старѣйшины наро-
да, первосвященники и книж-
ники, и ввели Его въ свой
синедріонъ

67. и сказали: Ты ли Хри-
стосъ? скажи намъ. Онъ ска-
залъ имъ: если скажу вамъ,
вы не повѣрите;

68. если же и спрошу
васъ, не будете отвѣчать
Мнѣ и не отпустите Меня;

69. отнынѣ Сынъ Человѣ-
ческій возсядетъ одесную си-
лы Божіей.

70. И сказали всѣ: итакъ
Ты Сынъ Божій? Онъ отвѣ-
чалъ имъ: вы говорите, что
Я.

71. Они же сказали: ка-
кое еще нужно намъ свидѣ-

табахтінґе іа іса ііабаґе
Шета жомохо!

тельство? ибо мы сами слы-
шали изъ устъ Его!

Б у л 23.

Г л а в а 23.

1. Ва аїкунзері буйун гѡ-
лѡ шотрохо, ва їакуншері
Шотух Пілаті тѡбѡл,

2. ва буркункі Шотух гѡ-
нїаїкар бесах, їі: іан бѡба-
іанбе, ґе Шетін адамарѡ
харабнебеса ва кадаѡанебеса
весара харѡ їастан, Ічух їі
Хрістос Пасѡаѡ.

3. Пілатен хабарреакі
Шотхо: Ун Іудеун Пасѡаѡну?
Шетін їіне шоту цѡѡаб: ун
ехну.

4. Пілатен їіне їала бе-
іиїѡ кан халхну: зу екал
ґез бѡбабса Ме Адамарі бош
їаїїса гѡнїаїкан.

5. Амма шотроп зоркун-
бесаї, їі, ґе Шетін халхну
гїрреста, буйун Іудеїа зом-
бесін, Галілеїахо буркі ме
галал цїрік.

6. Пілата ґе, ітубаїі Га-
лілеун бахтін, хабарреакі:
Шоно Галілеїахоне?

7. Ва абабаїі, ґе Шоно
Іродун саїрїаїахоне, іакане-
бі Шотух Іроді тѡбѡл, ма-

1. И поднялось все мно-
жество ихъ, и повели Его
къ Пилату,

2. и начали обвинять Его,
говоря: мы нашли, что Онъ
развращаетъ народъ нашъ
и запрещаетъ давать податъ
кесарю, называя Себя Хри-
стомъ Царемъ.

3. Пилать спросилъ Его:
Ты Царь Іудейскій? Онъ ска-
залъ ему въ отвѣтъ: ты го-
воришь.

4. Пилать сказалъ перво-
священникамъ и народу: я
не нахожу ни какой вины въ
Этомъ Человѣкѣ.

5. Но они настаивали,
говоря, что Онъ возмущаетъ
народъ, уча по всей Іудеѣ,
начиная отъ Галилеи до се-
го мѣста.

6. Пилать, услышавъ о
Галилеѣ, спросилъ: развѣ
Онъ Галилеянинъ?

7. И узнавъ, что Онъ изъ
области Иродовой, послалъ
Его къ Ироду, который въ

ноґе ме ґімо бош Ерусалиманей.

8. Іродаґе, атукі Ісусах, ґолѡ мѹкнебакі, шетабахтінґе ґолѡ ваддѡне бутуксаї акатуї Шотух, шетабахтінґе ґолѡту ібаґе Шета бахтін ва умудтабуї акату Шотхо са аллѡмѡт,

9. ва піне Шоту ґолѡ аїтурух; амма Шетін гена екал пуґаб ґене ґастаї Шоту.

10. Кала беіншѡн ва ґаґзабатѡн гена чурбі ва оставар ґунаґкѡркунбі Шотух.

11. Амма Іроден іч кошніен, окалубі Шотух ва Шета лахо ашумпі, лаґеснеді Шоту хаштал парґал ва іаканебі кош Пілатун тоґол.

12. Ва бакункі ґе ґі Пілат ва Ірод сун суна бош достурух, шетабахтінґе сѹфтѡ букуні сун сунахол дѹшмѡн.

13. Пілатен гена, калпі ґала беіншѡх, ґалатѡх ва халхну,

14. Піне шотѡ: ван енанчере Ме Адамарах без тоґол, еґарґе халхнух ґѡрбалѡ; ва міґіла, зу еф тоґол хабаракі

ѡти дни былѡ также въ Іерусалимѡ.

8. Іродѡ, увидѡвъ Іисуса, очень обрадовался, ибо давно желалѡ видѡть Его, потому-что много слышалѡ о Немѡ и надѡялся увидѡть ѡт Него какое-нибудь чудо,

9. и предлагалѡ Ему многие вопросы; но Онѡ ничего не ѡтвѡчалѡ ему.

10. Первосвященники же и книжники стояли и усиленно обвиняли Его.

11. Но Іродѡ со своими воинами, уничтоживѡ Его и насмѡявшись надѡ Нимѡ, одѡль Его въ свѡтлую одежду ѡ отослалѡ обратно въ Пилату.

12. И сдѡлались въ тотѡ день Пилатѡ и Іродѡ друзьями между собою, ибо прежде были во враждѡ другѡ съ другомѡ.

13. Пилатѡ же, созвавѡ первосвященниковѡ и начальниковѡ и народѡ,

14. сказалѡ имѡ: вы привели ко мнѡ Челѡвѡка Сего, какѡ развращающаго народѡ; и вотѡ, я при васѡ изслѡ-

бѣззе вѣ тез бѣрабе Ме Адамарах гундхвар те ашлун бош, мата бош ван гундхварран беса Шотух;

15. вѣ тефарал Ироден, шетабахтинѣ зу іаказбе Шотух шета тобѣл, вѣ екал те не бѣраеце Шета бош те лаіс бакане біесуна;

16. мефар, фанбѣнбі барвалзу Шотух.

17. Амма шоту гена лазумней азіз ринун бахтин барканей туссабахо сунтух.

18. Амма буфун халкен хараінебесаі: біесун Шоту! енкена гена барфа Вараввах.

19. Варавва туссаба бікеціней шѣхарах бунтбе сунун бахтин вѣ бесунун бахтин.

20. Пілатен фѣзѣдѣн ала-небі іч сѣсіх, бутуксаі барканей Ісусах.

21. Амма шотѣон хараі-кунбесаі: чѣрчѣрѣз, чѣрчѣрѣзба Шотух!

22. Шетін хібумці хѣран піне шотѣо: е післуѣбе Шетін? зу екал лаісду бесбесуна тез бѣрабса Шета бош; мефар, фамбѣн бі Шотух, барвалзу.

дывалъ и не нашелъ Человѣка Сего виновнымъ ни въ чемъ томъ, въ чемъ вы обвиняете Его;

15. и Иродъ также, ибо я посмалъ Его къ нему, и ничего не найдено въ Немъ достойнаго смерти;

16. итакъ, наказавъ Его, отпускаю.

17. А ему и нужно было для праздника отпустить имъ одного узника.

18. Но весь народъ сталъ кричать: смерть Ему! а отпусти намъ Варавву.

19. Варавва былъ посаженъ въ темницу за произведенное въ городѣ возмущеніе и убійство.

20. Пилать снова возвысилъ голосъ, желая отпустить Іисуса.

21. Но они кричали: распни, распни Его!

22. Онъ въ третій разъ сказалъ имъ: какое же зло сдѣлалъ Онъ? я ничего достойнаго смерти не нашелъ въ Немъ; итакъ, наказавъ Его, отпускаю.

23. Амма шотѣон алалу
сѣсен бѣѣокунїї бессах, те
Шоно баканкї чѣрчѣрѣзбі; вѣ
ѣараї шотѣо абубнебакї кала
беїнѣѣої.

24. Вѣ Пілатенал бонетї
ашлах шотѣо ѣавахкїнен,

25. вѣ барреї шотѣоене
туссаѣа арцестї бунт бесунун
вѣ бесбесунун бахтїн, матух-
ѣе шотѣон бекунсї; Ісусах
гена ѣанедї шотѣо іхтіара.

26. Вѣ евахѣе ѣакуншерї
Шотух, тевахта, бікункї со-
отух Сїмон Кїрїнеїанїнах,
дѣзїхо кѣѣбакалтух, лакунхї
шета лахо хачнух, те ѣакан-
шерї Ісусї коштан.

27. Вѣ ѣанесаї Шета кѣш-
тан гѣлѣ халх вѣ чубкох,
матѣонѣе ѣнекунехаї вѣ неѣ-
кун цїехаї Шета бахтїн.

28. Ісус гена, шотѣоѣ ѣа-
раїї, пїне: Ерусалїмун хїнѣр-
мух! ма ѣнеѣанан Без бахтїн,
амма ѣнеѣанан еѣ бахтїн вѣ
еѣ аїлѣѣо бахтїн;

29. шетабахтїнѣе енеса
ѣїмхох, матѣо бош увалкун:
бахтаваррукун нут бѣнѣарор,
вѣ бѣкунух нут біхїор, вѣ
дїцїкунх нут цѣлѣфестїор!

23. Но они продолжали
сѣ великимъ крїкомъ требо-
вать, чтобы Онъ былъ ра-
спятъ; и превозмогъ крїкъ
ихъ и первосвященниковъ.

24. И Пилатъ рѣшилъ
быть по прошенїю ихъ,

25. и отпустилъ имъ по-
саженнаго за возмущенїе и
убїйство въ темницу, кото-
раго они просили; а Ісуса
предаль въ ихъ волю.

26. И когда повели Его,
то, захвативши нѣкоего Си-
мона Киринеенина, шедшаго
сѣ поля, возложили на него
крестъ, чтобы несѣ за Ісу-
сомъ.

27. И шло за Нимъ ве-
λικое множество народа и
женщинъ, которыя плакали
и рыдали о Немъ.

28. Ісусъ же, обратив-
шись къ нимъ, сказалъ: дще-
ри Іерусалимскїя! не плачѣте
обо Мнѣ, но плачѣте о себѣ
и о дѣтяхъ вашихъ;

29. ибо приходятъ дни,
въ которые скажутъ: бла-
женны неплодныя, и утробы
неродившія, и сосцы непи-
тавшїе!

30. тевахта буркалкун
песах бурхох: бітанан беш
лахо! ва їаїрох: бутканан
іах!

31. шетабахтїне аїанн
гогін ходдухо бекунса мотух,
ека бако карі ходдухо?

32. Такуншесаї Шоту біе-
суна ва па абазакал шотхол.

33. Ва евахте арікун ко-
дух, Укал гану, тіа чярчя-
рзкунбі Шотух ва абазак-
рохал, сунтух ача їараф, те-
сунтух гена солоха їараф.

34. Ісусен гена їїне: Ба-
ба! баїшламїшба шотро, ше-
табахтїне їеко аба, екакун
беса. Ва цоккунбі Шета їар-
їалах, цілі босі.

35. Халх гена чурїї бе-
неїесаї. Ахїумкунехаї сага-
ну шотрохо ва їалатронал,
її: кеїрітугох чхаркеснуде,
барїа чхаїесканді Ічен Ічух,
аїанн Шоно Хрістосне, Бі-
хорон їаїїо.

36. Теїарал ва кошїнен
Шотух діїамкунді, іїшабаї
ва око їаді

37. ва їїне: аїанн Ун Цу-
хутро Їасїаїну, чхаркеста
Ун Вах.

30. тогда начнутъ гово-
рить горамъ: падите на насъ!
и холмамъ: покройте насъ!

31. ибо если съ зеленѣю-
щимъ деревомъ это дѣлають,
то съ сухимъ что будетъ?

32. Вели съ Нимъ на
смерть и двухъ злодѣевъ.

33. И когда пришли на
мѣсто, называемое Лобное,
тамъ распяли Его и злодѣ-
евъ, одного по правую, а
другаго по лѣвую сторону.

34. Іисусъ же говорилъ:
Отче! прости имъ, ибо не
знають, что дѣлають. И дѣ-
лили одежды Его, бросая
жеребїй.

35. И стоялъ народъ и
смотрѣлъ. Насмѣхались же
вмѣстѣ съ ними и началь-
ники, говоря: другихъ спа-
салъ, пусть спасетъ Себя
Самого, если Онъ Христосъ,
избранный Божїй.

36. Также и воины руга-
лись надъ Нимъ, подходя и
поднося Ему укусы

37. и говоря: если Ты
Царь Іудейскїй, спаси Себя
Самого.

38. Ва буней Шета лахо
цам, маноте цамней Берзенун,
Латіунун ва Цуһутін музін:
Моно буне Цуһутрої Пасчаб.

39. Сурукбі абазакрохо
сунтін піс айттехай Шотух
ва піне: аганна Ун Христосну,
чхаркеста Вах ва іахал.

40. Тесунтін гена шіпнеб-
саї шотух ва ехней: ва тева
кыбса Біхорохо, евахте унал
тамбаїбіну?

41. ва іан тамбаїбіан доб-
рідан, шетабахтінфе лаїрлуо
беш ашла гора аіанке; амма
Шетін піс аш екал тенебе.

42. Ва піне Ісуса: іхба-
саа зах, Біхацуб! евахт
ебаллу Ві Пасчаблуга!

43. Ва піне Ісусен шоту:
добрідан ехзу вах, бе байкал-
лу Захол цаннаїті.

44. Буней бенеї саһадун
уко, ва банекі беінк бутун
вуллу саһадун вуіотулцірік;

45. ва беінкнебакі бев,
ва намазун барда цокнебакі
бывіхо.

46. Ісусен, һараїнебі ала-
лу сасен, піне: Баба! Ві кех-

38. И была надъ Нимъ
надпись, написанная слова-
ми Греческими, Римскими и
Еврейскими: Сей есть Царь
Іудейскій.

39. Одинъ изъ повѣшен-
ныхъ злодѣевъ злословилъ
Его и говорилъ: если Ты
Христосъ, спаси Себя и насъ.

40. Другой же напротивъ
унижалъ его и говорилъ: или
ты не боишься Бога, когда
и самъ осужденъ на то же?

41. и мы осуждены спра-
ведливо, потомучто достойное
по дѣламъ нашимъ приняли;
а Онъ ничего худаго не сдѣ-
лалъ.

42. И сказалъ Іисусу: по-
мяни меня, Господи, когда
придешь въ Царствіе Твое!

43. И сказалъ ему Іисусъ:
истинно говорю тебѣ, нынѣ
же будешь со Мною въ раю.

44. Было же около шеста-
го часа дня, и сдѣлалась
тьма по всей землѣ до часа
девятаго;

45. и померело солнце, и
завѣса въ храмѣ раздралась
по срединѣ.

46. Іисусъ, возгласивъ
громнымъ голосомъ, сказалъ:

55. Арікун чубкох, Ісуса-
хол аріор Галілеіахо, вā бѣ-
кунѣ гāрāмзіна, вā ефāркун
лахі Меїдах;

56. кaйбакі гена hāзіркун-
бі шел адебалор вā мастін;
вā шамат бена манкунді
дінцлужен закона гбā.

Б у л 24.

1. Бейумці шаматун бена,
гблб дамдамахо, hāзірбі аро-
матџо фашері, арікун шонор
гāрāмзін тббл, вā шотџохо
са гану саема кеїріор;

2. амма акокі жєнах гā-
рāмзінахо фараді,

3. вā баїці фекун бббāбі
Біхоџо Ісусун Меїдах.

4. Евахте фікіракун фaці
шонор, метабахтін бїрдāн
аріне шотџо бей пā ішу
хаштал фaрфалун бош.

5. Вā евахте шонор буку-
ні кїлуџа вā коцкунбей іџо
џоєх очалаџ,—пїкун шотџо:
еканан ван фуруєха, дўрўс-
тух пурітџо кaтї?

6. Шоно мїа фенебу: Шо-
но аїнезере; іхбасафaпан,
ефāрā Шетін ефā пe, евахте
Шоно Галілеіаней,

55. Послѣдовали также и
и женщины, пришедшія съ
Іисусомъ изъ Галилеи, и смо-
трѣли гробъ, и какъ полага-
лось Тѣло Его;

56. возвратившись же при-
готовили благовонія и масти;
и въ субботу остались въ
покоѣ по заповѣди.

Г л а в а 24.

1. Въ первый же день не-
дѣли, очень рано, неся при-
готовленные ароматы, пришли
онѣ ко гробу, и вмѣстѣ съ
ними нѣкоторыя другія;

2. но нашли камень отва-
леннымъ отъ гроба,

3. и вошедши не нашли
Тѣла Господа Іисуса.

4. Когда же недоумѣвали
онѣ о семъ, вдругъ предста-
ли предъ ними два мужа въ
одеждахъ блистающихъ.

5. И когда онѣ были въ
страхѣ и наклонили лица
свои къ землѣ,—сказали имъ:
что вы ищите живого между
мертвыми?

6. Его нѣтъ здѣсь: Онъ
воскресъ; вспомните, какъ
Онъ говорилъ вамъ, когда
былъ еще въ Галилеѣ,

7. піне, те ґар Адамарі
ґарґаґ ґадезаней ґунаґкґар ада-
марґо кґех, ва чґарчґарґаз баґе-
ґане, ва хібумґі ґена айзанае
пурі ганухо.

8. Ва іхкунбасаґі шотґон
Шета айґа,

9. ва ґарґамзінахо кайбаґі,
мґйккунді бґйґун мотух саґце-
тґо ва бґйґун кеґрітґо.

10. Шонор букуні Маґрам
Маґдаліна, ва Іоанна, ва
Маґрам, Іакові нана, ва шот-
ґохоал кеґріор, матґонґе пі-
кун метабахтін Апостолґо.

11. Ва ме айґурух шотґо
бахтін акнеґі амґі, ва ґекун
вабаґі шотґо.

12. Амма Петр айзері ті-
нетері ґарґамзінал ва коґбаґі
атуґі ґаґсґа кґафанах лахі,
ва ґанеґі кґош, ічен іч бош
акесін баґіта бахтін.

13. Те ґена шотґохо по
ґакунґі айзі, маноґе бунеґ
хґпкґо стаґіа Ерусалімахо,
Еммаус укал,

14. ва айґкунехаґі сунсуна
бош бґйґун ме баґіта бахтін.

7. сказывая, что Сыну Че-
ловѣческому надлежитъ быть
предану въ руки человековъ
грѣшниковъ, и быть распяту,
и въ третій день воскреснутъ.

8. И вспомнили онѣ слова
Его,

9. и возвратившись отъ
гроба, возвѣстили все это
одиннадцати и всѣмъ про-
чимъ.

10. То были Магдалина
Марія, и Іоанна, и Марія,
мать Іакова, и другія съ ни-
ми, которыя сказали о семъ
Апостоламъ.

11. И показались имъ сло-
ва ихъ пустыми, и не повѣ-
рили имъ.

12. Но Петръ вставъ по-
бѣжалъ ко гробу и нахло-
нившись увидѣлъ только пе-
лены лежащія, и пошелъ
назадъ, дивясь самъ въ себѣ
происшедшему.

13. Въ тотъ же день двое
изъ нихъ шли въ селеніе,
отстоящее стадій на шесть-
десять отъ Іерусалима, на-
зываемое Еммаусъ,

14. и разговаривали ме-
жду собою о всѣхъ сихъ со-
бытіяхъ.

15. Вѣ евахѣ аїткунехаї
вѣ маслаѣткунбесаї сунсуна
каї, вѣ Ічал Ісусал ішабаї
ѣанецї шотѣохол;

16. амма шотѣо ѣул біке-
цінеї, теѣѣрте шотѣон ѣеко
чалхї Шотух.

17. Шегїнал ѣїне шотѣо:
етабахтїннап вѣн таїсїн еѣ
каї маслаѣтбеса, вѣ ека-
луннан вѣн беїѣеѣ?

18. Сунтїн шотѣохо, Кле-
опа укал, ѣїне Шоту ѣубаб:
Ун Ерусалїма арїтхо ѣену
ѣева аба баїтабахтїн тїа
ме ѣїмхо бош.

19. Вѣ ѣїне шотѣо: ета-
бахтїн? Шотѣон ѣїкун Шоту:
ека баїе Ісус Назореїанїна-
хол, Мапоѣе бунеї ѣехамбар,
зорру ашлун вѣ аїтун бош
Бїхоѣо беї вѣ бїтїн халхна
беї;

20. еѣѣр Шотух ѣала бе-
їнѣѣон вѣ ѣалатѣон ѣакундї
біесуна вѣ чѣрчѣрѣзкунбі Шо-
тух;

21. амма іан гена уму-
деїанї, ѣе Шоно буне Шоно,
Матїнѣ чхаркесталле Ізраї-
лах; амма шотхол бїтїн, мї-

15. И когда они разгова-
ривали и рассуждали между
собою, и Самъ Іисусъ при-
близившись пошелъ съ ними;

16. но глаза ихъ были
удержаны, такъ-что они не
узнали Его.

17. Онъ же сказалъ имъ:
о чемъ это вы идя рассу-
ждаете между собою, и от-
чего вы печальны?

18. Одинъ изъ нихъ, име-
немъ Клеопа, сказалъ Ему
въ отвѣтъ: неужели Ты одинъ
изъ пришедшихъ въ Іеруса-
лимъ не знаешь о происшед-
шемъ въ немъ въ эти дни?

19. И сказалъ имъ: о чемъ?
Они сказали Ему: что было
съ Іисусомъ Назаряниномъ,
Который былъ пророкъ, силь-
ный въ дѣлѣ и словѣ предъ
Богомъ и всѣмъ народомъ;

20. какъ предали Его
первосвященники и началь-
ники наши для осужденїа
на смерть и распяли Его;

21. а мы надѣялись-было,
что Онъ есть Тотъ, Который
долженъ избавить Израїля;
но со всѣмъ тѣмъ, уже тре-

гіла хібзіне іса, сѣар моно банеке;

22. амма беш саема чуйкон іах акескунке: шонор дамдамахо бакункей гярәмзубол

23. вѣ ѣекун бѣабі Шета Лаѣагах, вѣ арі пікуні, ѣе шотѣо акоке Фѣрішта акесун, матѣонѣ пікун, Шоно дѣрѣсне;

24. вѣ ѣакунці іахо саемоор гярәмзіна вѣ бѣабікунбі теѣар, сѣарѣ пікун чубкон; амма Шотух ѣеіа аке.

25. Тевахта Шетін піне шотѣо: нуткамішбакалор вѣ укінѣагібалор, ѣе харту вѣбаѣсун, екаѣе пѣхамбарлужкунбі пѣхамбарѣон!

26. меѣар гярѣг ну чѣрчѣрѣз баѣаней Хрістос вѣ баїбане Іч шѣкѣрѣ?

27. Вѣ Моїсеіахо буркі, бѣтѣун пѣхамбарѣохо кандрмішнебі шотѣо пітух Шета лахо бѣтѣун пѣхамбарѣон.

28. Вѣ іѣакунбакі шонор те аїзун тоѣол, маѣе ѣакунсаї; вѣ Шетін акеснестаї шотѣо ніѣан, ѣе бутукса ѣаїсун теѣо;

тій день нынѣ, какъ это произошло;

22. но и нѣкоторые женщины изъ нашихъ изумили насъ: онѣ были рано у гроба

23. и не нашли Тѣла Его, и пришедши сказывали, что онѣ видѣли и явленіе Ангеловъ, которые говорятъ, что Онъ живъ;

24. и пошли нѣкоторые изъ нашихъ ко гробу и нашли такъ, какъ и женщины говорили; но Его не видѣли.

25. Тогда Онъ сказалъ имъ: о, несмысленные и медлительные сердцемъ, чтобы вѣровать всему, что предсказывали пророки!

26. не такъ ли надлежало пострадать Христу и войти въ славу Свою?

27. И начавъ отъ Моисея, изъ всѣхъ пророковъ изъяснялъ имъ сказанное о Немъ во всемъ Писаніи.

28. И приблизились они къ тому селенію, въ которое шли, и Онъ показывалъ имъ видъ, что хочетъ идти далѣе;

29. амма шотѣон бікункі Шотух, пі: манда іахол, шетабахтінѣ бегѣнебаѣе. Ва Шоноал баінеці ва маннеді шотѣохл.

30. Ва евахѣ Шоно арреці шотѣохл, тевахта, анекі шумах, афренепі, хѣхѣнепі ва танеді шотѣо;

31. тевахта кѣінеці шотѣо пулмух, ва шотѣоал чалкохі Шотух; амма Шоно шотѣо бахтін банекі нут акебал.

32. Ва шотѣон пікун сунсуна: ѣене боке беш бош беш ук, евахѣ Шетін піне іа іакал ва евахѣ кандрмішнебесаі іа Цамнух?

33. Ва тессаѣѣ шонор аізері, кѣікунбакі Ерусаліма ва бѣѣакунбі са гану саіѣце Апостолѣох ва шотѣохо бутѣох,

34. матѣонѣ пікун, ѣе Біѣаѣуѣ доѣрідан аінезере ва авнеце Сімона.

35. Ва шотѣонал наѣлкупбі іакал баіѣтух, ва еѣѣр Шотух чалкохе шум бѣтахун.

36. Евахѣ шотѣон аіѣкунехаі метабахтін, Ісус Іч

29. но они удерживали Его, говоря: останься съ нами, потомучто день уже склонился къ вечеру. И Онъ вошелъ и остался съ ними.

30. И когда Онъ возлежалъ съ ними, то, взявъ хлѣбъ, благословилъ, преломилъ и подалъ имъ;

31. тогда открылись у нихъ глаза, и они узнали Его, но Онъ сталъ невидимъ для нихъ.

32. И они сказали другъ другу: не горѣло ли въ насъ сердце наше, когда Онъ говорилъ намъ на дорогѣ и когда изъяснялъ намъ Писаніе?

33. И вставши въ тотъ же часъ, возвратились въ Іерусалимъ и нашли вмѣстѣ одиннадцать Апостоловъ и бывшихъ съ ними,

34. которые говорили, что Господь истинно воскресъ и явился Симону.

35. И они рассказывали о происшедшемъ на пути, и какъ Онъ былъ узнанъ ими въ преломленіи хлѣба.

36. Когда они говорили о семъ, Самъ Іисусъ сталъ

чуррепї шотѣо каѣї вѣ пїне
шотѣо: дїнцлуж сѣѣ.

37. Шонор, саганухо ба-
кї вѣ кїбі, фїкїркунбі, те
аковса елмух;

38. амма Шетїн пїне шо-
тѣо: екавѣ кїбса, вѣ скалу-
ѣа еѣ увеста баїса метѣр
фїкїрух?

39. бѣѣнан Без кїн лахо
вѣ Без турїн лахо; мопо—
Зу Ічзу; лафтнан Зал вѣ
бѣѣнан, шетабахтїнѣ елму-
ѣої тетѣ бу лаѣаг вѣ ѡкѣн,
еѣѣѣ авѣкса Застѣ.

40. Вѣ могух пї, акеснедї
шотѣо кїлмуѣох вѣ турмуѣох.

41. Евахѣ шотѣон мїклї-
ѣахо текун вѣбаксаї хала ѡв
аккунецї, Шетїн пїне шотѣо:
буне еѣї мїа са хораг?

42. Шотѣон ѣакундї Шоту
анесбі чѣлїн бар вѣ чечла уѣ.

43. Вѣ акї кѣїне шотѣо
беш

44. вѣ пїне шотѣо: мїгїла
шоно, етабахтїнѣ Зу пѣз
еѣѣх, еѣѣхол бакїтан, те гѣ-
рѣг ѣамбакане буѣѣн, Без
лахо цѣмо Моїсеун законун
бош вѣ пѣхамбарѣо бош вѣ
псалмуѣо бош.

посреди нихъ и сказалъ имъ:
миръ вамъ.

37. Они, смутившись и
испугавшись, подумали, что
видятъ духа;

38. но Онъ сказалъ имъ:
что смущаетесь, и для чего
такїя мысли входятъ въ серд-
ца ваши?

39. посмотрите на руки
Мои и на ноги Мои; это—
Я Самъ; осяжите Меня и
разсмотрите, ибо духъ плоти
и костей не имѣетъ, какъ
видите у Меня.

40. И сказавъ это, пока-
залъ имъ руки и ноги.

41. Когда же они отъ ра-
дости еще не вѣрили и диви-
лись, Онъ сказалъ имъ: есть
ли у васъ здѣсь какая пища?

42. Они подали Ему часть
печеной рыбы и сотоваго меда.

43. И взявъ ѣлъ предъ
ними

44. и сказалъ имъ: вотъ
то, о чемъ Я вамъ говорилъ,
еще бывъ съ вами, что над-
лежитъ исполниться всему,
написанному о Мнѣ въ за-
конѣ Моисеевомъ и въ про-
рокахъ и псалмахъ.

45. Тевахта кайнепі шотро
наклах камішбақсупун бах-
тін Цамнух

46. вә піне шотро: мефәр
цамне, вә мефәр гәрәг Хри-
стос чәрчәрәз бақаней вә ай-
заней пурі ганухо хібумпі
җена,

47. кароз гадебалле Ше-
та ціала іакаесуна вә гүнәһ-
җох баҗишламшбесуна бүтүн
халхнай, Ерусалимахо буркі;

48. ван гена іспаҗтан моту;

49. вә Зуал іаказбо аїт
җадітух еф бахтін Без Баба-
хо; ван гена манданан Еру-
салімун шәһәрә, еккараҗе
җенан ако зор алахо.

50. Вә чинечері шотрох
тош Віфаніал цірік вә, ала-
бі Іч кех, афренейі шотрох.

51. Вә евахҗе афренехаї
шотрох, буррекі ахылбақсах
шотрохо вә лаїнеці гөгіл.

52. Шотроп булкун коҗбі
Шоту вә кайкунбакі Еруса-
ліма кала муҗлүҗеп,

53. вә бакунҗесаї хамма-
ша намаза, өгмшбесін вә
афрепесін Віхоҗох. Амін.

45. Тогда отверзъ имъ умъ
къ уразумѣнію Писаній

46. и сказали имъ: такъ
написано, и такъ надлежало
пострадать Христу и вос-
креснуть изъ мертвыхъ въ
третьей день,

47. и проповѣдану быть во
имя Его покаянію и проще-
нію грѣховъ во всѣхъ наро-
дахъ, начиная съ Іерусалима;

48. вы же свидѣтели сему;

49. и Я пошлю обѣтованіе
Отца Моего на васъ; вы же
оставайтесь въ городѣ Іеру-
салимѣ, доколе не облече-
тесь силою свыше.

50. И вывелъ ихъ вонъ
изъ города Виѳаніи и, под-
нявъ руки Свои, благосло-
вилъ ихъ.

51. И когда благословлялъ
ихъ, сталъ отдаляться отъ
нихъ и возноситься на небо.

52. Они поклонились Ему
и возвратились въ Іерусалимъ
съ великою радостью,

53. и пребывали всегда
въ храмѣ, прославляя и бла-
гославляя Бога. Аминь.

ІОАННАХО ІВЁЛ ДАФ- ТАР.

Б у л 1.

1. Сұфтā банеке Аіғ, вā Аіғал банеке Біхороста, вā Аіғал буней Біхацуғ.

2. Шоно сұфтā буней Бі-
хацуғ:

3. бұғұн Шотхоне бурке
бақсах, вā Шоно нут екал
тене бурке бақсах, еква бур-
реке бақсах.

4. Шета бош буней қар-
хесун, вā қархесунал буне
хаш адамарғо бахтін;

5. вā хашен беінклуға
хашнеста, вā беінклузен те-
небіке шотух.

6. Банекі адамар, Біхорон
іакабі, шета ці Іоанн;

7. шоно арене іспағтуғун
бахтін, те іспағтуғбане Хаш-
на бахтін, шетабахтінте бұ-
ғұн вāбағакун шотхо;

8. шоно тенебұї хаш, амма
іакабіне баке те іспағлуғба-
не Хашна бахтін.

ОТЪ ІОАННА СВЯТОЕ БЛАГОВѢСТВОВАНИЕ.

Г л а в а 1.

1. Въ началѣ было Слово,
и Слово было у Бога, и Сло-
во было Богъ.

2. Оно было въ началѣ у
Бога:

3. все чрезъ Него начало
быть, и безъ Него ни что
не начало быть, что начало
быть.

4. Въ Немъ была жизнь,
и жизнь была свѣтъ человѣ-
ковъ;

5. и свѣтъ во тьмѣ свѣ-
титъ, и тьма не объяла его.

6. Былъ человекъ, по-
сланный отъ Бога, имя ему
Іоаннъ;

7. онъ пришелъ для сви-
дѣтельства, чтобы свидѣтель-
ствовать о Свѣтѣ, дабы всѣ
увѣровали чрезъ него;

8. онъ не былъ свѣтъ, но
былъ посланъ, чтобы свидѣ-
тельствовать о Свѣтѣ.

9. Буней Хаш добрі, Матінге хашнеста нар адамара, дуніані ебалту.

10. Дуніані банеке, ва дуніал Шотхоне бурке баксах, ва дуніаненал Шотух тене кабулбі;

11. аріне ічбойто тобол, ва ічботонал Шоту теку кабулбі;

12. амма шотто, матронте Шотух кабулкунбі, Шета ціала вабакал, танеде іхтіар бабакуні Біхобо айлух,

13. мапорте пінахо текун, лашаг буксунахо тене, ішу буксунахо тене, амма Біхобохокун баке.

14. Ва Аїтал банеке лашаг ва каррехсай іахол, буї шафанаген ва добрілуен; іа аіаке Шета шукѳрах, шукѳрах, ефарте Сайса бакіотхо Бабахо.

15. Іоаннен шаһадлузнебе Шета бахтін ва каллі піне: Моно буней Шоно, Матабахтінге зу пезу, те без коштан Банеке захо бей, шетабахтінге буней захо бей.

9. Былъ Свѣтъ истинный, Который просвѣщаетъ всякаго человѣка, приходящаго въ міръ.

10. Въ міръ былъ, и міръ чрезъ Него началъ быть, и міръ Его не позналъ;

11. пришелъ къ своимъ, и свои Его не приняли;

12. а тѣмъ, которые приняли Его, вѣрующимъ во имя Его, далъ власть быть чадами Божиими,

13. которые не отъ крови, ни отъ хотѣнія плоти, ни отъ хотѣнія мужа, но отъ Бога родились.

14. И Слово стало плотію и обитало съ нами, полное благодати и истины; и мы видѣли славу Его, славу, какъ Единороднаго отъ Отца.

15. Іоаннъ свидѣтельству-етъ о Немъ и восклицая говоритъ: Сей былъ Тотъ, о Которомъ я сказалъ, что Идущій за мною сталъ впереди меня, потомучто былъ прежде меня.

16. Вѣ Шета буїлуѣахо
іан буїунтін аіанке шафаһаѣ
шафаһаѣун лахо;

17. шетабахтінѣ закон
ѣадеціне Мойсеіахо, шафаһаѣ
вѣ доврїлуѣ черїне Ісус Хрі-
стосахо.

18. Шукала Біхоѣо ѣету
аке сал; Сабакі Ёар, маноѣе
буне Баба куѣаѣе, Шетін
акеснеде.

19. Вѣ мігіла Іоанні іспаѣ-
тух, евахѣ Іудеїѣон іакакун-
бі Ерусалїмахо беїнїѣох вѣ
левїтѣох шотухо хабараксан:
шуну ун?

20. Шетін абабаѣеснеді
вѣ ѣене ѣул акі, вѣ абаба-
ѣеснеді, ѣе зу Хрістос ѣез.

21. Вѣ хабаркун акі шот-
хо: ека? ун Іліан? Шетін
їїне: ѣе. Ёехамбарру? Шетін
ѣуѣабнебі: ѣе.

22. Ёїкун шоту: шуну ун?
ѣе ѣадаіан ѣуѣаб іах іака-
бітѣо; ѣе ун екан уѣо ві бах-
тїн?

23. Шетін їїне: зу сѣс
калкалоз беїван гану: дѣѣба-
нан іаках Біхоѣоенѣ, еѣѣѣѣе
їїне ѣехамбар Ісаіан (Ісаіан
40, 3).

16. И отъ полноты Его
всѣ мы приняли и благодать
на благодать;

17. ибо законъ данъ чрезъ
Моисея, благодать же и ис-
тина произошли чрезъ Іисуса
Христа.

18. Бога не видѣлъ никто
никогда; Единородный Сынъ,
сущій въ нѣдрѣ Отчемъ, Онъ
явилъ.

19. И вотъ свидѣтельство
Іоанна, когда Іудеи присла-
ли изъ Іерусалима священ-
никовъ и левитовъ спросить
его: кто ты?

20. Онъ объявилъ и не
отрекся, и объявилъ, что я
не Христосъ.

21. И спросили его: что
же? ты Ілія? Онъ сказалъ:
нѣтъ. Пророкъ? Онъ отвѣ-
чалъ: нѣтъ.

22. Сказали ему: кто же
ты? чтобы намъ дать отвѣтъ
пославшимъ насъ; что ты
скажешь о себѣ самомъ?

23. Онъ сказалъ: я гласъ
вопїющаго въ пустынѣ: ис-
правьте путь Господу, какъ
сказалъ пророкъ Ісаія (Ісаія
40, 3).

24. Іакабіор гена букуні
фарісеїбохо;

25. вѧ шотѣонал хабаркун
акі шотхо: екан ун хаштеса,
агѧнѧ ун Христос ѣен, Іліа
ѣен, вѧ пѧхамбар?

26. Іоаннен пѧне шотѣо
цуѣаб: зу хашзуста хенен;
амма еѣ бош чурпѧне Со,
Матухѣ ва ѣеѧ аба:

27. Шоно без кѧштан Еѣа-
лоне, амма Маноѣ чуррепѧ
захо бей; зу лаїѣ ѣез Шета
лаїчѧпун кѧішах шадбаз.

28. Моно банеѣ Віѣаѧ-
ра Іорданун тѧбѧл, маѣ хаш-
нестаї Іоаннен.

29. Теса ѣена атукса Іо-
анна ѣе енеса шета тѧбѧл
Ісус вѧ ехне: мѧгѧла Кал Бі-
хоѣї, Матѧнѣ апекеса Іч
лахо дѧніанун гѧнѧнѧ;

30. Моно буне, Матаѣх-
тѧнѣ зу ѣезу: без кѧштан
енеса Ішу, Маноѣ захо бей,
шетаѣхтѧнѣ Шоно банеѣ
захо бей;

31. вѧ ѣезаѣї Шѧту; ам-
ма шетаѣхтѧнне аре хашта-
не хене бош, ѣе Шоно аѣе-
ѣанеї Ізраїла.

32. Вѧ іспаѣтуѣнебі Іоан-
нен, пѧ: за азаке Елмух, го-

24. А посланные были пѣѣ
фарисееѣ;

25. и они спросили его:
что же ты крестишь, если
ты не Христосъ, ни Іліа,
ни пророкъ?

26. Іоаннъ сказалъ имъ
въ отвѣтъ: я крещу въ водѣ;
но стоитъ среди васъ Нѣкто,
Котораго вы не знаете:

27. Онъ-то Идущій за
мною, но Который сталъ впе-
реди меня; я недостойнъ раз-
вязать ремень у обуви Его.

28. Это происходило въ
Віеѧѧрѣ при Іорданѣ, гдѣ
крестилъ Іоаннъ.

29. На другой день ви-
дитъ Іоаннъ идущаго къ не-
му Ісуса и говоритъ: вотъ
Агнецъ Божій, Который бе-
ретъ на Себя грѣхъ міра;

30. Сей есть, о Которомъ
я сказалъ: за мною идетъ
Мужъ, Который сталъ впе-
реди меня, потомучто Онъ
былъ прежде меня;

31. я не зналъ Его; но
для того пришелъ крестить
въ водѣ, чтобы Онъ явленъ
былъ Израилю.

32. И свидѣтельствовалъ
Іоаннъ, говоря: я видѣлъ

гіхо цірі, еґаґе гегар, ва
Шета лахо бакало;

33. за ґеза абаї Шотух;
амма зах Іакабітін хаштесан
хене бош піне зах: Ші лахо
акайвах Елмувох цірі ва Ше-
та лахо бакі, Шоно буне
хантало Івёл Елмузон;

34. ва за азаке ва іспаґ-
турзубе, ґе Моно буне Җар
Біхоґой.

35. Ошун ґі пуран Іоанн
чурпінеї ва па шәгірдал ше-
таї;

36. ва, атукі Ісусах есін,
піне: мігіла Кал Біхоґой.

37. Шотхо ібакі ме айґур-
ґо, пәлен шәгірдал ґакунці
Ісусі коштан.

38. Ісус гена, ґарапі ва
атукі шотвох есін, піне шот-
ґо: ека еґа лазум? Шотзон
пікун Шоту: Равві,—ека ґе-
суна: учітел,—ман баґса?

39. Піне шотґо: ґаґенан,
ва авако. Шотзон ґакунці
акові, ма Шоно ґархесаї, ва
манкунді Шета тоґол те ґі.
Бунеї саһадун віґо.

Духа, сходящаго съ неба,
какъ голубя, и пребывающа-
го на Немъ;

33. я не зналъ Его; но
Пославшій меня крестить въ
водѣ сказалъ мнѣ: на Кого
увидишь Духа сходящаго и
пребывающаго на Немъ, Тотъ
есть крестящій Духомъ Свя-
тымъ;

34. и я видѣлъ и засви-
дѣтельствовалъ, что Сей есть
Сынъ Божій.

35. На другой день опять
стоялъ Іоаннъ и двое изъ
учениковъ его;

36. и, увидѣвъ идущаго
Ісуса, сказалъ: вотъ Агнецъ
Божій.

37. Услышавши отъ него
сін слова, оба ученика по-
шли за Ісусомъ.

38. Ісусъ же, обратив-
шись и увидѣвъ ихъ идущихъ,
говоритъ имъ: что вамъ на-
добно? Они сказали Ему:
Равви,—что значитъ: учі-
тель,—гдѣ живешь?

39. Говоритъ имъ: пойді-
те, и увидите. Они пошли и
увидѣли, гдѣ Онъ живетъ, и
пробыли у него день тотъ.
Было около десятаго часа.

40. По тухо сунтін Іоан-
нухо ібаї Ісусі бахтін вѣ
Шета коштан ѣціор, буней
Андрей, Сімон Петрові вічі.

41. Шетін бѣшумці бѣѣ-
небса іч вічех Сімонах вѣ
ехне шоту: іан бѣѣіанбѣ
Мессіах, ека Іесуна: Христос.

42. Вѣ енечері шотух Ісу-
сі тѣѣл. Ісусен, шета лахо
бѣї, піне: ун Сімон, Іонун
ѣар; ун укебаллу Кіфа, ека
Іесуна: же (Петр).

43. Оѣун ѣі Ісуса бутуки
ѣѣаней Галілеїа, вѣ бѣѣанебі
Філіппах вѣ піне шоту: еѣе
Без коштан.

44. Філіппал буней Віѣсаї-
дахо, са шѣіѣрѣахо Андреїа-
хол вѣ Петрахол.

45. Філіппен бѣѣанебса
Наѣанаїлах вѣ ехне шоту:
іан бѣѣіанбѣ Шотух, Мата-
бахтінѣ цамкунехаї Моїсеен
закоун бѣш вѣ Іехамбарѣон,
Ісусах, Іосіфі ѣарах, Наза-
реѣахо.

46. Амма Наѣанаїлен пі-
не шоту: Назареѣахо банеѣо
шел зад? Філіппін піне: еѣе
вѣ бѣѣа.

40. Одинъ изъ двухъ, слы-
шавшихъ отъ Іоанна объ
Іисусѣ и послѣдовавшихъ за
Нимъ, былъ Андрей, братъ
Симона Петра.

41. Онъ первый находитъ
брата своего Симона и го-
воритъ ему: мы нашли Мес-
сію, что значитъ: Христосъ.

42. И привелъ его къ Іи-
сусу. Іисусъ же, взглянувъ
на него, сказалъ: ты Симонъ,
сынъ Іоиннъ; ты наречешься
Кіфа, что значитъ: камень
(Петръ).

43. На другой день Іисусъ
восхотѣлъ идти въ Галилею,
и находитъ Филиппа и гово-
ритъ ему: иди за Мною.

44. Филиппъ же былъ изъ
Вінесаиды, изъ одного города
съ Андреемъ и Петромъ.

45. Филиппъ находитъ
Наѣанаила и говоритъ ему:
мы нашли Того, о Которомъ
писалъ Моисей въ законѣ и
пророки, Іисуса, сына Іоси-
фова, изъ Назарета.

46. Но Наѣанаилъ сказалъ
ему: изъ Назарета можетъ ли
быть что доброе? Филиппъ го-
воритъ ему: пойди и посмотри.

47. Ісуса те, атукі Нафанаїла Шето тобѣл табал, піне шета лахо: мігіла, добрі Израїлтіанін, матабоште тенебу хаїнлуф.

48. Нафанаїлен піне Шоту: етабахтінва аба зах? Ісусен піне шоту цураб: вах Філіппен калкама, евахте ун бунуї тобанін ходін ока, Зу вах азаке.

49. Нафанаїлен цурабнебі Шоту: Равві! Ун—Бар Біхо-боїну, Ун—Пасчагну Израїлун.

50. Ісусен піне шоту цураб: ун ванбака, штабахтінте Зу пез вах: За азаке вах тоханін ходда ока; авако мотхо абус.

51. Ва піне шоту: добрідан, добрідан ехзу ефа: мелантаба акалва гогнух каї ва Гогна Фаріштігох лаїсін ва цісін Адамарі Баре тобѣл.

Б у л 2.

1. Хібумці рена банекеї пусае Каннун Галілеїа, ва Ісусі Нанал банекеї тіа.

47. Ісусъ, увидѣвъ идущаго къ Нему Наѳананла, говоритъ о немъ: вотъ, по-длинно Израильтянинъ, въ которомъ нѣтъ лукавства.

48. Наѳананлъ говоритъ Ему: почему Ты знаешь меня? Ісусъ сказалъ ему въ отвѣтъ: прежде нежели позвалъ тебя Филиппъ, когда ты былъ подъ смоковницею, Я видѣлъ тебя.

49. Наѳананлъ отвѣчалъ Ему: Равви! Ты—Сынъ Божій, Ты—Царь Израилевъ.

50. Ісусъ сказалъ ему въ отвѣтъ: ты вѣришь, потому-что Я тебѣ сказалъ: Я видѣлъ тебя подъ смоковницею; увидишь больше сего.

51. И говоритъ ему: истинно, истинно говорю вамъ: отнынѣ будете видѣть небо отверстымъ и Ангеловъ Божіихъ восходящихъ и нисходящихъ къ Сыну Человѣческому.

Глава 2.

1. На третій день былъ бракъ въ Канѣ Галилейской, и Матерь Ісуса была тамъ.

2. Калкунѣі теѣрал Ісусах ва Іч шăгїрѣохол Іусака.

3. Ва еѣрѣ фї камкобаке, тевахта Ісусї Нанан піне Шоту: шотѣої фї текобу.

4. Ісусен піне Шоту: ека За е Ва, Чубух? хала теене аре. Без саһаѣ.

5. Шета Нанан піне куллуѣіох: еккаѣ Шетїн еѣа укаїн, тамбанан.

6. Буней мїа ўк жене хене лекер, манорѣ чурїікунї Цунутѣої аѣѣен тамїзбайсунун бахтїн, мата бош банекесаї на хїб ускун.

7. Ісусен піне шотѣо: буїбанан лекерѣо хенен. Ва буїкунїі кокецїрік.

8. Ва піне шотѣо: іса аканан ва таманан кефнух бурмїшбалта тѣѣл. Ва такушерї.

9. Евахѣ бенеѣї кеф бурмїшбалтїн хенах, фїнал тамраїї,—амма шоту гена тету абаї, малла ме фї, абакої таїксї нѣкармуѣо, хе заїїтѣо,—тевахта кефнух буїруѣбалтїн каллеха бѣгнух

10. ва ехне шотух: һар адамарен сўфтї танеста шел фїнах, амма евахѣ фїнахо

2. Былѣ также званѣ Іисусѣ и ученики Его на бракѣ.

3. И какѣ не доставало вина, то Матерь Іисуса говоритѣ Ему: вина нѣтъ у нихѣ.

4. Іисусѣ говоритѣ Еї: что Мнѣ и Тебѣ, Жено? еще не пришелѣ часѣ Мой.

5. Матерь Его сказала служителямѣ: что скажетѣ Онѣ вамѣ, то сѣѣайте.

6. Было же тутѣ шесть каменныхѣ водоносовѣ, стоявшихѣ по обычаю очищенїя Іудейскаго, вмѣщавшихѣ по двѣ или по три мѣры.

7. Іисусѣ говоритѣ имѣ: наполните сосуды водою. И наполнили ихѣ до верха.

8. И говоритѣ имѣ: теперь почерпните и несите въ распорядителю пїра. И понесли.

9. Когда же распорядитель отвѣдалѣ воды, сѣѣлавшейся виномѣ,—а онѣ не зналѣ, откуда это вино, знали только служители, почерпавшіе воду,—тогда распорядитель зоветѣ жениха

10. и говоритѣ ему: всякій человекѣ подаетѣ сперва хорошее вино, а когда на-

баїтхо оша, тевашта пісо;
амма ун гена шел фінах мел-
цірік енфе.

11. Мефәр ланехі Ісусен
әләмәтҗо бул Канна Галилеіа
вә авеснеді Іч шўкўрах; вә
вәкунбакі Шоту Шета шә-
гїрдух.

12. Мотхо оша аріне Шо-
но Капернаума, Іч вә Іч
Нанал, вә вічімух Шетаї вә
шәгїрдух Шетаї; вә манкун-
ді тіа саема бі.

13. Ішанебақсаї Цуһутҗої
Ахціма, вә Ісусал аріне Еру-
салима

14. вә бобәнебі, җе нама-
зун бош җовкундесаї усурҗох,
ежелҗох вә гегәрҗох, вә ар-
цікуні җәнгә хурубалор.

15. Вә камча сербі кән-
дірахо, җевнекі намазахо бў-
җўнтҗох, тефәрал ежелҗох вә
усурҗох; вә җәнгінах хуру-
балҗої цїнебі, столҗох гена
җаранеді;

16. вә піне гегәр җовдал-
җо: аканан мотух мелан, вә
Без Баба куах ма банан
алішверішун воц.

17. Мевашта Шета шә-
гїрдҗон іхкунбасақі, екка
цамне: укін буксун Ві воцін

пьются, тогда худшее; а ты
хорошее вино сберегъ до-
селѣ.

11. Такъ положилъ Иисусъ
начало чудесамъ въ Канѣ
Галилейской и явилъ славу
Свою; и увѣрожали въ Него
ученики Его.

12. Послѣ сего пришелъ
Онъ въ Капернаумъ, Самъ
и Матерь Его, и братья Его
и ученики Его; и тамъ про-
были немного дней.

13. Приближалась Пасха
Иудейская, и Иисусъ пришелъ
въ Иерусалимъ

14. и нашелъ, что въ хра-
мѣ продавали воловъ, овецъ
и голубей, и сидѣли мѣнов-
щики денегъ.

15. И сдѣлавъ бичъ изъ
веревокъ, выгналъ изъ храма
всѣхъ, также и овецъ и во-
ловъ; и деньги у мѣновщи-
ковъ разсыпалъ, а столы ихъ
опрокинулъ;

16. и сказалъ продающимъ
голубей: возьмите это отсю-
да, и дома Отца Моего не
дѣлайте домомъ торговли.

17. При семъ ученики
Его вспомнили, что написа-
но: ревность по домѣ Твоемъ

бахтін пучнебеса Зах (Псал. 68, 10).

18. Мета лахо Цуһутзон һікун: е пішанен Ун субуфтубеса іа, те буві іхтіар метар бесан?

19. Исусен піне шотфо цубаб: пасбанан ме намазах, ва Зуал хіб ґене бош сербаз катух.

20. Мета лахо һікун Цуһутзон: ме намаз серреце пакі у́к усен, ва Унал катух серрубо хіб ґене бош?

21. Амма Шетін ехней намазун гала Іч Лашагах бахтін.

22. Евахте Шоно айнезере пурі ганухо, тевахта Шета шәгїрдзон іхкунбасаї, те Шетін ехней мотух, ва ва-кунбаї Цамоту ва айға, матухте ґене Исусен.

23. Ва евахте Шоно буней Ерусалима Ахцімін әзіз ґимхох, тевахта глџтузон, әләматфо акі, матfoxте Шетін бенесаї, вакунбаїсаї Шета ціала.

24. Амма Ічен Исусен те-не вабсаї Ічух шотфо, шета-бахтінте абатуї бұтунтfox,

снџдаеть Меня (Псал. 68, 10).

18. На это Іудеи сказали Ему въ отвѣтъ: какимъ знаменіемъ докажешь Ты намъ, что имѣешь власть такъ поступать?

19. Іисусъ сказалъ имъ въ отвѣтъ: разруште храмъ сей, и Я въ три дня воздвигну его.

20. На это сказали Іудеи: сей храмъ строился сорокъ шесть лѣтъ, и Ты въ три дня воздвигнешь его?

21. А Онъ говорилъ о храмѣ Тѣла Своего.

22. Когда же воскресъ Онъ изъ мертвыхъ, то ученики Его вспомнили, что Онъ говорилъ это, и повѣрили Писанію и слову, которое сказалъ Іисусъ.

23. И когда Онъ былъ въ Іерусалимѣ на праздниѣ Пасхи, то многіе, видя чудеса, которыя Онъ творилъ, увѣровали во имя Его.

24. Но Самъ Іисусъ не вѣрялъ Себя имъ, потому-что зналъ всѣхъ,

25. вѣ лазумлуѣ ѣенебуї,
ѣе шїн іспаїтуѣ бане адама-
рі лахо; шетабахтїнѣ Ічу
абатуї, ека адамараста.

Б у л 3.

1. Фарісеїѣо каѣі бунеї со,
їш ціал Нїкодїм, Цуһутѣо ка-
латѣохо со;

2. арїне шопо ішоун Ісусї
тоѣол вѣ піне Шоту: Равві!
їа абаїа, ѣе Ун—Учителу,
Бїхоѣохо арїо; шетабахтїнѣ
меѣар аламаїѣух, матѣохѣе Ун
бенса, шукала бакалѣету бес,
агаїа шотхол наїгїн бако Бі-
хацуѣ.

3. Ісусен піне шоту цуѣаб:
доѣрїдан, доѣрїдан ехзу ва:
агаїа шуѣе наїн бако алахо,
акалнутту Бїхоѣохо Пасѣаѣ-
луѣа.

4. Нїкодїмен піне Шоту:
еѣарту бако нанахо баѣес
адамара коѣабаїї? іенї ба-
туѣо шоту паумці кїрїан баес
нана буѣуне ічі вѣ баѣес?

5. Ісусен цуѣабнебі: доѣрі-
дан, доѣрїдан ехзу ва: шуѣе
наїн бако хепахо вѣ Елмуѣо-

25. и не имѣлъ нужды,
чтобы кто засвидѣтельство-
валъ о человѣкѣ; ибо Самъ
зналъ, что въ человѣкѣ.

Глава 3.

1. Между фарисеями былъ
нѣкто, именемъ Никодимъ,
одинъ изъ начальниковъ Іу-
дейскихъ;

2. онъ пришелъ къ Іисусу
ночью и сказалъ Ему: Рав-
ви! мы знаемъ, что Ты—Учи-
тель, пришедшій отъ Бога;
ибо такихъ чудесъ, какія Ты
творишь, никто не можетъ
творить, если не будетъ съ
нимъ Богъ.

3. Іисусъ сказалъ ему въ
отвѣтъ: истинно, истинно го-
ворю тебѣ: если кто не ро-
дится свыше, не можетъ уви-
дѣть Царствїя Божїа.

4. Никодимъ говоритъ
Ему: какъ можетъ человѣкъ
родиться, будучи старъ? не-
ужели можетъ онъ въ дру-
гой разъ войти въ утробу
матери своей и родиться?

5. Іисусъ отвѣчалъ: истин-
но, истинно говорю тебѣ:
если кто не родится отъ во-

хо, фету бако баес Біхово
Пасфарлува:

6. лашагахо байю буне
лашаг, амма Елмувохо байю
буне елмух.

7. Маакее шоту, фе Зу
пез ва: гярэг ван байанан
алахо.

8. Елмувон нафазне фаста,
ма букайту, ва шета сасіх
івабайса, амма фева аба,
малла еса ва ма тайса: те-
фарре байса хартхол, Елму-
вохо байітхо.

9. Нікодімен піне Шоту
цузаб: ефар моно байо?

10. Ісусен цузабнебі, піне
шоту: ун—учітеллу Ізраїлун,
ва мотухал фева аба?

11. Добрідан, добрідан ех-
зу ва: Іан ехіан шетабахтін,
екка абаіа, ва іспафтузіан-
беса шетабахтін, екка аіаке,
амма ван гена еф іспафтуза
фенан акса;

12. аганн Зу пез вах оча-
лун бахтін, ва ванал фенан
вабайі, — ефар вабайаллан,
аганн буркаіз песах ефа гог-
на бахтін?

ды и Духа, не может войти
въ Царствіе Божіе:

6. рожденное отъ плоти
есть плоть, а рожденное отъ
Духа есть духъ.

7. Не удивляйся тому, что
Я сказалъ тебѣ: должно вамъ
родиться свыше.

8. Духъ дышетъ, гдѣ хо-
четъ, и голосъ его слышишь,
а не знаешь, откуда прихо-
дитъ и куда уходитъ: такъ
бываетъ со всякимъ, рожден-
нымъ отъ Духа.

9. Никодимъ сказалъ Ему
въ отвѣтъ: какъ это можетъ
быть?

10. Іисусъ отвѣчалъ и
сказалъ ему: ты—учитель
Израилевъ, и этого ли не
знаешь?

11. Истинно, истинно го-
ворю тебѣ: Мы говоримъ о
томъ, что знаемъ и свидѣ-
тельствуемъ о томъ, что ви-
дѣли, а вы свидѣтельства
нашего не принимаете;

12. если Я сказалъ вамъ
о земномъ, и вы не вѣрите,
—какъ повѣрите, если буду
говорить вамъ о небесномъ?

13. Шукал ґене лаїце гб-
гїл, еґар ґаїсә гбгїхо цїрі
ґар Адамарі, маноте буне
гбгїл;

14. вә меґар Моїсеен лаї-
нечере дізіках беїван гану,
теґар гәраг ґар Адамарі
лаїґане,

15. шетабахтінґе һар вә-
баґало Шоту макан баґкі,
амма бакатакі һаммашанун
ґархесун.

16. Шетабахтінґе меґар
бутуке Біхоґо дүніәні, ґе ґа-
неде Іч Са ґара, ґе һар
вәбаґало Шоту макан баґкі,
амма бакатакі һаммашанун
ґархесун.

17. Шетабахтінґе ґене
іаґабе Біхоґон Іч ґарах дү-
ніәні, ґе дүніәнун дувана
ботане, амма ґе дүніә чхар-
кане Шотхо.

18. Шоту вәбаґалта ду-
ван ґене ботеса, амма нут
вәбаґало гена ґәмбәйбіне,
шетабахтінґе ґене вәбаґе Са
Біхоґо ґаре ціала.

19. Дуван гена буне шоно,
ґе арене хаш дүніәні; амма
халхен абүз бутукі беїнклу-
ґах, хашнухогін, шетабахтін-
ґе шотґо ашурух бунеї хаін.

13. Никто не восходилъ
на небо, какъ только спед-
шій съ небесъ Сынъ Человѣ-
ческій, сущій на небесахъ;

14. и какъ Моисей воз-
несъ змію въ пустынѣ, такъ
должно вознесену быть Сыну
Человѣческому,

15. дабы всякій вѣрующій
въ Него не погибъ, но имѣлъ
жизнь вѣчную.

16. Ибо такъ возлюбилъ
Богъ міръ, что отдалъ Сына
Своего Единороднаго, дабы
всякій вѣрующій въ Него
не погибъ, но имѣлъ жизнь
вѣчную.

17. Ибо не послалъ Богъ
Сына Своего въ міръ, чтобы
судить міръ, но чтобы міръ
спасенъ былъ чрезъ Него.

18. Вѣрующій въ Него
не судится, а невѣрующій
уже осужденъ, потомучто не
увѣровалъ во имя Единород-
наго Сына Божія.

19. Судъ же состоитъ въ
томъ, что свѣтъ пришелъ въ
міръ; но люди болѣе возлю-
били тьму, нежели свѣтъ, по-
томучто дѣла ихъ были злы.

20. Шетабахтінґе һар піс
балтін фету букса хаш вѧ
ґене ґайса хашнуґ, ґе маґан
ґаеґі шета ашурух, шета-
бахтінґе шонор хаінокун;

21. амма добрі балтзон
ґакунса хашнуґ, ґе шотзо
ашурух баґанґі ашґар, ше-
табахтінґе шонор баґікуні
Біхороеґ.

22. Мотхо оша аріне Ісус
Іч шѧгірдзохол Іудеізо кулу
вѧ тіа ґаррехі шотзохол вѧ
хашнеґі.

23. Іоанненал хашнестаі
Енона Салімун іша, шета-
бахтінґе тіа бунеі ґоґо хе;
вѧ екунсаі тіа хачесаґ;

24. шетабахтінґе һала
Іоанн туссаза бікеґі ґенеі.

25. Тевахта Іоаннун шѧ-
гірдоі кан Цуһутзоі баґеґі
һоґаґ ґамізбаґсунун бахтін.

26. Вѧ арікун шета тоґол
вѧ пікун шоту: равви! Шоно,
Маґоґе бунеі вахол Іордана,
вѧ Матабахтінґе ун іспаґ-
тузґубе, міґіла, Шетін хаш-
неста, вѧ буґуґнал ґакунса
Шета тоґол.

27. Іоаннен піне цузаб:
ґету баґо адамара еґал аґес

20. Ібо всякій дѣлающий
злое ненавидѣтъ свѣтъ и не
идетъ въ свѣту, чтобы не
обличились дѣла его, пото-
мучто они злы;

21. а поступающий по
правдѣ идетъ въ свѣту, да-
бы явны были дѣла его, по-
томучто они въ Богѣ содѣ-
ланы.

22. Послѣ сего пришелъ
Іисусъ съ учениками Своими
въ землю Іудейскую и тамъ
жилъ съ ними и крестилъ.

23. А Іоаннъ также кре-
стилъ въ Енонѣ близъ Са-
лима, потомучто тамъ было
много воды; и приходили ту-
да и крестились;

24. ибо Іоаннъ еще не
былъ заключенъ въ темницу.

25. Тогда у Іоанновыхъ
учениковъ произошелъ споръ
съ Іудеями объ очищеніи.

26. И пришли къ Іоанну
и сказали ему: равви! Тотъ,
Который былъ съ тобою при
Іорданѣ, и о Которомъ ты
свидѣтельствовалъ, вотъ, Онъ
креститъ, и всѣ идутъ къ
Нему.

27. Іоаннъ сказалъ въ
отвѣтъ: не можетъ человѣкъ

іч лахо, аганн наін тадебо
шоту гогіхо.

28. Ван ефан іспаѣтан за,
шетабахтінѣ зу ѣез: зу ѣез
Христос, амма зу іакабакіз
Шета беш.

29. Бін буо буне баг;
багнн достал, буне чуркало
ва імухлаха шоту, муклу-
жен мукнебаѣса, багнн сасіх
ібакі: мемуклуз без бахтін
ѣамнебаѣе;

30. Шоно гярэг калаба-
ѣане, зу гена шіпбаказ.

31. Евало алахо буне бу-
ѣунтхо абуз; бакіо очалахо
буне очалун ва ехне, еѣар
очалахо бакіо; гогіхо Аріо
буне буѣунтхо абуз,

32. ва екѣѣ Шоту ату-
ке ва ітубаѣе, шета лахоал
іспаѣтузнебеса; ва шукален
ѣене акса Шета іспаѣтуза.

33. Шета іспаѣтуза акі-
тін метін мѣнкамлам ішнебе-
са, ѣе Біхартуз доврїне.

34. Шетабахтінѣ Шоно,
Матухѣ іаканебеса Біхортон,
ехне Біхово аѣтурдох; шета-
бахтінѣ ускунен ѣене ѣаста
Біхортон Івѣл Елмудох.

ничего принимать на себя,
если не будет дано ему съ
неба.

28. Вы сами мнѣ свидѣ-
тели въ томъ, что я сказалъ:
не я Христосъ, но я посланъ
предъ Нимъ.

29. Имѣющій невѣсту есть
женихъ; а другъ жениха,
стоящій и внимающій ему,
радостью радуется, слыша
голосъ жениха: сія-то ра-
дость моя исполнилась;

30. Ему должно расти, а
мнѣ умалаться.

31. Приходящій свѣше и
есть выше всѣхъ; а сущій
отъ земли земный и есть и
говоритъ, какъ сущій отъ
земли; Приходящій съ небесъ
есть выше всѣхъ,

32. и что Онъ видѣлъ и
слышалъ, о томъ и свидѣ-
тельствуешь; и никто не при-
нимаетъ свидетельства Его.

33. Принявшій Его сви-
дѣтельство симъ запечатлѣлъ,
что Богъ истиненъ.

34. Ибо Тотъ, Котораго
послалъ Богъ, говоритъ сло-
ва Божїи; ибо не мѣрою да-
етъ Богъ Духа.

іч лахо, аганн наін тадебо
шоту гогіхо.

28. Ван ефан іспаѣтан за,
шетабахтінѣ зу лез: зу тез
Христос, амма зу іакабаізіз
Шета беш.

29. Бін буо буне баг;
багнн достал, буне чуркало
ва імухлахало шоту, муклу-
бен мукнебаіса, багнн сасіх
ібаі: мемуклуз без бахтін
тамнебаіе;

30. Шоно гярэг калаба-
кане, зу гена шіпбаказ.

31. Евало алахо буне бу-
тунтхо абуз; баію очалахо
буне очалун ва ехне, ефар
очалахо баію; гогіхо Аріо
буне бутунтхо абуз,

32. ва екваѣ Шоту ату-
ке ва ітубаіе, шета лахоал
іспаѣтузнебеса; ва шукален
ѣене акса Шета іспаѣтуза.

33. Шета іспаѣтуза акі-
тін метін моінеамлам ішнебе-
са, ѣе Біхапуз доврїне.

34. Шетабахтінѣ Шоно,
Матухѣ іаканебеса Біхорон,
ехне Біхово айтурвох; шета-
бахтінѣ ускунен ѣене ѣаста
Біхорон Івел Елмувох.

ничего принимать на себя,
если не будетъ дано ему съ
неба.

28. Вы сами мнѣ свидѣ-
тели въ томъ, что я сказалъ:
не я Христосъ, но я посланъ
предъ Нимъ.

29. Имѣющій невѣсту есть
женихъ; а другъ жениха,
стоящій и внимающій ему,
радостью радуется, слыша
голосъ жениха: сія-то ра-
дость моя исполнилась;

30. Ему должно расти, а
мнѣ умалаться.

31. Приходящій свыше и
есть выше всѣхъ; а сущій
отъ земли земный и есть и
говоритъ, какъ сущій отъ
земли; Приходящій съ небесъ
есть выше всѣхъ,

32. и что Онъ видѣлъ и
слышалъ, о томъ и свидѣ-
тельствуешь; и никто не при-
нимаетъ свидѣтельства Его.

33. Принявшій Его сви-
дѣтельство симъ запечатлѣлъ,
что Богъ истиненъ.

34. Ибо Тотъ, Котораго
послалъ Богъ, говоритъ сло-
ва Божїи; ибо не мѣрою да-
етъ Богъ Духа.

35. Баба бутукса Ъара ва
буѣунал ѣанеде Шета ѣех.

36. Маноѣ ванебайса Ъа-
ра бутаї һаммашанун ѣархе-
сун; амма маноѣ ѣене ва-
байса Ъара нут акалту ѣар-
хесун, амма Ьіхоѣ аѣуѣ ба-
ѣалле шета лахо.

Бул 4.

1. Евахѣ Ісуса абатубаѣи
ѣе фарісеїѣо ікобаѣе, ѣе Ше-
тін абузне казамішбеса шѣ-
гїрдух ва хашнеста, Іоанна-
хо абуз,—

2. Ісусен Ічен ѣене хаш-
тесаї, амма Шета шѣгїр-
дон,—

3. тевахта барреѣи Іудеїах
ва ѣанеѣи пуран Галїлеїа.

4. Шоноал гѣрѣг ѣебаѣа-
неї Самарїн боштан.

5. Меѣѣр енеса Шоно Са-
марїѣо шѣһѣрѣ, Сїхар укал,
Іаковен іч ѣара Іосїѣа ѣадї
кулла куторун тѣѣѣо;

6. тїа бунеї Іаковун һоуз.
Ісус, іакахо мандавбаѣи, ар-
реѣи һоузул лахо; бунеї са-
һаду ѣѣѣо.

35. Отеѣъ любитъ Сына
и все далѣ въ руку Его.

36. Вѣрующїй въ Сына
имѣетъ жизнь вѣчную; а не
вѣрующїй въ Сына не уви-
дитъ жизни, но гнѣвъ Божїй
пребываетъ на немъ.

Глава 4.

1. Когда же узналъ Іисусъ
о дошедшемъ до фарисеевъ
слухѣ, что Онъ болѣе при-
обрѣтаетъ учениковъ и кре-
ститъ, нежели Іоаннъ,—

2. хотя Самъ Іисусъ не
крестилъ, а ученики Его,—

3. то оставилъ Іудею и
пошелъ опять въ Галилею.

4. Надлежало же Ему
проходить чрезъ Самарїю.

5. Итакъ приходитъ Онъ
въ городъ Самарїйскїй, назы-
ваемый Сихаръ, близъ участ-
ка земли, даннаго Іаковомъ
сыну своему Іосифу;

6. тамъ былъ колодезь Іа-
ковлевъ. Іисусъ, утрудившись
отъ пути, сѣлъ у колодезя;
было около шестаго часа.

7. Енеса чубух Самаріахо
хе аксан. Ісусен піне шоту:
ѣада За уѣсан.

8. Шетабахтінѣ Шета
шăгірдух ѣакунце шăһăрă хо-
раг аксан.

9. Самаріанун чубон ехне
Шоту: еѣар Ун, Цуһут баѣ-
сіа, бенсеса уѣсан захо, Са-
маріанінахо? шетабахтінѣ
Цуһутух Самаріанахо ѣекун
ішабаѣса.

10. Ісусен піне шоту цу-
ѣаб: аѣанă ва абабаѣава Бі-
хоѣо бахшеі іш, ва Шіна
вах еха: таѣа за уѣсан,—
тевахта унпу ѣавахкабо Шо-
тух, ва Шетінал ва ѣанедоі
дѣру хе.

11. Чубон піне Шоту:
аѣа! ва Унал етін чапі чі-
чаллу, хоуз гена бобăлуне:
мал бакала Венѣ дѣрус хе?

12. ені Ун абужну беш
бабахо Іаковахо, матінѣ ѣа-
неде іа ме хоузах, ва іченал
меланне уѣа, ва шета аѣлу-
ѣонал, ва шета белененал?

13. Ісусен піне шоту цу-
ѣаб: һар, ме хенах уѣалтін,
пуран хенезанебаѣо;

7. Приходить женщина
изъ Самаріи почерпнуть во-
ды. Ісусъ говоритъ ей: дай
Мнѣ пить.

8. Ибо ученики Его отлу-
чились въ городъ купить
пищи.

9. Женщина Самарянская
говоритъ Ему: какъ Ты, бу-
дучи Іудей, просишь пить у
меня, Самарянки? ибо Іудей
съ Самарянами не совеща-
ются.

10. Ісусъ сказалъ ей въ
отвѣтъ: если бы ты знала
даръ Божій, и Кто говоритъ
тебѣ: дай Мнѣ пить,—то ты
сама просила бы у Него,
и Онъ далъ бы тебѣ воду
живую.

11. Женщина говоритъ
Ему: господинь! Тебѣ и по-
черпнуть не чѣмъ, а коло-
дезь глубокъ: откуда же у
Тебя вода живая?

12. неужели Ты больше
отца нашего Іакова, который
далъ намъ этотъ колодезь, и
самъ изъ него пилъ, и дѣти
его, и скотъ его?

13. Ісусъ сказалъ ей въ
отвѣтъ: всякій, пьющій воду
сію, возжаждетъ опять;

14. амма шінґе ўваін хенах, матухґе ґаздеса Зу шоту, шоно нут баґалле хене-за сал; амма хенах, матухґе Зу ґадалзу шоту, баґалле шета бош хене ореін, барало Һаммашанун ґархесуна.

15. Чубзон Һіне Шоту: ага! ґада за ме хенахо, ґе зу енех нубаґаз хене-за ва ну еґаз міа хе аксан.

16. Ісусен Һіне шоту: ґа-ґе, валґа ві ішех ва еґе міа.

17. Чубзон Һіне цуґаб: безі ґенебу ішу. Ісусен Һіне шоту: доґрін еха ун, ґе ві ґеві бу ішу;

18. шетабахтінґе ві буней ґо ішу, ва шоноал, манотґе іса буві, венґ ішу ґене; мо-тух доґрін Һі ун.

19. Чубзон Һіне Шоту: Віхацув, аґакса, ґе Ун Һе-хамбарру:

20. беш бабазон булґун ґоцбесаґ ме бурґол; ван гена ехнан, ґе бул ґоцбал га бу-не Ерусалима.

14. а кто будетъ пить во-ду, которую Я дамъ ему, тотъ не будетъ жажда-ть во-вѣтъ; но вода, которую Я дамъ ему, сдѣлается въ немъ источникомъ воды, текущей въ жизнь вѣчную.

15. Женщина говоритъ Ему: господинъ! дай мнѣ этой воды, чтобы мнѣ не имѣть жажды и не приходить сюда черпать.

16. Ісусъ говоритъ ей: пойди, позови мужа твоего и приди сюда.

17. Женщина сказала въ отвѣтъ: у меня нѣтъ мужа. Ісусъ говоритъ ей: правду ты сказала, что у тебя нѣтъ мужа;

18. ибо у тебя было пять мужей, и тотъ, котораго нынѣ имѣешь, не мужъ тебѣ; это справедливо ты сказала.

19. Женщина говоритъ Ему: Господи, вижу, что Ты пророкъ:

20. отцы наши поклонялись на этой горѣ; а вы говорите, что мѣсто, гдѣ должно поклоняться, находится въ Іерусалимѣ.

21. Исусен піне шоту: вѣ-
баѣа За, те енеса вѣдѣ, евах-
те е ме бурбол, е Ерусалима
нут бул коѣбаллан Баба;

22. еѣѣ теѣѣ аба, етунан
бул коѣбеса; іа гена абаіа,
етуіан бул коѣбеса, шетабах-
тінѣ чхаркесун Іудеіахоне;

23. амма баѣалле вѣдѣ,
вѣ ареіалле, евахте бул коѣ-
балтѣон бул коѣбалкун Баба
елмуѣо бош вѣ доѣрі, шета-
бахтінѣ Бабан фурунеха ме-
ѣѣр бул коѣбалтѣох Ічу:

24. Біхадѣѣ буне елмух,
вѣ Шоту бул коѣбалтѣон гѣ-
рѣг букоѣбакун елмуѣун вѣ
доѣрілуѣун бош.

25. Чубѣон піне Шоту:
абаза, те еѣалле Мессіа, пе-
суне Хрістос; евахте Шоно
еѣалле, тевахта бѣѣѣн іа аба-
баѣесталле.

26. Исусен піне шоту: мо-
но Зѣѣ, Матінѣ аіѣтеха ва-
хол.

27. Ме вахта арікун Ше-
та шѣгірдух вѣ аккунеѣі, те
Шетін аіѣтехаі чубѣохол;
амма іѣѣсунтінал теѣе пі:
Ун еѣан бѣсса? е: еѣабах-
тінну аіѣтеха шотхол?

21. Іисусъ говоритъ ей:
повѣрь Мнѣ, что наступаетъ
время, когда и не на горѣ
сей, и не въ Іерусалимѣ бу-
дете поклоняться Отцу;

22. вы не знаете, чему
кланяетесь; а мы знаемъ,
чему кланяемся, ибо спасе-
ніе отъ Іудеевъ;

23. но настанетъ время,
и настало уже, когда истин-
ные поклонники будутъ по-
клоняться Отцу въ духѣ и
истинѣ, ибо такихъ поклон-
никовъ Отецъ ищетъ Себѣ:

24. Богъ есть духъ, и по-
клоняющіеся Ему должны
поклоняться въ духѣ и ис-
тинѣ.

25. Женщина говоритъ
Ему: знаю, что придетъ Мес-
сія, то есть, Христосъ; когда
Онъ придетъ, то возвѣститъ
намъ все.

26. Іисусъ говоритъ ей:
это Я, Который говорю съ
тобою.

27. Въ это время пришли
ученики Его и удивились, что
Онъ разговаривалъ съ женщи-
ною; однакожь ни одинъ не
сказалъ: чего Ты требуешь?
или: о чемъ говоришь съ нею?

28. Тевакта чубѡн бар-
реѣ хенелекерах ічі вѣ та-
неці шѣхѣрѣ, вѣ піне халхну:

29. таѣнан, бѣѣнан Ада-
марах, Матінѣ пене зах бѣ-
тѣн, екка безу: Шоно тене
Христос?

30. Шонор чѣрікуні шѣхѣ-
рѣхо вѣ тақунці Шета тѡѡл.

31. Шета шѣгірдѡн гена
тавахкақунбі Шоту, пі: Рав-
ви! ука.

32. Амма Шетін піне шо-
тѡ: Безі буне хораг, матух-
ѣ ва тевѣ аба.

33. Метабахтін шѣгірдѡн
пикун сунсуна бош: шіна
ечере Метенк хораг уқсан?

34. Исусен піне шотѡ: Без
хораг буне тамбесун іхтіара
Зах Іакабітаї вѣ тамбаз Ше-
та ашлах.

35. Тенан еха ван, те
нала біп хашне ехбакама?
Амма Зу гена ехзу еѣ: ала-
банан еѣ пех вѣ бѣѣнан бі-
тунѡ лахо, еѣр шоно маці-
қунбаѣ вѣ бақунпе ехбесу-
ненк;

36. ехбалтін анекеса пеш-
каш вѣ гірребеса бѣхѣрах
хаммаша қархал гану, те-

28. Тогда женщина оста-
вила водоносъ свой и пошла
въ городъ, и говоритъ людямъ:

29. пойдите, посмотрите
Человѣка, Который сказалъ
мнѣ все, что я сдѣлала: не
Онъ ли Христосъ?

30. Они вышли изъ горо-
да и пошли къ Нему.

31. Между тѣмъ ученики
просили Его, говоря: Равви!
ѣшь.

32. Но Онъ сказалъ имъ:
у Меня есть пища, которой
вы не знаете.

33. Посему ученики гово-
рили между собою: развѣ кто
принесъ Ему ѣсть?

34. Исусъ говоритъ имъ:
Моя пища есть творить волю
Пославшаго Меня и совер-
шить дѣло Его.

35. Не говорите ли вы,
что еще четыре мѣсяца, и
наступитъ жатва? А Я го-
ворю вамъ: возведите очи
ваши и посмотрите на нивы,
какъ онѣ побѣлѣли и поспѣ-
ли къ жатвѣ;

36. жнущій получаетъ на-
граду и собираетъ плодъ въ
жизнь вѣчную, такъ-что и

тѣрѣ біталокан ехбало са-
гану мукбайалкун;

37. шетабахтінте ме сѣфѣр
доўріне піо: сунтін бінеста,
тесунтін гена ехнебеса;

38. Зу ефѣх іаказбе ехбе-
сан шотух, мата лахофе ван
тенан цафа заіе: кеірітузон-
кун цафа заіе, амма ван
баінанце шотфо цафіна.

39. Ва гѣлѣ Самаріанух
те шѣһѣрѣхо вѣкунбаі Шоту
чубо аіѣен, матінте іспаі-
тузнебі, те Шетін піне шоту
буітун, екка бене шетін.

40. Ва шетабахтінал, евах-
те арікун Шета тѣбѣл Сама-
ріанух, тевахта тавахкакунбі
Шоту мандане шотфо бош;
ва Шоноал маннеді тіа пѣ зі.

41. Ва саіал абуг вѣкун-
баі Шета аіѣен;

42. те чубо гена пікун:
ві аіѣен те іан вѣбаіса, ше-
табахтінте іа іабаіе ва аба-
іабаіе, те Шоно доўрідан
дуніа Чхарвестал, Хрістосне.

43. Пѣ зі чебаітхо оіа
Шоно черіне телан ва танеці
Галілеіа;

сѣюцій и жнуцій вмѣстѣ
радоваться будутъ;

37. ибо въ этомъ случаѣ
справедливо изреченіе: одинъ
сѣетъ, а другой жнетъ;

38. Я послалъ васъ жать
то, надъ чѣмъ вы не труди-
лись: другіе трудились, а вы
вошли въ трудъ ихъ.

39. И многіе Самаряне
изъ города того увѣровали
въ Него по слову женщины,
свидѣтельствовавшей, что Онъ
сказалъ ей все, что она сдѣ-
лала.

40. И потому, когда при-
шли къ Нему Самаряне, то
просили Его побыть у нихъ;
и Онъ пробылъ тамъ два дня.

41. И еще большее число
увѣровали по Его слову;

42. а женщины той гово-
рили: уже не по твоимъ рѣ-
чамъ вѣруемъ, ибо сами слы-
шали и узнали, что Онъ ис-
тинно Спаситель міра, Хри-
стосъ.

43. По прошествіи же
двухъ дней Онъ вышелъ от-
туда и пошелъ въ Галилею;

44. шетабахтінте Ічен Ісусен іспаѣту҃небе, те пѣхамбара іч ваѣана ѣетабу һормѣѣ.

45. Евахте Шоно аріне Галілеіа, Галілеіанѣон акункі Шотух, бѣѣн акі, еккаѣ Шетін бене Ерусаліма ѣзіз ѣена,—шетабахтінте шонор ѣакунцеі ѣзіз ѣена.

46. Меѣар Ісус пуран аріне Канун Галілеіа, маѣ ѣаранеді хенах фінал. Капернаума бунеі са вѣзір, матаіѣ ѣар азарунеі.

47. Шоту, ітубакі, те Ісус арене Іудеіахо Галілеіа, аріне Шета тоѣол ва ѣавахканебі Шотух арі ва шелканбі шета ѣарах, маноте біалгалане.

48. Ісусен піне Шоту: ван пут вабакаллан, ѣгѣнѣ нѣіва ако пішан ва ѣламаѣѣ.

49. Вѣзірен піне Шоту: Біхаѣуз! еке, еккара те без ѣар ѣене нуре.

50. Ісусен піне шоту: ѣаѣе, ві ѣар дѣрѣсне. Шоно ванебакі аѣѣа, матухте піне Ісусен шоту, ва ѣанеці.

44. ибо Самъ Іисусъ свидѣтельствоваѣъ, что пророкъ не имѣетъ чести въ своемъ отечествѣ.

45. Когда пришелъ Онъ въ Галилею, то Галилеяне приняли Его, видѣвши все, что Онъ сдѣлалъ въ Іерусалимѣ въ праздниѣъ,—ибо и они ходили на праздниѣъ.

46. Итакъ Іисусъ опять пришелъ въ Кану Галилейскую, гдѣ претворилъ воду въ вино. Въ Капернаумѣ былъ нѣкоторый царедворецъ, у котораго сынъ былъ боленъ.

47. Онъ, услышавъ, что Іисусъ пришелъ изъ Іудеи въ Галилею, пришелъ къ Нему и просилъ Его придти и исцѣлить сына его, который былъ при смерти.

48. Іисусъ сказаѣъ ему: вы не увѣруете, если не увидите знаменій и чудесъ.

49. Царедворецъ говоритъ Ему: Господи! приди, пока не умеръ сынъ мой.

50. Іисусъ говоритъ ему: пойди, сынъ твой здоровъ. Онъ повѣрилъ слову, которое сказаѣъ ему Іисусъ, и пошелъ.

51. Ізакл ламанкунді шоту.І шета нойармух ва бікун: ві бар дүрүснө.

52. Штін хабарreakі шот-
рохо: мапо саһаґа баґе ше-
тен субук? Шоту пікун: наї-
не саһадун вўроту кздрмінен
барреґе шотух.

53. Мотхо абабатубакі
баба, те моно буцеї те са-
над, манотуте ціне Ісусен
шоту: ві бар дүрүсне. Ва ва-
небакі іч ва бүүүн шета коц.

54. Моно паумці а́лөма́ґте
бі Ісусен, Іудеіахо Галілеіа
кайбағи.

Б у л 5.

1. Мотхо оша банекі Цу-
хутґой азіз ґі, вә аріне Ісус
Ерусаліма.

2. Буней Ерусалима Ежелбо
давразин тобол оцкалгал га,
Цуһутун музин ехкун Вифез-
да *), мата тобол буней ко
бүт іакүрүх:

3. шотго бош баскіней гд-
лѡ азару халх, ваѣюр, ва-
лаор, карібаѣюр, матгонте
бѣкунресай хене галбесунах;

4. шетабахтінґе Біхоґо
Фәріштә вәдә вәдә цірі оң-

*) Ірãһлу коц.

51. На дорогѣ встрѣтили
его слуги его и сказали: сынъ
твой здоровъ.

52. Онъ спросилъ у нихъ:
въ которомъ часу стало ему
легче? Ему сказали: вчера
въ седьмомъ часу горячка
оставила его.

53. Изъ этого отецъ узналъ, что это былъ тотъ часъ, въ который Иисусъ сказалъ ему: сынъ твой здоровъ. И увѣровалъ самъ и весь домъ его.

54. Это второе чудо сотворилъ Иисусъ, возвратившись изъ Іудеи въ Галилею.

Глава 5.

1. Послѣ сего былъ праздни-
къ Іудейскій, и пришелъ
Іисусъ въ Іерусалимъ.

2. Есть же въ Іерусалимѣ у Овечьихъ воротъ купальня, называемая по-Еврейски Ви-езда *), при которой было пять крытыхъ ходовъ:

3. въ нихъ лежало великое множество больныхъ, слѣпыхъ, хромыхъ, изсохшихъ, ожидающихъ движенія воды;

4. ибо Ангелъ Господень
по временамъ сходилъ въ ку-

*) Домъ милосердія.

калкал гану, гъррестаї хе-
пах; вѣ шуѣ бешумці баї-
несаї шета бош хе гърбѣтхо
оша, шоно шеллебаїсаї, еѣр
азарен наїн баѣо.

5. Міа буней адамар, ма-
ноѣ азаруней сакомуѣ цѣ
усен.

6. Ісуса ѣе, шотух атукі
баскі вѣ абатубаї, ѣе гѣлѣ
вахте ѣе шоно баскіне, піне
шотух: бувакса шел баїсун?

7. Азарунен цуѣабнебі шо-
ту: каѣар, Біхапуѣ; ама ѣе-
безбу адамар, матінѣ баїча-
не зах оїкалкал гану, хе
гърбаїкахун; евахѣ зу есса,
кеїріо захо усінне баїса.

8. Ісусен піне шоту: айза,
ака ві іорѣан дѣшагѣх вѣ
чуреѣе.

9. Вѣ шоноал тессаѣаѣ
шеллебаї, вѣ анекі іорѣан
дѣшагѣх ічі вѣ ѣанеці. Мо-
ноал банеѣеї шамат ѣена.

10. Метабахтін Цуѣутѣон
їікун шелбаїту: ѣе шамат-
те; гѣрѣг ун ну акан іорѣан
дѣшагѣх.

11. Шетін цуѣабнебі шот-
ѣо: Шінѣ зах шеллебе, Ше-

пальню и возмущалъ воду; и
и кто первый входилъ въ нее
по возмущеніи воды, тотъ
выздоровливалъ, какою бы ни
былъ одержимъ болѣзнью.

5. Тутъ былъ человѣкъ,
находившійся въ болѣзни
тридцать восемь лѣтъ.

6. Іисусъ, увидѣвъ его ле-
жащаго и узнавъ, что онъ
лежитъ уже долгое время,
говоритъ ему: хочешь ли быть
здоровъ?

7. Больной отвѣчалъ Ему:
такъ, Господи; но не имѣю
человѣка, который опустилъ
бы меня въ купальню, когда
возмутится вода; когда же я
прихожу, другой уже сходитъ
прежде меня.

8. Іисусъ говоритъ ему:
встань, возьми постель твою
и ходи.

9. И онъ тотчасъ выздо-
ровѣлъ, и взялъ постель свою
и пошелъ. Было же это въ
день субботній.

10. Посему Іудеи говорили
исцѣленному: сегодня суббо-
та; не должно тебѣ брать
постели.

11. Онъ отвѣчалъ имъ:
Кто меня исцѣлилъ, Тотъ

тін піне зах: ака ві іорбан дōшāгāх вā чуреке.

12. Шотхо хабаркун акі: шуа Те Адамар, Матінте піне ва: ака ві іорбан дōшāгāх вā чуреке?

13. Шелбакіоту гена їету абаї, шуа Шоно; шетабах-тінте Ісус їапнсбаке халхна бош, маноте бунеї те гану.

14. Оша Ісусал ламаннеді шоно намазун бош вā піне поту: мігіла, ун шеллу баке; абуз ма гўнāнба, їе макан баїї вахо саїал піс.

15. Ме адамарен їаці вā піне Цуһутѳо, їе шотух шел-біо буне Ісус.

16. Вā буркункі Цуһутѳон шапесах Ісусах вā фуруку-нехаї Шотух бесбесан, шетабахтінте, Шетін бене ме ашурѳох шаматѳена.

17. Ісусенал піне шотѳо: Без Бабан ісауналцірік бе-неса, вā Зуал безса.

18. Вā саїал абузкун фу-руехаї Шотух бесбесан Цу-һутѳон, шетабахтінте, Шетін са шамат ѳенах їене хāхāеха, амма Іч Бабане каллеха Бі-хоѳох, Ічух барабарбі Біхо-ѳохол.

мнѳ сказаль: возьми постель твою и ходи.

12. Его спросили: кто Тотъ Человѣкъ, Который ска-залъ тебѣ: возьми постель твою и ходи?

13. Исцѣленный же не зналъ, кто Онъ; ибо Іисусъ скрылся въ народѣ, бывшемъ на томъ мѣстѣ.

14. Потомъ Іисусъ встрѣ-тилъ его въ храмѣ и сказалъ ему: вотъ, ты выздоровѣлъ; не грѣши больше, чтобы не случилось съ тобою чего хуже.

15. Человѣкъ сей пошелъ и объявилъ Іудеямъ, что ис-цѣлившій его есть Іисусъ.

16. И стали Іудеи гнать Іисуса и искали убить Его за то, что Онъ дѣлалъ такіа дѣла въ субботу.

17. Іисусъ же говорилъ имъ: Отецъ Мой доннѣ дѣ-лаеть, и Я дѣлаю.

18. И еще болѣе искали убить Его Іудеи за то, что Онъ не только нарушалъ субботу, но и Отцемъ Своимъ называлъ Бога, дѣлая Себя равнымъ Богу.

19. Мета лахо Ісусен пі-
не: добрідан, добрідан ехзу
ефа: Їара екал бес їетубаїо
Ічен Ічхол, аїаїаї наїту ако
Бабах бал: шетабахтїне ек-
ва іараїмішнебеса Шетїн,
теїарал ва іараїмішнебеса
Їарен.

20. Шетабахтїне Баба
бутукса Їарах ва авеснеста
Шоту буїїун, еккаїе іараї-
мішнебеса Ічен; ва авеснеста
Шоту аш мотїохо абуз, те-
їарїе ван акнанеїо.

21. Шетабахтїне еїар
Бабан аїзеснеста пурїтїох
ва дїруїснебеса, теїарал ва
Їарен аїзеснеста, шухїе бу-
тукса.

22. Шетабахтїне Бабан
шукала дуван їене беса, ам-
ма буїїун дувана данеде Їара,

23. їе буїїунтїон їормай-
какунбі Їара, еїарїе їормай-
кунбеса Бабах. Шїнїе їене
їормайбеса Їарах, шетїн їе-
не їормайбеса ва Бабах,
Шотух іакабіту.

24. Добрідан, добрідан ех-
зу ефа: Без аїїа їмухлахалт-
їон ва ваїаїалту Зах Іака-
біоту бутаї хаммашанун їар-
хесун, ва дуванал нут еїал-

19. На это Іисусъ сва-
залъ: истинно, истинно го-
ворю вамъ: Сынъ ничего не
можетъ творить Самъ отъ
Себя, если не увидитъ Отца
творящаго: ибо что творить
Онъ, то и Сынъ творить
также.

20. Ибо Отецъ любитъ
Сына и показываетъ Ему
все, что творитъ Самъ; и
покажетъ Ему дїла больше
сихъ, такъ-что вы удивитесь.

21. Ибо какъ Отецъ вос-
крешаетъ мертвыхъ и ожи-
вляетъ, такъ и Сынъ ожи-
вляетъ, кого хочетъ.

22. Ибо Отецъ и не су-
дитъ ни кого, но весь судъ
отдалъ Сыну,

23. дабы всїъ чтили Сына,
какъ чтутъ Отца. Кто не
чтитъ Сына, тотъ не чтитъ
и Отца, пославшаго Его.

24. Истинно, истинно го-
ворю вамъ: слушающій слово
Мое и вїрующій въ Послав-
шаго Меня имїетъ жизнь
вїчную, и на судъ не при-

ле, амма ченебаке пурі га-
нухо кархесуна.

25. Добрідан, добрідан ех-
зу ефа: енеса вадд, ва аре-
алле, евахте пурітзо ібайкал-
ко Біхо ґаре сасну ва іба-
кесхолан дурӯсбайкалун.

26. Шетабахтінґе еґар
Бабаї бутай кархесун Ічен
Іч бош, теґарал ва ґара та-
неде баґатай кархесун Ічен
Іч бош

27. ва танеді Шоту іхтіар
дуван біксан, шетабахтінґе
Шоно буне ґар Адамарі.

28. Ма акейенан шоту:
шетабахтінґе енеса вадд, ма-
табошґе буґунтзон, ґаразін
бош буор, ібайкалко Біхово
ґарі сасіх,

29. ва аїзалкун шел аш
біор аїзесунун кархесуна,
амма піс аш біор гена аїзе-
сунун тамбаһа.

30. Зу екал бес ґеза бако
Зу Захол. Еґар ізабайса, те-
ґарал ва дуванзу беса, дуван
Безі доврїне, шетабахтінґе ґез
фуруеха Без іхтіарах, амма
іхтіарах Зах іакабі Бабаї.

ходить, но перешелъ отъ
смерти въ жизнь.

25. Истинно, истинно го-
ворю вамъ: наступаетъ вре-
мя, и настало уже, когда
мертвые услышать гласъ Сы-
на Божія и услышавши ожи-
вуть.

26. Ибо какъ Отецъ имѣ-
етъ жизнь въ Самомъ Себѣ,
такъ и Сыну далъ имѣть
жизнь въ Самомъ Себѣ

27. и далъ Ему власть
производить и судъ, потому-
что Онъ есть Сынъ Человѣ-
ческій.

28. Не дивитесь сему: ибо
наступаетъ время, на кото-
рое всѣ, находящіеся въ гро-
бахъ, услышать гласъ Сына
Божія,

29. и изыдутъ творившіе
добро въ воскресеніе жизни,
а дѣлавшіе зло въ воскресе-
ніе осужденія.

30. Я ничего не могу тво-
рить Самъ отъ Себя. Какъ
слышу, такъ и сужу, и судъ
Мой праведенъ, ибо не ищу
Моей воли, но воли послав-
шаго Меня Отца.

31. Агаа Зу іспаѣтузубеса
Без бахтін, тевахта Без
іспаѣтуз доври тене:

32. буне кеірі, Без бахтін
іспаѣтузбало; ва Зал абаза,
те доврине те іспаѣлуз, ма-
тинте шетін іспаѣтузнебеса
Без бахтін;

33. ван іакананбс Іоанні
іогол, ва шетінал іспаѣтуз-
небе доври та бахтін.

34. Амма Зу адамарахо
тез акса іспаѣтуз, амма ех-
зу мотух, шетабахтінте ван
чхарканан.

35. Шоно бунеі чіраѣпан,
бокало ва хаштало; ван гена
бувакі кіці вадінен мукбака-
нан шета хашен.

36. Без іспаѣтуз буне Іо-
аннухо абюз: шетабахтінте
ашурух, матѣоте іапедс Ба-
бан За бесан, те ашурѣоп,
Зу балѣон, іспаѣтузнебеса
Без бахтін, те Бабанне іа-
кабе Зах.

37. Ва Зах іакабі Бабан
Ічен іспаѣтузнебе Без лахо.
Ва гена Шета сасіхал тева
ібаке, ва Шета чохал тева
аке,

31. Если Я свидѣтель-
ствую Самъ о Себѣ, то сви-
дѣтельство Мое не есть ис-
тинно:

32. есть другой, свидѣ-
тельствующій о Мнѣ, и Я
знаю, что истинно то свидѣ-
тельство, которымъ онъ сви-
дѣтельствуеъ о Мнѣ;

33. вы посылали къ Іоан-
ну, и онъ засвидѣтельство-
валъ объ истинѣ.

34. Впрочемъ Я не отъ
человѣка принимаю свидѣ-
тельство, но говорю это для
того, чтобы вы спаслись.

35. Онъ былъ свѣтиль-
никъ, горящій и свѣтящій;
а вы хотѣли малое время
порадоваться при свѣтѣ его.

36. Я же имѣю свидѣтель-
ство больше Іоаннова: ибо
дѣла, которыя Отецъ далъ
Мнѣ совершить, самыя дѣла
сін, Мною творимыя, сви-
дѣтельствуютъ о Мнѣ, что
Отецъ послалъ Меня.

37. И пославшій Меня
Отецъ Самъ засвидѣтельство-
валъ о Мнѣ. А вы ни гласа
Его никогда не слышали, ни
лица Его не видѣли,

38. вѣ те еѳбу Шета аіѳ
еѳ бош мандал, шетабахтін-
те ван ѳенан вабайкса Шоту,
Матухѳе Шетін іаканебе.

39. Шел бѣанан Цамур-
рох, шетабахтінте ван ѳііір-
ранбеса шотрох аканан һам-
машанун һархесун; шотрон
гена іспаѳтуѳкунбеса Без
бахтін.

40. Амма еѳѳа ѳевѳа буква
есун Без тоѳол, те байако
Һархесун.

41. ѳез акса шѳѳѳрах
адамарѳохо,

42. амма абазах еѳѳа: еѳі
те еѳбу еѳ бош буксун Бі-
хоѳо тоѳол.

43. Зу арѳз Баба ѳіала,
ва Захал ѳенан кабулбеса,
агѳанѳа кеіріо еѳаін іѳ ѳіала,
шотух кабулбаллан.

44. Еѳѳар вабайѳо еѳѳа ва-
байѳес, евахѳе сунсуна шѳѳ-
ѳѳрахнан акса, шѳѳѳрах ге-
на, манѳе Са Біхорохоне,
ѳенан ѳуруѳа?

45. Ма ѳііірбанан, те
Зу гѳнѳѳкарбалзу еѳѳѳ Баба
беѳ: буне еѳі гѳнѳѳкар бал
Моісеі, маталахоѳе ван умуд-
дан.

38. и не имѣете слова
Его пребывающаго въ васъ,
потомучто вы не вѣруете То-
му, Котораго Онъ послалъ.

39. Изслѣдуйте Писанія,
ибо вы думаете чрезъ нихъ
имѣть жизнь вѣчную; а они
свидѣтельствуютъ о Мнѣ.

40. Но вы не хотите при-
ти ко Мнѣ, чтобы имѣть
жизнь.

41. Не принимаю славъ
отъ человековъ,

42. но знаю васъ: вы не
имѣете въ себѣ любви къ
Богу.

43. Я пришелъ во имя
Отца Моего, и не принимаете
Меня; а если иной придетъ
во имя свое, его примете.

44. Какъ вы можете вѣ-
ровать, когда другъ отъ дру-
га принимаете славу, а сла-
вы, которая отъ Единого
Бога, не ищете?

45. Не думайте, что Я
буду обвинять васъ предъ
Отцемъ: есть на васъ обви-
нитель Моисей, на котораго
вы уповаете.

46. Шетабахтінте аганн ван вананбаке Мойсеа, те-
вахта вананбакої ва Зал,
шетабахтінте цамнебе Без
бахтін.

47. Аганн те тенан ва-
байса шета цамну,—ефар ва-
бакаллан Без айта?

Б у л 6.

1. Мотхо оша Ісус танеці
дарианун теюун хотел Гали-
леун, Тиверіадун хандавар-
муо;

2. Шета коштан танесаї
голо халх, шетабахтінте ако-
кі алмайтго, матрофе Шетін
іарафмішнебе азартго лахо.

3. Ісус лаїнеці бурбоп ва
тіа арреці Іч шігїрдбохол.

4. Ішанебайсаї Ахціма,
Цуһутрої азіз зі.

5. Ісусен, пех алабі атукі,
те голо халх енеса Шета
тобол, піне Філіппа: мал іан
ако шум, те шотрох бошев-
каіан?

6. Піне гена мотух, шоту
сінамішбесунун бахтін; ше-
табахтінте Ічу абатуї, ека
бутуксаї баней.

46. Ибо если бы вы вѣ-
рѣли Моисею, то повѣрили
бы и Мнѣ, потомучто онъ
писалъ о Мнѣ.

47. Если же его писа-
ніямъ не вѣрите,—какъ по-
вѣрите Моимъ словамъ?

Глава 6.

1. Послѣ сего пошелъ
Ісусъ на ту сторону моря
Галилейскаго, въ окрестности
Тиверіады;

2. за Нимъ послѣдовало
множество народа, потомучто
видѣли чудеса, которыя Онъ
творилъ надъ больными.

3. Ісусъ возшелъ на гору
и тамъ сидѣлъ съ учениками
Своими.

4. Приближалась же Пас-
ха, праздникъ Іудейскій.

5. Ісусъ, возведъ очи и
увидѣвъ, что множество на-
рода идетъ къ Нему, гово-
ритъ Филиппу: гдѣ намъ ку-
пить хлѣбовъ, чтобы ихъ
накормить?

6. Говорилъ же это, испы-
тывая его; ибо Самъ зналъ,
что хотѣлъ сдѣлать.

7. Філіппен цуґабнебі Шоту: шотґо пѧ баї дінаріунал шум поеґал ґене, ґе харту мотґохо бапане сакіці.

8. Шета са шѧгїрдґохо сунтїн, Андреен, Сїмон Петренун вічен, піне Шоту:

9. міа са айласта буне ко муне шум ва пѧал чѧлі; амма ека моно мема ґолѧта бахтїн!?

10. Ісусен піне: буїруґбанан шотґо арцесан. Бунеї те гану ґолѧ ґогїн о. Меґѧр арреці халх ко назарал цірік.

11. Ісусен, анекі шумах ва ґанедї ірѧзілуґ, барребї шѧгїрдґо, шѧгїрдґонал арцітґо, теґѧрал ва чѧліґохо, харту еккара бутуксаї.

12. Ва евахґе бокунші, тевахта піне шѧгїрдґо Ічі: гїрбанан мандї куторґо, ґе екал макан айї.

13. Ва гїркунбі, ва буїкунбі паїце ґосум куторух ко муне шумахо, шотґохо мандїо, матґонґе ґѧїкун.

14. Тевахта халхну, ѧлѧмѧґѧ акї, Ісусен бі, пікун:

7. Филиппъ отвѣчалъ Ему: имъ на двѣсти динаріевъ не довольно будетъ хлѣба, чтобы каждому изъ нихъ досталось хотя по-немногу.

8. Одинъ изъ учениковъ Его, Андрей, братъ Симона Петра, говоритъ Ему:

9. здѣсь есть у одного мальчика пять хлѣбовъ ячменныхъ и двѣ рыбы; но что это для такого множества!?

10. Іисусъ сказалъ: велите имъ возлечь. Было же на томъ мѣстѣ много травы. Итакъ возлегло людей число около пяти тысячъ.

11. Іисусъ, взявъ хлѣбы и воздавъ благодареніе, раздалъ ученикамъ, а ученики возлежавшимъ, также и рыбы, сколько кто хотѣлъ.

12. И когда насытились, то сказалъ ученикамъ Своимъ: соберите оставшіеся куски, чтобы ничего не пропало.

13. И собрали, и наполнили двѣнадцать коробовъ кусками отъ пяти ячменныхъ хлѣбовъ, оставшимися у тѣхъ, которые ѣли.

14. Тогда люди, видѣвшіе чудо, сотворенное Іисусомъ,

моно доврідан Те Пехамбар-
ре, Манофе гярэг еваней дү-
ніані.

15. Исуса фе, абатубаї,
букоксаї арі, бірдан Шотух
акі вә бакуні пасчаз, пуран
ахыллебаї саїса бурвол.

16. Евахфе банекі біас,
тевахта Шета шәгірдух ці-
рікун дәріәнун чотел

17. вә, кїцке гәміна баї-
ці, іакакунбаїці теса дәрі-
әнун чотел Капернаума. Ба-
нейсаї бәнк, Исус гена фене
есаї шотво тәвол.

18. Фунехаї зорру мушен,
вә дәріәл гәрребаїсаї.

19. Ёзмішбі сакоко іохсам
саковіц стаді, шотво акові
Исусах, манофе енесаї дәрі-
әнн вә ішанебаїсаї кїцке
гәмінаї, вә кыкөбі.

20. Амма Шетін піне шо-
во: моно Зузу, макава кыбі.

21. Шотво букокі акакун
Шотух кїцке гәмінә; вә кїц-
ке гәмі тессаһаї ішанебаї
чотел, мафе ёзмішкунбі.

22. Ошун ві халхну, дә-
ріәнун теґоун чотел чурбі,

сказали: это истинно Тотъ
Пророкъ, Которому должно
прийти въ міръ.

15. Иисусъ же, узнавъ,
что хотятъ прийти, нечаян-
но взять Его и сдѣлать ца-
ремъ, опять удалился на гору
одинъ.

16. Когда же насталъ ве-
черъ, то ученики Его сошли
къ морю

17. и, вошедши въ лодку,
отправились на ту сторону
моря въ Капернаумъ. Стано-
вилось темно, а Иисусъ не
приходилъ къ нимъ.

18. Дулъ сильный вѣтеръ,
и море волновалось.

19. Проплывши около двад-
цати пяти или тридцати ста-
дій, они увидѣли Иисуса, иду-
щаго по морю и приближаю-
щагося къ лодкѣ, и испуга-
лись.

20. Но Онъ сказалъ имъ:
это Я, не бойтесь.

21. Они хотѣли принять
Его въ лодку; и тотчасъ
лодка пристала къ берегу,
куда плыли.

22. На другой день на-
родъ, стоявшій по ту сторо-

акові, те тіа, кіцке гамінахо цок, маґе байкунце Шета шәгїрдух, кеїріор ґекунбуї, ва Ісусал ґене байце кіцке гаміна Іч шәгїрдохол, амма ўзмішкунбі саїса шәгїрдух Шетаї;

23. Тїверїадахо гена арїкунї кеїрі кіцке гамїух те гану іша, маґе ґайкунї шум Біхоґо афрейсунен;

24. меґар евахґе халхну атукі, те міа ґенебу Ісус, ва Шета шәгїрдух, тевахта байкунці кіцке гаміна ва ўзмішкунбі Капернаума, Ісуса ґуруїсїн,

25. ва Шотух бобабї теґоун ґотел дәрїанун, пікун Шоту: Равві! евахту Ун міа аре?

26. Ісусен піне шотґо цуґаб: доврїдан, доврїдан ехзу еґа: ван Зах шетабахтїнґенан ґуруеха, те аваке аләмәґтух, амма шетабахтїнґе, ґенан шум ва бонаяше;

27. ма чалїшмішбаґанан лаїаґун хораґун бахтїн, амма хораґун бахтїн, маноґе банеґеса ґаммашанун ґархесуна, маноґе ґанеде ґар Ада-

ну моря, видѣль, что тамъ, кромѣ одной лодки, въ которую вошли ученики Его, иной не было, и что Іисусъ не входилъ въ лодку съ учениками Своими, а отплыли одни ученики Его;

23. между тѣмъ пришли изъ Тиверїады другія лодки близво къ тому мѣсту, гдѣ ѣли хлѣбъ по благословенїи Господнемъ;

24. итакъ когда народъ увидѣль, что тутъ нѣтъ Іисуса, ни учениковъ Его, то вошли въ лодки и приплыли въ Капернаумъ, ища Іисуса,

25. и нашедши Его на той сторонѣ моря, сказали Ему: Равви! когда Ты сюда пришелъ?

26. Іисусъ сказалъ имъ въ отвѣтъ: истинно, истинно говорю вамъ: вы ищете Меня не потому, что видѣли чудеса, но потому, что ѣли хлѣбъ и насытились;

27. старайтесь не о пищѣ тлѣнной, но о пищѣ, пребывающей въ жизнь вѣчную, которую дастъ вамъ Сынъ Человѣческій; ибо на Немъ

марі; шетабахгінге ланехе
Шета лахо мʹhурах Баба,
Біхорон.

28. Меґар пікун Шоту:
екаіанбо іан, ґе баіан Біхо-
ро ашуррох?

29. Ісусен піне шотро цу-
раб: мігіла Біхоро аш, ґе
ван вабаіанан Шоту, Шухґе
Шетін іаканебе.

30. Мета лахо пікун Шо-
ту: е нішанну ґадо Ун, ґе
іан вабаіаіан ва вабаіен Ва?
ека бенса Ун?

31. беш бабарон іаікун
маннах беіван гану, еґар
цанне: шум гогіхо ґанеде
уісан (Псал. 77, 24).

32. Ісусенал піне шотро:
доврідан, доврідан ехзу еґа:
Моісеен ґене ґаде еґа шум
гогіхо, амма Без Бабан ґа-
неста еґа доврі шум гогіхо;

33. шетабахгінге шум Бі-
хороі буне Шоно, Маноґе
цінеса гогіхо ва ґанеста іар-
хесун дуніані.

34. Мета лахо пікун Шо-
ту: Біхацуґ! ґада іа хамма-
ша іаґар шум.

35. Ісусенал піне шотро:
Зу бузу шум іархесунун: Без

положилъ печать Свою Отецъ,
Богъ.

28. Итакъ сказали Ему:
что намъ дѣлать, чтобы тво-
рить дѣла Божіи?

29. Ісусъ сказалъ имъ
въ отвѣтъ: вотъ дѣло Божіе,
чтобы вы вѣровали въ Того,
Кого Онъ послалъ.

30. На это сказали Ему:
какое же Ты дашь знаменіе,
чтобы мы увидѣли и повѣри-
ли Тебѣ? что Ты дѣлаешь?

31. отцы наши ѣли манну
въ пустынѣ, какъ написано:
хлѣбъ съ неба далъ имъ ѣсть
(Псал. 77, 24).

32. Ісусъ же сказалъ
имъ: истинно, истинно гово-
рю вамъ: не Моисей далъ
вамъ хлѣбъ съ неба, а Отецъ
Мой даетъ вамъ истинный
хлѣбъ съ небесъ;

33. ибо хлѣбъ Божій есть
Тотъ, Который сходитъ съ
небесъ и даетъ жизнь міру.

34. На это сказали Ему:
Господи! подавай намъ все-
гда такой хлѣбъ.

35. Ісусъ же сказалъ
имъ: Я есмь хлѣбъ жизни:

тобѣл ебало нут бусабакалле,
ва вабакалоал За нут бакал-
ле хенеза сал;

36. амма Зу пез ефа, те
ва аваке Зах, ва тенан ва-
баке.

37. Бутун, евкафе танеста
За Бабан, Без тобѣл ебалле,
ва ебалтуал Без тобѣл тош
чеввалтез,

38. шетабахтин тез Зу го-
гохо ціре, те тамбаз Без іх-
тіарах, амма іхтіарах Зах
іакабі Бабаї;

39. Зах іакабі Бабаї іх-
тіарал буне шоно, те шотхо,
евка Шетін За танеде, екал
ну бафевказ, амма бутун шот-
зох айзестас ахрумці вена;

40. Зах Іакабіта іхтіар
буне шоно, те хартін, акал-
ту Бара ва Шоту вабакалту,
бакалтаї хаммашанун хархе-
сун, ва Зуал айзесталзу шоту
ахрумці вена.

41. Буркункі айфесах Ше-
та лахо Цунутзон, шетабах-
тинте Шетін піне: Зу бузу
шум, гогіхо цірі,—

42. ва пікун: Ісус тене
моно, Іосіфі жар, Матаїте

приходящій ко Мнѣ не бу-
детъ алкать, и вѣрующій въ
Меня не будетъ жаждаť
никогда;

36. но Я сказалъ вамъ,
что вы и видѣли Меня, и
не вѣруете.

37. Все, что даетъ Мнѣ
Отець, ко Мнѣ придетъ, и
приходящаго ко Мнѣ не из-
гоню вонъ,

38. ибо Я сошелъ съ не-
бесъ не для того, чтобы тво-
рить волю Мою, но волю по-
славшаго Меня Отца;

39. воля же пославшаго
Меня Отца есть та, чтобы
изъ того, что Онъ Мнѣ далъ,
ничего не погубить, но все
то воскресить въ послѣдній
день;

40. воля Пославшаго Ме-
ня есть та, чтобы всякій,
видащій Сына и вѣрующій
въ Него, имѣлъ жизнь вѣч-
ную, и Я воскрешу его въ
послѣдній день.

41. Возроптали на Него
Іудеи за то, что Онъ ска-
залъ: Я есмь хлѣбъ, спшедшій
съ небесъ,—

42. и говорили: не Іисусъ
ли это, сынъ Іосифовъ, Ко-

бабах Нанах іа абаіа? ефа́ра
еха Шегін: Зу цірез гогі́хо?

43. Ісусен піне шотро цу-
раб: ма гунан банан еф боп:

44. шукала фету бако ес
Без то́ро́л, агана́ нін ечо
шотух Бабан, Зах іакабі́тін,
ва́ Зуал аїзесталзу шоту ах-
румці гена.

45. Пехамбарфоста памне:
ва́ бакалкун бутун зомбакі
Біхо́охо. Нар, ібакалту Ба-
бахо ва́ зомбакалту, енеса
Без то́ро́л (Ісаї 54, 13).

46. Моно шоно, фене́фе
шу акату Баба, Шотхо цок,
Шу́фе буне Біхо́охо: Шоту
ата́ке Бабах.

47. Дофрі́дан, дофрі́дан ех-
зу ефа́: За ва́бакалту бутаї
хаммашанун кархесун.

48. Зу бузу шум кархесу-
нун:

49. еф бабафон ке́екун
маннах бе́йван гану ва́ пу-
рекун;

50. шум гена, гогі́хо ці-
ріо, тефа́роне, фе шотух ука-
ло біалфене;

тораго отца и Мать мы зна-
емъ? какъ же говоритъ Онъ:
Я спель съ небесъ?

43. Ісусъ сказалъ имъ
въ отвѣтъ: не ропщите ме-
жду собою:

44. никто не можетъ прид-
ти ко Мнѣ, если не привле-
четъ его Отецъ, пославшій
Меня, и Я воскрешу его въ
послѣдній день.

45. У пророковъ написа-
но: и будутъ всѣ научены
Богомъ. Всякій, слышавшій
отъ Отца и научившійся,
приходитъ ко Мнѣ (Исаія
54, 13).

46. Это не то, чтобы кто
видѣлъ Отца, кромѣ Того,
Кто есть отъ Бога: Онъ ви-
дѣлъ Отца.

47. Истинно, истинно го-
ворю вамъ: вѣрующій въ
Меня имѣетъ жизнь вѣчную.

48. Я есмь хлѣбъ жизни:

49. отцы ваши ѣли манну
въ пустынѣ и умерли;

50. хлѣбъ же, сходящій
съ небесъ, таковъ, что яду-
щій его не умретъ;

51. Зу—шум дүрүсзу, го-
гіхо цірі: ме шумах укалтин
кархалле хаммаша; шумах
гена, матухте тадалзу Зу,
буне Без Лашаг, матухте Зу
тадалзу дүніанун кархесунун
бахтин.

52. Тевахта Цуһутзон бур-
кункі іңбо кафі һоңаѣбесах,
пі: еѣарту баѣо Шоту тадес
іа Іч Лашагах уксан?

53. Ісусенал піне шотѣо:
догрідан, догрідан ехзу еѣа:
агана һаїінан уѣо Адамарі
Ѣаре Лашагах ва уѣо Шета
Пінах, шоту іч бош нут ба-
калтаі кархесун:

54. укалтин Без Лашагах
ва уѣалтин Без Пінах бутай
хаммашанун кархесун, ва
Зуал аїзесталзу шотух ах-
румці бена;

55. шетабахтинте Без Ла-
шаг буне догрідан хораг, ва
Без Піал буне догрідан уѣало;

56. укало Без Лашагах
ва уѣало Без Пінах банеѣса
Без бош, ва Зуал шета бош;

57. еѣарте Зах іаканебе
кархал Бабан, ва Зуал кар-
зукса Бабахо, теѣарал ва
укалтин Зах кархалле Захол;

51. Я — хлѣбъ живой,
спшедшій съ небесъ: ядущій
хлѣбъ сей будетъ жить во-
вѣкъ; хлѣбъ же, который Я
дамъ, есть Плоть Моя, ко-
торую Я отдамъ за жизнь
міра.

52. Тогда Іудеи стали
спорить между собою, гово-
ря: какъ Онъ можетъ дать
намъ ѣсть Плоть Свою?

53. Іисусъ же сказалъ
имъ: истинно, истинно го-
ворю вамъ: если не будете
ѣсть Плоти Сына Человѣче-
скаго и пить Крови Его, то
не будете имѣть въ себѣ
жизни:

54. ядущій Мою Плоть и
пїющій Мою Кровь имѣетъ
жизнь вѣчную, и Я воскрешу
его въ послѣдній день;

55. ибо Плоть Моя истин-
но есть пища, и Кровь Моя
истинно есть питіе;

56. ядущій Мою Плоть и
пїющій Мою Кровь пребыва-
етъ во Мнѣ, и Я въ немъ;

57. какъ послалъ Меня
живый Отецъ, и Я живу От-
цемъ, такъ и ядущій Меня
жить будетъ Мною;

58. моно буне шум, гѳгі-
хо цірі; теѳѳрте, еѳѳр еѳ
бабаѳон ѳеекун маннах ва
пурекуп: ме шумах уѳалтін
гена ѳархалле ѳаммаша.

59. Мотух ѳене Шетін
мечітун бош, Капернаума
зомбі.

60. Гѳлѳун Шета шѳгір-
ѳохо, шотух ібаѳі, ѳікуп:
еѳѳр акеѳал аіѳѳруха! шуту
баѳо мотух імухлахес?

61. Амма Ісусен, Ічен Іч
бош абатуї, ѳе Шета шѳгір-
дух аіѳкунехаї шета лахо,
ѳіне шотѳо: метінне еѳѳа мо-
ѳореста?

62. ѳе, ѳгѳнѳа акаїва Ада-
марі ѳарах тіа лаїці, маѳе
банеѳе беш?

63. Шетін ѳанеста елмуѳо
ѳархесун, лаїшага хеір ѳене
ешѳа екал; аіѳѳрѳох, матѳох-
ѳе Зу еѳѳа ехзу, буне елмух
ва ѳархесун;

64. амма буне еѳ бош
саемоо нут вабаѳало. Шета-
бахтінѳе Ісуса бешахо аба-
туї, шукуні ну вабаѳалор, ва
матін ѳовдала Шотух.

65. Ва шетабахтін Зу ех-
зу еѳѳа, ѳе шувала ѳетубаѳо

58. сей-то есть хлѳбъ,
спшедшій съ небесъ; не такъ,
какъ отцы ваши ѳли манну
и умерли: ядущій хлѳбъ сей
жить будетъ во-вѳѳкъ.

59. Сіе говорилъ Онъ въ
синагогѳъ, уча въ Каперна-
умѳъ.

60. Многіе изъ учениковъ
Его, слыша то, говорили:
какія странныя слова! кто
можетъ это слушать?

61. Но Ісусъ, зная Самъ
въ Себѳъ, что ученики Его
ропщутъ на то, сказалъ имъ:
это ли соблазняетъ васъ?

62. чтожъ, если увидите
Сына Человѳческаго восходя-
щаго туда, гдѳ былъ прежде?

63. духъ животворить,
плоть не пользуется ни мало;
слова, которыя говорю Я
вамъ, суть духъ и жизнь;

64. но есть изъ васъ нѳъ-
которые невѳрующіе. Ибо
Ісусъ отъ начала зналъ,
кто суть невѳрующіе, и кто
предастъ Его.

65. И сказалъ: для того-
то и говорилъ Я вамъ, что

еес Без то́бо́л, а́гана́ шопо
на́ін та́дебо́ шоту́ Без Бабахо.

66. Ме вадінахо гольоун
ша́гирдух Шета́й а́хылкунба́йі
Шотхо в́і снех те́кун чуре-
са́й Шотхол.

67. Тевахта Ісусен піне
па́йцету: те́ва́ буква́ вана́л
а́хылба́йнан?

68. Сімон Петрен цу́заб-
небі Шоту: Біха́цу! ші то́-
бо́л іан та́бо? Ві бу́ві а́й
хаммаша ка́рхесунун,

69. ва́ іан ва́ іанба́ке ва́
аба́іаба́ке, те Ун—Хрі́стосу,
ду́рус Біхо́бо Ёар.

70. Ісусен цу́забнебі шо-
тхо: па́йцео те́з ча́кпе Зу
ефа́х? амма ефа́хо со ше́й-
танне.

71. Мотух піне Шетін
Іуда Сімо́новун Іска́ріотун
бахтін, шета́бахтін́те моту
буту́кі то́вданей Шотух, па́й-
цетхо со ба́йсін.

Б у д 7.

1. Мотхо оша Ісус чур-
реці Галиле́ія, шета́бахтін́те
Цу́хутхо бош те́ту бу́кі чуре-
заней, шета́бахтін́те Цу́хутхон
фу́рукунеха́й Шотух бесбесан.

никто не можетъ придти ко
Мнѣ, если то не дано будетъ
ему отъ Отца Моего.

66. Съ этого времени мно-
гіе изъ учениковъ Его ото-
шли отъ Него и уже не хо-
дили съ Нимъ.

67. Тогда Іисусъ сказалъ
двѣнадцати: не хотите ли и
вы отойти?

68. Симонъ Петръ отвѣ-
чалъ Ему: Господи! къ кому
намъ идти? Ты имѣешь гла-
голы вѣчной жизни,

69. и мы увѣровали и по-
знали, что Ты—Христосъ,
Сынъ Бога живаго.

70. Іисусъ отвѣчалъ имъ:
не двѣнадцать ли васъ из-
бралъ Я? но одинъ изъ васъ
дьяволъ.

71. Это говорилъ Онъ объ
Іудѣ Симоновѣ Искаріотѣ,
ибо сей хотѣлъ предать Его,
будучи одинъ изъ двѣнад-
цати.

Глава 7.

1. Послѣ сего Іисусъ хо-
дилъ по Галилеѣ, ибо по
Іудеѣ не хотѣлъ ходить, по-
тому что Іудеи искали убить
Его.

2. Ішанебайсаї Цуһутрої
азіз бі—чадір лахсун.

3. Тевакта Шета вічиму-
фон пікун Шоту: чеке мелан
ва таке Іудеіа, те ва Ві ш-
гїрдоал акакові ашлах, ма-
тухте бенса Ун;

4. шетабахтінте шукален
тенебса екал чалкін, ва фу-
рунеха іч бакане ашкар;
аганя Ун бенса метар ашу-
рух, тевакта авеста Вах дї-
ніані.

5. Шетабахтінте Шета ві-
чїмухал текун вабайсаї Шоту.

6. Мета лахо Ісусен піне
шотро: Без вадя хала тене
аре, амма еф бахтін гена
хаммаша вадяне;

7. ефа дуніані тетубако
пехо саїес, амма Зах пехо
саїес, шетабахтінте Зу іспаф-
тузубеса шетабахтін, те ше-
та ашурух хаїнне;

8. ван тананго ме азіз бе-
на, амма Зу хала нут та-
балзу ме азіз бена, шетабах-
тінте хала тене Без вадя
тамбаке.

9. Мотух пі шотро, ман-
неді Галілеіа.

2. Приближался празд-
никъ Іудейскій—поставленіе
кущей.

3. Тогда братья Его ска-
зали Ему: выйди отсюда и
пойди въ Іудею, чтобы и уче-
ники Твои видѣли дѣла, ко-
торыя Ты дѣлаешь;

4. ибо никто не дѣлаетъ
чего-либо втайнѣ, и ищетъ
самъ быть извѣстнымъ; если
Ты творишь такія дѣла, то
яви Себя міру.

5. Ибо и братья Его не
вѣровали въ Него.

6. На это Іисусъ сказалъ
имъ: Мое время еще не на-
стало, а для васъ всегда
время;

7. васъ міръ не можетъ
ненавидѣть, а Меня нена-
видитъ, потомучто Я свидѣ-
тельствую о немъ, что дѣла
его злы;

8. вы пойдите на празд-
никъ сей, а Я еще не пойду
на сей праздникъ, потомучто
Мое время еще не исполни-
лось.

9. Сіе сказавъ имъ, остал-
ся въ Галилеѣ.

10. Амма евахѣ арікун Шета вічімух, тевахта Шо-ноал арене азіз рена, ашкѣр-ѣ, амма еѣѣрѣ чапкін.

11. Цуһутѣонал фурукуне-хаї Шотух азіз рена ва пі-кун: ма Шоно?

12. Ва гѣлѣ айѣтебуї Ше-та лахо халхна бош: сунѣзон ехкуні, ѣе Шоно ірѣһмлѣне, тесунѣзон гена ехкуні: ѣе, Шетін моѣоренеста халхнух.

13. Шукален ашкѣр ѣене айѣехаї Шета бахтін, Цуһу-тѣо кѣіхо.

14. Амма азіз рі бѣрѣбай-тан байнеці Ісус намаза ва зомнебі.

15. Ва аккунеці Цуһутѣон, пі: еѣѣрту аба Шоту Цамнух, нут зомбайі?

16. Ісусен, цуѣаббі шотѣо, піне: Без зомбесун—Безі ѣе-не, амма Зах Іакабітаї;

17. шуѣе букаїту бане Шета іхтіѣрах, шоту абату-баѣо ме зомбесунах, Біхоѣо-хоа шоно, іохсам Зу Захоз еха;

18. ічен ічхо укалтін фу-рунеха іч бахтін шуѣѣр; амма Шінѣе фурунеха шуѣѣрах

10. Но когда пришли братья Его, тогда и Онъ пришелъ на праздниѣъ, не явно, а какѣ-бы тайно.

11. Іудеи же искали Его на праздниѣѣ и говорили: гдѣ Онъ?

12. И много толковѣ было о Немъ въ народѣ: одни го-ворили, что Онъ добръ, а другіе говорили: нѣтъ, но обольщаеѣтъ народѣ.

13. Впрочемъ никто не говорилъ о Немъ явно, боясь Іудеевѣ.

14. Но въ половинѣ уже праздниѣа вошелъ Іисусъ въ храмъ и училъ.

15. И дивились Іудеи, го-воря: какѣ Онъ знаеѣтъ Пи-санія, не учившись?

16. Іисусъ, отвѣчая имѣ, сказаѣл: Мое ученіе—не Мое, но Пославшаго Меня;

17. кто хочеѣтъ творить волю Его, тотѣ узнаеѣтъ о семѣ ученіи, отѣ Бога ли оно, или Я Самъ отѣ Себя говорю;

18. говорящій самъ отѣ себя ищеѣтъ славы себѣ; а Кто ищеѣтъ славы Пославше-

Шоту Іакабітень, Шоно до-
ріне, вѣ ѣнебу Шета бош
аїчі.

19. Тене ѣаде еѣа Моїсеен
закон? вѣ шуваленал еѣахо
ѣене беса законен. Етабах-
тіннан фуруеха Зах бесбесан?

20. Халхен піне цураб:
Ві бош цінне бу? шіна Вах
фуруеха бесбесан?

21. Ісусен, бохобі аїѣах,
піне шотзо: са ашзубе Зу,
вѣ буїун ван акнанеса;

22. Моїсеен ѣанеде еѣа
суннѣбесун,—доўріне шоно
Моїсеіахо ѣене, амма еѣ ба-
баѣохоне,—вѣ шамат рена
ван адамарах суннѣтан беса;

23. Агѣнѣ шамат рена
адамарен анекеса суннѣбе-
сун, ѣе макан пасбаїі Мої-
сеі закон,—Без лахонан ацу-
фон баїса шетабахтін, ѣе Зу
ме адамарах шелзубе шамат
рена?

24. ма кїїбаї банан тош-
тан, амма кїїбаї банан доўрі
дуванен.

25. Міа саема Ерусалім-
луѣохо пікун: моно ѣене Шо-
но, Матухѣ чуркунса бес-
бесан?

му Его, Тотъ истиненъ, и
нѣтъ неправды въ Немъ.

19. Не далъ ли вамъ Мои-
сей законъ? и никто изъ васъ
не поступаетъ по закону. За
что ищете убить Меня?

20. Народъ сказалъ въ
отвѣтъ: не бѣсъ ли въ Тебѣ?
кто ищетъ убить Тебя?

21. Іисусъ, продолжая
рѣчь, сказалъ имъ: одно дѣло
сдѣлалъ Я, и всѣ вы дивитесь;

22. Моисей далъ вамъ об-
рѣзаніе,—хотя оно не отъ
Моисея, но отъ отцевъ,—и
въ субботу вы обрѣзываете
человѣка;

23. если въ субботу при-
нимаетъ человѣкъ обрѣзаніе,
чтобы не былъ нарушенъ за-
конъ Моисеевъ,—на Меня
ли негодуете за то, что Я
всего человѣка исцѣлилъ въ
субботу?

24. не судите по наруж-
ности, но судите судомъ пра-
веднымъ.

25. Тутъ нѣкоторые изъ
Іерусалимлянъ говорили: не
Тотъ ли это, Котораго ищутъ
убить?

26. мігіла, Шетін ехне
ѣнкар, вѣ екал текун еха
Шоту: доврідан текун вѣбаї
ѣалаор, те Шоно ѣаїх Хри-
стосне?

27. амма іа абаїа Шотух,
малла Шоно; Христос гена
еѣахун, шукала нут абаба-
ѣалту, малла Шоно.

28. Тевахта Ісусен піне
намазун бош, зомбі вѣ пі:
вѣ абаванан Зах, вѣ абаван-
нан, малінзу Зу; вѣ Зу арез
Зу Захол те, амма доврїне
Зах Іакабіо, Матухте ва те-
вѣ аба;

29. За абаза Шотух, ше-
табахтїнте Зу Шотхозу, вѣ
Шетїнал іаканебе Зах.

30. Вѣ фурукунехаї Шо-
тух те бікакун, амма шука-
лен те не лахі Шета лахо
ѣех, шетабахтїнте лага те не
аре Шета сагад.

31. Гѣлбтувон гена хадх-
нухо вѣкунбакі Шоту вѣ пі-
кун: евахте еѣалле Христос,
їохсам балле абуз нїшанух,
еккара Метїн бенеса?

32. Ікобакі фарїсеїго ме
аїѣурго Шета бахтїн халхна

26. вотъ, Онъ говорить
явно; и ничего не говорятъ
Ему: не удостовѣрились ли
начальники, что Онъ подлин-
но Христосъ?

27. но мы знаемъ Его,
откуда Онъ; Христосъ же
когда придетъ, никто не бу-
детъ знать, откуда Онъ.

28. Тогда Іисусъ взгля-
нулъ въ храмъ, уча и гово-
ря: и знаете Меня, и знаете,
откуда Я; и Я пришелъ не
Самъ отъ Себя, но истинный
Пославшій Меня; Котораго
вы не знаете;

29. Я знаю Его, потому
что Я отъ Него, и Онъ по-
слалъ Меня.

30. И искали схватить
Его, но никто не наложилъ
на Него руки, потому что еще
не пришелъ часъ Его.

31. Многіе же изъ народа
увѣровали въ Него и говори-
ли: когда придетъ Христосъ,
неужели сотворить больше
знаменій, нежели сколько Сей
сотворилъ?

32. Услышали фарисеи та-
кіе толки о Немъ въ народѣ,

бош, вѣ іакакунбі фарісеїзон
вѣ кала беіншзон нѣкарму-
бох—Шотух біксан.

33. Ісусенам піне шотро:
енех гѣло тене Безі ефахол
байсун, вѣ тагалзу Зах Іака-
біта тобѣл;

34. фурукалан Зах вѣ нут
бѣрабаллан; вѣ ма Зу бакаіз,
тіа ефа нут бакалвѣ еес.

35. Ме вахта Цуһутзон
аїфкунехаї сунсуна бош: ма-
ату букса Шоту тагане, те-
тарте іан Шотух ну бѣраба-
іан? тету букса Шоту таїсун
Елїнго пасбайсуна вѣ Ел-
лїнго зомбесах?

36. ека їесуна ме аїгу-
рух, матрохте піне Шетїн:
фурукалан Зах вѣ нут бѣ-
рабаллан; вѣ маѣ Зу бакаіз,
тіа ефа тевѣ баїо еес?

37. Ахрумці кала азїз бе-
на чурїїнеї Ісус вѣ сѣснебі,
піне: шу хенезане, еке Без
тобѣл вѣ уѣа;

38. шуѣ ванебайса За,
шетаї, етарте Цамне, баралле
букунехо окурух дѣрус хенеї
(Ісаї 12, 3. Іоїїа 3, 18).

и послали фарисей и пер-
восвященники служителей—
схватить Его.

33. Іисусъ же сказалъ имъ:
еще не долго быть Мнѣ съ
вами, и пойду къ Пославше-
му Меня;

34. будете искать Меня и
не найдете; и гдѣ буду Я,
туда вы не можете придти.

35. При семъ Іудеи гово-
рили между собою: куда Онъ
хочетъ идти, такъ-что мы
не найдемъ Его? не хочеть
ли Онъ идти въ Елїнское
разсѣяніе и учить Елїиновъ?

36. что значать сіи слова,
которыя Онъ сказалъ: будете
искать Меня и не найдете;
и гдѣ буду Я, туда вы не
можете придти?

37. Въ послѣдній же ве-
ликій день праздника стоялъ
Іисусъ и возгласилъ, говоря:
кто жаждетъ, иди ко Мнѣ
и пей;

38. кто вѣруеть въ Меня,
у того, какъ сказано въ Пи-
санїи, изъ чрева потекутъ
рѣки воды живої (Ісаїа 12,
3. Іоїль 3, 18).

39. Мотух иіне Шетін
Езмуѣ бахтін, Матухѣ гѣ-
раг акакун, вабакалтрон Шо-
ту; шетабахтінѣ фенебаке
шотѣ лахо хала Івѣл Елмух,
шетабахтінѣ Ісус хала фене
ѣгмішбакеѣ.

40. Гѣлбуно халхнухо, ме
аітурѣ ібакі, іікун: Шоно
доврідан іехамбарре.

41. Тесунтрон іікун: моно
Хрістосе. Амма тесунтрон
іікун: екі Галілеіахо Хрістос
енеро?

42. Цам фене хѣзѣро, фе
Хрістос ералле Давіді ѣвлѣ-
дахо ва Віфлеемахо, те га-
нухо, маланѣ бунѣ Давід?

43. Меѣр банекі халхна
бош хоѣѣ Шета лахо.

44. Саемотрон шотѣрохо
букокі бікакуні Шотух; амма
шувален фене лахі Шета ла-
хо хех.

45. Меѣр куллурніух каі-
кунбакі хала беіншѣро ва фа-
рісеіѣро тоѣол, ва мотѣонал
іікун шотѣро: екалуѣ ван фе-
нан ечере Шотух?

46. Нѣкармуѣрон цубабкун-
бі: сал адамарен фене аіфне
теѣр, еѣр Ме Адамарен.

39. Сіе сказаль Онѣ о Две-
хѣ, Котораго имѣли принять
вѣрующіе въ Него; ибо еще
не было на нихъ Духа Свя-
таго, потомучто Іисусъ еще
не былъ прославленъ.

40. Многіе изъ народа,
услышавши сіи слова, гово-
рили: Онѣ точно пророкъ.

41. Другіе говорили: это
Христось. А иные говорили:
развѣ изъ Галилеи Христось
придетъ?

42. не сказано ли въ Пи-
саніи, что Христось придетъ
отъ сѣмени Давидова и изъ
Вифлеема, изъ того мѣста,
откуда былъ Давидъ?

43. Итакъ произошло о
Немъ распрія въ народѣ.

44. Нѣкоторые изъ нихъ
хотѣли схватить Его; но ни-
кто не наложилъ на Него
рукъ.

45. Итакъ служители воз-
вратились къ первосвящен-
никамъ и фарисеямъ, и сіи
сказали имъ: для чего вы не
привели Его?

46. Служители отвѣчали:
никогда человѣкъ не говорилъ
такъ, какъ Этотъ Человѣкъ.

47. Фарисейзон пікун шотро: ієні панап моворешапеце?

48. Іакунбайі Шоту калатрохо ва фарисейрохо со?

49. амма ме халх пунт абапе закона, біфареціне шоно.

50. Нікодїм, маноте енесаї Шета тобол ішоун, ва бунсі шотрохо со, піне шотро:

51. тамбѣхнебеса беш законен адамарах, аганѣ сѣфтѣ наїн шотух імухлахо ва теко абабайса, те шенін екабса?

52. Метабахтїн пікун шоту: унал Галїлеїахо тең? бѣбѣ, ва авѣко, те Галїлеїахо теңе еса пѣхамбар.

53. Ва Іаскунбайі бѣтѣн харо іч куа.

Бул 8.

1. Ісус гена танеці Елеопун бурбол,

2. дамдам гена пуран арїне намаза, ва бѣтѣн халх танесаї Шета тобол; Шетїн арці ва зомнебі шотрох.

3. Міа кѣззаватзон ва фарисейзон екунчерї Шета то-

47. Фарисей сказали имъ: неужели и вы пророки?

48. утѣрвали ли вы Него? кто изъ начальниковъ, или изъ фарисеевъ?

49. не этотъ народъ не вѣжда въ законѣ, проклятъ онъ.

50. Никодимъ, приходившій къ Нему ночью, будущи одинъ изъ нихъ, говоритъ имъ:

51. судить ли законъ нашъ человекъ, если прежде не выслушаютъ его и не знаютъ, что онъ дѣлаетъ?

52. На это сказали ему: и ты не изъ Галилеи ли? размотри, и увидишь, что изъ Галилеи не приходитъ пророкъ.

53. И разошлись всѣ по домамъ.

Глава 8.

1. Іисусъ же пошелъ на гору Елеонскую,

2. а утромъ опять пришелъ въ храмъ, и весь народъ шелъ къ Нему; Онъ сѣлъ и училъ ихъ.

3. Тутъ книжники и фарисей привели къ Нему жен-

зэл чуброх, кăнбаллун беш
акі, шотух бѣрѣда чурді,

4. Іікун Шоту: Учитель!
ме чубух акедѣпе кăнбалу-
бахо;

5. Мойсеен гена законун
бош бѣрмішнебе іа метарту-
рох тапкаіан жепен: Ун екан
еха?

6. Іікун моту, Шотух сѣ-
пăмшбесунун бахтін, те бѣ-
рѣбакун са зад гүнăнвѣрбс-
сунун бахтін Шотух. Амма
Ісусен гена, ока коцбакі,
цѣмнехаі кашінен очалун ла-
хо, те не імухлахаі шотрох.

7. Евахте пуран хабаркун
аке Шотхо, Шетін алабакі
ліне шотро: шу те сѣахо гү-
пăннутте барта, сүфтă шетін
бокапсі шета лахо же.

8. Ва пуран, коцбакі ока,
цѣмнехаі очалун лахо.

9. Шотро, ібакі мотух ва
інсафен ашвѣрбі ічро гүнă-
нах, буркункі тайсах сунсу-
на коштан, калатрохо буркі
ахурунтролцірік; ва мапнеді
са Ісус ва чубух, бѣрѣда
чурпіо.

10. Ісусен, алабакі ва шу-
налах нут акі чуброхо цок,

щину, взятую въ прелюбо-
дѣініи, и, поставивши ее
посреди,

4. сказали Ему: Учитель!
эта женщина взята въ пре-
любодѣіініи;

5. а Моисей въ законѣ
заповѣдалъ памѣ побивать
такихъ камнями: Ты что ска-
жешь?

6. Говорили же это, иску-
шая Его, чтобы пайти что-
нибудь въ обвиненію Его.
Но Іисусъ, наклонившись
низко, писалъ перстомъ на
землѣ, не обращая на нихъ
вниманія.

7. Когда же продолжали
спрашивать Его, Онъ воскло-
нившись сказалъ имъ: кто
изъ васъ безъ грѣха, первый
брось на нее камень.

8. И опять, наклонившись
низко, писалъ на землѣ.

9. Они же, услышавши то
и будучи обличаемы совѣстью,
стали уходить одинъ за дру-
гимъ, начиная отъ старшихъ
до послѣднихъ; и остался
одинъ Іисусъ и женщина,
стоящая посреди.

10. Іисусъ, восклонившись,
и не видя ни чего времѣ

їїне шоту: чубух! маіа вах
гүннїкїрбалор? шукален їам-
баїїенебе ва?

11. Шетїн цувабнебі: шу-
кален їе, Бїхацур! Ісусен
їїне шоту: ва Зуал ві дува-
на їез бїкса; їаїе ва енех
ма гүннїба.

12. Пуран їїне Ісусен
халхну: Зу дїніанун хашну;
шуїе Без коштан еїаїн, шо-
но бейнїкуна нут чуреїалле,
амма баїалтаї хаш їархе-
сунун.

13. Тевахта фарїсеївон її-
кун Шоту: Ун Ві лахо їс-
паїтгубубеса, Ві їспаїтгуб
добрїїене.

14. Ісусен їїне шотїо цу-
ваб: їїгннї Зу Без бахтїн
їспаїтгубубеса, Без їспаїтгуб
добрїїе, шетабахтїїїе За аба-
за, малзу аре ва маз їаїса;
еїаї гена їеїаї аба, малзу аре,
маз їаїса;

15. ван кїїбаїтанбеса ла-
їшаген, Зу гена їез кїїбаї-
беса шукалах;

16. їїгннї Зу кїїбаїзубеса,
тевахта Без дуван добрїїе,
шетабахтїїїе Зу саїса їез,
амма Зу ва Баба, Зах їакабіо;

женщины, сказалъ ей: жен-
щина! гдѣ твои обвинители?
никто не осудилъ тебя?

11. Она отвѣчала: никто,
Господи! Іисусъ сказалъ ей:
и Я не осуждаю тебя; иди
и впредь не грѣши.

12. Опять говорилъ Іисусъ
въ народу и сказалъ имъ: Я
свѣтъ міру; кто послѣдуетъ
за Мною, тотъ не будетъ
ходить во тьмѣ, но будетъ
имѣть свѣтъ жизни.

13. Тогда фарисей сказа-
ли Ему: Ты Самъ о Себѣ
свидѣтельствующь, свидѣтель-
ство Твое не истинно.

14. Іисусъ сказалъ имъ
въ отвѣтъ: если Я и Самъ
о Себѣ свидѣтельствую, сви-
дѣтельство Мое истинно, по-
тому что Я знаю, откуда при-
шелъ и куда иду; а вы не
знаете, откуда Я, и куда иду;

15. вы судите по плотн,
Я не сужу ни кого;

16. а если и сужу Я, то
судъ Мой истиненъ, потому-
что Я не одинъ, но Я и
Отецъ, пославшій Меня;

17. амма еф законун бош
памне, те па адамарун іспаѣ-
тух дозріне (Второз. 19, 15);

18. Зу іспаѣтузубса Зен-
вена, ва іспаѣтузнебеса Без
бахтін Бабан, Зах іакабітін.

19. Тевахта пікун Шоту:
маіа Ві Баба? Ісусен цуѣаб-
небі: ва тева аба е Зах, е
Без Бабах; агана те ефа аба-
баіаіва Зах, тевахта абаві-
баіої Без Бабах.

20. Ме айѣурѣох піне Ісу-
сен дѣвлітгіреѣал гану, евах-
те зомнебесаї намазун бош;
ва шукаленал те не акі Шо-
тух, шетабахтінте те не аре
саѣаѣ Шетаї.

21. Пуран піне Ісусен
шотѣо: Зу ѣасса, ва фурукал-
лан Зах, ва біаллан еф гѣ-
наѣѣо бош; мааѣе Зу ѣасса,
тіа ефа тевабаіо еес.

22. Міа Цуѣутѣон пікун:
їатін Ічен Ічух беснебо, те
ехне: мааѣе Зу ѣасса, ефа
баїалтева еес?

23. Шетін піне шотѣо:
ван окалутуѣохонан, Зу ала-
лутѣо; ван ме дѣніаніхонан,
Зу гена ме дѣніаніѣо фез;

17. а и въ законѣ вашемъ
написано, что двухъ чело-
вѣкъ свидѣтельство истинно
(Второзак. 19, 15);

18. Я Самъ свидѣтель-
ствую о Себѣ, и свидѣтель-
ствуетъ о Мнѣ Отецъ, по-
славшій Меня.

19. Тогда сказали Ему:
гдѣ Твой Отецъ? Ісусъ от-
вѣчалъ: вы не знаете ни
Меня, ни Отца Моего; если
бы вы знали Меня, то знали
бы и Отца Моего.

20. Сіи слова говорилъ
Ісусъ у сокровищницы, ко-
гда училъ въ храмѣ; и ни-
кто не взялъ Его, потому что
еще не пришелъ часъ Его.

21. Опять сказалъ имъ
Ісусъ: Я отхожу, и будете
искать Меня, и умрете во
грѣхѣхъ вашемъ; куда Я иду,
туда вы не можете придти.

22. Тутъ Іудеи говорили:
неужели Онъ убьетъ Самъ
Себя, что говоритъ: куда Я
иду, вы не можете придти?

23. Онъ сказалъ имъ: вы
отъ нижнихъ, Я отъ выш-
нихъ; вы отъ міра сего, Я
не отъ сего міра;

24. шетабахтін Зу пез
ефа, те ван біаллан еф гу-
нѣно бош: шетабахтінте ага-
на нѣнан вабако, те моно
Зуз, тевахта біаллан еф гу-
нѣно бош.

25. Тевахта пікун Шоту:
Ун гена шуну? Ісусен піне
шотро: Бехо буву, ефарте пез
ефа;

26. гѣлѣ безбу увала ва-
нѣно баала еф бахтін; амма
Зах Іакабіо буне доври, ва-
евка За ізабаке Шотхо, шо-
тух ва ехзу дуніані.

27. Текун камішбакі, ека
Шегін пі шотро Баба бахтін.

28. Мефар Ісусен піне
шотро: евахте алабаллан Ада-
марі Барах, тевахта абава-
бако, те шоно Зуз ва тез
беса екал Захо, амма ефар
зомнебе За Без Бабан, те-
фарал ва ехзу;

29. Іакабіо Зах буне За-
хол; Бабан теене барте Зах
сапса, шетабахтінте Зу нам-
маша безса шотух, евкате
Шоту лавумне.

30. Евахте Шегін піне
шотух, гѣлбунор вакунбакі
Шоту.

24. потому Я и сказалъ
вамъ, что вы умрете во грѣ-
хахъ вашихъ: ибо если не
увѣруете, что это Я, то умре-
те во грѣхахъ вашихъ.

25. Тогда сказали Ему:
кто же Ты? Іисусъ сказалъ
имъ: отъ начала Сущій, какъ
и говорю вамъ;

26. много имъю говорить
и судить о васъ; но Послав-
шій Меня есть истиненъ, и
что Я слышалъ отъ Него,
то и говорю міру.

27. Не поняли, что Онъ
говорилъ имъ объ Отцѣ.

28. Итакъ Іисусъ сказалъ
имъ: когда вознесете Сына
Человѣческаго, тогда узнае-
те, что это Я и что ничего
не дѣлаю отъ Себя, но какъ
научилъ Меня Отецъ Мой,
такъ и говорю;

29. Пославшій Меня есть
съ Мною; Отецъ не оставилъ
Меня одного, ибо Я всегда
дѣлаю то, что Ему угодно.

30. Когда Онъ говорилъ
это, многіе увѣровали въ
Него.

39. Пікун Шоту цузаб:
беш баба буне Авраам. Ісусен піне шотро: аганā ван багінанкеї Авраамі айлух, тевахта бонані Авраамен бі ашуррох;

40. іса гена фурунанеха Зах бесбесан, Адамарах, матінге піне ефа доври, матухте ітубаке Біхоорох: Авраамен мотух темене;

41. ван бенанса еф баба ашурро. Мета лахо пікун Шоту: іан кінбалубахо теіан баке; са Баба бешбу, Біхациу.

42. Ісусен піне шотро: аганā те Біхациу багінкеї еф Баба, тевахта ефа бувакої Зах, штабахтінге Зу Біхоорохоз чере ва аре; штабахтінге Зу Захо тез аре, амма шетіппе іакабе Зах,

43. етефенан ван камішбайса Без айтурро? штабахтінге тева бако ібакес Без айтуррох:

44. еф баба шейтанне, ва ефа буваксанан тамбанап еф баба буксунах; шоно буней адамар бесбало сүфтаунахо ва темене чуріе добріна, штабахтінге теменебу шета бош

39. Сказали Ему въ отвѣтъ: отецъ нашъ есть Авраамъ. Ісусъ сказалъ имъ: если бы вы были дѣти Авраама, то дѣла Авраамовы дѣлали бы;

40. а теперь ищите убитъ Меня, Человѣка, сказавшаго вамъ истину, которую слышалъ отъ Бога: Авраамъ этого не дѣлалъ;

41. вы дѣлаете дѣла отца вашего. На это сказали Ему: мы не отъ любодѣанія рождены; одного Отца имѣемъ. Бога.

42. Ісусъ сказалъ имъ: если бы Богъ былъ Отецъ вашъ, то вы любили бы Меня, потомучто Я отъ Бога исшелъ и пришелъ; ибо Я не Самъ отъ Себя пришелъ. но Онъ послалъ Меня;

43. почему вы не понимаете рѣчи Моей? потомучто не можете слышать слова Моего:

44. вашъ отецъ діаволь. и вы хотите исполнять похоти отца вашего; онъ былъ человекоубійца отъ началъ и не устоялъ въ истинѣ, ибо нѣтъ въ немъ истины; когда

добріму; евахте шетін ехне
аїчі, ехне ічітук, шетабах-
тінте моно аїчідувалле вѣ
аїчіро бабане;

45. амма ефѣрте доврїзеха,
тевахта ѣenan вѣбакса За;

46. шїна Зах ефахо гѣ-
нѣкарѣо аїчїн бош? аїгѣнѣ
ѣе Зу доврїзеха пої, вѣн
оштенан За вѣбакса?

47. шуѣ Біхорохоне, ше-
тїн їмукне лахса Біхоро аї-
гурѣох; вѣн шетабахтїн ѣenan
їмуклахса, ѣе вѣн Біхорохо
ѣenan.

48. Мета лахо Цуһутѣон
цузѣббі вѣ шїкун Шоту: доврї
ѣenan еха іан, ѣе Ун Са-
марїанну вѣ Ві бошал буне
цїн?

49. Ісусен цузѣбнѣбі: Без
бош цїн ѣенебу, амма Зу
һормѣтзубеса Без Бабах, вѣн
гена Зах беї һормѣтанбеса;

50. амма Зу ѣез фуруеха
Без шуѣурах: буне Фурукало
вѣ Дуван бікало;

51. доврїдан, доврїдан ех-
зу ефа: шїнѣ енефса Без
аїѣах, шоту нут акалту біе-
сун сал.

52. Цуһутѣон шїкун Шоту:
їса абаїабаѣе іа, ѣе Ві бош

говоритъ онѣ ложь, говоритъ
свое, ибо онѣ лжець и отецъ
лжи;

45. а какъ Я истину го-
ворю, то не вѣрите Мнѣ;

46. кто изъ васъ обличитъ
Меня въ неправдѣ? если же
Я говорю истину, почему вы
не вѣрите Мнѣ?

47. кто отъ Бога, тотъ
слушаетъ слова Божїи; вы
потому не слушаете, что вы
не отъ Бога.

48. На это Іудеи отвѣча-
ли и сказали Ему: не правду
ли мы говоримъ, что Ты Са-
марянинъ и что бѣсъ въ
Тебѣ?

49. Іисусъ отвѣчалъ: во
Мнѣ бѣса нѣтъ, но Я чту
Отца Моего, а вы безчестн-
те Меня;

50. впрочемъ Я не ищу
Моей славы: есть Ищущїй и
Судящїй;

51. истинно, истинно го-
ворю вамъ: кто соблюдетъ
слово Мое, тотъ не увидитъ
смерти во-вѣкъ.

52. Іудеи сказали Ему:
теперь узнали мы, что бѣсъ

дїянє: Авраам пурєне вѣ ѿ-
хамбарухал, амма Ун тєна
єхну: шїтє Без аїтах бєд-
їн, шоно пут біаллє сал;

53. їєні Ун абузну бєш
баба Авраамахо, мантє пур-
єнє? вѣ ѿхамбарухал пурє-
кун: екап Ун Вах бєса?

54. Ісусєн цуабнєбі: агѣ-
нѣ Зу Зах ѡгмїшзубса, тє-
вахта Без шўкўр екалтєпє:
Зах ѡгмїшнєбса Без Бабан,
Матабахтїтє вѣп єхнан, тє
Шоно бєш Біхацўнє;

55. вѣ вѣпал тєвѣ чалхі
Шотух, амма За абаза Шо-
тух; вѣ агѣнѣ укаїз, тє тєза-
ба Шотух, тєвахта бакалзу
вѣкєна аїчі дубал; амма За
абаза Шотух вѣ тамзубса
Шєта аїтах;

56. Авраам, єф баба, мўк-
нєбакої акатуї Без рєнах: вѣ
атукї вѣ мўкнєбаїї.

57. Мєта лахо мїкун Шо-
ту Цуўутрѡн: Ві тєвѣ бу лала
пѣко вїц усєн,—вѣ Унал ава-
кє Авраамахо?

58. Ісусєн лїнє шѡтѡ:
дѡврідан, дѡврідан єхзу єфа:
Авраам баїама Зу бузуї.

вѣ Тебѣ: Авраамъ умеръ и
пророки, а Ты говоришь: єто
соблюдетъ слово Мое, тотъ
не вкуситъ смерти во вѣвѣ;

53. неужели Ты больше
отца нашего Авраама, кото-
рый умеръ? и пророки умер-
ли: чѣмъ Ты Себя дѣлаєшь?

54. Ісусъ отвѣчалъ: если
Я Самъ Себя славлю, то
слава Моя ничто: Меня про-
славляетъ Отецъ Мой, о Ко-
торомъ вы говорите, что Онъ
Богъ вашъ;

55. и вы не познали Его,
а Я знаю Его; и если ска-
жу, что не знаю Его, то
буду подобный вамъ лжецъ;
но Я знаю Его и соблюдаю
слово Его;

56. Авраамъ, отецъ вашъ,
радъ былъ увидѣть день Мой:
и увидѣлъ и возрадовался.

57. На это сказали Ему
Іудеи: Тебѣ литъ еще лѣти-
десяти лѣтъ,—и Ты видѣлъ
Авраама?

58. Ісусъ сказалъ имъ:
истинно, истинно говорю
вамъ: прежде нежели былъ
Авраамъ, Я єсмь.

59. Тевякты акурині жер-
хох, те боосақун Шета лахо;
амма Ісус чапнебаі вѣ че-
рине намазахо; шотро катіхо
чебаі, вѣ танеці теѣо.

Бул 9.

1. Вѣ чебаіақун атуки
адамарах, качі нанахо баі.

2. Шета шѣгірдун хабар-
кун акі Шотхо: Равви! піна
гунѣббе, катін іохеам кѣта
нанабабан, те банеке качі?

3. Ісусен цуѣабнебі: гү-
нѣн теенебе е катін, е кѣта
нанабабан, амма моно ше-
табахтінне, те шета лахо
еѣане Біхоѣо ашурух;

4. Зу гѣрѣг баз ашлах
Зах Іакабітаі, еммаѣе буне
ѣі; енеса біас, евахѣе шука-
ла екал бес ѣету баіса;

5. еммаѣе Зу дүніѣнун
бошзу, Зу хашзу дүніѣнун.

6. Мотух пі, ѣунефі Ше-
тін оѣалал, біне оѣі ѣукуна-
хо вѣ ланеді оѣінен качіта
ѣех,

7. вѣ піне шоту: ѣѣе,
оѣка оѣкалка гану Сілоама,

59. Тогда взяли каменя,
чтобы бросить на Него; но
Іисусъ скрылся и вышелъ
изъ храма, пройдѣ посредѣ
нихъ, и пошелъ далѣе.

Глава 9.

1. И проходя увидѣлъ че-
ловѣка, слѣпнутаго отъ рожде-
нія.

2. Ученики Его спросили
у Него: Равви! кто согрѣ-
шилъ, онъ или родители его,
что родилоя слѣпнымъ?

3. Іисусъ отвѣчалъ: не
согрѣшилъ ни онъ, ни роди-
тели его, но это для того,
чтобы на немъ явился дѣла-
Божіи;

4. Мнѣ должно дѣлать
дѣла Пославшаго Меня, до-
колѣ есть день; приходитъ
ночь, когда никто не можетъ
дѣлать;

5. доколѣ Я въ мірѣ, Я
свѣтъ міру.

6. Сказавъ это, Онъ плю-
нулъ на землю, сдѣлавъ бре-
ше изъ плюновения и пома-
залъ брешіемъ глаза слѣпому,

7. и сказалъ ему: пойди,
умойся въ купальни Сілоама,

ена песуна: іакабі. Шетін
таді ва оцінекі, ва аріне пул
каї.

8. Міа коншімуфон ва
суфта акітфон, те шоно буней
качі, пікун: шонофене моно,
манофе арцінеї ва бенессаї
іраїмлуб.

9. Сунтфон ехкуні: моно
шононе. Тесунтфон гена: ла-
ріне шоту. Шетінал піне:
моно зуз.

10. Тевихта хабаркунакі
шотхо: ефарі каеце ві пул-
мух?

11. Шетін піне цузаб:
Адамар, матухте ехкуні Ісус,
серребі очі, ланеді без лел
ва піне за: таке оцкалвал
гала Сілоамі ва оцва. Зу та-
ці, оцзукі ва пул каїнеці.

12. Тевихта пікун шоту:
маіа Шоно? Шетін цузабве-
бі: тезаба.

13. Такуншері ме бакі
наїнах фарісеїзо товоп.

14. Амма буней шамат,
свахте Ісусен серребі очі ва
каїнеці шета пулмувох.

15. Хабаркун акі шотхо
тефарал ва фарісеїфон, ефарз

что значить: посланный. Онъ
пошелъ и умылся, и пришелъ
зрячимъ.

8. Тутъ сосѣди и видѣв-
шіе прежде, что онъ былъ
слѣпъ, говорили: не тотъ ли
это, который сидѣлъ и про-
силъ милостыни?

9. Иные говорили: это онъ.
А иныя: похожъ на него.
Онъ же говорилъ: это я.

10. Тогда спрашивали у
него: какъ открылись у тебя
глаза?

11. Онъ сказалъ въ от-
вѣтъ: Человѣкъ, называемый
Ісусъ, сдѣлалъ брєніе, по-
мазалъ глаза мои и сказалъ
мнѣ: пойди на купальню Си-
лоамъ и умойся. Я пошелъ,
умылся и прозрѣлъ.

12. Тогда сказали ему:
гдѣ Онъ? Онъ отвѣчалъ: не
знаю.

13. Повели сего бывшего
слѣпца къ фарисеямъ.

14. А была суббота, ко-
гда Ісусъ сдѣлалъ брєніе и
отверзъ ему очи.

15. Спросили его также и
фарисей, какъ онъ прозрѣлъ.

шетаї бул каеце. Шетін пі-
не шотро: оціне лахе Шетін
без пін лахо, ва зуал оцікі,
ва азакса.

16. Тевахта саема фарі-
сейзон пікун: Біхорохо те-
не Адамар, шетабахтінте
тене ефса шамат, бенах. Те-
сунтзон пікун: ефарту бако
гунаннар адамара метар ала-
матух бес? Ва банекі шотро
кафі нотаф.

17. Пуран пікун качінах:
уп ека укаллу Шетабахтін,
шетабахтінте Шетін каїнефе
ві пех? Шетін піне: шоно
пехамбарре.

18. Тевахта Цуһутух те-
кун вабакі, те шоно буней
качі ва атукса, еммафе текун
каліі ме бул качіта нана-
бабах

19. ва хабаркун акі шот-
рохо: мононе еф зар, мата-
бахтінте ван схнани, те ба-
нефе качі? ефара іса атукса?

20. Шета бабананан пі-
кун шотро цузаб: іа абаіа,
те моно беш зарре ва шоно-
ал банефе качі,

21. амма іса ефарту акса,
те іа аба, е шіна каїфе

Онъ сказалъ имъ: брєніе по-
ложилъ Онъ на мои глаза,
и я умылся, и вижу.

16. Тогда нѣкоторые изъ
фарисеевъ говорили: не отъ
Бога Этотъ Человѣкъ, пото-
мучто не хранитъ субботы.
Другіе говорили: какъ можетъ
человѣкъ грѣшный творить
такія чудеса? И была между
ними распря.

17. Опять говорятъ слѣ-
пому: ты что скажешь о
Немъ, потомучто Онъ отверзъ
тебѣ очи? Онъ сказалъ: это
пророкъ.

18. Тогда Іудеи не повѣ-
рили, что онъ былъ слѣпъ и
и прозрѣлъ, доколѣ не при-
звали родителей сего про-
зрѣвшаго

19. и спросили ихъ: это
ли сынъ вашъ, о которомъ
вы говорите, что родился
слѣпымъ? какъ же онъ те-
перь видитъ?

20. Родители его сказали
имъ въ отвѣтъ: мы знаемъ,
что это сынъ нашъ и что
онъ родился слѣпымъ,

21. а какъ теперь видитъ,
не знаемъ, или кто отверзъ

шета пѹлмудох, іа те іа аба;
іч тамаи усесунне, ічхо ха-
бараканан, барґа ічен іч-
бахтін пікан.

22. Меґар цуґабикунбі шета
нанабабан, шетабахтінґе
кѹкѹбсаі Цуґутрохо; шета-
бахтінґе Цуґутрох маслаґат-
кунбеі, те, шуґе вабаґаін
Шоту еґарґе Христоса, шоту
чевкалкун мечіґахо;

23. метабахтінал шета на-
набабан ва пікун: шоно та-
мам усесунне, ічхо хабара-
канан:

24. Меґар пѹмці кѹрѹн
калкунбі адамарах, мапоґе
бунеі каґі, ва пікун шоту:
шѹкѹр тада Біхоґо, іа абаіа,
те Те Адамар ґунаґварре.

25. Шетін піне шотро цу-
раб: ґунаґварра Шоно, теґа
аба; таґса абаза шотух, те
каґізуі, ісагена азакса.

26. Таґадан хабаркун акі
шотхо: екабі Шетін вахол?
еґара каґібі ві пѹлмудох?

27. Цуґабнебі шотро: зу-
гена еґа пез, ва вѹнал теґан
імухлахі; ека пурап бувакса-
нан ібаґавѹ? с ва еґа бувак-
са баґанан Шета шѹґірдух?

ему; очи; ми не знаємъ; самъ
въ совершенныхъ лѣтахъ, са-
мого спросите, пусть самъ о
себѣ скажетъ.

22. Такъ отвѣчали роди-
тели его, потому что боялись
Иудеевъ; ибо Иудеи сговори-
лись уже, чтобы, кто при-
знаетъ его за Христа, того
отлучать отъ синагоги;

23. посему - то родители
его и сказали: онъ въ совер-
шенныхъ лѣтахъ самого спро-
сите.

24. Итакъ вторично при-
звали человека, который былъ
слѣпъ, и сказали ему: воздай
славу Богу; мы знаемъ, что
Человѣкъ Тотъ грѣшникъ.

25. Онъ сказалъ имъ въ
отвѣтъ: грѣшникъ ли Онъ,
не знаю; одно знаю, что я
былъ слѣпъ, а теперь вижу.

26. Снова спросили его:
что сдѣлалъ Онъ съ тобою?
какъ отверзъ твои очи?

27. Отвѣчалъ имъ: я уже
сказалъ вамъ, и вы не слу-
шали; что еще хотите слы-
шать? или и вы хотите сдѣ-
латься Его учениками?

28. Шотѣон ꙗїнакун баїи
шоту ва ꙗїкун: ун Шета ꙗї-
гїрдду, іан гена Мойсеїун
ꙗїгїрдухїан;

29. іа абаїа, ека Мойсе-
їахо аїїїе Біхоѣон, Мотух
гена ꙗе іа аба, малла Шоно.

30. Пул ꙗеаї адамарен
їїне шотѣо цуѣаб: моно аке-
ѣалане, ꙗе еѣа ꙗеѣа аба,
малла Шоно, Шетїнін гена
ꙗїнеїї без пулмуѣох;

31. амма іа абаїа, ꙗе гї-
наїїїїї Біхоѣон ꙗене імух-
лахса, амма шїїїе ꙗїрмаїї-
тебеса Біхоѣо ва ꙗамнебеса
Шета іхїїарах, шоту імухне-
лахса;

32. сал ібаїїїї ꙗене, ꙗе
шїн ꙗїїїане пулмуѣох нана-
хо каїї баїїоту;

33. аїїїї Шоно наїн баїїо
Бїхоѣохо, ꙗету баїїї екал
бес.

34. ꙗїкун шоту цуѣаб:
бїїїун банїїе гїнаїїун бош,
ва унну зомбеса іа? Ва ѣев-
кунїї шотух телан тѣѣ.

35. Ісуса, атуїї, ꙗе ѣев-
кунїїе шотух тѣѣ, ва шотух
бѣѣабї, їїне шоту: ун ваїн-
баїїса Біхоѣо Ёара?

28. Они же укорили его
и сказали: ты ученикъ Его,
а мы Моисеевы ученики;

29. мы знаемъ, что съ
Моисеемъ говорилъ Богъ, Се-
го же не знаемъ, откуда Онъ.

30. Человѣкъ прозрѣвшій
сказалъ имъ въ отвѣтъ: это
и удивительно, что вы не
знаете, откуда Онъ, а Онъ
отверзъ мнѣ очи;

31. но мы знаемъ, что
грѣшниковъ Богъ не слуша-
етъ, но кто чтитъ Бога и
творитъ волю Его, того слу-
шаетъ;

32. отъ вѣка не слышано,
чтобы кто отверзъ очи слѣ-
поржденному;

33. если бы Онъ не былъ
отъ Бога, не могъ бы тво-
рить ничего.

34. Сказали ему въ от-
вѣтъ: во грѣхахъ ты весь
родился, и ты ли насъ учишь?
И выгнали его вонъ.

35. Іисусъ, услышавъ, что
выгнали его вонъ, и нашедъ
его, сказалъ ему: ты вѣру-
ешь ли въ Сына Божїя?

36. Шетін цураббі вѣ пі-
не: шуа Шоно, Біхапуз, те
зу вабаказ Шоту?

37. Ісусен піне шоту: вѣ
аваке Шотух, вѣ Шетінал
вахол аіттех.

38. Шетін гена піне: вѣз-
байса, Біхапуз! Вѣ булле
воцбі Шоту.

39. Вѣ піне Ісусен: дува-
наз аре Зу ме дуніані, те
нут акалто акакові, акалто
гена бакаункі каці.

40. Мотух ібаі, саема
фарісеївохо, Шотхол буотзон,
пикун Шоту: іені іанал ка-
ціан?

41. Ісусен піне шотзо:
аганѣ ван багінанкеі каці,
тевахта іене байоі еф лахо
гунѣ; амма етарте ван ех-
нан, екка авѣкса, тевахта
гунѣ маннеста еф лахо.

Б у л 10.

1. Доврідан, доврідан ехзу
ефа: шуѣ іене байса чомон
ежелун майліна, амма чеба-
каін чапкін, шоно абазакне
вѣ качакне;

2. амма чомон байвало бу-
не чобан ежелой:

36. Онѣ отвѣчалѣ и ска-
залѣ: а кто Онѣ, Господи,
чтобы мнѣ вѣровать въ Него?

37. Іисусъ сказалъ ему:
и видѣлъ ты Его, и Онѣ го-
ворить съ тобою.

38. Онѣ же сказалѣ: вѣ-
рю, Господи! И поклонился
Ему.

39. И сказалъ Іисусъ: на
судъ пришелъ Я въ міръ сей,
чтобы невидящіе видѣли, а
видящіе стали слѣпы.

40. Услышавши это, нѣ-
которые изъ фарисеевъ, быв-
шихъ съ Нимъ, сказали Ему:
неужели и мы слѣпы?

41. Іисусъ сказалъ имъ:
если бы вы были слѣпы, то
не имѣли бы на себѣ грѣха;
но какъ вы говорите, что
видите, то грѣхъ остается
на васъ.

Глава 10.

1. Истинно, истинно го-
ворю вамъ: кто не дверью
входитъ во дворъ овчій, но
перелазитъ индѣ, тотъ воръ
и разбойникъ;

2. а входящій дверью есть
пастырь овцамъ:

3. шоту чомокараулчінен
кайнаха, ва ежелронал імух-
куп ляхса шета сасі, ва ше-
тінал каллеха іч ежелрох ці-
ен ва чевнекеса тош;

4. ва евахте чевкаін іч
ежелрох, танеса шотро бей;
ежелухал такунса шета кош-
тан, шетабахтінте абако ше-
та сасі;

5. кеїріта коштан текун
тайса, амма тікунтеса шотхо,
шетабахтінте теко аба кеїрі-
та сасі.

6. Ме масалінах піне шо-
тро Исусен; амма шонор те-
кун камішбаї, те ека пі
шотро Шетін.

7. Меїар пуран піне Исусен
шотро: доврідан, доврідан
ехзу ефа, те Зу чомохзу
ежелрої;

8. буїун, еккара шонор
текун аре Без бейтан, бу-
кун абазакух ва качабух;
амма ежелрон текун імухлахі
шотрох;

9. Зу бузу чомох: шуфе
байраін Захол, шоно чхар-
балле, ва байбалле ва чевал-
ле, ва бобабалле хораг;

10. абазак енеса тайса
шетабахтін, те башкане, бес-

3. ему придверникъ отво-
ряетъ, и овцы слушаются
голоса его, и онъ зоветъ сво-
ихъ овецъ по имени и вы-
водитъ ихъ;

4. и когда выведетъ сво-
ихъ овецъ, идетъ передъ ни-
ми; а овцы за нимъ идутъ,
потомучто знаютъ голосъ его;

5. за чужимъ же не идутъ,
но бѣгутъ отъ него, потому-
что не знаютъ чужаго го-
лоса.

6. Сію притчу сказалъ
имъ Исусъ; но они не по-
няли, что такое Онъ гово-
рилъ имъ.

7. Итакъ опять Исусъ
сказалъ имъ: истинно, истин-
но говорю вамъ, что Я дверь
овцамъ;

8. всѣ, сколько ихъ ни
приходило предо Мною, суть
воры и разбойники; но овцы
не послушали ихъ;

9. Я есмь дверь: кто вой-
детъ Мною, тотъ спасется,
и войдетъ и выйдетъ, и па-
житъ найдетъ;

10. воръ приходитъ толь-
ко для того, чтобы украсть,

бане вѣ баѣвкане; Зу арез
шетабахтін, ѣе бакакоіі кѣр-
хесун вѣ бакакоіі абуглуен;

11. Зу бузу ірѣһмлу чобан:
ірѣһмлу чобанен ланехса іч
кѣрхесунах елмузох ежелѣо
бахтін,

12. нѣкѣр гена, чобан ѣе-
не, матаѣе ежелух ічі ѣене,
атукса ежал уллукх вѣ ежел-
зох барѣіі тінеста, вѣ уленад
панебеса ежелзох вѣ шапнеса
шотзох;

13. нѣкѣр гена тінеста,
шетабахтінѣ нѣкѣрре, вѣ ѣе-
не фѣіікрбеса ежелѣо бахтін.

14. Зу бузу чобан ірѣһмлу,
вѣ абазах Безітзох, вѣ Бе-
зітзоал абако Зах:

15. еѣѣрѣ Баба абату
Зах, теѣѣрал вѣ За абаза
Бабах, вѣ Без кѣрхесунах
лазхеса ежелѣо бахтін.

16. Буне Безі вѣ кеіірі
ежелух, манорѣе ме чомохо
ѣекун, вѣ шотзолахал гѣрѣг Зу
ечаз: вѣ шотзоал ібакалко
Без саіісі, вѣ бакалле са сѣрѣ
вѣ са Чобан.

17. Шетабахтін бутукса
За Баба, ѣе Зу ѣаздеса кѣр-
хесуна Безі, ѣе пуран аказ
шотух;

убить и погубить; Я пришелъ
для того, чтобъ имѣли жизнь
и имѣли съ избыткомъ;

11. Я есмь пастырь до-
брый: пастырь добрый пола-
гаетъ жизнь свою за овецъ,

12. а наемникъ, не па-
стырь, которому овцы не свои,
видитъ приходящаго волка и
оставляетъ овецъ и бѣжитъ,
и волкъ расхищаетъ овецъ
и разгоняетъ ихъ;

13. а наемникъ бѣжитъ,
потому что наемникъ, и не-
радитъ объ овцахъ.

14. Я есмь пастырь до-
брый, и знаю Моихъ, и Мои
знаютъ Меня:

15. какъ Отецъ знаетъ
Меня, такъ и Я знаю Отца,
и жизнь Мою полагаю за
овецъ.

16. Есть у Меня и другія
овцы, которыя не сего двора,
и тѣхъ надлежитъ Мнѣ при-
вести: и онѣ услышатъ го-
лосъ Мой, и будетъ одно
стадо и одинъ Пастырь.

17. Потому любитъ Меня
Отецъ, что Я отдаю жизнь
Мою, чтобы опять принять
ее;

18. шувален фене акса
шотух Захо, амма Зу Ічен
ѣаздеса шотух: бубез іхтіар
ѣадаз шотух вѣ бубез іхтіар
пуран аказ шотух; ме зако-
нах Зу азке Без Бабахо.

19. Ме айфурѣохо пуран
банекі Цуһутѣо каѣі һѣѣѣ.

20. Шотѣохо гѣлѣунѣон
пикун: Шоно бікеѣіне цінен
вѣ һаклнутауѣнебеса; еканан
ѣату імухлакса?

21. Тесунѣон екун: ме
айфурѣх цінбата фене; батуѣо
цінну кайѣес кайѣта пех?

22. Банекі тевахта Еру-
саліма ѣзіз ѣімхох ѣѣѣлуѣун,
вѣ буней іѣен.

23. Вѣ чурреѣі Ісус на-
мазун бош, Соломонові при-
творѣ.

24. Міа Цуһутѣон ѣара-
кунді Шотух вѣ пикун Шо-
ту: гѣлѣ вѣдѣ еѣаллу іах Ун
бейнклуѣа? ѣѣѣѣ Ун Хри-
стостну, уѣа іа дѣз.

25. Ісусен цуѣабнебі шот-
ѣо: Зу пез еѣѣ, вѣ фенан вѣ-
бакса; ашурѣох, матухѣ бес-
са Зу Без Баба ціала, шотѣон
іспаѣтурѣкунбеса Без бахтін;

18. никто не отнимаетъ
ея у Меня, но Я Самъ от-
даю ее: имѣю власть отдать
ее и власть имѣю опять при-
нять ее; сію заповѣдь полу-
чилъ Я отъ Отца Моего.

19. Отъ этихъ словъ опять
произошла между Іудеями
распря.

20. Многіе изъ нихъ го-
ворили: Онъ одержимъ бѣ-
сомъ и безумствуетъ; что
слушаете Его?

21. Другіе говорили: это
слова не бѣсноватаго; мо-
жетъ ли бѣсъ отверзать очи
слѣпымъ?

22. Насталъ же тогда въ
Іерусалимѣ праздниѣъ обно-
вленія, и была зима.

23. И ходилъ Іисусъ въ
храмѣ, въ притворѣ Соломо-
новомѣ.

24. Тутъ Іудеи обступили
Его и говорили Ему: долго
ли Тебѣ держать насъ въ
недоумѣніи? если Ты Хри-
стосъ, скажи намъ прямо.

25. Іисусъ отвѣчалъ имъ:
Я сказалъ вамъ, и не вѣри-
те; дѣла, которыя творю Я
во имя Отца Моего, они сви-
дѣтельствуютъ о Мнѣ;

26. амма ван фенан ва-
байса, шетабахтінге ван Без
ежелгохо фенан, ефарге Зу
без ефа;

27. Без ежелгон имухкун
лахса Без сасі, ва Зал абаза
шотго, ва шонорал екунса
Без коштан,

28. ва Зуал фаздеса шотго
хаммашанун кархесун, ва
нут баткалкун сал; ва шу-
калал тетубако фарфес шот-
гох Без кехо;

29. Без Бабан, Матінге
фанеде За шотгох, бутунтхо
абузне, ва шукалал баткалфету
фарфес шотгох Без Баба кехо:

30. Зу ва Баба—саіан.

31. Міа пуран Цунутгон
акункі жерхох, фе тапвакун
Шотух.

32. Исусен цувабнебі шот-
го: голб іраһмлу ашурухву
акесте Зу ефа Без Бабахо;
ва шотго матабахтін бувакса
Зах тапванан жерхон?

33. Цунутгон пікун Шоту
цуваб: шел ашлун бахтін
феіа букса тапваіан Вах жер-
хон, амма біхого діжамдесу-
пун бахтін ва шетабахтінал,
фе Ун, адамар байсін, бенса
Вах Біхапуз.

26. но вы не вѣрите, ибо
вы не изъ овецъ Моихъ, какъ
Я сказалъ вамъ;

27. овцы Мои слушаются
голоса Моего, и Я знаю ихъ,
и онѣ идутъ за Мною,

28. и Я даю имъ жизнь
вѣчную, и не погибнуть во-
вѣкъ, и никто не похититъ
ихъ изъ руки Моей;

29. Отецъ Мой, Который
далъ Мнѣ ихъ, больше всѣхъ,
и никто не можетъ похитить
ихъ изъ руки Отца Моего:

30. Я и Отецъ—одно.

31. Тутъ опять Іудеи схва-
тили каменья, чтобы побить
Его.

32. Іисусъ отвѣчалъ имъ:
много добрыхъ дѣлъ пока-
залъ Я вамъ отъ Отца Мо-
его; за которое изъ нихъ хо-
тите побить Меня каменьи?

33. Іудеи сказали Ему въ
отвѣтъ: не за доброе дѣло
хотимъ побить Тебя камня-
ми, но за богохульство и за
то, что Ты, будучи человѣкъ,
дѣлаешь Себя Богомъ.

34. Исусен цуѣабнебі шотро: цам ѣене закона ефі: „Зу ѣез: ван біхацуѣухнан“ (Псал. 81, 6)?

35. ѡгѡнѡ шетін укаін біхацуѣух шотрої, матроста банеѣе Біхоро аїѣ, ва ѣене ѣасбако Цамеціо,—

36. Шотух, Матухѣ Бабан аѣренеѣе ва іаканебе дуніѡні, ван ехнан: „біхорохне діѡамдеса“, шетабахтінѣ Зу ехзу: Зу Ёар Біхороїзу?

37. ѡгѡнѡ Зу ѣез беса Без Баба ашлах, ма вабаѡнанан За;

38. ѡгѡнѡ ѣе безса, тевахта, ма вабаѡнанан За, вабаѡнанан Без ашурѣо, ѣе абабаѡнанан ва вабаѡнанан, ѣе Баба Без бошне ва Зуал Шета бош.

39. Тевашта пуран фурукунї Шоту біксан, амма Шоно ѡхїллебаї шотро ѡехо,

40. ва ѣанецї пуран Іорданун теѣо, те гала, маѣе беї Іоаннен хашнестаї, ва маннеді тіа.

41. Гѡлѡунор арї Шета тоѣол ва ѡїкун, ѣе Іоаннен ѣенебе ѣѡйса ѡлѡмѡѣкан; ам-

34. Исусъ отвѣчалъ имъ: не написано ли въ законѣ вашемъ: „Я сказалъ: вы боги“ (Псал. 81, 6)?

35. если Онъ называлъ богами тѣхъ, къ которымъ было слово Божіе, и не можетъ нарушиться Писаніе,—

36. Тому ли, Котораго Отецъ освятилъ и послалъ въ міръ, вы говорите: „богохульствуешь“, потому что Я сказалъ: Я Сынъ Божій?

37. если Я не творю дѣлъ Отца Моего, не вѣрьте Мнѣ;

38. а если творю, то, когда не вѣрите Мнѣ, вѣрьте дѣламъ Моимъ, чтобы узнать и повѣрить, что Отецъ во Мнѣ и Я въ Немъ.

39. Тогда опять искали схватить Его, но Онъ уклонился отъ рукъ ихъ,

40. и пошелъ опять за Іорданъ, на то мѣсто, гдѣ прежде крестилъ Іоаннъ, и остался тамъ.

41. Многіе пришли къ Нему и говорили, что Іоаннъ не сотворилъ ни какого чуда;

ма бѣтун, евкаѣ пене Іоан-
нен Метабахтін, банейі доври.

42. Ва гѣлбунор тѣа ва-
кунбаіі Шоту.

Б у л 11.

1. Банейі азару со Лазар
Віфаніахо, ма ѣаркунхесаі
Маірам кан Марфа, шета
хунчімух.

2. Маірам гена, матаі ві-
чі Лазар бунейі азару, бунейі
шоно, матінѣ ланеде Біхоѣ
міронен ва ѣамізнебе Шета
ѣурех іч поѣурѣон.

3. Хунчімуѣон іакакунбі
Шоту ѣесан: Біхаѣуѣ! ма-
тухѣ бувакса, азаруне.

4. Ісуса, мотух ібаіі, пі-
не: ме азар біесуна ѣене,
амма Біхоѣ шѣѣуренѣне, бар-
ѣа шѣѣурканбаіі шотхо ѣар
Біхоѣі.

5. Ісуса гена бутуксаі
Марфах ва шета хунѣех ва
Лазарах.

6. Евахѣ ітубаіі, ѣе шо-
но азаруне, тевахта маннеді
пѣа зі те гала, маѣе бунейі.

7. Мотхо оѣа піне шѣ-
гірѣѣо: ѣаѣен пуран Іудеіа.

но все, что сказалъ Іоаннъ
о Немъ, было истинно.

42. И многіе тамъ увѣро-
вали въ Него.

Глава 11.

1. Былъ боленъ нѣкто Ла-
заръ изъ Віѣаніи, изъ селе-
нія, гдѣ жили Марія и Мар-
ѣа, сестра ея.

2. Марія же, которой
братъ Лазаръ былъ боленъ,
была та, которая помазала
Господа мѣромъ и отерла но-
ги Его волосами своими.

3. Сестры послали сказать
Ему: Господи! вотъ, кого Ты
любишь, боленъ.

4. Іисусъ, услышавъ то,
сказалъ: эта болѣзнь не къ
смерти, но къ славѣ Божіей,
да прославится чрезъ нее
Сынъ Божій.

5. Іисусъ же любилъ Мар-
ѣу и сестру ея и Лазаря.

6. Когда же услышалъ,
что онъ боленъ, то пребылъ
два дня на томъ мѣстѣ, гдѣ
находился.

7. Послѣ этого сказалъ
ученикамъ: пойдемъ опять
въ Іудею.

8. Шәғирдәон һикун Шоту:
Равви! гәлә вахте җе Цуһут-
дәон фурукунехаї Вах җәрхон
тапсах, вә пуран Унал җан-
са тәа?

9. Исусен цуҗабнебі: җене
бош паїҗе саһад җене? шуҗе
чурреса җенахун, шоно җене
бүдүрмишбаҗса, шетабахтінҗе
атукса ме дүниәнун хашнух;

10. амма шуҗе чурреса біа-
сун, бүдүрмишнебаҗса, шета-
бахтінҗе җенебу хаш шотхол.

11. Мотух һі, оша ехне
шотҗо: Лазар беш іолдаш не-
пахнеце, амма Зу җазса шо-
ту моҗорбесан.

12. Шета шәғирдәон һі-
кун: Біхаруҗ! әгәнә непах-
неце, шеллебаҗо.

13. Исусен һіне шета біе-
сунун бахтін; шотҗон гена
фікіркунбі, җе Шетін ехне
һаммашанун непе бахтін.

14. Тевахта Исусен һіне
шотҗо дүз: Лазар пурене;

15. вә мүкзубаҗса еф га-
ла, җе Зу тәа җезбаҗе, җе
ванал вәбаҗанан; амма җәҗен
шета тоҗол.

16. Тевахта Фома, кеірі-
цура җәҗуз калезал, һіне шә-

8. Ученики сказали Ему:
Равви! давно ли Иудеи иска-
ли побить Тебя камнями, и
Ты опять идешь туда?

9. Иисусъ отвѣчалъ: не
двѣнадцать ли часовъ во днѣ?
кто ходитъ днемъ, тотъ не
спотыкается, потомучто ви-
дитъ свѣтъ міра сего;

10. а кто ходитъ ночью,
спотыкается, потомучто нѣтъ
свѣта съ нимъ.

11. Сказавъ это, говоритъ
имъ потомъ: Лазарь другъ
нашъ уснулъ, но Я иду раз-
будить его.

12. Ученики Его сказали:
Господи! если уснулъ, то
выздоровѣетъ.

13. Иисусъ говорилъ о
смерти его; а они думали,
что Онъ говоритъ о снѣ
обыкновенномъ.

14. Тогда Иисусъ сказалъ
имъ прямо: Лазарь умеръ;

15. и радуюсь за васъ,
что Меня не было тамъ, да-
бы вы увѣровали; но пой-
демъ къ нему.

16. Тогда Фома, иначе
называемый близнецъ, ска-

гїрдзо: ґажен ва іанал біен
Шотхол.

17. Ісусен арі бобанебі,
ґе шоно мігіла біп ґіне ґа-
рамзінане.

18. Віфанія гена буней
Ерусалімахо іша, коїце ста-
діа,

19. ва ґолбунор Іудеіахо
арі Марфін кан Маїрамі то-
бол—увкунґастай шотбох ві-
че дїрдї бахтїн.

20. Марфа ґе, ітубакі, ґе
енеса Ісус, ґанеці Шета бей;
Маїрам гена арціней куа.

21. Теваха Марфан піне
Ісуса: Біхадуз! аґанї Ун ба-
гінґей міа, біал ґенеї без
вічі;

22. амма ва ісал абазах,
ґе екка Ун бесаїн Біховохо,
ґадалле Ва Біхофон.

23. Ісусен піне шоту: ай-
залле ві вічі.

24. Марфан піне Шоту:
абаза, ґе айзалле айзахун пу-
ріор, ахрумці ґена.

25. Ісусен піне шоту: Зу
бузу айзесун ва ґархесун; За
вабаґало, аґанї біаїнал, ай-
залле;

залъ ученикамъ: пойдѣмъ и
мы умремъ съ Нимъ.

17. Ісусъ пришедъ на-
шелъ, что онъ уже четыре
дня въ гробѣ.

18. Виѳанія же была близъ
Іерусалима, стадїяхъ въ пят-
надцати,

19. и многіе изъ Іудеевъ
пришли къ Марѣ и Марїи
—утѣшать ихъ въ печали о
братѣ ихъ.

20. Марѣа, услышавши,
что идетъ Ісусъ, пошла на
встрѣчу Ему; Марїа же си-
дѣла дома.

21. Тогда Марѣа сказала
Ісусу: Господи! если бы ты
былъ здѣсь, не умеръ бы
братъ мой;

22. но и теперь знаю, что
чего Ты попросишь у Бога,
дастъ Тебѣ Богъ.

23. Ісусъ говоритъ ей:
воскреснетъ братъ твой.

24. Марѣа сказала Ему:
знаю, что воскреснетъ въ вос-
кресеніе, въ послѣдній день.

25. Ісусъ сказалъ ей: Я
есмь воскресеніе и жизнь;
вѣрующій въ Меня, если и
умретъ, оживетъ;

26. вѣ харо кѣрхало вѣ
вѣбакало За нут біалле сал.
Вѣнбакаса моту?

27. Шетін ехне Шоту:
кафарре, Біхацуз! зу вѣзбака-
са, те Ун Христосну Ђар Бі-
хожої, еѣало дуніані.

28. Мотух пі, фанеці вѣ
каллепі чапвін Маїрамах, іч
хунчех, пі: Учїтел міане вѣ
каллеха вах.

29. Шоту, еѣар усін іба-
кесхолан, фѣлѣсіг аїзері вѣ
фанеці Шета тоѣол.

30. Ісус хала фене байцеї
аїзі, амма бунеї те гала, ма-
те ламаннеде Шоту Марфа.

31. Цуһутух, манорѣ бу-
куні шотхол куа вѣ укун-
ѣастаї шоту, акокі, те Маї-
рам фѣлѣсіг аїнезері вѣ чері-
не, факунці шета коштан,
фікіркунбі, те шоно фанеса
гѣрѣмзінал—тіа ѡнеїсан.

32. Маїрам гена, тіа арі,
маѣ бунеї Ісус, вѣ Шотух
акі, бінеї Шета ґурін ока
вѣ піне Шоту: Біхацуз! аґѣ-
нѣ Ун багінкеї міа, фене біої
без вічі.

33. Ісуса, евахѣ атукі
шоту ѡнекал вѣ аріѣох шот-

26. и всякій живущій и
вѣрующій въ Меня не умретъ
во-вѣкъ. Вѣришь ли сему?

27. Она говоритъ Ему:
такъ, Господи! я вѣрую, что
Ты Христосъ Сынъ Божій,
грядущій въ міръ.

28. Сказавши это, пошла
и позвала тайно Марію, се-
стру свою, говоря: Учитель
здѣсь и зоветъ тебя.

29. Она, какъ скоро услы-
шала, поспѣшно встала и
пошла къ Нему.

30. Ісусъ еще не вхо-
дилъ въ селеніе, но былъ на
томъ мѣстѣ, гдѣ встрѣтила
Его Марѣа.

31. Іудеи, которые были
съ нею въ домѣ и утѣшали
ее, видя, что Марія поспѣш-
но встала и вышла, пошли
за нею, полагая, что она по-
шла на гробъ—плакать тамъ.

32. Марія же, пришедши
туда, гдѣ былъ Ісусъ, и
увидѣвши Его, пала къ но-
гамъ Его и сказала Ему:
Господи! если бы Ты былъ
здѣсь, не умеръ бы братъ мой.

33. Ісусъ, когда увидѣлъ
ее плачущую и пришедшихъ

хол Цуһутѳох онекал, Ічал
елмузон качнебакі ва кеф
гәрребакі,

34. ва піне: маанан лахе
ван шотух? Пікун Шоту: Бі-
хацүз! еке ва бѣза.

35. Ісус неғаллебакі.

36. Тевахта Цуһутѳон пі-
кун: бѣғанан, еғәр Шоту бу-
туксаі шотух!

37. Саемотѳон гена мот-
ѳохо пікун: тетубако Моту,
качита пех каіпі, баней, те
ва моноал ну біаней?

38. Ісусен гена, пуран
боштан дәрді, аріне гәрәм-
зін тѳѳл. Шоно буней пеще-
ра, жеал іч лахо лахеціней.

39. Ісусен піне: аканан
женах. Пуріта хунчен, Мар-
фан, піне Шоту: Біхацүз!
мігіла аддеса; шетабахтінте
біп піне, еғәрте шоно гәрәм-
зінане.

40. Ісусен піне шоту: тез
пі Зу ва, те агәнә вабакаін,
акалва Біхоѳо шүкүрах?

41. Меғәр акункі женах
пещерахо, маґе лахіней пу-
рі. Ісусен гена аланебі пул-
муѳох гѳгіл ва піне: Баба!

съ нею Іудеевъ плачущихъ,
Самъ возскорбѣлъ духомъ и
возмутился,

34. и сказалъ: гдѣ вы по-
ложили его? Говорятъ Ему:
Господи! поиди и посмотри.

35. Іисусъ прослезился.

36. Тогда Іудеи говорили:
смотри, какъ Онъ любилъ
его!

37. А нѣкоторые изъ нихъ
сказали: не могъ ли Сей,
отверзшій очи слѣпому, сдѣ-
лать, чтобы и этотъ не умеръ?

38. Іисусъ же, опять скор-
бя внутренно, приходитъ ко
гробу. То была пещера, и
камень лежалъ на ней.

39. Іисусъ говоритъ: от-
нимите камень. Сестра умер-
шаго, Марѳа, говоритъ Ему:
Господи! уже смердитъ; ибо
четыре дня, какъ онъ во
гробѣ.

40. Іисусъ говоритъ ей:
не сказалъ ли Я тебѣ, что
если будешь вѣровать, уви-
дишь славу Божію?

41. Итакъ отняли камень
отъ пещеры, гдѣ лежалъ
умершій. Іисусъ же возвелъ
очи къ небу и сказалъ: От-

ірăзіу Вахо, те Ун івабаке
Зах;

42. вѧ Зал абазаї, те Ун
хаммаша івабако Зах; амма
мотух пене халхна бахтін,
міа чурпїтрої, те вѧкакунба-
кі, те Унну іакабе Зах.

43. Мотух пі, Шетін пі-
не аладу сѧсен: Лазар! чеке
тош.

44. Вѧ черіне пуріо, ма-
нофе лаѳурецінеї кін ѳурін
пурїта кѧфанен, вѧ ш та ѳоал
ѳаѳецінеї іаїлурен. Ісусен
піне шотро: шадбапан шотух,
барѳа ѳаканці.

45. Тевахта гѧлѧун Цу-
хутрохо, Маїрамі тобѧл арїор
вѧ акі, те екабі Ісусен, вѧ-
кунбакі Шоту;

46. Саемоор гена шотрохо
ѳакунці фарїсеїро тобѧл вѧ
пїкун шотро, ека бі Ісусен.

47. Тевахта кѧла беїншѧон
вѧ фарїсеїѧон гїркунбі масла-
наѳ вѧ пїкун: екаїан бо? Ме
Адамарен гѧлѧ ѧлѧмѧтухне-
беса:

48. ѧгѧнѧ баркаїан Шотух
меѳѧр, тевахта бѧѳун вѧба-
ѳалкун Шоту,—вѧ еѳалкун
Рїмїанух вѧ заѳбалкун га-
нех беші вѧ халхнух.

че! благодарю Тебя, что Ты
услышалъ Меня;

42. Я и зналъ, что Ты
всегда услышишь Меня; но
сказалъ сіе для народа, здѣсь
стоящаго, чтобы повѣрили,
что Ты послалъ Меня.

43. Сказавъ это, Онъ воз-
звалъ громкимъ голосомъ: Ла-
заръ! иди вонъ.

44. И вышелъ умершій,
обвитый по рукамъ и ногамъ
погребальными пеленами, и
лице его обвязано было плат-
комъ. Іисусъ говоритъ имъ:
развяжите его, пусть идетъ.

45. Тогда многіе изъ Іуде-
евъ, пришедшихъ къ Марїи
и видѣвшихъ, что сотворилъ
Іисусъ, увѣровали въ Него;

46. а нѣкоторые изъ нихъ
пошли къ фарисеямъ и ска-
зали имъ, что сдѣлалъ Іисусъ.

47. Тогда первосвященни-
ки и фарисеи собрали со-
вѣтъ и говорили: что намъ
дѣлать? Этотъ Человѣкъ мно-
го чудесъ творить:

48. если оставимъ Его
такъ, то всѣ увѣруютъ въ
Него,—и придутъ Римляне
и овладѣютъ и мѣстомъ на-
шимъ и народомъ.

49. Шотрохо, сунтін Каіа-
фан, маноте те усен кала
беіншінеї, піне шотро: ефа
екал тева аба,

50. ва фенан фікірбеса,
ека шела енк, те са адамар
біане халхна бахтін, іохсам
буѣун халх баѣкама.

51. Мотух гена шетін іч-
хо те пі, амма, те усен кала
беінш бакі, пехамбарлуѣнебе,
те Ісус біалле халхна бахтін,

52. ва факса халхна бах-
тін те, амма те ва пасбакі
Біхого айлуго гірбесунун бах-
тін са гану.

53. Ме фенахо лакунхі
Шотух бесбесан.

54. Метабахтін Ісус енех
ашкар фене чуресаї Цуһутро
кафі, амма фанеці телан іша
беїван гане тобор бу олкіна,
Ефраїм укал шահарѣ, ва тіа
маннеді Іч шәгірдрохол.

55. Ішанебайсаї Цуһутрої
Ахціма, ва голѣунорал буѣун
олкірохо арікуні Ерусалима
Ахціминахо беш, те фамізба-
каун.

49. Одинъ же изъ нихъ,
нѣкто Каіафа, будучи на
тотъ годъ первосвященни-
комъ, сказалъ имъ: вы ни-
чего не знаете,

50. и не подумаете, что
лучше намъ, чтобы одинъ
человѣкъ умеръ за людей,
нежели чтобы весь народъ
погибъ.

51. Сіе же онъ сказалъ
не отъ себя, но, будучи на
тотъ годъ первосвященни-
комъ, предсказалъ, что Іисусъ
умретъ за народъ,

52. и не только за на-
родъ, но чтобы и разсѣян-
ныхъ чадъ Божіихъ собрать
во едино.

53. Съ этого дня положи-
ли убить Его.

54. Посему Іисусъ уже не
ходилъ явно между Іудеями,
а пошелъ оттуда въ страну
близъ пустыни, въ городъ,
называемый Ефραίмъ, и тамъ
оставался съ учениками Сво-
ими.

55. Приближалась Пасха
Іудейская, и многіе изъ всей
страны пришли въ Іеруса-
лимъ предъ Пасхою, чтобы
очиститься.

56. Тевaxтa фyрукунeхaй
Исyсax вa, нaмaзyн бoш чyр-
пi, пiкyн сyнcyнa: eтaрpан
фiкiрбeсa? eсaл нyт тe Шoнo
aзiз бeнa?

57. Кaлa бeйншoн кaн
фapиceйшoн тaкyндi бyйpyз, тe,
aгaнa шyтe aбaбaкaйгy, мa
Шoнo бaкaин, тeвaxтa aшкaр-
кaкyнбi, тe aкaкyн Шoтyх.

Б у л 12.

1. Aхцiмiнaхo yк ji бeш
apинe Исyс Bифaнiя, мaтe бy-
нeй Лaзap пyрi, мaтyхтe Шe-
тiн aйзeснeдe пyрi гaнyхo.

2. Tia нaзiркyнбi Шeтeнe
бiасyнyн шyм, вa Mapфинe-
нaл кyллyзнeбcaй, Лaзap гeнa
бyнeй Шoтxол apцiтбoхo co.

3. Maйpaмeн гeнa, aкi
гiрвaнкa нapдoвiн тaмiзтxo
тoгiхлyтxo мiрoн, лaнeдi Исy-
ci тyрeл вa тaмiзнeбi iч пo-
пyршoн Шeтa тyрмyбoх; вa
кoцaл бyйнeбaкi шeл мiрoнyн
шeл aдeн.

4. Тeвaxтa Шeтa шaгiрдo
сyнтiн, Iyдa Cимoнoвi Иcкa-
pioтeн, мaтyхтe бyтyкcaй тoв-
дaнeй Шoтyх, пiнe:

56. Тoгдa иcкaли Иcyca
и, cтoя вь xрaмѣ, гoвopили
дpyгъ дpyгy: кaкѣ вы дyмae-
тe? нe пpидeтъ ли Oнѣ нa
пpazдникѣ?

57. Пepвocвaщeнники жe
и фapиceи дaли пpикaзaнiе,
чтo, eсли ктo yзнaeтъ, гдѣ
Oнѣ бyдeтъ, тo oбъявилъ бы,
дaбы взятъ Eгo.

Г л а в а 12.

1. За шeсть днeй дo Пa-
cхи пpишeлъ Иcycъ вь Bи-
oвaнiю, гдѣ былъ Лaзapь yмep-
шiй, кoтopoгo oнѣ вoскpесилъ
изъ мepтвyхъ.

2. Тамъ пpигoтoвили Eмy
вeчepю, и Mapea слyжилa,
a Лaзapь былъ oднимъ изъ
вoзлeжaвшихъ съ Нимъ.

3. Mapiя жe, взявши фyнтъ
нapдoвaгo чистaгo дpaгoцѣн-
нaгo мyрa, пoмaзaлa нoги
Исyсa и oтepлa вoлocами
свoими нoги Eгo; и дoмъ нa-
пoлнилcя блaгoyхaнiемъ oтъ
мyрa.

4. Тoгдa oдинъ изъ yчe-
никoвъ Eгo, Iyдa Cимoнoвъ
Иcкapиoтъ, кoтopый хотѣлъ
пpeдaтъ Eгo, cкaзaлъ:

5. етабахтін нуфовдан ме
міронах хіббай дінаріал ва
ну барбап кѣсібзо?

6. Піне шетін мотух ше-
табахтін, те дѣрд бацей кѣ-
сібтзо бахтін, амма шетабах-
тін, те буней абазак: шетаї
бутаї ічуста тѣнгін куті ва
чуревнексаї, екка шета бош
сакунѣсаї.

7. Ісусенал піне: барѣнан
шотух; шетін енефе мотух
Без боїтесунун ґене бахтін;

8. шетабахтінте кѣсібзор
хаммаша букун ефѣхол, амма
Зу гена—хаммаша тез.

9. Гѣлѣун Цуһутзохо аба-
кобаї, те Шоно тіане; ва
арікун тѣкса Ісусі бахтін те,
амма шетабахтінте акако ва
Лазарах, матухте Шетін аї-
зеснеде пурі ганухо.

10. Кала беїшрон лакунхі
ва бесбакун Лазарахал,

11. шетабахтінте шета
дѣрдѣрзохо гѣлѣуно Цуһутзо-
хо арекун ва вакунбаке Ісуса.

12. Ойун ґена гѣлѣ халх,
манорте арекуні азіз ґена,
ікобаї, те Ісус енеса Еру-
саліма,

5. для чего бы не продать
это муро за триста динаріевъ
и не раздать нищимъ?

6. Сказалъ же онъ это
не потому, чтобы заботился
о нищихъ, но потому, что
былъ воръ: онъ имѣлъ при
себѣ денежный ящикъ и но-
силъ, что туда опускали.

7. Ісусъ же сказалъ:
оставьте ее; она сберегла это
на день погребенія Моего;

8. ибо нищихъ всегда
имѣете съ собою, а Меня—
не всегда.

9. Многіе изъ Іудеевъ
узнали, что Онъ тамъ, и
пришли не только для Іису-
са, но чтобы видѣть и Ла-
заря, котораго Онъ воскре-
силъ изъ мертвыхъ.

10. Первосвященники же
положили убить и Лазаря,

11. потомучто ради его
многіе изъ Іудеевъ приходи-
ли и вѣровали въ Іисуса.

12. На другой день мно-
жество народа, пришедшаго
на праздникъ, услышавши,
что Ісусъ идетъ въ Іеруса-
лимъ,

13. акункі шўмшātун чі-
курбох, черікун Шета бей
вā пікун: осанна! афреціне
еґало Біхоґо ціала, Пасчаґ
Ізраїлун!

14. Ісусен гена, бобабі
цāһл елѐмах, арреці шета
лахо, еґарґе памнеї:

15. Макавā кыбі, хінār
Сіоні! ме, Пасчаґ ві енеса,
арці цāһл елѐмун лахо (За-
хар. 9, 9).

16. Шета шāгірдух сўф-
тā ґекун камінбакі мотух;
амма, евахґе шўкўрре бакі
Ісус, тевахта іхкунбасакі,
ґе меґār памнеї Шета ла-
хо, вā мотухал бікун Ше-
тенк.

17. Халх, маноґе буней
бей Шотхо, існаґтуґнебі, ґе
Шетін каллеї Лазарах ґā-
рāмзінахо вā аїзеснеді шотух
пурі ганухо;

18. шетабахтін вā черіне
халх Шета бей, шетабахтін-
ґе ікобаґе, ґе Шетін іараґ-
мішнебе ме āлāмāґах.

19. Фарісеїґон гена пікун
сунсуна каті: авāксанан ґе,
екала ґенан бапса? бўтўн
дўніā ґанеса Шета коштан.

13. взяли пальмовыя вѣт-
ви, вышли на встрѣчу Ему
и восклицали: осанна! бла-
гословенъ грядущій во имя
Господне, Царь Израилевъ!

14. Иисусъ же, нашедъ
молодаго осла, сѣлъ на него,
какъ написано:

15. не бойся, дщерь Сіо-
нова! се, Царь твой грядетъ,
сидя на молодомъ ослѣ (За-
харія 9, 9).

16. Ученики Его сперва
не поняли этого; но, когда
прославился Иисусъ, тогда
вспомнили, что такъ было о
Немъ написано, и это сдѣ-
лали Ему.

17. Народъ, бывшій съ
Нимъ прежде, свидѣтельство-
валъ, что Онъ вызвалъ изъ
гроба Лазаря и воскресилъ
его изъ мертвыхъ;

18. потому и встрѣтилъ
Его народъ, ибо слышалъ,
что Онъ сотворилъ это чудо.

19. Фарисеи же говорили
между собою: видите ли, что
не успѣваете ничего? весь
міръ идетъ за Нимъ.

20. Бул коѣбесуна арітѣо-
хо ѡзіз рена буней саема Ел-
лінух;

21. шонор Філіппун тобѣл
ішабаѣі, маѣфе буней Віф-
саїдун Галілеїахо, ва ѣавах-
какунбі шотух, пі: ага! іа
буіакса акаїа Ісусах.

22. Філіппен ѣаці шета-
бахтін ехне Андреїах; ва
оша Андреен кан Філіппеп
ехкун шетабахтін Ісусах.

23. Ісусенал піне шѣтѣо
пуѣаб: арене саѣад ѡгмішба-
ѣежане Адамарі Ёар;

24. добрїдан, добрїдан ех-
зу еѣа: ѡгѣнѣ арумун дѣн,
оѣалун бош біті, нѣін біо,
мандалле со; ѡгѣнѣ те біаін,
тевахта ечалле гѣлѣ бѣнѣр;

25. букалтін іѣ елмуѣох
баѣевкалле шотух, нут бу-
калту гена іѣ елмуѣох ме
дѣніѣані еѣалле шотух ѣам-
машанун ѣархесуна;

26. шінѣ За куллуѣнебе-
са, арікан Без коштан, ва
маѣе Зуз, тіа ва баканѣі Без
нѣѣѣр; ва шінѣ За куллуѣ-
небеса, шоту нѣрмѣѣтебеса
Без Бабан;

20. Изъ пришедшихъ на
поклоненіе въ праздниѣ бы-
ли нѣкоторые Елліны;

21. они подошли къ Фи-
липпу, который былъ изъ Ви-
санды Галилейской, и про-
сили его, говоря: господинѣ!
намѣ хочется видѣть Іисуса.

22. Филиппъ идетъ и го-
воритъ о томѣ Андрею; и
потомѣ Андрей и Филиппъ
сказываютъ о томѣ Іисусу.

23. Іисусъ же сказалъ имѣ
въ отвѣтъ: пришелъ часѣ
прославиться Сыну Человѣ-
ческому;

24. истинно, истинно го-
ворю вамѣ: если пшеничное
зерно, падши въ землю, не
умретъ, то останется одно;
а если умретъ, то принесетъ
много плода;

25. любящій душу свою
погубитъ ее, а ненавидящій
душу свою въ мірѣ семѣ со-
хранитъ ее въ жизнь вѣч-
ную;

26. кто Мнѣ служитъ,
Мнѣ да послѣдуетъ, и гдѣ
Я, тамъ и слуга Мой будетъ;
и кто Мнѣ служитъ, того
почтитъ Отецъ Мой;

27. елмух Безі іса каѣне-баѣе; вѣ еказ Зу уво? Баба! чхаркеста Зах ме саѣадахо! амма ме саѣадун бахтін вѣ арез Зу;

28. Баба! ѡгмішба Ві ціах. Тевахта аріне гѡгіхо сѣс: вѣ ѡгмішнебі, вѣ пуран ѡгміш-зубо.

29. Халх, манѡѣ чурпіней міа вѣ імухнедахсѣ мотух, піне: моне гүрүйсунне. Тесунтѡн гена пікун: Фѣріштанне аіпні Шоту.

30. Ісусен мета лахо піне: Без бахтін ѣене баѣе ме сѣс, амма халхна бахтін;

31. іса дуванне ме дүніѣнун; іса ме дүніѣнун кала ѣевкеѣалле тош;

32. евахѣ Зу алабаѣалзу ѡѣалахо, бүѣунту ечалзу Без тѡѡл.

33. Мотух піне Шетін, камішбаѣсунун бахтін ѣе е біесунен біалле Шоно.

34. Халхен цуѣабнебі Шоту: іа ііабаѣе законахо, ѣе Хрістос банекса һаммаша; еѣарру Ун еха, ѣе гѣрѣг Ъар Адамарі лаѣѣане? шуа Ме Ъар Адамарі?

27. душа Моя теперь возмутилась; и что Мнѣ сказать? Отче! избавь Меня отъ часа сего! но на сей часъ Я и пришелъ;

28. Отче! прославь имя Твое. Тогда пришелъ съ небѣа гласъ: и прославилъ, и еще прославлю.

29. Народъ, стоявшій и слышавшій то, говорилъ: это громъ. А другіе говорили: Ангелъ говорилъ Ему.

30. Іисусъ на это сказалъ: не для Меня былъ гласъ сей, но для народа;

31. нынѣ судъ міру сему; нынѣ князь міра сего изгнанъ будетъ вонъ;

32. и когда Я вознесенъ буду отъ земли, всѣхъ привлеку къ Себѣ.

33. Сіе говорилъ Онъ, давая разумѣть, какою смертію Онъ умретъ.

34. Народъ отвѣчалъ Ему: мы слышали изъ закона, что Христосъ пребываетъ во вѣкъ; какъ же Ты говоришь, что должно вознесену быть Сыну Человѣческому? кто Этотъ Сынъ Человѣческій?

35. Тевахта Ісусен піне
пнотро: һала кіці вадінен хаш
буне ефахол; чуреҗенан, ем-
маґе буне хаш, ґе маґан
бікі ефа бейнклурен, бейн-
клуза чурезало гена ґетуаба,
ма ґаґса;

36. еммаґе хаш ефахолле,
вабаґанан хашну, барґа ба-
ґанан хашна ґармух. Мотух
пі, Ісус ґанеці ва ґапнебаґи
шотрохо.

37. Еккара аламаґухаґи
іараґмішбе Шетін шотро бей,
ва шонорал ґекун вабаґсаґи
Шоту,

38. барґа ґамканбаґи Ісаґи
пехамбарен ґампіо: Біхаґуґ!
шуа вабаґе іахо ібаґітрохо,
ва шенка ґаеце аіґ Біхоґоґи?
(Ісаґи 53, 1).

39. Шетабахтін ґеко баґи
вабаґес шотро, ґе, еґар пу-
ран піне Ісаен,

40. ме халхен ваґінебе іґ
пех ва ґенебе іґ увех, ґеко
аґса піґ, ва ґекун каґіш-
баґса уґіґ, ва ґекун еса,
ґе Зу шелбаз шотрох (Ісаґи
6, 10).

41. Мотух піне Ісаґен,
еваґґе атуґи Шета шуґурах
ва піне Шета лахо.

35. Тогда Ісусъ сказалъ
имъ: еще на малое время
свѣтъ есть съ вами; ходите,
пока есть свѣтъ, чтобы не
объяла васъ тьма, а ходя-
щій во тьмѣ не знаетъ, куда
идеть;

36. доколѣ свѣтъ съ ва-
ми, вѣруйте въ свѣтъ, да
будете сынами свѣта. Ска-
завъ это, Ісусъ отошелъ и
скрылся отъ нихъ.

37. Столько чудесъ сотво-
рилъ Онъ предъ ними, и они
не вѣровали въ Него,

38. да сбудется слово
Исаи пророка: Господи! кто
повѣрилъ слышанному отъ
насъ, и кому открылась мыш-
ца Господня? (Исаія 53, 1).

39. Потому не могли они
вѣровать, что, какъ еще ска-
залъ Исаія,

40. народъ сей ослѣпилъ
глаза свои и окаменилъ сердце
свое, да не видятъ глазами,
и не уразумѣютъ сердцемъ, и
не обратятся, чтобы Я исцѣ-
лилъ ихъ (Исаія 6, 10).

41. Сіе сказалъ Исаія,
когда видѣлъ славу Его и
говорилъ о Немъ.

42. Амма калатрохо гѣло-
уно вѣкунбаі Шоту, амма
фарісеірохо кѣіхо теко баісаі
хостамазбес, те ну чевкаун
мечіахо;

43. шетабахтінте букокі
абуз адамарі шѣкѣрах, Біхо-
ро шѣкѣрахогін.

44. Ісусенал сѣсіх алабі
вѣ піне: вѣбаіало За, За те-
не вѣбаіса, амма Зах Іака-
біту;

45. вѣ акалту Зах атуеса
Зах Іакабіту.

46. Зу хашзу аре дѣніні,
те нар вѣбаіало За ну ман-
дане бѣкѣлуа;

47. вѣ агѣнѣ шуте ібаіаі-
ту Без аітуррох вѣ нѣін вѣ-
баіо, Зу тез тѣмбаі бікса
шетаі: шетабахтінте Зу арез
тѣмбаі нут бесан дѣніні,
амма дѣніні чхаркестесан;

48. Захо кѣл акалтін вѣ
нут кабулбалтін Без аітур-
рох бутаі судіа іч бахтін:
аіфах, матухте Зу пезу, ше-
тін балле шета дуванах ах-
румці рена;

49. шетабахтінте Зу тез
Захо еха, амма Зах іакабі

42. Впрочемъ и изъ на-
чальниковъ многіе увѣровали
въ Него, но ради фарисеевъ
не исповѣдывали, чтобы не
быть отлученными отъ сина-
гоги;

43. ибо возлюбили больше
славу человѣческую, нежели
славу Божію.

44. Іисусъ же возгласилъ
и сказалъ: вѣрующій въ Ме-
ня не въ Меня вѣруеть, но
въ Пославшаго Меня;

45. и выдающій Меня ви-
дитъ Пославшаго Меня;

46. Я свѣтъ пришелъ въ
міръ, чтобы всякій вѣрую-
щій въ Меня не оставался
во тьмѣ;

47. и если кто услышитъ
Мои слова и не повѣритъ,
Я не сужу его: ибо Я при-
шелъ не судить міръ, но
спасти міръ;

48. отвергающій Меня и
не принимающій словъ Мо-
ихъ имѣеть судью себѣ: сло-
во, которое Я говорилъ, оно
будетъ судить его въ послѣд-
ній день;

49. ибо Я говорилъ не
отъ Себя, но пославшій Меня

Бабан, Шетін їанеде За за-
кон, ека указ вѣ ека аїтказ;

50. вѣ Заал абаза, їе за-
кон Шетаї буне һаммапачун
їархесун; һамеїар, ека Зу
ехзу, ехзу, еїар Зах Бабан
їене.

Бул 13.

1. Ахїімін азїз їїмхохо
беї Ісуса, абатуї, їе арене
саһаї Ічі їебаїане ме дї-
ніанїхо Баба тоїол, акеснеді
ашен, їе, бутуке Іч баїалтїо
дїніїні, ахралїрік бутуке
шотїо.

2. Біа сунун вїдінал, евах-
їе шейїанен ланехї Іуда Сї-
моновї Іскарїотух уке бош
Шоту їовдесан,

3. Ісуса, абатуї, їе Бабан
буїїун їанеде Іч ке, вѣ їе
Шоноал їерене Біхоїохо вѣ
Бїхоїо тоїолле їаїса,

4. анезерї біасунахо, чї-
вечерї Ічхо алун їарїалах
вѣ, мѣһрабінах акї, вѣїнеїї;

5. оша банеїї хенах лѣ-
ганун бош вѣ буррекі оїке-
сах шѣгїрдїо їурмуїох вѣ
мѣһрабіненал їѣмїзбесах, ма-
тїнїе вѣїеїнеїї.

Отецї, Онї далї Мнї запо-
вїдї, что сказать и что го-
ворить;

50. и Я знаю, что запо-
вїдї Его естї жизнь вѣч-
ная; итакї, что Я говорю,
говорю, какї сказалї Мнї
Отецї.

Глава 13.

1. Предї празднико҃мї Па-
схи Ісусї, зная, что при-
шелї часї Его перейти отї
міра сего кї Отцу, явилї
дїломї, что, возлюбивї Сво-
ихї сущихї вї мїрї, до кон-
ца возлюбилї ихї.

2. И во время вечери, ко-
гда діаволї уже вложилї вї
сердце Іудї Сїмонову Іска-
ріоту предать Его,

3. Ісусї, зная, что Отецї
все отдалї вї руки Его, и
что Онї отї Бога исшелї и
кї Богу отходитї,

4. всталї сї вечери, снялї
сї Себя верхнюю одежду и,
взявї полотенце, препоясался;

5. потомї влилї воды вї
умывальницу и началї умы-
вать ноги ученикамї и оти-
рать полотенцемї, которымї
былї препоясанї.

6. Ішанебайса Сімон Петренун тоѳол, вѧ шетінал ехне Шоту: Біхаѳуѳ! Унну оѳкеса без ѳурех?

7. Ісусен піне шоту цуѳаб: ека Зу бeсса, іса ун теваба, амма абабаѳалва оѳа.

8. Петрен піне Шоту: оѳкалнутту без ѳурех сал. Ісусен цуѳбнебі шоту: ѳгѧнѧ нѧіз оѳко вах, теѳі бу бар Захол.

9. Сімон Петрен піне Шоту: Біхаѳуѳ! ѳѧѳсѧ ѳурмуѳох те, амма вѧ ѳулмуѳохаѳ вѧ беѳал.

10. Ісусен піне шоту: оѳкалту гѧрѧг оѳеване ѳѧѳсѧ ѳурмуѳх, шетабахтінте буѳѳун ѳѧмізне; вѧ вѧнал ѳѧмізнан, амма буѳѳун те.

11. Шетабахтінте абатуї Шоту Іцух ѳовдалтуѳх, шетабахтінал піне: вѧн буѳѳун ѳѧміз теѧан.

12. Евахте оѳнекі шотѳо ѳурмуѳох вѧ ланеї Іч ѳарѳалах, тевахта, пуран арці, піне шотѳо: абавѧ, еказ бе Зу еѳенкена?

13. Вѧн ехнан Зах Учітел вѧ Біхаѳуѳ, вѧ доѳрінан

6. Подходить къ Симону Петру, и тотъ говоритъ Ему: Господи! Тебѣ ли умывать мои ноги?

7. Іисусъ сказалъ ему въ отвѣтъ: что Я дѣлаю, теперь ты не знаешь, а уразумѣешь послѣ.

8. Петръ говоритъ Ему: не умоешь ногъ моихъ во-вѣкъ. Іисусъ отвѣчалъ ему: если не умою тебя, не имѣешь части со Мною.

9. Симонъ Петръ говоритъ Ему: Господи! не только ноги мои, но и руки и голову.

10. Іисусъ говоритъ ему: омытому нужно только ноги умыть, потому что чистъ весь; и вы чисты, но не всѣ.

11. Ибо зналъ Онъ преедателя Своего, потому и сказалъ: не всѣ вы чисты.

12. Когда же умылъ имъ ноги и надѣлъ одежду Свою, то, возлегли опять, сказалъ имъ: знаете ли, что Я сдѣлалъ вамъ?

13. Вы называете Меня Учителемъ и Господомъ, и

еха, шетабахтінте Зу довридан шонозу.

14. Меѣр аганн Зу, Би-хацуз ва Учителизу, оцзуке еф турмузох, теѣрал ван гѣраг оцканан сунсуна турмузох:

15. шетабахтінте Зу ѣзде ефа огуѣ, те ванал банан мотух, екка Зу без ефѣнѣ.

16. Довридан, довридан ехзу ефа: нѣѣр абузѣне ич аѣахо, ва іакабіо абузѣне шоту іакабітхо.

17. Аганн мотух абаванан, бахтаварран ван, евахте ѣамнанбеса.

18. Амма еф буѣунтзо бахтін ехзу: За абаза, матрохте ѣакнеѣе. Амма барѣа ѣамканбайі Цамо: Захол шум уѣалтін аланебе Без лахо ич ѣех (Псал. 40, 10).

19. Иса ехзу ефа, шонотѣамбаѣама, евахте ѣамбаѣаин, ван вабаѣанан, те моно Зуз.

20. Довридан, довридан ехзу ефа: акалтін шотух, шухте Зу іакабалзу, Захне акса; амма Зах акалтін анекеса Зах Іакабітух.

правильно говорите, ибо Я точно то.

14. Итакъ если Я, Господь и Учитель, умылъ ноги вамъ, то и вы должны умывать ноги другъ другу:

15. ибо Я далъ вамъ примѣръ, чтобъ и вы дѣлали то же, что Я сдѣлалъ вамъ.

16. Истинно, истинно говорю вамъ: рабъ не больше господина своего, и посланникъ не больше пославшаго его.

17. Если это знаете, блаженны вы, когда исполняете.

18. Не о всѣхъ васъ говорю: Я знаю, которыхъ избралъ. Но да сбудется Писаніе: ядущій со Мною хлѣбъ поднялъ на Меня пату свою (Псал. 40, 10).

19. Теперь сказываю вамъ, прежде нежели то сбылось, дабы, когда сбудется, вы повѣрили, что это Я.

20. Истинно, истинно говорю вамъ: принимающій того, кого Я пошлю, Меня принимаетъ; а принимающій Меня принимаетъ Пославшаго Меня.

21. Мотух пі, Ісус кач-
небаї елмузон, іспаїтузнебі,
ва піне: добрідан, добрідан
ехзу ефа, те сунтін ефахо
товдалле Зах.

22. Тевахта шагірдохон бе-
куні сунсуна лахо, пут аба,
шібахтіна ехаї Шетін.

23. Шета шагірдохо сун-
тін, матухте бутуксаї Ісуса,
коцнебаї Ісусі дѣшнул;

24. шоту Петр Сімонен
імнебі, те хабаракане, шуа
моно, матабахтінте ехне.

25. Шоно, Ісусі дѣшнул
коцбаї, піне Шоту: Біхацур!
шуа моно?

26. Ісусен цузабнебі: шо-
ноне, матухте Зу, кутор шум
чаї, тадалзу. Ва куторах
чаї, танеді Іуда Сімонові
Іскаріота.

27. Ва ме куторахо оша
баїнеці шета бош шейтан.
Тевахта Ісусен піне шоту:
екка бенса, ба усін.

28. Амма арцітзо сунтін-
кан тене камішбаї, етабах-
тіна Шетін пі шотух ме айтах.

21. Сказавъ это, Ісусъ
возмутился духомъ, и засви-
дѣтельствовалъ, и сказалъ:
истинно, истинно говорю
вамъ, что одинъ изъ васъ
предаетъ Меня.

22. Тогда ученики озира-
лись другъ на друга, недо-
умѣвая, о комъ Онъ говоритъ.

23. Одинъ же изъ учени-
ковъ Его, котораго любилъ
Ісусъ, возлежалъ у груди
Ісуса;

24. ему Симонъ Петръ
сдѣлалъ знакъ, чтобы спро-
силъ, кто это, о которомъ
говоритъ.

25. Онъ, припадши къ
груди Ісуса, сказалъ Ему:
Господи! кто это?

26. Ісусъ отвѣчалъ: тотъ,
кому Я, обмокнувъ кусокъ
хлѣба, подамъ. И обмокнувъ
кусокъ, подалъ Іудѣ Симо-
нову Искаріоту.

27. И послѣ сего кусокъ
вошелъ въ него сатана. То-
гда Ісусъ сказалъ ему: что
дѣлаешь, дѣлай скорѣе.

28. Но никто изъ возле-
жавшихъ не понялъ, къ че-
му Онъ это сказалъ ему.

29. Амма еѣѣрѣ Іудаѣста
буней куѣі, тевахта саемот-
ѣон фѣііркунбі, ѣе Ісусен
ехне шоту: ака, ека іа ла-
зумне ѣзіз рененѣ, е ѣе ѣа-
даней ѣѣсіѣѣо са зад.

30. Шетін, куторах акі,
тессаѣаѣ ѣеріне; амма буней
шу.

31. Евахѣе шоно ѣеріне,
Ісусен піне: іса ѣгмішнебаѣе
Ѣар Адамарі, ва Біхаѣуѣал
ѣгмішнебаѣеѣе Без бош;

32. ѣгѣанѣ Біхаѣуѣ ѣгміш-
небаѣеѣе Шета бош, Біха-
ѣонал ва тевахта ѣгмішбалле
Шотух Іѣ бош, ва усінал
ѣгмішбалле Шотух.

33. Аїлѣх! гѣлѣ вѣдѣ ѣене
енех Безі еѣѣхол баѣсун, фу-
рукаллан Зах, ва, еѣѣрѣ ѣез
Ѣуѣутѣѣѣ Зу, ѣе маѣе Зу ѣас-
са, еѣѣ еес баѣкалѣева, теѣѣ-
рал ва ехзу еѣѣ іса.

34. Ѣаздеса еѣѣ ѣѣза за-
кон, букавакі сунсунах; еѣѣр-
ѣе Зу бузаке еѣѣ, теѣѣрал
еѣѣн букавакі сунсуна;

35. шетабахтін абако ба-
ѣѣ, ѣе ван Без шѣгірдухнах,
ѣгѣанѣ баѣкап еѣ каѣі бук-
сунлуѣ.

29. А какъ у Іуды былъ
ящикъ, то нѣкоторые дума-
ли, что Іисусъ говоритъ ему:
купи, что намъ нужно къ
празднику, или чтобы далъ
что-нибудь нищимъ.

30. Онъ, принявъ кусокъ,
тотчасъ вышелъ; а была
ночь.

31. Когда онъ вышелъ,
Іисусъ сказалъ: нынѣ про-
славился Сынъ Человѣческой,
и Богъ прославился въ Немъ;

32. если Богъ прославился
въ Немъ, то и Богъ просла-
вить Его въ Себѣ, и вскорѣ
прославить Его.

33. Дѣти! не долго уже
быть Мнѣ съ вами; будете
искать Меня, и, какъ ска-
залъ Я Іудеямъ, что куда Я
иду, вы не можете придти,
такъ и вамъ говорю теперь.

34. Заповѣдь новую даю
вамъ, да любите другъ друга;
какъ Я возлюбилъ васъ, такъ
и вы да любите другъ друга;

35. по тому узнають всѣ,
что вы Мои ученики, если
будете имѣть любовь между
собою.

36. Сімон Петрен ііпе
Шоту: Біхацур! мантайса Ун?
Ісусен цуѣабнебі шоту: ма-
аѣ Зу їасса, ун їева бако
іса Без коштан еес, амма
оша їаѣаллу Без коштан.

37. Петрен ііне Шоту:
Біхацур! екалур за бакаїѣза
еес Ві коштан іса? зу без
елмуро лазхо Венкена.

38. Ісусен цуѣабнебі шо-
ту: ві елмурох Зенк лахаллу?
добрідан, добрідан ехзу ва:
нут маїкалле дадален, еїар
кул акаллу Захо хіб їаран.

Б у л 14.

1. Макан лїгїрбаїі еѣ ук;
вабаканан Біхоѣ ва Зал ва-
баканан;

2. Без Баба куа їархоло
гїлїне; амма їгїнї меїар
нїгін, Зу узкої еїа: Зу їас-
са еѣенкена га нїїїрбесан;

3. ва евахїе їаѣалзу ва
нїїїрбалзу еїенк га, еїалзу
пуран ва їашалзу еїах Без
торїл, їе ванал баїан, мааїе
Зуз;

4. амма маз їайса Зу, еїа
абавї, ва іаїахал абавї.

36. Симонъ Петръ сказалъ
Ему: Господи! куда Ты идешь?
Іисусъ отвѣчалъ ему: куда Я
иду, ты не можешь теперь
за мною идти, а послѣ пой-
дешь за Мною.

37. Петръ сказалъ Ему:
Господи! почему я не могу
идти за Тобою теперь? я ду-
шу мою положу за Тебя.

38. Іисусъ отвѣчалъ ему:
душу твою за Меня поло-
жишь? истинно, истинно го-
ворю тебѣ: не пропоетъ пѣ-
тухъ, какъ отречешься отъ
Меня трижды.

Г л а в а 14.

1. Да не смущается серд-
це ваше; вѣруйте въ Бога и
въ Меня вѣруйте;

2. въ домъ Отца Моего
обителѣй много; а если бы
не такъ, Я сказалъ бы вамъ:
Я иду приготовить мѣсто
вамъ;

3. и когда пойду и при-
готовлю вамъ мѣсто, приду
опять и возьму васъ къ Се-
бѣ, чтобъ и вы были, гдѣ Я;

4. а куда Я иду, вы знае-
те, и путь знаете.

5. Фоман піне Шоту: Бі-
хацур! те іа аба, ман тайса;
ва ефаріа абабако іаках?

6. Ісусен піне шоту: Зу
бузу іак ва добрілуз ва кар-
хесун; шукал тене еса Баба
тобол, анцаз Захо;

7. Аганна те ва абабакаїва
Зах, тевахта абавабакіої Без
Бабахал; ва мелантага аба-
вах Шотух ва аваке Шотух.

8. Філіппен піне Шоту:
Біхацур! авеста іа Бабах,
ва басте енкена.

9. Ісусен піне шоту: мема
вадд Зу ефахолзу, ва унал
тева аба Зах, Філіпп? Зах
акіоту атуке Бабах; ефарру
сха ун: авеста іа Бабах?

10. ун тен вабайса, те Зу
Баба бошзу ва Бабал Без
бошне? айгурбох, матбохте
ехзу Зу ефа, Захо тез еха;
Баба, Без бош байало, Ше-
тін бенеса ашурух;

11. вабайан За, те Зу
Бабал Без бошне; амма ага-
нна метар тене, тевахта ва-
байанан Без ашурбо горр.

12. Добрідан, добрідан ех-
зу ефа: Без ашла, вабайало,
матухте безса Зу, ва шеті-

5. Оома сказаль Ему: Го-
споди! не знаємъ, куда идешь;
и какъ можемъ знать путь?

6. Ісусъ сказаль ему: Я
есмь путь и истина и жизнь;
никто не приходитъ къ Отцу,
какъ только чрезъ Меня;

7. если бы вы знали Ме-
ня, то знали бы и Отца Мо-
его; и отнынѣ знаете Его и
видѣли Его.

8. Филиппъ сказаль Ему:
Господи! покажи намъ Отца,
и довольно для насъ.

9. Ісусъ сказаль ему:
столько времени Я съ вами,
и ты не знаешь Меня, Фи-
липпъ? видѣвшій Меня ви-
дѣлъ Отца; какъ же ты го-
воришь: покажи намъ Отца?

10. развѣ ты не вѣришь,
что Я въ Отцѣ и Отецъ во
Мнѣ? слова, которыя говорю
Я вамъ, говорю не отъ Се-
бя; Отецъ, пребывающій во
Мнѣ, Онъ творить дѣла;

11. вѣрьте Мнѣ, что Я
въ Отцѣ, и Отецъ во Мнѣ;
а если не такъ, то вѣрьте
Мнѣ по самымъ дѣламъ.

12. Истинно, истинно го-
ворю вамъ: вѣрующій въ Ме-
ня, дѣла, которыя творю Я,

нал боне, вѣ мотхо абузал
балле: шетабахтінѣ Зу ѣас-
са Баба тѣѣл;

13. вѣ ѣгѣнѣ екка ѣавах-
кабаїнан Бабахо Без цїала,
шотух балзу, барѣа ѣгмїш-
капбаї Баба Ёаре бош;

14. ѣгѣнѣ екка ѣавахка-
баїнан Без цїе бахтїн, Зу
шотух бозу.

15. Ёгѣнѣ букаївах Зах,
ѣамбанан Вез законѣох,

16. вѣ Зуал ѣавахказбо
Бабах, вѣ ѣанедо еѣа теса
Мукталту, барѣа баканкі
еѣахол хамма,

17. добрі Ёлмуѣох, Ма-
тухѣ дунїїні ѣету баїса
акес, шетабахтінѣ ѣету акса
Шотух вѣ ѣету аба Шотух;
ван гена абавѣ Шотух, ше-
табахтінѣ Шоно еѣахолле
баїса вѣ еѣ бош бакалїс.

18. Баркал ѣез еѣах еѣум:
еѣалзу еѣ тѣѣл;

19. хала гѣлѣ ѣеѣе, вѣ
дунїїл акалѣету Зах; ван гена
акалвѣ Зах, шетабахтінѣ Зу
карзухса, вѣ ванал кархаллан;

20. те ѣена абабаїалвѣ
еѣа, ѣе Зу Без Баба бошзу,
вѣ ванал Без бошпан, вѣ
Зуал еѣ бошзу.

и онѣ сотворитѣ, и больше
сїхѣ сотворитѣ: потомучто Я
кѣ Отцу Моему иду;

13. и если чего попросите
у Отца во имя Мое, то сдѣ-
лаю, да прославится Отецѣ
вѣ Сынѣ;

14. если чего попросите
во имя Мое, Я то сдѣлаю.

15. Если любите Меня,
соблюдайте Мои заповѣди,

16. и Я умолю Отца, и
дастѣ вамѣ другаго Утѣши-
теля, да пребудетѣ сѣ вами
во-вѣвѣ,

17. Духа истинны, Кото-
раго мїрѣ не можетѣ при-
нять, потомучто не видитѣ
Его и не знаетѣ Его; а вы
знаете Его, ибо Онѣ сѣ ва-
ми пребываетѣ и вѣ васѣ
будетѣ.

18. Не оставляю васѣ си-
ротами: приду кѣ вамѣ;

19. еще немного, и мїрѣ
уже не увидитѣ Меня; а вы
увидите Меня, ибо Я живу,
и вы будете жить;

20. вѣ тотѣ день узнаете
вы, что Я вѣ Отцѣ Моемѣ,
и вы во Мнѣ, и Я вѣ васѣ.

21. Шіфе бутай Без зако-
нук вā тампебса шотух, шоту
бутукса Зах; шуфе бутук-
са Зах, шоно букеґалле Без
Бабахо, вā Зуал букалза шотух
вā акеґалзу шоту Зү.

22. Іуда, Іскаріот їе, ні-
не Шоту: Біхацур! моно ека,
їе Ун бувакса акестан Вах
іа, дїніні гена їе?

23. Исусен пине шоту цу-
 җаб: шуҗе бутукса Зах, шет-
 тин җамнебеса Без айҗах; ва
 Без Бабал букалту шоту, ва
 ианал еҗал иан шета тоҗол ва
 сербаліан шетенк җарҗал га;

24. Зах нут букалту ґене
ґамбеса Без айґурбох; айґу-
рух гена, матбохґе вап іва-
байса, Безі ґене, амма Зах
іакабі Бабайне.

25. Мотух без Зу ефа,
вахол баксін;

26. Мўқтало гена, Ивёл
Елмухне, Матухфе іакабалле
Бабан Безі, зомбалле ефа
һар задду ва іхбасақалле ефа
бўйўн, екка Зу һез ефа.

27. Дінцлұ барзуха ефенк,
дінцлұға Безі ғаздеса ефә;
теғәр те, еғәр дүниәнен ғаста,

21. Кто имѣетъ заповѣди Мои и соблюдаетъ ихъ, тотъ любить Меня; а кто любитъ Меня, тотъ возлюбленъ будетъ Отцемъ Моимъ, и Я возлюблю его и явлюсь ему Самъ.

22. Іуда, не Искаріютъ,
говорить Ему: Господи! что
это, что Ты хочешь явить
Себя намъ, а не міру?

23. Иисусъ сказалъ ему
въ отвѣтъ: кто любитъ Меня,
тотъ соблюдетъ слово Мое;
и Отецъ Мой возлюбитъ его,
и Мы придемъ къ нему и
обитель у него сотворимъ;

24. нелюбящій Меня не
соблюдаетъ словъ Моихъ;
слово же, которое вы слы-
шите, не есть Мое, но по-
славшаго Меня Отца.

25. Сіе сказаль Я вамъ,
находясь съ вами;

26. Утѣшитель же, Духъ Святый, Котораго пошлетъ Отецъ во имя Мое, научить васъ всему и напомнить вамъ все, что Я говорилъ вамъ.

27. Миръ оставляю вамъ,
миръ Мой даю вамъ; не такъ,
какъ міръ даетъ, Я даю вамъ.

Зу җаздеса ва. Макан ләгәр-
баки еф ук ва макатукыби.

28. Ефа івабаке, еказ не
Зу ефа: җасса вахо ва сҗал-
зу еф тоҗол. Агәна те ефа
букайва Зах, тевахта мукнан-
бакой, те Зу пез: җасса Баба
тоҗол; шетабахтинте Без Ба-
ба Захо абузне.

29. Ва мигіла, Зу пез ефа
метабахтин, тамбакалтхо беш,
те ванап вабаканан, евахт
тамбакала.

30. Голѳ вадә тене Безі
ефахол айҗесун, шетабахтин-
те енеса ме дуніанун калао,
ва Застал екал җетабу.

31. Амма те дуніани аба-
бакату, те Зу бузакса Бабах,
ва еҗар буіруҗнебе За Бабап,
теҗарал ва тамзубеса: айза-
нан, таҗен мелан.

Бул 15.

1. Зу бузу доҗридан тулла
Җап, Без Баба гена—Җаплуҗ
беҗало;

2. һар җикну Безі, буһар
пут ечалту, Шетин бонеста;
ва һар, буһар ечалту, тамиз-
небеса, те абуз ечане буһар.

Да не смущается сердце ва-
ше и да не устрашается.

28. Вы слышали, что Я
сказалъ вамъ: иду отъ васъ
и приду къ вамъ. Если бы
вы любили Меня, то возра-
довались бы, что Я сказалъ:
иду къ Отцу; ибо Отецъ Мой
болѣе Меня.

29. И вотъ, Я сказалъ
вамъ о томъ, прежде нежели
сбылось, дабы вы повѣрили,
когда сбудется.

30. Уже немного Миѣ го-
ворить съ вами, ибо идетъ
князь міра сего, и во Миѣ
не имѣетъ ничего.

31. Но чтобы міръ зналъ,
что Я люблю Отца, и какъ
заповѣдалъ Миѣ Отецъ, такъ
и творю: встаньте, пойдемъ
отсюда.

Глава 15.

1. Я есмь истинная вино-
градная Лоза, а Отецъ Мой
— Виноградарь;

2. всякую у Меня вѣтвь,
не приносящую плода, Опъ
отсѣкаетъ; и всякую, прино-
сящую плодъ, очищаетъ, что-
бы болѣе принесла плода.

3. Вѣн ґамізбайінан айґен,
маґінґе Зу карозуґаста еґа.

4. Баґанан Захол, ва Зуал
еґ бош. Еґар чікнү ґетубаґо
еґес бӯһар іч бенґіна, аґанә
нәін баґо чапна лахо, теґа
рал ваң, аґанә нәінан баґо
Захол.

5. Зу бузу Чап, ваң гена
чікурух; шуґе банеґеса Без
бош, ва Зуал шета бош, ше-
тін енесча гәлә бӯһар, шета-
бахтінґе Зу нут екал бес ґе-
ва баґса;

6. шуґе нәін баґо Захол,
босеґалле тош, еґарґе чік, ва
карібаґалле; ґаґар чікурґоґ
гена гірбі ва бокунсеса арґо
бош, ва шонорал бокунґеса;

7. аґанә баґаллан Без бош
ва Без айґурухал еґ бош ба-
ґалле, тевахта, еґка нәіва
буко, ґавахкабанан, ва ґад-
деґо еґа;

8. шетін ґґмшбаґеґалле
Баба Безі, аґанә ваң ечал-
лан гәлә бӯһар, ва баґаллан
Без шәгірдух.

9. Еґар бузаке За Баба,
ва Зал бузаке еґа; баґанан
Без буксунун бош;

3. Вы уже очищены чрезъ
слово, которое Я проповѣ-
далъ вамъ.

4. Пребудьте во Мнѣ, и
Я въ васъ. Какъ вѣтвь не
можетъ приносить плода са-
ма собою, если не будетъ
на лозѣ, такъ и вы, если не
будете во Мнѣ.

5. Я есмь Лоза, а вы вѣт-
ви; кто пребываетъ во Мнѣ,
и Я въ немъ, тотъ приноситъ
много плода, ибо безъ Меня
не можете дѣлать ничего:

6. кто не пребудетъ во
Мнѣ, извергнется вонъ, какъ
вѣтвь, и засохнетъ; а такія
вѣтви собираютъ и бросаютъ
въ огонь, и онѣ сгораютъ;

7. если пребудете во Мнѣ
и слова Мои въ васъ пребу-
дутъ, то, чего ни пожелаете,
просите, и будетъ вамъ;

8. тѣмъ прославится Отецъ
Мой, если вы принесете мно-
го плода, и будете Моими
учениками.

9. Какъ возлюбилъ Меня
Отецъ, и Я возлюбилъ васъ;
пребудьте въ любви Моей;

10. аґанā Без законѣо ґам-
нанбеса, баканан Без буксу-
нун бош, еґарґе ва Зу ґам-
зубе Без Баба законѣо ва
базґеса Шета буксунун бош.

11. Мотух ґез Зу еґа,
Без муґлуґ баканкі еґ бош
ва муґлуґ еґі баканкі ґамам.

12. Моно буне закон Бе-
зі, букавакі сунсуна, еґарґе
еґах Зу бузаке;

13. ґенебу абуз те буксу-
нахо, еґар аґанā шін ланехса
іч елмуґох достурѣо бахтін.

14. Ва достурух Безі, аґа-
нā ґамнанбеса шотух, екка
Зу еґа бұрмішзубса;

15. Зу гена еґа ґез ка-
леха кулурух, шетабахтінґе
ґету аба куллу, ґе ека беса
шета аґан; амма Зу еґах
калзуґе достурух, шетабах-
тінґе ґезу еґа бұґуґп, екка
ізабаґе Без Бабахо.

16. Ван ґенан Зах ґакґе,
амма Зуз ґакґе еґах ва лаз-
хе еґах, ґе ван ґаці ечанан
бұнґар, ва ґе еґ бұнґар ґам-
маша баканкі, ґе, екка нāи-
нан бесо Бабахо Без ґіала,
Шетін ґадане еґа.

10. если заповѣди Мои
соблюдете, пребудете въ люб-
ви Моей, какъ и Я соблюлъ
заповѣди Отца Моего и пре-
бываю въ Его любви.

11. Сіе сказалъ Я вамъ,
да радость Моя въ васъ пре-
будетъ и радость ваша бу-
детъ совершенна.

12. Сія есть заповѣдь Моя,
да любите другъ друга, какъ
Я возлюбилъ васъ;

13. нѣтъ больше той люб-
ви, какъ если кто положить
душу свою за друзей своихъ.

14. Вы друзья Мои, если
исполняете то, что Я запо-
вѣдаю вамъ;

15. Я уже не называю
васъ рабами, ибо рабъ не
знаетъ, что дѣлаетъ госпо-
динъ его; но Я назвалъ васъ
друзьями, потомучто сказалъ
вамъ все, что слышалъ отъ
Отца Моего.

16. Не вы Меня избрали,
а Я васъ избралъ и поста-
вилъ васъ, чтобы вы шли и
приносили плодъ, и чтобы
плодъ вашъ пребывалъ, да-
бы, чего не попросите отъ
Отца во имя Мое, Онъ далъ
вамъ.

3. Вѣн ѣмизбаѣнан айѣн,
матинѣ Зу карозуѣаста еѣѣ.

4. Баѣнан Захол, вѣ Зуал
еѣ бош. Еѣѣр ѣикну ѣетубаѣо
ечес бѣѣѣр иѣ бенѣина, ѣѣѣнѣ
нѣѣн баѣо ѣапна лахо, теѣѣ.
рал вѣн, ѣѣѣнѣ нѣѣнан баѣо
Захол.

5. Зу бузу ѣап, вѣн гена
ѣѣкурух; шуѣе банеѣеса Без
бош, вѣ Зуал шета бош, ше-
тин енесѣа гѣлѣ бѣѣѣр, шета-
бахтинѣ Зу нут екал бес ѣе-
вѣ баѣса;

6. шуѣе нѣѣн баѣо Захол,
босеѣалле тош, еѣѣрѣ ѣѣк, вѣ
каѣѣбаѣалле; ѣѣѣѣр ѣѣкурух
гена гѣрбѣ вѣ бокунѣеса арѣо
бош, вѣ шонорал бокунѣеса;

7. ѣѣѣнѣ баѣаллан Без бош
вѣ Без айѣѣрухал еѣ бош ба-
ѣалле, тевахта, еѣка нѣѣѣѣ
буко, ѣавахкабанан, вѣ ѣад-
деѣо еѣѣ;

8. шетѣн ѣѣмѣшбаѣеѣалле
Баба Безѣ, ѣѣѣнѣ вѣн еѣал-
лан гѣлѣ бѣѣѣр, вѣ баѣаллан
Без шѣгѣрѣух.

9. Еѣѣѣр бузаке За Баба,
вѣ Зал бузаке еѣѣ; баѣапан
Без буксунун бош;

3. Вы уже очищены чрезъ
слово, которое Я проповѣ-
далъ вамъ.

4. Пребудьте во Мнѣ, и
Я въ васъ. Какъ вѣтвь не
можетъ приносить плода са-
ма собою, если не будетъ
на лозѣ, такъ и вы, если не
будете во Мнѣ.

5. Я есмь Лоза, а вы вѣт-
ви; кто пребываетъ во Мнѣ,
и Я въ немъ, тотъ приноситъ
много плода, ибо безъ Меня
не можете дѣлать ничего;

6. кто не пребудетъ во
Мнѣ, извергнется вонъ, какъ
вѣтвь, и засохнетъ; а такія
вѣтви собираютъ и бросаютъ
въ огонь, и онѣ сгораютъ;

7. если пребудете во Мнѣ
и слова Мои въ васъ пребу-
дутъ, то, чего ни пожелаете,
просите, и будетъ вамъ;

8. тѣмъ прославится Отецъ
Мой, если вы принесете мно-
го плода, и будете Моими
учениками.

9. Какъ возлюбилъ Меня
Отецъ, и Я возлюбилъ васъ;
пребудьте въ любви Моей;

10. āgānā Без законѣо там-
нанбеса, баѣанан Без буксу-
нун бош, еѣрѣ ва Зу там-
зубе Без Баба законѣо ва
базѣеса Шета буксунун бош.

11. Мотух ѣез Зу еѣа,
Без мѣклѣѣ баканѣи еѣ бош
ва мѣклѣѣ еѣи баканѣи тамам.

12. Моно буне закон Бе-
зі, букаваѣи сунсуна, еѣрѣ
еѣах Зу бузаке;

13. ѣенебу абѣз те буксу-
нахо, еѣр āgānā шѣн ланехса
ѣч елмуѣох достурѣо бахтѣн.

14. Ва достурѣх Безѣи, āgā-
nā тамнанбеса шотѣх, екка
Зу еѣа бѣрмѣшзубса;

15. Зу гена еѣа ѣез ка-
леха кулурух, шетабахтѣнѣ
ѣету аба куллу, ѣе ека беса
шета аѣан; амма Зу еѣах
калзуѣе достурѣх, шетабах-
тѣнѣ ѣезу еѣа бѣѣѣп, екка
ѣзабаѣе Без Бабахо.

16. Ван ѣенан Зах ѣаѣѣе,
амма Зуз ѣаѣѣе еѣах ва лаз-
хе еѣах, ѣе ван ѣаѣи еѣанан
бѣѣѣр, ва ѣе еѣ бѣѣѣр ѣам-
маша баканѣи, ѣе, екка ѣѣ-
нан бесо Бабахо Без ѣѣала,
Шѣтѣн ѣадане еѣа.

10. если заповѣди Мои
соблюдете, пребудете въ люб-
ви Моей, какъ и Я соблюлъ
заповѣди Отца Моего и пре-
бываю въ Его любви.

11. Сѣе сказалъ Я вамъ,
да радость Моя въ васъ пре-
будетъ и радость ваша бу-
детъ совершенна.

12. Сѣя есть заповѣдь Моя,
да любите другъ друга, какъ
Я возлюбилъ васъ;

13. нѣтъ больше той люб-
ви, какъ если кто положитъ
душу свою за друзей своихъ.

14. Вы друзья Мои, если
исполняете то, что Я запо-
вѣдаю вамъ;

15. Я уже не называю
васъ рабами, ибо рабъ не
знаетъ, что дѣлаетъ госпо-
динъ его; но Я назвалъ васъ
друзьями, потому что сказалъ
вамъ все, что слышалъ отъ
Отца Моего.

16. Не вы Меня избрали,
а Я васъ избралъ и поста-
вилъ васъ, чтобы вы шли и
приносили плодъ, и чтобы
плодъ вашъ пребывалъ, да-
бы, чего не попросите отъ
Отца во имя Мое, Онъ далъ
вамъ.

17. Ме законзу ґаста еґа,
ґе буквакі сунсунах.

18. Аґанн еґа дуніані ґе-
ту буква, абакавабакі, ґе
Зах еґахо бей ґеко буква;

19. аґанн ван баґинанґей
ме дуніаніхо, тевахта дуніал
бутукоі ічутух; еґарґе ван
ме дуніаніхо ґенан, амма Зу
ґавзуґе еґах ме дуніаніхо,
шетабахтін еґах ґету буква
дуніані.

20. Іхбасаґанан аґах, ма-
тухґе Зу ґез еґа: кул абуз-
ґене іч аґахо. Аґанн Зах
шапкунеґей, шапґалкун ва-
хал; аґанн Без аґах ґамкун-
бе, ґамбалкун ва еґі тухал;

21. амма буґун шотух
балкун еґенн Без ґіала, ше-
табахтінґе ґеко аба Зах Іа-
кабіоту.

22. Аґанн Зу наґіз ареі
ва наґіз ґей шотґо, тевахта
ґеко баґоі ґуннн; амма іса
гена ґеко бу баґішламішбе-
сун ічґо ґунннґо бош;

23. нут букалту Зах ґету
букса Без Бабахал;

24. аґанн ґе Зу еґ каґі
наґіз іараґмішбеі ашурух,
матух шукален кеґрітін ґе-

17. Сіе заповѣдую вамъ,
да любите другъ друга.

18. Если міръ васъ нена-
видитъ, знайте, что Меня
прежде васъ возненавидѣлъ;

19. если бы вы были отъ
міра, то міръ любилъ бы
свое; а какъ вы не отъ міра,
но Я избралъ васъ отъ міра,
потому ненавидитъ васъ міръ.

20. Помните слово, кото-
рое Я сказалъ вамъ: рабъ
не больше господина своего.
Если Меня гнали, будутъ
гнать и васъ; если Мое сло-
во соблюдали, будутъ соблю-
дать и ваше;

21. но все то сдѣлають
вамъ за имя Мое, потому-
что не знаютъ Пославшаго
Меня.

22. Если бы Я не при-
шелъ и не говорилъ имъ,
то не имѣли бы грѣха; а те-
перь не имѣють извиненія
во грѣхѣ своемъ;

23. ненавидящій Меня
ненавидитъ и Отца Моего;

24. если бы Я не сотво-
рилъ между ними дѣлъ, ка-
кихъ никто другой не дѣ-

небе, тевахта феѳбакої г҃-
нѳн; іса гена вѳ авѳе, вѳ
ѳевѳ буке вѳ Захал вѳ Без
Бабахал;

25. амма барѳа ѳамканба-
кі аїѳ, шотѳо законун бош
ѳамеціо: ѳевѳ букі Зах наваї
ганухо (Псал. 68, 5).

26. Евахт гена еѳалле
Муктало, Матухѳе іакабалзу
еѳенк Зу Бабахо, Елмух доб-
рі, Маноѳе Бабахо ѳенеса;
Шетін іспаѳтубалле Без
бахтін,

27. амма кѳтар вѳнал іс-
паѳтубаллан, шетабахтінѳе
вѳн сѳѳѳаунахо Захоллан.

Б у л 16.

1. Мотух піз еѳѳ Зу, ѳе
вѳн нумоѳореѳанан:

2. ѳевкалкун еѳѳх мечіѳ-
рохо; енеса вѳдѳ, евахѳе нар-
тін, бесбалтін еѳѳх, фікір-
балле, ѳе шетін ме ашен
куллуѳнебеса Біхоѳо;

3. меѳѳр балкун, шетабах-
тінѳе ѳеко чалхі е Бабах,
е Зах.

4. Амма Зу пізу еѳѳ мо-
тух, шетабахтінѳе вѳн, евах-
ѳе еѳалле те вѳдѳ, іхбасаѳа-

лалѳ, то не имѳли бы грѳха;
а теперѳ и видѳли, и воз-
ненавидѳли и Меня и Отца
Моего;

25. но да сбудетсѳ слово,
написанное вѳ законѳ их:
возненавидѳли Меня напрас-
но (Псал. 68, 5).

26. Когда же прїдетѳ
Уѳѳшитель, Котораѳо Я по-
шлю вамѳ отѳ Отца, Духѳ
истины, Который отѳ Отца
исходитѳ, Онѳ будетѳ сви-
дѳтельствовать о Мнѳ,

27. а также и вы будете
свидѳтельствовать, потомуѳто
вы сначала со Мною.

Глава 16.

1. Сіе сказалѳ Я вамѳ,
ѳтобы вы не соблазнилисѳ:

2. изгонѳть васѳ изѳ си-
нагоѳѳ; даже наступаетѳ вре-
мя, когда всякій, убивающій
васѳ, будетѳ думать, ѳто онѳ
тѳмѳ служитѳ Богу;

3. такѳ будутѳ поступать,
потомуѳто не познали ни От-
ца, ни Меня.

4. Но Я сказалѳ вамѳ сіе
для того, ѳтобы вы, когда
прїдетѳ то время, вспомни-

нан, еказ ꙗе Зу ефа те аш-
лун лахо; тез ꙗе мотух сѣф-
таунахо ефа, шетабахтінѣ
бузуї ефахол.

5. Амма іса ꙗасса Зах
Іакабіта тобѣл, ва шувале-
нал ефахо ꙗене хабар акса
Зах: ман ꙗаїса?

6. Амма шотхо, екаа Зу
ꙗізу еꙗа мотух, дѣрден буї-
небаї еф ук.

7. Амма Зу добрідан ехзу
ефа: шелле ефѣнкена, ꙗе Зу
ꙗазау; шетабахтінѣ, агаѣна
наїз ꙗаѣо, Мѣктало нут еѣал-
ле еф тобѣл; амма агаѣна ꙗа-
заїз, тевахта іакабалзу Шо-
тух еф тобѣл,

8. ва Шоно арі гѣнаѣѣр
балле дѣніаѣнїх гѣнаѣѣн лахо
добрілуѣун лахо ва дуванун
лахо:

9. гѣнаѣѣн бахтін, ꙗе ꙗе-
кун вабаїса За;

10. добрілуѣун бахтін, ꙗе
Зу ꙗасса Без Баба тобѣл, ва
енех ꙗева аѣо Зах;

11. дуванун бахтін гена,
ꙗе ме дѣніаѣнун ꙗалоо ꙗѣмбѣї
баѣѣалле.

12. Пуран гѣлѣ бѣбез ука-
ла ефа, амма ваѣн іса ꙗева
баѣо баѣестес;

ли, что Я сказывалъ вамъ
о томъ; не говорилъ же се-
го вамъ сначала, потому что
былъ съ вами.

5. А теперь иду къ По-
славшему Меня, и никто изъ
васъ не спрашиваетъ Меня:
куда идешь?

6. Но отъ того, что Я
сказалъ вамъ это, печалью
исполнилось сердце ваше.

7. Но Я истину говорю
вамъ: лучше для васъ, что-
бы Я пошелъ; ибо, если Я
не пойду, Утѣшитель не прї-
идетъ къ вамъ; а если пой-
ду, то пошлю Его къ вамъ,

8. и Онъ пришедъ обли-
читъ міръ о грѣхѣхъ и о прав-
дѣхъ и о судѣ:

9. о грѣхѣхъ, что не вѣру-
ють въ Меня;

10. о правдѣ, что Я иду
къ Отцу Моему, и уже не
увидите Меня;

11. о судѣ же, что князь
міра сего осужденъ.

12. Еще многое имѣю ска-
зать вамъ, но вы теперь не
можете вмѣстить;

13. евахѣ еѣалле Шоно,
Елмух доѣрі, тевахта зом-
балле еѣах харса доѣрінах:
шетабахтінѣ нут аіѣ калле
Ічхо, амма аіѣ калле, еѣка
ібаѣаіту, ва абабаѣесталле
еѣа ека баѣала беі;

14. Шетін ѣаіѣбалле, ше-
табахтінѣ Безтхо акалле ва
абабаѣесталле еѣа;

15. бѣѣун, еѣка бутаі Ба-
баі, буне Безі; шетабахтін
Зу ѣезу еѣа, ѣе Захо акалле
ва абабаѣесталле еѣа.

16. Усін еѣа нут акалва
Зах ва пуран усін акалва
Зах, шетабахтінѣ Зу ѣасса
Баба тоѣол.

17. Міа саема Шета шѣ-
гірдрохо ѣікун сунсуна: ека
мотух Шетін еха іа: усін
нут акалва Зах ва пуран
усін акалва Зах, ва: Зу ѣас-
са Без Баба тоѣол?

18. Меѣар ѣікун шотѣон:
ека мотух Шетін еха: усін?
ѣе іа аба, ека еха.

19. Ісуса, абатубаѣі, ѣе
букокса Ічух хабараѣакун,
ѣіне шотѣо: шетабахтіннан
хабаракса ван сунсунахо,

13. когда же пріидетъ
Онъ, Духъ истины, то на-
ставитъ васъ на всякую исти-
ну: ибо не отъ Себя говоритъ
будетъ, но будетъ говорить,
что услышитъ, и будущее
возвѣститъ вамъ;

14. Онъ прославитъ Меня,
потомучто отъ Моего возъ-
метъ и возвѣститъ вамъ;

15. все, что имѣетъ Отецъ,
есть Мое; потому Я сказалъ,
что отъ Моего возьметъ и
возвѣститъ вамъ.

16. Вскорѣ вы не увидите
Меня и опять вскорѣ уви-
дите Меня, ибо Я иду къ
Отцу.

17. Тутъ нѣкоторые изъ
учениковъ Его сказали одинъ
другому: что это Онъ гово-
ритъ намъ: вскорѣ не уви-
дите Меня и опять вскорѣ
увидите Меня, и: Я иду къ
Отцу?

18. Итакъ они говорили:
что это говоритъ Онъ: вско-
рѣ? не знаемъ, что говоритъ.

19. Іисусъ, уразумѣвъ, что
хотятъ спросить Его, сказалъ
имъ: о томъ ли спрашиваете
вы одинъ другаго, что Я

ґе Зу ґез: усін нут акалвѣ
Зах вѣ пуран усін акалвѣ
Зах?

20. доврідан, доврідан ех-
зу ефѣ: вѣн ѳнекаллан вѣ
укін ѳнекаллан, амма дуніѣ
гена мукбаѣалле; вѣн баѣал-
лан дѣрден, амма еф дѣрд
ѣаракалле муклуѣѣ;

21. чубѣон, евахѣ бѣне-
хеса, запнеха каѣлуѣ, шета-
бахтінѣ арене шета саѣад;
амма евахѣ бѣнехеса аѣлах,
тевахта енех іхѣнебасаѣса
мукѣхо каѣлуѣх, шетабах-
тінѣ банеѣе дуніѣнун бош
адамар;

22. тетѣрал ефѣ іса буеф
дѣрд; амма ефѣх акалѣа пу-
ран, вѣ мукбаѣалле еф ук,
вѣ еф муклуѣх шукален нут
акалле ефѣѣхо;

23. вѣ те ґена вѣн нут
хабаракаллан Захо екалун
бахтін; доврідан, доврідан
ехзу ефѣ: етабахтін нѣнан
ѣавахкабо Бабах Без ѣіала,
ѣадалле ефѣ;

24. мелѣіріѣ вѣн ґенан
бесе Без ѣіала екал; беса-
нан, вѣ ѣадеѣалле, ґе еф
муклуѣ баканѣі ѣамам.

сказалѣ: вскорѣ не увидите
Меня и опять вскорѣ уви-
дите Меня?

20. истинно, истинно го-
ворю вамѣ: вы восплачете и
возрыдаете, а мѣрѣ возра-
дуется; вы печальны будете,
но печаль ваша вѣ радость
будетѣ;

21. женщина, когда ра-
ждается, терпитѣ скорбѣ, по-
томуѣто пришелѣ часѣ еѣ;
но когда родитѣ младенца,
уже не помнитѣ скорби ѳтѣ
радости, потомуѣто родился
человѣкѣ вѣ мѣрѣ;

22. такѣ и вы теперѣ
имѣете печаль; но Я увижу
васѣ опять, и возрадуется
сердце ваше, и радости ва-
шей никто не отниметѣ у
васѣ;

23. и вѣ тотѣ день вы не
спросите Меня ни ѳ чемѣ;
истинно, истинно говорю
вамѣ: ѳ чемѣ не попросите
Отца во имя Мое, дастѣ
вамѣ;

24. доннѣ вы ничего не
просили во имя Мое; проси-
те, и получите, чтобы радость
ваша была совершенна.

25. Мелцірік Зу айзуле
ефахол мѣсѣлігон; амма ене-
са, евахѣ енех нут айгалзу
ефахол мѣсѣлігон, амма дѣз
абабайесталзу Баба бахтін.

26. Те жена бесаллан Без
ціала, вѣ фез еха ефа, фѣ Зу
ѣавахкабалзу Бабах еф бах-
тін:

27. шетабахтінѣ Баба Ічу
бутукса вѣх, шетабахтінѣ
ваал бувѣке Зах вѣ ванан-
байѣ, фѣ Зу ѣерез Бабахо.

28. Зу ѣерез Бабахо вѣ
арез дѣніѣні; вѣ пуран бар-
зуха дѣніѣні вѣ фасса Баба
тобѣл.

29. Шета шѣгірдзон пікун
Шоту: мігіла, іса Ун дѣз
ехну вѣ мѣсѣла фен еха со-
окан;

30. іса аіакса, фѣ Ун аба-
ва буѣун вѣ феві бу лазум-
луз, фѣ шін хабаракане Вах;
метабахтін ваіанбайѣса, фѣ Ун
ѣерену Біхорохо.

31. Ісусен цуѣабнебі шо-
тро: ісанан вабайѣса?

32. мігіла, енеса саѣад,
вѣ ареіалле, фѣ ван пасба-
баллан харо іч фѣрѣфѣл вѣ

25. Доселѣ Я говорилъ
вамъ притчами; но насту-
паетъ время, когда уже не
буду говорить вамъ притча-
ми, но прямо возвѣщу вамъ
объ Отцѣ.

26. Въ тотъ день будете
просить во имя Мое, и не
говорю вамъ, что Я буду
просить Отца о васъ:

27. ибо Самъ Отецъ лю-
битъ васъ, потому что вы воз-
любили Меня и увѣровали,
что Я исшелъ отъ Бога.

28. Я исшелъ отъ Отца
и пришелъ въ міръ; и опять
оставляю міръ и иду въ
Отцу.

29. Ученики Его сказали
Ему: вотъ, теперь Ты прямо
говоришь и притчи не гово-
ришь ни какой;

30. теперь видимъ, что
Ты знаешь все и не имѣешь
нужды, чтобы кто спраши-
валъ Тебя; посему вѣруемъ,
что Ты отъ Бога исшелъ.

31. Іисусъ отвѣчалъ имъ:
теперь вѣруете?

32. вотъ, наступаетъ часъ,
и насталъ уже, что вы раз-
сѣтаетесь каждый въ свою сто-

Захал баркаллап саїса; амма
Зу саїса фез, шетабахтінте
Баба Захолле;

33. мотух фез ефа Зу, фе
ва бакаваїкі Без бош дінцлуж;
дўніанун бош бакал еф дїрд,
амма ґарґаїн бакаван: Зу
ґахзупе дўніаї.

Б у л 17.

1. Ме айґурґохо оша Ісу-
сен аланебі Іч пўлмуґох ґо-
гїл ва пїне: Баба! арене са-
наї: ґгмїшба Ві ґарах, ва
Ві ґаренал ґгмїшканбі Вах,

2. шетабахтінте Ун ґанде
Шоту іхтіар нарса лашагун
лахо, ва ґарту, екка Ун
ґанде Шону, ґадалле Шетін
хаммашанун ґархесун:

3. моно буне ґархесун
хаммашанун, ва абако Вах,
Са Доґрі Біхоґохо, ва іакабі
Вахол Ісус Хрістоса.

4. Зу ґгмїшзубе Вах оґа-
лун лахо, ґамзубе ашлах,
матухте Ун ґаїшїрмїшнубе
За ґамбесан;

5. ва іса ґгмїшба Зах Ун,
Баба, Васта бу Ві шўґурен,
матухте Зу бубезі Ві тоґол
дўніа іараїмїшбама.

рону и Меня оставите одно-
го; но Я не одинъ, потому-
что Отець со Мною;

33. сіе сказалъ Я вамъ,
чтобы вы имѣли во Мнѣ
миръ; въ мїрѣ будете имѣть
скорбь, но мужайтесь: Я по-
бѣдилъ мїръ.

Глава 17.

1. Послѣ сихъ словъ И-
сусъ возвелъ очи Свои на
небо и сказалъ: Отче! при-
шелъ часъ: прославъ Сына
Твоего, да и Сынъ Твой про-
славить Тебя,

2. такъ-какъ Ты далъ
Ему власть надъ всякою
плотью, да всему, что Ты
далъ Ему, дастъ Онъ жизнь
вѣчную:

3. сія же есть жизнь вѣч-
ная, да знаютъ Тебя, Едина-
го Истиннаго Бога, и послан-
наго Тобою Іисуса Христа.

4. Я прославилъ Тебя на
землѣ, совершилъ дѣло, ко-
торое Ты поручилъ Мнѣ ис-
полнить;

5. и нынѣ прославъ Меня
Ты, Отче, у Тебя Самого
славою, которую Я имѣлъ у
Тебя прежде бытія мїра.

6. Зу кайзуѣ Ві ціах ада-
марѣ, матухѣ Ун танде За
дүніаініхо; шонор букуні Ві,
вѣ Унал танде шотѣо За, вѣ
шотѣонал екунѣ Ві айѣах;

7. іса шотѣон камішкун-
бакі, ѣе бүтүн, евка танде
Ун За, Вахоне бу;

8. шетабахтінѣ айѣурѣох,
матѣохѣ Ун танде За, Зу
ѣазде шотѣо, вѣ шотѣонал
акункі вѣ камішкунбакі доѣ-
рідан, ѣе Зу ѣерез Вахо, вѣ
вакунбакі, ѣе Ун іаканбі Зах.

9. Зу шотѣо бахтін ѣавах-
казбеса: бүтүн дүніанун бах-
тін ѣез ѣавахкабеса, амма
шотѣо бахтін, матѣохѣ Ун
ѣанде За, шетабахтінѣ шо-
нор Вікун;

10. вѣ бүтүн Безіо Віне,
вѣ Віоал Безіне; вѣ Зуал ѣѣ-
ріѣзубаѣе шотѣо бош;

11. Зу енех дүніаіні ѣез,
амма шонор дүніаінікун, Зу
гена есса Ві тоѣол. Баба
Івѣл! ѣамба шотѣох Ві ціала,
шотѣох, матѣохѣ Ун ѣанде-
са За, ѣе шонор бакакункі
са, еѣарѣ Іан.

12. Евахѣ Зу бузуї шотѣ-
рохол дүніанун бош, Зу езѣе-

6. Я открылъ имя Твое
человѣкамъ, которыхъ Ты
далъ Мнѣ отъ міра; они бы-
ли Твои, и Ты далъ ихъ
Мнѣ, и они сохранили слово
Твое;

7. пѣнѣ уразумѣли они,
что все, что Ты далъ Мнѣ,
отъ Тебя есть;

8. ибо слова, которыя Ты
далъ Мнѣ, Я передалъ имъ,
и они приняли и уразумѣли
истинно, что Я исшелъ отъ
Тебя, и увѣровали, что Ты
послалъ Меня.

9. Я о нихъ молю: не о
всемъ мірѣ молю, но о тѣхъ,
которыхъ Ты далъ Мнѣ, по-
тому что они Твои;

10. и все Мое Твое, и
Твое Мое; и Я прославился
въ нихъ;

11. Я уже не въ мірѣ, но
они въ мірѣ, а Я къ Тебѣ
иду. Отче Святый! соблюди
ихъ во имя Твое, тѣхъ, ко-
торыхъ Ты Мнѣ далъ, что-
бы они были едино, какъ и
Мы.

12. Когда Я былъ съ ни-
ми въ мірѣ, Я соблюдалъ

саї шотрох Ві ціе бахтін;
шотрох, матрохте Ун ґанде
За, Зу езфе, ва шукалал
шотрохо ґене баґве; баґві
ґарахо цок, барґа ґамкан-
баґі Цамо (Псал. 108, 17);

13. іса гена есса Ві то-
ґол; ва мотухал ехзу дґніаіні,
ґе баґакої іцроста Без мґк-
лґба ґамам.

14. Зу ґазде шотро Ві аґ-
ґах, ва дґніаіал ґету букі
шотрох, шетабахтінте шонор
дґніаініхо ґекун, еґар ва Зуал
дґніаініхо ґез;

15. ґез ґавахкабеса, ґе
Ун акан шотрох дґніаініхо,
амма ґе ефан шотрох піс
ашлахо;

16. шонор дґніаініхо ґе-
кун, еґар ва Зуал ме дґніаі-
ніхо ґез;

17. аґреґа шотрох Ві дов-
рілуен: аіґ Ві буне доврї-
луґ.

18. Еґар Ун іаканбе Зах
дґніаіні, теґарал ва Зу іаказ-
беса шотрох дґніаіні,

19. ва шотро бахтін Зу
курбанзубеса Зах, ґе шонор-
рал баґакункі аґреці доврї-
нен.

ихъ во имя Твое; тѣхъ, ко-
торыхъ Ты далъ Мнѣ, Я со-
хранилъ, и никто изъ нихъ
не погибъ; кромѣ сына по-
гибели, да сбудется Писаніе
(Псал. 108, 17);

13. нынѣ же къ Тебѣ иду;
и сіе говорю въ мірѣ, чтобы
они имѣли въ себѣ радость
Мою совершенную.

14. Я передалъ имъ слово
Твое, и міръ возненавидѣлъ
ихъ, потомучто они не отъ
міра, какъ и Я не отъ міра;

15. не молю, чтобы Ты
взялъ ихъ изъ міра, но что-
бы сохранилъ ихъ отъ зла;

16. они не отъ міра, какъ
и Я не отъ міра;

17. освяти ихъ истиною
Твоею: слово Твое есть ис-
тина.

18. Какъ Ты послалъ Ме-
ня въ міръ, такъ и Я по-
слалъ ихъ въ міръ,

19. и за нихъ Я посвя-
щаю Себя, чтобы и они бы-
ли освящены истиною.

20. Така шотро бахтин
тез тавахкабеса, амма ва За
вабайалто бахтинал шотро
айтен,

21. барта бакакунки буйун
со: етар Ун, Баба Без бош,
ва Зуал Ви бош, тейарал ва
шонор барта бакакунки Беш
бош со,—барта ваканбаки дун-
ниа, те Ун iаканбе Зах;

22. ва шуйурах, матухте
Ун танде За, Зу тазде шот-
ро; барта баканки со, етар
Iан соiан:

23. Зу шотро бошзу, ва
Унал Без бош; барта бакан-
ки тамам са, ва абакалубаки
дунiани, те Унну iакабе Зах
ва буваке шотрох, етар бу-
вакса Зах.

24. Баба! матрохте Ун
танде За, бузакса, те тiа,
маге Зуз, ва шонорал бака-
кунки Захол, барта акакоки
Без шуйурах, матухте Ун
танде За, шетабахтинте бу-
ваке Зах дунiа баама.

25. Баба Доври! ва дунiа-
ненал тене аке Вах; Зу гена
азке Вах, ва мотронал акун-
ки, те Ун iаканбе Зах;

26. ва Зуал кайзуи шотро
Ви цiах ва кайзуо, буксу-

20. Не о нихъ же только
молю, но и о вѣрующихъ въ
Меня по слову ихъ,

21. да будутъ всѣ едино:
какъ Ты, Отче, во Мнѣ, и
Я въ Тебѣ, такъ и они да
будутъ въ Насъ едино,—да
увѣруетъ мiръ, что Ты по-
слалъ Меня;

22. и славу, которую Ты
далъ Мнѣ, Я далъ имъ; да
будутъ едино, какъ Мы еди-
но:

23. Я въ нихъ, и Ты во
Мнѣ; да будутъ совершены
во едино, и да познаетъ мiръ,
что Ты послалъ Меня и воз-
любилъ ихъ, какъ возлюбилъ
Меня.

24. Отче! которыхъ Ты
далъ Мнѣ, хочу, чтобы тамъ,
гдѣ Я, и они были со Мною,
да видятъ славу Мою, кото-
рую Ты далъ Мнѣ, потому-
что возлюбилъ Меня прежде
основанiя мiра.

25. Отче Праведный! и
мiръ Тебя не позналъ; а Я
позналъ Тебя, и сiи позна-
ли, что Ты послалъ Меня;

26. и Я открылъ имъ имя
Твое и открою, да любовь,

неп, матінґе Ун буваке Зах,
шотґо бош бакалле, ва Зуал
шотґо бош.

которою Ты возлюбилъ Ме-
ня, въ нихъ будетъ, и Я въ
нихъ.

Б у л 18.

Г л а в а 18.

1. Мотух пі, Ісус черіне
Іч шәгїрдбохол Кедронун
окетейо, мате буней паф, ма-
табошґе байнеці Іч ва Шета
шәгїрдух;

2. ме ганухал абатуї Іуда,
Шоту товдал, шетабахтінґе
Ісус хаммаша Іч шәгїрдбохол
гїрребакаї тіа.

3. Мефар Іудан, дәстә ко-
шінах ва кала беіншґої кан
фарисейґої нобкармуґох акі,
енеса тіа фанарґон, чїраґ-
панен ва іараґґон.

4. Ісуса гена, абатуї бүтґун,
ека бакала Ічхол, черіне ва
піне шотґо: шухнан фуруеха?

5. Шоту цуґабкунбі: Ісус
Назореїах. Ісусен піне шот-
ґо: моно Зуз. Чурпіней шот-
бохол ва Іуда, Шотух товдал.

6. Ва евахґе піне шотґо:
моно Зуз,—шопор чуркунбі
кош ва барікун очалал.

7. Пуран хабарреакі шот-
бохо: шухнан фуруеха? Шот-
ґон пікун: Ісус Назореїах.

1. Сказавъ сіе, Іисусъ вы-
шелъ съ учениками Своими
за потокъ Кедронъ, гдѣ былъ
садъ, въ который вошелъ
Самъ и ученики Его;

2. зналъ же это мѣсто и
Іуда, предатель Его, потому-
что Іисусъ часто собирався
тамъ съ учениками Своими.

3. Итакъ Іуда, взявъ от-
рядъ воиновъ и служителей
отъ первосвященниковъ и
фарисеевъ, приходитъ туда
съ фонарями и свѣтильни-
ками и оружіемъ.

4. Іисусъ же, зная все,
что съ Нимъ будетъ, вышелъ
и сказалъ имъ: кого ищете?

5. Ему отвѣчали: Іисуса
Назорея. Іисусъ говоритъ
имъ: это Я. Стоялъ же съ
ними и Іуда, предатель Его.

6. И когда сказалъ имъ:
это Я,—они отступили на-
задъ и пали на землю.

7. Опять спросилъ ихъ:
кого ищете? Они сказали:
Іисуса Назорея.

8. Ісусен цуѣабнебі: Зу
іііз ефѣ, те моно Зуз; меѣр,
агѣнѣ Захнан фуруеха, бар-
ѣнан, кѣтѣох ѣакаунці.—

9. барѣа ѣамканбакі аіѣ,
Шетін піо: шотѣохо, матѣох-
ѣе Ул ѣанде За, Зу ѣез ба-
ѣевке шукалах.

10. Сімон Петрен гена,
бутаі меран, матухѣ чічері,
вѣ дуней кала беіншун кул-
лу, вѣ бонеті шета аѣа імѣо;
те кулла ці буней Малх.

11. Амма Ісусен піне Пет-
рах: лаха меранах іч дѣстѣ-
гѣ; Іені гѣрѣг Зу ну ўрѣз
цѣмну, матухѣ ѣанеде За
Бабан?

12. Тевахта кошінѣон вѣ
назарта калатѣон вѣ Цуһут-
ѣоі нѣкѣрмуѣон акункі Ісусах
вѣ ѣѣкунпі Шотух,

13. вѣ ѣакуншері сѣфтѣ
Шотух Анна тѣѣол; шетабах-
тінѣ шоно буней Каіаѣун
каінбаба, манѣе буней те
усенун бош кала беінш:

14. моно буней Каіаѣа,
матінѣ ѣанеді маслаѣѣ Цу-
һутѣо, ѣе шелле са адамар
біане халхна бахтін.

8. Іисусъ отвѣчалъ: Я
сказалъ вамъ, что это Я;
итакъ, если Меня ищете,
оставьте ихъ, пусть идутъ,—

9. да сбудется слово, рс-
ченное Имъ: изъ тѣхъ, ко-
торыхъ Ты Мнѣ далъ, Я не
погубилъ никого.

10. Симонъ же Петръ,
имѣя мечъ, извлекъ его, и
ударилъ первосвященниче-
скаго раба, и отсѣкъ ему
правое ухо; имя рабу было
Малхъ.

11. Но Іисусъ сказалъ
Петру: вложи мечъ въ нож-
ны; неужели Мнѣ не пить
чаши, которую далъ Мнѣ
Отецъ?

12. Тогда войны и тыся-
ченачальникъ и служители
Іудейскіе взяли Іисуса и
связали Его,

13. и отвели Его сперва
къ Аннѣ; ибо онъ былъ тестъ
Каіаѣѣ, который былъ на
тотъ годъ первосвященни-
комъ:

14. это былъ Каіаѣа, ко-
торый подаль совѣтъ Іуде-
ямъ, что лучше одному че-
ловѣку умереть за народъ.

15. Ісусі коштан факун-
саї Сімон Петр вѣ теса шѣ-
гїрд; ме шѣгїрдал буней чал-
хал кала беїншун вѣ баїнеці
Ісусахол кала беїншун маї-
ліна;

16. Петр гена чурбінеї
чомохо тош. Оша теса шѣ-
гїрд, маноте буней чалхал ка-
ла беїншахол, черіне вѣ піне
чомо караулчіна вѣ баїнече-
рі Петрах.

17. Міа кул чомо караул-
чінен піне Петра: нѣ унал
Ме Адамарі шѣгїрдохо фену?
Шетін піне: фе.

18. Амма кулурвон кан
побѣрмувон, арохкунбеї, ше-
табахтінфе буней мі, чурпі
гамкунесаї; Петрал шотрохол
сагану чурпі гамнесаї.

19. Кала беїншен гена
хабарреакі Ісусахо Іч шѣ-
гїрдо бахтін, вѣ Іч зомбе-
сунун бахтін.

20. Ісусен цуѣабнебі шо-
ту: Зу пезу дуніані ашѣрѣ;
Зу хаммаша зомзубе мечітро
бош вѣ намазун бош, маѣ
хаммаша цуһутух гїркунесаї,
вѣ чѣпкін екал фез пе;

15. За Ісусомъ слѣдовали
Симонъ Петръ и другой уче-
никъ; ученикъ же сей былъ
знакомъ первосвященнику и
вошелъ съ Ісусомъ во дворъ
первосвященнической;

16. а Петръ стоялъ внѣ
за дверями. Потомъ другой
ученикъ, который былъ зна-
комъ первосвященнику, вы-
шелъ и сказалъ придверницѣ
и ввелъ Петра.

17. Тутъ раба придвер-
ница говоритъ Петру: и ты
не изъ учениковъ ли Это-
го Человѣка? Онъ сказалъ:
нѣтъ.

18. Между тѣмъ рабы и
служители, разведши огонь,
потомучто было холодно, сто-
яли и грѣлись; Петръ также
стоялъ съ ними и грѣлся.

19. Первосвященникъ же
спросилъ Ісуса объ учени-
кахъ Его и объ ученіи Его.

20. Ісусъ отвѣчалъ ему:
Я говорилъ явно міру; Я
всегда училъ въ синагогѣ и
въ храмѣ, гдѣ всегда Іудеи
сходятся, и тайно не гово-
рилъ ничего;

21. екан хабаракса Захо?
хабарака ібаітгохо, Зу еказ
іе шотго; мігіла, шотго аба-
ко, еька Зу іез.

22. Евахіе Шетін ііне
мотух, міа чурбі нѡкаргохо
сунтін, дунегі Ісусах сілла,
іі: каіарру цуаббеса Ун
кала беінша?

23. Ісусен цуабнебі шоту:
аганā Зу ііс зуіе, авеста,
ека ііс; аганā шелле, екан
ун За дуьса?

24. Аннан іаканебі Шо-
тух Каіафі кала беіншун то-
бѡл.

25. Сімон Петр гена чур-
бі ва гамнесаі. Міа іікун
шоту: Шета шāгірдохо іену
унал? Шетін кулле акі ва
ііне: іе.

26. Кала беіншѡ сакулен,
коум шоту, маіаііе Петрен
бонете імух, ііне: зу іеза
аве вах Шотухол іаіна бош?

27. Петрен пуран кулле
акі, ва тессаіаі дадален ел-
леіі.

28. Каіафінахо іакуншері
Ісусах преторіна. Банекі дам-

21. что спрашиваешь Ме-
ня? спроси слышавшихъ, что
Я говорилъ имъ; вотъ, они
знають, что Я говорилъ.

22. Когда Онъ сказалъ
это, одинъ изъ служителей,
стоявшій близко, ударилъ
Ісуса по щекѣ, сказавъ:
такъ отвѣчаешь Ты перво-
священнику?

23. Ісусъ отвѣчалъ ему:
если Я сказалъ худо, пока-
жи, что худо; а если хоро-
шо, что ты бьешь Меня?

24. Анна послалъ Его
связаннаго къ первосвящен-
нику Каіафѣ.

25. Симонъ же Петръ сто-
ялъ и грѣлся. Тутъ сказали
ему: не изъ учениковъ ли
Его и ты? Онъ отрекся и
сказалъ: нѣтъ.

26. Одинъ изъ рабовъ
первосвященническихъ, род-
ственниковъ тому, которому
Петръ отсѣкъ ухо, говорить:
не я ли видѣлъ тебя съ Нимъ
въ саду?

27. Петръ опять отрекся,
и тотчасъ заплѣлъ пѣтухъ.

28. Отъ Каіафы повели
Ісуса въ преторію. Было

дам; вѣ шонорал ѣекун байці преторіа, ѣе нѣ бейѣаміз баѣакун, амма ѣе баѣако укес ахцімінах.

29. Пілат ѣеріне шотѣо бей вѣ піне: етіннан гүнѣах-кар беса ван Ме Адамарах?

30. Шотѣон пікун шотѣу цѣѣаб: ѣгѣанѣ ѣе Шоно нѣгін баѣей піс, іан ѣадалѣіані Шотѣух ва.

31. Пілатен піне шотѣо: акаван Шотѣух ван вѣ сѣ законен кійбаѣбанан Шотѣух. Іудейѣон пікун шотѣу: іа іхтіар ѣенебу шукала ѣадаіан біесуна,—

32. барѣа ѣамканбакі Ісусі аїѣурух, матѣхѣ піне Шетін, ѣанеді камішбаѣсун, е біесунен біалле.

33. Тевахта Пілат байнеці преторіа, вѣ Ісусах калпі, піне Шотѣу: Ун Пісѣаѣну Цѣу-хѣтѣой?

34. Ісусен цѣѣабнебі шотѣу: вахон еха мотѣх, іохсам кейріѣѣонкун ѣе вах Без бахтін?

35. Пілатен цѣѣабнебі: зу іохсам Цѣуѣутѣу? Ві халхен вѣ ѣала беінѣѣонкун ѣаде Вах за; екан бе Ун?

утро; и они не вошли въ преторію, чтобы не оскверниться, но чтобы можно было ѣсть пасху.

29. Пилать вышелъ въ нимъ и сказалъ: въ чемъ вы обвиняете Человѣка Сего?

30. Они сказали ему въ отвѣтъ: если бы Онъ не былъ злодѣй, мы не предали бы Его тебѣ.

31. Пилать сказалъ имъ: возьмите Его вы и по закону вашему судите Его. Іудеи сказали ему: намъ не позволено предавать смерти ни кого,—

32. да сбудется слово Іисусово, которое сказалъ Онъ, давая разумѣть, какою смертію Онъ умретъ.

33. Тогда Пилать опять вошелъ въ преторію, и призвалъ Іисуса, и сказалъ Ему: Ты Царь Іудейскій?

34. Іисусъ отвѣчалъ ему: отъ себя ли ты говоришь это, или другіе сказали тебѣ о Мнѣ?

35. Пилать отвѣчалъ: развѣ я Іудей? Твой народъ и первосвященники предали Тебя мнѣ; что Ты сдѣлалъ?

36. Ісусен цуѣабнебі: Без Пасѣаблуж ме дүпіапіхо теңе; агаґе Без Пасѣаблуж ба-гипкей ме дүпіапіхо, тевахта Без поґармух чуркункой Без таґаґаф, те Зу ну тадсґазуї Цу-хутґо; амма іса гена Без Пасѣаблуж меланґене.

37. Пілатен піне Шоту: меґаґр Ун Пасѣаблуж? Ісусен цуѣабнебі: ун ехну, те Зу Пасѣаблуж; Зу шетабахтінзу баґе ва шета бахтінзу аґе дүпіапі, те іспаґтуж баз доґ-рілуґун бахтін; һаґо, шуґе доґрілуґахопе, імухнелахса Без саґі.

38. Пілатен піне Шоту: ека бу доґрі? Ва, пі мотух, пүран чеґіне Цуһутґо тоґоґл ва піне шотґо: зу екаґ гүнаһ теґ боґаґбса Мета бош;

39. буне ефі аґаґаф, те зу сунтух баркалзу веґк ахці-міна: буваґсанан, барказ веґк Цуһутун Пасѣаблуж?

40. Тевахта пүран буґтун-тґон һаґаґкунбі, пі: Каґтүх те, амма Вараваґх. Вараваґа гена бунеі абазаґ.

36. Ісусъ отвѣчалъ: Царство Мое не отъ міра сего; если бы отъ міра сего было Царство Мое, то служители Мои подвизались бы за Меня, чтобы Я не былъ преданъ Іудеямъ; но нынѣ Царство Мое не отсюда.

37. Пилать сказалъ Ему: итакъ Ты Царь? Ісусъ отвѣчалъ: ты говоришь, что Я Царь; Я на то родился и на то пришелъ въ міръ, чтобы свидѣтельствовать объ истинѣ; всякій, кто отъ истины, слушаетъ гласа Моего.

38. Пилать сказалъ Ему: что есть истина? И, сказавъ это, опять вышелъ къ Іудеямъ и сказалъ имъ: я ни какой вины не нахожу въ Немъ;

39. есть же у васъ обычай, чтобы я одного отпустилъ вамъ на Пасху: хотите ли, отпущу вамъ Царя Іудейскаго?

40. Тогда опять закричали всѣ, говоря: не Его, но Варава. Варава же былъ разбойникъ.

не, метабахтінге бепе Ічух
Ғар Віхогой.

8. Пілата, ме айға ібакі,
абуз кытубі,

9. вә пуран байці прето-
ріа, піне Ісуса: маллу Ун?
Амма Ісусен ғене ғаді шоту
цузаб.

10. Пілатен піне Шоту:
за ғен ғаста цузаб? ғеваба,
ғе безі буне іхтіар Вах чәр-
чәрәзбесаи вә бубез іхтіар
барказ Вах?

11. Ісусен цузабнебі: ві
ғеві бакой екал іхтіар Без
лахо, ағһаһ нәгін ғадецей ва
алахо; метабахтін абуз гүнәһ
шета лахопе, шінге ғанеде
Зах ва.

12. Ме вәдінахо Пілатен
фурунехаї барканей Шотух.
Цуһутрон гена һараїкунбе-
саї: ағһаһ Шотух баркаин,
уп дост ғену кесарін; һартін,
ічух бало һасҗағ, кесареви
дүшмәһпе.

13. Пілата, ме айға ібакі,
чінечері Ісусах тош вә арре-
ці дуван ботал гану, те гану
матухге ехкуні ліфостротон *),
Цуһутун музін гена гаввафа.

реть, потымучто сдѣлалъ Се-
бя Сыномъ Божиимъ.

8. Пилать, услышавъ это
слово, больше убоился,

9. и опять вошелъ въ пре-
торію и сказалъ Іисусу: от-
куда Ты? Но Іисусъ не далъ
ему отвѣта.

10. Пилать говоритъ Ему:
мнѣ ли не отвѣчаешь? не
знаешь ли, что я имѣю власть
распятъ Тебя и власть имѣю
отпустить Тебя?

11. Іисусъ отвѣчалъ: ты
не имѣлъ бы надо Мною ни
какой власти, если бы не
было дано тебѣ свыше; по-
сему болѣе грѣха на томъ,
кто предалъ Меня тебѣ.

12. Съ этого времени Пи-
латъ искалъ отпустить Его.
Іудеи же кричали: если от-
пустишь Его, ты не другъ
кесарю; всякій, дѣлающій
себя царемъ, противникъ ке-
сарю.

13. Пилать, услышавъ это
слово, вывелъ вонъ Іисуса и
сѣлъ на судилищѣ, на мѣстѣ
называемомъ лиеостротонъ *),
а по-Еврейски гаввафа.

*) Камений помостъ.

14. Тевaxтa бупеї пaрaxвї
Ахцїмїн бей бу, вa сaнaдун
укo. Вa пїне Пїлатен Цуһу-
тѳо: мїгїла, Пасчаѳ ефї!

15. Амма шотѳон наpaїкун-
бї: ака, ака, чaрчaрaзба Шo-
тух! Пїлатен пїне шотѳо: еф
Пасчаѳах чaрчaрaзбаз? Кaла
беїншѳон цуѳабкупбї: беши
ѳенебу пасчаѳ кесарїахo цок.

16. Тевaxтa ахрaх шетїн
ѳапедї Шотух шотѳо чaрчa-
рaзбесуна. Вa акункї Исусах
вa ѳакуншерї;

17. вa, Іч хачну ѳашерї,
Шоно черїне те гану, матух-
ѳе еккуп кодохла, Цуһутун
музїн голѳоѳа;

18. меѳaр чaрчaрaзкупбї
Шотух вa Шотухoал пa кей-
рїоту со теѳо, со меѳо, каѳї
гена Исусах.

19. Пїлатен гена цамнеї
цaм вa лaнeхї хачна лaхo.
Цaмнeї: Исус Назорей, Пас-
чаѳ Цуһутун.

20. Ме цaмну кaлкунeхaї
гoлѳунтѳон Цуһутѳоxо, шeтa-
бaxтїнѳе гa, мaѳe чaрчaрaз-
бaкїнeї Исус, aхїлѳенeї шa-
нaрaхo, вa цaмeцїнeї Цуһу-
тун, Бердзенун вa Рїмна му-
зурѳон.

14. Тогда бѳла пятница
предѳ Пасхoю, и чaсѳ шeс-
тѳый. И сѳазaлѳ Пилaтѳ Іудe-
ямѳ: се, Цaрѳ вaшѳ!

15. Но они зaкрїчaлї:
вoзмї, вoзмї, распїи Егo!
Пилaтѳ гoвoрїтѳ їмѳ: Цaря
лї вaшeгo распїу? Пeрвo-
сѳящeннїкї oтвѳчaлї: нѳтѳ
у нaсѳ цaря крoмѳ кесаря.

16. Тогда пaкoнecѳ онѳ
пeдaлѳ Егo пмѳ нa распя-
тїe. И вѳзлї Иисусa и пo-
вeлї;

17. и, нeсѳ крестѳ Свoй,
Онѳ вѳшeлѳ нa мѳстo, нa-
зѳвaемoe лoбнoe, пo-Еврейскї
голѳoѳa;

18. тaмѳ распялї Егo и
сѳ Нїмѳ двухѳ другїхѳ пo
ту и пo другoю стoрoнѳу, a
пoсрeдї Иисусa.

19. Пилaтѳ жe нaпїсaлѳ
и нaдпїсѳ и пoстaвїлѳ нa
крестѳ. Нaпїсaнo бѳлo: Іп-
сусѳ Назорей, Цaрѳ Іудeйскїй.

20. Этѳу нaдпїсѳ чїтaлї
мнoгїe їзѳ Іудeевѳ, пoтoмѳ-
чтo мѳстo, гдѳ бѳлѳ распятѳ
Иисусѳ, бѳлo нeдaлeкo oтѳ
гoрoдa, и нaпїсaнo бѳлo пo-
Еврейскї, пo-Грeчecкї, пo-
Рїмскї.

21. Цуһутбо ґала беіншбон
гена һікун Пілата: ма цам-
һа: Цуһутбо Һасґаф, амма
Шетін һене: Зу Һасґафзуї
Цуһутбої.

22. Пілатен цурабпебі: ек-
ка зу цамзуїе, шотух цам-
зуїе.

23. Кошінен гена, евахте
чярчярәзкунбі Ісуса, акункі
Шета һарғалах вә цоккунбі
біп гала, һар кошіна са бар,
вә хітонал; хітон гена ёба-
ґеці ґенеї, амма дүрүс әлә-
цінеї.

24. Меґәр һікун сунсуна:
ма цокбеп ґатух, ґатабахтін
гена босен цілі, шіа баґо,—
барґа ґамканбаґі Цамеціо:
цоккунбі Без һарғалах іґбо
каґі вә Без һарғалун бахтін
бокунсі цімі (Псал. 21, 19).
Меґәрал бікуп кошінбон.

25. Ісусі хачна тобол чур-
һікуні Шета Нана, вә Шета
Нанаї хунчі Маїрам Клеопо-
ві, вә Маїрам Магдалина.

26. Ісуса, аві Нанах вә
шәґірдах міа чурһі, матухте
бутуксаї, һіне Іч Нана: Чу-
бух! міґіла, Ві ґар.

21. Первосвященники же
Іудейскіе сказали Пилату:
не пиши: Царь Іудейскій, но
что Опъ говорилъ: Я Царь
Іудейскій.

22. Пилать отвѣчалъ: что
я написалъ, то написалъ.

23. Воины же, когда рас-
пяли Іисуса, взяли одежды
Его и раздѣлили на четыре
части, каждому воину по
части, и хитонъ; хитонъ же
былъ не спитый, а весь тка-
ный сверху.

24. Итакъ сказали другъ
другу: не станемъ раздирать
его, а бросимъ о немъ же-
ребій, чей будетъ,—да сбу-
дется реченнос въ Писаніи:
раздѣлили ризы Мои между
собою и объ одеждѣ Моей
бросали жеребій (Псал. 21,
19). Такъ поступили воины.

25. При крестѣ Іисуса
стояли Матерь Его, и сестра
Матери Его Марія Клеопо-
ва, и Марія Магдалина.

26. Іисусъ, увидѣвъ Ма-
теръ и ученика тутъ стоя-
щаго, котораго любилъ, го-
ворятъ Матери Своей: Же-
но! се, сынъ Твой.

27. Оша піне шăгiрда:
мiгiла, вi Нана! вa ме ʒпа-
хо ме шăгiрдеп анекi Шотух
iч тoʒoл.

28. Мотхо оша Исуса, аба-
тубакi, ʒе бyтyн ʒампебаʒе,
барʒа ʒамканбакi Цамецiю,
пiне: хенеаз.

29. Мiа чурпiпеi левер,
бyтi оконен. Кошiнʒон, насо-
нах акi оконен бyбi вa кар-
ʒонун лахо лахi, iшанебi
Шета ʒомо тoʒoл.

30. Евахʒе Исусен оконун
тамнух бeʒi, пiне: ʒамнебакi!
Вa, бех коцбi, ʒанедi елму-
ʒох.

31. Амма еʒарʒе тевахта
бунеi параскi, тевахта Цуһут-
ʒон, ʒе ну баркакунi хачна
лахо лашагʒох шамат ʒена,
шетабахтiнʒе шамат бунеi
ʒала ʒi, тавахкакунбi Пiла-
тах, ʒе хурубакун шотʒoй
кeʒeпах вa цiвeакун шотʒох.

32. Меʒар арикун кошi-
нух, вa бешунтаi хурукунбi
кeʒeпах вa тесунтаiал, iчхох
чарчарaзбаитхол;

33. амма, Исусi тoʒoл ари,
акоки ʒе Шоно пурiне, ʒекун
хурубi Шета кeʒeпах,

27. Потомъ говоритъ уче-
нику: се, Матерь твоя! И съ
этого времени ученикъ сей
взялъ Ее къ себѣ.

28. Послѣ того Исусъ,
зная, что уже все соверши-
лось, да сбудется Писанiе,
говорить: жажду.

29. Тутъ стоялъ сосудъ,
полный уксуса. Воины, на-
поивши уксусомъ губку и на-
ложивши на иссопъ, поднес-
ли къ устамъ Его.

30. Когда же Исусъ вку-
силъ уксуса, сказалъ: совер-
шилось! И, преклонивъ гла-
ву, предалъ духъ.

31. Но какъ тогда была
пятница, то Иудеи, дабы не
оставить тѣлъ на крестѣ въ
субботу, ибо та суббота бы-
ла день великiй, просили
Пилата, чтобы перебить у
нихъ голени и снять ихъ.

32. Итакъ пришли воины,
и у перваго перебили голе-
ни и у другаго, распятаго
съ Нимъ;

33. но, пришедши къ Ис-
сусу, какъ увидѣли Его уже
умершимъ, не перебили у
Него голени,

34. амма кошпун сунтін дешікнебі Шета чарнух ці-дінен, вѣ тессаһаѣ черіне пі кан хе.

35. Вѣ акіту іспаѣтузнебі, вѣ довріне іспаѣтуѣ шетаї; шоту абату, те ехне довріту, те ван вѣбаканан;

36. шетабахтінте моно банске, барѣа тамканбакі Цаммо: Шета окенух маган хурбакі (Исход. 12, 46).

37. Вѣ теѣарал кеїрі Цампи гану ехне: бѣрѣлкун Шета лахо, Матухте дешікбалкун (Захар. 12, 10).

38. Мотхо оша Іосіф Арімафеіахо, Іусуі шѣгїрд, амма чѣпкін—Цуһутѣо кыхо, ѣавахканебі Пілатах, те цівкане Іусуі Меїдах; вѣ Пілатенал іхтіарре ѣаді. Шоно ѣаці вѣ цівнекі Іусуі Меїдах.

39. Аріне теѣарал вѣ Никодім, сѣфтѣ Іусуі тоѣол еѣало біасун, вѣ енечері гѣрбі смїрна кан алої, са баї літралціріе.

40. Меѣар акункі Іусуі Меїлах вѣ баѣуркунпи Шотух кафанун бош шел адурѣон, еѣар Цуһутѣон бош кундесаї.

34. но одинѣ изъ воиновъ копьемъ пронзилъ Ему ребра, и тотчасъ истекла кровь и вода.

35. И видѣвшій засвидѣтельствовалъ, и истинно свидѣтельство его; онъ знаетъ, что говоритъ истину, дабы вы повѣрили;

36. ибо сіе произошло, да сбудется Писаніе: кость Его да не сокрушится (Исход. 12, 46).

37. Также и въ другомъ мѣстѣ Писаніе говоритъ: воззрять на Того, Котораго пронзили (Захар. 12, 10).

38. Послѣ сего Іосифъ изъ Аримаѣи, ученикъ Іисуса, но тайный—изъ страха отъ Іудеевъ, просилъ Пилата, чтобы снятъ Тѣло Іисуса; и Пилатъ позволилъ. Онъ пошелъ и снялъ тѣло Іисуса.

39. Пришелъ также и Никодимъ, приходившій прежде къ Іисусу ночью, и принесъ составъ изъ смирны и алая, литръ около ста.

40. Итакъ они взяли Тѣло Іисуса и обвили Его пеленами съ благовоніями, какъ обыкновенно погребають Іудеи.

6. Шета коштан аріне Сі-
мон Петр вѣ байнеці гѣрѣм-
зін бош, вѣ атукі тѣкса ка-
фанѣо лахеці,

7. вѣ іаїлѣу, манѣте буней
Шета бел, кафанахол лахе-
цітенеі, амма цок таклі кеї-
рі гапуней.

8. Тевихта черіне вѣ кеїрі
шѣгірдал, сѣфтѣ аріо гѣрѣм-
зіна, вѣ акі ванебакі;

9. шетабахтінте шотѣо на-
ла теко аба Цамнухо, те
Шопо гѣрѣг айзана пуріга-
нухо.

10. Меѣр шѣгірдух пуран
каїкунбакі іѣо куа.

11. Маїрам гена чурѣінеі
гѣрѣмзін тобѣл вѣ ѡненехаї;
вѣ евахте ѡспенехаї, коцнеба-
кі гѣрѣмзін беї

12. вѣ атукі пѣ Фѣріштї-
нах, маці парѣалун бош ар-
ці, со бел со ал ѣурел, маѣ
лахецінеі Ісусі Меїд.

13. Вѣ шотѣон пікун шо-
ту: чубух! екан ун ѡнеха?
їїне шотѣо: тѣкуншере без
Біхоѣо, вѣ теза аба, макун
лахе Шотух.

14. Мотух пі, таранейі

6. Велѣдѣ за нимѣ при-
ходитѣ Симонѣ Петрѣ и вхо-
дитѣ во грѣбѣ, и видитѣ од-
нѣ пелены лежащія,

7. и платѣ, который былѣ
на главѣ Еѣго, не сѣ пелс-
нами лежащій, но особѣ сви-
тый на другомѣ мѣстѣ.

8. Тогда вошелѣ и другой
ученикѣ, прешде пришедшій
ко грѣбу, и увидѣлѣ и увѣ-
ровалѣ;

9. ибо они ещѣ не знали
изѣ Писанія, что Еѣму над-
лежало воскреснуть изѣ мер-
твыхѣ.

10. Итакѣ ученики опятѣ
возвратились кѣ себѣ.

11. А Марія стояла у гро-
ба и плакала; и когда пла-
кала, поклонилась во грѣбѣ

12. и видитѣ двухѣ Ан-
геловѣ, вѣ бѣломѣ одѣяніи
сидящихѣ, одного у главы и
другаѣ у ногѣ, гдѣ лежало
Тѣло Ісуса.

13. И они говорятѣ ей:
жена! что ты плачешь? Го-
воритѣ имѣ: унесли Господа
моеѣго, и не знаю, гдѣ поло-
жили Еѣго.

14. Сказавши сѣе, обрати-

Кош вѣ атуки Ісусах чурпі;
амма тету чалхі, те моно
Ісусне.

15. Ісусен піне шоту: чух!
екан ун онеха? шухну
фуруеха? Шетін, фікірребі,
те моно паѣ бѣѣалле, піне
Шоту: аѣ! аганѣ унну чіче-
ре Шотух, уѣа, манлахе ун
Шотух, вѣ зуал аказ Шотух.

16. Ісусен піне шоту:
Маїрам! Шетін тарані піне
Шоту: Раввуві! ека Ісусна:
Учител!

17. Ісусен піне шоту: ма
лафта Зал, шетабахтінте Зу
нала тез лаїце Без Баба то-
бѣл; амма таке Без вічимуѣо
тобѣл вѣ уѣа шотѣо: лаїзуса
Без Баба тобѣл вѣ еѣ Баба
тобѣл, вѣ Без Біхоѣо тобѣл
вѣ еѣ Біхоѣо тобѣл.

18. Маїрам Магдалінан
ѣаці вѣ хабарребеса шѣгірд-
ѣо, те атуке Біхоѣо, вѣ еѣка
Шетін мотух піне.

19. Те бѣшумці шаматун
ѣена біасун, евахте коцін
ѣомох, мааѣ гіркунеѣей Ше-
та шѣгірдух, буттеї Цуһутѣо
кѣхо, аріне Ісус вѣ чурреїї
бѣхѣлда вѣ піне шотѣо: дінц-
луѣ еѣа!

лась назадъ и увидѣла Ісу-
са стоящаго; но не узнала,
что это Ісусъ.

15. Ісусъ говоритъ ей:
жена! что ты плачешь? кого
ищешь? Она, думая, что это
садовникъ, говоритъ Ему:
господинъ! если ты вынесъ
Его, скажи мнѣ, гдѣ ты по-
ложилъ Его, и я возьму Его.

16. Ісусъ говоритъ ей:
Марія! Она обратившись го-
воритъ Ему: Раввун! что
значить: Учитель!

17. Ісусъ говоритъ ей:
не прикасайся ко Мнѣ, ибо
Я еще не восшелъ къ Отцу
Моему; а иди къ братьямъ
Моимъ и скажи имъ: восхо-
жу къ Отцу Моему и Отцу
вашему, и къ Богу Моему и
Богу вашему.

18. Марія Магдаліна
идетъ и возвѣщаетъ учени-
камъ, что видѣла Господа,
и что Онъ это сказалъ ей.

19. Въ тотъ же первый
день недѣли вечеромъ, когда
двери дома, гдѣ собирались
ученики Его, были заперты
изъ опасенія отъ Іудеевъ, при-
шелъ Ісусъ и сталъ посреди
и говоритъ имъ: миръ вамъ!

20. Мотух пі, Шетін акес-
неді шотџо кѹлмуџох вѹ тур-
муџох вѹ џабурџох Ічі. Шѹгір-
дух му́ккунбаїі, Біхоџох акі.

21. Ісусеп піне шотџо пѹ-
умці кѹрѹн: дінцлѹџ еџѹ!
еџѹрте Бабан іаканебе Зах,
теџѹрал вѹ Зу іаказбеса еџѹх.

22. Мотух пі, фунейі вѹ
піне шотџо: акапан Івѹл Ел-
муџох:

23. шуџе баїшламішбаї-
нан гѹнѹнџо, шото барішла-
мішбакевалле; шілахѹџе бар-
каїнан, шета лахо мандалле.

24. Фома гена, паџетџохо
со, ѹкѹз укеџало, міа те́небуї
шотџохол, евахџе арсені Ісус.

25. Кеїрі шѹгірџон пікун
шоту: іа аіаке Біхоџо. Амма
шетін піне шотџо: ѹгѹнѹ нѹї-
за ако Шета кѹлмуџолахо
іара міспарџохо, вѹ нѹїз ла-
хо без кашіџох іаріџо боп
міспарџохо, вѹ без кѹх Шета
џабурџо лахо, вабакалџез.

26. Муџ џенахо оша пурѹн
букуні куѹ Шета шѹгірдух,
вѹ Фомал шотџохол. Аріне
Ісус, евахџе џомох буттеї,
чуррейі шотџо каџі вѹ піне
шотџо: дінцлѹџ еџѹ!

20. Сказавъ это, Онъ по-
казаль имъ руки и ноги и
ребра Своѹ. Ученики обра-
довались, увидѹвши Господа.

21. Ісусъ же сказалъ
имъ вторично: миръ вамъ!
какъ послаль Меня Отець,
такъ и Я посылаю васъ.

22. Сказавъ это, дунуль
и говоритъ имъ: примите Ду-
ха Святаѹ:

23. кому простите грѣхи,
тому простятся; на комъ оста-
вите, на томъ останутся.

24. Фома же, одинъ изъ
двѹнадцати, называемый близ-
нецъ, не былъ тутъ съ ними,
когда приходилъ Ісусъ.

25. Другіе ученики сказа-
ли ему: мы видѹли Господа.
Но онъ сказалъ имъ: если не
увиджу на рукахъ Его ранъ
отъ гвоздей, и не вложу пер-
ста моего въ раны отъ гвоз-
дей, и не вложу руки моей
въ ребра Его, не повѣрю.

26. Послѹ восьми дней
опять были въ домѹ ученики
Его, и Фома съ ними. При-
шелъ Ісусъ, когда двери
были заперты, сталъ посреди
нихъ и сказалъ: миръ вамъ!

27. Оша піне Фомах: тада
ві кашіна міа вѣ бѣжа Без
ѣу.мубох; тада ві кѣх вѣ
лаха Без цабуруо лахо; вѣ
ма баѣа нут вѣбакал, амма
вѣбакал.

28. Фома піне Шоту цу-
ѣаб: вѣ Аѣа безі вѣ Біхацуѣ
безі!

29. Ісусен піне шоту: ун
ванбаѣе, шетабахтінѣ аваке
Зах; бахтаваррукун нут акі-
ор амма вѣбакіор.

30. Гѣлѣ пе іараѣмішбе
Ісусен Іч шѣгірдѣо беѣ вѣ
кеірі ѣлѣмаѣѣух, матабахтінѣ
ѣам ѣене ме кѣѣзун бош;

31. моно гена ѣамне, ѣе
ѣан вѣбакаллан, ѣе Ісус бу-
не Хрістос, ѣар Біхоѣі, вѣ,
вѣбакі, букоі кѣрхесун Шета
ѣіала.

Б у л 21.

1. Мотхо оша пуран Ісус
акнеці Іч шѣгірдѣо Тіверіа-
дун дѣріѣнун тоѣол. Акнеці
меѣар:

2. букуні са гану Сімон
Петр, вѣ Фома, ѣѣѣз калеѣал,
вѣ Наѣанаіл Каннун Галі-
леіахо, вѣ Зеведеєві ѣармух,

27. Потомъ говоритъ Фо-
мѣ: подай персть твой сюда
и посмотри руки Мои; подай
руку твою и вложи въ ребра
Мои; и не будь невѣрую-
щимъ, но вѣрующимъ.

28. Фома сказалъ Ему въ
отвѣтъ: Господь мой и Богъ
мой!

29. Іисусъ говоритъ ему:
ты повѣрилъ, потомучто уви-
дѣлъ Меня; блаженны не
видѣвшіе и увѣровавшіе.

30. Много сотворилъ Іи-
сусъ предъ учениками Сво-
ими и другихъ чудесъ, о ко-
торыхъ не написано въ кни-
гѣ сей;

31. сіе же написано, да-
бы вы увѣровали, что Іисусъ
есть Христосъ, Сыпь Божій,
и, вѣруя, имѣли жизнь во
имя Его.

Г л а в а 21.

1. Послѣ того опять явил-
ся Іисусъ ученикамъ Сво-
имъ при морѣ Тиверіадскомъ.
Явился же такъ:

2. были вмѣстѣ Симонъ
Петръ, и Фома, называемый
близнецъ, и Наѣанаилъ изъ
Каны Галилейской, и сыновья

вѣ поо кеїрі Шета шѣгїрд-
бохо.

3. Сїмон Петрен ѣїне шотро: тасса чѣлібіксан. Ыїкунї шотух: еїанса вѣ іанал вахол. Такунці вѣ тессаѣѣ баїкунці кїцке гѣміна, вѣ текун бікеї те біас екал.

4. Евахте кѣїнебаї, Ісус чурїїнеї чотел; амма шѣгїрд-бо теко чалхі, те моно Ісусне.

5. Ісусен ѣїне шотро: ай-лѣх! буне сѣї са хораг? Шотрон цуѣабкунбі Шоту: те.

6. Шетїи гена ѣїне шотро: босанан торрух аїа тѣрѣѣ кїцке гѣмін, вѣ бїнанко. Шотрон бокунсі вѣ енех текобаї-саї чїчес торрух гѣлѣ чѣліна гѣрѣ.

7. Тевахта шѣгїрден, матухте бутуксаї Ісуса, ѣїне Петрах: моно Біхадурне. Сїмон Петра гена, ітубаї, те моно Біхадурне, рѣїнеї пар-ѣалах, шетабахтїнте шоно бунеї чуплак, вѣ бафнеді дѣрїїна;

8. кеїрі шѣгїрдух гена ўз-мїшкунбі кїцке гѣмін бош,—шетабахтїнте оїалахо аїхл-

Зеведесвы, и двое другихъ изъ учениковъ Его.

3. Сїмонъ Петрѣ говоритъ имъ: иду ловить рыбу. Говорятъ ему: идемъ и мы съ тобою. Пошли и тотчасъ вошли въ лодку, и не поймали въ ту ночь ничего.

4. А когда уже настало утро, Іисусъ стоялъ на берегу; но ученики не узнали, что это Іисусъ.

5. Іисусъ говоритъ имъ: дѣти! есть ли у васъ какая пища? Они отвѣчали Ему: нѣтъ.

6. Онъ же сказалъ имъ: закиньте сѣть по правую сторону лодки, и поймаете. Они закинули и уже не могли вытащить сѣти отъ множества рыбы.

7. Тогда ученикъ, котораго любилъ Іисусъ, говоритъ Петру: это Господь. Сїмонъ же Петрѣ, услышавъ, что это Господь, опоясавъ одеждою, ибо онъ былъ нагъ, и бросился въ море;

8. а другіе ученики приплыли въ лодкѣ,—ибо не далеко было отъ земли, ло-

ґенеї, па баї локтіал цірік,—
чяліи ґоррух зайсіи.

9. Евахґе черікуні очалун
лахо, акові бачукеці арох
ва шета лахо лахеці чялі
ва шум.

10. Ісусен піне шотґо:
ечанан чялінал, матухґе ван
іса біпанке.

11. Сімон Петр ґанеці ва
чінечері очалун лахо ґор,
буї ґала чяліґон, манорґе
букуні баї пако хібеґце; ме-
ґар ґоллоуба ґора ґор ґене
збаґеї.

12. Ісусен піне шотґо: еке-
нан, шумуканан. Шяґірдохо
сунтінал ґекун іхтіарбі ха-
баракакуп Шотхо: Уи шупу?
абакої, ґе моно Біхаґубне.

13. Ісус енеса, анекеса
шумах ва ґанеста шотґо, ва
теґарал чялі.

14. Моно ґена хібумці
ґараннеї Ісус акпеці Іч шя-
ґірдо Іч пурі гануха айзе-
рітхо оша.

15. Евахґе шотґон укуп-
ґесаї шумах, Ісусен піне Сі-
мон Петра: Сімон Іонін!
бувакса уи абуз Зах, шотґо
хоґін? Петреп піне Шоту:
ґаґаре, Біхаґуб! Ва авва,

ктей около двухсотъ,—таща
сѣтъ съ рыбою.

9. Когда же вышли на
землю, видятъ разложенный
огонь и на немъ лежащую
рыбу и хлѣбъ.

10. Иисусъ говоритъ имъ:
принесите рыбы, которую вы
теперь поймали.

11. Симонъ Петръ пошелъ
и вытащилъ на землю сѣтъ
наполненную большими рыба-
ми, которыхъ было сто пятьде-
сятъ три; и при такомъ мно-
жествѣ не прорвалась сѣтъ.

12. Иисусъ говоритъ имъ:
придите, обѣдайте. Изъ уче-
никовъ же никто не смѣлъ
спросить Его: кто Ты? зная,
что это Господь.

13. Иисусъ приходитъ, бе-
ретъ хлѣбъ и даетъ имъ,
также и рыбу.

14. Это уже въ третій
разъ явился Иисусъ учени-
камъ Своимъ по воскресеніи
Своимъ изъ мертвыхъ.

15. Когда же они обѣда-
ли, Иисусъ говоритъ Симону
Петру: Симонъ Іонинъ! лю-
бишь ли ты Меня больше,
нежели опи? Петръ говоритъ
Ему: такъ, Господи! Ты зна-

ѣе зу бузакса Вах. Исусен
пине шоту: ефа Без калурдох.

16. Пуран пине шоту пѧ-
умці кѧрѧн: Симон Іонін! бу-
вакса ун Зах? Петрен пине
Шоту: хо кѧгарре, Бѧхѧпуз!
Ун абава, ѣе за бузакса Вах.
Исусен пине шоту: ефа Без
ефелдох.

17. Пине шоту хібумці кѧ-
рѧн: Симон Іонін! бувакса
Зах ун? Петрен бѧйкефнеба-
кі, ѣе хібумці кѧрѧнне ха-
баракі шотхо: бувакса Зах?
вѧ пине Шотух: Бѧхѧпуз! Ун
бѧтѧн абава; Ун абава, ѣе
зу бузакса Вах. Исусен пине
шоту: ефа Без ефелдох;

18. добрѧдан, добрѧдан ех-
зу вах: евахѣ ун бунуї цѧнл,
тевахта вах хѧйкунехаї ун
вѧ чуррусаї, ма буваксаї; вѧ
евахѣ коцѧлмі шбакаллу,
тевахта боходаллу ві кѧх, вѧ
кеїрітін хѧйкалле вах вѧ та-
шалле, маѧѣ ѣева букса.

19. Мотух пѧ, кандрміш-
небі, е біесунен Петрен ѧг-
мішбалле Бѧхоѧ. Вѧ, мотух
пѧ, пине шотѧ: еѧе Без кош-
тан.

есть, что я люблю Тебя.
Исусъ говоритъ ему: паси
агнцевъ Моихъ.

16. Еще говоритъ ему въ
другой разъ: Симонъ Іонинъ:
любишь ли ты Меня? Петръ
говоритъ Ему: такъ, Госпо-
ди! Ты знаешь, что я люблю
Тебя. Исусъ говоритъ ему:
паси овецъ Моихъ.

17. Говоритъ ему въ тре-
тій разъ: Симонъ Іонинъ!
любишь ли ты Меня? Петръ
опечалился, что въ третій
разъ спросилъ его: любишь
ли Меня? и сказалъ Ему:
Господи! Ты все знаешь; Ты
знаешь, что я люблю Тебя.
Исусъ говоритъ ему: паси
овецъ Моихъ;

18. истинно, истинно го-
ворю тебѣ: когда ты былъ
молодъ, то препоясывался
самъ и ходилъ, куда хотѣлъ;
а когда состарѣешься, то
прострешь руки твои, и дру-
гой препояшетъ тебя и по-
ведетъ, куда не хочешь.

19. Сказалъ же это, да-
вая разумѣть, какою смертію
Петръ прославить Бога. И,
сказавъ сіе, говоритъ ему:
иди за Мною.

20. Петр гена тарайі ату-
кі іч коштан сжал шăгїрдах,
матухѣ бутуксаї Ісуса, вѣ
маногѣ біасун, коцбакі Шета
дѣшнул, ѣне: Біхацѣу! шін
ѣовдала Вах?

21. Шотух акі, Петрѣн
ѣне Ісуса: Біхацѣу! шоно
гена ека?

22. Ісусѣн ѣне шоту: агѣ-
нѣ За букаїза, ѣе шоно ба-
кане, еѣама, ва ека телцїрік?
ун еѣе Без коштан.

23. Вѣ буїнебакі ме аїѣ
вїчїмуѣо каїі, ѣе те шăгїрд
нут біалле. Амма Ісусѣн ѣе-
не ѣї шоту, ѣе нут біалле,
амма: агѣнѣ За букаїза, ѣе
шоно бакане, зу еѣама, ека
ва телцїрік?

24. Ме шăгїрден вѣ іспаѣ-
туѣнебеса метабахтїн вѣ цам-
неїї мотух; вѣ іа абаїа, ѣе
добрїне шета іспаѣтуѣ.

25. І'ѣлѣун вѣ кеїріѣ бепе
Ісусѣн; амма агѣнѣ цамкаїн
шетабахтїн ганен ганен, те-
вахта фїїкрзубса, ѣе вѣ ічен
дунїѣненал бакесталѣене ца-
мецї кѣрзбох. Амін.

20. Петрѣ же обрѣтившїю
вїдїть їдущаго за нїмѣ уче-
ника, котораго любїлѣ Іс-
сусѣ, и которїй на вечерї
прїклонївшїсь къ груди Его
сказалѣ: Господї! кто пре-
дастѣ Тебѣ?

21. Его увїдѣвѣ, Петрѣ
говорїтѣ Ісусу: Господї! ї
онѣ что?

22. Ісусѣ говорїтѣ ему
если Я хочѣ, чтобы онѣ пре-
былѣ, пока прїїду, что тебѣ
до того? ты їди за Мнѣю.

23. И прѣпеслѣсь это сло-
во между братїями, что уче-
никѣ тотѣ не умрѣтѣ. Но
Ісусѣ не сказалѣ ему, что
не умрѣтѣ, но: если Я хочѣ
чтобы онѣ прѣбылѣ, пока
прїїду, что тебѣ до того?

24. Сей ученикѣ и свїдѣ-
тельствуетѣ о семѣ и напї-
салѣ сїе; и знаемѣ, что їс-
тинно свїдѣтельство его.

25. Многое и другое со-
творїлѣ Ісусѣ; но если бѣ
пїсать о томѣ подробно, то
думаю, и самому їїру не
вмѣстїтѣ бы напїсанных
кнїгѣ. Амінѣ.